

روسیه اوکنک

УЧИТЬСЯ ПО РУССКИ

مکتب فنون حریة شاهانه روس اساني واسقرايم معلی قول آفاسی

مکتب فنون حریة شاهانه روس اساني واسقرايم معلی قول آفاسی

محمد حسنی

СОСТАВИЛЪ

М. ХЮСНИ

ПОДМАЙОРЪ

Профессора русскаго языка и фехтованія
въ императорскомъ военному училищѣ "Харбіе,"

مکتب فنون حریة شاهانه ارکان حریه نامزدی ایله پیاده وسواری صنایلرینه تدریس اوئنچى اوزۇدە
 مجلس معارف عسکرى طرفىدن بالتدقيق قبول اوئندىتىدە مکرە پۈرۈشىمالارە ادىخال ايدىشىدۇ

Удобрено и принято военной академіей для
преподаванія офицерамъ кандидатамъ гене-
рального штаба и юнкерамъ императо-
рскаго пѣхотно-кавалерійскаго училища

معاون نظارت جليلهستانك فى ۲۱ كانون ثانى سنة ۳۱۸ تاریخلى و ۴۳ توپهولى
و خصائص مهندسیله طبیع اوئنچىدۇ

ناصری : ابراهیم حلی

كتابخانه عسکرى — اسکى ضبطىيە جادەسى، نۇرسو — ٦٢

ИБРАХИМ ХИЛМИ

Издание магазина "военная мусульманская библиотека,"
улица Эски забтие № 62

Константинополь

1903 — ۱۳۱۹

ک ۲ س ۳ ص ۸۹

عمر : قصاید الیک
ل ۲ س ۳ م ۴



تحديث نعمت

جناب فیاض مطلق حضر تلری بدر منیر آسمان دولت و غرّه
غراى اوچ سلطنت اولان پادشاه کتیبه پرورد و شاهنشاه معالیکستر
ولی نعمت بی متمنز شهریار معدلتندثار الغازی سلطان عبدالحمید خان
ثانی افندمن حضر تلرینی بالعز والاقبال سریر شوکتمصیر جناب
ملوکانه لرنده رونق آرای شان و شرف و انواع فتوحات و مظفریات
جلیله یه مظہریته لوای شوکت احتوای ملوکانه لرنی منصور و مظفر
یورسون آمین .

عصر معالیح صحر حضرت عبدالحمید خان ثانی ده معارف عمومیه نك
مظہر اولدینی انواع تشويقات سایه سنه میدانه کلن بو نجه آثار
میانشه اثر عاجزانه مک دخی عرض وجود ایده بیلمسی نیت
حال صانه سیله تدریسیله مباهی و مفتخر بولندیم روس لسانشک بالجمله
قواعد نظریه و عملیه سنى اصول جدیده یه کوره تحریر و {روسجه
اوکر نمک} نامیله توسيم الیدیکم اشبو اثری مغارفندان ارباب
شناشانک - آز بر زمان ظرفنده اوکره ته بیله جک بر حالده - انتظار
استفاده لرینه وضع ایتمد .

قصور و خطئیات متصاده نك حسن نیت که بضاعه مه با غشلانه سنى
تنی ايلر و بو و سیله ایله تقادی ایام عمر و عافیت ولی نعمت اعظمی
ادعیه مفروضه سیله تزیین زبان مصادقت ايلرم ومن الله التوفيق .

کتابخانه عسکری معرفتیه طبع اولنان مؤلفک آثار سائزه سی:

اون ایک درسدہ مج { اون آنچ لوحة نقیصی حاوی وکوزل کاغد اوژوینه
اصول تعلیمی } مطبوعدر . فیشانی : اجزاسی ۷ بیحق ، مجلدی
۱۱ بیحق غروشدرا .

قیچله اصول مبارزه — یکرمی پدی فتوغراف اشکانی حاوی اولوب فایت
نقیص کاغد اوژوینه مطبوعدر . فیشانی : اجزا
اوله رق ۱۲ غروشدرا .

هر ایکسی بر آردهه ظریف مجلدی ۲۵ غروشدرا .

رُوسِخَةُ الْفِيْنِيْنَا

كتاب حروفاني	يازى حروفاني	تلفظاري
ا	آ	آل کلمه سندھ کی آ حرف کبی
ب	ٻ	ٻه، کبی
ڻ	ڻ	ڻه کبی
ڻ	ڻ	غ، کلک کلمه سندھ کی ڪ لک تلفظی کبی
ڏ	ڏ	ڏه کبی
ڦ	ڦ	ڦه کبی
ڙ	ڙ	ڙه کبی
ڻ	ڻ	ڻی، ڻی کبی
ڻ	ڻ	ڻای
ڪ	ڪ	قا، ڦ قالب کلمه سندھ کی ڦا ڦک تلفظی کبی

تلفظلری		كتاب حروفه‌نامه	يازى حروفه‌نامه
أَل	ل	L ۱۲	
أَم	م	M ۱۳	
أَن	ن	N ۱۴	
او {اولمك} كلمه سنده {واو} نك تلفظي کي	و	O ۱۰	
په	n	II ۱۶	
أَر	ف	P ۱۷	
أَس	و	C ۱۸	
تە	m	T ۱۹	
اوو {اوشاق} كلمه سنده کي {او} نك تلفظي کي	y	Y ۲۰	
أَف	ف	Φ ۲۱	
خا {خادم} كلمه سنده کي {خ} نك تلفظي کي	خ	X ۲۲	
ئىسە	غ	II ۲۳	
چە	ز	Z ۲۴	

كتاب حروفاني	يازى حروفاني	تلفظلى
III ۲۰	m	شا
III ۲۶	میچا	شیچا
T ۲۷	ئ	یار تیقىن
Y ۲۸	ئ	ای {اویلی} کلمه سندەکى صوڭىڭلۇك تلفظى كېيى
B ۲۹	ئ	ئ {يردە} کلمه سندەکى {ير} لۇك تلفظى كېيى
B ۳۰	ئ	یات
E ۳۱	ئ	أ {اكمىك} کلمه سندەکى {أ} نۇك تلفظى كېيى
IO ۳۲	ئ	يو {يو تىقى} کلمه سندەکى {يو} نۇك تلفظى كېيى
B ۳۳	ئ	يا
O ۳۴	ئ	فتا
V ۳۵	ئ	این يتسا
II ۳۶	ئ	ای، قىصە

حروفاتک تقسیمیله تلفظلری

روس حروفاتنک اون ایکیسی صدالی اوچى يارم صدالی و دیکرلری صداسزاولقى اوزره اوچ قسمه منقىمدو.

صدالى حرفلر. — صدالى حرفلر تلفظلرینه نظراً ایکى يە آپىلدور. بىشە تقبل دیکرلرینه خیف صدالى حرفلر دىشور.

تقبل صدالى اولاڭلار شونلردر. —

خیف صدالى اولاڭلار شونلردر. —

يارم صدالى اولاڭلار شونلردر.

صاداسز حرفلر شونلردر. —

θ, Π, Μ, Β, Ζ, Ι, Δ, Γ, Β, Β

مندکور صداسز حرفلر آنلى تلفظ اىتدىرمك ياردىم ايدىن سىلە نظراً بروجە آقى اسم آپىلدور.

حروفلر شونلردر	X, K, Г	خاقى
	θ, Φ, Π, M, B, Ζ	شقى
	p, H, Σ	خىكى
	Δ, T, Ζ, Ε, Ζ, Τ, Ζ, Ζ, Ζ	سقى

بونلردىن III حرفلرینه شىقى، اىصلىنى حرفلر دىشور.

صادالى حرفلرلە تلفظلى

A — مندکور آقسانىز (a) حرف شىقى بولنان حزفلردىن صىكرە كەلدىكى زمان (6) كې تلفظ اىدىلىدور ايسەدە روس نخويونى بو تلفظى قبول ايمىدكارى اىچيون بىزدە قارئىنە عرض اىتكە لۇم كورمەك.

ايلرودە كەرىيەجى وچەلە صفتلىك مضاد اليه حالىرنىدە بولنان (أGO) محل اصرابىندەكى آقسانلى (أ) حرفنىك (O) كې تلفظنى بعض صرف كەتابلىرى يازىبورسىدە روس اقادة مىستىك املائى جىديدة سەنەتىنىڭ بىرچوچۇق سەنەلردىنى (أGO) محل اصرابى (OGO) صورتىندا يازىدىلەن بىزدە كەتابغە بۇ قاعده يىنىلە درج اىتىك.

E — بوجرفك درت وجهه تلفظي واردرو .

۱ — ابکي صداسز حرف آرهسنده ويأخذو بر صداسز حرفدن صکرہ کايرسه اویزمان (۶ — ۱) کبي اوونور . کبي سестра .

۲ — صدالي حرفلردن صکرہ کلايات باش طرفلرندہ بولنديني زمان (۶ — ۴) کبي تلفظ اویزور . کبي едийственное .

۳ — بعض بر هجالي کله لاره برخجي وصوک هچالرده کي (۶) حرفاري اویزرنده بولنان آتساندن طولاني (۱۰) (بول کله سنده کي (یو) نك تلفظي) کبي تلفظ اویزور . کله لرنه اویزبني کبي .

۴ — شيفي بولنان حرفلردن صکرہ کان آتسانلى (۶) حرف (۱) کبي تلفظ اویزور ، شېلکى کله لرنه اویزبني کبي .

F — کلايات اویزريله صدالي حرفلردن صوکرہ (۶ — ۴) وصدايسز حرفلردن صکرہ بولنديني زمان (۱) کبي تلفظ اویزور : کله سيله خاتى .

مستتنا اویلچ اوچ اوچ اسمك جعنده (۱۰ — یو) کبي تلفظ اویزور . گىزىدا کله لرنه اویزبني کبي .

G — معکوس (۱) تعبير ايتدکلاري مذكور حرف روس لسانئنده پك آزمىستعمل اویوب سکن اوں روس کلامى ايله لسان اصليدن آنان بعض کله لرنه قوللانيلور . مثلا: (۱) ايله يازمشلدر .

I, II — بونلردن (II) حرف صداسز حرفلرک اول و آخرلرنه و (I) حرف ايسيه — عالم کله بى مستتنا اویزني حالدە صدالي حرفلرک اول و آخرلرنه قوللانيلور . مذكور کله بى (MиРъ) - صلح) معناسته اولان بو کله دن فرق ايتدىرمك اىچون (I) ايله يازمشلدر .

بوندن بشقه (II) حرف (B) ايله نهايتلئمش بر حرف جردن صکرہ کله حاڭ اولورسه مذكور (B) حرف (II) حر ئىنى (B) حرفلار صداسنە يقىن و خېفيجه تلفظ ايتدىر .

O — بوجرفك قرات قواعدنده آبروجه بر تلفظي اوپلوب يالكىز آتسانسز (O) حرفلك خېفي (a) کبي تلفظ اولمى لازم کله جىكى اوونغىكىز ، OTÉPÇى کبي .

Y — مذکور حرف بلا استثنا (ou — اوو) اوقو کله سندہ (نو) کی تلفظ اونوره یازپرو کی ۔

IO — (u) حرفه مقابل روسler (io) حرفی یازوب (u) کی تلفظ ایدرلر مذکور IO حرف ۶ X, K, Г, Щ, Ч, Ж, Ф, П, M, B, صکره یازلز ۔

Я — بو حرف (تفصیلات ایلووده) افعال ضمیریه مک نهایتلرندہ بولنديي زمان (a) حرفه مک یقین تلفظ اونوره۔ یالکز بر کله وارد که (io — یو) کی تلفظ اونوره آندن معنایه اولان (ey) ضمیریدر۔ بو حرف (یونق) کله سندہ کی (یو) کی تلفظ اونوره برجوق روسler آفسانز (я) حرفی (یه) کی تلفظ ایدبورو سده روس نخوبی بو تلفظی اصلاً تنسب ایمیورلر۔ یالکز مذکور حرفه (a) ایله (6) آرہ سندہ تلفظی قارئنه بیلدبرمکه لزوم کوردک ۔

ІІ — مذکور حرفه صورت تلفظی کوستر فرانسز جده هچ برهجا یوقدر آنچق لسان ترک بحروفه ناظنه مساعد اولدیندن، نوجله تلفظ اولنی لازم کله جکنی دخی القبا قسمنده ارامه ایتدیکمزدن بوراده ذکرینه لزوم کورلامشدر۔ یالکز مذکور (تفصیلات ایلووده) (ы) حرفی (ы) حرفی اولان X, K, Г, Щ, Ч, Ж حرفلر دن سکره یازلزه ۔

یارم صدالی حرفلر ک تلفظی

ТЬ — ТВЕРДЫЙ ЗНАКЪ — تقبیل علامت، تسمیه اولان بحروف فرانسز جده کلاته نهایتنده بولنان اوقوغز (muet-e) وظیفه سفی ایفا ایدر۔ یالکز کندوسته قدم ایدن صداسز حرفی تقبیل تلفظ ایتدیرر، ڈوم-چ کی ۔

Ь — МЯГКИЙ ЗНАКЪ — خفیف علامت، تسمیه اولان بو حرف کلاته نهایتنده ویضاً اورتے سندہ بولنوب هرنزده بولنورسہ بولنسون کندوسته قدم ایدن حرف خفیف تلفظ ایتدبرر، учитель، تолько کله لری کی ۔

II — قیصه (ای) دینلان بو حرف داڭما صدالى حرفلىد نىكىرە يازىلوب
 (طرانوای) كىله سىنە كى (ئى) كى اوقوتۇر، چاي كى .

صداسز حرفلىك تلفظى

— بو حرف ب حرفلىلە كىلاتك **كلىـاتك** حرفلىلە كىلاتك آخىرنىدە
 آخىرنىدە بولنان **ب**, حرفلىندىن اول كىدىكىن تقدىرىدە (پ) حرفنىك تلفظنى ياقلاشىرە

— بو حرف ب حرفلىلە كىلاتك آخىرنىدە **B**
 آخىرنىدە بولنان **ب**, حرفلىندىن اول كىدىكىن تقدىرىدە (ف) حرفنىك تلفظنى ياقلاشىرە

— بو حرف ب حرفلىلە كىلاتك **د**
 آخىرنىدە بولنان **د**, حرفلىندىن اول كىدىكىن تقدىرىدە (ت) حرفنىك تلفظنى يقىن
 اوھرق تلفظ اولنور .

— بونلار بروجە بالا تعداد ايدىلىن حروفاتىلە برا بىر كىلدەكارى زمان (Ж)
 حرف (III) حرفنى و (Z) حرف دىنى (C) حرفنىك صىدايىشە ياقلاشىدېرىلەرق
 تلفظ اولنور .

— بو حرف يالكز **Г** حرفلىينىك
 اولنندە بولندىيى زمان (X)، وضىيرلە سەفتلىك محل امىزلىرنىدە بولنان **аго**
 تۈركىيەرنىدە ايسە (B) كى تلفظ اولنور .

— حرف يالكز **б**, **ж**, **д**, **т**, **з** حرفلىك اولنندە بولندىيى زمان (كىلە)
 كىله سىنە كى (ك) كى تلفظ ايدىلور .

— حرف خېيىف صدالى حرفلىلە يارم صدالى (б) حرفنىك اولنندە بولندىيى زمان
 خېيىف و قىيل صدالى **ы**, **у**, **о**, **ә**, **ә**, **ى**, **ى** حرفلىلە يارم صدالى قىيل **б** حرفنىك وباجىلە

صداسز حرفلرک اوئىنده بولۇنىي زمان تىقىل تلفظ ايمك لازم كلوب ، دىليڭ دماغاھ دەھا قو تىچە طوقۇنى لازمەرە . هر ايڭى حالە كورە دىليڭ دماغاھ ئumasى شرط ايسىدە تىقىلاردە يوتاسى دەھا قوتلى اولمىيدە .

P, П, H, M — حرفلرى يالكىز كىندولىشە بر صدالى حرف قدم ايتدىكى زمان صدارى خاطىب طرفىدن ايشىدىلىيدە . بوجالدە aP, aH هېمالرک تلفظلارى (اپپ) ، (انн)

C — حرف يالكىز б، Ж، د، Г، ۋ حرفلىرىنىك اوئىنده بولۇنىي زمان (3) كېي تلفظ ايمك لازمەرە .

T — حرف يالكىز б، Ж، د، Г، ۋ حرفلىرىنىك اوئىنده بولۇنىي زمان صداسى (II) حرفنىكىنە ياقلاشدیرىلەر .

Ф — دائما (أف) كېي تلفظ اوئىنور .

X — اوچىھ يىان اوئىندىيى وجولە (خا) كېي تلفظ ايمك لازمەرە .

بورادە ذكرىندىن صرفنظر ايدىلىشىدە .



١ - لغات - تعلیم

Я ; ты [ъ]; онъ ; онá	Je; tu; il; elle	بن؛ سن؛ او.
Я имѣю	J'ai	بندہ وار، بن ماں کم
Ты имѣешь	Tu as	سنده وار
Онъ имѣеть	Il a	آنده وار
Она имѣеть	Elle a	آنده وار (مؤنث)
Хлѣбъ [ъ]	Le pain	اکمک
Масло	Le beurre, l'huile	یاغ
Ножъ ; и [ъ]	Le couteau; et	چاق؛ و، ایله
Абрикосъ	L'abricot	قایعی

١ - ترجمہ

1. Я имѣю хлѣбъ [ъ]. — 2. Ты имѣешь масло. — 3. Онъ имѣеть ножъ. — 4. Я имѣю хлѣбъ и абрикосъ ; онъ имѣеть масло и ножъ. — 5. Ты имѣешь хлѣбъ. — 6. Я имѣю масло и хлѣбъ.

[۱] THY کلمہ سنده کی یا حرفاً قیصہ تلفظ ایدیکز۔

[۲] مذکور کلمہ X حرفاً صورت تانظہ دقت ایدیکز۔ ترکیبہ کی (۵) کی تلفظدن اجتناب ایدیکز۔

[۳] بر همگان عبارت کلمہ لدہ آقسان بالطبع صدائی حرف او زدنہ بولنے جفندن آقسان وضعته نزوم کورا زن.

[۴] روس لسانی ساده لشیدین برشی وار ایسہ اودہ فرانز جہدہ اولان حرف تعریفک لسان مذکور دہ بولنا مسیدر. بحوالہ le pain بندہ اکمک وار جملہ سی a'i صورتیله رو سمجھدہ افادہ اولنور. بالکنز کلامت نهایتی ترکیبہ او لدی یعنی کبی متبدل اولوب کلامت احوال ستھدہ اخذ ایدہ جکی شکل ایلو و مکی قاعدہ لدہ بیان اولنے جقدر. تنبیہ — رو سمجھدہ برع ددی اسکلہ برابر کلمہ کی ایچون Я имѣю хлѣбъ بندہ اکمک وار، برا کمک وار دیکدر۔

٢ - تعلیم - لغات

Имѣю-ли я [۱]?	Ai-je?	بنده وارمى؟
Имѣешь-ли ты ?	As-tu?	مندە وارمى؟
Имѣеть-ли онъ ?	A-t-il?	آنده وارمى؟
Имѣеть-ли она ?	A-t-elle?	آنده وارمى؟ (مؤنث)
Чай ; кофе	Le thé; le café	چای؛ قهوه
Молокъ	Le lait	سود
Булочникъ	Le boulanger	فرانجلاجى
Сахаръ ; чашка	Le sucre; la tasse	شکر؛ فنجان
Кто? кто имѣеть?	Qui? qui a?	کيم؛ کيم مالكىدر؟
А ; садитесь	Et, mais; asseyez-vous	و، فقط؛ او طور دىگز
Да ; нѣть [۲]	Oui; non	اوت؛ خير

< — ۲ — ترجمه

1. Имѣю-ли я хлѣбъ? — 2. Ты имѣешь чай. — 3. Онъ имѣеть молоко. — 4. Кто имѣеть сахаръ? — 5. Булочникъ имѣеть масло, чай, сахаръ, ножъ. — 6. Имѣешь-ли ты молоко? — 7. Нѣть, я имѣю масло. — 8. Имѣеть-ли онъ ножъ? — 9. Да, онъ имѣеть ножъ, а она имѣеть хлѣбъ, масло, молоко, чай. — 10. Садитесь, я имѣю сахаръ.

[۱] روسيجهه استھام تشکيلي فرانسجهه عيي او لوپ افعالده فعل ايله ضمير آرەستە واقسام كلامك ساز قىملۇنە كلاڭات نېايەتىنە لىي اداقى كىتىرلىكە حاصل او لور. تېيىە — بىرچوق مەمالى كلەردە بولنان آقسانلىز ۰ حرفي a ايله ۰ آرەستەندە تانقظىت ئېڭىك لازىدر. مقدمما روسلىر آقسانلىز ۰ حرفي ۰ كى تافظ ايدىلردى. فقط بوتانقظىت لسانى قالشىدىرىدىن بالآخره لسانلىنى اصلاح اىتىكلىرى صرەددە بومادەبى نظر اھىتە آلوپ ۰ حرفي a ايله ۰ آرەستەندە او قومى مناسب كورىملىر و لسانى خېقىلشىرىمىشىلدە.

[۲] فرانسزلى بىراز نزاكت اولق او زرە مکالمەدى ouï, M. Mme, Mlle دىرىز. روسلىر ايسە سادەجهه non, oui دىكەكە اكتىفا ايدىلر.

٣ - تعلیم - لغات

Мы ; вы ; онъ ; онѣ	Nous; vous; ils; elles	بزه سره آنلر
Мы имѣемъ	Nous avons	بزده واره بز مالکز
Вы имѣете	Vous avez	سزده وار
Онъ имѣютъ	Ils ont	آنلرده وار
Она имѣютъ	Elles ont	آنلرده وار (مؤنث)
Сыръ; но	Le fromage; mais	پېنیره فقط
<u>Пожалуйста</u>	S'il vous plaît	لطفا
Водá	L'eau	سو
Столь ; лампа	La table; la lampe	سفره ; لامبه
Также ; ужѣ	Aussi; déjà	دھى ; هنوز، دها
<u>Дайте мнѣ</u>	Donnez-moi	بکا ویریکن
Я голоденъ	J'ai faim	آجم
Я. голодна	J'ai faim	آجم (مؤنث)
<u>Спасибо, мерси</u>	Merci	تشکر ایدرم
<u>Благодарю васъ</u>	Je vous remercie	سزه تشکر ایدرم

٣ - ترجمہ

۱. بزده امک وار . — ۲. سندہ دها ماشه وارمی ؟ — ۳. اوت بندہ ماشه واردہ . — ۴. سزده امک وارمی ؟ — ۵. خیر افقدم بزده جای وشکر واردہ . — ۶. آنلرده یاغ واردہ . — ۷. اوت افقدم آنلرده سود، شکر وامک دھى واردہ . — ۸. قارنم آجدہ، لطفاً بکا بچاق ایله پېنیر ویریکن . — ۹. تشکر ایدرم افقدم .

٤ - تعلیم - لغات

Имѣемъ-ли мы?	Avons-nous?	مالکمیم؟ بزده وارمى؟
Имѣете-ли вы?	Avez-vous?	مالکمیسکن؟
Имѣютъ-ли они?	Ont-ils?	مالکمیدرل؟
Имѣютъ-ли она?	Ont-elles?	مالکمیدرل؟ (مؤنث)
Перо	La plume,	قلم
Стаканъ	Le verre	قدح
Хотите-ли вы?	Voulez-vous?	ایسترمیسکر؟
Стаканъ воды [۱]	Un verre d'eau	بر قدح صو
Кусокъ	Un morceau	بر پارچه
Кусокъ хлѣба [۱]	Un morceau de pain	بر پارچه آكله

٤ - ترجمہ

۱. بزده قلم وارمى؟ — ۲. بزده قلم واردرو. — ۳. قدح کیمددور، قدح کیم مالکدر؟ — ۴. سنه قدح ایله صو وارمى؟ — ۵. بر قدح صو ایسترمیسکر؟ — ۶. خیر افندم قشکر ایدرم. — ۷. آنده بر پارچه آكله واردرو. — ۸. آنلرده ماصه واردرو. — ۹. آنلرده چاق دخى وارمى؟ — ۱۰. اوٹ افندم. — ۱۱. سزده سود ایله چای وارمى؟

[۱] فرانسزجهده مضاف ایله اشارتی اولان *de* حرف جرینه مقابل روسمجهده کلاتک نهایتنك تبدی لازمکله جکی ابلروده کی درسلرده کوریله جکنندن بوراده ذکرندن صرفنظر ایدلشدرو. بو تبدلات ترکه، لاتینجه، روچه، آلانجه لساننده دخى جاریدرو. تبیه — روسمجه بی ایه سویله مک واپی آکلامق ایسترسه کز روسمجه جله لرله کلاتک ندریجاً و سرتله سویله مک غیرت ایدیکن.

فرانزجه‌ت و سجه به بعض مخادره مشابهی حسیله فرانزه‌ر و با خود فرانزجه‌یه آشنا ترکلر اشبو اصوله تقویت ایتدکری حالده آزبرزمان ظرفنده رو سجه‌ی او کره‌نه بیله جکلرینی خاطردن چیقار ماملیدرلر. با خصوص فرانزجه‌دن آنهرق رساله دیرلش بر چوک افتلر واردکه رو سجه‌لری بواندیه‌ی آنلری دوسن آنلری کثته استعمال ایدیورل. از جله خواص بو کی لغتری دائمی صورتده استعمال اینکده دهارل.

Абажоуръ	لامبه سپری	Блúза	Гајакт	Геризонть	افق
Авангáрдъ	پیشدار	Брóшь	Грумоват айле	Гравéръ	حکاک
Адвокáтъ	دعوی و کبلي	Бáзa	Бáзa	Губернаторъ	والی
Адрессъ	بر، محل اقامت	Букéтъ	چیچک دمچ	Гувернеръ	
Акадéмíя	مجلس همارف	Бульбóнъ	ات صوی	Гусáръ	برنوم سواری صنفی
Альбóмъ	رسم بجوعه‌ی	Бюстъ	بدنک بلدن یو.		بوروم
Анатíя, кошкак	حسزلاک، کوشکاک	قاری قسمی [۱]		Дебéтъ	باشلانغ
Аппетítъ	اشتها	Вагбóнъ	واگون	Дебютъ	عسکر پیغای
Артистъ	اهل هنر	Вáза	قاپ، کاسه	Дезертíръ	اسر
Астрономíя	علم هیئت	Валсъ	والس	Декréтъ	تلراف
Аэростáтъ	بالون	Ваниль	وانیلیا	Депéша	میوه
Багáжъ	بیلی پرنی، اشا	Визйтъ	زیارت	Десéртъ	دیوان
Базáръ	بازار	Водевíль	مفہمکه	Дивáнъ	برنوم آرابیه
Балáнсъ	ترازه	Газéль	غزال	Дилижансъ	شهادت نامه
Бандítъ	جیبدود	Гарнизионъ	غارنیزون	Диплóмъ	مدبر
Банкéтъ	ضیافت	Гастронóмъ	شکمپور	Дирéкторъ	پرهیز
Банкъ	بانقه	Гимнъ	قصیده	Дíéta	دومنیو
Билéтъ	بلت	Гонорáръ	فنری	Доминб	دورت
Бинóкль	ایکی کوزلی کولک			Евангeliстъ	حوالیوندن برى
					(مايدی وار)

[۱] رساله تمحصل کورمش او لانلری فرانزجه‌دن اخذ ایلدکلری کلائی تمام ا فرانزجه کی تلفظ ایدرلر. از جله مذکور کلمه‌ده کی (۱۰) حرفنک کارشوانی اولان (۱۱) حرفنک رو سجه‌ده بولغا می حسیله بو کی کله‌رد (۱۰) حرفی بازو (۱۱) کی اوقوفه مجبور او لورلر. مع مانیه ترکیه‌ده (یوتقی) کلمه‌سندکی (یو) نک صدا می مقصدی ایغا ایدر.

٥ — تعلیم — لغات

У; быть	Chez; être	نَزِدَنَهُ، اُوْلَق، بولنْق
У меня	Chez moi	بِنِم يَاخْدَهُ، نَزِدَنَهُ، بِنِم
Есть	Est; il y a	در، واردَر
У меня есть [۱]	J'ai	بِنِه وار
У тебя есть	Tu as	سِنِه وار
У него [۲] есть	Il a	آنَه وار، آنَه واردَر
У него [۳]	Il a	آنَه وار (مؤنث) آنَه واردَر
Садъ; домъ	Le jardin; la maison	بَيْجَه، خانَه
Цвѣтокъ	La fleur	چیوک

٥ — ترجمہ

1. У меня есть садъ. — 2. У тебя есть домъ. — 3. Дайте мнѣ цвѣтокъ. — 4. У него есть цвѣтокъ. — 5. У тебя есть садъ и домъ. — 6. У меня есть чай и молоко, а у тебя есть сахаръ. — 7. У него есть стаканъ и вода.

[۱] زیاده مستعمل اوله یغندن تشكیلاتی حقنده کی تفصیلات آتیده کی در سرده دره . صفتله ضمیرلک نهایتلرنده بولسان **ا**گو، **ا**جو، **ا**گو، **ا**هو، **ا**گو، **ا**هو ترکیلرنده کی حرف **ب** کی تلفظ اوله حرف **ا**بو، **ا**بو، **ا**بو، **ا**بو صورته اوقومومق لازمه دره . [۲] روسجهده (در) معناسته اولان **کله سنک** есть حذف جائزدر . بو حالده مذکور جمله **ع** него **آنَه** واردَر صورتله پسیط اوله حرف استعمال اولنقدده دره .

٦ - تعلیم - لغات

Есть-ли у меня?	Ai-je?	بنده وارمى؟
Есть-ли у тебя?	As-tu?	سنده وارمى؟
Есть-ли у него?	A-t-il?	آنده وارمى؟
Саладъ	La salade	صلاحه
Мясо; супъ	La viande; la soupe	ات؛ چوره
Пепръцъ	Le poivre	پیبر
Вотъ	Voici; voilà [۱]	ایشته بوراده؛ ایشته او راده
Вотъ онъ	Le voici	ایشته او
Уксусъ; бутылка	Le vinaigre; la bouteille	سرکه؛ شیشه
Только	Ne — que [۲]	یالکن

٦ - ترجمہ

1. Есмъ-ли у меня мясо? — 2. Да, у тебя есть мясо. —
3. Вотъ бутылка, саладъ и перецъ. — 4. Есть-ли у тебя уксусъ? — 5. Вотъ онъ. — 6. Есть-ли у него домъ и садъ? — 7. У него есть только домъ. — 8. Дайте миъ хлѣбъ, масло, ножъ и стаканъ воды. — 9. У меня есть только хлѣбъ и масло.

[۱] روس‌لرده *voici* ایشته بوراده *voilà* ایشته او راده کلمه لری افاده اینکه بچون *Вотъ* کله سندن بشته برکله بوقدر.

[۲] فرانزیزک ایک کله دن هبارت او لان *ne — que* — حروف عطفیة مرکبہ سفی روس‌لر تولکه ایله ترجمہ ایدرلر.

— ٧ — تعلیم — لغات

У насъ есть	Nous avons	بزده وار
У васъ есть	Vous avez	سزده وار
У нихъ есть	Ils ont	آنده وار
Гдѣ [!]	Où	نرده
Башмакъ ; башмаки	Le soulier; les souliers	قوندیره، ۋەنديرهل
Сапогъ ; сапоги	La botte; les bottes	چىزمه، چىزمهلر
Чулбкъ ; Чулкі	Le bas; les bas	چوراب، چورابلر
Платбкъ ; платки	Le mouchoir; les mouchoirs	مندېيل، مندېيللر
Мой	Mon, le mien	نم، بىشكى
Твой	Ton, le tien	مند كرايميون سنك، سنكىكى

— ٧ — ترجمہ

۱. مندېيلك نردهدر؟ — ۲. قوندیرهم سزدهدر. — ۳. نردهدر؟
 — ۴. نردهدرلر؟ — ۵. نم قوندیرهم ايله مندېيل آنلردهدر. — ۶.
 چىزمهلر نردهدر؟ — ۷. ايشه چىزمهلر. — ۸. چورابم کيىمدهدر؟

[۱] مىكىر حرف فرانزىجىدە *où est-il* او نردهدر، *où sont-il* آنلر نردهدر،
 او قادىتلر نردهدر، *où est-elle* او قادىن نردهدر معناسته كاوب
 رو سىجىدە ايسە آكا مقابل باردىجى *быть* فعلنىڭ يالكىزمان حالتىدە كى فعللار حىنف او لىنوب
 بى حالدە فرانزىجىدە *où est le mouchoir* مندېيل نردهدر؟ جىلىسى بىرىشە رو سىجىدە
 سادەجە *где платок* دينور.

۸ - تعلم - لغات

Есть-ли у насъ ?	Avons-nous?	بزده واردى
Есть-ли у васъ ?	Avez-vous?	سزده وارمى
Есть-ли у нихъ ?	Ont-ils?	آتلرده واردى
Собака	Le chien	کوبله
Графинъ	La carafe	صراحى
Блюдо	Le plat	صحان، طباق
Обѣдъ	Le dîner	اوکله طماى
Завтракъ	Le déjeuner	قهوه آتى
Ужинъ	Le souper	آخشام طماى
У кого ?	Qui a?	کيمه ددر، کيده در.
Офицеръ	L'officier	ضابط

۸ - تعلم - لغات

۱. بزده طباق ايله صراحى وارمى ؟ — ۲. قدح ايله صراحى
 کيمده وارددر. — ۳. بزم قهوه آلم زرده در ؟ — ۴. ايشه آخشام يكى
 ايله اوکله يكى. — ۵. بر قدح سويكز وارمى ؟ — ۶. بر پارچه امکل
 ايسترميسکز ؟ — ۷. منديلك کيمده در ؟ — ۸. ايشه منديلم اوراده در .
 ۹. آنده بير، سركه، صلاطه وارددر. — ۱۰. ضابطك امسکي وارمى ؟
 اوت اقدم وارددر .

اجناس

رسویجده اوچ جنس واردر:

- ۱ — جنس مذکور
 - ۲ — جنس بیطرف
 - ۳ — جنس مؤنث
-

اعداد

رسویجده ایکی عدد واردر:

- ۱ — مفرد
 - ۲ — جمع
-

یار مُصیل

نہ سد

اسمرلک تفریقی

- ۱ — مذکور اولان اسمرلک حرفیله نهایتلنور.
- ۲ — مؤنث د د د
- ۳ — بیطرف د د د

بر کلمه نک قنی جنسدن اولدینی آ کلامق ایچون او کلمه نک محل اعرابینه، نهایتنه باقق لازم در. بر کلمه به اعراب اولنیش اولدینی حالده تصادف اولنورسه آنک قنی جنس-رن اولدینی آ کلامق ایچون کلمه بی اساساً بیلک لازمکارید. بو حالده ایستنیلان بر کلمه نک قنی جنسدن اولدینی آ کلامق ایچون کلمه لری مجرد حالتده کورمه کیمک ایجاد ایدرو.

روس اسلوپینئک اعرابی

اعراب، صوریلان سؤاله قارشو ویریله جك جوابده کلهنک اخذ ایده جک
شکله اعراب، حال دیرلر. روسجهده آلق حال وارددر :
مفرد، مضاف الیه، مفعول الیه، مفعول به، مفعول مع، مفعول عنه .
بر حال دها واردركه آکاده «حال ندا» تسمیه اولنوب اشبو (!) اشارت
واسطه سبله مجرددن تفرین ایدیلیر . بر قاج کله مستثنایی وارددر . مثلا :
جناب الله، ! يارب ! بоже بоже ! کی

تبیه . — a, я, یه حرفیله نهایتلن بعض مذکر اسلوپده وارددر. слуга اوшاق
судьбы حاکم کھلری کی . بونلرمنا نقطه نظریندن مذکر ایسلرده محل اعراب جهتیله
مؤنث اسلو کی اعراب اولنورلر ویالکتر کندولرینه تقدم ایدن صفت و سائزه مذکر
حالنده بولنور .

فرا انسزجه enfant کلامی ^{کلہمی} قیز وارکک چوچق معنالرینه کلیر فقط فنی جنسدن
اولدینی [un bel enfant] بر کوزل ارکک چوچق une belle enfant بو کوزل قیز
چوچق دیمکله آکلاشیلور . بو کی رو سخنه کلهل پک آز مقداره دره . از جله
قیز وارکک اولدینی orpheline, orphelin کلامق ایجون کندوسته تقدم ایدن صفت، اسم عدد و سائزه دن
آکلاشیلے جقدر . بو حالده мой نم یتیم دیشلديکی زمان، یتیم
اولاتک مذکر moy نم یتیم دیشلديکی زمان یتیم اولاتک مؤنث اولدینی
آکلاشیلور . بو غاز کله سیده یته عینیدر .



ش، ش، ایله نهایت‌نش مذکر اسم‌لرک اعرابی

ش ایله نهایت‌نش اولانلر

مفرد

Лист ъ	la feuille	پیراق	مجرد
Лист á	de la feuille	پیراغل	مضاف اليه
Лист ý	à la feuille	پیراغه	مفهول اليه
Лист ъ [۱]	la feuille	پیراغى	مفهول به
Лист óмъ	par la feuille	پیراق ايله	مفهول مع
О лист ъ	de la feuille	پیراقدن	مفهول عنه

جمعی

Листы	les feuilles	پیراقلل	مجرد
Лист óвъ	des feuilles	پیراقلرک	مضاف اليه
Лист áмъ	aux feuilles	پیراقلره	مفهول اليه
Листы [۱]	les feuilles	پیراقلرى	مفهول به
Листами	par les feuilles	پیراقلرله	مفهول مع
О листахъ	des feuilles	پیراقلردن	مفهول عنه

ش ایله نهایت‌نش اولانلر

مفرد

Чá й	le thé	چای	مجرد
Чá я	du thé	چایلە	مضاف اليه
Чá ю	au thé	چایه	مفهول اليه
Чá ю [۱]	le the	چایى	مفهول به
Чá емъ	par le thé	چای ايله	مفهول مع
О чá ъ	du thé	چابدن	مفهول عنه

[۱] ذیروح اولان اسم‌لرک مفهول به حالی مضاف اليه و غير ذیروح اولاندکى ايسه مجرد مشابهدر.

تبیه — اوچىي بىان اولندينى اوزرە اسم‌لرک مفهول عنه حاللىنىدە، اكىر كىلە بىرصادىلى حرف ایله باشلامش ايسه اولوقت ۰۶۵ وايىن صدامىزحرىقىن عبارت بىرھىجانت باشنى دىنى ۰۶۰ اداتى كتىريلور. بوده آهنىڭ حروف ايجۇن اولدىينى اوونو دىلاملىيدر.

جمی

Ча й	les thés	چایلر	مفرد
Ча ёвъ	des thés	چایلرک	مضاد اليه
Ча эмъ	aux thés	چایلره	مفعول اليه
Ча э [v]	les thés	چایلری	مفعول به
Ча эми	par les thés	چایلر ایله	مفعول مع
О ча эхъ	des thés	چایلردن	مفعول عنه

ا ایله نهاتلغش اولانلر

مفرد

Конъ	le cheval	بارکیر	مفرد
Кон я	du cheval	بارکیرک	مضاد اليه
Кон ю	au cheval	بارکيره	مفعول اليه
Кон э [v]	le cheval	بارکيری	مفعول به
Кон ёмъ	par le cheval	بارکير ایله	مفعول مع
О конъ	du cheval	بارکيردن	مفعول عنه

جمی

Кон и	les chevaux	بارکيرلر	مفرد
Кон ёй	des chevaux	بارکيرلرک	مضاد اليه
Кон эмъ	aux chevaux	بارکيرلره	مفعول اليه
Кон эй	les chevaux	بارکيرلری	مفعول به
Кон эми	par les chevaux	بارکيرلر ایله	مفعول مع
О конъ	des chevaux	بارکيرلردن	مفعول عنه

٩ - تعلیم - لغات

Не [۱]; нѣТЬ [۲]	Ne-pas; non	دکل، خیر
Я не имѣю	Je n'ai pas	بنده يوق
У менѣй нѣТЬ	Je n'ai pas	سن مالک دکلسک
Ты не имѣешь	Tu n'ai pas	سنندھ یوچ
У тебѧ нѣТЬ	Tu n'ai pas	او مالک دکلدر
Онъ не имѣеть	Il n'a pas	اوونه یوق
У него нѣТЬ	Il n'a pas	بنچوان
Садовникъ	Le jardinier	قوندیره جي، چینمه جي
Сапожникъ	Le cordonnier	پدره والدہ
Отецъ (م); матъ (مو)	Le père; la mère	برادرہ همسیرہ
Братъ (م); сестра (مو)	Le frère; la sœur	اونگل
Сынъ (م)	Le fille	قیز اولاد
Дочь	La fille	صندايله
Стуль (م)	La chaise	براز
Немного	Un peu	بن ويردم
Я даль (م) [۱]	J'ai donné	سن ويردك
Ты даль (م)	Tu as donné	او ويردنی
Онъ даль	Il a donné	نم، غنک (م. مو)
Мой (م), Моя (مو)	Mon, le mien; ma, la mienne (م. مو)	روسل سانلىنى او درجه ساده لشىر مىلدەك

تبیه . — یو درسدن اعتباراً مذکور اولان اسمع (م)، مؤنث اولانلر (مو)، و بیطری فار ایسه (ب) اشارتلیله تفریق ایدیله جکلدر .

[۱] روسل فرانسلز لک ne pas ادات فیلسی ساده جه (H) ایله ترجمه ایده رک فعل ایله قابل آزمسته وضع ایدرلر .

[۲] دکلدر il n'y pas non خیر کله لری یرینه روسل ساده جه کله سی قولانیلر .

[۳] روسل لسانلىنى او درجه ساده لشىر مىلدەك Я даль ويردم؛ ويرمشدم؛ ويردى ايدم معنالرىنه كلير. يالكز ويرن مؤنث ایسه يالدا拉، يالداو، تى دالو، يالداو، يالداو، يالخ صورتىنده افاده ایتك لازمدر.

Мой (ب)	Mon, ma	من
Твой (م), твой (مو)	Mon, ma	
Твой (ب)	Ton, ta	سنك
Твой	Ton, ta	
Фунтъ	La livre (بشیوز فرامق)	پوز الی درهلك اوچو
Книга	Le livre	
		كتاب

— ترجمہ — ۹

1. Вотъ домъ садовника. — 2. Дайте мнѣ мой башмакъ.
- 3. Я не имѣю башмака [۱]. — 4. У меня есть стаканъ воды. — 5. Нѣть-ли у теби также хлѣба [۲]? — 6. Я далъ башмакъ сапожнику. — 7. Омъ далъ мой чулокъ и мой платокъ брату садовника. — 8. Кто далъ мой цвѣтокъ сыну булочника? — 9. У кого есть хлѣбъ? [۳] — 10. У кого мой хлѣбъ? [۴] — 11. Дайте садовнику ножъ. — 12. Хотите-ли вы немного хлѣба и масла? — 13. Дайте мнѣ также немного воды. — 14. Имѣете-ли вы домъ и

[۱] افمال متعددہ کندو سندن صکره معمول به آلیسہ ده جله اکر منی او لور سه رو سجده ده اسم، معمول به یزینه مضاف الیه حاندہ کلیر.

[۲] [۲] کندو سندن صکره کله جک اسمی معمول به یزینه مضاف الیه حاندہ دخی (یوقارو ده او لدیغی کی) qui a le pain

[۳] [۳] کله به لام ترجمہ او لوب اسلوب منیخی ایسے اکمک نیده در؟ دیگدر.

[۴] [۴] مذکور جله ده سوران آدمک ایستدیکی امک معین او لدیغی ایچون یار دمجی فعالک بولنسنه لزوم یوقدر. بحالده تعبیر مذکور ک فرانز ترجمہ سی chez qui mon pain او لوب (وارد) فعل قوللانز. اکر امک طقوزنجی جله ده او لدیغی کی معین او لرسه او لوقت فعل وضع او لنور.

садъ? — 15. Нѣть, у насъ есть только домъ. — 16. Мой братъ имѣеть столъ и стулья. — 17. Дайте мнѣ фунтъ сахару [۱] и немного чаю [۲].

١٠ -- لغات -- تعلیم

Ей [۱]	егб [۲]	Son, sa	آنک
Свой (م)	свой (مو)	Mon, ton, son, ma, ta, sa	کندی
Свое (ب)		Mon, ton, son, ma, ta, sa	کندی
Нашъ (م)		Notre	بزم؛ بزمی
Вашъ (م)		Votre	سزکی؛ سزکی

[۱] جزیت و مقداریت بیان ایدر که تقسیم قبول ایدن ذیروحت غیری مذکور استلر، مضارف الیلنند و جله انکاریده *ا پرسته* *و* *پرینه* *آ لیبلر* مثلا: *une livre de sucre* فونتъ сахارу یعنی شکردن بر قسم مقدارده شکر دیگدر *une tasse de thé* چاچکا چاو بر قنجان چای ترکیننده اولدینی کېی.

[۲] ضماهر نملکیه دن اولان بو ضمیرل مالی، متصرف، صاحبی اولدینی اسمه مطابقت ایدر. مثلا *as-tu vu la maison du boulanger?* آنکجینیک خانه من کوردکی؟ *oui j'ai vu sa maison et son jardin* اوتن بن آنک هم خانه من و همه بیچه سی کوردم جمله‌ی روسجهده *Da я видѣлъ его домъ и его садъ*; *видѣль-ли ты домъ* *булочника?* هر ایکی *его* ضمیری آنکجی به عاند اولدینه‌ندن مذکور اوله رق کلشدر. كذلك *高三شیره‌مک خانه سی کوردکی؟* *oui j'ai vu la maison de ma soeur?* اوتن بن آنک هم خانه من و همه بیچه سی کوردم صورتیله فرانزجهده افاده اوتنو رایسه‌ده روسجهده *буорاده* *ضمیریشک* *عائی* *سестری؟* да، я видѣلъ ея *садъ* اولدینی *高三شیره* *کله سی* *مؤنث اولدینه‌ندن* *مؤنث اوله رق* کلشدر. مذکور *ئەي* *ضمیریشک* — *ieio*) *بیو* صورتنده تاھظ اوله جفی اوتو نیکز.

Ихъ [۱]	Leur, leurs	آنلرک، آنلرکى
Перочинный ножикъ	Le couteau	چاقى
Кроликъ	Le lapin	آلهـ طاوشانى
Добрый [۲] (م)	Bon,-ne	ايى
Я добръ [۲] (م)	Je (suis) bon	بن ايم
Ты добра (مو)	Tu (es) bonne	سن ايسيك
Онб добрб (ب)	Il (est) bon	او اييدر
Прилжный [۲] (م)، -ая (مو)	Appliqué,-é	جاليشقان
Я прилжень (م)	Je (suis) appliqué	بن جاليشقانم
Ты прилжна (مو)	Tu (es) appliquée	سن جاليشقانسەك
Маленький (م)-ая (مو)	Petit,-te	كوجات
Я богатъ (م), -та (مو)	Je (suis) riche	بن زنكىمن
Богатый (م)	Riche	زنكىن
Бедный (م)	Pauvre	فقير
Я беденъ (م)	Je (suis) pauvre	بن فقير
Ты бедна(مو)	Tu (es) pauvre	سن فقيرسەك
Я видѣль (م)	J' (ai) vu	بن كوردم
Ты видѣль (م)	Tu (as) vu	سن كورددك
Онъ видѣль (م)	Il (a) vu	او كوردى

[۱] **ихъ** ضمير غير متبدل او لوب تقدم ايديبي اسلك جنسى، عددي، حالي
نظر اقتصارهـ آلقىزىن آنى سر بستجهـ استعمال ايديكزـ بратـ *leur frère* **ихъ** *برادرلى* **آنلرک** *برادرلى* **آنلرک** *sœur* **ихъ** *сестра* **آنلرک** *китابلى* **كتابلى** *كتب* **leur livres**

[۲] **روسجىدهـ صفتلىك** ايى نوعى محل اعرابلى واردـ. رىسىـ محل اعرابـ تامـ
добрый ايى، دىكىرى محل اعرابـ فى تمامـ добруـ. اىـرـ سـفتـ اـمـهـ تـقدـمـ
айдـرـكـ برـ تـركـبـ توـصـبـىـ نـشـكـىـلـ اـيدـرـسـهـ *un bon père*، دـوـبـرـыйـ اـتـئـقـ يـادـرـ
كـيـ كـهـ قـدـمـ اـيدـقـ اـسـمـ مـذـكـرـ اوـلـدـيـقـنـدـنـ صـفـتـ دـخـىـ مـذـكـرـ حـالـىـهـ كـلـشـدـرـ. اـكـرـامـ مـؤـنـثـ وـيـاـ
يـطـرـافـ اـيـسـهـ صـفـتـكـ دـخـىـ آـنـكـاـ مـطـاـقـقـ شـرـطـدـرـ. يـوـنـلـ حـقـنـدـكـ قـوـاعـدـ. صـفـتـ
يـخـشـنـدـهـ مـفـضـلـاـ كـوـرـبـلـاجـىـ اـيجـونـ بـوـرـسـلـرـدـهـ مـعـلـومـاتـ اـبـدـاـشـهـ اوـلـهـ رـقـ بـوـقـدـرـلـهـ اـكـتـاـ
اـيدـلـشـدـرـ.

Видѣль-ли ты ?	[As-tu vu?]	کور دکی ؟
Лѣнійый (م)	Paresseux, -se	قابل
Я лѣнійвъ (م)	Je (suis) paresseux	بن تقبل
Ты лѣнива (مو)	Tu (es) paresseuse	سن تقبل
Я великъ (م), -ка (مو)	Je (suis) grand, -e	بن يوک
Я малъ (م), -ла (مو)	Je (suis) petit, -e	بن کوچکم
Господинъ	Monsieur	اوندی
Ученикъ	L'élève, l'écolier	شاکرد
Этотъ (م), Эта (مو)	Ce, cette, {celui-ci	بو، بربکی
Это (ه)	Ce, cette, {elle-ci	بو، بربکی
Мальчикъ	Le garçon	ارکاٹ چوچق

— ترجمہ — ۱۰

1. Мой братъ имѣть хлѣбъ, а мой отецъ имѣть ножъ. — 2. Мой отецъ имѣть мой перочинный ножикъ и мой цвѣтокъ. — 3. Его братъ далъ садовнику стаканъ воды. — 4. Нашъ отецъ имѣть кролика []. — 5. Вашъ братъ прилеженъ, а его сынъ лѣнивъ. — 6. Вашъ отецъ богатъ, а вашъ братъ бѣдентъ. — 7. Видѣль-ли ты кролика ? — 8. Столъ великъ, а стулья малъ. — 9. Этотъ ученикъ прилеженъ. — 10. Мой отецъ далъ брату сапожника, стаканъ воды и кусокъ хлѣба. — 11. Этотъ бѣдный ученикъ прилеженъ, а этотъ богатый мальчикъ лѣнивъ. — 12. Онъ далъ мальчику немного хлѣба [] и воды. —

[] مذکرا سملک ذیر و حلنده مفمول بهك مضاف اليه مشابه اولدينه و
فعليات کند و ستدن سکره مفمول به آلدینه او نونيمکز .

[] اکل کله هی مقداریت بیان ایدرك قابل تقسیم اولان اسلک
مستقلا مسیدر .

13. Видѣль-ли онъ также мой домъ и мой садъ? —
14. Нѣть, онъ не видѣль сада [۱]. 15. — У кого [۷] мой маленький кроликъ?

١١ - تعلیم - لغات

Я пришёль (м) [۲]	Je (suis) venu ou arrivé	بن کلدم
Ты пришёль (м)	Tu (es) venu	سن کلدک
Онъ пришёль (м)	Il (est) venu	او کلدی
Я пришлá(مو)	Je (suis) venue ou arrivée	بن کلدم
Ты пришлá(مو)	Tu (es) venue	سن کلدک
Она пришлá(مو)	Elle (est) venue	او کلدی
Онб пришлó (ب)	Il (est) venu	او کادی
Я пріѣхалъ (м) [۲]	Je (suis) venu ou arrivé	بن کلدم
Ты пріѣхала (мо)	Tu (es) arrivée	سن کلدک
Оно пріѣхало (б)	Il (est) arrivé	او کلدی
Мы пріѣхали(م.مو.ب)	Nous (sommes) arrivés	بز کلدک
Онъ живётъ	Il demeure	او اقامت بستی
Съ братомъ [۴]	Avec le frère	برادریله
Дома	A la maison, chez soi	أوده
Всегдá	Toujours	دائما

[۱] جله منيفه ده اسمیلک مفعول + برینه مضار حالتنه کله جکنی او نو تیکنر.

[۲] بو جله ده (есть) فعلی حذف ایدلشدیر. (یوقاروده بیان او نشدر)

[۳] Я пришель (م) یا یا کلدم معناسته اولوب عربه، شمندوفر، کمی ایله کلدیکنی

آ کلامق ایجون دیعک لازمرد. Я пріѣхалъ (م) دیعک لازمرد.

[۴] حرف جرى KB+ dans, en, pour, sur حرف جرى vers, chez معنازیه

و سے حرف جرى ایسه avec معنازیه de, depuis معنازیه کاوب صدازیز حرفله یارم صدازیز

حرفلدن سرکب اولوب هیچ بر صداری یوقدر. یا کنک کنفووسی تفییب ایدن اسمک رنجی حرف

ایله رابر (کسره تقبله) ایله او قو و رو. (حرف جر بخشنده آنلر کم مفصل استعما المری کوریله جکدر).

Въ гробдѣ [۱]	Dans ou à la ville	شهرده
Въ гробдѣ [۱]	En ville, à la ville	شهره
На столѣ [۱]	Sur la table	ماصه او زرنده
На столѣ [۱]	Sur la table	ماصه او زرنده
Положите [۲]	Mettez	قویسکر
Поставьте [۲]	Mettez	قویسکر
Онъ уѣхалъ [۴]	Il (est) parti	او کیتدى

— ۱۱ — ترجمہ

۱. بن اکسکیجینک برادریله کلدم . — ۲. برادرم بخچوانک او غلیله
کلدی . — ۳. بزستن چاقکی شاکرک پدرینه [۴] ویردک . — ۴. قوندره .

[۱] مذکور حرف جر لدن (на, въ) حرکت بیان ایدن فعلدن سکره
کلدکاری زمان امکن مفعول به حالنه قدم ایدرلر . بورادرم شهره کیتندی
برادرم شهره کیتندی دیگندر . بوراده کیتک فعلی حرکت بیان ایدکی ایجون
حرف جری اسمی مفعول به حالنه قبول ایقشدرو . اکر فعلده فکر نوق
وار ایسه او زمان مذکور حرف جر لکن دولرندن سکره کله جله اسلئری مفعول عنه
حالنه قبول ایدرلر . مثلا : بورادرم شهره ایامت ایدیور کې .

Съ حرف جری . ایله معناسته کلدیکی زمان کنندو سند نصکره کله جله
اسمی مفعول مع حالنه قبول ایدر . (۲۲) می میاده او لدیغی کې)

[۲] روسلر فرانسلرلک قویق معناسته اولان mettre فهانی ایکی کله ایله افاده
ایدرلر . ۱ — افقاً قویق قویق . ۲ — عموداً قویق . ۳ — پوستایی قویق .

[۳] بو فعللار کمی شنندو فر ، عره ایله کیتک معنا نه کاورب یايان کیتک ایجون
قوللاناز .

[۴] بجردنده روس اسلئرک حین اصرابلرنده مذکور اسلئر ، نهایتلرنده بولنان
بر چوق مقدارده روس اسلئرک بارچه معناسته اولان بو کله نات اصرابلرنده زکیللەنە یتلەش
0 حرف لئینی ئاپاب ایدرلر . بوجالدە پدره دیمک اولان بیرینه отцу
کوسکىي ایله ایده بارچه معناسته اولان بو کلسکىي ایله ایده بارچه معناسته اولان بو کلسکىي ایله ایده

جینک پدرینی کوردنکی؟ — ۵. اوت افندم او کلدى، طوفرا مه جینک
برادریله بفتحه ده در [۱]. — ۶. جالیشقا نیسک؟ — ۷. اوت افندم بن این یعن.
— ۸. اکنکجینک چاقیسف کوردیکنری؟ — ۹. اوت افندم، او ماصه
اوزرنده در. — ۱۰. بو جاقی پدر مکدر. — ۱۱. پدرم نزده در؟
— ۱۲. او اوده در.

۱۲ — تعامیم — لغات

Возьмите	Prenez	آیکن
Тотъ (м), та (мо)	Celui-là celle-la, {ce, cet	او؛ او ته کی
To (ب) [۲]	Celui-là celle-là, {cette	او؛ او ته کی
Сегодня	Aujourd'hui	بو کون
Когда	Quand	نه وقت
Трётьяго дня	Avant-hier	اولکی کون
Довольно хорошо	Assez bien	اولدجیه ای
Здравствуйте	Bonjour!	وقت شریفلر خید او لسوون
Какъ поживаете	Comment allez-vous?	نصلسکر
Хорошій (м)	Bon	ای
Онъ хорошиъ	Il (est) bon	او ایدر.

۱۲ — ترجمه

۱. بر صندالیه آیکن (آلب) او طور بکر. — ۲. بو صندالیه این دکلدر،
او ته کی صندالیه او زرینه او طور بکر. — ۳. پدر بکر بو کون او ده میدر؟

въ садѣ [۱] يرینه بفتحه دیلک لازم کله جکنی و مذکر است ملده
مفهول عنه يربه مفهول اليه یازیله جنی قواعدی ایلروده کی در سلرده بیان ایده جکنر.
этотъ، эта, это [۲] کله لریده یقین شیلر ایچون
قولانیلور.

۴. بیلمیورم. — ۵. بەچەبی نه وقت کوردیکز؟ — ۶. اولکی کون
بغچەکزی کوردم. — ۷. صباح شریفلر خیر اویلسون افندم نصلسکر؟
— ۸. اولدېچە ایی یم تشكىر ایدرم. — ۹. لطفاً بر پارچە امک ایله پەنیر
آلیکز.

تبدل حروف

عدم تنافر حروف یعنی صدایك قولاغه ناخوش کلستند نظولایی آهناک حروفك بوزلامى
ایچون روسلىر بعض كلهاتش تشكلاتنده بولنان بعض حرفلىرى دىيگر مناسب حرفلره
تحويل ايدىلر.

صدالى حرفلىك تبدلى

حروفه منقلب اولور	и	ي	حروف	ы	a	حروفلەندىنچىركە
»	»	я	»	»	ا	
»	»	ю	»	»	ي	، گ، ك، خ، ج، چ، ى، ڭ
»	»	»	»	»	»	
»	»	»	»	»	»	د
»	»	»	»	»	»	
»	»	»	»	»	»	ج، چ، ى، ڭ
»	»	»	»	»	»	

صداسز حرفلىك تبدلى

صداسز حرفلىك تبدلى بروجە آتى خېيف صدالى حرفلىك اوللرندە
بولندىقلرى زمان واقع اولور. بولنىك مستىتالىرىدە واردۇ.

خېيف صدالى حرفلىك شونلارددۇ ى، ئ، ي، ئو، ئى

حروفلىيته منقلب اولور	ж	حروفلىرى	ى	ج	ى	ز
	ч		ئ	چ	ئ	پ
	ى		ئو	ى	ئو	خ، س
	ىى		ئى	ىى	ئى	ئى

[۱] اوزىزىنە آقسان اوبلدىيە زمان.

١٣ - تعلیم - لغات

Кóфе [ك]	Le café	قهوة
Супъ	La soupe	چوربه
Я голоденъ	J'ai faim	آجيم
Мы голодны	Nous avons faim	آجيز
Водá	L'eau	صو
Я принéсь (م)	J' (ai) apporté	بنْ كتيردم
Ты принéсь (م)	Tu (as) apporté	سنْ كتيردك
Нóвый (م)	Neuf, nouveau	يک
Зонтикъ	Le parasol, le parapluie	شمسیه
Злой (م)	Méchant, — ie	فنا
Я золь; она зла	Je (suis) méchant; elle (est) méchante	بنْ فنایم
Я обéдалъ (م)	J' (ai) diné	بنْ اوکله طمای ایتمد
Ты обéдала (مو.)	Tu (as) diné	سنْ اوکله طمای ایتدك
Мы обéдали	Nous (avons) diné	بنْ اوکله طمای ایتدك
Нéть сещé	Pas encore	دهاء خير
Обéдатъ	Dîner	اوکله طمای ایتمك
Ужé; обéдъ	Déjà; le dîner	هنوز؛ اوکله عیک
Урбкъ; дáма	La leçon; la dame	درس؛ مادام
Я зналъ (م)	J' (ai) su	بنْ سیلم
Мы знали (م.مو.ب.)	Nous (avons) su	بنْ سیلدك
Плбтникъ	Le charpentier	طوغرامه جي
Столяръ	Le menuisier	طوغرامه جي

پortmoneé, пальто, бюроб, кóфе [ك] کلمه لری کی لسان اجنبیدن آنوبده

عینله استعمال ابدیان اسلمرک اعراب لری دکشور. بوجالده: KóФe: مجرد مضاف اليه لخ.

بالکن لسان اجنبیدن آنوبده روسلشدیرلش اولان اسلمر، روس اسلمری کی اعراب

اولنورک بوئلرک دخنی بر مقداری اوککی در سارده کوسترهشدر.

✓ — ١٣ — ترجمہ

1. Есть ли у вас саҳаръ въ вашемъ [۱] кофе? — 2. Да, спасибо, но у меня нѣть хлѣба. — 3. Дайте моему брату хлѣба, саладу, супу, перцу; онъ очень голоденъ.
- 4. Вотъ, вода. — 5. Дайте чаю моему сыну и стаканъ воды моему брату. — 6. Вода въ стаканѣ, а уксусъ въ графинѣ на столѣ. — 7. Я видѣлъ моихъ учениковъ съ вашимъ сыномъ. — 8. Вашъ огецъ принесъ для моего брата новый зонтичъ. — 9. Когда ты пріѣхалъ? Я пріѣхалъ третьяго дня къ моему отцу. — 10. Мои ученики [۲] пріѣхали тоже третьяго дня. — 11. Я дала вашему столяру свои столы. — 12. Этотъ господинъ богатъ и золь, а та дама бѣдна и добра. — 13. Обѣдали мы уже вашъ братъ и вашъ сынъ? — 14. Нѣть еще; они голодны. — 15. Хотите-ли вы обѣдать у моего отца? — 16. — Нѣть, я уже обѣдалъ.

کلمه سی بو در سده کو ریله جاک او لان [۱] وای پمی خانه
علکیه سنک مفهول مهه حائلدر (ب' حرف جرندن صکره کارهی ای چون).
صفات ویا ضمائر علکیه ده رو سجهده مذکور ای چون مای بمن، بخکی، سزک
سنک، سنککی؛ او چون آنک، آنککی؛ ناشی، بزمی، سزک، سزککی؛
آنلرک، آنلرککی؛ بی طرف ای چون مای خانه، وای په، ایه، تیه، مای خانه،
مۇئنث ای چون مای خانه، وای خود خانه، ناشا، ناشی، تیه، مای خانه،
کبی .

[۲] مذکور کله نېت اساسی اوله حق ای سهده کند و ستدن اول
حروفه کله بولمسنندن طولانی یریشه و حروفه کله جککی تېدلاش حروف بختند
سویله مشدک، کله سنک جمعی قاعدة پوچى اوله حق ای سهده و حروفه کله بولمسنندن
طولانی یریشه کله رک نож-ی دېخندو .

آتیده کوستریان جدول صفات ویا ضمائر تملکیه نک اعرابی کوسترر :

مذکر	مؤنث	بیطرف	فرد
Mo й	Mo я	Mo é	مجرد بن، بنی
Mo егó	Mo ёй	Mo егó	مضاف اليه =
Mo емý	Mo ёй	Mo емý	مفعول اليه بـ
Мой - моегó	Mo ю	Moe - моегó	مفعول به بن
По эмъ	Mo ёю	Mo эмъ	مفعول مع بن ایه
О мо эмъ	O mo ёй	O mo эмъ	مفعول عنه بن به

اوج جلس ایچون جمع

Mo ѫ	بن، بنکیلر	مجرد
Mo эхъ		مضاف اليه
Mo эмъ		مفعول اليه
Mo ѫ - мойхъ		مفعول به
Mo эми		مفعول مع
О мо эхъ		مفعول عنه

١٤ - تعلیم - لغات

Другъ, пріятель	L'ami	دوست
Я здорбвъ	Je (suis) bien portant	بن ایم؛ صحقدمیم
Какъ вáше здорбвье?	Comment vous portez-vous?	صحبتکر نصلدر؟
Дорогой (м)	Cher, — e	عنیز

تبیه . — افعال متعددیه نک مفعول صریحه جزئیت ویا مقداریت بیان ایدن
اسمردن ایسه بو مثلو کله لک مفعول بهاری یرینه مفعول اليه حالتی یازیلو رسیده
بو کله نک مستثنیا اولدیغی اوونتیکن .

قابل تقسیم اولان اسلردن اولدیغندن مضاف اليه یرینه مفعول اليه یازیله جغی
درخاطر ایدیکن .

Я боленъ (م)	Je (snis) malade	بن خستهيم
Ты больна (مو)	Tu (es) malade	سن خسته سك
Неужели?	Vraiment ?	صحيحى؟
<u>Теперь</u>	A présent, maintenant	شدى
Племянникъ	Le neveu	يكن، برادرزاده
Учитель	Le maître, le professeur	علم
Я говорилъ (م)	J'(ai) parlé	بن سوبلدم
О комъ?	De qui ?	كيدن؟
<u>Который (م)</u>	Qui, lequel	كه، هانكىسى
<u>Очень</u>	Très, bien	بات
Поданъ (م)-на (مو)	Servi-e	حاضردر
Я поѣлъ (م)	J'(ai) mangé	بن بيدم
<u>Я долженъ (م)</u>	Je dois	عجوردم
Уйтій	Partir, s'en aller	عزبعت ایغان (یايان)
<u>Потому что</u>	Parce que	چونکه
Одінъ, (م) одна (مو)	Un, une, seul, — le	بر، بالکز، يكانه

—

— ١٤ —

monday

1. Какъ ваше здоровье, мой дорогой другъ? — 2. Спасибо, я здоровъ, но мой братъ очень боленъ. — 3. Неужели? какъ жаль! — 4. Гдѣ онъ теперь? — 5. Онъ дома съ своимъ отцомъ и вашимъ племянникомъ. — 6. О комъ говорилъ вашъ учитель? — 7. Онъ говорилъ о вашемъ сынѣ, который очень хорошій ученикъ. — 8. Дайте мнѣ, пожалуйста, мой завтракъ. — 9. Что вы хотите кушать? хотите-ли вы немного хлѣба и саладу? — 10. Да, и стаканъ воды. — 11. Завтракъ поданъ — 12. Мерси, вы очень любезны. — 13. Я хорошо поѣлъ, теперь я долженъ уйти, потому что мой маленький братъ одинъ. —

14. Я далъ вапимъ племянникамъ кофе и чай. — 15. Учитель говорилъ о моихъ племянникахъ; они хорошо знали свой урокъ.

ایله نهایتلغش مؤنث اسمیلک امرابی a, я, ъ

X

ایله نهایتلغش اولانلر a

مفرد

Кóмнат а	la chambre	اوطة	مجرد
Кóмнат ы	de la chambre	اوطةڭىڭى	مضاف اليه
Кóмнат ъ	à la chambre	اوطة بى	مفعول اليه
Кóмнат у	la chambre	اوطة بى	مفعول به
Кóмнат ою	par la chambre	اوطة ايلە	مفعول مع
О кóмнат ъ	de la chambre	اوطة دەن	مفعول عنه

جمعى

Кóмнат ы	les chambres	اوطةز	مجرد
Кóмнат ъ	des chambres	اوطةزلىك	مضاف اليه
Кóмнат амъ	aux chambres	اوطةزلىم	مفعول اليه
Кóмнат ы	les chambres	اوطةزلىرى	مفعول به
Кóмнат ами	par les chambres	اوطةزلىرلە	مفعول مع
О кóмнат ахъ	des chambres	اوطةزلىردىن	مفعول عنه

ایله نهایتلغش اولانلر я

مفرد

Пýл я	la balle	قورشۇن	مجرد
Пýл и	de la balle	قورشۇنىڭى	مضاف اليه
Пýл ъ	à la balle	قورشۇنى	مفعول اليه
Пýл ю	la balle	قورشۇنى	مفعول به
Пýл ею	par la balle	قورشۇنى ايلە	مفعول مع
О пýл ъ	de la balle	قورشۇنىدىن	مفعول عنه

جمی

Пўл и	les balles	كورشونلر	مفرد
Пўл ь	des balles	كورشونлар	مضاف اليه
Пўл ямъ	aux balles	كورشونلار	مفصول اليه
Пўл и	les balles	كورشونلارى	مفصول به
Пўл ями	par les balles	كورشونلارى ايله	مفصول مع
О пўл яхъ	des balles	كورشонлардан	مفصول عنه

ا ايله نهايتنىش اولانلىرى

مفرد

Кровáт ь	le lit	يتاق	مفرد
Кровáт и	du lit	يتاغك	مضاف اليه
Кровáт и	au lit	يتاغه	مفصول اليه
Кровáт ь	le lit	يتاغى	مفصول به
Кровáть ю	par le lit	يتاق ايله	مفصول مع
О кровáт и	du lit	يتاقدن	مفصول عنه

جمی

Мровáт и	les lits	يتاقلر	مفرد
Кровáт ей	des lits	يتاقلرلار	مضاف اليه
Кровáт ямъ	aux lits	يتاقلره	مفصول اليه
Кровáт и	les lits	يتاقلرى	مفصول به
Кровáт ями	par les lits	يتاقلر ايله	مفصول مع
О кровáт яхъ	des lits	يتاقلردىن	مفصول عنه

١٥ — لغات — تعلم

Соль (мо)	Le sel	طوز
Кни́га	Le livre	كتاب
Горчи́ца	La moutarde	خاردار
Вилка	La fourchette	چتال

Бутылка	La bouteille	شیشه
Тарéлка	L'assiette	طابق
Птица	L'oiseau	قوش
Работа	Le travail	ایش
<u>Бумага</u>	Le papier	کاغذ
Чашка	La tasse	فنجان
Дверь (мо)	La porte	پیو
Свеча	- La bougie	موم
Лампа	La lampe	لامبه
Пернильница	L'encrier	مرکب حقه‌سی
Крыша	Le toit	چانی، دام
Принесите	Apportez	کتیریکن
Слугá (м)	Le domestique	خدمتمندی

١٥ — ترجمه

۱. پدرمده طوز، همشیره مده امک وارد ره . — ۲. پدرگه چاقم
 ایله کاغدم وارد ره . — ۳. برادرم و همشیره سی در سلرنی او کرندیلر . —
 ۴. قلم ایله کتابی کتیریکن . — ۵. همشیره م فسادر فقط پدرم اییدر .
 — ۶. بکا بر فوجان قهوه ویریکن . — ۷. قولش نزده در؟ — ۸.
 آنر خانه‌مک دامی او زرنده در . — ۹. آنی طباغه امکی ماصه
 او زرینه، شیشه‌ی او جاغه ولامبی دخی کتاب او زرینه قویکن . — ۱۰.
 بن همشیره مک او غلی ایجون بر مرکب حقه‌سیله کاغذ آدم . — ۱۱. او شاق
 بچاقلری، طباقلری، چتاللاری کتیردی . — ۱۲. مومن، لامبلر نزده در؟

١٦ — تعلیم — لغات

Врачъ	Le médecin	حکیم، طبیب
Докторъ	Le médecin, le docteur	حکیم، دوقتور
Сейбдня ўтромъ	Ce matin (aujourd'hui matin)	بو صبح

<u>Я пришёлъ</u>	Je (suis) venu	بن كلدم
Мы пришли	Nous (sommes) venu	بز كلدك
Девять часовъ	Neuf heures, il est neuf heures	ساعت طفوزدر
Ещё не	Ne-pas encore	دها يوق
Я съѣль	J'(ai) mangé	بن ييدم
Мы съѣли	Nous (avons) mangé	بز ييدك
Телятина	Le veau (viande de)	طانه اتى
<u>Я выпилъ</u>	J'(ai) bu	ايچدم
Мы выпили	Nous (avons) bu	بز ايچمدك
Племянница	La nièce	همشيره زاده
Художникъ	Le peintre	رسام
Адвокатъ	L'avocat	آوقات، دعوى وکيل
Рынокъ	Le marché	پازار
Рыба; капуста	Le poisson; le chou	بالق؛ لنه
Курица	La poule; le poulet	طاوقد، پلچ
Вы думаете	Vous pensez	دوشونیورسکن
Ученйца	L'écolière, l'élève	طلبه
Сковородка	La poêle	ياغ قزادعه ايچون (طاوا)

٦٦ — ترجمه

١. بو کون فقیر پدرم خستادر . — ٢. بو صباح آملک یاننده طیب بولندي؟ — ٣. خیر طیب کلدى، ساعت هنوز طقوزدر . — ٤. پدر گزه نه ویردیکز؟ — ٥. او بپارچه طانه بودی ییدی و بر فنجان جای ايچدی . — ٦. رساملک یکف ایله آوقاتک همشیره سی بزدهدر . — ٧. پازاردن بر پارچه طانه اتى صاتون آدم . — ٨. او طه کر ايچون نه صاتون آدمیکز؟ — ٩. بر یتاق، بر ماصه و برده صندالیه صاتون آدم . — ١٠. پازاردن نه صاتون آدمیکز؟ — ١١. صباح طعامی ايچون بر بالق ایله طاؤق صاتون آدم .

اھرابي مارک اسکار بیطوف نهایتگش ایله ۰ ۰ ایله نهایتگش اولانر

مفرد

МОЛОК ó	Le lait	سود	مجرد
МОЛОК á	Du lait	سودك	مضاف اليه
МОЛОК ý	Au lait	سوده	مفهول اليه
МОЛОК ó	Le lais	سودى	مفهول به
МОЛОК óмъ	Par le lait	سود ايله	مفهول مع
О МОЛОК ё	Du lait	سوددن	مفهول عنه

جمی

МОЛОК á	Les laits	سودل	مجرد
МОЛОК ъ	Des laits	سودلک	مضاف اليه
МОЛОК áмъ	Aux laits	سودله	مفهول اليه
МОЛОК á	Les laits	سودلري	مفهول به
МОЛОК áми	Par les laits	سودل ايله	مفهول مع
О МОЛОК ёхъ	Des laits	سودلدن	مفهول عنه

۰ ایله نهایتگش اولانر

مفرد

Móp e	La mer	ذكر	مجرد
Móp я	Dé la mer	ذكرك	مضاف اليه
Móp ю	A la mer	ذكره	مفهول اليه
Móp e	La mer	ذكرى	مفهول به
Móp емъ	Par la mer	ذكر ايله	مفهول مع
О мор ёхъ	Dé la mer	ذكردن	مفهول عنه

جمی

Mор я	Les mers	ذکرل	مجرد
Mор ёй	Des mers	ذکرلک	مضاف اليه
Mор эмъ	Aux mers	ذکرله	مفهول اليه
Mор я	Les mers	ذکرلى	مفهول به
Mор эми	Par les mers	ذکرل ايله	مفهول مع
О мор ёхъ	Des mers	ذکرلدن	مفهول عنه

numb

(جیمه)

ایله نهایلش بیطرف اسلر محدود اولوب آنلرده شونلردر : مЯ

Brémyя	زمان	Plámyя	علو
Brémyя	یوك	Plémyя	عشرت
Výmyя	اینک وقیون	Стrémyя	اوزنکی
Známyя	سنجاق	Cémyя [۱]	تختم
Имия	اسم.	Témyя	فمامک تپه‌سی

ایله تهایلش اولانلر مЯ

مفرد

Brém я	Le temps	زمان	مجرد
Brém ени	Du temps	زمانه	مضاف اليه
Brém ени	Au temps	زمانه	مفعول اليه
Brém я	Le temps	زمانی	مفعول به
Bróm енемъ	Par le temps	زمان ایله	مفعول مع
O врém ени	Du temps	زماندن	مفعول عنه

جمعى

Врем енá	Les temps	زمانلر	مجرد
Врем ёнъ [۱]	Des temps	زمانلرک	مضاف اليه
Врем енамъ	Aux temps	زمانلره	مفعول اليه
Врем енá	Les temps	زمانلری	مفعول به
Врем енами	Par les temps	زمانلر ایله	مفعول مع
Врем енахъ	Des temps	زمانلردن	مفعول عنه

[۱] مستنا اوله رق تختم معناسنه اولان سیمیا کلمه مستنا جمع مضاف اليه
بریسه سیمیانъ کالیر .



غیر قیاسی ضور تده اعراب اولنان اسمبلر

بو مثللو اسمبلر يالکز جمع مجردرنده غير قیاسی اولوب حالات سائزه ده
قیاسیدرلر .

۱ — آيلنهایتلغش مذکر اسمبلر بعضيلرى جمع مجردرنده ي، يرينه ي، يا
آلدق جعنىلر، آقسان دخى بو مثللو كلهارده صوك هجا اوزرىنه وضع اولور :

Учитель, учителъ	а, я	—	Айлэнхайтлэнгш	—	—
Мعلم, мурлар	и	—	Мэдэрлэн	—	—
Берегъ, берега	Сاحель	—	Бэрэгъ	—	—
Вексель, векселя	Мкторуб	—	Вэксель	—	—
Вензель, вензеля	Рقام	—	Вэнзель	—	—
Вечеръ, вечеря	Авшам	—	Вечеръ	—	—
Городъ, города	Шор	—	Городъ	—	—
Докторъ, доктора	Хаким	—	Докторъ	—	—
Колоколъ, колокола	Чак	—	Колоколъ	—	—
Лекарь, лекаря	Хаким	—	Лекарь	—	—
Лугъ, луга	Чайр	—	Лугъ	—	—
		—			
Лѣсь, лѣсъ	Лѣсъ	—	Лѣсъ	—	—
Бѣстровъ, острова	Алѣ	—	Бѣстровъ	—	—
Парусъ, паруса	Илкен	—	Парусъ	—	—
Поваръ, повара	Анжүи	—	Поваръ	—	—
Погребъ, погреба	Бодрум, Килар	—	Погребъ	—	—
Профессоръ, профессора	Мулл	—	Профессоръ	—	—
Рукавъ, рукава	قول, صاپ	—	Рукавъ	—	—
Стбожъ, сторожа	Бکүй	—	Стбожъ	—	—
Якорь, якоря	Чапа	—	Якорь	—	—
Холодъ, холода	Сфوق	—	Холодъ	—	—

۲ — ذيروشك ياورولىنى ييانايدن اسملر دو سجهه ده ۋەنوكىڭ تۈكىيەلە نەيتلىنوره .
بو مثللو كلهارك جمع مجردرنده غير قيامي اولهرق ۋەنوكى تۈكىيە ياتا نەيتلىنوره
نمۇيىل ايدىللىر .

اكر ۋەنوكىڭ اول صدارىز (ا، ئ، ئى، ئى، ئى) كېيىنى حرفىلدن
برىسى بولور ايسه اوزمان يرينه ياتا يازىلۇر . (تىدلات حروف بىشىنە سراجىت)
اوردك ياورولىرى ىتىتا اوردك ياورولىرى ىتىتا اوردك ياورولىرى
قرود ياوروسى وولچاتا قرود ياوروسى وولچەنوكى
احوال سائزه ده جمع يىطرف اسملر اھرى كېيدر .

۳ — مەل مختافە واجناس متندە اسملىنى ييانايدن كلهار دو سجهه ده ۋەنوكىڭ

яринъ, аринъ ترکیبلیه نهايتنو بده جمع مجردلنده مذکور ترکیبله
انه، انه محل اعرابلینه منقلب اولور .
Англичане انگلیز لکبی
Англичанинъ احوال سائزه‌یی بالاده اولدینه کیدرو .

٤ — ايله نهايتنو بده جمع مضاف اليه لرنده مفردی کی (۶) ايله نهايتنش بعض
مذکر اسلمرک اک زیاده مستعملاری بروجه آتیدر :

Драгунъ	Драгуон	Турокъ	عنوانلى
Кадетъ	قادت	Человекъ	آدم
Аршинъ	آرشون	Сапогъ	چىزمه
Разъ	دفعه	Солдатъ	عسکر
батальонъ солдатъ		пара сапогъ	مثال:
(مايدى وار)			عسکر کی .

١٧ - تعلیم - لغات

Онъ принадлежить	Il appartient	او منسوبدر، طاندر
Они принадлежатъ	Ils appartiennent	آنلر منسوبدرلر، طاند درلر
Черный (м); -ая (мо)	Noir, -e	سیاه
Черное (ب)	Noir, -e	سیاه
Красивый(м);-ая(мо)	Joli, -e, beau, belle	کوزل
Красивое (ب)	Joli, -e, beau, belle	کوزل
Копка	Le chat	کدی
Егб; еб	Le; la	آفی
Молодой(м); -ая (мо)	Jeune	کنج
Молодое (ب)	Jeune	کنج
Я подарилъ	J'ai donné	ویردم
На прошлой недель	La semaine dernière	پکن هننه
Дочь	La fille	قیز
Девушка	La jeune fille, la fille	کنج قیز

Дитя (б)	L'enfant	چوچ
Много	Beaucoup	چوق
Серебро	L'argent	کوش
Деньги	L'argent	آقچه
Ключь; стражъ	La clef; le gardien	آناختار، بکجي
Тётя, тётка	La tante	خاله
Уехать	Partir; s'en aller	لیتک
Родители	Les parents	ابوين
Деревня	La campagne	صحراء، صيفيه، کوي
Школа, училще	L'école	مکتب
Раздача	La distribution	توزيع
Награда	Le prix, la récompense	مكافات
Давно	Depuis longtemps	چوقدنبرى
Подарокъ	Le cadeau	هدية
Бабушка	La grand'mère	بیوک والدہ
Строка	La ligne	یازی، سطر
Сколько	Combien de	قدر
Я переписалъ	J'ai copié	تبیض ایتم، استنساخ ایتم
Я началъ	J'ai commencé	باشلادم
Переписывать	Copier	استنساخ ایتم، صورتی چیقارمك
Пѣтухъ	Le coq	خرس
Они поютъ	Ils chantent	اویورل

— ١٧ — ترجمة

1. Эта собака принадлежить моей сестре. — 2. Эта черная лошадь моего брата. — 3. У вас есть очень красавая кошка; где вы её купили? — 4. Я её не купилъ; молодой художникъ подарилъ её на прошлой недѣль моей дочери [۱]. — 5. Нашъ докторъ имѣть много денегъ,

а его сестра бѣдна. — 6. У кого ключи вашего дома и
вашего сада? — 7. Они у сторожа. — 8. Хотите-ли вы
обѣдать съ вашей тѣткой? — 9. Нѣть, мерси, я долженъ
уѣхать сегодня въ деревню со [١] своей матерью. —
10. Родители дѣтей [٢] нашей деревни — въ училищѣ;

[١] آهناك حروف ایچون سب یریته co قوللایلور .

[٢] مذکور کله غیر قیاسی او لوب امرابنه ایلروده ک درسلرده تصادف او انه جقدر .
بروجه آنی ایکی کله غیر قیاسی او لهرق امراب او لنورل .

مفرد

Matъ	la mère	والدہ	مفرد
Mát ери	de la mère	والدہ تھ	مضاف اليه
Mát ери	a la mère	والدہ یہ	مفهول اليه
Матъ	la mère	والدہ می	مفهول به
Mát ерю	par la mère	والدہ ایله	مفهول مع
О матъ ери	de la mère	والدہ دن	مفهول عنه

جمعی

Mát ери	les mères	والدہل	مفرد
Mat ерэй	des mères	والدہل رک	مضاف اليه
Mat ерэмъ	aux mères	والدہل رہ	مفهول اليه
Mat ерэй	les mères	والدہل ری	مفهول به
Mat ерэмъ	par les mères	والدہل ایله	مفهول مع
О мат ерхътъ	des mères	والدہل دن	مفهول عنه

مفرد

Дочь	la fille	قیز	مفرد
Дочь ери	de la fille	قیزک	مضاف اليه
Дочь ери	à la fille	قیزہ	مفهول اليه
Дочь	la fille	قیزی	مفهول به
Дочь ерю	par la fille	قیز ایله	مفهول مع
О дочь ери	de la fille	قیزدن	مفهول عنه

сегодня раздача наградъ . — 11. Мои братья (رادرم) и сестры ушли въ городъ ; они должны купить подарокъ для нашей бабушки . — 12. Сколько строкъ вы уже переписали ? — 13. Я еще не началъ переписывать . — 14. Какъ, мой другъ, вы еще не встали ? пѣтухи уже давно поютъ .

١٨ - تعلیم - لغات

Я запачкалъ	J'(ai) sali	كيرلتم
Жёлтый, -ая, ое	Jaune	صارى
Ковёръ	Le tapis	خال
Я правъ	J'(ai) raison	حُقْمَ وَار
Вы правы	Vous avez raison	حُقْكَنْ وَاردر
Очень	Très	پٰك
Очень много	Beaucoup, énormément	پٰكْ جوق، فوق المد
Соседъ	Le voisin	قومشو
Гимназія	Le lycée, le collège	اعدادیه مکتبی
Гимназистъ	Lycéen, collégien	اهدادیه اهلی
Я рабоtaю	Je travaille	بن چالیشیور
Онъ рабоtaетъ	Il travaille	او چالیشیور
Рáно	De bonne heure	ایرکندن
Я встаю	Je me lève	قالقورم

جعی

Доч ери	les filles	قیزلر	مجرد
Доч ереї	des filles	قیزلرلە	مضاف اليه
Доч ерýмъ	aux filles	قیزلرە	منهول اليه
Доч ереї	les filles	قیزلری	معمول به
Доч ерýми	par les filles	قیزلر ايله	معمول مع
О доч ерýхъ	des filles	قیزلردن	معمول عنه

Вы встаёте	Vous vous levez	قالقيور سكرز
Онъ встаетъ	Il se lève	قالقيور
Я пообѣдалъ	J'ai diné, j'ai fini dîner	طعام ايتدم
Непрѣда-ли?	N'est-ce pas?	دکلی ؟
Скажите мнѣ	Dites-moi	بکا سویله
Скажите	Dites (parlez)	سویلیکنر
Ведите	Dites (ordonnez)	امر ایدیکر
Я доволенъ	Je (suis) content	منروم
Я довольна	Je (suis) contente	منروم
Я недоволенъ	Je (suis) mécontent	منون دکلم
Ихъ	Les	آنلری
Я знаю	Je sais, je connais	بلورم

— ٤٧ — ترجمة — ١٨

1. Я недоволенъ [۱] моимъ сапожникомъ, потому что онъ не принесъ башмаковъ. — 2. Моя племянница запачкала желтый коверъ моей комнаты. — 3. Я знаю вашу племянницу; она очень злая девушка, а вашъ племянникъ очень хороший мальчикъ. — 4. Да, вы правы; я очень недовольна своей племянницей. — 5. Видѣли-ли вы домъ, который я купилъ на прошлой недѣль? — 6. Нѣть, я еще его не видѣль. — 7. Кто вашъ сосѣдъ? — 8. Мой сосѣдъ гимназистъ. — 9. Приложенъ ли онъ? — 10. Да, онъ очень много работаетъ и рано встаетъ. — 11. Есть-ли

كلهجك اىھى *de* حرف جريله قبول ايدرك مفعول عنه معنائي اقاده ايدرسده روسلى اولق فليله برابر كان صفتلردن سكره كلاني مفعول مع حالتنه قبول ايدرلر.

у васъ друзья [١]? — 12. У меня нѣтъ друзей, но у моего брата ихъ очень много. — 13. Вы хроопю пообѣдали, неправда-ли? — 14. Очень хорошо, благодарю васъ. — 15. Скажите мнѣ имена учениковъ вашего брата. — 16. Я ихъ не знаю.

١٩ - تعلیم - لغات

Бѣлый, -ая, -ое	Blanc, Blanche	بياض
Залъ	Le salon	صالون
Залпertzъ, -та, -то	Fermé, -e	قبالى، قپانەش
Я не могу	Je ne puis pas	مقتدر دکلم
Видѣть; говорять	Voir; on dit	کورمك؛ سوپلنيور
Это праѣда	C'est vrai	دوغى ودر
Экипажъ; лошадь	La voiture; le cheval	عربه، باركير

[١] مذكور كلہ غیر قیاسیدر . مفردندہ ٿا، ایله نہایتن اسلوک بعضیلی جمع جردنده آئیں، مضاف الیہی درجیزبٰن، مفعول الیہی درجیزیامنی رفیقلہ، مفعول معنی درجیزیامنی رفیقلیا، مفعول معنی درجیزیامنی رفیقلدنگی، چوکی حالنده گروہی چوکی حالنده تبدیل ایدر .

بروجه آئی کلہل اشبو قاعده داخلنده درد :

Братъ, Браты	Брат	Колосъ, Колбесья	باشق
Дъугъ, Друзъя	Рифق	Комъ, Комуя	ابريشم باغي
Сукъ, Сучъя	Будақ	Лоскуть, Лоскутъя	پھجاورہ
Брусь, Брусья	Душемه كېرىشلىخى	Прутъ, Прутъя	دکنك
	طونان طبان	Стулъ, Стулья	صندالىيہ
Клокъ, Клокъя	Дسته	Мужъ' Муыъя	زوج

بورخاومو نىزىخى

Я готовъ, я готова	Je (suis) prêt, je (suis) prête	حاضر حاضر
Столбая	La salle à manger	يمك او طهسي
Служанка	La servante	خدمتىجي قىزى
Такъ какъ	Comme (conjonction)	كې
Я поставиль	J'(ai) mis (debout)	قويدم (عموداً)
Открыть	Ouvrir	آپق
Мнго дёнеръ	Beaucoup d'argent	چوق پاره
Поздно; позже	Tard; plus tard	كېج، دها سکره
Воскресеніе	Dimanche	پازار
Понедельникъ	Lundi	پازار ايرتسى
Вторникъ	Mardi	صالى
Среда	Mercredi	چەماشنبە
Четвергъ	Jeudi	باخشنبە
Пятница	Vendredi	چەمە
Суббота	Samedi	جمعه ايرتسى

١٩ - تعلم - لغات

١. صالونده كيم وار؟ — ٢. بيلميورم افندم . قبو قپاليدر ، فقط آنى آچەميورم . — ٣. آوقانك بدرى زنگىندره؛ اوغلنه چوق پاره ويردىكى سوبانىور . — ٤. طوغىريدر، آندردە ياركىر وعرى به واردە . — ٥. زوجەمه يېڭىك حاضر اولدۇغۇ سوپلىكز . — ٦. خانم حاضرمىدر؟ او شىمىدى يېڭىك صالونىندردە . — ٧. بىياض اكىك كىتىرىدىكزىمى؟ . ٨. خىر افندم، بن بىرىشىشە صوكىتىرمد . — ٩. ات ايلە چوربەنك كىتىرىلىسىنى خدمتىجي قىزە سوپلىكز . — ١٠. يېڭى حاضردر، فقط دوستكىز دها كەلدى چوربەنى سفرە يە قويىدم .

لغات — تعلیم — ٢٠

Котрый часъ?	Quelle heure (est-il) ?	ساعت قاجدر؟
Два часá	Deux heures	ساعت ایکیدر
Въ котромъ часу?	A quelle heure?	ساعت قاجده؟
Вóсемь часовъ	Huit heures	ساعت سکر
Какóй (م), какáя (مو)	Quel, -lle	هانک
Какбе (ب)	Quel, -lle	هانک
День	Le jour, la journée	کون
Я идú, я хожу	Je vais	کیدپورم
Вы идёте, вы ходите	Vous allez	کیدپورسکر
Трйдцать	Trente	اوتوز
Пéрвый(م) -ая (مو)	Premier, -e	برنجي
Пéрвое (ب)	Premier, -e	برنجي
Онъ любить	Il aime	او سویور
Недéля	La semaine	هفتہ
Мéсяцъ	Le mois	آئی
Классъ	La classe	صنف
Годъ	L'année, l'an	سنہ
Съ кéмъ?	Avec qui?	کیله؟
Уéхать	Partir, s'en aller	کیمان
Уйтý	Partir, sen aller	کیمان
Я уéзжаю	Je pars	کیدپورم
Вы уéзжáете	Vous partez	کیدپورسکر
Вréмя гóда	La saisons	موسم
Враменá гóда	Les saisons	مواسم

٢٠ — ترجمہ

۱. ساعت قاجدر؟ — ۲. ایکیدر. — ۳. ساعت قاجده قالقیو.

سکر؟ — ۴. صباحین ساعت سکرده قالقیورم. — ۵. هانگی کونلر [۱] مکتبه کیتمیور سکر؟ — ۶. پنجشنبه [۲] ایله بازار کونی مکتبه کیتمیورم. — ۷. صنف سکرده [۳] نقدر طبله واردرو؟ — ۸. اوتوز. — ۹. اکچیینک اوغلی ایکمنجی صنف برجخیسیدر، خواجه من آنی جوق سویور. — ۱۰. سنه نک برجی آنی هانگیسیدر؟ — ۱۱. هفت نک برجی کونی هانگیسیدر؟ — ۱۲. صیفی یه نه زمان [۴] کیده جکسکر؟ — ۱۳. پنجشنبه واصلی کونی کیده جکم. — ۱۴. کیمله کیدیمیور سکر؟ — ۱۵. همشیره لرم و برادر لرم کیدیمیورم، پدرم ایله والدم دها صکره کیده بیلرلر.

غير قياسي اوله رق اعراب ايديلان اسماردن ما بعد:
— آدم كله سنك اعرابي. человѣкъ

تفییه — اعداد اصلیه نک بشنندن صکره کلن کلات جمع مضاف اليه حالنده کاوب بوراده ایسه آدم کله سنك جمع مضاف اليهی людей قوللانيوب یریشه مستتنا اوله رق مفرد مجردی قوللانيلور. пять человѣкъ بش آدم کبی. اسامه اعدادله برابر کلن دیکر حالنده آدم کله سنك جمع مفعول اليهی — جمع مضاف اليه لرنده Alan اسمار کبی — بوكی عددلر کندندن صکره جمع مضاف اليه آلیر — هر ایکی صورته افاده اولنور. مثلا:

нقدر آدم сколько людей сколько человѣкъ
[۱] هانگی کونلر въ какіе дни въ ياخود по какимъ днямъ 下乡 ترجمہ ایدیکز.

[۲] پنجشنبه و بازار کونی کله لرنجی въ حرف جریله برابر اسمی مفعول به حالنده او له رق въ воскресеніе بازار کونی صورته افاده اینک لازمر.

[۳] (صفتلرک اعرابنده) въ حرف جریله برابر اسمک دخنی مفعول عنہ حالنده او له رق کله یکی او تو تیکز.

[۴] روسجهده حال، فملدن اول وضع اولنور. مستشنا سیده واردرو.

آدم کله سنك چىي مفردندن ئاميله تخلف ايذر .

Люд и	Les hommes	آدملى	مجرد
Люд ей	Des hommes	آدملىك	مضاف اليه
Люд ямъ	Aux hommes	آدملرە	مفهول اليه
Люд ей	Les hommes	آدملىرى	مفهول به
Люд ьми	Par les hommes	آدملىر ايله	مفهول مع
О люд яхъ	Des hommes	آدملردن	مفهول عنه

٦ — سوسىدъ قومشو كله سنك چىي .

منکور کله مفردندن محل اعرابى تقبل او له رق اعراب او لوزى سده جمعنده بروجە
آتى خفيف محل اعراب آله رق اعراب او لوزى .

Сосѣд и	Les voisins	قومشول	مجرد
Сосѣд ей	Des voisins	قومشولك	مضاف اليه
Сосѣд ямъ	Aux voisins	قومشولرە	مفهول اليه
Сосѣд ей	Les voisins	قومشولرى	مفهول به
Сосѣд ьми	Par les voisins	قومشولر ايله	مفهول مع
Ососѣд яхъ	Des voisins	قومشولردن	مفهول عنه

чертىپ شيطان كله سيده قومشول كله سى كېي اعراب او لوزى .

٧ — اوغل سىنъ صاغدىچى كله لارинك چىي .

كلات منکوره مفردلنده قياسى او له رق قاعدة اعراب او لوزولر ايىدە جملنده
بروجە آتى اعراب او لوزولر .

кум ов ый	صاغدىچىل	сын ов ый	اوغلار
кум ов ей	صاغدىچىلرڭ	сын ов ей	اوغلارك
кум ов ьямъ	صاغدىچىلرە	сын ов ьямъ	اوغلارە
кум ов ей	صاغدىچىلرى	сын ов ей	اوغلاري
кум ов ьми	صاغدىچىلر ايله	сын ов ьми	اوغلار ايله
о кум ов ьяхъ	صاغدىچىلردن	сын ов ьяхъ	اوغلاردن

كله سنك قياسى او له رق چىي سىنъ او لوب جم مضاف اليه منکور
اصلىك جم مضاف اليهلىرى كېيدىر .

— ایکی جمع مجرده مالک اولان اسمبل .
جمع مجردنده ایکی شکلی حاوی اولان بعض اسمبل .
۱ — معنالرنده فرق اولينايل .

أول	дома́, дбмы	أو	домъ
سنہلر	года́, гбды	سنہ	годъ
عصرلر	въкá, въки	عصر	въкъ

— معنالرنده فرق اولانلر .

بغدايلر	хлѣбá	اكىلر	хлѣбы	اكك	хлѣбъ
طراق ديشلىرى	зубья	ديشلر	зубы	ديش	зубъ
چىچىكار	цвѣты	رنكار	цвѣтá	چىچىك	цвѣтъ
آدمىلر	мужй	زوجلر	мужъй	زوج	мужъ

مايدى ايرودهكى درسلرده كورىلەجىدر .

٢١ — تعلم -- لغات

Сестрица	La petite sœur	كۈچك هېشىرە جىك
Я радъ; я рáда	Je(suis) heureux -se	بىخيارم
Вы; васъ	Vous (sujet);	سز، سزى
Вполнѣ	Complètement	تىامىلە
Изъ [۱]	De	دن
Иѣмирана	Smyrne	ازمير
Я быль [۲]	J'(ai) été	بولندم
Ты быль	Tu(as) été	بولندك
Онъ быль	Il (a) éta	بولندى

[۱] مذكور حرف جردن صکره کان کلات مضاف الیه حالت کايىر
изъ города شهردن کي .

[۲] بن ايدم، بن بولندم کي روس فەلۇرىنىڭ يالكىز بىرماضىمىي اوlobe مذكور
زمان، ترتكىدە بولندى ايدم، بولنخش ايدم، بولنۋەم، معنالرنده دخى استىمـال
ايدبىلەر. مااضىلىرى روسلۇ نەكىي قوللاندىقلرىنى ايرودهكى درسلرده بىيان ايدەجىز .

Около	Environ, près de	نَقْرِيَّاً، يَقْنَدَهُ
Около мѣсяца	Un mois environ	بِرْ مَاهٍ قَرِيبٍ
Я пробыль	Je (suis) resté	قَالِمْ
Тамъ	Là, y	اوْرَادَهُ
Конечно	Certainement, assurément	الْبَتَهُ، طَبِيعِي
Я привѣзъ	J'(ai) apporté, j'(ai) amené	كَتَبِرَدَمْ
Я забылъ	J'(ai) oublié	اوْنُوتَمْ
Семѣйство	La famille	فَامِيلِيَا
Я получайль (م)	J'(ai) reçu	آدَمْ
Я получила (مو)	J'(ai) reçue	آدَمْ
Золотой, -ая, -oe [ا]	D'or	آلَوْنَدَنْ
Серебряный, -ал, -oe	D'argent	كَوْشَدَنْ
Стальний, -ая, -oe	D'acier	چَلَكِدَنْ
Мѣдный, -ая, -oe	De cuivre	بَاقِيرَدَنْ
Деревянный, -ая, -oe	En bois	اوْدُونَدَنْ
Желѣзный, -ая, -oe	En fer	دَمِيرَدَنْ
Оловянный, -ая, -oe	D'étain	قَلَابِدَنْ
Браслѣтъ	Le bracelet	بِلَهْزِيَّهُ
Напѣстокъ	Le dé	پُوكْسُوكْ
Н.	N.	نَهْ
Великолѣпный, -ая, -oe	Magnifique	اعلاً
Барабанъ	Le tambour	ترَامِيَّهُ
Я удивленъ (م)	Je (suis) étonné	مَخْيَرِمْ
Отличный, -ая, -oe	Excellent, -e	اعلاً
Мужъ	Le mari	زوج سَاحِمْ
Нѣжный, -ая, -oe	Affectueux, -se, tendre	صادِقٌ، شَفَقَتِي
Купить	Acheter	صَانُونْ آلَقِ
Картина	Le tableau	رَسِمْ
Слишкомъ	Trop	پُلَهُ، زَيْدَهُ

[۱] بِرْ شِيشَكْ، بِرْ مَادِهْ نَهْدَنْ سَرَكْ اوْلَدِيفَنِي آكَلامَقْ اِيجُونْ فَرَانْزِجَهَدْهُ
بِرْ حَرْ جَرْ كَلَدِيَّكْ كَيْ روْسَلَرَدَهُ اوْ كَلَهَدَنْ تَشَكَّلْ اِيدَنْ صَفَنَلَهُ اِفادَهُ اِيدَرَلَهُ.

— ٢١ — ترجمہ

1. Здравствуйте, я очень рада (مو) вать видеть. Какъ здоровье вашего мужа? — 2. Онъ вполнѣ здоровъ, благодарю вать; онъ пріѣхалъ изъ Измира ^и съодня утромъ. — 3. Неужели! онъ былъ въ Измирѣ? — 4. Да, онъ пробылъ тамъ около мѣсяца. — 5. Онъ, конечно, привезъ подарокъ вамъ и вашей дочери? — 6. Да, онъ не забылъ своего семейства: я получила золотой браслетъ; моя дочь получила серебряный наперстокъ, я нашъ маленький Н. великолѣпный барабанъ. — 7. Я не удивлена, (مو) вашъ мужъ отличный человѣкъ и нѣжный отецъ. Гдѣ онъ теперь? — 8. Онъ пошель къ [١] художнику купить картину для нашего зала. — 9. Какъ жаль! Я ^{купить} _{ла} картину для вашего мужа. — 10. Вы очень любезны; это слишкомъ хороший подарокъ для нашего семейства.

— ٢٢ — لغات - تعلم

Куда?
Гдѣ?
Или

Ou?
 Ou?
 Ou

نَزِدْنَدَه
نَزِدْنَدَه
يَاخُود

[١] نَزِدْنَدَه نَزِدْنَدَه مَعْنَاسَه اولان مذکور حرف جره حرکت بیان ایدن بر فعل قدم ایدرسه مذکور حرف جرد اسکرده کان اسم مفهول الیه حالته اولور . مثلا: اکمکھینه نزدینه کیتم ^ا کر ^ا کر ^ا کر ^ا کر سکونت بیان ایدیورسه اولوقت مذکور حرف حر یینه ^ا حر ف حر استعمال اولنوب کندوسنندن اسکرده کان اسمی مضاف الیه حالتده قبول ایدر . بن اکمکھینه نزدنه ایدم کی .

Я положилъ (р)	J'(ai) mis	فُوْبِدَمْ
Вы положили	Vous (avez) mis	تَوِيدِيَكْر
Шкаль - шкафъ	L'armoire	دُولَابْ
Линейка	La règle	جُدُولْ
Я могу	Je puis	مُقْتَدِرْم
Найти	Trouver	بُولْق
Ни — ни	Ni-ni	نِـ
Чернила	L'encre	صَرَكْ
Позвать ; позовите	Appeler; appelez	جَاغِيرِيَكْر
Я хочу	Je veux	إِسْتِيَوْم
Знать	Savoir, connaître	بِيلَكْ، طَانِيقْ
Я потерялъ (р)	J'(ai) perdu	غَابْ إِبْتَدَمْ
Луиза	Louise	لُويزَا
Затворите	Fermez	قَاهِيكَرْ
Сейчасъ	Tout de suite, tout à l'heure	شَهْدِي، درعَقْ
Я имѣлъ	J'avais, j'ai eu, j'eus	هَالَكْ اوْلِبُورْ اِيدَمْ، اوْلَدْم
Мы имѣли	Nous avions, nous eûmes	هَالَكْ اوْلِيوُرْ اِيدَكْر، اوْلَدْق

— ترجمة — ٢٢

- Н. куда вы положили стальное перо? — 2. Въ шкаль около чернильницы. — 3. А гдѣ мѣдная линейка?
4. Я уже давно ся [۱] не видѣль. — 5. Я не доволенъ вами; я не могу найти ни бумаги, ни линейки, ни чернильницы, ни чернилъ; позовите служанку, я хочу знать кто потерялъ мою линейку и стальное перо. — 6. Луиза, видѣли-ли вы линейку и чернильницу? — 7. Да, я поставила чернильницу на столъ, но я не видѣла пера. — 8. Хорошо, затворите окно и скажите мнѣ гдѣ деревянная

[۱] ej ضميربني (ieeo بیو) کی تلفظ ای.کی او فونیکر.

со مَوْدُوكَوْ نِـ

со مَوْدُوكَوْ نِـ

со مَوْدُوكَوْ نِـ

линейка. — 9. Готовъ ли обѣдъ? — 10. Нѣть еще; вы голодны? — 11. Да, принесите мнѣ сейчасъ хлѣба, воды, мяса и сыру [۱].

٢٣ - لغات - تعلیم

Гбродъ

La ville

شهر

Я могу; я могъ

Je peux; j'(ai) pu

مقتدر، مقتدر او لم

Выйти

Sortir

چیقمق

Я вернуся

Je (suis) revenu

عودت ایتم

Я оставался [۲] Je (suis) resté

قالد

Вы ошибаетесь

Vous vous trompez

آلاتیورسکن

Я утомленъ

Je (suis) fatigué

پورغونم

Лѣто; лѣтомъ

Été; en été

یاز، یازین

Осенъ; осеню

Automne; en automne

صوک بهارده

Зима; зимбо

Hiver; en hiver

فیش، فیشین

Весна; веснбо

Printemps; au printemps

ایلک بهار، ایلک بهارده

Лучший (۳)

Le meilleur

اک اعلا

Лучшая (مو)

La meilleure

اک اعلا

Лучше (ب)

Le meilleur

اک اعلا

Холодно

(Il fait) froid

صفوق، صفوق وار

Жарко

(Il fait) chaud

صیحاق، صیحاق وار

Къ намъ [۴]

Chez nous

بزه

У насъ

Chez vous

سزده

Ахмедъ

Ahmed

احمد

Цѣлый день

Toute la journée

بتون کون

Почему? отчего?

Pourquoi?

نیجون؟

[۱] مقداریت بیان ایدرک قابل تقسیم اولان اسمادردن او لم دینی خاطر ایکز.

[۲] فملارک نهایتلرینه علاوه ایدیان ^{CH} ضمیری کشند و ستدن اول بولنان یالکز.

یارم صدالی ^ث حرفا قبول ایگز. مثالارده او لم دینی کېي.

[۳] مذکور حرف جرك استعمالی یوقاروکی درسلرده سوبیله مشدک.

٢٣ — ترجمہ

۱. نصل احمد شهر ده میسکن کونی
عودت ایدم۔ ۲. صالح کونی نه پاپدیکن؟ نیچون بزه کلدیکن؟ ۴.
صالی کونی و قم یوق ایدی، دوقور منک همشیره سیله بزار
تیاز رو ده ایدم چیقمدم۔ ۵. پخشنبه کونی نیچون کلدیکن، شبه سز و قنکز
وار ایدی۔ ۶. آدانیو رسکن، پخشنبه کونی عموجه مله بربیوان صانون
آلله کیتم، جمعه کونی ده پک بورغون بولندم بتون کون او ده قالدم۔ ۷.
یاز، دائم خسته اولان (خسته لقلی) والده ایجیون الک ای موسمدر۔ ۸.
حقیکز وار عن زم؛ قیشه و صوک بهارده والده کزایجیون (для) هوالر
بته پک صغوقدر۔

٢٤ — تعلیم — لفات

Рифать	Rifat	رفت
Кухня	La cuisine	مطح
Мясникъ	Le boucher	قصاب
Говядина	Bœuf (viande de)	اوکوز اقی
Баранина	Mouton (viande de)	قیمون اقی
Телятина	Veau (viande de)	دانه اقی
Быкъ	Le bœuf (animal)	اوکوز
Баранъ, барашекъ	Le mouton (animal)	قویون
Телянокъ	Veau (animal)	دانه
Корица	La cannelle	دارچین
Корбъе масло	Le beurre	یاغ
Прованско масло	L'huile	بریزیتون یاغی
Бакалéйщикъ	L'épicier	بقال
Звонять	On sonne	چالینیور
Прáчка	La blanchisseuse	چاشیرجی قادرین

Портной	<i>Le tailleur</i>	ترزى
Костюмъ	<i>Le costume</i>	قوستوم
Новый, -ая, -ое	<i>Nouveau, neuf</i>	يىكى
Жилетъ	<i>Le gilet</i>	يلك
Штаны	<i>Le pantalon, les culottes</i>	پانطالون
Счѣтъ	<i>La note</i>	حساب پوصلەسى
Завтра утромъ	<i>Demain matin</i>	يارين صباح
Я забылъ	<i>J'(ai) oublié</i>	اوونىتم

— ٢٤ — ترجمہ

۱۔ رفعت، شمدى مطابخه کيم ايدي؟ — ۲۔ قصاب ايدي اقدم؛
 چيون ايله دانه اتى كتيردى. — ۳۔ اكىكىچى بو صباح كلدىمى؟ — ۴۔
 خير دها، فقط بقال شكر، بىبر، طوز، سركە، حساردال، دارچىن، زىتون
 ياغى كتيردى. — ۵۔ قبو چالىنور، چاشورجى قادرىندر ظن ايىرم. —
 ۶۔ خير افسدم، قوندىرىلر يكىزى كتىرن قوندىرى جىدرو. ۷۔ بىك اعلا بو
 يارەپى قوندىرى جى يە ويرىكز. — ۸۔ ايشه ترزى، بىك يىكى پانطالون يلىك
 ايله يىكى قوستومكىزى كتيردى، فقط حساب پوصلەسى اوونىتشدر. — ۹۔
 ايشه يارە؛ رجا ايىرم يارين صباح حساب پوصلەسى كتيرىكز.

غير قياسى اولەرق اعراب اولنان اسمىردن مابىعد:

۹۔ جمع مضاف اليهلى غير قياسى اولەرق كلن مؤنث اسمىر.
 مفردندە *a*, *aa* ايله نە-ايتنىمش مؤنث اسمىر كادىلەر زندە اىكى
 صداسىز حرف ياخود يارام صدالى حرفلى ايله بىر صداسىز حرف بوانورسە
 بو مئللو كلهلىك جمع مضاف اليهلى غير قياسى اولەرق كايد. بوصورتە واتع
 اولان كلهلىك جمع مضاف اليهلى زندە آهنك حروف ايچۈن مادە اصلەتكىندا

بولنان ایکی صداسز خرف آرمه نه، ۰، حرف لرندن برى ادخال ایدیاپور.
بروجه آتی مثاللر کلات مذکورمنک اعرابی حقنده طلبیه بر فکر و پره جگکر.

Básnia	báсень	La fable	حکایہ
Báшня	бáшень	La tour	قله
Бóйня	бóенъ	L'abattoir	منع
Вечéрня	вечéренъ	Les vêpres	دعا
Вíшня	вíшень	La cerise	کراز
Вíлка	вíлокъ	La fourchette	چتال
Водоцбíйня	водопbень	L'abreuvoir	صو ایرمه برى
Голубáтня	голубáтенъ	Le pigeonnier	کوکر جیبلک
Дéньги	дéнегъ	L'argent	پاره
Дерéвня	деревéнь	La campagne	صيفيہ
Доска	дóсокъ	La planche	نمته
Земля	земéль	La terre	ب
Зéркало	зéркалъ	Le miroir	آینه
Игла	íголь	L'aiguille	اینه
Караúльня	караúленъ	Le corps de garde	قره غول
Кáпля	кáпель	La goutte	دامله
Колокольня	колокóленъ	Le clocher	جاك فله می
Конюшня	конюшenъ	L'écurie	آخر
Копéйка	копéекъ	Le copeck	قپیک
Кóшка	кóшекъ	La chatte	کدی
Кróвля	крóвель	Le toit	طام
Кúхня	кухонъ	La cuisine	مطیخ
Линéйка	линейекъ	La règle	جدول
Лóлька	лóлекъ	Le berceau	بشیک
Лóжка	лóжекъ	La cuillère	فاشیق
Мáска	мáсоъ	Le masque	ماسکہ
Метlá	мéтель	Le balai	سوپورکہ
Мýска	мýсокъ	La terrine	طپراق

Мóшка	мóшекъ	Le moucheron	کوچک سینک
Мéрка	мéрокъ	La mesure	اوچو
Нóжка	нóжекъ	Le petit pied	کوچک آیاق
Нáнька	нánekъ	La bonne d'enfant	چوچق دادیسی
Обéдня	обéденъ	La messe	دما
Овцá	овéцъ	La brebis	قوپونك دیشیسی
Пálка	пáлокъ	Le bâton	دکنک
Пáчка	пáчекъ	Le paquet	بوشچه
Пéчка	пéчекъ	Le poêle	صوبه، اوچاق
Перчáтка	перчáточкъ	Le gant	الديون
Пóлка	пóлокъ	Le rayon	شعاع
Прáчка	прáчекъ	La blanchisseuse	چاشيرجي قادر
Рáмка	рáмокъ	Le cadre	رسم چرچیو می
Рóзга	рóзогъ	La verge	اینجه دکنک
Рúчка	рúчекъ	Le manche	قول
Сáбля	сáбель	Le sabre	فایچ
Сváльба	сváдебъ	La noce	دوکون
Сváзка	сváзокъ	La liasse	کافد پاکق، باغ
Сестrá	сестéрь	La sœur	همشیره
Сkáзка	скáзокъ	Le conte	حکایه
Сосná	сосéнъ	Le pin	چام
Судьбá	судéбъ	Le destin	قدر، قضا
Сpáльня	спáленъ	Le dortoir	پتاق قفووشی
Тарéлка	тарéлокъ	L'assiette	طبق
Тюрьmá	тюремъ	La prison	جیسخانه
Тяжbá	тяжéбъ	Le procès	دعوى
Утка	утокъ	Le canard	اوردك
Фóртка	фóртокъ	Le guichet	چوچق
Фéска	фéсокъ	Le fez	فس
Цáпля	цáпель	La cigogne	لکاک
Чáпка	чáпекъ	La tasse	قچان
Чárка	чáрокъ	Le gobelet	کاغد باردادق

ایله نهایتنمیش مؤنث اسم لره برصداسنر حرف تقدم
ایده جك اولورسه بو مثلاو کلملرک جمع مضاف الیه لرندہ یئینه آییر.
کیجی کالانچا، کالانچےی وزجک، وزجکی

۱۱ — ایله نهایتنمیش مؤنث اسم لره برصداسنر حرف ویاخود یارم
صدالی حرفلدن برسی تقدم ایدرسه او زمان جمع مضاف الیه لرندہ یئینه نه
آییر. مثلا: ببئنی پیسنه ترکیلرک؛ ببئنی پیسنه ترکیلرک؛ ببئنی پیسنه
مدخلرک کیجی.

٢٥ - تعلیم - لغات

Кто-то	Quelqu'un	بریسی
Онъ звонитъ	Il sonne	چالیور
Пойдите	Allez	کیدیکز
Отворить	Ouvrir	آچق
Поторопитесь	Dépêchez-vous	تمحیل ایدیکز
Хорбшая погода	(Il fait) beau temps	هوا کوزلدر
Дрнáя погода	(Il fait) mauvais temps	هوا فنادر
Это	C'est	بو، بودر
Нафизъ	Nafiz	نافذ
Довольно	Assez	کاف
Мнъ хбладно	J'ai froid	اوشبورم
Мнъ жарко	J'ai chaud	ایشنیورم
Плохой, -ая, -ое	Mauvais, -e	فنا
Огнь (م)	Le feu	آنش
Каминъ	La cheminée	اوچان
Это пра́вда	C'est vrai	طوفنیدر
Каменный уголь (م)	Charbon de terre	معدن کموری
Деревяный уголь	Charbon de bois	حادی کمور
Посмотрите	Regardez, voyez	باویکز
Пойдите посмотрѣть	Allez voir	کیدیکز، کوربکز

Дымъ	La fumée	دومان
Ведро	Le seau	قوغه
Кочергá	Le tisonnier	دميرجي، ماشهجي
Я хочу	Je veux	ایستیو دم
Развести огонь	Faire le feu	آتش آجتک بخس
Щипцы	Pincettes	چنبر
Мéхи	Le soufflet	کوروک
Лопатка	La pelle	آتش کورک
Осторожнo	Attention! prenez garde	دقت ایدیکن
Зола	La cendre	کول
Я упáль, -ла	Je suis tombé, -e	دوشدم
Искра, искорка	L'étincelle	قطلجم
Безъ сомнéния	Sans doute	ش به سز
Вы мóжете	Vous pouvez	مقدر و سکاز
Согреться	Se réchauffer	ایصفق
Оставáться	Rester	قالق
Дольше	Plus longtemps	چوق وقت
Шуба	Pelisse	کورک

— ٤٥ — ترجمة —

1. Кто-то звонить; пойдите отворить дверь и поторопитесь, потому что дурная погода. — 2. Это Назифъ! я очень радъ васъ видѣть; какъ ваше здоровье? — 3. Довольно хорошо, благодарю васъ, только я очень утомленъ и мнѣ холодно; у васъ плохой огонь въ каминѣ. — 4. Это правда, я не знаю гдѣ служанка купила каменный уголь, но онъ никуда не годится; посмотрите какой дымъ. — 5. Дайте мнѣ ведро съ углемъ и кочергу; я хочу развести огонь въ каминѣ. — 6. Видѣли-ли

вы лопатку? — 7. Нѣтъ, мой другъ, но вотъ щипцы и мѣхи. — 8. Осторожно, зола упала на ковёръ. — 9. Вы опибаетесь; это не зола, а маленькая искорка. — 10. Постмотрите, какое зламя; теперь вы безъ сомнѣнія можете согрѣться. — 11. Гдѣ ваша жена? — 12. Моя жена ушла въ городъ купить книги для нашей дочери. — 13. Я не могу оставаться дольше; вѣлите вашему слугѣ принести мою шубу; добрая вечеръ.

٢٦ - لغات - تعلیم

Мнѣ нравится	J'aime	سویورم، خوش کیدنیور
Вамъ нравится	Vous aimez	سویوروسکن
Нравится-ли вамъ?	Aimez-vous	سویوردمیسکن؟
Я возвращусь	Je reviendrai	عودت ایده جكم
Онъ возвратится	Il reviendra	او عودت ایده جك
Красивый, -ая, -ое	Beau, belle, joli,-e	کوزل
Я красивъ	Je (suis) beau, joli	بن کوزلم
Мы красивы	Nous (sommes) beaux, jolis	بز کوزلز
Въ этомъ году	Cette année	بو سنہ
Январь	Janvier	کاون تانی
Февраль	Février	شباط
Мартъ	Mars	مارت
Апрель	Avril	نيسان
Май	Mai	مايس
Іюнь	Juin	حزيران
Іюль	Juillet	تموز
Августъ	Août	آگستوس
Сентябрь	Septembre	ايلول
Октябрь	Octobre	تشرين اول

Ноябрь	Novembre	تشرين ثانی
Декабрь	Décembre	كانون اول
Въ январѣ	En janvier	كانون ثانيده
Въ февралѣ	En février	شباطده
Въ мартѣ	En mars	مارتدہ
Въ апрѣлѣ	En avril	نيسانده
Въ маѣ	En mai	ماييشه
Въ юнѣ	En juin	حزيرانده
Въ юль	En juillet	تموزده
Въ августѣ	En août	آگستوسدہ
Въ сентябрѣ	En septembre	ايلولده
Въ октябрѣ	En octobre	تشرين اولده
Въ ноябрѣ	En novembre	تشرين ثانيدہ
Въ декабрѣ	En décembre	كانون اولده
Я бўду ; вы бўдете	Je serai; vous serez	بن بولنه جنم، بولنه جمسکن

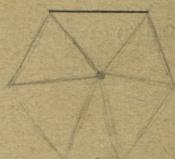
1. Нравится-ли вамъ зима ? — 2. Нѣть, я не люблю зимы: въ декабрѣ и январѣ, слишкомъ холодно ; я люблю апрѣль и май. — 3. Вы правы; весною очень хорошая погода а въ февралѣ и мартѣ всегда друная погода. — 4. Будете-ли вы въ деревнѣ въ этомъ году ? — 5. Да, я уѣзжу въ юнѣ или въ юль и возвращусь только въ октябрѣ или въ ноябрѣ; я не люблю оставаться въ городѣ лѣтомъ. — 6. Посмотрите на эти цвѣты; они изъ моего сада. — 7. Какъ они красивы !

٢٧ — تعلم — لغات

Кіязимъ	Kiazim	کاظم
Если	Si	اکر
Коридоръ	Corridor	قوریدور
Дворъ	La cour	حول
Можетъ быть	Peut-être	بلک
Здѣсь	Ici	بوراده.
Часто	Souvent	اکثیرا
Хозяинъ	Le maître, le patron	خانه صاحبی
Хозяйка	La maîtresse, la patronne	خانه صاحبہ سی
Я осѣдлалъ	J'(ai) sellé	بارکیه اکر اوردم
Копелекъ	La bourse	کیسه
Бѣднага	Pauvre garçon; pauvre fille	زوالی چوچق
Мнѣ бочень жаль	J'en suis fâché, -e	آ کا تأسف ایتمد، مکدر اولدم
Рубль	Le rouble	روبلہ (رنوں روپس پارہ می)
Сторублѣй	Cent roubles	یوز روبلہ

٢٧ — ترجمہ

۱. رفت، کاظم نزده در؟ — ۲. بیلیمیورم افدم، اکر کنـدی
- قوندیرمی قوریدورده دکلسـه قوندیره جینـک یانـه کـیـمـشـدـر. — ۳.
- حولـیـدـه کـیـتـ کـورـ، لـکـنـ دـھـا بـورـادـهـ درـ. — ۴. چـیـقـدـیـ. آـکـثـیرـیـاـ
- خـواـجـهـیـ اـیـچـونـ صـبـاحـلـینـ شـہـرـهـ کـیدـرـ. — ۵. بـارـکـیـهـ اـکـرـ اوـردـکـیـ؟
- ۶. اوـتـ اـفـدـمـ چـوـقـنـ. — ۷. اوـ پـارـهـ اـیـلـهـ کـیـسـاسـیـ غـائـبـ اـیـتـدـیـ.
- ۸. زـوالـیـ چـوـچـقـ! آـ کـاـ تـاؤـسـفـ اـیـتـمـدـ، نـقـدـرـ غـائـبـ اـیـتـدـیـ؟ — ۹.
- یـوزـ روـبـلـہـ غـائـبـ اـیـتـدـیـ.



٢٨ — تعلیم — لغات

Бо́яться	Avoir peur	قورقق
Он́и боя́ться	Ils ont peur	آنلر قورقيورل
Дѣйстви́тель но	En effet, effectivement	واقاً
Я сижу	Je (suis) assis, -e	او اوطوريور
Онъ, онá сидѣть	Il, elle (est) assis, -e	او او طوريور
Ворота	La porte cochère	آرابه قپوسى
Аптéка	La pharmacie	اجزاخانه
Аптéкарь	Le pharmacien	اجزاجى
Всё гото́во	Tout (est) prêt	ھېسى حاضردر
Какъ хоти́те	Comme (vous) voudrez	نصل ايسترسكىز

٢٨ — ترجمہ

١. دوقورمزك چو جقلرينه باقىكز، آنلر بفچه ده اوينايورلر. — ٢. كوربيور ميسكز؟ آنلر كوبىكىن قورقيورلر. فقط او حيلازدر. — ٣. شىدى آنلر نزده در؟ — ٤. اجزاچىمىزك خانه سنك آرابه قپوسى يقىننده دوران قادىنىڭ يانسە كىتدىلر. — ٥. باقىكز آنلر يدرلىلە بفچه دن عودت اىتدىلر. — ٦. بزملە يىك يىك اىسترميسكز؟ ھېسى حاضردر. — ٧. خىر تشكىر ايذرم، كچ يىسلم، شىدى آج دىلم؛ چو جقلرك نصل اولدىقلرىنى كورمك اىستيمورم. — ٨. نصل اىسترسكىز؛ بر صندالىلە آلوب او طور يېكز.

غير قياسى اولەرق اعراب اولنان اسمىرك بعضايلرى .

- ١٢ — ايلە نهایتلەن بىطرف اسمىرك جمع مجردى .
- ١٣ — ايلە نهایتلەن بىطرف اسمىرك جمع مجردى _{KO} يرىسە _{KII} كلىرى . منلا _{KO} آماڭىز يابلوكى _{KII} яблоко . يالكز _{KO} блако _{KII} войско عسکر كلهلىرى

مستقى او له رق **войскá**, облакá **куб** كور معناسته او لان **око** **клиенк**
جمى . очей **коулак** , очамъ **коулак** , очамъ **коулак** ,
коулак ... **الخ**

— ١٣ — **плечо** او موز، **уло** **клиент** **جمى**
 مذكور بطرف اسمى بوجه آتى جعلنیلر . **ushi**
قولاقلار ، **قولاقلارك** ، **قولاقلره** **плечамъ** ، **плечъ** ، **плечи**
او موزلر ، **او موزلرك** ، **او موزلره** ... **الخ**

— ١٤ — **чудо** **سما** **كرامت** **клиент** **جمى** .
 مذكور **клиент** مفردی قیاسی وجمی غير قیاسی او له رق **ec** **محاسى**
 مادة اصلیه ایله محل اعراب آره سنه کلیر .

Неб ес á	Les cieux	سمال	مجرد
Неб ёс ъ	Des cieux	سمارك	مضانف اليه
Неб ес áмъ	Aux cieux	سمالره	مفعول اليه
Неб ес á	Les cieux	سماري	مفعول به
Неб ес áми	Par les cieux	سماليه	مفعول مع
О неб ес áхъ	Des cieux	سمالدن	مفعول عنه

Чуд ес á	Les miracles	كرامتلر	مجرد
Чуд ёс ъ	Des miracles	كرامتلرك	مضانف اليه
Чуд ес áмъ	Aux miracles	كرامتلره	مفعول اليه
Чуд ес á	Les miracles	كرامتلر	مفعول به
Чуд ес áми	Par les miracles	كرامتلر ايله	مفعول مع
О чуд ес áхъ	Des miracles	كرامتلردن	مفعول عنه

مذکور کله بیطر قدر . اصول اعرابی غیر قیاسی اوله رق بروجہ آتیدر .

مفرد

Дит я	L'enfant	چو جق	مجرد
Дит ят и	De l'enfant	چو جفак	مضاف اليه
Дит ят и	Au l'enfant	چو جفه	مفعول اليه
Дит я	L'enfant	چو جفی	مفعول به
Дит ят ею (ей)	Par l'enfant	چو جق ایله	مفعول مع
О дит ят и	De l'enfant	چو جقدن	مفعول منه

جمعی

Дѣт и	Les enfants	چو جقلر	مجرد
Дѣт ей	Des enfants	چو جقلرک	مضاف اليه
Дѣт ямъ	Aux enfants	چو جقلره	مفعول اليه
Дѣт ей	Les enfants	چو جقلری	مفعول به
Дѣть ямъ	Par les enfants	چو جقلر ایله	مفعول مع
О дѣт яхъ	Des enfants	چو جقلردن	مفعول منه

صفت

روسجهده صفتلر، هر اساندہ اولدینی کی اسمی تعین و توصیف ایدن برکله او لوب تعین و توصیف ایتدیکی اسم ایله جنساً، عددآ، حالاً مطابقت ایدر . روسجهده صفتلر محل اعرابی تام و غیر تام اوله رق ایکی یہ منقسمدر .

(محل اعرابی تام صفتلرک جدولی)

جمع مجرد		مفرد مجرد		اجناس
خفیف	قبل	خفیف	غیل	مذکور ایچون
ie	ые	ий	ый, ой	مؤنث ایچون
яя	ыя	яя	ая	بیطریف ایچون
		ee	oe	

روسجهده اوج نوع صفت واردو :

۱ — صفات توصيفيه

۲ — صفات نسبيه

۳ — صفات تمكينيه

صفات توصيفيلر — توصيف ايده جي اسمه تقدم ايذوب ايتمديكتنه
نظرآ ايكي به آيريلور. صفات توصيفيلر، اسمه تقدم ايذرسه محل اعرابي تام
اوله رق قولانيلوب صفت ايله موصوفدن عبارت بر تركيب توصيف تشکيل
ايده رك مخاطبه بر خبر تام افاده ايتمدكارندن طولي ترکيب ناقصلر ميانشده
بولنور. مثلا: *bon père* اي پدر؛ دينليكي زمان مخاطب
متكلمندن، سوزك مابعدني بكليه جلت واخود نه اوبلش کي ابر سؤاله کندني
مجبور كوره جيکدر. بو حاليه بو ترکيب، ترکيب ناقص او لوب صفات
توصيفيلرک بر بخيسق تشکيل ايذر.

اکر صفتلر اسمه تقدم ايتميوبده اسمدن صكره کايرسه او لوقت محل
اعرابي غير تام اوله رق قولانيلوب (فرانسجهده اولداني کي) جله اسميه
تشکيل ايذرلر .

روسجهده *être* فعله مقابل *быть* فعلی استعمال ايذيلور .
بو حاليه، *le père(est)* *bon* : پدر ايذر؛ جله اسميه سی مخاطبه
بر خبر تام افاده ايتمديکنندن ترکيب نامر ميانشده در . بوراده (در) ادات
خيري روسجهده مستعمل او لمديغندن يالگز صفت محل اعرابي غير تام اوله رق
صفت خوري مقامنده اسمدن صكره وضع او لتشدر . بوندن آکلاشادي کي
اوزره محل اعرابي غير تام صفتلرک نه ايتلري عموماً اسميلرک نه ايتلري کي
او لوب بونلرده جله اسميه ده کي مي تدا ايله جنساً، عددآ مطاعت ايذرلر.
la sœur (est) *bonne sœur* اي همشيره، *bonne* *sœur* добрая есстстра
همشيره ايذر کي. اجناس سائزه و جعلري ايجون دخني بو ياهدر.

محل اعراب غير تام صفتلرک جدولی

اجناس		مفرد مجرد		جمع مجرد	
ذکر ایچون	مؤنث ایچون	تقبل	حروف	ی	ای
مذکر ایچون	مؤنث ایچون	تقبل	حروف	ی	ای

صفات توصیفیه لرک انواعی ایلرو دهه کی در سلردده در .

صفات نسبیه لر — درجه قیاسیمه لری او لمیوب مکانه، وزنه، او لجویه،
ماده يه، عدده، نظرآ نسبت بیان ایدن صفتلردر .
двойная прбрція *une maison en bois* деревянный домъ
اخشاب خانه؛ *une double portion* ایکي طباق يملک کی .

صفات تملکیکلر — تملک بیان ایدن صفتلردر . مذکور صفتلر مذکر لرنده
зовъ، евъ، инъ، цынъ ایله نهایتلنوب کندولوینه مخصوص بر تام محل
اعرابه مالک دکلدرلر . اصول اعرابی ایلرو دهه کی در سلردده کوریله جنکدر .
بو کی صفتلر رو سیجه ده آز مقدار دهه در .

تفییه — محل اعرابی تام صفتلردن محل اعرابی غیر تام صفتلر تشکیل او لنه جنی
زمان، اکر صفتلک محل امرابشن اول ایکي صداسز حرف بوانه حق او لورسه بومنار
کلدارلک يالکر مفرد مذکر لرنده آهنک حروف ایچون او ایکي صداسز حرف
آرده سنه ے o, e حرف لرنده بريخی ادخال ایدولر . مثلا: *СВЕТЛЫЙ* پارلاق *СВЕТЛЯЙЩИЙ* پارلاق قادر
کی . مؤنث *СВЕТЛАЯ* میطراف ایچوندر . اکر مذکور صداسز حرف
آرده سنه ے й, ѿ حرف لری وار ایسه او زمان مذکر حرف *е* حرف منقلب او لور .
مثالا: *ГОРЬКИЙ* گریکی، *ГОРЬКАЯ* گریکا، *МОЧАТАЯ* موچنا، *ГОРЬКО* گریکو
ییطرف ایچوندر .

صفتلرک اعرابی

صفتلر، توصیف ایتدکلاری اسمک جنسیله، عددیله برابر اعراب او لئورلر.
 صفتلرک ایکی محل اعرابی او لوپ برى صفات توصیفیه و نسبیلر ایچون
 محل اعراب تام دیکری صفات تملکیه ایچون محل اعرابی غیر تامدر.
 محل اعرابی غیر تام صفات توصیفیه لر اعراب او لئزler. يوقار و ده
 سویلدیکمز وجهله جله اسمییده مبتدا ایله جنساً و عددآ مطابقت ایدوب
 يالکن مفرد و جمع مجردلری قوللانیلر.

ایله نهایت نفس نقیل صفتلرک اعرابی
 یاڭىز ایله نهایت نفس او لئىر

مفرد

Добр ый	солдатъ	ایي عسکر	مجرد
Добр ago	солдат a	ایي عسکرك	مضاف اليه
Добр omu	солдат у	ایي عسکره	مفعول اليه
Добр ago	солдат a	ایي عسکرى	مفعول به
Добр ымъ	солдат омъ	ایي عسکر ايله	مفعول مع
О добр омъ	солдат ъ	ایي عسکردن	مفعول عنه

جى

Добр ые	солдаты	ایي عسکرلر	مجرد
Добр ыхъ	солдатъ [۱]	ایي عسکرلرک	مضاف اليه
Добр ымъ	солдат амъ	ایي عسکرلرە	مفعول اليه
Добр ыхъ	солдатъ [۱]	ایي عسکرلرى	مفعول به
Добр ыми	солдат ами	ایي عسکرلر ايله	مفعول مع
О добр ыхъ	солдат ахъ	ایي عسکرلردن	مفعول عنه

[۱] مذکور كله ملت مستتنا اولدېشى او تو ئىكىز.

Говорите-ли вы по французски?	Parlez-vous français?	فرانزجه سوپلیور میسکن؟
По русски	Busse (en russe)	روسجه
По итальянски	Italien (en italien)	ایتالیانجه
По английски	Anglais (en anglais)	انگلیزجه
Солнце сияеть	Le soleil brille	کونش پارلابور
На дняхъ	Un de ces jours	بوکونلرک بىرندە، بوکونلردا
Такъ; это	Si, aussi; c'est	اوت، اویله، کذالك؛ بو، بودر
Я увѣрень, -а	Je suis sûr, -e	بن امین
Я дѣлаю; вы дѣлаете	Je fais; vous faites	بن یاپیورم، سز یاپیورسکن

— ٢٩ — ترجمہ

1. Какой шумъ и стукъ! Рифатъ, пойдите скорѣе посмотретьъ кто звонить такъ поздно. — 2. Это почтальонъ; у него нѣсколько писемъ[۱]. — 3. Вотъ письмо для учителя и одно для васъ. Куда я долженъ положить письмо учителя? — 4. На столъ, въ его комнатъ. — 5. Вотъ письмо для садовника; я увѣрень, что оно отъ его отца. — 6. Откуда вы это знаете? — 7. Я зваю, что его отецъ во Стамбулѣ, а письмо изъ Стамбула. — 8. Нашъ садовникъ французъ? онъ говорить по русски какъ русскій. — 9. Да онъ французъ, но онъ уже давно въ Россіи[۲]. Его старый отецъ долженъ

- [۱] كندولرندن سکر. کان اسماری جع مضاف اليه حالنده قبول ایدرل.
- [۲] آیا ایله نهایاتن موقنت اسلاملک مفمول هنے حاللرندہ آیه بیرینه و هر فریاز یلور. چونکه ای خرفدن سکر کلز.
- [۳] مذکور صفتلر، جله اسمیه ده خبر مقامنه قائم اولدقلرندن هوا صادر، صورتنده ترجمه ایدیکن.

на дняхъ пріѣхать въ нашъ городъ. — 10. Что вы дѣла-
ете, Ахмедъ? вы знаете, что я должна выйти рано, а
завтракъ еще не на столъ. — 11. Извините, барыня,
завтракъ уже давно готовъ. — 12. Хорошая ли погода
сегодня? — 13. Да, погода очень хорошая; воздухъ
свѣжъ и чистъ[۲]; солнце сіяеть. — 14. Дайте мнѣ мою
шляпу и перчатки.

لغات - تعلم - ۳۰

Я предпочитаю	Je préfère	ترجمه ايدیورم
Горячій, -ая, -ее	Chaud,-e	صیحاق
(e) Чёрный, -ая, -ое[۱]	Noir,-e	سیاه
(e) Красный	Rouge	قرمزی
Зелёный, -ая, -ое	Vert,-e	پیشل
Бѣлый, -ая, -ое	Blanc, blanche	پیاض
Сиальня	La chambre à coucher	بناق او طھسى
Отыщите	Cherchez	آرایکن
Фракъ	L'habi', le frac	البسه
Сюртукъ	La redingote	وہ دینفوٹ، سترہ
Надѣть	Mettre (un vêtement)	قوبیق (البسه حقدنه)
Холодно	(Il fait) froid	هوا صقوقدر
Жарко	(Il fait) chaud	هوا صیحاقدار
Братъ; берите	Prendre; prenez	آلق، آلکن
(e) Грязный, -ая, -ое	Sale	پیس

[۱] مذکور صفتلک غیر تامنده ماده اصلیه نک موند موکنده بولنان ایکی صدا ایز
حرف آردسنے o حرفاک وضع اولنچی کوسترشندرو. بو مثلاو صفتلرده e, o
حرفلدن هانکیسنسک وضع اولنچی یانشده کوستیله جکدر.

Позвонить; позвоните Sonner; sonnez	چالق، چالىز
Отвичко Très bien	پاڭ املا
Старший, -ая, -ее Ainé, -e	ياشلى
Младший, -ая, -ее Cadet, cadet:e	كۈچكى، قىداشلىك اڭ كۈچكى
Управляющий Intendant, gérant	اداره مأمورى، مدیر، وکيلدرج
Никогда Jamais	اصلما
Конюхъ Le palefrenier	سايس
Я веду; я вёль Le mène; je menais	كوتور بور ايدم
Палка La canne	باستون
Оставить Laisser	براقق
Не уходите Ne partez pas	كېتىكز
Немедленно Immédiatement	بلا فاصله
Двойродный братъ Cousin	صوجە زادە
Двойродная сестра Cousine	خالە زادە
Нужный, -ая, -ое Nécessaire, -e	لازم

— ترجمہ — ۳۰

1. Велите служанкѣ привести намъ большой стаканъ кань воды и хороший завтракъ. — 2. Извините, я не люблю воды; я предпочитаю чашку горячаго кофе съ сахаромъ. — 3. Видѣли-ли вы мой зеленый зонтикъ? онъ былъ сегодня утромъ въ спальнѣ. — 4. Отышите также мой старый сюртукъ; я долженъ надѣть его; я увѣренъ, что сегодня холодно. — Вы ошибаетесь, сегодня жарко; не берите ни зонтика, ни сюртука. — 6. Садитесь на диванъ; вы устали и голодны; ужинъ на столѣ. — 7. Служанка очень лѣнива; посмотрите! Вилки, ложки, ножи, тарелки грязны. — 8. Позвоните, пожалуйста и велите ей принести сейчасъ хлѣба, масла, сыру, говядины,

воды, чаю и кофе. — 9. Отлично, теперь принесите салфетки, перцу, соли, уксусу и прованского месла. — 10. Мне очень жаль, но я не могу ужинать, я очень поздно обѣдалъ. — 11. Хотите ли вы, можетъ быть, мяса телятины, баранины, окорка. — 12. Вы очень любезны, я возьму только чашку шоколада и кусокъ бѣлого хлѣба съ сыромъ. — 13. Дайте мнѣ, пожалуйста, кусокъ бѣлой бумаги; я напишу моему портному [۱]; онъ мнѣ нуженъ [۲] завтра. — 14. Старшій сынъ нашего управляющаго никогда не сидить дома, а его младшая сестра всегда дома съ своей матерью. — 15. Жена булочника потеряла свои золотые часы. — 16. Дайте мнѣ мою палку, я долженъ вѣсъ оставить, я долженъ быть у своего дяди въ семь часовъ. — 17. Не уходите такъ рано; теперь только шесть часовъ. — 18. Мне очень жаль, но я долженъ уйти немедленно. — 19. Нафізъ, принесъ-ли почтальонъ мою газету? — 20. Нѣть еще; звонять, я думаю, что это почтальонъ. — 21. Вотъ газета и нѣсколько писемъ.

[۱] صفتلر کی نہایتنیز بعض اسلو وارد رکه بونلر کرچه اسم ایسیده محل اعرابی
صفتلر محل اعرابیینه بکزه دیکنندن آتلر مثلو اعراب اولنورلر. مثلا :
ترزی. یک خانه. کولباصدی کی.

[۲] مه نужентه بکلامدر، احتیاج وار صورتنده ترجه اوغلیدر.
روسجهه مصدر وصفیله، یعنی صفت ایله بایته فعائدن تشکیل ایدن مصدرلرده
صفتک مفهول مع حالتنه بولنی قاعده دندر. بو حالده avoir besoin de quelque chose
برشیه عجاج اولنی بایته نیجئنیمъ صورتنده روسمجهده افاده اولنور.
اصول نصریق ایسه محل اعرابی غیر نام اولان صفتی بایته فملنک تکمیل زمانلرک
نهاپنه کنیرمکله اولور.

٣١ - تعلیم - لغات

Я слышу	J'entends	ایشیدیورم
Я разбіль, -а	J'ai cassé	قیردم
Я забываю	J'oublie	اونوئیورم
Вы забывáете	Vous oubliez	اونوئیورسکن
Я порвáль, -а	J'ai déchiré	یرتدم
Скáтерть (مو)	La nappe	سفره اور توسي
Держáть	Garder	طوقن، باقق
Дéвушка	La jeune fille	کچ قیز
Расчítать	Renvoyer	کری کوندرمک، اعاده ایتك
Я сказáль	J'ai dit	دیدم
Онý сказáли	Ils on dit	آنلر دیدیلر
Я бúду ; но вéдъ	Je serai; mais	بن اوله جم، بولنه جم؛ فقط
Я бúду сердáтъ	Je serai fâché	طاربله جنم
Онъ бúдетъ сердáтъ	Il sera fâché	او طاربله جقدر
Мнъ хóчется спать	J'ai sommeil	اویقوم وار
Мнъ хóчется пить	J'ai soif	صوسزم
Я ложусь	Je me couche	اویویورم
Вы ложйтесь	Vous vous couchez	اویویورسکن
Возмóжно	(C'est) possible	مکندر، اوله بیلیر
Разбудíть	Réveiller	اویاندیرمک
Шесть часóвъ	Six heures	آلق ساعت، ساعت آلق
Во всякомъ слúчаѣ	En tout cas	هرحالده
Пиджáкъ	Le veston	قیصه جاکت
Сукнó ; брюки	Le drap; le pantalon	چوخه، پانطالون

٣١ - ترجمہ

۱. مطبعه (Ha) کوردلی ایشیدیورم ، خدمتیجی قادرین برنى قیردى .

— ٠٢ . نه قيردى؟ — ٣ . او برشيشه ايله بر طباق قيردى . دون، او دن بعض بىوك فىجاللر (جمع مضاف اليه) ايله كوش جاق غائب ايتدى . — ٤ . سز آنك اولكى كون پيشكىر ايله بىاض ماصه او رىتىسى يېرىدىغىنى او نوندىكىرىمى؟ — ٥ . بو قىزه باقىمۇرمۇ، آنى كىرى كوندرەمك اىستەيورمۇ . — ٦ . حقىكىز وار، فقط بونى (объ этомъ) زوجكرە سوپەلەدىكىرىمى؟ — ٧ . خىر دها، آنى ايشىدەجىكى زمان طارىلەجفته ايمىم . — ٨ . قورىدورده بولنان مومى بىكا كىتىرىكىز . — ٩ . نصل افندىم ئىتمىرىمىسلىك، فقط شەمى آنجىق ساعت طقۇزىر . — ١٠ . او نەيلەر، او يقۇم وار، يارىن صباح ايركىندن چىقىمغە مجبورم . — ١١ . سزى ساعت قاچىدە او ياند . . . جەنم؟ — ١٢ . صباحلىن ساعت الئىدە بى او ياندیرە بىلەرىكىز . — ١٣ . يارىن صباح هانكى البسى يىكىمك اىستىورسلىك ؟ — ١٤ . بىلەيمۇم، هەحالدە چوخە (изъ حرف جرى ايله مضاف اليه) يىكى جاكتم ايله كۈن دىنلىك پانطلۇنى حاضرىكىز . — ١٥ . ترزي مخدومكىز اىچۇن (для) يىكى البسى كىتىرىدى . — ١٦ . آنى نزەت قويىدىكىز؟ — ١٧ . آنى ياتاق او طەتكىز بىوك ماصسى او زىرىنە قوبىدم .

٣٢ — تعلیم — لغات

Выйпить	Boire, prendre	ايجىمك
Я пью	Je bois, je prends	بن ايجىبورم
Онъ пьётъ	Il boit, il prend	او ايجىبور
Съ удовольствиемъ	Avec plaisir	مع المزونىه
Пробочникъ	Le tire-bouchon	بورغۇ
Всѣ	Du tout	بر شى دىكل، اصلا

Я боленъ

Je suis malade, je souffre

خسته يم

У менй болить го-
ловá

J'ai mal à la tête

باشم آغريور

У менй болить гóр-
ло

بوغازم آغريور

Хирургъ

Le chirurgien

جراح

Онъ убѣзжаетъ

Il part

او كيدبور

— ترجمہ ۳۲ —

۱. قپوچانیور، قپوی آجیفه کیدیکز، صباح شریفکز خیرل او لسون افندم، نصاسنر۔ ۲. بلک ایم افندم، تشکر ایدرم۔ ۳. بوکنج آدم کیدمر؟ ۴. بیوک برادر مدر یارین ازمیره کیدیور۔ ۵. کیریکز (بیوک رک مقامنده) افندم او طور دیکز، بر فینیجان جای ایچک اس-ترمیسکز؟ ۶. مع المونیه، یالکز صوسزرم۔ ۷. رفعت، بزه ایکی شیشه صوالیه بر بور غو کتیریکز۔ ۸. اوکوز اتی سورمیسکز۔ ۹. خیر، اتی سوم۔ ۱۰. بیوک همشیره کز دانه اتی سورمی؟ ۱۱. او نه دانه اتی و نه ده اوکوز اتی سور، او یالکز قیون اتی سور۔ ۱۲. او طده صیحاق وار قپوی آجیکز، باشم آغريور۔ ۱۳. انکلیزجه سویلر میسکز؟ ۱۴. او ت افندم، انکلیزجه سویلر ویازارم۔ ۱۵. دوقتورک عموجه زاده سف زده کور دیکز۔ ۱۶. آنی دون اقتسام اختیار اکمک جینک یانشده کوردم۔



صفات فنایی ۱. صفات اصلیه،

۲. صفات فضیلیه، ۳. صفات مبالغه، ۴. صفات لصفیلیه

صفات اصلیلر؛ او جه کوریلان صفات دن بشقه برشی دکلدر.

صفات لصفیلیه محل اعرابی تمام صفات اصلیلر کنمایتلری خذف ایدیله رک (مذکور

ایچون ټیپنیش مۇنىت ایچون ټیپنیش بىطرف ایچون ټیپنیش، محل اعرابى غير نام صفات اصلیلەرک نهایتلىرى حذف ایدىلەرک ئى : e ئىتىرمىكە صفات تفضىلىلەر تشكىل اوئنور .) يالىز ئىلە نهایتلىن محل اعرابى غير تام صفات تفضىلىلەر جدولى ايلوودە كورىلە جىڭدەر . مثلا :

سرىع الجريان نهر быстрая река سرىع الجريان نهر دها سرىع река الجريان نهر بو نهر دها سرىع الجرياندۇ كېي .

نسبت تفضىلييە بىان ايدن صفتىلەر فرانسىزجا دەكى plus ، دها كەلسەنگ مقابلى اولان بولجىي كەلسەنگ صفات اصلىيە تقدم اپتىدىرىلەرک اىكنىجى بر صورتاه صفات تفضىلىلەر تشكىل اوئىش اوولور . مثلا : بولجىي دها زىنگىن ، بولجىي دها سرىع الجريان كېي . بو اصول دىكىرىنە نظرآ دها چوق مستعملدر بورادە صفات خېرىيە صفت اصلىلەردن تشكىل اوئنور . эта река بولجىي دها سرىع الجرياندۇ كېي .

نسبت تفضىلييە بىان ايدن صفتىلەرden صىكىرە كەن que ضميرنىسىسەنە مقابل روسىجىدە ، اداتلرى قوللانيلىوب اسم دىخى مجرد حالنەدە و عكس قىدىرنە مضاف الىه حالنە بولنور : مثلا كەلسەنگ لوشادى سىلەنچىي собакىي كەلسەنگ حيوان كۆپكە نسبە دها قوتىلىدر ، ياخود لوشادى سىلەنچىي تەڭىنچىي دەنەنەر كەلسەنگ سابقا .

صفات تفضىلييە — صفات اصلىنەك اوانە فرانسىزجا دە آز كەلسەنگ مقابل اولان كەلسەنگ علاوه ايدىلەرک تشكىل اوئنور . ménge آز كەلسەنگ ménge غەزىيەن كەلسەنگ ئەنەن دەنەنەر كەلسەنگ قاعده در .

صفات مبالغه — مبالغه بيان ايدن صفتل صفات اصلیه به مذکر ایچون
، مؤنث ایچون ، sáماج و بیطرف ایچون самое علاوه ایدیله رک
تشکیل اولنور . مثلاً: самый слабый самый ضعيف (م) ،
(مو) ، اک ضعيف (م) ، اک قرمزي ،
تقىد ایدىريلەرك تشکیل اولنور . اک قرمزي ،
اقعى طوغىيدن طوغىي به صفات تفضيليه به اداتى علاوه ایدىله رک
نايسىلنىڭىشىي ، اک قوتلى صورتىنە دخى تشکیل اولنور ايسىدە اک
فيادە مستعمل اولانى برخىي حالدە اولىغى شاگىدانە توصىيە ايلز .

Богатый	Боčарé	Riche	دە زىكىندر
Густой	Гүще	Épais	دە قالىندر
Крутой	Крүче	Escarpé	دە صارپدر
Простой	Пробще	Simple	دە خادىدر
Твёрдый	Твёрже	Dur	دە سىندر
Толстый	Толще	Épais	دە قالىندر
Чаcтый	Чáще	Fréquent	دە كىشىرالوقودر
Чистый	Чýще	Propre	دە غىيزدر
Стрóгий	Строже	Sévèrë	دە قېتىلدر
Крéпкий	Крéпче	Fort	دە قولىلدر
Вéтхий	Вéтше	Vieux	دە اسكسىدر
Дорогой	Дорбже	Cher	دە بەالىدر
Близкий	Блýже	Proche	دە ياقىندر
Рéдкий	Рéже	Rare	دە نادردر
Сладкий	Слáже	Doux	دە طاتىلدر
Стáрый	Стárше	Vieux	دە اختياردر
Молодой	Молбже	Jeune	دە كىنجىدر
Худой	Хýже	Mauvais	دە فنادر
Гáдкий	Гáже	Vilain	دە چىرىكىندر
Глáдкий	Глáже	Uni	دە دوزىدر، سادەدر
Жýдкий	Жýже	Liquide	دە صافىدر، براقدىر
ýзкий	ýже	Étroit	دە داردەر
Тíхий	Тýше	Calme	دە بواشدەر

مع مافیه *blanc*-سیدبای (طایلر حقنده) بیاض صفتک، صفت تفضیلیه سی
مستندا اوله رق سیدبای صورتنده قالبر .

بروجه آنی جدول صفت تفضیلیه لر ایله مبالغه لرک غیر قیاسی اوله رق
کانلری مشعر اولدیندن بو نتری طلبه کال دقتله او قویوب ویو کشت صدا ایله
تلفظ اینکه غیرت ایتلدیر .

Хорошій	ای	лúчше	دھا ای	лúчшій	اک ای
Большой	بیوک	бóльше	» بیوک	бóльшій	» بیوک
Малый	کوچك	мéньше	» کوچك	мéньшій	» کوچك
Короткий	قصه	корóче	» قصه	кратчáйшій	» قصه
Глубокий	درین	глúбже	» درین	глубочáйшій	» درین
Далекий	اوzac	дáльше	» اوzac	далчнéйшій	» اوzac
Долкий	اوzون	дóльше	» اوzون	должáйшій	» اوzون
Дешёвый	اوجوز	дешéвле	» اوجوز	дешевéйшій	» اوجوز

ايله نهایت لفظ صفتلرک اعرابی
ايله نهایت لفظ اولنلو ایه

فرد

Больш бý	дом тъ	بیوک او	مجرد
Больш бgo	дбм а	بیوک اوک	مضاف اليه
Больш бму	дбм у	بیوک اووه	مفعول اليه
Больш бý	дом тъ	بیوک اوی	مفعول به
Больш ймъ	дбм омъ	بیوک او ایله	مفعول مع
О больш бмъ	дбм ё	بیوک او دون	مفعول عنه

جعی

Больш ie	дом á	بیوک خانه لر	مجرد
Больш йхъ	дом бвъ	بیوک خانه لرک	مضاف اليه
Больш ймъ	дом áмъ	بیوک خانه لره	مفعول اليه
Больш ie	дом á	بیوک خانه لری	مفعول به
Больш ýми	дом áми	بیوک خانه لر ایله	مفعول مع
О больш йхъ	дом áхъ	بیوک خانه لردن	مفعول عنه

ایله نهایتلىش اولنلر aя

مفرد

Больш ая	птиц а	بیوک قوش	مفرد
Больш бй	птиц ы	بیوک قوشك	مضاف اليه
Больш бй	птиц ё	بیوک قوشە	مفهول اليه
Больш ўю	птиц у	بیوک قوشى	مفهول به
Больш бю	птиц ою	بیوک قوش ايله	مفهول مع
О больш бй	птиц ёй	بیوک قوشدن	مفهول عنه

جھى

Больш ія	птиц ы	بیوک قوشلار	مفرد
Больш йхъ	птиц ё	بیوک قوشلارك	مضاف اليه
Больш имъ	птиц амъ	بیوک قوشلارە	مفهول اليه
Больш ихъ	птиц ъ	بیوک قوشلارى	مفهول به
Больш йми	птиц ами	بیوک قوشلار ايله	مفهول مع
О больш йхъ	птиц ахъ	بیوک قوشلاردن	مفهول عنه

ایله نهایتلىش اولنلر oe

مفرد

Больш бе	дѣл о	بیوک ايش	مفرد
Больш бго	дѣл а	بیوک ايشك	مضاف اليه
Больш бому	дѣл у	بیوک ايشه	مفهول اليه
Больш бе	дѣл о	بیوک ايشي	مفهول به
Больш имъ	дѣл омъ	بیوک ايش ايله	مفهول مع
О больш бомъ	дѣл ё	بیوک ايشدن	مفهول عنه

جھى

Больш ія	дѣл а	بیوک ايشرلر	مفرد
Больш йхъ	дѣл ъ	بیوک ايشرلارك	مضاف اليه
Больш имъ	дѣл амъ	بیوک ايشرلارە	مفهول اليه
Больш ія	дѣл а	بیوک ايشرلاري	مفهول به
Больш йми	дѣл ами	بیوک ايشرلار ايله	مفهول مع
О больш йхъ	дѣл ахъ	بیوک ايشرلاردن	مفهول عنه

٣٣ - نفات - تعلم

Кто идёт?	Qui va?	كيم كيدبور
Почта ; отпра́вить	La poste; expédier	پوسته، سوق ایچک، ارسال ایچک
Заказное письмо	Lettre recommandée	تمهڈل مکتوب
Простое письмо	Lettre simple	حادی مکتوب
Дёгожное письмо	Lettre chargée	تمہڈل مکتوب
Я вамъ бочень bla- годаренъ	Je vous (suis) très re- connaisant	سزه پک منتدارم
Позвольте мнѣ	Permettez-moi	مساعده بیور یکن
Спросить	Demander	صورمق
Идти, пойти	Aller	کیتک
Тако́й, -ая, -ое	Tel, telle	بویله، فلاں
Въ такомъ слу́чае	Dans ce (tel) cas, alros	بو حاله، او لزمان
Я далъ ; я дамъ	J'ai donné; je donnerai	ویردم، ویره جکم
Знаете-ли вы?	Savez-vous? connaissez-vous?	بیلر میسکز؟
Рóвно ; магазинъ	Juste, magasin	دوغرو، مقازه
Двѣнадцать часовъ	Midi, minuit	اوکان، یاری کیجھ
Полдень (м)	Midi	نصف النهار
Полночь (مو)	Minuit	نصف الليل
(e) Тёплый, -ая, -ое	Chaud	صیحاق
Плащъ	Manteau	قبوط
Улица ; шаль (مو)	La rue, le châle	سوقان، شال
Друго́й, -ая, ое	Autre	بشقه
Чъмъ	Que	نظرأ، نسبة
Жéнщина ; женá	La femme; la femme, l'épouse	قادین. زوجه
Одинъ ; два ; три	Un; deux; trois	بر، ایکی؛ اوچ
Четыре ; пять	Quatre; cinq	درت؛ بش
Шесть ; семь	Six; sept	آتی؛ بیدی
Восемь ; девять	Huit; neuf	سکر، طقوز
Десять	Dix	اون

ترجمه — ۳۳

1. Кто идеть на почту? — 2. Мой старшій братъ долженъ отправить одно заказное письмо и два простыхъ письма. — 3. Дайте мнѣ ваши письма, я долженъ также отправить денежное письмо. — 4. Я вамъ очень благодаренъ, но позвольте васъ спросить, въ которомъ часу вы думаете пойти на почту. — 5. Я не знаю, во всякомъ случаѣ не позже чѣмъ въ шесть часовъ вечера. — 6. Въ такомъ случаѣ я съ удовольствиемъ дамъ свои письма. — 7. Наташа, знаете-ли вы, въ которомъ часу ушла моя жена? — 8. Она ушла ровно въ двѣнадцать часовъ. — 9. Посмотрите какой дождь; есть-ли у нея зонтикъ? — 10. Да, у нея есть зонтикъ и черный плащъ. — 11. Я увѣренъ, что ей холодно; пойдите скорѣе ей на встречу съ теплой шалью. — 12. Гдѣ я могу найти вашу жену? — 13. Пойдите къ аптекарю; его магазинъ на большої улицѣ. — 14. Возьмите два зонтика: одинъ для васъ, а другой для моей жены. — 15. У вашей жены есть зонтикъ. — 16. Въ такомъ случаѣ возьмите только одинъ.

تَبَّاعِيْهُ — روسيجهه اسملر کجنسی قولایله تفریق اینک ایچون بک بیوک آدیشقاناق لازمدر. بونک ایچون بونلوك او لا جمع مضاف الیملرنی خاطرلامق لازمکلیر.

دها زیاده تفصیلات آنک ایچون بروجه آتی قواعد مفیده بی توصیه ایده روز.

۱ — جمع مضاف الیملرنده اویه کان اسملر مذکر در.

- ۲ — جمع مضارف اليهارنده یهارنده ایله کان اسمبل مؤشدر .
 ۳ — بالجمله جمع بیطرف اسمبل مجردنده a ایله نهایاتنوب کوزلک معناسه کان очکی کلمه مستشارد .

٣٤ — تعلیم — لغات

Ребёнокъ	<i>L'enfant</i>	چوچق
(e) Послужный, -ая	Obéissant, -e	مطیع
(o) Злый, -ая, -ое	Méchant	ذنا
Наказать	Punir	جازات ایتمک
Шалунь (م)	Espiègle	آج کوزل
Шалунья (مو)	Espiègle	آج کوزلی
Шалость (مو)	L'espièglerie	آج کوزلیلک
Взрастъ	L'âge	سن
Груша ; яблоко	La poire; la pomme	آرمود، الما
(o) Сладкий, -ая, -ое	Doux, douce	طاقتی
(e) Вкусный, -ая, -ое	Esquis, -e	اعلا، غیس
(e) Кислый, -ая, -ое	Aigre	سرت، اکنی
Бруса	Brousse	بروسه
Отходъ	Le départ	عزیمت، حرکت
Отъездъ	Le départ	عزیمت »
Передъ отубдомъ	Avant le départ	حرکتدن اول
Передъ отъ ъздомъ	Avant le départ	حرکتدن اول
Только-что	A l'instant	او آندہ، در عصف
Мальчикъ	Le garçon	ارک چوچق
Девочка	La petite fille	قیز جنگز

٣٤ — ترجمہ

1. У васъ только одинъ ребёнокъ, а у меня ихъ пять . — 2. Мои дѣти въ деревнѣ, потому что они по-

слушны. — 3. Вашъ маленький двоюродный братъ — злой

мальчишь; вы должны его наказать. — 4. Извините, онъ не золь, онъ только шалунъ; дѣти его возраста любятъ шалости. — 5. Возьмите эту грушу, она очень сладка.

— 6. Она не сладка; напротивъ она кисла. — 7. Вашъ кофе вкусень и ваше масло отлично. — 8. Эта груша слаже чѣмъ это яблоко. — 9. Въ которомъ часу вы уѣзжаете завтра въ Брусъ? — 10. Я уѣзжаю въ семь часовъ вечера. — 11. Что вы хотите выпить передъ отъѣздомъ? — 12. Мне не хочется пить, благодарю васъ.

— ۳۵ — تعلیم — لغات

Мы идѣмъ	Nous allons	کیدبورز
Собирать, срывать	Cueillir	طوبلامق
Сорвѣмъ; сорвите	Ceuillons; cueillez	طوبلايم، طوبلايكز
Родъ; какбѣ рбда	L'espèce, la sorte; quelle espèce	جنس؛ هانكى جنسندول
Всїкаго рбда	Toute sorte	ھيسى چيقيور
Малина	La framboise	فرنک او زومى
Клубніке	La fraise	جيبلات
Крыжовникъ	La groseille a maquereau	بر نوع فرنک او زومى
Красная смородина	La groseille rouge	قرمنى فرنک او زومى
Черная смородина	La groseille noire	سياه فرنک او زومى
Вишня	La cérise	كراز
Я бченъ радъ, -а	Je (suis) bien aise	منونم
Сѣльй, -ая, -ое	Mûr, -e	اولش
Вы знаете	Vous savez	بيلورسکز
Здорбый, -аа, -ое	Sain, -e	سلام، صاغلام
Онъ (она) кажется	Il (elle) paraît	مشاهده ايديور
Рано	Tôt	ايركن

Я дамъ; мы дадимъ	Je donnerai; nous donnerons	ویره جکم، ویره جکن
Отдатъ визитъ	Rendre visite	زیارت ایچک
Я покідаю.	Je quitte	بن ترک اولندم
Вы покидаете	Vous quittez	ترک ایدیورسکن
Я покинулъ	J'ai quitté	بن ترک ایدیورم
Онъ покинуль	Il a quitté	او ترک ایتدی
Плодъ, фруктъ	Le fruit	میوه
Я плохо себя чув- ствую	Je ne me sens pas bien	بن ظن ایقیورم کندی خاکسی ایقیورم

۳۵ — ترجمه

۱. نزهه کیدیورسکن؟ بقچه میوه طوبلامفه کیدیورز. — ۲.
 بقچه کرده هانکی جلس میوه وارد. — ۳. الما، آرمود، ایری دانه‌ی
 فرنک اوزوی، سیاه و قرمزی فرنک او زومیله چیلک کی هر جلس میوه
 وارد. — ۴. آندردن مذونم، چوق میوه سورم، او لمشیدر؟ — ۵.
 انل او لمشد. — ۶. او لماش میوه لرک سخته نافع او لمدیغی بلیرسکن.
 — ۷. بو او لمش کوزل چیلکلری طوبلایکن، آنل لذتلى کورونیور، بز
 آنلری اختیار والده منه ویره جکن. — ۸. اوست، حقکزده وارد، بزده
 برقاچ قرمزی فرنک اوزوی طوبلایم. — ۹. شهره نه وقت کیدیورسکن؟
 — ۱۰. دها بیلمیورم. — ۱۱. اویله ایسه نیخون بزی ارکن ترک
 ایدیورسکن. — ۱۲. پدرک دوستی زیارت ایتمک محبور او لدینم ایچون.

۳۶ — تعلم — لغات

Я ухожу	Je part	کیدیورم
Мы уходимъ	Nous partons	کیدیورز
Я уѣзжаю	Je part	کیدیورم
Мы уѣзжаемъ	Nous partons	کیدیورز

(o) Полный, -ая, -ое	Plein, -e, rempli, -e	طَلُولٌ
Я взялъ; вы взяли	J'(ai) pris; vous (avez) pris	آدم، آدیکز
Столько	Tant	اوقدر
Очень	Très, beaucoup, fort	پنه، چوق
Продать	Vendre	صاعق
Я продалъ	J'(ai) veudu	صاتدم
Потому что	Parce que, car	چونکه
Церковь	L'église	کلیسا
Я спалъ (м)	Je dormais	اویور ایدم
Я спала (мо)	Je dormais	اویور ایدم
Я ушёлъ	Je (suis) parti	کیتمد
Онъ, онъ ушёлъ	Ils, elles (sont) partis	کیتدیلر
Одеваться	S'habiller	کیفانک
Раньше	Plus tôt, avant	دها ایرکن

٣٦ — ترجمہ

١. صباح شریفکز خیر اولسون؛ ارکندن قالقیورسکز . — ٢. شهره کیدیسیورم . — ٣. بکا بعض کتابلر صاتون آلیرمیسکز؟ — ٤. مع المونیه، بکا پاره ویریکز . — ٥. کیسم سیاه ماصه نک او زوندہ فسمک آلتندہدر . — ٦. کیسے کنر پاره ایله طولومیدر [۱] ، اوقدر پاره فی نزدن آدیکز . — ٧. بو صباح حیوانلری عی و یارین کوبکلری عی صاته جغم . — ٨. تائف ایدیورم، چونکه کو پکلر ایله بارکیرلری چوق سورم . — ٩. والدہ کنر و خالہ لر کنر نجحون کلیسا یا به کیتمدیکز . — ١٠. آنلر کیتکلاری زمان بن اویور ایدم . — ١١. پدر کنر دها او طه سندہ میدر، آنکله کیده بیلیرسکز . — ١٢. حقکز واردہ، کینه جکم آندن اول حاضر اولورم .

[۱] روجمده طلوو **пóлный** достбóйный чúждый لايق **یانجی** صفتلى **کىندولىزىن** سكره كاھ جك اسلارى مضاف ايله **حالىدە** قبول ايدرلر .

чоловéкъ достбóйный похвалы مدحه لايق برآدم کې .

اعراب خفيف

محل اعرابي خفيف او لان صفتلر اعرابلر نده هيج مشكلات يوقدرو .
 يالكز تقييل اعرابلى صفتلى اي بىلمك لازمدى . بو حالدە تقييل حرفلى
 يېرىنه تبدلات حروفدن طولايى خفيف اعرابلر كتيرلىسنه مجبورىت حاصل
 او لمشدەر .

ئاڭ ايله نهائىلشىش او لىلر

مفرد

Сýн iй	Фонár ь	ماڭى فنار	مجرد
Сýн яго	Фонар я	ماڭى فنارك	مضاف اليه
Сýн ему	Фонар ю	ماڭى فنارە	مفصول اليه
Сýн iй	Фонár ь	ماڭى فناري	مفصول به
Сýн имъ	Фонар ёмъ	ماڭى فنار ايله	مفصول مع
О сýн емъ	Фонар ё	ماڭى فناردىن	مفصول عنه

جى

Сýн ie	Фонар й	ماڭى فنارل	مجرد
Сýн ихъ	Фонар ёй	ماڭى فنارلك	مضاف اليه
Сýн имъ	Фонар ёмъ	ماڭى فنارلە	مفصول اليه
Сýн ie	Фонар ى	ماڭى فنارلى	مفصول به
Сýн ими	Фонар ёми	ماڭى فنارلىلە	مفصول مع
О сýн ихъ	Фонар ёхъ	ماڭى فنارلىدىن	مفصول عنه

ئاڭ ايله نهائىلشىش او لىلر

مفرد

Сýн яя	блўз а	ماڭى چاكت	مجرد
Сýн ей	блўз ы	ماڭى چاكتىك	مضاف اليه
Сýн ей	блўз ё	ماڭى چاكتە	مفصول اليه
Сýн юю	блўз у	ماڭى چاكتى	مفصول به
Сýн ею	блўз ою	ماڭى چاكت ايله	مفصول مع
О сýн ей	блўз ей	ماڭى چاكتىدىن	مفصول عنه

جمی

Сый ія	блўз ы	ماقى چاكتىلر	مفرد
Сый ихъ	блўз ъ	ماقى چاكتىلرك	مضاف اليه
Сый имъ	блўз амъ	ماقى چاكتىلره	مفعول اليه
Сый ія	блўз ы	ماقى چاكتىلرى	مفعول به
Сый ими	блўз ами	ماقى چاكتىلر ايله	مفعول مع
О сый ихъ	блўз ахъ	ماقى چاكتىلردن	مفعول عنه

ee ايله نهايىلەش اولنار

مفرد

Сый ee	мбр е	ماقى دکر	مفرد
Сый яго	мбр я	ماقى دکرك	مضاف اليه
Сый ему	мбр ю	ماقى دکزه	مفعول اليه
Сый ee	мбр е	ماقى دکزى	مفعول به
Сый имъ	мбр емъ	ماقى دکر ايله	مفعول مع
О сый емъ	мбр ئ	ماقى دکزدن	مفعول عنه

جمی

Сый ія	мор я	ماقى دکزلى	مفرد
Сый ихъ	мор ёй	ماقى دکزلىك	مضاف اليه
Сый имъ	мор ямъ	ماقى دکزلىه	مفعول اليه
Сый ія	мор я	ماقى دکزلىرى	مفعول به
Сый ими	мор ями	ماقى دکزلىر ايله	مفعول مع
О сый ихъ	мор яхъ	ماقى دکزلىردن	مفعول عنه

(نهايى تقييل اولان صفتلرك اعرابى كوستور جدول)

جمع		مفرد			
يعرف و مؤنث	ذكر	مؤنث	يعرف	ذكر	مفرد
быя	ыѣ	ая	ое	ый, ой	مجرد
ыхъ		ой	аго	аго, ого	مضاف اليه
ымъ		ой	ому	ому	مفعول اليه
مجرد - مضاف اليه		ую	ое	مجرد - مضاف اليه	مفعول به
ыми		ою(ой)		ымъ	مفعول مع
ымъ		ой	омъ	омъ	مفعول عنه

(نهايى خفيف اولان صفتلرك اعرابى كوستور جدول)

جمع		مفرد			
يعرف و مؤنث	ذكر	مؤنث	يعرف	ذكر	مفرد
ия	ie	ая	ее	ий	مجرد
ихъ		ей	яго	яго	مضاف اليه
имъ		ей	ему	emu	مفعول اليه
مجرد - مضاف اليه		ую	ее	مجرد - مضاف اليه	مفعول به
ими		ею(ей)		имъ	مفعول مع
ихъ		ей	емъ	емъ	مفعول عنه

ذيروح اسمىلدن مشتق صفتلرك اعرابى

ذيروح اسمىلدن مشتق صفتلر ايـلـهـ نـهـاـيـهـ بـوـمـتـلـاوـ كـلـهـ لـرـكـ حـينـ
اعـرـابـيـهـ،ـ مـفـرـدـ مـجـرـدـ وـمـفـعـولـ بـهـ حـالـلـرـيـ مـسـتـنـتاـ اوـلـدـيـفـيـ حـالـدـهـ سـاـئـرـ حـالـلـارـ دـهـ
يـارـمـ صـدـلـىـ حـرـقـلـرـدـنـ بـ حـرـقـ اـدـخـالـ اـيـدـيـلـوـرـ .

مذكر	مؤنث		
Птичий	Птичья	قوش	مفرد
Птичьяго	Птичьяей	قوشك	مضاد اليه
Птичьюму	Птичьяей	قوشه	مفعول اليه
Птичий	Птичью	قوشى	مفعول به
Птичимъ	Птичью	قوش ايله	مفعول مع
О птичьемъ	О птичье	قوشدن	مفعول عنه

بیطراف	أوج جنس ایجون جمع		
Птичье	Птичье	قوش	مفرد
Птичьяго	Птичьяихъ	قوشك	مضاد اليه
Птичьюму	Птичьяимъ	قوشه	مفعول اليه
Птичье	Птичье	قوشى	مفعول به
Птичимъ	Птичьяими	قوش ايله	مفعول مع
О птичьемъ	О птичьеихъ	قوشدن	مفعول عنه

{ ايله نهایتلن صفات علکیه لرینک اعرابی
 }

овъ,	евъ,	инъ
ова,	ева,	ина
ово,	ево,	ино
овы,	евы,	ины

(برادرك) du frère

مذكر	مؤنث	
Братнинъ	Братнин а	مفرد
Братнин а	Братнин ой	مضاد اليه
Братнин у	Братнин ой	مفعول اليه
Братнин - مضاد اليه	Братнин у	مفعول به
Братнинымъ	Братнин ою	مفعول مع
О братниномъ	О братнин ой	مفعول عنه

يُطْرَف	أَوْجِ جَنْسِ الْجَهُونِ جَمْع	
Брátнii о	Брátнин ы	مُجَرَّد
Братнин а	Брátнин ыхъ	مَضَافُ إِلَيْهِ
Брátнин у	Брátнин ымъ	مَفْعُولُ إِلَيْهِ
Брátнин о	Брátнин о - مَضَافُ إِلَيْهِ	مَفْعُولُ بِهِ
Брátнин ымъ	Брátнин ыми	مَفْعُولُ مَعَ
О брátнин омъ	О брátнин ыхъ	مَفْعُولُ فِيهِ

بصورته نهايلان صفات ملکیه لرک مقدارینک جزئیق حسیله روسجهده
نادرآ مستعملدر. مثلاً : براتنین دومъ برادرک خانهسى ترکیب اضافیسى
روسجهده صفت ایله موصوفدن عبارت برترکیب توصیف صورتنده سویله مکدن
ایسه اکزیاده مستعمل اولانی مضاف ایله مضاف اليهند مرکب برترکیب اضافی
صورتنده افاده ایتمکدر . دومъ برادرک اوی کې .



THE
LAW
OF
THE
WORLD
IS
THE
LAW
OF
THE
UNIVERSE
AND
THE
LAW
OF
THE
WORLD
IS
THE
LAW
OF
THE
UNIVERSE

AND SO ON.

اسماء اعداد

هر لسانه او لدینی کی اسماء اعداد ایک قسمہ تقسیم اولوب برینہ اعداد
اصلیہ دیکرینہ اعداد مرتبہ دیسنور ۔

اعداد اصلیہ لر

Одніть (م) однó (ب)	Un, une	(۱) بـ
однаá (و)		
Два (ب، م) دвѣ (و)	Deux	(۲) ابـ
Три	Trois	(۳) اوچ
Четыре	Quatre	(۴) درت
Пять	Cinq	(۵) بشـ
Шесть	Six	(۶) آنـقـ
Семь	Sept	(۷) بدـی
Всемъ	Huit	(۸) سـکـزـ
Дéвять	Neuf	(۹) طـفـوـزـ
Дéсять	Dix	(۱۰) اوـنـ
Однадцать	Onze	(۱۱) اوـنـ بـ
Двѣнадцать	Douze	(۱۲) اوـنـ ابـ
Тринадцать	Treize	(۱۲) اوـنـ اوـجـ
Четырнадцать	Quatorze	(۱۴) اوـنـ درـتـ
Пятнадцать	Quinze	(۱۵) اوـنـ بشـ
Шестнадцать	Seize	(۱۶) اوـنـ آنـقـ
Семнадцать	Dix-sept	(۱۷) اوـنـ بدـی
Восемнадцать	Dix-huit	(۱۸) اوـنـ سـکـزـ
Девятнадцать	Dix-neuf	(۱۹) اوـنـ طـفـوـزـ

Двадцать	Vingt	(۲۰) يکری
Двадцать одинъ	Vingt un	(۲۱) يکری بر
» вдц	Vingt deux	(۲۲) يکری ایک
Тридцать	Trante	(۳۰) اوتوز
Сорокъ	Quarante	(۴۰) فرق
Пятьдесятъ	Cinquante	(۵۰) الی
Шестьдесятъ	Soixante	(۶۰) لغش
Семьдесятъ	Soixante-dix	(۷۰) یتشر
Восьмидесять	Quatre-vingt	(۸۰) سکسان
Девяносто	Quatre-vingt-dix	(۹۰) ظفسان
Сто	Cent	(۱۰۰) یوز
Сто одинъ	Cent un	(۱۰۱) یوز بر
Двести	Deux cents	(۲۰۰) ایکی یوز
Триста	Trois cents	(۳۰۰) اوچیو ز
Четыреста	Quatre cents	(۴۰۰) درت یوز
Пятьсотъ	Cinq cents	(۵۰۰) بش یوز
Шестьсотъ	Six cents	(۶۰۰) آئی یوز
Восемьсотъ	Huit cents	(۸۰۰) سکنی یوز
Тысяча	Mille	(۱۰۰۰) بیک
Две тысячи	Deux mille	(۲۰۰۰) ایکی بیک
Три тысячи	Trois mille	(۳۰۰۰) اوچ بیک
Четыре тысячи	Quatre mille	(۴۰۰۰) درت بیک
Пять тысячи	Cinq mille	(۵۰۰۰) بش بیک
Сто тысячи	Cent mille	(۱۰۰۰۰) یوز بیک
Миллионъ	Un million	(۱۰۰۰۰۰) بر میلیون
Нуль - Ноль	Zéro	(۰) صفر

رسو-سجهه برا اعداد اصلیه‌سی صفت کی او لوپ کندو-سن-دن-نصره کلن
اسم ایله جنده آ عددآ و حالاً مطابقت ایدر. اعرابی بروجہ آتیدر.

Одінъ	Однб	Одна́
مجرد	Одінъ	Одна́
مضاف اليه	Одногоб	Однбой
منقول اليه	Одному́	Однбой
منقول به	Однуб	Однбою (бй)
منقول معه	Объ однобъ	Объ однбой

مثال : Я купилъ одинь столъ, однуб кровать и однб ведро
بن بر ماسه ، بر قاریوله ، و برده قوغه صاتون الدم کی. برا اعداد اصلیه‌سی
دیکر برو عدد ایله من کب او له رق کلديکی تقدیرده کندو-سن-دن-نصره کله جك
اسمی دانما مفرد حائنه قبول ایدر . ترىدцать-одињь столъ او توڑ بر
ماسه کی .

два (двъ) ، ب (مو ايکی) (три) اوچ (четыре) درت (در) اعداد
اصلیه‌لری طرز آنی او زره اعراب او نورلر .

مجرد	Два	دو	Двъ
مضاف اليه	Двухъ	پېڭە	—
منقول اليه	Двмъ	پېڭە	—
منقول به	Двумя	پېڭە	—
منقول معه	о двухъ	پېڭە	—
منقول عنه			

مجرد	Три	أوج	Четыре	درت
مضاف اليه	Tréхъ		Четырехъ	
مفمول اليه	Trémъ		Четырёмъ	
مفمول به	—		—	
مفمول مع	Тремя		Четырьмя	
مفمول عنه	о Трёиъ		о Четырехъ	

مفمول به زيرو حده مضاف اليه زيرو حك غير يده مجرد مثابه در .

يذكر في متللو اعداد اصلية لرکاعربی،
بشن شесть الیق دقادضیا پять
(ب) ایله نهایتندمش مؤنث اسمبلک اعرابی کیدر .

سکر ، اعداد اصلیه سنك اعرابنده بعض خصوصیت وارد ره ،
весемъ مجرد ، مضاف اليه ، مفمول اليه ، مفمول به ،
весемъ ، مفمول مع ، مفمول عنه ، مفمول بـ

الى ، شестьдесят ، پятьдесят ، سکان
عدد لرینک من کب اولدقلری هر ایکی عدد آیری آیری اعراب او لنوورلر ،
پятью десятью مع مضاف اليه ،
-zero پلتی десяتی مفمول اليه ،
صورتنده اعراب او لورلر .

قرق عددی مذکرو طقسنان ، ٢٠٠ يوز عدد لری
دخي بيطرف اسمبلکي اعراب او لندیغندن آیرو جه ذکر ندن صرف لظر
ایدلشدر .

ایکیوز اوچیوز، триста девя́тьсо́тъ طقوز يوز عددلى دنى ايکي عدددى مرکب اولەرق آرى اىرەب اولنورلۇ.

مجرد	двѣсти	ایکیوز	шесть сбтъ	التیوز
مضاف اليه	двух сбтъ		шести сбтъ	
منقول اليه	двум стамъ		шести стамъ	
مفمول به		مجرد مشاہدر		
مفمول مع	двумя стами		шести стами	
مفمول عنه	о двух стахъ		о шести стахъ	
		مجرد	трйста	اوچیوز
		مضاف اليه	трехсбтъ	
		منقول اليه	трэмстамъ	
		مفمول به	трйста	
		مفمول مع	tremystami	
		منقول عنه	о трэхстахъ	

تىكى عددى (أ) ايلە نېيتىنمش مفرد مؤنث، و
ملىون كلسى دنى (ب) نېيتىنمش مذك اسىملەك اىرەب كى اىرەب
اولنورلۇ .

دۋايدىڭىز دىرىدىڭىز دەرت كى اوچىوز درت كى
مرکب اعداد اىلىملىك آرى اىرەب اولنورلۇ . مثال

مجرد	Трйста пятьдесятъ девятъ	اوچىوز الى طقوز	Trois cent cinquante-neuf
مضاف اليه	Трехсбтъ пятидесяти девятый		
منقول اليه	Тремстамъ пятидесяти девятый		

مفعول به

مجرد کی

مفعول مع

Тремястáми пятью́десятю девятыю

مفعول عنه

О трехстáхъ пятíдесяти девятí

— اسماء اعدادك اسمه مطابقى —

بر اعداد اصلیه سی کندوستند نصکره کان اسمی
одна, одно, одинъ

مفرد حالنده قبول ایدر . یعنی
одинъ столъ بـر ماصه کی

کندولزند نصکره کان کلاني مضاف اليه حالنده قبول ایدر لـو .
четыре, три, двъ, два

کـدـاـدـ اـصـلـیـهـ لـرـدنـ صـکـرـهـ کـانـ کـلـانـیـ مـضـافـ اليـهـ حـالـنـدـهـ قـبـولـ اـیـدـرـ لـوـ .
بر ، ایکی ، اوچ ، درت ، اعداد اصلیه لـیـ

پـاـتـ وـ مـعـاـقـيـ اـعـادـ اـصـلـیـهـ لـرـدنـ صـکـرـهـ کـانـ کـلـانـیـ جـمـعـ مـضـافـ اليـهـ حـالـنـدـهـ
بولنور .

دـادـضـاـتـ تـرـيـ ستـوـلـبـوـвـیـ پـاـتـيـ ستـوـلـبـوـвـیـ
یـکـرـمـیـ بـرـ کـیـ مرـکـبـ اوـلـانـ اـعـادـدـ نـصـکـرـهـ کـلـهـ جـکـ کـلـانـدـهـ اـیـکـنـجـیـ عـدـدـیـ
نظـارـ مـطـالـعـیـهـ آـلـرـقـ اـسـمـیـ اـکـاـکـوـرـهـ وضعـ اـیـمـکـ لـازـمـدـرـ .
اعـادـ مـرـتـبـلـرـ اـیـلـرـوـدـهـ کـوـرـیـلـهـ جـکـدـرـ .

نـظـارـ مـطـالـعـیـهـ آـلـرـقـ اـسـمـیـ اـکـاـکـوـرـهـ

٣٧ - تعلیم - لغات

мы ёдёмъ

охотиться

походить

Nous allons

Chasser

Aller

کـیدـبـورـزـ
آـوـ کـیـتـکـ، آـوـ آـوـلامـقـ
کـیـتـکـ

imam

Охъба откоивáется	La chasse s'ouvre	آو باشلور
Охотникъ	Le chasseur	آوجى
Будущій	Futur -e, prochain -e	مستقبل ، کاهچك
Пятнадцать днѣй	Quinze jours	اون بش کون
Открыть	Ouvert, -e	آجيتش ، باشلانش
Приглашеніе	Invitation	دعوت
Принять	Recevoir	أخذ اينك ، قبول اينك
Стрѣлокъ	Le tireur	مباز ، انداخت ايدن
Вы сдѣлаетесь	Vous deviendrez	من اولور سکز
Любитель	Amateur	صراقلی ، هوسكار
Ружьё	Le fusil	قفل
Я одолжу	Je prêterai	بن او دنج و بره جكم
Дичь(мо); стрѣлить	Le gibier, tirer	آوحیوانی ، مباز وه اينك ، تفناك اتفق
Заяцъ (зайца) مضاف البهى	Le lièvre	طاؤشان
Куропатка	La perdrix	ککلاب
Я благодаренъ	Je suis reconnaissant	منتدارم
Ну пожагуй !	Et bien, soit,	او به ايسه ، کرك
Я согласенъ	Je consens	موافق ايد ودم
Попробовать скажите	Tenter la fortune	طاھي تجربه اينك
Помните	Rappelez-vous	خاطر لیکن
Приведите	Amenez	کتابیکن
Расчитывайте	Comptez	صایکن
Послѣ (مضاف اليه ايل)	Après	صکره
Сейчасъ послѣ	Aussitot après, tout de suite après	صکره در عقب

دَرْهَمَ كَاهْسِنَكْ جَمِي غِيرْ فِيَاسِي دَرْ . جَمِي مُجَرْدَ دَرْهَمَ . جَمِي دَرْهَمَ يَهْ كَاهْسِنَكْ .
 مَضَافِ الْيَهْ دَرْهَمَ يَهْ ، جَمِي مَفْعُولِ الْيَهْ دَرْهَمَ يَهْ ، جَمِي مَفْعُولِ بَهْ دَرْهَمَ يَهْ .
 دَرْهَمَ يَهْ كَاهْسِنَكْ ، جَمِي مَفْعُولِ بَهْ دَرْهَمَ يَهْ ، جَمِي مَفْعُولِ بَهْ دَرْهَمَ يَهْ .

1. Мы ъдемъ охотиться на будущей недѣль, хотите-ли вы
поѣхать съ нами? — 2. Охота еще на открыта; она откры-
вается только съ будущаго мѣсяца[۱]. — 3. Вы ошибаетесь
охота открыта уже дней пятнадцать[۲]. — 4. Я вамъ очень
благодаренъ за приглашеніе, но я не могу принять его, по-
тому что я не хорошій стрѣлокъ; я никогда не былъ охотни-
комъ. ✗ 5. Я очень люблю охоту; я увѣренъ, что вы сдѣ-
ляетесь любителемъ. — 6. У меня два отличныхъ ружья;
я вамъ одолжу лучшее. — 7. На прошлой не-
дѣль я убилъ трехъ зайцевъ, пять кроликовъ и нѣсколько
куропатокъ. ✗ 9. Ну пожалуй, я согласенъ попробовать сча-
стье. — 10. Помните, что мы уѣзжаемъ завтра утромъ; при-
ведите свою собаку. — 11. Расчитывайте на меня я буду у
васъ сейчасъ послѣ завтрака.

فرانزیزجه کله جک آیدن اعتباراً صورتنده ترجع، ایدلابدرو.

Жирафъ	Girafe	قرافه
Жесть	Geste	طرز، حرکت
Журналь	Journal	غزنه

- [۱] كله جک آیدن اعتباراً صورتنده ترجع، ایدلابدرو.
 [۲] رو-جمهوده اسماء اعداد اسعدن اول وضع اوينديبي کي اکر ر جلهده فکر
 تخيين وار ايسه او لوقت امهدن مکرده وضع او انزو . ميلا
 quinze jours — пятнадцать дней
 une quinzaine de jour — дней пятнадцать
 غرباً او بتش کون قدر کي .

Зигзагъ	Zigzag	طولاً مباح
Зона	Zone	منطقة
Зондъ	Sonde	صوبك دریکا کنی آ کلامنه مخصوص آلت
Зоологія	Zoologie	علم حیوانات
Идеаль	Idéal	خيال ، لفزی
Идея	Idée	هکر ، دل
Идиотъ	Idiot	بدلا
Инвалидъ	Invalidé	سقط ، منقاد
Инвентарь	Inventaire	اموال واشیا مفردات دفتری
Индиго	Indigo	چوبد بولی
Инкогнито	Incognitо	تبذیل ، کنی بولید برمه و رک
Инспекторъ	Inspecteur	مختص
Инстинктъ	Instinct	ملاحظه و تغیردن طاری ارلان حس
Инструментъ	Instrument	آلت
Интрыга	Intrigue	حيلة ، دسیسه ، ایشی قارشدرمه
Иронія	Ironie	امزرا
Іезуїтъ	Jesuite	جزویت ، صرانی ، دساس
Іергліфъ	Hieroglyphe	ہیدروگلیف خطی ، اشكال سموزه
Кабинётъ	Cabinet	قبینه ، خلوت اوطة
Кабріолётъ	Cabriolet	ایک بتکر لکلی خفیف آرائے
Кавалерія	Cavalerie	سواری
Кадетъ	Cadet	قدیمی ، پانچھہ دیکرندن کوچک اولان
Какао	Cacao	قاتاو
Каламбуръ	Calembour	جناس
Каллиграфія	Calligraphie	خط ، یازی
Капіталъ	Capital	سرماه
Капризъ	Caprice	کیف ، هوس
Капотъ	Capote	تابوط
Карамель (۵۰)	Caramel	عقیده شکری

Кардиналь	<i>Cardinal</i>	قاردینال
Карнаваль	<i>Carnaval</i>	قارنارال (اکلنجه)
Картонъ	<i>Carton</i>	مقوه
Башемиръ	<i>Cachemire</i>	کشمیر قاتی ویا شال
Кіоскъ	<i>Kiosque</i>	کوشک ، قصر
Классъ	<i>Classe</i>	صنف
Компъ	<i>Comique</i>	کولڈیر بھی
Концертъ	<i>Concert</i>	آهنگ موسیقی جمیع
Курсъ	<i>Cours</i>	قوشیش (مامدی وار)

٣٨ - تعلم - لغات

Войдите	<i>Entrez</i>	کیویکن
Составить компанію	<i>Tenir compagnie</i>	آرقداشق ایچک
Отказаться	<i>Refuser</i>	رد ایچک
Я ожидалъ	<i>J'attendais</i>	بکیور ایدم
Ты ожидалъ	<i>Tu attendais</i>	سن بکایور ایدک
Огорчёнъ	<i>Affligé, -e, faché, -e</i>	مکدره، طارغین
Правду говоря	<i>Pour dire la vérité</i>	حقیق سویلک ایچون
Я сдѣлалъ	<i>J'ai fait</i>	پايدم
Мы сдѣлалъ	<i>Nous avons fait</i>	پايدق
Аппетитъ	<i>L'appétit</i>	اشتها
Есть	<i>Manger</i>	یک یک
Я позаўтракалъ	<i>J'ai déjeuné</i>	قهوة الی ایتم
На всякий случай	<i>A tout hasard</i>	هر نه او لورسه
Ро всякомъ скучай	<i>Dans tout les cas</i>	هر حاله
Что нпбудъ	<i>Quelque choses</i>	بر شیئی
Ну хорошо!	<i>Eh bien !</i>	اویله ایسه، سکره بی
Сознаться	<i>Avouer</i>	اعتراف ایچک
Я убѣдилъ	<i>J'ai persuadé</i>	اقناع ایتم ، ایتلاند بردم

Вы увѣдѣли
Прекрасно!
Я приготвлю

You avez persuadé
Très bien, parfait !
Je préparerai

ایناند پر دیکنز
پک اعلا
حاضر لرم

ترجمہ — ۳۸

1. Здравствуйте, я очень рада видѣть васъ такъ рано.—
2. Войдите, мой другъ еще не позавтракалъ; вы составите ему компанию. — 3. Вы очень любезны, но я долженъ отказаться отъ вашего приглашенія: я позавтракалъ передъ отходомъ. — 4. Мне очень жаль, что вы это сѣдлали; мой мужъ не любить завтракать одинъ и я знаю что онъ вѣдь ожидалъ. ~~и~~ 5. Правду говоря, у меня нѣть утромъ аппетиту; я не могу ъесть. — 6. Въ такомъ случаѣ, вы должны выѣхать что нибудь горячаго до отхода. — 7. Ну хорошо! я долженъ сознаться, что вы меня убѣдили; я буду завтракать съ вашимъ мужемъ часу вѣдь уѣзжее. — 8. Прекрасно! я приготвлю завтракъ. — 9. Въ которомъ часу вы уѣзжаете?  10. Въ десять часовъ.

لغات — تعلم — ۳۹

K.	K.	ق .
Я дежу	Je suis couché	ياعشم، يانم
Онъ лежитъ	Il est couché	ياعشدرا، او زاعشدرا
Со вчерашняго дня	Depuis hier	دوندندرو
Со вчерашняго утра	Depuis hier matin	دون صباحه تبرى
Что съ вами?	Qu'avez-vous	نهك وار؟
Чистый	Propre	غېز

Нечистый	S'a	پس، کیلی
Пульсъ	Le pouls	نبض
Частыи	Fréquent	اکثریا، صيق
Лихорадка	La fièvre	ایصیقه
Состоинie	L'état	حال
Я представляю	Je présente	نقدیم ایدیورم
Никакой	Aucun, e	هیچ بز
Опасность (мо)	Danger	تماکه، خطره
Спите-ли вы ?	Dormez-vous ?	اوپیورم بسکر
Иногда, по време- намъ	quelquefois	بعض کره
Прощлую ночь	La nuit dernière	صوم کچه
Я спалъ	J'ai dormi	اوپودم
Ты спалъ	Tu as dormi	سن اوپودك
Меня тошнить	J'ai mal au cœur	فیندن مضرطیم
Языкъ	La langue	لسان ، دبل
Я ъль; вы ъли	J'ai mangé; vous avez mangé	پیك یدم ، سز پیك یدیگن

— ترجمہ ۳۹ —

۱. برسی قیوی جالیور؛ باقک کیمدر او۔ ۲. دوقور در؛
 کوجک (ق.) ای کورمکه کلدی۔ ۳. صباح شریفکز خبر او لسون دوقوره
 جو جنم پک خسته در۔ ۴. صحیح حمی ا نرمده در؟ ۵. دون صباحدن
 برو یائمش او زانشدہر۔ ۶. کوجک دوستم (یاوروم) نہ کن وار؟ ۷.
 بو غازم و باشم اغیورو۔ ۸. دیلیکزی کورمیم (پوکجی-تے)
 دیلیکزی کورمیم۔ دبلی پک کیرايدر۔ ۹. الکزی بکا
 ویریکر ا نبضکز صيق آنیور۔ ۱۰. مادام، چو جفکزدہ براز ایستمه
 وار؛ فقط حاندہ هیچ بر تملکه یوقدر۔ ۱۱. اشناکر وارمی؟

۱۲. خیرا قندم ! دوندنبرو يلک یعدم . ۰ ۱۳. صومزه میسکر ؟
۱۴. جوق صومز . ۰ ۱۵. ابی اویور میسکر ؟
۱۶. بعض کره ، صوك کیجه او بومدم ، اکثريا قابیدن اضطراب چکیورم .

٤٠ — نغات — تایم

Вкусъ	Le goût	دامه
Горький	Amer	آجی
ротъ	La bouche	آغز
Не бойтесь	N'ayez pas peur	فورقیکن
Серьёзно	sérieusement	جدا
Я напишу	Je vais écrire	بازارم
Рецептъ	L'ordonnance	وجته
Деньщикъ	• •	بادر
Вы пошлите	Vous enverrez	سز کوند بر سکن
Вы гуляете	Vous vous promenez	سز کز بور سکن
Гулясте-ли вы ?	Vous promenes-vous?	کز بور میسکن؟
Каждый день, еже- днёвно	Tous les jours	هر گون
Я выхожу	Je sors	چقیورم
Редко	Rarement	نادرآ
Выходить	Sortir	چیغمق
Выйти	Sortir	*
Или-же	Ou bien	پاخود
Лимонадъ	La limonade	لیوناته
Фильтрованная вода	L'eau filtrée	سوزلش صو
Прощайте !	A Dieu	آلله صغار لدق
Ну !	Allons !	هایدی، اوبله ایسه
Я прийду	Je viendrai	کله جکم ، کایرم
Онъ прийдёт	Il viendra	او کله جک ، کایرد
Лъсь	Le bois	اورمان

٤٠ — تعلیم

۱. بو کون نصاسکز، دها خسته میسکز . — ۲. اوت افقدم،
باتم اغريور و اعزمده (въ рту) آجى بر طات وار (у меня) . . . — ۳.
يىك يدىيگىزى ؟ — ۴. دوندېرى يىدم . — ۵. قورقىيڭىز جدا خسته
دكىسکز ! — ۶. هى كون كزىبور میسکز ؟ — ۷. خىر نادراً چىقىورم ؛
چىقىنى سـوـمـىـورـم . — ۸. (چوق قصور كز وار) (напрѣсно) ؛ اوـرـماـدـه
بـتـونـكـونـ كـزـيـكـزـ . — ۹. صوسىزم، نـهـ اـچـيمـ دـوقـتوـرـ ؟ — ۱۰. سوزلىشـ
صـوـاـيـلـهـ لـيـوـنـاطـ، اـچـهـ بـيـلـيـرـسـكـزـ . — ۱۱. اوـلـهـ اـيـسـهـ، آـلـاـهـ اـصـهـارـلـىـقـ، يـارـىـنـ
صـبـاـحـ سـزـىـ كـورـمـكـ كـايـرـمـ .

اعداد من تسلسل

Первый - ое - ая	Premi�r, -i�re	برنجى اینځى
Второй - ое - ая	Deuxième	اوچى اوچى
Третий — —	Troisième	دردنجى آنځى
Четв�ртый	—	يدنجى سکزنجى
Шестой	—	طفوزنجى اونجى
Седьмой	—	اونجى اونجى
Восьмой	—	اونجى اونجى
Девятый	—	اونجى اونجى
Десятый	—	اونجى اونجى
Однадцатый	—	اون ايکنجى اون اوچنجى
Дв�надцатый	—	اون اوچنجى اون دردنجى
Тринадцатый	—	اون بشنجى پکرمنجى
Четырнадцатый	—	
Пятнадцатый	—	
Двадцатый	—	

Двадцать первый	—	یکرمی بىر نېھى
Тридцатый	—	اوتۇز نېھى
Тридцать первый	—	اونۇز بىر نېھى
Сороковой	—	ئەرقىھى
Пятидесятый	—	اللنجى
Сотый	—	پۈزىجى
Сто первый	—	پۈز بىر نېھى
Двухсотый	—	ایكىپۈز نېھى
Трехсотый	—	اوچىپۈز نېھى
Четырехсотый	—	درەپۈز نېھى
Пятисотый	—	باشپۈز نېھى
Шестисотый	—	آلتىپۈز نېھى
Семисотый	—	پەدىپۈز نېھى
Восьмисотый	—	سەڭزپۈز نېھى
Девятисотый	—	ەلەۋەپۈز نېھى
Тысячный	—	يەكىنچى
Двухтысячный	—	ايىك يەكىنچى
Пятитысячный	—	باش يەكىنچى
Десятитысячный	—	اون يەكىنچى
Стотысячный	—	پۈز يەكىنچى
Миллионный	—	مليونچى

اصل اعداد مرتبتلىرى مختصر آياز مقابىچون رقمه كوسىتمك لازىمدر

ۋۇنت ، 100 بىىلەر ، ١٠٠ مذکور كى .

برنجى و ايكنچى اعداد مرتبتلىرى مستتا اولىغىنى حالىدە ساڭلارى اعداد

اصليدىن مەتشكل او لوب جەلەمى صفتار كى اعراب او نورلار . و كىندولرندن

صىركە كان اسمەلە جىدا ، عددآ ، حالاً مطابقت ايدىلر . مثلا :

برنجى كون ، مذکور كى ايجون .

пѣрвый день — le premier jours

ایلک بھار ، مؤنٰت ایچون . первая весна — la première printemps
 برنجی یاز ، بیطرف ایچون کی . первое лѣто — la premier été

مرکب اعداد مرتب لرک سوکنده بولمان کان اسمه جذـآ ، عددآ ،
 حالاً مطابقت ایدوب اولکیلری عیر متبرلدر یعنی سوکنده بولمانز ، اعداد
 مرتبه حالتندہ بولنور اولکیلری اعداد اصلیه شکلندہ قالیلر . مثلاً :
 بیک سکر بوز طقسان ^{тысяча въсемъсотъ девяносто} (третій) годъ
 اوچنجی سنہ — l'an mil huit cents quatre-vingt-treize
 طقسان اوچ سنہ سنه — en mil huit cent quatre-vingt treize
 اولدیف کی .

دوسر تاریخنگری فرانسز جمده اولدینی کی اعداد و ترتیبه ایله بیان ایدرلر
 یالکر اعداد و ترتیبون سکره کله جک اسـی مضاف ایله حالتندہ یازارلر . مثلاً :
 مايسک برنجی کونی و تاریخنی دیمک ایچون ^{пятое маѣ} صورتندہ یازدقلری
 کی . چونزکه : تاریخ کلهـی بیطرفرد . بونک ایچون ^{числоб} کلهـی
 یازمیوب انک یویسه اکا تقدم ایده جک اولان اعداد و ترتیبی بیطرف حاتمیه
 یازارلر (^{числоб} تاریخ کلهـی موجود لظر ایله) .

۴۱ - تعلیم - لغات

Добрый вечерь	Bon soir	افشام شریفکز خیر اوںسوں
Ізъ (مضاف ایله آلیه)	Въ	دن
Я принесъ	J'ai apporté	کتیردم

Я принесла (ж.)	J'ai apportée	ڪٽيردم
Мы принесли	Nous avons apporté	بز کنيدك
Картóф(е)ль ж.	Pomme de terre	پر المائی، پتائس
Мстимел دکدر		
Зеленная лáвка	Fruiterie	میوه جیارق، مناواق
Бакалéйная лáвка	Epicerie	عطاران، بقالق
Ножевщикъ	Le coutelier	مجاقبی
Минúта	La minute	دققه
Подожните	Attendre	دقت ایدیکز ، بکلیکز
Я зашель	J'ai passé	اوفر ادم
Я зашлá (ж.)	J'ai passé	اوفر ادیکز
Вы зашли	Vous avez passé	
Я думáю	Je pense, je crois	دوشنيورم، ظن ايدرم
Рáзвѣ ?	Est-ce-que	ى ، ادات استفهام
Большой	Grand, gros	يۈك ، شېشان
Достáвить	Livrer (un objet)	تسابم ایتك، (بر شىئى)
Я сказа́ль	J'ai dit	بن ديدم
Я сказáла (ж.)	J'ai dit	»
Вы сказáли	Vous avez dit	بز ديدیکز
Вы взяли	Vous avez pris	آلدیکز
Часовщикъ	L'horloger	ساعنچى
присланъ	Envoyé, -e	کوندرلش
Тýфля	La pantoufle	پانطونله
Нóнеръ	Numéro	نومر
Переплётчикъ	Le relieur	مجلد
Я переплёль	J'ai relié	تجلييد ايدم

Хоризант

ترجع — ۴۱ —

1. Добрый вечеръ! я иду изъ города. — 2. Доврый ве-
черъ, Маша; что вы принесли? покажите. — 3. Я принесла
большой кусокъ глядины отъ нашего мясника, картофель,
яблоки и груши изъ зеленной лавки, чаю, кофе, шоколаду,
масла и сыру изъ бакалейной лавки и новые ножи отъ но-
жевщика. — 4. Подождите минуту; зашли ли вы къ порт-
ному за (роаг) моимъ фракомъ? — 5. Да, но я думаю, что
онъ не будетъ готовъ раньше будущаго, четверга, двадцать
девятаго октября. — 6. Но фракъ мнъ нуженъ къ двадцать
восьмому; развѣ вы этого не сказали портному. — Я ему ска-
зала, но онъ не можетъ доставить вамъ его раньше четверга.
— 8. Взяли-ли вы часы часовщика. — 9. Его часы гудутъ
присланы завтра въ четыре часа вечера. — 10. А мой нев-
ья туфли принесли ли вы ихъ съ собой? — 11.
Нѣть, я ихъ забыла; не я принесла три номера газеты и
два письма. — 12. Переплѣлъ-ли переплетчикъ маленькия
книги моей жены? — 13. Да, онъ госовы; онъ у меня въ
карманѣ.

ساعتہ دار

Который часъ?

Quelle heure est-il?

Шесть часовъ безъ чѣтверти
(Il est) 6 heure moins le quart

ساعت قاهره

تُوقْ بِاربَكْ وَار

Двѣнадцать часовъ	{	ساعت اوون ايکيدر. (اوکاه الافرانه) ده
Il est midi		
8 часовъ безъ десяти минутъ	{	سکزه اوون دقیقه وار
8 heures moins 10 minutes		
Половина первого	{	پارم، یعنی اوون ايکي بحق دينك
Il est midi et midi		
Девять часовъ безъ двадцати	{	طفرزه يکرمی وار
9 heures moins vingt		
Часъ	{	ساعت بردور
(Il est) une heure		
Десять часовъ	{	ساعت اووندر
(Il est) dix heures		
Четверть третьяго	{	ایکي بي چاربک پکيور
Deux heures et quart		
Около одинадцати часовъ	{	اوونبره يقيندره تخميم آ اوونبردر
(Il est) près de onze heures		
Десять минутъ третьяго	{	ایکي بي اوون پکيور
(Il est) 2 heures et 10 minutes		
Ровно двѣнадцать часовъ	{	قام اوون ايکي (الافرانه) يا اوکاه ويا (چهه ياربي)
(Il est) midi (ou minuit) juste		
Двадцать минутъ пятаго	{	دردي يکرمی پکيور
(Il est) 4 heures et 20 minutes		
Пробило дѣвять часовъ	{	ساعت طفوزى چالدى
Il vient de sonner neuf heures		

٤٢ - تعلم - لغات

Я оставилъ	J'ai laissé	براقدم
Я остарила(مذ)	J'ai laissé	»
Учитель	Le maître, le professeur	معلم
Слесарь	Le serrurier	جيلنکير
Пара	La paire	چفت

Ножницы	Les ciseaux	مقاصف
Подъ мѣръ	Sous	تحتہ
Я встрѣтилъ	J'ai rencontré	بن تصادف اینتم
Вы встрѣтили	Vous avez rencontré	سز تصادف ایتدیکر
На дорохъ	En route	پولہ
Священникъ	Le prêtre	پاپاس
Онъ казался	Il paraissait	کور بیوردی
Я заспѣтилъ	J'ai aperçu	بن مشاهده ایتم

— ۴۲ — ترجمہ

1. Зашли-ли вы къ учителю моего сына? — 2. Да, я зашла и оставила для Генриха малину, крыжовникъ и красную смородину. — 3. Учительница была сергодня очень довольна имъ; онъ былъ очень послушень. — 4. Гдѣ вы купили пробочникъ? — 5. Я его купила у нашего слесаря; онъ мнѣ также продалъ пару ножницъ. — 6. Эти туфли ваши или мои? — 7. Онъ не мои, онъ должно быть ваши? — 8. Мои туфли всегда подъ кроватю въ моей комнатѣ. — 9. Встрѣтили ли вы почтальона на дорогѣ? — 10. Да, онъ мнѣ сказалъ, что у него два письма для васъ и одно для вашего дяди.

— ۴۳ — تعلیم — اغات

Я знаю	Je sais, je connais	بن بیلیورم، طانیورم
Вы знаете	Vous savez	سز بیلیورساکر.

Первый разъ	La première fois	برنجي دفعه
Я вижу; вы ви́дите	Je vois, vous voyez	بن کوربورم، سزکوربورسکر
Поведéніе	La conduite	خطا حرکات، حرکت، کیدیش
Я обращаюсь	Je m'adresse	مراجمت ایدبورم
Вы обращáетесь	Vous vous adressez	مراجمت ایدبورسکر
Я позва́ль	J'ai appelé	بن چاغيردم
Я позва́ла (мо)	« «	» »
Послѣ обѣда	Après midi	اوکاهه دنصلکره
Далеко отсюда	Loin d'ici	بورایه اوذاق
Я пригласи́ль	J'ai invité	بن دفوت ایستدم
Я прїйду	Je viendrai	بن کله جکم، کلیرم
Онъ прїйдѣть	Il viendra	او کله جک، کلیر
Я охбочусь	Je chasse	بن تعقیب ایدبورم، قووالیورم
Ты охбтишься	Tu chassé	سن تعقیب ایدبورسک
Онъ охбится	Il chasse	او تعقیب ایدبور
Я съ нимъ знакомъ	Je le connais	بن آنی طانیرم
Знакомы-ли вы съ	Le connaissez-vous	آنی طانیورمیسکر؟
нимъ?		

٤٣ — ترجمہ

۱. بو کوزل چو جق کیمدر؟ — ۲. بو بفچوانک او غلی-در؛ بو
صنفده الا مطیع چو جقدر. — ۳. آنی طانیورمیسکر؟ — ۴. خیر، آنی
برنجي دفعه در کوربورم. — ۵. طور و حرکتی اعلادر، فقط سزکینک (طور
و حرکتی) فنادر؛ برادر کن کینک دها فنادر. — ۶. قومشو مندہ ای المارواردر؛
مع ما نیه سزکیلر دها ایددر، دوستمکیلر هیستدن ایددر. — ۷. اجزا حینک
همشیره سی پک کوزل، فقط خاله زاده من دها کوزلدر. — ۸. بیوک او غلکزک

نهی وار؟ [۱] — ۹. ایکی کوندنبری آمک باشی آغیوره — ۱۰. نجحون
بر دوقوره مراجعت ایتیورسکر؟ — ۱۱. بر دوقور چاگیردم. — ۱۲
بورایه پک او زاقدار، او از میردادر، کنندی دوستارندن بری آنی
دعوت ایتدی. — ۱۳. دوغری عی؟ از میرده نه پایسورد. — ۱۴. آو آولیور
کله جک بازار عودت ایده جک.

۴۴ — تعلیم — لفات

Пойдёмте	Allons	کیده لم
Срывайте	Cueillez	طوبلایکنر
Вы найдёте	Vous trouverez	سز بولو دسکنر
Превкусный,-ая,-ое	Délicieux, -se	لطیف، الذلی
Мы благодаримъ	Nous remercions	تشکر ایده رز
Ждать: я жду	Attendre; j'attends	بکله مک، بکلورم
Онъ ждётъ	Il attend	او بکلور
Въ добрый часъ	A la bonne heure	اویله او لسوں، پک
Не забудьте	N'oubliez pas	اونو غیکنر
Корзина	La corbeille	سپت
Непремѣнно	Sans faute	شہ سز، مطلقا
Вернітесь	Revenez	عودت ایدیکنر
Вы вернёитесь	Vous reviendrez	سز عودت ایده جکسکنر
Я выйду	Je partirai, je sortirai	کیده جنم، چیقه جنم

وار تبییرلری رو-جهده qu'avez-vous? وار؟ qu'a-t-il? وار؟ qu'as tu? — [۱]
وار تبییرلری رو-جهده qu'avez-vous? وار؟ qu'a-t-il? وار؟ qu'as tu? — [۱]
وار تبییرلری رو-جهده افاده او نوره съ حرف جری [ایله] معناسته کلدیکی زمان کندوسنده مکرره
کله جک کلائی مفموله مع حالتده قبول ایده.

qu'a-t-il
qu'as tu

Мы выйдемъ	Nous partirons	کيده جىز
Рѣвмо	Juste	نام ، طوفرى
Половина трѣтьяго	Deux heures et demie	ساعت ابى بچق

٤٤ — ترجمە

۱. چو جىلەرم، ھايىدى بىغچە يە مىوه طوبىلامە كىدەم . — ۲. يىشىل
 مىوه لرى طوبالامىكىز، آنارم پىرى مەھىدىرلى . — ۳. بورادە بولنان (которые здѣсь)
 مىوه لرى يېسىلىرى سكز، امىلى (ихъ) لەتلى بولەجىقسەن (мفعول مع حالى) .
 — ۴. سزە ئىشىكىر ايدەرز؛ بىز چوق مىوه سوبورز . — ۵. دەما
 چوق زمان سزكە قالەم؛ زوجـم بى اوكلە طەامە (مفعول اليه
 آلىر كىلە) يېلىپور . — ۶. كىدرە ساعت اوكلەي چالدى . — ۷.
 قىيىر چو جىلەر ايجۇن (ايجۇن для مضاف اليه آلىر) ما، آرمود
 طوبىلامە كىدىبورز . — ۸. اوپەل اولسون - پىكى ئىن سزدن مەنۇنم
 (вами) . — ۹. چىلەكلىرى پو سېپتە و فرنك او زوملىنى دەنى بى
 بىاض طباغە قويىنى اونوتىكىز . — ۱۰. ساعت اىكى بچقىدە مەلقا
 عودت ايدىكىز؛ سزى او دە بىڭىرم . — ۱۱. بىزە اعتماد ايدىكىز؛ بورادەن
 اون اىكىدە حركت ايدە جىكز؛ ابى بچقىدە (въ полвина трѣтьяго
 او دە بولانىز .

اعداد جامعە

روسىجىددە اعداد جامعە فرانسزجىدن فرقلى او لوب معادلارى ايسە
 بروجە آتىدو .

— ۱ بىش قدر، بشلىك . cinquaine — cinq, пятьокъ

اون قدر ، اوناق . *dizaine* , десятодъ

اون ايکي قدر . *douzaine* , дюжины

يوز قدر ، يوزلک کې . *centaine* , сотни

بو عددلر كىندولر ندىن سكره كله جىك اسلاملىرى جمع مضاف إلە حانىدە^ه
قبول ايدىلر . مثلا :

اون قدر الماكى . *Dizaine de pommes* , десятокъ яблокъ

-- quatre , чéтвero — *trois* , трое — *deux* , двое — *¶*
huit , вóсьмеро — *sept* , сéмьеро — *six* , шéстеро — *cinq* , пáтеро
— *dix* , десятеро — *neuf* , девáтеро — *¶* کې .

اعداد جامعه يا زيروح اسلاملىك يرينى و ياخود مفردى قوللانىليمىبىدە
يالكىر جىي اولان اسلاملە بىار بولنور . مثلا :

قدر ايدىكز ؟ сколько вaсь было? ; combien étiez-vous?

— насть было пятеро ; nous étions cinq ياخود

насть » пятьчеловéкъ — » » » hommes
بشش کشى ايدىكز .

я видéль пятерыхъ Combien d'oiseaux as-tu vu?
نقدر قوش كوردى؟ (مفعول به) آنلاردن بش قدر كوردم : ياخود
(مفعول به) я видéль пять штукъ بش دانە كوردم کې .

بو کې اعداد جامعىلر مفردى اولىيان اسلاملىك اولنده استعمال ايدىلir .
مثلا — *deux pantalons* — двое брюкъ ايکى پانطالون

روسجىدە بو وجىلە افادە اولنور . چونكە پانطالون كله سىنك مفردى
يوقدر .

بالادە كوريلان اعداد جامعەنك اھى اپلىقى مشعر ايکى كله نك اھى باي
مودل او لەرق بروجە آتى تحرير ايدىلشدەر .

درت، درتقدر، درتلک **ایکی** ، **ایکی قدر** deux quatre

مفرد	двое	четверо
مضاف اليه	двойхъ	четверыхъ
مفعول اليه	двоймъ	четверымъ
مفعول مع	двоймп	четверымп
مفعول عنه	о двойхъ	о четверыхъ

کلمسی **کبی سائز لری ایسه** четверо مثلو اعراب اولنورلر.
مفعول به کذالك زیروحده مضاف اليه وزير و حکم غیریده مجرد
متاہد ره.

اعداد کسریه

يام، نصف، **la moitié** — половина اوچىدە

le tiers — треть **le quart** — четверть **بر**، **چارىك**، **ھەپتىك**، **ئۆزۈك** —

سکرده بىر

اعداد مذکوره عىنى محل اعرابى آلان اسمى **کبی اعراب اولنورلر.**

اعداد کسریه روسىجهده افاده اىچك اىچون **کسرى** صورتى اعداد اصلىدەن

و تىرىجى ایسه اعداد رتىيدەن تشکيل اولنورد. مثلا: $\frac{1}{2}$ **کسرى فرانسىز جىدە**

$\frac{1}{3}$ **روسىز جىدە يىنه فرانسىز جىدە عىنى او لوب** **trois cinquième**

دىنېر يالكىر خىرج جمع مضاف حالتىدە يازىلۇر چونكى (قسم **partie** — частей)

بىشىدە اوچ — بىشىدە اوچ قىسى دىنېك او لوب (قسم) روسىجهده خىزىف اولندينى

ايچون (بىش) اعداد رتبىسى **آمك** يېرىتە جمع مضاف اليه حالتىدە كاشىدە.

کذالك:

پять пятыхъ $\frac{5}{5}$ ، پять восьмыхъ $\frac{5}{8}$

کسرى زندىكى **اعداد رتبىلىرى** **پятьхъ**، **восьмыхъ** **частей** ايله مطابقت

ایتدیکی ایچون جمع مضاف الیه حالتندہ کلشلردو .

اعداد کسریه دن پول یارم عددی اسمله برلشوب یارم معنای مضاف الیه
ایدر و آدینی اسمی — مضاف الیه حالتندہ قبول ایدر . مثلاً :

یارم ساعت کی . *полчаса́, demi-heure*

محـ دن ماعدا ، احوال سائزده مذکور یارم اعداد کسریه *полу*
صورتندہ متصرف بوانان اسمک اولنده بولنور .

مجرد	<i>полчаса́</i>	یارم ساعت
مضاف الیه	<i>получасá</i>	یارم ساعتک
مفعول الیه	<i>получасу́</i>	یارم ساعته
مفعول مع	<i>получасомъ</i>	یارم ساعتلہ
مفعول عنہ	<i>о получасѣ</i>	یارم ساعتدن

[م، ب] *полторы* (مّ) بر بحق عددی طرز آنی او زده
اعراب اولنوب کله جلت اسمی دخی مضاف الیه حالتندہ قبول ایدرلر .

مجرد	<i>полтора́</i>	<i>полторы́</i>
مضاف الیه	<i>полúтора</i>	<i>полúторы</i>
مفعول الیه	<i>полúтору</i>	<i>полúторо́</i>
مفعول مع	<i>полúторымъ</i>	<i>полúторою</i>
مفعول عنہ	<i>о полúторо́</i>	<i>о полúторо́</i>

مفعول به حالی دانما مجردہ مشابھ در .

بو عددلرک جمی یوقدر . مثلاً :

une semaine et demie — *полторы недѣли*
بر بحق هفتہ کی .

٤٥ — تعلیم — لغات

Поездъ

Le train

تون ، شمندوفر

Я остановлюсь

Je m'arrête

طورپورم ، توقف ایدپورم

Онъ останавливается	Il s'arrête	او طور بور
Слѣзть	Des cendres (de voiture, de cheval)	صربدن اينك
Охотничья собака	Chien de chasse	او كوبكى
Я заплатилъ	J'ai payé	ناديه ايتم
Порохъ	Poudre	باروت
Пороховnйца	Peire à poudre	باروت محفظى
Мѣлья дробь (мо)	Meneu plomb	انجعه آو صاجه مى
Пистонъ	La capsule	قابول
Пыжъ	La bourre	دريلدن كسبلان قيرينقى
Сосѣдство	Le voisinage	تونتوق
Птица; бекасъ	Oiseau, becasse	قوش ، جواق
Фазанъ	Faisan	سوکاون
Я промахнулся	J'ai manqué (le coup)	قولوشنى اصابت ايدى دير عدم
Стрѣляй	Tire	انداخت ايت! او!
Стрѣляйте	Tirez	انداخت ايديكز!
Прицѣлиться	Mets en joie	نشان آـ!
Прицѣлитесь	Mettez en joie	نشان آـ لىكز!

— ٤٥ — ترجمة

1. Поѣздъ останавливается; мы должны здѣсь. Гдѣ ваши собаки? — 2. Я ихъ съ собой не привѣзъ; у меня только одна очень стара. — 3. А гдѣ ваше ружье? заряжается-ли оно съ казенной частью? — 4. Да; я заплатилъ за него пятьдесят девять піастровъ. — 5. Покажите мнѣ его; оно кажется очень хорошимъ. — 6. Какъ жаль! я забылъ свою проховницу и пистоны! — 7. Не бѣда, я вамъ одолжу пистоновъ и пороху. — 8. У меня есть много мелкой дроби но мало пыжей. — 9.

Вамъ не нужны пыжи для ружья заряжающагося съ казанной части. — 10. Будьте на сторожѣ; по со- сѣдству много дичи. — 11. Всѣ бекасъ, прицѣлитесь и стрѣляйте. — 12. Вы хороший стрѣлокъ; вотъ моя собака съ бекасомъ. — 13. Вотъ еще одна птица; дайте мнѣ стрѣлять. — 14. Это прекрасный фазанъ. Я проманулся; какъ жаль ! ■■■

٤٦ - تعلیم - لغات

Находить	Trouver	بِرْلَقْ
Я нахожу	Je trouve	بُولِيُورْم
Онѣ находятъ	Ils trouvent	أَنْلَرْ بُولِيُورْلَرْ
Гораздо	Beaucoup plus <small>بالكز صفات</small>	دَهَا چوق
	تفصيله فَث او لندہ بولنور	
Гораздо холоднѣе	Beaucoup plus froid	دَهَا چوق صُفُوق
Я рассказывалъ	Je racontais	حَكَابَه ايدبور ايدم
Мы рассказывали	Nous racontions	حَكَابَه ايدبور ايدك
Слой; сиѣгъ	La couche; la neige	پتاق ، قار
Футъ	Pied (mesure)	اوچو (روس اوچیسي)
Нога	» (membre)	آیاڭ
Толщина	Epaisseur, grosseur	کېنىشلەك ، ۋائىناق
Это не удивительно	Ce n'est pas étonnant	ئېجىب او لنه جىق بىرىشى دىكلەر
Климатъ	Le climat	اقلیم
Работа	Le travail	ايش
Сурбый	Rigoureux	شدلى
Прощлый	Passé, -e	پكمش
Салоникъ	Salonique	سلاپىڭ
Швѣція	La Suède	اسوچ

Гермáнія	L'Allemagne	بَرْلِنْت
Норвéгія	La Norvège	نُورُوج
Голлáндія	La Hollande	هُولَانْدَا
Пéм е цъ	Un Allemand	بَرْلَانْ
Нéмка	Une Allemande	بَرْلَانْ (قادِنْ)
По нéмéцки	Allemand (en allemand)	أَلمانِيَّة
По испáнски	Espagnol (en espagnol)	إسپانِيُّوْلِه
Слугá	Le domestique	خَدْمَجِي
Служáнка	La servante, la domes- tique	خَدْمَجِيَّة قادِنْ
Испáнецъ	Un Espagnol	بَرْ إسپانِيُّوْل
Испáнка	Une Espagnole	بَرْ إسپانِيُّوْل قادِنْ
Образбанный,-ая,-ое	Instruit, -e	عَلَمْ ، مَعْلَم
Конецъ; дéло	La fin, l'affaire	نِهايَة ، ايش
Начáло	Le commencement	باشلانج
Я занять	Je suis occupé	مشغول
Эрзуромъ	Erziroume	ارضروم
Бейрутъ	Byéroute	بيروت

— ۴۹ —

1. Холо дно-ли въ Петербургѣ въ январѣ, мѣсяцѣ? — 2. Да, рускіе находять, что тамъ холодно, но въ Москвѣ гора-
до холоднѣе. — 3. Ваше другъ изъ Бейрута пріѣхалъ ко мнѣ
въ прошломъ году, въ фавралѣ мѣсяцѣ; онъ разсказывалъ,
что передъ его домомъ былъ слой снѣга въ два фута толщи-
ны, когда онъ покиулъ этотъ городъ. — 4. Это не удиви-
тельно; климатъ Петербурга очень суровый. — 5. Я былъ

въ мартъ мѣсяцъ прошлого года въ Крыму; погода была уже трезвычайно теплая. — 6. Да, тамъ въ апрѣль мѣсяцъ уже жарко. — 7. Я ѿду въ Германію въ маѣ съ товарищемъ нѣмцемъ, а моя сестра ѿдетъ въ Италію въ іюнѣ со своей служанкой, испанкой. — 8. Гороримъ-ли ваша сестра по-итальянски? — 9. Да, она говорить и пишеть по итальянски, по французски, по англійски, по нѣмецки и по испански. — 10. Неужели! она очень образованная женщина. — 11. Наши друзья уѣзжаютъ въ августѣ въ Норвегію; уѣзжаете-ли вы съ ними? — 12. Я не ногу оставить Россію до конца сентября; у меня много работы. — 13. Будете-ли вы въ Швеціи въ октябрѣ мѣсяцѣ? — 14. Нѣть, я долженъ быть въ Голландіи въ началѣ ноября, а въ декабрѣ я очень занятъ.

مالك اولاق فعلتك تصریف) مالك اولق فعل فرانز ج.
د.مکی کی افعال اعائدن او ملکوب یا لکر مالک اولق معناسی افادہ ایدو. آنچے
چوچ مقدارده جله تشکیل ایده بیلکم ایچور طلبہ بوقعی از بردن او کر علیبدول.

مصدر

مالک

مالق اولاق

زمان حال

بن مالکم

سن مالکس

او مالکدر

ین مالکز

Я имѣю

j'ai

بن مالکم

Ты имѣешь

tu as

سن مالکس

Онъ имѣеть

il a

او مالکدر

Мы имѣемъ

nous avons

ین مالکز

Вы имѣете	vous avez	من مالكىكساز
Онѣ, онѣ имѣютъ	ils (ellen) ont	انل مالكدرل

ماضى

Я имѣль ло ب (لا)		J'avais, J'eus J'ai eu,
Ты имѣль		J'eus eu, J'avais eu
Онъ имѣли, оло-ло, она-ла		مالك او ليور ايدم، مالك
Мы имѣли		اولدم، مالك او لشم، مالك
Вы имѣли		اولدى ايدم، مالك او لشدم
Они имѣли		

مستقبل

Я бу́ду имѣть	j'aurai.	بن مالك او له جنم
Ты бу́дешь »	tu auras.	
Онъ бу́детъ »	il aura	
Мы бу́демъ »	nous aurons	
Вы бу́дете »	vous aurez	
Они бу́дуть »	ils auront	

دوس فتلىرىنىڭ قىسىم اعظامنىڭ مستقبل زمانى اوچقۇنىڭ مستقبل
زمانىڭ تەبایتىنە تصرىقى آرزو اولىسان فەلات مىسىرىيەن كېتىرمكە ئىشكەل
اوئورى. مەلا يازمىق، يازمىجىم كېيى .

صـة مـشـروـطـية

Я имѣль бы	j'aurais, j'aurais eu	مالك او له جقدم - مالك او لش
Ты » »	tu aurais, tu auraiseu	او له جقدم
Онъ » »	il aurait, il aurait eu	
Мы » »	nous aurions, n . . .	
Вы » »	vous auriez, v . . .	
Они » »	ils aurouent, ils . . .	

امر حاضر

Имѣй	aie	مالك اول
Имѣйте	ayez	مالك او ليكز
	امر غائب	
Пусть онъ имѣеть	qu'il ait	مالك او سون
Пусть онъ имѣютъ	qu'ils aient	مالك او سونفر
	اسم فاعل	
	حال	
Имѣющій, -ая, -ее	ayant, qui a	مالك او لان
	ماضيسي	
Имѣвшій, -аа, -ее	ayénd, qui avait	مالك او لش او لان
	صيغة بسيطه	
	حال تركي	
Имѣя	ayant	مالك او له رق او لوركن
	صيغة عطفية	
Имѣвъ	ayant eu	مالك او لوب

روس فعلاريئنك مااضيسي

روس فعلاريئنك مااضيستنک تشکيلی غایته قولایدرو. قیامی فعلارده مصدرک
نهایتندہ بولنان (تب) ادات مصدر در خذف او له رق اوچ مفرد مذکر
شخص ایچون (لب) و اوچ مفرد بیطرف شخص ایچون (لو) و اوچ
مفرد مؤنث شخص ایچون (لا) و اوچ جنس ایچون جمع (لی) کتیریله رک
تشکیل اولنور.

مثال اوچ او زده، اوچ بیتب فعلنک مااضيسي تشکیل ایده لم، ماده
اصلیه نک نهایتنه لی، لا، لب، لو کتیریله رک:

مفرد

Я бы лъ, -ло, -ла	j'étais, je fus, j'ai été	بن ايدم، اولش ايدم
Ты бы лъ, -ло, -ла	j'eus été, j'avais été	اوله ايدم، مهنازيره كاير
Опъ, оно, она, »	»	

جمی

أوج جلس ايجون

Мы	nous étions	بز ايدك
Вы	vous étiez	والخ . . .
Они, онѣ	ils étaient	

٤٤ - تعلم - لغات

Извините	Pardon! excusez!	عفو ايدرسکز
Гостиница	Hôtel	مسافرخانه، اوتل
Остановиться	S'arrêter, descendre dans un hôtel	اینک، طورمک اوتل حقنده
Почтовый	De la poste, postal	پوسته يه منسوب، پوسنه
Проводить	Accompagner	تشیع ایلک، رفاقت ایلک
Я провожу	J'accompagnerai	تشیع ایده رم، رفاقت ایده رم
Овязанъ, -на	Obligé, -e	منقدار
Объяснить	Expliquer	افاده ایلک، افاده سرام
Занять, занимать	Occuper	مشغول ایلک، اشغال ایلک
(е) Благодарный	Reconnaissante, -e	متشرک
Есть	Il y a	واردر
Нѣть	Il n'y a pas	يوقدر
Тѣмѣ лѫчше	Tant mieux	دھا ای، نم المطلوب

Надѣяться
Я надѣюсь
Прислѣга

Espérer
J'espère
Les domestique

امید ایتك
امید ایدیپورم
خد محببله

٤٧ — ترجمہ

۱. عفو ایدرسکز افندم بوراده ای بر او تل بوله بیله جگمی سزدن سؤال
ایم کلا کمہ مساعدہ بیوریکز، دوستلرمله ازمیردن هنوز کلدم؛ نردهه او طور.
یله جنفی (ОСТОНОВИТЬСЯ) بیلیپورم. — ۲. بوراده چوق ای او تلار واردرو.
ازمیر او تلی، استانبول او تلی، اوروپا او تلی و دها چوق او تلار واردرو. —
۳. اکر ایسترس-کن سزه رفاقت ایدرم. — ۴. پک منتدار ایمش
اولورسکز؛ زیرا افاده مرام ایتمک ایچون کافی درجه ده ترکجه بیلیپورم.
— ۵. اولوقت مع الممنویه (کیدرم (япойду) — تureцкій языкъ)
۶. سزه پک متشرکرم. — ۷. صباح شریفکز خیر اولسون افندم؛
بو افندی ایچون (для этого) او طه کن وارمی؟ — ۸. اوت افندم،
برنجی قاندھی یاخود ایکنیجی ده می؟ — ۹. ایکنیجی قاندھه.
۱۰. کله سنہ (на) حرف جرنی تقدم ایتدیره رک سویلیمیدر). —
ایشته بر ای او طه، آنی اشغال ایتمک ایسترمیسکز؛ — ۱۱. اوت، خوشمه
کیدیپوره. — ۱۲. بوراده ترک خدمتی جیلری وارمی؛ بو افندی ترکجه زخته
سویلیپور (этотъ господинъ съ трудомъ говорить по Турецки)
صورتىشده افاده او لېلیدر). — ۱۳. بوراده ترک خدمتی جیلری یوقدر، فقط
بن بالذات (самъ) ترکجه سویلرم. — ۱۴. دھا ای! ایستدیکز زمان
رسیج، سویلیپیلیرسکز. (когда вамъ захочется) خیر افندم. —
صباح شریفکز خیر اولسون افندم، سزه پک منتدارم؛ یارین کوندوز خانه مده
(въ теченіе дня) سزی کوره جکمد نطاولای مخون او له جنمی اميد ایدرم.

Желтюк
извиняю
عفو ایتمک

٤٨ - لغات - تعلیم

Одолжайте мнѣ	Prêtez-moi	بکا او درنج و بیکز
Листъ-лістикъ	Feuille de papier	کاغذ طبقه می
бумаги		
Писчая - обыкно-	Papier écolier	عادی مکتب طبله سنك
внная бумага		و لالندینی کاغذ
Обёрточная бумага	Papier d'emballage	دتك کاغذی
Служить	Servir	خدمت ایچک
Контрка	Pupitre	پازخانه
Десть [ڦو] бумаги	Le main de papier	کاغذ دسته می
Промокательная	Papier bnvard	پازی قورونه مخصوص
бумага		سوئکر کاغذی
Конвертъ	Enveloppe	ظرف
Цвѣтъ	Couleur	رنگ
Вы предпочтате	Vous préférez	سز ترجح ایدیووسکن
Розбый	Rose	کل رنگنده، آل، کلکون، زینه
Лучше всегб	Le mieux, mieux	دها ای
Линейка	La règle	جدول
Карандашъ	Le crayon	قووشون قلم
Гумми-арабикъ	Gomme arabique	ضمغ صربی
Едвá; съ трудомъ	A peine; avec peine	آنجق، زحنله
Свѣча	La bougie	موم
Сургучъ	Cire à cacherer	مهر موگی
Печать [ڦو]	Cachet	مهر
Запечатать	Cacherer	مهر لک
Почтовая марка	Timbre-poste	بوست پول

МНЬ подходит

Me convient

بکا ھاند، بکا یاراد، بکا

مناسیدر

Густой

Epais, -e

قویو

٤٨ — ترجمہ

۱. لەندا بکا او دونج رکاغد طبقه سی ویر میسکز۔ ۲. مع المعنونیه؛ ھانگی جنس کاغددن ایستر سکز؟ — ۳. مكتوبات کاغددن ایستر دم (я хотѣль бы) — ۴. بندہ مكتوبات کاغد یوق، بندہ یالکز عادی کاغد واردہ۔ — ۵. آندن بر طبقہ ایستر میسکز؟ — ۶. او، او بکا یارایہ سلیم؛ بو یک ای بر کاغدر. — ۷. ایشته آندن اوچ طبقه [۱]؛ اکر آندن مقدار کافی مزدہ یوق۔ ۸. نم یازیخان نمده آندن واردہ۔ — ۹. سونگر کاغدی ایستر میسکز؟ — ۱۰. آندن بندہ وار تشكر ایدرم، سزه بر ظرف لازمدر، ھانگی رنگی ترجیح ایدرسکز؟ مائی، صاری، یشیل، کل رنگنده ظرف قلری سور میسکز؟ — ۱۱. صاری ظرف دهـا ای ایشمه کلیر۔ — ۱۲. قورشون قلم، جدول وضعی عربی ایستر میسکز؟ — ۱۳. او، فقط قلم یک فنادر، زختله یازم بیلیورم، مرکب یک قویودر۔ — ۱۴. مكتوبی مهرملک ایچون بر مهر ایله مو، مهر موئی و پوسته پولنه احتیاج واردہ۔

[۱] الترجمة كافية بشدة وار جله می مНЬ достаточно صورتندے
اکر آندن مقدار کافی مزدہ یوق۔ si vous n'en avez pas assez جله می
если вамъ этого недостаточно طرزندہ رو سمجھدہ افادہ ایدلیدر، سازلری
دنی ہینیدر۔

٤٩ - تعلیم - لغات

Показа́ть	Montrer	کوسترمک
Измѣненіе	Modification	تمدیل، تغیر
Посада́ть	Asseoir, planter	اونورعنی، دیکمک
Дре́во	L'arbre	آگاج
Въ посльдній разъ	La dernière fois	صوک دنه
Дѣйстви́тельно	En effet, réellement	واقعاً، حقيقة
Улучшeніе	Amélioration	ایشیدرمه، اصلاح
Золотая рыбка	Le poisson rouge	قرمزی بالق
Фонтанъ	La fontaine	چشمہ
Постройти	Construire	انشا ایمک
То есть	C'est-à-dire	یعنی
Чертежъ	Le dessin	رسم
Наблюда́ть	Observer, surveiller	کوڑعک، نظارت ایمک، بر رأی و مطالعه ده بولنگ
Раббочий	L'ouvrier	حمراء
Сде́ланъ	Fait, -e	پایلمنش
Вкусъ; однако	Le goût; cependant	طات، اندت؛ مع مافیه، بونکله برابر
Прекрасный	Beau, belle	کوزل
Очаровательный	Ravissant, -e	قابیحی، خاصب
Кавалеръ; дама	Le cavalier; la dame	دانس او بونشده بولنگ ارکاک؛ قادین، داما
Нарвáть	Cueillir	طوبیامق
Фіалка; роза	La violette; la rose	منکشہ، کل
Сирéнь [ژ.]	Le llas	لیلاق

Кустъ	Le buisson	جالی، چالیق
Каждый	Chaque, chacun, ne	هر، هر بری
Букетъ	Le bouquet	دُوْت
Кстати	A propos	وقتنده، ها!
Ужинать	Souper	افشام طعامی اینک
Становится хлодно Il commence à faire froid		هوا صخورمه باشلایبور

— ٤٩ — ترجمہ

1. Господа, пойдемте въ садъ, я хочу вамъ его показать.
 — 2. Я сдѣлалъ много измѣненій и посадилъ много новыхъ деревьевъ, которыхъ не было, когда вы были у меня въ послѣдній разъ. — 3. Какъ красиво! это дѣйствительно улучшеніе. — 4. Вотъ мои золотя рыбки и мой фонтанъ; я самъ построилъ его, то есть я сдѣлалъ чертежъ и наблюдалъ за [۱] рабочими. — 5. Это дѣлаеть вамъ честь, такъ какъ работа сдѣлана со вкусомъ. — 6. Какіе (у васъ) прекрасные цветы и какой очаровательный запахъ! — 7. Кавалеры должны нарвать цветовъ для дамъ. — 8. Вотъ фіалки около фонтана, а тамъ дальше розы; вы найдёте сирень за этимъ кустомъ. — 9. Каждая дама должна имѣть по букету [۲]. —

[۱] مذکور فعل فرانزجهده surveiller quelqu'un برسی کوزنک صورتیده اسی مفهول به حاننده قبول ایدرسده رویجده کندوسندن صکره après حرف جرینه مقابله اوهرق (za) حرف جری کاوب اسی دخی مفهول مع حاننده قبول ایدر . наблюдاتر کی افاده اوئنور .
 [۲] هر، هر بری فرانزجهده مقابله chacun-e کаждый-ое-ая در، اکر

10. Однако становится холодно; кстати ужинъ на столъ, иойдёмте ужинать.

٥٠ - تعلم - لغات

Подержа́ть [۱]	Tenir, garder	طوقق، نظارت ایچك
Подержите [۱]	Tenez, gardez	طوتیکر، بافیکز
Будьте такъ добры	Ayez la bonté	لطف ایدیکز
Покá	Pendant que	ایکن، اشناهه
Связа́ть	Attacher, lier	ربط ایچك، بافلامق
Я связу́	J'attacherai, je lierai	بافلامه جنم
Въ особенности	Surtout, particulièrement	باخصوص، خصوصی او له رق
Горá	La montagne	طاغ
Вдалí	Dans le lointain	او زانده
Спокойный	Tranquille	آسوده، مسترج

جه تو زیع و تقسیم فکرینی شامل ایسه اوزمان رو سچهده (۱۰) حرف جری قوللا.
نیلوپ آکر اسم دخی جزئیت و مقداریت بیان ایدن است مردن ایسه بالطبع مضاف اليه
بریشه بومثالده اولدیگی کی مفوله اليه قوللاییره (جلداوله تفصیلات لازمه ویرلشدی).
они получили по два рубляй میلا :
ils ont reçu chacun deux roubles هر بری ایکیشر رو بله آمدی .
страйтесь по два, по три ایکیشر اوچر دیزملک
se ranger par deux, par trois یا زیکر، تریب ایدیکز

سدلایته по два вопрoса кáждому изъ нихъ } هرایکیده نه ایکیشر سؤال
faîtes deux questions à chacun d'eux یا زیکر، تریب ایدیکز

[۱] حرف جری بو مثالده اولدیگی کی بر فعله تقدم ایتدیکن حاله اذاق
معفاسی افاده ایدر tenir دержа́ть tenir un peu подержа́ть se promener un peu پوگولять
طوقق کزمه se promener гулить براز کزمه کی.

Озеро; мбре	Le lac; la mer	كول، دَكْر
Лужайка	Le pré, la pelouse	چايره، چن، چنزار
Что это за ?	Quel est ce? Quels sont ces?	بونه در، بونه زندر، كيمدرو
Направо	A droite	[صاغده]
налево	A gauche	صوله
Тополь	Peuplier	فواق آغاجى
Орёшина	Noyer	جوبيز آغاجى
Лунá; звéзда	La lune; l'étoile	قر، كوكب
Устребень	Arrangé, -e	دوزنلش، صرمەلمىش
Съ большímъ вку́- сомъ	Avec beaucoup de goût	چوق اندله
Аллея; акáцia	Allée; acacia	كيديش، عن عيت
Уса́женный	Planté, -e	ديكامش، دَكْر ايدلش
Берёза; дубъ	Le bouleau; le chêne	هوش آغاجى، ميشه
Встрéтить	Rencontrer, trouver	نصادف إيقاك، بولاق
Букъ; вязъ	Le hêtre; l'orme	قابن آغاجى، قره آفاج
Ива; ель [مو]	Le saule; le sapin	سکود آغاجى، چام آغاجى
Соснá	Le pin	شمشير، چام آغاجى

— ٥٠ —

1. Подержите, пожалуйста эти цветы пока я ихъ свяжу въ букетъ. — 2. Какъ они красивы! въ особенности эти бѣлые розы. — 3. Природа здѣсь очаровательна; посмотрите на эти горы и этотъ лѣсъ тамъ вдали, спокойное озеро и зелёную лужайку. — 4. Какія красивыя деревья въ этомъ саду; что это за большія деревья направо отъ васъ? — 5. Это тополи, а тѣ что налево — орёшины. Садъ устроенъ съ

بالذات
بالمقدار
بالمقدار
بالمقدار
بالمقدار

большимъ вкусомъ. — 6. А какъ вамъ нравится [۱] эта аллея усаженная акаціями. — 7. Это прекрасная аллея, но здѣсь есть еще одна, которая гораздо красище: она вся усажена берёзами. — 8. Какого рода деревья можно встрѣтить въ этомъ саду? — 9. Всякаго рода; здѣсь есть: дубы, буки, вязы, ивы и нѣсколько сосенъ и елей.

٥١ — تعلیم — لغات

Думать; я думаю	Penser; je pense	دوشنبه، نیت ایتك، دوشنبورم
Зоологіческий садъ	Jardin zoologique	حیرات انجویسی
Свободное врёмя	Le loisir	بوش وقت
Досугъ	Le loisir	بوش
Терять	Perdre	ظافر ایتك
Контбра	Le comptoir, le bureau	صدوق او طه بی، یازخانه
Пополудни	De l'après-midi	اوکله د نصکره
Ну! пойдемъ	Eh bien! partons	اویله ایسه، کیده م
Путь, дорбga	Le chemin	بول
Вестї	Conduire	سوق ایتك، کوتورمك
Я поведу	Je conduirai	سوق ایده جکم
Тамъ, туда	Y, là	اوراده، اورایه
Столько разъ	Tant (de) fois	یوقدر دفعه، او قدر دفعه، چوق دفعه
Покупаютъ	On achète	صانیلور
Цѣна за входъ	Le prix de l'entrée	دخولیه

Comment trouvez-vous [۱] نصل بولورسکز، نصل بکنیورسکز صورتند.

ترجمه ابداللیدر.

БилéТЬ	Le billet	بیلت
Бесéдка	Pavillon	چادره خیه
Обезýйна	Le singe	میمون
Франкъ; войсíй	Le franc (monnaie); entrer	فرانق، کیمرملک
Сdáча	Le reste (la monnaie)	باقي ڈلان، قصوری
Щелkáть	Casser (des noisettes)	قیرمک
Опь щелkáсть	Il casse	او قیرمک
(?) Смéшнйой	Drôle	نخنف
Прбшекъ	La noisette	جوز
Живóтное	L'animal	حیوان
Левъ (льва) (مضاف اليه) (مضاف اليه)	Lion	آرسلان
Тигръ	Tigre	پلان
Гéна; волкъ	Hyène; loup	صیرٹلان، قورد
Жирафа; бýйволъ	Girafe; buffle	زرانه، مانده
Гиппопотамъ	Hippopotame	صو آینگری

٥١ — ترجمہ

۱. بو کون حیوانات بغچے سنه [۱] کیمسکی دوشونیورم . ۲. بو نم ایچون بیوک بر اکانجہ او له جقدر؛ زیرا بر قاج ساعت بوش و قم وارد در [۲]. ۳. او یله ایسہ کیدم، وقت غائب ایتمیدم [۳]. ۴. لہ اکر کیمسے یازخانہ یہ کلیرسہ (یازخانہ въ حرف جریله прійдeть) او کھدن صکره ساعت اوچدہ او ده بولنے جغمی (что) اکا سو یلیکر . ۵. بولی ان

[۱] حرف جریله افادہ ایدیله جکدر .

[۲] это мнъ доставить больше удовольствие [۳] صورتندہ زمیں .

[۳] مستقبل ایله ترجمہ ایدیکز .

بیلیمیورم . (بول مضاف الیه حالتده بولنه جقدر) . — ٦ . سزی اورایه قدر کوتوریم ، سوق ایدرم ، بن جوق دفعه اوراده بولندم ، ایشته بعچه ، ایشته بیلتلرک صاتاندینى چادر . — ٧ . صباح شریف گز خیر او لسون ، دخولیه نقدودر ؟ [٤] — ٨ . بر فر انقدر افندم ؛ سزه نقدر بیلت لازم در ؟ ایکى . — ٩ . ایشته ایکى بیلت ایله پاره گز کىشك قصورى ؛ شمدی کىره بیلیر سکن . — ١٠ . هانكى بعچه ای تنظیم ایدلشدەر ؟ — ١١ . ایشته میمونلرک بعچه مى ؛ انلریمک تخفدو . (то за что) — ١٢ . جویزلى (смѣшныя животныя) ، انلرہ بربارچه امک ویریکز . — ١٣ . قیران بواختیار (на эту) میمونه باقیکز . — میمونلرى سوم . هایدی آرسلان ، قپلان ، صیرتلان ، قورد ، زرافه ماندە ، سو آیغیرینى (کافسى معمول بە حالتده اولەرق) کورەکە کىدەلم .

٥٢ — تعلم — لغات

Лучше	Mieux, plutôt	دما ای
Носорогъ	Rhinocéros	زورگدان
Леопардъ	Léopard	پارس ، پلداڭ
Пантера	Panthère	تم
Шакаль	Chacal	چقال
Антилопа	Antilope	بیان او کوزى ،
Сторона	Le côté	جهت ، طرف
Медведь	Ours	آپى
Дикое животное	L'animal sauvage	وحشى حیوان
Клетка	La cage	قفس ، قوش و حیواناتە مخصوص
Въ клѣткѣ	En cage	قفسە

combien pour l'entrée ؟ сколько за входъ [؟]

صورتىنە ترجه ایڭى لازمەر ؟

Верблюдъ	Chameau	دوه
Слонъ	Eléphant	فیل
Дромадеръ	Dromadaire	مجن دوهي
Спина	Le dos	آرقه، صرت، کرى
Останбимся	Arrêtons-nous	طورلم
Нередъ (منقول مع آيد)	Devant	اوکنده
Рвать	Déchirer	پيرغىق، پارچالامق
Онй рвуть	ils déchirent	پېتىورلر، پارچاپورلر
Обещасть	Promettre	وعد ايانك
Поспѣшите	Dépêchons-nous	تعجىل ايدەم
Въ другой день	Un autre jour	بر دىكىر كون
Больше	Plus	دەما، زىادە
Мы вернёмся	Nous retournerons	مودت ايدەجىز
Я шель	J'ai marché	پورىدم
Мышли	Nous avons marché	پورىدىك
Понятно	Bien entendu	شەھىسىز، البقىدە
Конечно	Certainement	طېمىي، البقىدە
Мы прийдёмъ	Nous arriverons	داخىل او له جىز، او بىورۇز

٥٣ — ترجمہ

۱. حيوانات بغچه سىنك دىكىر جەستىدە (Ha حرف جېرىلە) بولنانز [۱] زىكىر دان، پارس، نمر، چقال، يەان او كوزىنى كورمك كىدەم. — ۲. قفسىدە اولىدقلىرى زمان حيوانات وحشىيە باقىنى سوەرم؛ شەھىسىز. — ۳. ايشىدە آرقەسندە، چو جىقلەيلە برابر دوه، مەجن دوھىسى، فيل. (آرقەسندە Ha حرف جېرىلە ترجمە او له جىدر). — ۴. آنلر كىشكىچىنى كورمك اىچون قوردلەك

Которые находятся [۱]

قسى اوکنده طوره م [۱]؛ باقىکز آن اصل پارچه لیورلر و نه کوراچي پایپورلر [۲]
 — ۵. ساعت قاجدر ؟ — ۰. ۶. اوچه جاريک واردو. — ۷. صحبيمى ؟
 ساعت اوچدە يازىخانمەدە بولقىلغى عدد ايتمە ؟ فقط يالاکر اورايە كىتمك
 اىچون بر جاريک وقم وارد [۳]. — ۸. تعجىل ايدەم، بو قدر ايركىن
 (такъ рано) بفچىيى ترك [۴] ايتدىكىدىن طولايى متائىفم ؛ فقط زياده
 وقت اولدىنى زمان (у наасъ будетъ) بر دىكىر كون تکار كايرز. — ۹.
 دهاقيصه يولى، عودت ايدەجىڭىز، وقىتىدە واصل اولورز (во время). —
 ۱۰. ايشته اوچه بش واره پاك چابوق يورىدك.

مبالغه و تصرفير حاللىرى

بىوكالك، كوجوكالك، جىركىنىڭكى بى مبالغه و تصرفير بىان ايدىن حالىر
 فرانسزجىدە ^{الخ} صفتىلە افادە اولندىنىي كې رو سىجه دە
 بو صفتىلدىن ماعدا موصوفىرك بىعضىلىرىنىڭ نەيتىرى تبدل ايدەرلە، ادات
 مبالغه الەرق بىشقە بىشكە ايلە مبالغه و تصرفير حاللىرى بىان يىدۇلر. مع ما فيه
 بو محل اعرابلر هر كە اىچون قابل تطبيق اولىيوب بعض كەلەر حقنەدە جاري
 اولدىيەندىن لسانىدە كى قوت تىرىجىما تزايد ايتدىكە بو كې كەلەر عملى او له رق
 ايشىدىلە ايشىدىلە او كىرنىلە يىلىرى. هر حالدە روس لسانىدە فوق العادە ممارەت
 بىدا ايدىلەنجىھە قدر ترجىحًا صفتىل استعمال اولنىلىدۇ.

— ۱.] ^{какъ онъ ъѣдѣть} نىصل يىك يىور كې ترجمه ايدىكىز.
 — ۲.] ^{онъ произвѣдять шумъ} صورتىنە افادە اىڭكە اك مناسىبدە.
 — ۳.] اوچاچە كىتمك اىچون ^{pour mon chemin} ^{на дорбѹ} ترجمه ^{في} صورتىنە ترجمه ايدىكىز.
 — ۴.] ^{изъ} ^{quitter} فلى رو سىجىدە ^{уйтىй} فەليلە افادە اولنور. مذكور فعل حرف جريلە برابر كالوب اسمى مضاف اليه حالىدە قبول ايدەجىكىدىن او لصورتىلە ترجمه ايدىكىز. فرانسزجىدە ^{partir de ou du} كې.

مبالغه حانك تشکيل . — بعض کله له بروجه آتی ادات مبـالـغـه
علاوه ايـدـوكـ تشـکـيلـ اوـنـورـ .

منـذـکـ اـیـچـونـ
ина, ище
مـؤـنـثـ اـیـچـونـ
ища
بـیـطـرـفـ اـیـچـونـ
ище

مثال ۱ : la maison ، домъ

بر بـیـوـكـ خـانـهـ . une grande maison ، домишце

مثال ۲ : la main ، рука

بر بـیـوـكـ الـ . une grande main ، ручища

مثال ۳ : le pied ، нога

بر بـیـوـكـ آـيـاقـ . un très grand pied ، ножища

مثال ۴ : le visage ، лицо

بر بـیـوـكـ يـوزـ کـيـ . un gros visage ، лицище

اشیامک کـوـچـکـکـفـ بـیـلـدـیـرـ اـسـمـ تـصـفـیـرـ دـخـیـ بـروـجـهـ آـتـیـ عـلـ

اعـراـیـ آـلـرـقـ تشـکـیـلـ اوـنـورـلـ .

(۱) منـذـکـ اـیـچـونـ
икъ, окъ, екъ, пцъ

مـؤـنـثـ اـیـچـونـ
ица, ка

بـیـطـرـفـ اـیـچـونـ
ышко, ко, по

کـوـزـ — l'œil — глазъ

مثال ۱ : un petit œil ، глазикъ

بر کـوـچـکـ کـوـزـ کـوـزـجـکـ . le bas чулокъ

بر اوـفـاقـ چـورـابـ ، چـورـاـجـقـ . un petit bas ، чулочекъ

مثال ۳ : l'ami другъ

بر کـوـچـکـ دـوـسـتـ ، دـوـسـتـجـقـ . un petit ami ، дружбокъ

- مثال ٤ : **آش** le feu ، огонь
بر کوچك آش . un petit feu огонек
- مثال ٥ : **آياق** le pied ، нога
بر کوچك آياق ، آياغق . un petit pied ножка
- مثال ٦ : **شي** la chose ، вещь
بر اوافق شي ، شیجک . une petite chose ، вещица
- مثال ٧ : **يوه** le nid ، гнездо
بر کوچك يوه ، یومحق کی . un petit nid ، гнездышко

بالغه و تصغير حالريشك تشكيله اسمك آخرنده بولسان صداسز
حرفلدن ك حرف چ يه ، Г حرف ж مقلوب اولور .

(۲) مذكرنده و بيطرفلرنده عمل اعرابلىنى آنلار، کوچكلەرنە^{جنس}
نسبتاً عين زمانه ظرافت و نزاكت بيان ايمك ايجون قولانلىور .

مثلاً: پدر le petit père папенька — papa ، папа
والد la petite mère маменька — mamañ ، мама
عموجى le petit oncle дяденька — l'oncle ، дядя
برادر frère братець — le frère ، брат
هشىرىه la petite sœur сестрица — la sœur ، сестра
شو صورته اسم تصييرلرک تشكيلى تركىمك كنه مشابهىر . تركىمك ده
ادات تصغير نقىللار ده (جق ، جغز) خفيفلرده (جك ، جگز) اولدېغىندىن
بروجه بالا تمدداد ايدىلان اسمىرك ، تصغير حالرى اشبو قاعده يه كوره ،
خاخه جك ، هشىرىه جك ، قومشوجق ، اولورلر . . . الخ .

(٣) بوجه آقى عمل اعرابى آلهرق تصغير بيان ايدن اسمى، كوجكلادىن
بشهه نسبتاً عين زمانده استخفاف بيان ايدرلر.

مند كر ايچون ишко, ишка

مؤنث ايچون ёнка, ёнка

يعرف ايچون ишко

مثال ١ : خانه (la maison домъ)

كوجلخا une petite maison, une mesure домишко

حيوان (le cheval , лошадь) : ٢

كوجك حيوان، خركله کي un petit cheval, une rosse лошадёнка

٥٣ - تعلم - لغات

Пзучатъ	Etudier	معظمه ايتك
Нравъ; привычка	Mœurs; habitude	اخلاق ، مادت
(e) Извѣстный	Célèbre	مشهور ، نامدار
Писатехъ (м.)	Écrivain	كاتب ، مؤلف
Писарь (м.)	Écrivain	♦ قوییه ایدیجی
(e) Интересный	Intéressant, -e	فائدەل
Сочинаніе	Ouvrage, œuvre	از
Озаглывлэнный	Intitulé, -e	تسمیه ایدلش
На бўдущей недѣль	La semaine prochaine	کله جاك هنت
Я возьму	Je prendrai	آله جنم
Вагонъ	Le wagon	واگون
Обратите вниманіе	Portez attention	نظر دقتی توجیه ایدیکز
Описаніе	Description	توصیف
Заблікъ	Le pinson	ایسپنوز توشى

Соловéй [v]	<i>Le rossignol</i>	بلبل
Щегбль	<i>Le chardonneret</i>	سفا قوشى
Жáворонокъ	<i>L'alouette</i>	تلرا قوشى، چاپر قوشى
Чижъ	<i>Le serin</i>	قارارىه قوشى
Воробéй [v]	<i>Le moineau</i>	سرچە قوشى
Лáсточка	<i>L'hirondelle</i>	قرلانچ
Безъ сомнéния	<i>Sans doute</i>	شەز
Тщáтельно	<i>Soigneusement</i>	دقته
Слúчай	<i>L'occasion</i>	فرصت
Совершéнно	<i>Absolument</i>	كىيآ، قطعاً، بسىتون
Хýщная птица	<i>L'oiseau de proie</i>	آو آوليان قوش، يېرىنجى قوش
Изобилуютъ	<i>Ils abondent</i>	مبندول اوایورلار، چوق
		بۇنىيورلار
Я не знаю	<i>J'ignore</i>	يليمورم
Орéль	<i>L'aigle</i>	قرنال
Ястребъ	<i>Le vautour</i>	آق بانا
Гóрная козá	<i>Le chamois</i>	طاغ كىبى
Совершéнно	<i>Absolument</i>	مظلتا
Сурбкъ	<i>La marmotte</i>	طاغ فارمى
Кабáнь	<i>Le sanglier</i>	يىانى جنوار
Ловить рыбу	<i>Pêcher</i>	باتق آولامق

[١] اىلە تەبىئىن اسلەرك اكتىرىدى اھراب ايدىلەركن صىدالى ە حرفى خىزىنە تېرىدىل ايدىلەر مفرد مذکور سоловéй ، مفرد مضاد اىلە سоловéي مفرد مفهول اىلە سоловéي الم . جمع عىردى سоловéي ، جمع مضاد اىلە سولوبىئەي ، سولوبىئەي جمع مفهول اىلە سоловéي ۰۰۰ اخى كېي . بونىنىشىتە شو صىورتە ە يېرىنە آللەر اھراب ايدىلەن اسلەر دغۇغاقدا سازىزى اوچىدە بىان ايدىلەن مذکور اسەمەر كېي اھراب اوڭۇر .

Поймать рыбу	Prendre un poison	يَاقْ طُوقْنَ
Рыбная ло́вля	La pêche	بِالْفِيْحَاقِ
Югъ; съверъ	Sud, midi; nord	جَنْوَبٌ ، شَمَالٌ
Востокъ; западъ	Est; ouest	شَرْقٌ ، غَربٌ
За исключениемъ	A l'exception	اسْتَنْدَنَا بِيَدْلِيْنِي حَالَهُ
Это пра́вда	C'est vrai	بِو طُوفِيدُر

٥٣ - تَعْلِيمٌ - لَغَاتٌ

1. Любите-ли вѣ птицъ? — 2. Нѣть, я не могу сказать, чтобы я былъ большимъ любителемъ птицъ; это можетъ быть потому что я не изучалъ достаточно ихъ нравы. — 3. Одинъ извѣстный французскій писатель написалъ очень интересное сочиненіе, озаглавленное « Птица » ; я вамъ его одолжу, если у васъ есть время прочитать его. — 4. Я вамъ очень благодаренъ; на будущей недѣлѣ я уѣзжаю въ Швейцарію и возьму съ собой эту книгу, чтобы читать ее въ вагонѣ. — 5. Овратите особенно вниманіе на его описание соловья, жаворонка, щегла, чижя, зяблика, воробья и ласточки. — 6. Онъ, безъ сомнѣнія, тщательно изучалъ ихъ нравы и сдѣлалъ очень интересное описание. — 7. Если вы єдете въ Швейцарію, вы будете имѣть случай видѣть хищныхъ птицъ. — 8. Кстати, какія животныя изобилуютъ въ Швейцаріи? я совершенно не знаю. — 9. Орлы, ястребы, медвѣди, волки, горные козы и сурки. Если вы любите ловить рыбу, въ швейцарскихъ озерахъ много рыбы. Около Италіи на югѣ, вы встрѣтите кабановъ. — 10. Я єду въ Швейцарію, чтобы посмотретьъ природу; горы, озера и лѣса. — 11. Въ Швейцаріи нѣть

большихъ лѣсовъ, за исключеніемъ юрскихъ лѣсовъ. — 12.
Это правда, но виды швейцарскихъ озёръ чрезвычайно краси-
вы. Пароходы перевозятъ туристовъ съ одного интереснаго
места въ другое.

٥٤ — تعلم — لغات

Говорить	Parler	سویلک، قونوشمك
Сказать	Dire	دبک
Рѣка; Невѣ	La rivière; Néva	نهر، نوا
Шука; икрѣ	Brochet; caviar	طوره بالنى؛ خاویار
Окунь; варпъ	Percе; carpe	طاںی صو. خانی بالنى؛ سازان
		پالنى
Плотва; сѣмга	Gardon; saumon	طاںی صوقیاسی؛ مرسین بالنى
Пескарь	Goujon	طاںی صوقیاسی؛ منتشہ میلی
Угорь	Anguille	سیلان بالنى
Селѣдка	Hareng	دینغا بالنى
Камбала; теска	Sole; morue	پیسی بالنى؛ مورینا بالنى
Ракушка	Moule	میدیہ
Устрица	Huître	استریدیہ
Омаръ; ракъ	Homard; écrevisse	استافوز
Обыкновенно	Ordinairement	عادتا
Вы лозите рыбу	Vous pêchez	بالنى آولیورسکز
Форель (مؤ)	La truite	آلا بالنى
Трудно	(C'est) difficile	کوچدر، کوج
Однажды	Une fois	بر دفه
Вѣсить	Peser	طارەق
Морская вода	Eau de mer	دکر صوبى

Прѣсная вода	Eau douce	طانلى صو
Рѣчнáя вода	Eau de rivière	نهر صوبى
(e) Пріятный	Agréable	لطيف
Ѣсть [۱]; я Ѣмъ	Manger; je mange	يەك يەك بىورم
Онý Ѣдять	Ils mangent	اڭلر يەك بىورل
Я Ѣль; я съѣль	Je mangeais; j'ai mangé ، بن يەك بىور ايدم ، بن يەك بىد	بن يەك بىد
Я закáзываю	Je commande	بن امر ايدبۇرم
Булочка	Petit pain	كۈچك اكك

— ترجمة — ٥٤

1. Вы говорили сегодня усеромъ о рыбной ловлѣ; въ какой рѣкѣ вы обыкновенно ловите рыбу? — 2. Въ Невѣ, около Петербурга; тамъ хорошее мѣсто для довли. — 3. Какая рыба тамъ ловится [۲]? — 4. Щука, окунь, карпъ, плотва, форель, пескарь и угри. — 5. Щука отличная рыба, но ее трудно поймать; я поймалъ однажды щуку, которая вѣсила семь фунтовъ. — 6. Неужели! вамъ повезло [۳]. — 7. Любите ли вы морскую рыбу? — 8. Я ее очень люблю; морская рыба имѣеть болѣе пріятный вкусъ чѣмъ рѣчная. — 9. Когда я былъ въ Россіи я Ѣль много рыбы; я обыкновенно Ѣль за завтракомъ свѣжія семѣдки и камбалу, а за обѣдомъ семгу или треску. — 10. Я предпочитаю устрицы, омары и раки. —

[۱] يەك يەك مناسنە اولان فعلىه (واردر) مناسنە كان есть (اولان) فعلنك اوتجنجى مفرد شخصى) كلەسنەك املاستنە دقت ايدېيگىز .

[۲] اوراده چوقىدر ، مېندولدر مناسنە در . Y abonde

[۳] شانكىز وار مناسنە در . Vous avez de la chance

11. Я ихъ тоже люблю до безумія. (à la folie) — 12. На югъ России много ракушекъ, но русские ихъ мало ъдѣть. — 13. Любители вы ракушки? — 14. Не особенно [۱]; когда мнѣ хочется хорошо поужинать, я заказываю дюжину устрицъ, несколько булочекъ, свѣжаго масла, икру и бутылку пива.

۵۵ — تعلیم — اذات

Рынокъ	Marché	بازار
Выбовъ	Choix	منتخب ، سچیش
Выходитъ изъ дома	Quitter la maison,	اودن چیتمق، اوی ترك ایغىك
	sortir de la	
Чтобы	Pour (devant de l'infinitif)	ایچون (مصدر او کنده)
Покупка	Emplette, achat	مبایعه ، اشترا
Не пра́вда-ли?	N'est-ce pas?	دکلی؟
Вы обѣдаете	Vous dinez	اوکله طمای ایدیورسکز
Съ наими	Avec nous	بزمەل
Обѣщать	Promettre	وعد ایغىك
Кончить	Finir	پتیرەلەن
Я кончу	Je finirai, j'aurai fini	پايرەنگىم
Начать	Commencer	باشلامق
Въ котрому часу?	A quelle heure?	ساعت قاجده؟
Вы думаете	Vous pensez	دوشلىودسکز
Сердитъ-та-то	Fâché, -e	مکدر ، مأپوس
Я постараюсь	Je tâcherai	غىرت ايدرم، چالىشىرم
Итакъ	Donc	ايىدى ، اوبلە ايسە

چوچ دکل معناسته ترجمه اولنە جقدر . Pas beaucoup, pas trop [۱]

До завтра
До свидання

A demaine
Au revoir

پارینه قدر
تکرار کورینه لم

— ترجمہ ۵۵ —

۱. بو صباج ارکن کیدیورسکر . — ۲. طبیعی؛ ساعت آئینه بازارده

(на) صرف جریله مفعول مع حالی یازیله جقدر) بولنگه مجبوره [۱] ، شمدى ساعت بش پچقدر ، دکلی؟ — ۳. دهادکل؛ آنجق (только) بشی چاریک چیبور؛ دها وقتکز وار . — ۴. ارکندن او راده بولنگه مجبورم ، چوتکه او راده اک منتخبیری وارد . — ۵. زوجهم آقی پچقدن اول او دن چیقمیور . — ۶. بازاردن عودت ایده جککز زمان (когда) نه پایه جقسکر ؟ — ۷. مبایعه ایتمک ایچون شهره کیتمک مجبورم؛ زوجه کز بخلمه برابر کاه جک دکلی ؟ — ۸. ظن ایتم؛ او شمدیدن بزه لازم اولان هر شیئی (все что намъ нужно) صاتون آمشدر؛ بزمله طعام ایدرمیسکر ؟ — ۹. انى سزه وعد ایدم : سکر کوندبرو باشلا دینغ ایکی مکتبی اکال ایتلیم ؛ [۲] بی معذور کوریکر ؟ — ۱۰ — ساعت قاچده ییتیره جکسکر ؟ — ۱۱ . ساعت بدی به طوفرو (около) بیتره جکم . — ۱۲ . اکر بو اقشار کلز سه کز [۳] فامليام — زوجهم سزه (на васъ) البته داریلیر — یارین او کله دنscrه سزی کورمک

[۱] Se trouver .
متابلی اولان бытъ فلیله اکر زیرو حک فیرونمند باحت ایسه رو سجده ده ^{۱۱۲} فعلنک находиться .
 فعلی فعلی زیرو حک باحت ایسه رو سجده ده فعلنک فعلیه ترجمه اولنور .

[۲] Всемь дней тому назадъ صورشده ترجمه ایدملیدر .
[۳] اکر کلز سه کز صورشده ترجمه ایدملیدر .
رو سجده ده ^{۱۱۳} если حرف عطفمند سکره فعل داشا مستقبل صیغه سیله کایر .

ایچوز [۱] کلکه غیرت ایدرم؛ بوکون وقم اوایه جقدر. — ۱۴ اویله ایسه
یارین قدر الله اصمار لادق؛ تکرار کوریشهم.

ضمیر

طرز کلامه اطافت ویرمک و اسمک تکریبی منع ایمک ایچون یویسنه
فام اولدینی کلکه تسمیه اولنور. آنرده ضمائر شخصیه، اشارته، تمامکه،
نسیه، معینه، غیر معینه اولنق اوزره الی قسمدن عبارتدر.

ضمائر شخصیه

اشخاص و بعض کره اشیا بیان ایدن ضمیرلار اولوب آنیده کوستربان
جدولله نظرآ هر بر حالده شکلی دکیشیر.

برنجی شخص

مفرد ایچون	جمع ایچون
(پ. م. م) (ب. م. م) Я	(پ. م. م) (ب. م. م) Мы, nous

ایکنچی شخص	
(پ. م. م) (ب. م. م) Ты	(پ. م. م) (ب. م. م) Вы, vous

اوچنچی شخص	
(م) (ب) (م) il, lui, Онъ	(م) (ب) (م) Они, eux, ils
(م) (ب) (م) il, lui, Оно	(م) (ب) (م) Онъ, онx, ils
(م) (ب) (م) elle, Она	(م) (ب) (م) Онъ, elles

Vous voir [۱]
بونک ایچون روسجه به اصلا ترجمه اوغز
vous visiter، васъ навѣстить — chez vous، къ вамъ
صورشده ترجمه اوغليدر.

اشبو جدولدن ا کلاشیلدینی او زره برخجی ایکنچی مفرد شخصلری
اوچ جنس ایچون غیرمتبدل اولوب يالگز اوچنجی مفرد شخصی اوچ جلسه
و اوچنجی جمع شخصی يالگز مؤته نظر آ متبدلدر.
آتیده کوس-تریلان جدول ضهار شخصیه نك هر سورته اعرابلری
مشعر در .

برخجی شخص
اوچ جنس ایچون
مفرد

			جمع
مجرد	я	бен	мы nous
مضان اليه	менй	бэнден	насть de nous
مفعول اليه	ми́й	бека	намъ à nous, nous
مفعول به	менй	бенї	бенї насть nous
مفعول مع	ми́ою(ої)	пар(бл)ه	нами par nous
مفعول عنه	обо ми́й	бэнден	о насть de nous

اوته-نبرو مفعول مع حالته (ایله) معناسف ویریور ایدک چوندک او معنای
افاده ایتك او زره کله جك (Съ) حرف جرى مفعول مع حاتق قبول ایده.
بو حالته مذکوره حالی حرف جرى مز استعمال ایتدیکمز تقیدرده
نامی، мною طرفه دن، طرفه دن دیه ترجمه او لئور .

ایکنچی شخص
اوچ جنس ایچون

مجرد	ты	سن	вы	ту,toi	سن	вы	vous
مضان اليه	тебя	سندن	вас	سندن	سنک	سزدن	вас
مفعول اليه	тебъ	سکا	Вамъ	ти	سکا	سزه	à vous, vous
مفعول به	тебя	سنى	вас	ти	سنى	سزى	вас
مفعول مع	тоббю(ої)	سنک ایله	Вами	пар	سنک ایله	سزک ایله	пар
مفعول عنه	о тебъ	سندن	вас	тои	سندن	سزدن	de vous

اوچنجي شخص

مفرد مذکر ایجون

مجرد	онъ	il, lui	او	يعترف ایجون
مضارف اليه	егó	de lui, en	آندن	
مفعول اليه	emý	à lui	آكا	
مفعول به	егб	le	آنی	
مفعول مع	имъ	par lui	آنکه ايله	
مفعول عنه	o нémъ	de lui, en	آندن	

ساز حالاني عيندر

مفرد مؤنث ایجون

مجرد	онá	elle	او	قادر
مضارف اليه	ей	d'elle en	آندن	
مفعول اليه	ей	à elle	آكا	
مفعول به	ее	la	آنی	
مفعول مع	ею (еий)	par elle	آنکه ايله	
مفعول عنه	оней	d'elle, en	آندن	

جمع

مجرد	онá(ب) (م)	ils; elles
مضارف اليه	онá(م)	d'eux, en; d'elle, en
مفعول اليه	онá(ب)	à eux, à elles
مفعول به	они	les; les
مفعول مع	ими	par eux; par elles
مفعول عنه	онихъ	d'eux, en; d'elles, en

ضهار شخصيتك اوچنجي مفرد شخصيليه اوچنجي جمع شخصيلينك
 (مضارف اليه ، مفعول اليه ، مفعول به ، مفعول مع ، مفعول عنه) حالارينه

بر حرف جر نقدم ايستديکى زمان لسانه نقلت ويرمامك ايجون حرف جر
أىله ضمير آرهىسىنە حرفى ادخلان ايدىلر . ميلا (يرىنه) منلا (يرىنه)
آنده وار) يرىنه كىمە كىمە (اكا طوغرى) يرىنه سىمىي (سىمىي)
كىي (اونكلە) كىي .

٥٦ — تعلم — لغات

(e) Влѣдный	Pâle	صارامش
Поведите	Conduisez	سوق ايدىكىز ، كوتورىكىز
Увезите	Conduisez	»
Здорбый	Sain, -e	صاغلام
Извѣщицъ	Fiacre	كىيرا آرابىسى
Скорѣе; затворйтъ	Plus vite; fermer	دەمچاق ، قپامق
Омнибусъ	Omnibus	اومنىبوس
Дробки	Voiture	آرابە
Коляска	Voiture, calèche	بر نوع آرابە
Не забудьте	N'oubliez pas	اونۇغىكىز
Смотрите!	Tenez!	باڭىكىز !
Импера́торъ	L'empereur	ايپراطورىمە
Импера́тріца	L'impératrice	ايپراطورىمە
Царь; царыца	Le tsar; la tsarine	چار ، چارىچە
Король; королева	Le roi; la reine	قرالى ، قرالىچە
Принцъ	Le prince	پرنس
Столькоже - сколькои	Aussi — que	معادل
Счастливый	Heureux, prospère	مېختىار
(e) Мирный	Pacifique	صلحىدور
Война	Guerre	حرب
миръ; міръ	paix; univers	صلح ؛ عالم

Войнственный на- родъ	Peuple guerrier	عَارِبُ اهْمَالٍ
Благосостояніе	La prospérité	سَادَتْ حَالٌ، فَيْضٌ وَابْلَالٌ
Также хорошо — какъи	Aussi bien que	عَيْنِيلَهُ نَصْلُ كَهُ، أونَكَ كَبِيٌّ، أونَكَ قَدْرٌ

٥٦ — ترجمہ

۱. بیوک او غلم بو صباح پک سارارمشدر؛ نهسی وار بیلیورم
 ۲. قیوی انختارله (на клюѣ) (что съ нимъ) چایکز و آنی
 ۳. آرایه طویکر، اوراده دهـا چایق بولنورسـکـر۔ ۴. اومنیبوس
 ۵. نـهـ ایستـسـکـرـهـ اکـرـ بـغـچـهـ یـهـ کـیدـیـورـسـهـ کـرـ (пойдете) کـیدـکـنـ قـیـوـیـ قـامـنـیـ
 ۶. قـرـالـاـکـ آـرـاـبـهـ سـنـهـ باـقـیـکـرـ۔ ۷. قـرـالـیـ شـمـدـیـ
 ۸. کـورـدـمـ، فـقـطـ قـرـالـیـجـهـیـ اـصـلـاـ کـورـهـمـدـمـ۔ ۹. اـشـتـهـ کـنـجـ بـرـنـسـسـ؛
 ۱۰. بـرـنـسـ خـسـتـدـرـهـ اوـبـدـشـ کـوـنـدـبـرـوـ (уже) چـیـقـیـورـ۔ ۱۱. اوـ اـنـکـلـتـرـهـ دـهـ
 ۱۲. حـکـومـتـ سـوـرـنـ قـیرـالـیـجـهـ دـرـ. دـکـلـیـ؟ ۱۳. اوـ اـصـلـاـ مـحـارـبـیـ
 ۱۴. سـوـمـنـ۔ ۱۵. حقـ وـارـدـرـ، صـلـحـ وـ مـسـالـمـ اـقـوـامـ (مـفـعـولـ اـلـیـ) اـقـبـالـ
 ۱۶. دـوـسـاـدـتـ بـحـشـ اـیدـرـ (доставляетъ)

٥٧ — لغات — تعلیم

Открыть	Ouvrir	آجـقـ
Нѣкоторый	Quelque	بعض

۱. не сможемъ-ли мы? صورشـهـ تـرـجـهـ اـبـدـلـهـ جـكـدـرـ .
 ۲. کـیدـکـنـ، صـورـشـهـ اـفـادـهـ اوـلـمـاـیدـرـ . عـهـدـهـ

Несколько	Quelque peu, un peu	بر قاج
Велеть	Ordonner, dire	امر ایتك ، دیتك
Принести; окейло	Apporter; couverture	کتیرمك ، اورتو، قاب
Дорожное одеяло	Couverture de voyage	سیاحت بورغانی
Покрыть	Couvrir	ستر ایتك ، اوړئک
Детская (اسدرو)	Chambre d'enfants (چو جتلره مخصوص او طه)	درس اوکر نیک
Учить урокъ	Apprendre la leçon	پوقاری به، پوقاریده، آشاغی به
Наверху; внизу	En haut; en bas	پاک او طه سی
Столовая	Salle à manger	بورگ ، بو غاجه
Пробжное	Gâteau	بن قالقدم
Я остался	Je suis resté	بز قالقدق
Мы остались	Nous sommes restés	کونده رېزه، ارسال ایده رز
Мы пришлёмъ	Nous enverrons	پک ، زیاده سیله
Слишкомъ	Trop	قوتلی
Сильный	Fort	قالبرمق ، کوتوره که ،
Унестій; я унесу	Emporter, j'emporte	المق ، آلیورم ، کوتوره بورم
Высквіть	Le biscuit	پیسکویت
Квартира	Appartement	اقامتکا ، داژه
До завтрашняго	Jusqu'à demain matin	بارین صباحه قدر
утра		

— ٥٧ — ترجمہ —

1. Могу-ли я открыть окно на некоторое время? — 2.
Нетъ, въ кватѣ немнogo холодно. — 3. Въ такомъ слуяѣ
не закрыть-ли дверь[?] и не велѣть-ли служѣ принесть ваше
дорожное одѣяло, чтобы покрыть вамъ ноги? — 4. Да, скажи-

15 ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

اص بایکس

حوجی قیام کېلىملى

6 ٥

живите ему, что мое одѣяло въ столовой, а если вамъ нужно
ваше одѣяло, оно въ коридорѣ. — 5. Гдѣ дѣти? Они въ саду;
они будуть пить чай въ дѣтской, такъ какъ вы нез-
доровы. — 6. Дѣти пили уже чай, а мы будемъ пить чай
здесь. — 7. Будутъ-ли они учить свои уроки наверху или,
какъ обыкновенно, въ столовой? — 8. Было-бы [١] лучше,
если бы они остались въ дѣтской; мы имъ пришлемъ яб-
локъ и грушъ, если они будутъ прилежны. — 9. Эти цвѣты
имѣютъ слишкомъ сильный запахъ; у меня болитъ отъ нихъ
голова. — 10. Я ихъ унесу; не здорово спать въ комнатѣ
гдѣ много цвѣтовъ. — 11. Я думаю, что лучше всего по-
ставить ихъ въ залъ до завтрашняго утра. — 12. Вотъ слуга
съ чаемъ; поставьте чай на маленькой столикѣ у камина. —
13. А гдѣ пирожные, бисквиты и хлѣбъ? — 14. Внизу на
кухнѣ; я пойду за ними.

[١] روچه آبروچه صيغه شرطیه او لمیوب ماضینک نهایته بی اداتی کتیرلارك
تشکل او لدور. مثلًا: *j'aurais été, je serais* — я былъ-бы او له جقدم
او لش او له جقدم کی. بی اداتی داداً فعلدن صوکره وضع او لدور او له لریشه بر خط
(-) زده یعنون قولدور. اکر جله *comment* - какъ ، *que* - что ، *si* - если ،

صرف عطفلیله کلپرسه او لوقت بی اداتی صرف عطفلندن سکره وضع او لدور .
مثال: *éssip si*
زمان حال، روچه مستقبل صيغه شرطیه ابله { ترجمه
حروف عطفلندن سکره } حکایة الحال فی الماضي، صيغه شرطیه ابله { او لدور .
Если будетъ хорбшая погода въ воскресеніе мы
s'il fait beau dimanche, nous irons à la promenade, пойдемъ гулять
اکر بازار کوفی هوا ابی او لورسہ کزمکہ کیدهوز .

دیکر: Если бы у менѣ была хорбшая карбетя, я пойхаль-бы
اکر ابی بر *si j'avais un bon carosse j'irais à la promenade*, гуяль
او لبدی کزمکہ کیده جقدم کی .

٥٨ — لغات — تعلم

Дать	Donner	ويرمك
Отдать	Rendre, donner	اًطاده ايجاك ، ويرمك
Половина	La moitié	نصف
Часть(جء)	La partie	قسم
Часть'(جء)	Arrondissement	توسيع ، بوارفان
Кромѣ тогдѣ	En outre	بوندەمدا
Выбрать	Choisir	انتخاب ايجاك
Дождь	La pluie, il peut	لغمود يافيدور
Ироливной дождь	Une averse	صنانق
Дворъ	La cour	آدل
На дворѣ	Dehors (dans la cour)	اوليده
Простудиться	se refroidir	اوشووك
Бояться	Avoir peur	قرقق
Прикинуть	S'habituer	اشعى
Побода	Le temps	زمان ، هوا
Во всяку погоду	Par tous les temps	هر وقت ، هر زمان
Кучерь	Le cocher	آرابچى
Запрягать, запрѣчь	Atteler	حیونلری آرابچى قوشىق

— ٥٨ — <

1. Что бы вы сдѣлали, если бы у васъ было десять рублей? — 2. Я отдалъ-бы половину моей сестрѣ, а она отдала бы часть бѣднѣмъ. — 3. Кромѣ того она купила-бы себѣ перочинный ножикъ. — 4. Пойдете-ли вы съ ней въ магазин?

зинъ, чтобы выбрать ей хороший ножикъ? — 5. Нѣть, я не могу пойти съ ней, потому что я долженъ быть въ школѣ въ восемь часовъ, но ея двоюродный братъ внизу, онъ пойдетъ съ ней съ большими удовольствіемъ. — 6. Вотъ и нашъ двоюродный братъ! Не будетели вы столь добры сдѣлать нѣсколько покупокъ съ Машей? — 7. Конечно, я буду очень радъ пойти съ ней, но на дворѣ идетъ проливной дождь и мы можемъ простудиться. — 8. Вы не должны бояться дождя; нужно привыкнуть выходить во всякую логоду. — Белите кучеру запрягать.

ضمير مطاوعت

ضمار شخصیه دن ماعدا بردہ ضمیر مطاوعت وارد رکه اوچ شخص ایچون
کندی) ضمیری اولوب مفرد و جمعیله اوچ جنس مده تبدل
امکنیین استعمال ایدیلور . ضماز سازه کی اعراب اولنوره .

— مضار اليه —

Себя, moi, toi, soi, nous, vous, eux. کندی

Я у себя, je (suis) chez moi, اوچمیم .

Ты у себя, tu (es) chez toi, کندنه سك .

Мы у себя, nous (sommes) chez nous, کندیز دهیز .

Онی у себя, ils (sont) chez eux, آنل کندبلنده درل، آنل اوونده درل .

— مفعول اليه —

Себѣ, me, te, se, nous, vous, se, کندیته .

Я себѣ купилъ грûшу, je me suis acheté une poire ; بن کندیهه .
Армод آدم .

Онъ себѣ купилъ грушу, il s'est acheté une poire; او گندىنەه
آرمود آلدى . مىز گندىكزە .

Вы себѣ купили грушу, vous êtes acheté une poire; آرمود آلباز .

Они себѣ купили грушу, ils se sont acheté une poire; آنلار گندىلىرىنەه آرمود آلباز .

— مفعول به —

Себя, та, те, se, nous, vous, se.

Я себя знаю, je me connais, بن گندىبىي بىلەورم .

Ты себя знаешь, tu te connais, بن گندىنى بىلەورسەك .

Онъ себя знаетъ, il se connaît, او گندىنەي بىلەور .

— مفعول مع —

Собаю, de moi, de toi, de lui, de nous, de vous, d'eux (d'elles).

آندن، گندىنەن .

Я доволенъ собою, je suis content de moi (de soi), بن آندن - .

گندىيىسىنەن مۇنۇم .

Ты довольна собою, tu es content de toi (de soi) .

سن گندىيىسىنەن مۇنۇنسەك .

Мы довольны собою, nous sommes contents de nous.

بۇز گندىيىزدەن مۇنۇز .

Они довольны собою, ils sont contents de soi.

آنلار گندىيلەندەن مۇنۇرلار .

— مفعول عنه —

О себѣ, de moi, de toi, de lui (d'elle), de nous, de vous, d'eux,
(d'elles). گندىمنەن، گندىعە داڭىز .

Я говорю о себе, je parle de moi (de soi) .

بن کندمن بخت ایدپورم .

Ты говоришь о себе, tu parle de toi (de soi) .

سن کندمن بخت ایدپورسک .

Они говорят о себе, ils parlent d'eux (de soi) .

آنلر کندیلرندن بخت ایدپورل .

ضمار اشاريہ

فرد

مذکر ایچون

بو ، بربی ٹھوٹھے، ce, celui-ci .

او ، اوئىکى ٹھوٹھے، ce, celui-là .

فلان ، بولە - اویله تاکبىй، tel .

مؤنث ایچون

بو ، بربى ٹھا ، cette, celle-ci .

— Ta, cette, celle-là .

— Такая, telle .

یطراف ایچون

بو ، بربى ٹھوٹھے، ce, celui-ci .

او ، اوئىکى ٹھوٹھے، ce, celui-la .

فلان ، بولە - بولە تاکое، tel .

جمع

مذکر ایچون

بونلر ، بربىکلر ٹھتى، ces, ceux-ci .

اوچىلر ، اوچىلر ٹې، ces, ceux-la .

فلانلر ، اویله ، بولە تاکىئى، tels .

مؤنث ایچون

ٹەتى، ces, celles-ci .

ٹې، ces, celles-la .

تاکىئى، telles .

يعرف ايجون

Это, *cœs, ceux-ci.*

Этъ, *ceux, ceux-là.*

Такія, *tels.*

يَقِينُ بِشَيْئٍ أَفَادَهُ إِيمَانُ اِيجُونَ هَذِهِ وَأَوْزَاقَ بِرْ شَيْئٍ كُوسْتُمْكَ
أَوْزَرَهُ تَوْتَهُ قُولَلَانِيلُورُ . ضَمَارُ اِشارَتِيهِ طَبْقِ صَفَّتِلَرَ كَيْ اِعْرَابُ اِولَنُوبُ
قَدْمَ اِسْتَدِيكَ اِسْمَهُ جَلْسَا عَدْدًا وَحَالًا مَطَابِقَتُ اِيدَرُ .

ضَمَارُ اِشارَتِيهِ نَكَ اِعْرَابِي

مفرد	جمع	مفرد	جُنْسِ اِيجُونَ
مذكر	مؤنث	يعرف	اِيجُونَ
этотъ	эта	это	эти
этого	этой	этого	этихъ
этому	этой	этому	этимъ
этотъ — этого — этому —	этой	это	этими
этимъ	этую (ой)	этоймъ	этими
этотъ	объ этой	объ этомъ	объ эоихъ

مفرد	مفرد	مفرد	مفرد
этотъ	та	то	этъ
этого	той	того	этыхъ
этому	той	томъ	этемъ
этотъ — этого — этому —	ту	то	этими
этимъ	тю	тэмъ	этими
этотъ	о той	о томъ	о этъхъ

كَيْ اِعْرَابُ اِولَنُورُلُ .

ضهار تملکیه

ضهار تملکیه اعرابی صفت بختده کورلیدیکندن و روسجه صفات تملکیه ایله ضهار تملکیه بیننده فرق اول مدیغندن بوراده ذکرندن صرف نظر او نشدر . یالکز بر اسمه قدم ایتدیکی حاله صفات تملکیه نسبه او نوب قدم ایتدیکی اسمک جنسیله ، عددیله ، حالیله مطابقت ایدر .

مفرد مذکور ایجون

МОЙ	ТВОЙ — (۱) —	НАМЬ	ВАШЬ — (۱) —
mon, le mien	ton, le tien	notre, le notre	votre, le votre
بنم ، بنکی	سنک ، سنکی	بنم ، بنکی	سنک ، سنکی

مفرد مؤنث ایجون

МОЯ	ТВОЯ — (۱) —	наша	ваша — (۱) —
ma, la mienne	ta, la tienne	notre, la notre	votre, la votre

مفرد بیطراف ایجون

МОЕ	ТВОЕ — (۱) —	наше	ваше — (۱) —
mon, le mien	ton, le tien	notre, le notre	votre, le votre

اوج جلس ایجون

МОЙ	ТВОИ — (۱) —	НАШИ	ВАШИ — (۱) —
mes, les miens	tes, les tien	nos, les notres	vos, les votres

[۱] رو-جهده اوچنی شخصلر ایجون خصوصی بر ضمیر یوقدره اکر متصرف آدم ایسه *его* ضمیری ، اکر قادین ایسه کلهانک جانسی حالت و مددنی نظر اعتباره آلمبرق مفرندنه اوج جنس ایجون *ея* ضمیری و اوج جنس جمع ایجون *ихъ* ضمیری استعمال ایدبلور هر اوچی دخی غیر متبادره .

مثال : *его отецъ* (یعنی او آدمك پدری دیگدر) — *я далъ книгу его отцу* (آمک - یعنی او قادینک پدری) دیگدر . *j'ai donné le livre à son père* کتابی کنندی پدرینه و برم *я далъ книгу ея отцу* ، *j'ai donné le livre à son père (d'elle)* کتابی (او مؤنثک) پدرینه و برم دیگدر .

٥٩ — تعلیم — افادات

Я вернулся	Je suis revenu	عودت ایتدم
Онъ вернулся	Il est revenu	او عودت ایتدی
Послать	Envoyer	کوندرماك
Верхомъ	à cheval	بارکير ايله
Ездить верхомъ	Monter à cheval	حیوانه بناک
Кобыла	Jument	قیصران
Съ нбровомъ	Retif, -ve	ایلرو کیتیوب پرندہ طوران ویا کری به کبدن بارکیر و ساٹه
Горячий	Chaud, fougaux	سرکش اطاعنے، معند
(e) Неосторожный	Imprudent	ندبیرسز
(e) Одасный	Dangereux	نهکل
(e) Прелестный	Charmant, -e	سویلی
Хлыстъ	La cravache	قیرباچ
Хлестать	Fouetter	قیرباچلامق، قامیچلامق

ихъ братъ, leur frère .

ихъ братья, leurs frères .

ихъ сестра, leur sœur .

ихъ сестры, leurs sœurs .

اوجه بيان اوئنان مذكر ايجون، свой بیطراف ايجون،
 مؤنث ايجون (leur , votre , notre , son , ton , mon)
 فرا نسجه تعداد اوئنان ضمیر معنالیته کلديکي جهته اصول استعماله داشت بر اين
 مثال اړا شنسې مناسب کوردک j'ai ma table (کندی ماصم مبنده در (روجبه
 دیعک ايجون دخی онъ имѣть мой столъ я имѣю
 کذا : کتابلرک سنده دو

ты имѣешь свои *tu as tes livres* دینیلور . *jai tes livres* کنایگی
 я имѣю твои книги سنک کنابلرک سنده در صورتنه ترجه اوړنځ لازمدر

Я хлещу	Je fouette	بن قامچیلا بورم
Рѣдко	Rarement	نادرًا
Часто	Souvent	اکثر با
Шпбра	Eperon	مهبز
Кнутъ	Fouet	قابچی
Стрѣмія	L'étrier	ارزنگی
Сѣдлб	La selle	اکر ، سرج
Поводъ	La bride	کم ، دیزکن
Сопровождатъ	Accompagner	نشیع ایغات
Кататься	Se promener	کرنگان (بارکیر و سائزه ایله)
Я не боюсь	Je n'ai pas peur	نورقم
Не бойтесь	N'ayez pas peur	نورقیکن
Подвѣзанъ,-на,-но	Attaché, -e	بافلی ، مریبوط ، آتاشه

۵۹ — ترجمہ

۱. شمدی ساعت او ندر ، خدمت چشم دها کلدى . — ۲. آنی زمیه کوندردیکن . — ۳. آنی بو صباح خاله زادمک یانه کوندردم ، حیوانه کرده جکن . — ۴. بو کون قنفی حیوانه ینه جکسکن [۱] . — ۵. کول رنگنده کی قصراغه ینه جکم . — ۶. خطاطا ایدیو درسکن ، بو معنده یوریز بر حیواندر . اکانک [۱] تملکایدر . — ۷. معنده یوریز ، حیوانه بندیکدن جکنم ، قورقم اوسو میلیدر ، سزه یکی بر قامچی کتیردم ; (قامچیکری) سزه ککفی غائب ایتدیکنکزی بیلورم . — ۸. تشنگر ایدرم ، حیوانی نادرآ قامچیلرم مع مافیه الده بر فریاج بولنسف سورم (въ рукѣ) . — ۹. ایشته بارکیرمه خدمت چی ، بو کوزل قصراغه باقیکن ؛ بو حیوانه نه مهموزه و نده قرباچه احتیاج .

جوانه بیتلک یزدیتی верхомъ на лѣжади — Monter un cheval [۱]
ذئب حیوانه بینه بکسکن؟ quel cheval allez vous monter ? صورتنده ترجمه او لمیلیدر . на какой лошади вы поѣдете верхомъ

واردر [۲]. — ۱۱. ایاغنى او زنگىه قوید بېم اشاده (قویارا بىكىن) دىزكىن طوقار.
ميسكىز [۳] ؟ — ۱۲. كمال مەنۇيەنلە ؛ اکرىيڭىز اىي باغلى مىدر ؟ — ۱۳.
او ئاقىدم تىشكىر ايدرم ؛ بىكار رفاقت ايمك استرىمىسکىز ؟ سىياب قىرعە
بىيزىسىكىز. — ۱۴. تىشكىر ايدرم ؛ حىوانە بىخىدикىمى بىلىرسكىز. — ۱۵.
خالىزادەم اىلە كىدە جىكم ؛ الامە اصماارلدىق.

٦٠ - تعلم - لذات

Всадникъ, Ѣздачъ, Cavalier
сѣдокъ

بنجىچى

Занусить удилы	Prendre les mors aux dents	باركىد كى آزى بە آروب كىتىك، كە آلامق
Србенить съ сѣдлѣ	Désarçonnez	حىونىدن دوشورماڭ
Лошадь лягается (мо)	Le cheval rue	سواق بىكرى
Какъ только	Aussitôt que	او آندە
Укусить	Mordre	ايىميرمۇق
Конюхъ	Le palefrenier	ساپىس
Грива	La crinière	حىوان يەلىسى، بوجى
Хвостъ	La queue	قوپروق
Признайся	J'avoue	اعتراف ، قىصدىقى ايدىپورم
Онъ держитъ	Il tient	او طوتىور
Вы держите	Vous tenez	طاوتىپورسکىز
Верховая Ѣзда	L'équitation	بنچىپەڭ
Вожжá ou возжá	La rêne	كەم ، دىزكىن
Вожжи	Les rênes	كەلر ، دىزكىنلەر

мнىھ не нۇжно ни — Je n'ai besoin ni [۲]
لازمد. اىسلەر - قىياج و مەمۇز كەلەرى مەضاف اىلە حالىدە بولۇنەقدەر .
Pendant que je mets le pied dans l'étrier [۳]
پۇكى تىرىپەر كەم پەتكەن تۈرىپەر .
пока я не вст лю ногу въ стремя

Выѣзживать	Dresser (un cheval)	حیوان تریه ایچک
Выѣзженъ	Dressé, -e	تریه اپداش
Осадить лошадь	Reculer un cheval	حیوان کبیری جکمک
Осадите; далеко	Reculez; loin	کری کیدیکن، ایتکز، اوzac
Мы подождёмъ	Nous attendrons.	بیکارز .
Деревня, селъ	Le village	کوی ، قصبه
Деревенский, сельский	Du village	کوبه ملسوپ ، کوبلى
Жеребёнокъ	Poulain	طای
Будьте осторожны	Soyez prudent	تدبرلى اویلکز
Поѣдемте домой	Rendrons (allons à la maison)	کیدم ، هایدی اوه کیدم لم

٦٠ — ترجمہ

۱. ایشته، حیواننک قارنی یر ایله برابر کیدن، بینیجی، (سرعتندن کنایه اوله رق، — свачеть во всю прыть)، بو تھلکلیدر. — ۲. بو حیوان کی آغزیه آلمشدرا. او سواریسی حیواندن دوشیره جکدر. — ۳. بن یونک کی معند حیوانی سوم؛ بخکنی ترجیع ایدرم. — ۴. سز ککی دها ای دکلدر؛ اکا یاقلاشیلنجه (یاقلاشیلدیفی اندہ) تپر (کакъ) — دون سایسکری ایصیردی. —
۵. بریک ای حیوندر؛ آنک اعلا او زون پرچی واردرا. — ۶. کوزل برچی او لدینقی تصدیق ایدرم، فقط قویروغی پک قیصه در. — ۷. دیز کنلری ای طوتیورسکر؛ تدبیرلى اویلکز؛ بو حیوان اکرله تریه ایدلامشدرا. (بنیجیلک ایچون دیکدر) (دلیل верховیй щезды). — ۸. بار کیریکری بر از کبیری یه چکیکنز؛ بوراده بر کاج دقیقه بکلیه جکسکنر، حیوانلرمن یورغوندر. — ۹. طوتیکزا اشته کویک حکیمی؛ او طایه پینیور (онъ ёдетъ верхомъ на жеребенкъ). — ۱۰. او ای بینیجی دکلدرة

باقیکن کلری نصل طوتیور . — ۱۱ . کیدم ۱ شمدی ساعت ابک
بچقدر . اودن اوزاق بولنیورز .

٦١ - تعلیم - لغات

И; я скажу	I. je dirai	ن . سوپایه جکم
Я отда́м	Je rendrai	اعاده ایده جکم ، ویره جکم
На слѣдующій день	Le lendemain	اپرتسی کون
Наканунѣ	La veille	اویوسنراق
Я зайду	Je passerai	پکیمہ جکم
Привезти	Apporter	کتیرمک
Я спѣшу; страна	Je me hâte; le pays	عجله ایدبورم . مملکت
Путешествовать	Voyager	سیاحت ایچک
По ошибкѣ	Par mégarde	دققساکله ، سروآ
Одолжить	Prêter	اودنچ ویرملک
Услужить	Rendre service	اپیلک ایچک ، برخدمت بولن
Заплатить	Payer	تادیه ایچک
Наличные дѣнги	Argent comptant	پشین پاره
Пусто́й	vide	بوش
Не беспокойтесь	Ne vous inquiétez pas, ne vous dérangez pas	دراختسر اویلیکن
Сумма	La somme	مبلغ
Палка	La canne, le baton	باستون
Непремѣнно	Absolument	بدهی حال

٦١ - ترجمہ

1. Вашъ братъ Н. идетъ завтра въ школу; я отда́мъ ему
визитъ въ понедѣльникъ, а на слѣдующій день я уѣду въ
Италию . — 2. Я былъ-бы радъ видѣть васъ наканунѣ . —

— ۱۸ —

3. непремѣнно зѣду къ вамъ, сейчасъ я вамъ скажу, что
вы должны привезти изъ Италии. — 4. Я спѣшу увидѣть
эту страну, гдѣ мой отецъ путешествовалъ, когда онъ былъ
молодымъ человѣкомъ. — 5. Виновать, я взялъ по ошибкѣ
вашу шляпу. — 6. Не бѣда! вотъ ваша шляпа. — 7. Можете-ли вы одолжить мнѣ двадцать рублей до завтра? — 8.
Мнѣ очень жаль, что я не могу вамъ услугить; я купилъ
сегодня утромъ часы и таѧ какъ я заплатилъ наличными
денегами, мой кошелѣкъ пустъ; не пойти-ли мнѣ за день-
гами [۱] домой? — 9. Не беспокойтесь, моя сестра одолжитъ
мнѣ эту сумму. — 10. Эта палка моя или ваша? — 11. Она
ваша. — 12. До свиданья; я буду у васъ въ понедѣльникъ,
непремѣнно .

— خمار نسبیه [۲] —

بر جلهنک ایکی اعضا سف بر لشديرمك ، دها طوغریسى اوچىه افاده
ايمش اولان بر ضمير ويا اسمى تىڭار خاطره كېتيرمك اوزرە قوللانيلان
كلييہ تسميه اولنور .

پاره آرقەسندىن كېتكە — پاره ندارك اېتكە [۱]
معنابىنە كاوب بوراده بو معنابى افاده اېتكە اوزرە كان za حرف جرى كىندىسندىن
صىكىرە كان اسمى مەمول مع حالىنده قبول ايدىر. (aller chercher l'argent) دېكىدرە.

[۲] مذكور ضمير تعجب واستفهام بيان ايدن جهلارده قوللادقلىرى زمان خماز
استئامىيە نامى آلدە .

روسجهه ده ضهار آنديه شونلدره .

مفرد

— (۱) —

Который (م)	{	qui, le quel, la quel, quel, quelle	که ، قنی
Которая (ذ)			
Которое (ب)			

Какой (م)	{	quel, quelle [۱]	نه ، قنی
Какая (ذ)			
Какое (ب)			

بروجه بالا بیان اوئنان ذهائر نسبیه لورک محل اعرابلری طبی صفتلار
نهایتلىرىشە بىزىدىكىندىن بورادە ايرووجه اعرابلرنىن صرفظار اوئىشىدە ،
بروجه آتى مەناللار ضهار مەتكورەنک استۇمامالارىنى او كەره تىر .

مفرد مذکر ايچون

уздемб = كۈرمىك

مجرد Человѣкъ, который меня спась

بني قورقاران آدم L'homme qui m'a sauvé

منافى Человѣкъ, отъ которого я получиль книгу

كتابى آلدېنم آدم L'homme de qui (duquel) j'ai reçu le livre

منهولى Человѣкъ, которому я далъ книгу

كتابى وردېكىم آدم L'homme à qui (auquel) j'ai donné le livre

منهولى Человѣкъ, котораго я видалъ

كوردىكىم آدم L'homme que j'ai vu

quelle ville avez-vous — Какой градъ вы посѣтили? [۱]

quelle haute — какоі это растеніе! *visitée?* قنی شهرى زیارت ایتدىكىز؟ *visitée?* بوكىك طاغ ! کېي *montagne!*

устадъ = معلمىدا

Человѣкъ, съ которыемъ я охбтился
L'homme avec qui (avec lequel) j'ai chassé آدم تفب ابتدیکم
Человѣкъ, о которомъ идѣтъ рѣчь
L'homme de qui (duquel) dont il s'agit بحث اويان آدم .

مفرد مؤنث اچون

Женщина, которая меня встрѣтила
La femme qui m'a rencontré بکا تصادف ایدن قادین
Женщина, отъ которой я это узналъ
La femme de qui (de la quelle) j'appris ceci بون اوکرندیکم قادین
Женщина, которой я заказалъ бѣлье
La femme à qui (à la quelle) j'ai commandé la linge چاشیری اصارلایتم قادین
Женщина, которую я видѣлъ въ церкви
La femme que j'ai vu à l'église کلیسا ده کوردیکم قادین
Женщина, съ которой мы гуляли
La femme avec qui (avec la quelle) n. n. sommes promenés کردیکم قادین .

Женщина, о которой я вамъ говорилъ
La femme de qui (de la quelle dont.) je vous ai parlé سره بحث ابتدیکم قادین .

— (۲)

Кто, qui; кто? qui?

ک، کم؛

Что, ce que, ce qui; что? quoi? quel?

ک، چه؛

منال :

مجرد	Кто тебѣ дадъ книгу ?	سکا کتابی کیم وبردى ؟
	Qui t'a donné le livre ?	
مضاف الـه	Отъ кого ты получайлъ письмо ?	مكتوبی کیدن آلدک ؟
	De qui as tu reçu la lettre ?	
مفعول الـه	Кому ты пишешь ?	کیہ یازیورسک ؟
	A qui écris-tu ?	
مفعول +	Кого ты любишь ?	کمی سویورسک ؟
	Qui aimes-tu ?	
مفعول مع	Къмъ ты довбленъ ?	کیدن منونسک ؟
	De qui es-tu content ?	
مفعول عن	О комъ ты говоришъ ?	کیدن (کیہ دائز) بحث ایدیورسک ؟
	De qui parles-tu ?	

مجرد	Что ?	Quoi ?	نه
مضاف الـه	Изъ чего это сдѣлано ?	نهدن مرکبدر ؟	
	De quoi est-ce composé ?		
مفعول الـه	Къ чему ты готовишься ?	نیہ حاضر لایورسک ؟	
	A quoi te prépares-tu ?		
مفعول +	Что ты видишь ?	نه کوریورسک ؟	
	Que vois-tu ?		
مفعول مع	Къмъ ты довбленъ ?	نهدن منونسک ؟	
	De qui es-tu content ?		
مفعول عن	О чемъ ты говоришь ?	نه دائز - نهدن بحث ایدیورسک ؟	
	De quoi parles-tu ?		

ضهار نسيدهن **что** ضمير لريشك جمی او مليوب اوج جفس ایچون استعمال ایدلیر. بوقلدن **кто** اشخاص ایچون ، **что** اشیا ایچون قولانیلور.

— ce qui « та кто » celle qui « тотъ кто Celui qui دخى **что** to ایله ياخود بسيط اوله درق **кто** **что** ایله ترجمہ اوئلور .

— (۳)

مفرد

Чей (м)	}	De qui, à qui, dont	کیمك
Чья (ж.)			
Чье (б.)			

تملك بيان ایدن بو ضمير لرنندو سند نصکره کان اسمه مطابقت ایدر .

جمی

Чыи (ب. م. م.) .

ضهار مذکوره نك اعرابي

بع	بیطرف ایچون	مؤنث ایچون	مد کر ایچون	جع
Чый	Чый	Чье	Чый	مجرد
Чьегб	Чьей	Чьегб	Чыйхъ	مضاف اليه
Чьему	Чью	Чьему	Чыймъ	منقول اليه
Чьеде - مضاف اليه	Чью	Чье	مجرد - مضاف اليه	منقول به
Чыймъ	Чьёю	Чымъ	Чыйми	منقول مع
О чьемъ	О чьей	О чёмъ	О чихъ	منقول عنه

Вотъ господинъ въ чымъ саду мы гуляли, voici le monsieur dans le jardin duquel nous nous promenions . ايشته گزديکمن بقیمه نك افنديسى

چئی ضمیری بر جمله استفهامیده دیکر بر ضمیر ایله برابر استعمال
ایدیله بیلیر .

Чей этотъ садъ? { A qui est ce jardin?

Въ чёмъ саду ты гуляли ? { Dans le jardiu de qui t'es-tu promené ?

Чьи мъ дѣтімъ ты далъ яблоко ? { کیمک چو جقلرینه المانی ویردک؟ Aux enfants de qui as-tu donné une pomme ?

مع مافیه لسان متداوله کوکری کوکری ترجیح‌ا استعمال ایدیلور،
بو حالده: کیمک باخچه‌سنده کردیکر
مع مافیه لسان متداوله کوکری کوکری ترجیح‌ا استعمال ایدیلور،
بو حالده: کیمک باخچه‌سنده کردیکر

فرانزوجه کلاشنک مشابه روس کلاشنک مایعده .

Jáva	Lave	بنار طاغلردن فرغین و قیار بر نور کی اقان ماده سیاله
Іапоцѣсть	Lancette	پیشتر
Лейтенантъ	Lientenant	ملازم
Леопардъ	Léopard	قبلان جنسنده، پارس
Лимонадъ	Limonade	لیوناطه
Література	Littérature	ادیيات
Литографія	Lithographie	طاش باصه می
Лістра	Lustre	چارلاقان
Магазинъ	Magasin	دکان
Магистратъ	Magistrat	محکمه رئیسى، صابطه، اعضا
Магнетизмъ	Magnétisme	متناطبیست
Майсъ	Maïs	هرس بندایی

Манифестъ	Manifeste	علن ، اشكار
Мануфактуръ	Manufacture	فابریقه مال ، مانیفاطوره
Маршъ	Marche	آرش
Мáска	masque	مسک
Машíна	Machine	ماکینه
Метеоръ	Météore	هلام جو
Метръ	Métra	متره
Мигрénъ	Migraine	بادم باش آفریبی
Милліонъ	Milion	میلیون
Мýна	Mine	معدن
Министръ	Ministre	ناشر
Монумéнтъ	Monument	ستون ، هیکل ، مبانی عالیه
Негоциантъ	Négociant	بیوک تاجر
Нергъ	Nègre	ذمی جنسدن اولانلر
Нíкель	Nickel	نیکل
Оптика	Optique	علم البصر .
Омнибусъ	Omnibus	اومنیبوس ، بر نوع حربه
Опáторъ	Orateur	خطب ، ناطق پرداز
брáнъ	Organe	س ، بر نوع آلت
Орбита	Orbite	عمرک ، مدار ، انکله برابر
Пансíонъ	Pension	اقامت اولنان
Паркъ	Parc	بازی
Партéръ	Parterre	رژین ، قات ، شکوفه زار
Перль	Perle	انگو
Пиáно	Piano	پیانو

Páca	Race	نسل ، صوى
Радикаль	Radical	اساس، اصلی، ماده
		اصلیه
Рангъ	Rang	صره
Рапортъ	Rapport	رایپور
Ребусъ	Rébus	معما، حروف وارقامله ترتیب ایدیان
Регламентъ	Règlement	نظماء
Редакторъ	Rédacteur	محرر
Резеда	Réseda	محبت چیزی
Резонъ	Raison	حق ، سبب
Результатъ	Résultat	نتیجه
Реклама	Réclame	اعلان
Репутация	Réputation	شهرت ، نام
Ресторанъ	Restaurant	نوقطه
Рискъ	Risque	تهیک ، مخاطره
Роль	Rôle	فهرست ، دفتر ، ورقه ، وظیفه
Романъ	Roman	رومان
Рубль	Rouble	روبلہ
Санеръ	Sapeur	اسٹھکام مسکری
Сарказмъ	Sarcasme	استهزرا
Секрѣтъ	Secret	سر
Секунда	Seconde	ایک چیزی
Сервізъ	Service	خدمت
Сигара	Cigare	فرنک سینفارہ می

Сигналъ

Signal

اشارت

(مايدى وار)

٦٢ — تعلیم — لغات

Шумѣть	Faire du bruit	کورانچى اېڭىك
Онъ шумитъ	Il fait du bruit	کورانچى اېدبور
Пбваръ	Le cuisinier	آنۇنى
Кўхня	La cuisine	مطخ
Кухарка	La cuisinière	آنۇنى قادىن
Прокрасться	Se glisser	سوقولان، حلول اېڭىك
Онъ прокрался	Il s'est glissé	اد سوقولىشدر
Убирайся !	Va-t-en	دنغ اول ، كېت
Смотрй !	Regarde! prends garde!	دفت ايت
Стб-нибудь	Quelque chose	رېشىنى
Сертукъ, сюртукъ	La redingote	رەدنەوت، سترە
Нашлй	On a trouvé	بولندى
Негодай	Gredin, vaurien	چاقىن
Мерзавецъ	Coquin	آچاق ، ناموسىز
Приведите	Amenez	كېرىيىز
Сюдá	Ici	بۈرائە
Нéчего !	Il est inutile de	پىوهەد در
Врать	Mentir	بىلان سوپەمەك
Обокрасть	Voler, dévaladier	برىئىك اشىاسىق و آقىھەسى
Укрáсть	Voler	چالان، صوپىق
Онъ обокралъ	Il a dévalisé	او چالدى
Онъ укеаль	Il a volé (une chosse)	اوجالالدى (برىشىنى، بىرحيوانى)

Не попадайся мнѣ въ руки!	Ne tombe pas dans mes mains	الله ذو شعْمَهُ، الله ذو شعْمَهُ
Прогоните	Chassez (mettez dehors)	قويفِکز
Отвѣтайте	Répondez	جواب ویریکز
Вѣрить	Croire (donner confiance)	پیشانیق

— ۶۲ —

1. Кто шумить тамъ внизу ? — 2. Это поваръ; онъ пашель человѣка на кухнѣ. — 3. Какъ! человѣкъ на кухнѣ ! что онъ тамъ дѣлалъ ? — 4. Онъ прокрался туда, чтобы обокрасть. — 5. Украли-ли онъ что нибудь? меня не въ первый разъ обкрадываютъ. — 6. Въ карманѣ его сертука нашли серебряныя ложки и вилки. — 7. Какой мерзавецъ ! Приведите-ка [!] его сюда; я хочу поговорить съ нимъ. — 8. А ну-ка ! (en bien!) негодяй, что ты дѣлалъ на кухнѣ ? — 9. Я искаль кусокъ хлѣба. — 10. Неужели? а такъ какъ ты украли ножи и вилки. — 11. Нечего вратъ! я знаю, что ты пришелъ обокрасть меня. — 12. Убирайся немедленно и смотри, ни попадайся мнѣ въ руки во второй разъ!

— ۶۳ — تعلیم — لغات

Овощъ (مأكولات)	Légume	سبزه
1] اس حاضرلره علاوه ايديلرک دها زياده مستعمل، معم بىطلبىدە بولنلابى		
افاده ايدن فرانزىزجهده <i>donc</i> كەسى دۇجىدە <i>ka</i> ايله ترجه اولىنور.		

سکایتے-کا мнѣ *écoutez-donc* послушайте-کا

بىكا چاق سوبىلېكز *dites-moi donc* كېي .

Капуста	Choux	لَهْ
Цвѣтнáя капуста	Chou-fleur	قرنهاز
Спáржа	Asperge	غوش قوئاز
Шпинáть	Epinard	اصداق
Фасоль (مؤ)	Haricot	فصوله
Утка	Canard	اوردك
Пастернáкъ	Panais	پان خاوچي
Горбóшкъ	Petit pois	بزليه
Петрúшка	Persil	مايدنه نوس
Лукъ, луковица	Oignon	صوغان
Ананáсь	Ananas	آنناس
Миндáль	Amande	adam
Апельсíнь	Orange	پورقال
Орéхъ	Noix	جوز
Фýга, винная ягода	Figue	انجیر
Спросить	Demander	امتهان
Пéна	Paix	پيشان
Лицо	La personne, la visage	بروز، وجه
Осóба	La personne	آدم، شخص
Кочáнъ	Pomme ou tête de chou, la de salade, etc	له وصلاته وسائره باشی
Изъ боязни	De crainte	فورفوسيله، قورقةوسندن
Пучéкъ	La botte	دست
Пришлите	Envoyez	گوندرېڭىز
Выбрать	Choisir	اتخاب اىچك

برچاچىك
۲۷-کۈشتۈرۈم

٦٣ — ترجمه

۱. والدم بق سبزه و میوه لرک فیا^{تني} صورمه کوندردی . ۲. پک اعلا ! قنی جنس سبزه به لزومکر واردرو ؟ لنه ، قارنهار اسپناف ، قوش قونزار ایله چیلک و سائر جنس میوه لرک احتیاجز واردرو . ۳. بو کون اوکله طعامی ایچون (Ha مفعول به آلیر) طانه اتیله ، اوردک ، بالق واردرو ، قنی سبزه لری ییـ جکم (آله جنم) ؟ [۱] — ۴. قرننهار ، طانه ، و یهان خاوچی بالق ایله ؛ بزليه ، اسبساناف ، قوش قونز اوردک ایله برابر اعلا در . ۵. بزليه نک یوز اللی در همینک فیا^{تني} ندر ؟ ۶. مادموازل بوکون نخودلرک فونته سی یکرمی قاقددر [۲] . ۷. درت کشی ایچون (Mfoulo بـ Ha) بـ کاقددر قارنهار اقتضا ایده جک (در) [۳] . ۸. آندن سزه ایکی باش لازم در ؛ سزه کفایت ایده جک قدر [۴] آندن سزه کوندرمیزی استرمیسکر ؟ ۹. بن بر قاج صوغان ایله ماده نوس ور دمت قوش قونزار و ایکی فونتلق نخود و اوچ دانه قرننهار آله جنم . ۱۰. چرز ایچون قنی میوه انتخاب ایده جکم . ۱۱. پک ای بادم ،

[۱] آله جنم ، آله جتمیم ، آلمیم dois-je prendre? صیغه سی رو^{جاهد} взять мнѣ صورتنده افاده بولنور بو اراده مصادر مجبور اولاق معناشی افاده ایدر .

[۲] A vingt copecks la livre [۲] فونته سی یکرمی قاقددر . جله سی رو^{جاهد} по двадцати копѣекъ за фунтъ صورتنده افاده افاده او^{لطفیدر} .

[۳] было нужно il faut нужно il faut ایدی ، اقتضا ایدی اقتضا ایده جک ، لازم او^{له جنم} دیلک او^{لوب} = بـ کااقتضا ایده جک . رو^{جهه} будеть мнѣ нужно il fallait ایدی ایلوب = بـ کااقتضا ایده جک . رو^{جهه} будеть мнѣ нужно il fallait

[۴] صیغه شرطیه رو^{جهه} ده التزامی صیغه سنه یقین او^{لذینه} مذکور جهانی صیغه شرطیه ایله ترجمه ایدیکر .

اوزوم، پورتقال، آناناس و جویز لرمن وارد در — ۱۲ . بزه بر قاج
انجره ابی آناناس و بر فونستلق اوزوم کوندریکز .

٦٤ - تعلیم - لغات

Медикамéнть	Médicament	دلاج، دوا
Что вамъ угбдно? [۱]	Que désirez-vous?	آرزو ایدپورسکز
Порошокъ	La poudre, le paquet	فۇز
Довéровъ порош	La poudre de Dower	دور نوزى
Мигрénъ [مۇ]	La migraine	بارم باش آفرىمى
Головнáя боль	Mal de tête	باش آفرىمى
Антиpiríнь	Antipyrine	اپیپرین
А не; прбтивъ [۷]	Et non; contre	و، دلک، قارشو، ۋايەندە
Лекáрство	La médecine	علاج
Бутербрóтъ	La tartine de beurre, sandwich	ساندوچ
Унциá; въ течéніе [۴]	Une once; pendant	بىكىرى يىدى درهم وزىنەدە
		اسكى راولچىك؛ اشانىنەدە

[۱] *que desirez-vous?* *Что вамъ угбдно?* آرزو ایدپورسکز؟ بىرداڭما، مازىيە، اجزاخانىيە و ساڭز بىر يە كىيدىككىز زمان مەش-تىلىرە سۆيمەنلار تېبىر
اولوب اشبو تېبىرل روسىجهدە انمال يكىشىسيه ايلە ترجمە اولىنورد . بۇ حالدە
не угбдни-لى вамъ *comme vous voudrez* *вамъ угбдно* اىستەميو و ميسكز؟ آرزو اېتپورسکز؟ مناسب دلگى؟ آرزو بىورىلۇرسە ،
مۇز بىلەرسكىز كېيى .

[۲] مەذكور حرف جى كىندىسىنەن سىكىرە مضاف الىيە آلىر .
[۳] حرف جىر كېيى استعمال اويانان مەذكور كەله كىندىسىنەن نصىكىرە مضاف الىيە آلىر .

Камфорá	Le camphre	کانور
Кастóровое, ; рицй- нее масло	Huile de ricin	هند یاغی
Ревéнь; сиропъ	La rhubarbe; le sirop	راوند؛ شروب
Магнéзия	Magnésie	مقنزيوم
Микстúра	La mixture, la potion	مخلوطه، قاشیقه آزد آزر ایچیلان شروب
Кашель	La toux	اوکسوروک
Средство	Le moyen, le remède	دواء، چاره، تدبیر
Даётъ	On donne	ویريلور
Обыкновéнно	Généralement	هادتا، عمومیته
Ложка; ложечка	Lacuiller; la petite cuillier	قاشيق، اوافق قاشيق
Разъ въ день	Une fois par jour	کوننه بردفعه
Выпускать	Laisser sortir	براقق، ثرك ایقله
Что касáется до	Quant à	کلنجه
Вáнна	Le bain, la baignoire	حمام، بانيو، تکنه
Ножнáя вáнна	Un bain de pieds	آیاقلارك صوبه قوغى

٦٤ — ترجمه

۱. صباح شریف-سکر خیر او لیسون افندم، بو ترک اجزاخانه سیمدر؟ —
۲. اوست افندم، فقط بزده او روا با اعلاجلری واردرو، نه امر ایدیورسکر؟
۳. سزده دوور تو زی وارمی؟ زوجلک [۴] شدتلى بر يارم باش

[۴] زوجلک واردرو — мой мужъ имѣеть ، *mon marl a* صورتىنده ترجه او نوب بو ایکنخى اصول دها زیاده مرجحدر . مўжа

اغریسی اوlobe دوورک توزی آنی ای بیار ظن ایدیورم [۱] . ۴ .
عفو ایدرسکر مادام ، باش آفریسته قارشو دوورک توزی دکل يالکز
بر پاکت آنپین آله سلیرسکر . ۵ . بو علاجی اکاساعت قاجه
ویرمیم ؟ ۶ . آنی درعقب ویرمیلسکر ، ساعت سکره طوضی
اکابر فتجان قهوه ایله صاندوچ ویرمیلسکر . ۷ . تشكیر ایدرم ؛
بکابوند بشقه ، کوچک چو جفمت اوکسوردکنه قارشو یکرمی غرام هند یاغی ،
اون قابلک (Ha) کافوری (مضاف الیه) و ایکی (۵۴) غرام راوند ،
و ایکی (۵۴) غرام مغنزیوم ویرمک استرمیلسکر ؟ اوکسوردوكه قارشو
اکای چاره ندار ؟ ۸ . تدا بر مختلفه جو قدره علی العاده چو جفلره
کونده ایکی دفعه بر قدره سو ایچریستنده بر کوچک فاشیق مقدارنده شروب
ویریلور . آنی صیحاق طوعن ، و بر ایکی کون انسانستنده او طهدن طیشارویه
حیفارنامق لازمدر . ۹ . زوجکره کانجه (مضاف الیه) ، او ایاغنی صیحاق
صوبه (принять) سوقلى ایدی ، انک خسته افی تحفیف ایدر .

{ضهار غير معينه}

فکرک خاطره کتیردیکی اشخاص و اشیائی بر طرز مهمده بیان و افاده
ايدن ضمیرلره ضهار غير معينه تسمیه اولنور .

Нéкто	quelqu'un	Что-нибúдь	quelque chose
Нéчто	quelque chosse	Что либо	quoi que ce soit
Никтó	personne, nul	Что ни есть	» » »

[۱] آنی بیاق ایدی *lui ferait du bien* بو جله رو-چه به حرفاً زجو ابدله من آنی بشقه بر جله ایله افاده اینک لازمدر اوده *le soulagerait* نک مثابی облегчایль-бы егб صیغه شرطیه یاخود مستبل (سبه سبله) سونلک لازمدر .

Ничтó	rien	Нѣкоторый,-ая,-ое un certain
Ктб-ко	quelqu'un	Какой-то, -ая-то, -ое-то, quelque
Чтó-то	quelque chose	Никакой,-ая,-ое aucun
Кто-нибúдь	quelqu'un	Ни один-но-на nul, pas un
Кто-либó	personne	Каждый, -ая,-ое chaque
Кто-ни єст	n'import qui	Всякий, -ая,-ое tout, chacun

بریسی، بری — مذکور کله غیر متبدل اولوب بستون
بر معنای مهمده یا لکز اشخاص استعمال ایمک ایچون قوللائیلور.

: مثال :

Нѣкто разсказаљь мнѣ люболытную истобрію.

Quelqu'un m'a raconté une curieuse histoire.

بری بکا غریب تحف، بر حکایه نقل ایتدی.

کامی مقامنده دخی قوللائیلور. certain نکتو

Нѣкто Н. подошелъ ко мнѣ на умицѣ.

Un certain N. m'a accosé dans la rue.

ن. اسمنده بری سوچانده یانه تغرب ایتدی

اسان متداوله مذکور ضمیر، ضمائر آتیه به نظر آز مستعملدر.

Кто-то, quelqu'un. Нѣкій, -ая,-ое, какой-то, какая-то,
какое-то, un certain :

: مثال :

بریسی چالیور زونیت، quelqu'un sonne .

پ. اسمنده بری .

برشیئی — مذکور کله غیر متبدل اولوب بر معنای مهمده ایجا
بيان ایمک ایچون قوللائیلور. مثال :

Я вамъ принесу нѣчто сего дня вѣчеромъ

Je vous apporterai quelque chose ce soir

بو اقشام سزه بر شى کتيره جكم

Нѣчто ضميری وینه ترجیحاً ЧТО-ТО کلمسی قوللانيله بيلور.

ничто — هج بر کيمسه، هج بر شايى — برخيسى اشخاص

و اينكوجيسى ايسه اشيابى بيان ايدر. مثال :

Никто не приходилъ, personne n'est venu.

ничто ему не удаётся, rien ne lui réussit,

فرانسزجهده quoи que ce soit ضمائر معینه لرى فعل ايله

برابر منى جلهده واقع اولدقلرى زمان روسزجهده никто никто ايله

زوجه او لتلیدر. مثال :

Я никому не говорилъ о васъ, je n'ai parlé de vous à qui que ce soit,

کيمسه به سزدن بحث ايعدم.

Я ничего не сдѣлалъ, что могло бы повредить вамъ,

Je n'ai fait quoi que ce soit qui puisse vous nuire,

سزى منفرد ايده جك هج بر شى بايدم

Кто-нибудь — кто-либо } quelqu'un بـ کيمـه
Что-нибудь — что-либо } quelque chose بـ شـي ايجـون

منـالـبـهـ کـاـدـيـکـيـ کـيـ هـرـکـيمـ اوـلـورـ اـيـسـهـ ، هـرـنـهـ
اـولـورـ اـيـسـهـ فـرـانـسـزـجـهـ n'importe qui, n'importe quoi مقـامـنـهـ دـخـىـ قولـلـانـيـلـورـ .

مثال :

Если кто-нибудь (кто-либо) меня спроситъ, скажите что я...

Si quelqu'un (n'importe qui) me demande, dites que je ...

اـکـرـيـکـيـ (هـرـکـيمـ اوـلـورـ اـيـسـهـ) بـىـ صـورـارـ اـيـسـهـ دـيـکـزـ کـهـ بنـ

مثال دیکر

Дайте мнъ что-нибудь (ou что-либо) поѣсть,
Donnez-moi quelque chose (n'importe quoi) à manger,

بکا بیه جات بر شیشی (هر نه او اور ایسہ) و بیریانی

منقی جملہ لرک غیر یسفیده aucun ، personne ضمیر لری کیمسه مقامنده قول لانیلوب رو سچو، ده کوئی نہ ماند کوئی نہ ترجمہ او انور.

مثال :

Знáете-ли кого-нибудь (مفهول به حال) ، кто былъ-бы бóльше любéзенъ чёмъ эта молодáя дéвушка, connaissez-vous personne qui soit plus aimable que cette jeune fille? بو کنج قیزدن بشقه دها سوملی بر کسہ بینی طانیزه میسکن؟

Я сомнéвáюсь, чтобы кто-нибудь изъ васъ сдѣлалъ это,
Je doute qu'aucun de vous le fasse آف سزدق بشقه هیچ بر کسہ
بایه من ظن ایدرم .

بعضِ معناستنده او له رق qualche ، certain هیکоторый، -ая، -ое
قول لانیلور .

مثال :

بعضِ زمان ایجون pour un certain temps На нíкоторое время
بعضِ احواله کی dans certain cas Въ нíкоторыхъ слúчаяхъ

— کل، سی جمع او له رق قول لانیلدنی تقدیر ده فرانز جاده
quelques uns بعضیلری صورتندہ ترجمہ او انور .

هیکоторые изъ нихъ، quelques-uns d'entre aux ایچلندن بعضیلری کی

— هیچ بر — Никкой, -oe, -ая

مذکور کله صفت او له رق قولانیلوب بالطبع تقدم ایتدیکی اسمه هر صورتله مطابقت ایدر .

Я не имѣю никакого понятія объ этомъ

Je n'ai aucune idée de cela .

هیچ بر معنا نده قولانیلور مثال : هی одинъ, -no, -на

Ни одна этого не говорить, pas une ne le dit,

هیچ بری آن سویله میور .

У негб много книгъ, но онъ не прочелъ ни одной,

Il a beaucoup de livres, mais il n'(en) a lu aucun,

آنده جوق کتاب وارد، فقط هیچ برجنی او قومدی کي .

Ни одинъ честный человѣкъ не согласится на это,

Aucun honnête homme n'y consentira,

هیچ بر ناموسلى آدم يوكا موافقت ایغز .

Всякій هر، بتون — مذکور ضمیر لر هر، بتون —

بالکر استعمال او لندقلری انساده chacun هر کس معنا سنه کاور لر .

Каждый (всякий) можетъ сдѣлать эту вещь,

Chacun peut faire cette chose, هر کس جو شیئی پاپه بیلیر .

اسمه برابر استعمال او لندیانی زمان tout, chaque (هر، بتون) .

معنارینه کاير .

Каждый человѣкъ, chaque homme هر آدم .

Всякій » » tout homme هر آدم .

ما بعدی ايلروده کی در سلوده در .

ضهائر غير معينه لرک اعرابى

کلمه ندن صرکب ضهائر غير معينه لر بروجه آنی کلام کي
Что ، Кто اعراب اولنورل .

کسه	Никтō	مفرد
کسنه	Никогб	مضاف اليه
کسيه	Никому́	مفعول اليه
کساني	Никого́	مفعول به
کسه ايله	Никéмъ	مفعول مع
کسهدن	Ни о комъ	مفعول عنه

بروجه بالا تعداد ايديلان ضهائره علاوه ايديلان то, либо, нибудь اداتلرى غير متبدل قاليرلر .

ضمير لر ليه برابر حرف جر كليرسه او لوقت هن اداي
Никтō, ничто حرف جر دن اول يعنى صرف جر كتو ايله هن اره منه وضع اونور .

مثال: هن ү кого, chez personne تعبيارات آنيه معناسي فرقى كوس-ترتمك او زره قاعدة مذكوره هن
محافظه او لنسي پك محمد .

هج برشيني (ضرر يوق مقامنده) (au monde) هج برشيني ايچون
ни за что , pour rien За ничего , pour un rien

محل اعرابى صفتلر محل اعرابى سه بگزمهيان سائر ضهائر غير معينه لر
عييله صفتلر کي اسراب اولنورل .

٦٥ - تعلیم - لغات

Мнѣ нужно	Il me faut	بکا لازم در
Тебѣ нужно	Il te faut	سکا لازم در
Величина	Grandeur	بیوکل
Примѣрить	Essayer	تجربه، اینک
Примѣрте	Essayez	تجربه، ایدیکن
Я пра́влюсь	Je plais	بکیورم
Онѣ пра́вятся	Ils plaisent	آنل بکیورل
Жать	Serrer, blesser	صیقق، یارمهلامق
Онъ ымѣтъ	Il serre, il blesse	او صیقور، او یارمهیور
Онѣ ымутъ	Ils serpent, ils blessent	آنل صیقورل، آنل یارمهیورل
Па́лецъ	Le doigt	پرمن
Фасонъ	La facon, la coupe	طور، اسلوب
Какъ разъ	Juste	طوفری، نام
Стбить; стбить	Couter, coute	دکک، دکبور
Стбуть	Coutent	دکبورل
Растяну́ться	S'élargir	نوسع اینک
Онѣ растяну́тся	Ils s'élargiron;	آنل نوسع ایدیورل
Ходьба	La marche	طور، حرکت، پورویش
Я найду	Je trouverai	بولرم، بوله جنم
Обувь(مؤ); мѣра,-рка	Chaussure, la mesure	آبان قاب، اوچی
Подходя́щій, -ая, -ее	Qui convient	بانشان، مناسب اولان
Снимите мѣрку	Prenez la mesure	اولیکن
Какъ можно скорѣе	Le plus tôt possible	سرعت ممکنه ايله
На когдá?	Pour quand ?	وقته، نه زمانه
Гото́вый, -ая, -oe	Prêt, tout fait, Consec- tionné	حاسر، نام

подходи
снимите

٤٧٠ — ٧٥

1. Здравствуйте, мнѣ нужно пару башмаковъ. — 2. Ка-
кого рода башмаки вамъ угодно? — 3. Покажи мнѣ, пожа-
луста, нѣсколько паръ различныхъ величинъ. — 4. Эти
башмаки мнѣ нравятся, я хочу ихъ примѣрить. — 5. Они
мнѣ жмутъ ногу здѣсь и въ пальцахъ. — 6. Да, я вижу, что
они нѣсколько малы на васъ; примѣрьте другую пару. — 7.
Эти башмаки мнѣ не нравятся, покажите мнѣ еще нѣсколько
другихъ паръ. — 8. Извольте, возьмите эти башмаки. — 9.
Нѣть благодарю васъ, они слишкомъ велики. — 10. Напротивъ,
они очень хорошо сидятъ. — 11. Примѣрьте еще вотъ
эту пару; она стоить пять рублей. — 12. Не беспокойтесь,
башмаки растянутся отъ ходьбы; поносите ихъ два дня и вы
увидите, что они не будутъ вамъ жать ногу. — 13. Нѣтъ, я
вижу, что не найду ничего подходящаго изъ готовой обуви;
снимите мѣрку и сдѣлайте мнѣ пару башмаковъ какъ можно
скорѣе. — 14. На когда сдѣлать вамъ ихъ? — 15. Они
мнѣ нужны въ понедѣльникъ, непремѣнно. — 16. Хорошо,
вы будете ихъ имѣть къ понедѣльнику.

٦٦ — نبات — تعلیم

Побриться	Se raser, se faire raser
(e) Свободный, -ая	Libre
Подождите	Attendez
Получать	Recevoir

ترانش اواني
سر بست
بکابکز
آلاق، قبول ایغله

Мы получаемъ	Nous recevons	آلورز
Нѣвость (من)	La nouvelle	حوادث
Вѣдомость (من)	Les Annales	علوم وذوق من سنه اولان وقوهاتي جامع مجموعه
Сего дняшній	D'aujourd'hui	بوکونكى
Мыло	Le savon	صابون
Полотенце	L'essuie-mains	پشکير
Поранить	Blesser, couper	کندىك، بارمەلامقى
Бритьва	Le rasoir	اوسوروه
(é) Острый	Tranchant, -e	کىيىي، كىكين
Подстричь	Couper	کەمك (صالچىر حقىنده)
Подстригите	Coupez	کېپكىز
Подрѣзать	Couper	کەمك
Подрѣзанъ, -на, -но	Coupé -e	کىسيلاش، کىسيلاشىدر
Бородá; усъ	La barbe; la moustache	صفاله، ييق
Вѣлось	Le cheveu	صاج
(o) Короткій	Court, -e	نبىه
(e) Длинный	Long, ue	اورون
Зимой; я ношу	En hiver; je porte	طاشيورم فيشين، فيشده
(e) Пріятный, -ая	Agréable .	لطف
По вѣщему вкусу	A votre goût	طېيمىتكىزە كورە، لەتكۈزۈم موانق
До пріятнаго свиданія	Au plaisir de vous revoir	سەدادنە، كورىشىز

— ٦٦ — ترجمہ

1. Здравствуйте, сегодня чрезвычайно холодно, не прав?

да-ли? — 2. Я увѣренъ, что пойдѣть снѣгъ[۱]. — 3. Я хочу
побриться. — 4. Извольте сѣсть; вотъ свободное мѣсто у
окна. — 5. Вода немножко горяча, подождите. Какія газеты у
васъ здѣсь есть? — 6. Мы полууаемъ «Новости», «Новое Время»
и «Петербургскія Вѣдомости». — 7. Нетъ-ли у васъ «Русс-
кихъ Вѣдомостей»? — 8. Вотъ они; это сегодняшній номеръ.
— 9. У васъ отличное мыло; оно имѣеть пріятный запахъ,
но это полотенце не чисто. — 10. Вотъ другое совершенно
чистое. — 11. Вы меня поранили; ваша бритва очень остра.
— 12. Нужно-ли подстричь вамъ волосы и подрѣзать усы?
— 13. Да, подстригите мнѣ волосы, но не очень коротко;
зимою я ношу длинные волосы. — 14. Готово-сь[۲], по ва-
шему-ли вкусу подрѣзаны волосы? — 15. Да, очень хорошо.
Сколько вамъ слѣдуетъ[۳]? — 16. Сорокъ копѣекъ-сь[۴].
— 17. Вотъ ваша шляпа, до свиданья.

٧٧ — تعلیم — لغات

Грязно
Подбѣща

(Il fait) sale
Semelle

پرسدر، مرداددر

آیاف بوب، آیاف قابی آق

que il neigera — Что пойдѣть снѣгъ [۱]
C'est fait, c'est près — Готово-сь[۲]
مقامنده در بوكا هدمک (سي) هر صنف طرفندن استعمال او نهیوب بالکر خدمخیل
افندیلرینه جواب و برجهکاری اشاده مقام تعظیمیده او له رق دا-сь[۳] non madame, نهت-сь
qui monsieur, خیر مادام دیرل .
مزه قدر combien vous faut-il? — Сколько вамъ слѣдуетъ? [۴]
لازمه کې ترجه اولنور .

سبعين

Толстый	Épais, -e	فَالِين
Грязь[ڻو]	La boue	جاور
Морбзъ на дворѣ	Il gèle dehors	طیشاروده طرکوار، صور
		طاوگیور
Былъ морбзъ	Il gelait	صور طاگیور ایدی
Будетъ морбзъ	Il gélera	صور طاگیجق
Ночью; днёмъ	La nuit; le jour	کېھەلين، کوندوزىن
Замерзъ	Gelé	طون
На противъ	Au contraire	بالعكس
Идётъ дождъ	Il pleut	يامور ياخیور
Пойдётъ дождъ	Il va pleuvoir	يامور ياخېجق
Небо	Le ciel	سماء
Покрыть, -та, -то	Couvert -e	مستور
Облако, туча	Le nuage	بلوط
Поскользунуться	Glisser	قابلن
Действительно	En vérité	حقيقة
Скользкий	Glissant, -e	قابل، قابنان
Конекъ	Le patin	آپان قىزاغى
Кататься на конь- кахъ	Patiner	بوزگ او زرنده بويله قىزاقلە قابل، قىزاقلە كىزىك
Я смогу	Je pourrai	مقدار اوله بىلەيم
Мы смоожемъ	Nous pourrons	مقدار اوله بىلەيز
Я попробовалъ	J'ai essayé	نجىزە ايتدىم
Я падаю	Je tombe	دۇشىورم

٦٧ — ترجمہ

۱. بو صباح طیشادرسی پیسدر، چىقدىز سکنر دكلى؟ — ۲. چىقلۇم؟
 آلتى قالىن اىپ بويىنلەرم واردر، جاموردن قورقۇم. — ۳. كېچەلىن طواناولە جىندر،
 باقىكىر جامور طوڭىشىدر. — ۴. بالىكىس ياغمور ياغه جىقدىرە سەما بولطلارە
 مىستوردر. — ۵. تىدىرىلى اولىكىر، قايارسکر. — ۶. حقيقة بلق قايپور،
 قاباناندر. — ۷. يارىن كول طونە جقق، قىزازله قايدە سېلىز. — ۸. كىندىبر
 حىفەت قىزاق ساتون آلمىيم؛ قىزاقله قاينى سوھرم. — ۹. قىزاق قاينى
 بىنلە كايرمىسىكىز؟ — ۱۰. قايدام؛ بىخى سەنە آنى تىجرى بە ايتىم، دوشىورم. آرتق
 يكىدىن (снова) باشلامىي اىستە مىورم. — ۱۱. يىنه دوشىدم؛ مع مابىه بو
 سەنە دها قىزاق قىارم (я покатаюсь въ этомъ году).

ضەڭار معىنە

ضەڭار معىنە، اسىملەر ايلە جەمس-لىرىق دها معین و قطۇنى صورتىدە افادە
 ايمەك يرار. آنلاردى شۇنلاردور:

مفرد	بىطرىف
ذکر	مؤنٰت
самъ	même
самый	même
весь	tout
сами	mêmes
самые	mêmes
всѣ	tous

جى

ضهائر معينه نقدم ايتدبكي اسمله مطابقت ايدر.

كندى — ضميرى ضهائر شخصيه و زيروح اسملايله برابر
Samъ, -a, -o
قولانيلور. -ая, -oe ضميرى ايسه ضهائر اشارته و زيروح
غىرى اسملايله برابر قولانيلور. مثلا:

я самъ	moi-même	بن كندم، بالذات بن
она сама	elle-même	او كندى، بالذات او (قادين)
мы самы	nous-même	بز كنديز ، بالذات بز
тотъ-самый	le même	الذات او تكى
тѣ самые	les mêmes	او تكيل
самая жизнь	la vie même	حيات ييله

او لجه سو يلديكمز وجهمه самый, -ая, -oe ضميرى برصفته نقدم ايتدبكي
قديرده مبالغه بيان ايدن صفتلدن اولديغى او نونى، يكز.

ضهائر معينه نك اعرابى

ذكر	مؤنث	يعرف	أوج جلس ايجون جمع
مجرد	Самъ	Самб	Сáми
مضارف اليه	Самогб	Самой	Самíхъ
مفعول اليه	Самому	Самбай	Самíмъ
مفعول به	Самогб	Самоб	Самíхъ
مفعول مع	Самимъ	Самбю	Самíмъ
مفعول منه	О самомъ	О самбай	О самбъ

اوئور . اونور . اعرابی آلان صفتلر کی اعرب ضمیری، عیف محل اعرابی، عیف ضمیری، عیف محل اعرابی، -ая، -ое

مفرد

مجرد	Весь	Вся	Всё	Весь
مضاف اليه	Всегб	Всей	Всегб	Всехъ
مفعول اليه	Всему	Всей	Всему	Всемъ
مجرد - مضاف اليه	Безо	Всё	Всё	Мужд - مضاف اليه
مفعول مع	Всемъ	Всёю(ей)	Всемъ	Всеми
مفعول عنه	Обо всёмъ	Обо всей	Обо всёмъ	Обо всехъ

بتون - ضميری یا لکن بر اسمہ برابر بولندقلری
 (فرانسزجه ده tout, toute, tous, toutes ضميرلری حرف آهیلی بر اسمہ
 اوئندہ بولندقلری) زمان ترکجه ده بتون، سورتیله ترجمه اوئور .

весь гробъ	toute la ville	بتون شهر
вся страна	tout le pays	بتون مملکت
весь крестьяне	tous les paysans	بتون کویلیلر
весь крестьянки	toutes les paysannes	بتون کویلی قادبللر کی

Tout ضميری فرانسزجه ده صرف تعریفسز بر اسمہ برابر کلیدیکی زمان (هر) معانی افاده ایت - دیکندن رو سبجه ده اکا مقابل veikalij - کаждый - каждый ضميری قولانیلور .

Всякая - کаждан страна	مثال :
Tout pays	هر مملکت
всякий благоразумный человѣкъ	
Tout homme raisonnable	هر عقلى آدم کي

ضمیری que ایله برابر کان بر اسمک و با خود بر صفتک او لنده
بولنور ایسه quoique, si, bien que هر قدر معناسته کله رک رو سچده
حاله کوره ، ، ایله ترجمه او لنور . какъ ни хотѧ какъ онъ и ученье

کакъ онъ ни ученье، съ чѣсто ошибается ياخود کوتای онъ и ученье
هر قدر او فقلی ایسده Tout savant qu'il est, il se trompe souvent
(فقلی او لقله برابر) اکثريا آفانیور .

Хотя онъ мнѣ другъ онъ мнѣ вредить
هر قدر دوستم ایسده (دوستم او لقله) Tout mon ami qu'il est, il me nuit
برابر) بکا ضرری طوقنیور .

COВСЕМЪ (حال) او له رق استعمال ایدلیبیکی نقیدرده رو سچده Tout
ایله ترجمه او لنوب بسبتون très ، очень . touz a fait вовершенно
مطلقاً مهملة لینه کلیر . مثال : absolement ، абсолютно

Онъ COВСЕМЪ боленъ il est tout malade او بسبتون خسته در
Я очень удивлёнъ je souis tout étonné بن بک تعجب ایتمد .

ضمیری هر کس ، عالم کی بر معنای عمومیده استعمال او لندیفی
زمان رو سچدهه весь سبیتے ایله ترجمه او لنوب tout le monde
بتون دنیا ، هر کس ، عالم دنیرسدهه و ایله افاده
اینک دها زیاده مستعملدار .

فرانسز جه کله لره مشابه روس کلائنت ما یهدی .

Сирбінь

Sirop

شروب

Солдатъ

Soldat

عسکر

Сортъ	Sorte	جنس، نوع
Соусъ	Sauce	چاله
Сofа	Sofa	مربيدن ماخوذ (مندر) كره وي
Стиль	Style	اصول ، طرز ، انشا
Сцена	Scène	صحنه
Табакъ	Tabac	توتون
Талантъ	Talent	درایت ، هنر
Театръ	Théâtre	تیازو
Телеграмма	Télégramme	تلغراف
Теноръ	Ténor	ته نور (دیکت سسلی اولان آدم)
Теорія	Théorie	نظريات
Terrácea	Terrasse	دارچه
Тиражъ	Tirage	چکمه، چکمه
Томъ	Tome	کتاب جلدی
Туалётъ	Toilette	توال
Тарифъ	Tarif	تعريفه ، لیسته
Телеграфъ	Télégraphe	تلغراف آقی
Уланъ	Uhlau	آلمانیانک بر نوع منزداقی سواری عسکری
Урна	Urne	پیانقو قرعه‌لینی چکمه
Уранъ	Uranus	خصوص چکمه
Фабрика	Fabrique	او رانوس (سیاراتندن)
Фаворитъ	Favori	فابریقه
Фазанъ	Faison	مقرب ، چنان مقال
Фактура	Facture	سوکاون
Фамілія	Famille	فاتوره ، امته ، تعريفه بی
Фантазія	Fantaisie	فامیلا
		سوس

Фарсъ	Farce	مسخره‌اق، نخنگ بر وقمه
Фасадъ	Façade	بنامك اوک طرف (چه،)
Фасонъ	Façon	طور، اسلوب
Файансъ	Faïance	چینی، فنفوری
Фельетъ	Feuilleton	غزنه، فزرقه‌بی
Ферма	Ferme	چفتلک
Фига	Figue	اینجیر
Флѣта	Flûte	فلوت
Фланѣль	Flanelle	فانله
Флотъ	Flotte	دونخا
Фрма	Forme	شكل
Фосфоръ	Phosphore	فسفور
Фракъ	Frac	فرانق
Франкъ	France	فرانس
Фаегатъ	Frégate	فرقابن
Халіфъ	Calife	خلیفه، سلیمان، خلیفه (هر بیدن، آخوند)
Ханъ	Khan	خان
Характеръ	Caractère	طبعت، طادت
Химера	Chimère	اوہام و خیالات، توروتی
Хинінъ	Quinquin	قینه قینه
Хирургъ	Chirurgien	جراح
		(نایمی وار)

٦٨ - تعلیم - لغات

Книжный магазинъ	Librairie	كتابچي دکانى
Пропизведеніе	œuvre	اژ، ايش
Сочиненіе	Ouvrage	اژ

Полное собрание
сочинений

œuvres complètes

كتابات آثار ، كليات

Томъ

Le volume

جلد

Хотѣть; я хочу

Vouloir; je veux

ایسته‌مک ، استیورم

Словарь

Le dictionnaire

لغات کتابی

Экземпляръ

Exemplaire

صورت نسخه

По слу́чаю

L'occasion

راست کاه ، الدن دوشە .

کاه پور

Сохранявшийся

Conservé

حفظ ايدلش ، حفاظه ايدلش

Не дорогой

Pas cher

بالي دکل

Изданіе истощилось L'édition (est) épuisée

قلامشد

Перепечатанный

Réimprimé, -ée

يکیدن طبع و نشر ايدلش

يلانيور

Неизвестно

On ne sait pas

نشر او اتفاق

Выйти въ свѣтъ

Paraitre

استیورو-سکز ، طلب ايدیورو-سکز

سزه براقيزم

Вы просите

Vous demandez

قرانیورم

Я уступлю

Je vous laisserai

مان هج بر شيشى

Я зарабатывало

Je gagne

بر طرف ایتك

Почти ничего

Presque rien

بر طرف ایدیکز

Отложить

Mettre de côte

كوندورمك

Отложите

Mettez de côté

كوندویکز

Прислать

Envoyer

بشقه بر شيشى

Пришлите

Envoyez

Что-нибудь другое

Quelque autre (chose)

старка соудам = لغه مورخه
старкой соудам = لغه مورخه
старкой соудам = لغه مورخه

٦٨ — ترجمه

۱. دکانکزده پوشکینک آثاری وارمی؟ — ۲. اشته پوشکینک
کلاین. — ۳. آنلری آله‌جم. — ۴. سمز بشقه بر شیشی
لازمیدر؟ — ۵. برمزینک لغاتی ده صاتون آملق استوردم. — ۶. بنده
آنلن برخونه‌بی (نسخه‌بی) وارددر، يك ایی حافظه ايدلشدرو وهمالی دخنی دکل. —
۷. آنک یکیسف آملق استوردم. — ۸. بو غیر مکندر؛ زیرا، مطبوعی
پیاسده قلاماش‌دو. — ۹. بو کتاب يك استفاده‌لیدر؛ یکیدن طبع
اولنه‌جقی؟ — ۱۰. شــمدیلک نه وقت نشر اولنه‌جقی بیلتمیور.
— ۱۱. بو نسخه ایچون (za) نقدر اســتیورسکن. — ۱۲. آنی اون
ایک فرانــه (مفهول به za) صــانعی نیت ایدیوردم؛ فقط سمز چوق
کتاب آدیفکزدن طولاــی، سمزه اون فرانــه بر اقیرم. — ۱۳. آنی
با دها او جوز ویرمن میسکن (дешевле). — ۱۴. خبر افقدم، آنلن
هــمان هــبیج بر شیشی قزانیوردم. — ۱۵. آنی بو طرف ایدیکز، دیکز
کتابلر ایله اونی کونندو یکز.

٦٩ — تعلیم — لغات

Отвѣтить	Répondre	جواب و بر مارك
Объявленіе	Annonce	اعلان ، اهلاــن
Напечатанный	Imprimé, -ə, iuséré, -ə	طبع ايدلش ، مطبوع
Начинается	Commence	بلطفبور
Слѣдующій, -ая, -ее	Suivante, -ə	ذريــدک ، آتــیدک
Слово; часть (و)	Le mot, l'honneur	صــوز ، شــرف، حیــبت

Въ отвѣтъ	En réponse	جواباً
Позвестіть	Informier	خبر ويرمك
Считать; я считаю	Croire, je crois	ظن ایتك، ظن ایدیورم
Въ состояніи	En ��tat	حالنده
Занять	Occuper	اشغال ایتك
Заведеніе	��tablissement	مؤسسات، دکان، مغازه
Открывшійся	Ouvert, -e, devenu, -e	آچلش، آچيق
Почеркъ	écriture	یازى
Умѣете ли вы?	Savez-vous	بیلورمیسکن
Было; дѣло	Couramment, l'affaire	سرېستېھە؛ ايش
Бухгалтерія	Tenue des livres	اصول دفترى
Простой,	Simple	هادى، بسيط
Гвостой,	Double	ایكى، مثلى، مضاعف
Корреспонденція	Correspondance	مكتوب بالشىھە، مخابره
Всегда корреспон- дѣнцію	Correspondre	مخابره ایتك
Я привыкъ	Je suis habitué	آلشىشم، مداومم
Коммѣрчесчай	Commercial	تجارى، تجارة منسوب
Я понимаю	Je comprends	آکلاپورم

— ترجمه ٦٩ —

1. Вы-ли это [۱] отвѣтили на мое объявленіе, напечатанное въ газетѣ «Новости» 21-го числа? — 2. Да, это я. — 3. Ваше-ли письмо [۱] начинается слѣдующими словами: «въ от-

———
 ۱. في-لي هذا [۱] أجبتني على إعلانِي المنشورة في جريدة «الأخبار» في ۲۱ من شهر؟ — ۲. نعم، أنا أنا. — ۳. هل خطابكم [۱] يبدأ بهذه الكلمات: «في-

———
 حالي كبي باشىچە موادىله بىراشىدە . مثلاً :

вѣть на Ваше объявленіе имѣю часть извѣстить Васъ, что
считаю себя въ состояніи занять мѣсто, открывшееся въ Ва-
шемъ заведеніи» . — 4. Да, это мое письмо . — 5. У васъ
хорошій почеркъ. Умѣете-ли вы говорить по-англійски, по-
французски и по-немецки? — 6. Да, я бѣгло говорю на этихъ
языкахъ [v] и знаю бухгалтерію . — 7. Какого рода бухгал-
терію вы знаете? — 8. Простую и двойную . — 9. Можете-ли
вы вести корреспонденцію на трёхъ языкахъ? — 10. Да, я
привыкъ къ коммерческой корреспонденціи и понимаю ком-
мерческія дѣла.

لغات - تعلیم - ٧٠

Упражняться

S'exercer

نعلم ايجك

Я упражнялся

Je me suis exercé

نعلم ايتدم

Читалъ-ли ты сегодня эту книгу?

As-tu lu ce livre aujourd'hui? بوكون بوكتابي او قودکى؟

Сегодня-ли ты читалъ эту книгу?

Est-ce aujourd'hui que tu as lu ce livre? بوكونى او قودک بوكتابى؟

Эту-ли книгу ты читалъ сегодня?

Est-ce ce livre que tu as lu aujourd'hui? بوكتابى او قودک بوكون؟

На этихъ языкахъ [v] منذكور تعبير فانسزجده او لهانى كې توجىھە

Говорить на языке

او لغى، مثال:

Parler une langue

لسانه داڑ بحث ايجك

Я говорю на трёхъ языкахъ

اوچ لسان سوپليورم

Je parle trois langues

بعن اوچ لسانه داڑ قونوشىورم، بحث ايدىيورم صورتىندە افادە او لغى لازىدەرە

Занятие

Занимать[۱]	Occupier	اشغال ایچک
Должность[۲]	Emploi, fonction	مأموریت

[۱] رو-سجهه ده لازمکاری : چونکه رو-سجهه ده فملر محدود و غیر محدود نامیله ایکی صورنده افاده او لغتی لازمکاری : ملکه رو-سجهه ده فملر محدود و غیر محدود نامیله ایکی همه ملکه ایکیستنک دخی اوچر زمانی وارد ره بوده ازمنه سازنده صورت افاده-یی ایچون هر بر نعلک ایکی صورتی بیلک لازمکاری . غیر محدود فملرک زمان حال بزم بیلدیکمز و فرانزیزلک (ind. présent) دیدکاری زمان حادرکه (اشتال ایدیبورم) معنا نهاده .

حکایة الحال فی المدى زمانی ایسه (imparfait) زمانک مقابی اوچر (اشتال ایدیبورم) معنا نهاده .

مسقبل زمانی بЫТЬ 6 فملک مستقبل صینه-ییله تشکیل اولنان مرکب مستقبل زمانیزد که استغال ایده جکم معناسته اوله درج توجه اولنور . حابوکه سائز زمانلرک افاده-یی ایچون ایکنخی بـر فله احتباچ وارد رکه اوده محدود فملاردره محدود فملارک ماضیی فرانزیزه ده حکایة ماضی passé défini شودی plus-que-parfait حکایة ماضی نقلی ، antérieur شودی ماضی شهدی مدنالیته کاوب مستقبلی ایسه ترجمه ده مصارعه مقالی و فرانزیزه ده ایسه futur simple, antérieur شهدی مدنالیته کایر مثلما : غیر محدود

Я занымаю, j'occupe (зман حال)

مشغول ایدیبور ایدم (حکایة الحال فی المدى)

Я занимать, j'occupais (مشغول ایده جکم (مستقبل مرکب)

Я буду занимать, j'occupera (مشغول ایده جکم ، ایش ایدم کی محدود

Я занялъ, j'occupai, j'ai occupé, j'eus occupé, j'avais occupé.

مشغول ایدم ، ایتدی ایدم ، ایتش ایدم کی

Я займусъ, j'aurai occupé (ou) j'occupera (مشغول ایده جکم ، مشغول ایده جکم ، ایش ایدم کی محدود)

بو-فهار حقنده کی قصیلات لازمه ایلووده کی دوسلرده اوکرمنیله جکنندن شد بلک بو-قدروجق معلومانی قارئین ایچون مناسب کوردگ .

Глáвный,	Principal,-é, premier,-é	اصلی، اساس؛ باشایحه
Контбрщикъ	Commis (d'un bureau)	بانیجی
Прикаázчикъ[۱]	Commis (d'un magasin)	تکامدار
Купéць	Marchand, négociant	نمبار
Мéсто; служítъ	Place, endroit; servir	بر، محل؛ خدمت ایتك
Торгбый домъ	Maison de commerce	نمارخانه
Сколько врémени	Combien de temps	نذر زمان
Управлять	Diriger, gerer	اداره ایتك
Дéнежная дѣлa	Affaire d'argent	باره ایشی
Остáвте	Laissez	برانیکر، ترك ایدیکر
Предстáвить	Présenter	قدم ایتك
Я предстáвлю	Je presenterai	تقديم ابدرم - ايده جكم
Отвéтъ; подумать	La réponse; réfléchir	جواب، دوشونک
Рекомендáтельное письмо	Lettre de recommandation	نهدلي مكتوب
Рекомендáція	Récommandation	توصیہ، تذہب

ترجمہ — ۷۰

1. Упражнялись-ли вы въ коммерческихъ дѣлахъ? — 2.
Да, я упражнялся въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ[۲]; я зані-

[۱] مذکور کلمه صورتیله ده یازیلوب تلفظی ده هینیدرو.

[۲] لفظی کلمه سی رو-سجه (سنہ) کلمه سننک جمیدرو. در تدن ماعدا عددری برابر

کان سنہ کلمه سی جمع مضاف الیه طائفه او له رق مذکور شکلی اخذ ایدرو.

بر، ایشی، اوج، درت سنہ Одینъ، два، три، четыре гбда

پять، шесть، семъ лѣтъ پنج، آفی، یوں سنه الخ

مذکور کلمه اسکی سلاو لسانندن قالمش (و سنہ) معناشہ اولان لفظی کلمه سمند

آلمشدرکه بکی روس لسانشہ مذکور کلمه (یاز) دینور.

маль должность главного конторщика въ конторѣ одного купца. — 3. Въ чьей конторѣ вы служи-ли? — 4. Я служилъ въ большомъ торговомъ домѣ Попова въ Москвѣ. — 5. Сколько времени вы тамъ пробы-ли? — 6. Я былъ тамъ главнымъ конторщикомъ втечение двухъ лѣтъ и управлялъ денежными дѣлами [۱]. — 7. Оставьте мнѣ свой адресъ; я не могу дать вамъ сейчасъ отвѣта; я долженъ подумать [۲]. — 8. Благодарю васъ. Если вы меня почитите вашимъ отвѣтомъ, я представлю вамъ рекомендательныя письма. — 9. До свиданія, зайдите за отвѣтомъ [۳] черезъ два дня.

عندکو ریینک رو سچه ده مقابللاری و صورت افاده لری —
ضمیرلره معادل رو سچه ده آیرجنه بر کله موجود دکادر یا لکن او معنای
اشعار ایمک او زره بروجه آنی مثالارده کوستیریله جگ کلمک استعمالی
طلبیه بیله لیدر .

سؤال — Знали-ли вы господина М. П.?

م. افتدی بی طانیور سکری ؟
Avez-vous connu M. P. ?

— Да, мы говорили вчера о нёмъ.

اوٹ، دون آندن بحث ایدیور ایدک
Nous en (de lui) parlions

Управлять [۲] اداره ایغک فعل رو سچه ده کندیسند نصکره کان اینی
مفول مع حالته قبول ایدر. فرانزترزجه ده régir de quelque chose صورت شده آنده
اولنور ایسدده رو سچه ده управلایت چمّ-نیбудь زینور .

Думать [۲] penser ، دوشنونک ، دوشنونک مناسی افاده ایدر . او لجه ده بیان اولنديعی او زره حرف جری .
فعله تقدم ایتدیک زمان آذق بیان ایدر .

Зайдить [۴] فعلی کند و سند نصکره za حرف جریله اسمی مفول مع حالته
قبول ایدر .

Ета собáка зла, остерегáйтесь ея (مضاف الـ)
Ce chien est méchant méfiez-vous en (de lui)

بو كوبك قادر
اكا اعتماد ايتيكر

Я вам послáль хорошаго слугу́, довбльны-ли вы пмъ^ن
Je vous ai envoyé un bon domestique , en êtes-vous content

(de lui) (بر منه) آندن منونه مغایساتزه؟

Я вамъ совѣтую не говорить объ этомъ никому́.

Je vous conseille de n'en parler à personne (آندن) اکا داژ (آندن)

هیچ بر کمیه به بحث ایتمامکری نتبیه ایدرم

En ضميرى ses ، sa ، son معنا لريته كل هر كملت بيان ايتدیکی زمان
روي بجهدهه ایله ترجمه او نوره هنلا:

Это сукно хорбшаго ка॑честв, но его цвѣтъ очень некрасивъ
Ce drop est de bonne qualité, mais la couler en est très laide.

بو چو خه این جنسه دندر اما (آیک) رنگی فنا در .

اکر en ضميرى quelques-unes ، quelques-uns (بعضیلری معنا سنه
کلرسه ده روسيجهدهه ایله ترجمه او نور و ياخود
استون اخذ ايديلير .

Я получайлъ яблоки, я тебѣ дамъ нѣсколько—немното.
J'ai reçu des pommes, je t'en donnerai (c'est à-dire je te don-
nerai quelques unes) (الـ آدم، بعضیلری سکا و بره جکم کی

اکر en ، ضمیری y avoir افعال يكشخضبیه سیله برابر کایرسه او لیمان روسجهیه ترجمه او لنز .

Я выпилъ-бы охóтно стаканъ воды, если бы было.

اکر برقدح Je prendrez volontiers un verre d'eau s'il y en avait صو او لیدى مع المونیه (آندن) ایچه جکدم .

کوربیلیور که بو افاده لرده en ضمیری روسجهیه اصلان ترجمه او لنز دوسلر ساده جه او له رق бытъ فعلنک زمان حالتک есть ، ماضینک بыль مستقبلنک будеть او چنجی مفرد شخص-لریق فرانمز جاده il y a il y en aura ، il y en avait ، il y en a ، il y aura ، il y avait جله لری یرينه استعمال ایدرلر . یوقاروده کی مثالد او لدینی کی

y (حال) او له رق قوللاندقلری حالده ، بالطبع محل ، مكان پیاز ایده جکلار مدن روسجهده en отýда او رادن ، тамъ او راده ^{پدا} او رایه ، صورتیله ترجمه او لنور . مثلا :

Я вышелъ оттуда сегодня утромъ.

Pen suis sorti ce matin

بو صباح او رادن چیقدم

Идёте-ли вы въ циркъ?

Allez-vous au cirque ?

آت جانبازیسہ کیدیور میسکر ؟

Я иду туда завтра.

J'y vais demain

اورایه یارین کیده رم

Я былъ тамъ вчера.

Moi, j'y étais hier.

بن، دون او راده ایدم .

فعل —

فعل ، معنا نقطة نظر مدن بر قاج قسمه آیریلیر .

۱ — فعل متعدد — عمومیله تعریفندن صرف نظر له quelqu'un ، что-нибудь ، кого-нибудь ، quelque chose سؤالرینه جواب او له رق کلن فعللار در .

Любить (кого-нибудь)

بر کسی بی سومک

Писать (что-нибудь)

بر شیئی یازمک کی

۲ — فعل لازم — когб-нибудь ، чтб-нибудь برشیئی ، سؤالرینه جواب او له میان افعاله دینور بو حالده بر فعلک متعددی و ياخود لازم او له بینی اکلامق ایجون مذکور سؤالری فعلک نهايتنه کتیر میلیدر اکر معنا توافق ایدرسه متعددی ، عکس تقدیر نده لازم در . مثلا:

Спать кого-нибудь

بر کسی او بومق

Плавать что-нибудь

بر شیئی بوزمک

کی که مذکور فعللاره فعل لازم دینور .

۳ — فعل ضمیری — يا اساسی وياخود عارضی او لوره . (سی) ضمیریله هایشلر . اکر (سی) ضمیری فعلک اساسنده موجود ایسه بالطبع خذنی جائز او لیله جفندن بو کی فعللاره فعل ضمیری " اساسی تعبیر او لوره . جاشمشق فعلی کی .

اکر (سی) ضمیری فعل " متعددینک نهايتنه علاوه او لتش ایسه بالطبع خذنده فعلک معناسته خالل کلیه جگندن بو کی فعللاره فعل ضمیری " عارضی دینور . заниматься مشغول ایمک ، مشغول اولمک کی

افعال ضمیریه معنا نقطه نظر ندن (مشارکت) نامیله آیریلیه بر قسم
دها آیریلیلر .

اکر فعل ایکی کشی بیننده جریان ایدن احوالدن بحث ایدرسه بو کی
فعاللاره فعل مشارکت دیسور .

فعل ضمیری کی (ص) ضمیریله نهایتنور . مثلا : битье докмак ,
دوکشمک کی . بو کی فعاللاره سؤال او له رق (qui , avec qui)
биться . (کیمه) ایراد او لنور . مثلا : съ кѣмъ
ایمک فعلی (کیمه) سؤالله مجبوریت حاصل ایتدیکنندن فعل مشارکتدر .

Я подружился съ Исмаиломъ .

امباعیل ایله عقد مناسبت ایستدم Je me suis lié avec Ismaïl

ع — فعل مجهول — افعال مجهوله کیم ایله ؟ نه ایله
چئمی ? کئم ? de quoi , pourquoi , de qui , par qui
و کندوستند نصکره کله جک اسخی مفعولی مفعول مع حالتند قبول ایدر .

متعددی صورتی

Я написаъть это письмо .

Pai écrit cette lettre

بو مکتوبی یازدم

مجهول صورتی

Это письмо написано мною .

بو مکتوب بنم طرثندن یازلشدرو .

رسجداده بر فعل مجهول افعال ضمیریه صورتنده دخی افاده او له بیلر
مثال :

Эта книга печатается въ нашей типографіи .

Ce livre est imprimé dans notre imprimerie

بو کتاب مطبعه منزدہ باصلاح شدرو .

افعال بجهوله ، افعال متعددیه نک او چنچی جمع شخصلریله دخنی تشکیل اولنور . مثلا :

بن سویورلر یعنی بن سویلیو ورم دیگدر برادری سویورلر ، برادر سویلیور Brata » le frère est aimé برادر سولشدر .

بو صورتله افاده اولندیه تقسیدیرده هر حالده جمله نک فاعلی منعول به حالتده بولنلیدر .

بو نهایتی اصول روسجهاده اک زیاده مستعملدر .

صیغه ها

(روسجهاده يالکر اوچ صیغه وارددر .

۱ — مصدر писать يازمق ، او قومق کې .

۲ — صیغه اخباریه درکه زمان حال ، ماضی ، مستقبل اولاق او زرده اوچ زمان وارددر .

Я изучáю , j'étudie بن مطالعه ایدیورد

Она изучáла , elle étudiait او (قادین) مطالعه ایدیوردى

Мы бúдемъ изучáть , nous étudierons بىز مطالعه ایدە جەكتىز

کې

۳ — صیغه اصریه دره . achète ، купй : اچ bois ، پئی صاتون ال ،

n'entrez pas ، не входите کلیكىز : کىرمىكىز کې . venez ، приходите

صيغة شرطية و الشائهة روسجده موجود دكدره . يالذكر بر طاقم اداتر
واسطاسيله مذكور صيغه لر تشـكـيل اوـلـورـه . ماـشـينـكـ نـهـاـيـتـهـ بـهـ اـدـاـقـ
كتـيرـيلـهـ رـكـ صـيـغـهـ شـرـطـيـهـ تـشـكـيلـ اوـلـانـدـيـنـيـ كـبـيـ ماـقـبـلـهـ чـтـоـбыـ اـدـаـقـ
دـخـىـ صـيـغـهـ اـنـشـائـيـهـ تـشـكـيلـ اوـلـورـهـ .

Я съѣль бы, je mangerais, يـعـكـ يـعـشـ اـوـلـهـ جـقـدـمـ
Чтобы я съѣль, que je mange يـعـكـ يـعـيمـ كـبـيـ .
(مايدى وار)

٧١ - تعلیم - لغات

Al; вѣщь (мо?)	Oh! la chose	ها ، آه ! شيئا
По поводу	A propos de	وقتنده ، صرهـهـ
Свѣдущій,	Instruct, versé	معلم ، ماهر ، تجربـهـ دـیدـهـ
Узнать; я пишу	Apprendre; j'écris	اوـکـرـعـكـ ، يـازـبـورـمـ
Современныи,	Contemporain	معاصر ، معاصر
Единственныи,	Unique, le seul	يـکـانـهـ ، نـكـ
Колебаться	Hésiter	چـسـارتـ اـيـدهـهـ مـكـ ، قـرارـ ويرـهـهـهـ مـكـ
Я научился	J'ai appris	اوـکـرـنـدـمـ
Вы научились	Vous avez appris	اوـکـرـنـدـیـکـنـ
Шишете-ли вы?	Écrivez-vous	يـازـبـورـمـیـسـکـنـ ؟
Съ лёгкостью	Avec facilité	قولـاـبلـهـ
Словорѣться, сой- тись	S'entendre	برـ شـیدـهـ وـقـوـفـ وـمـهـارـتـ صاحبـ اـولـقـ
Иностранный,	Étranger	اجـبـيـ
Иностраницъ	L'étranger	»
Иностраница	L'étrangère	» (قادـینـ)

Живой языкъ	Langue vivante	اليوم سویلیمکده بولنان
Мертвый языкъ	» morte	هچ بورده سویلیمان لسان
Новые языки	» modernes	بىك لسانلار
Древние языки	» anciennes	اسک لسانلار
Я сожалѣю	Je regrette	نائىف ايدىورۇم، مىكىرىم

— ۷۱ — ترجمه

۱. ها ! تام وقتىدە كىلىدىكىز . — ۲. اوت اقدم ، جواب آلمق ايمچون
كلدم . — ۳. مع الناُسف بوكون مىزه جواب ويرەم . — ۴. تجارتە عائىد
ايشلارده يك ماھر بىرعنانلى ايلە همان اوزلاشمش ايدم . — ۵. بو شىئى
بوبلە اولدېغىندە ناولايى (что это такъ случилось) يك مىكىرىم ؛ اليوم
سویلیمکده اولان اجنبى لسانلىرى بىلەورميسكىز ؟ — ۶. اوت اقدم ؛
پالىز اسکى لسانلىرى بىلەورم . — ۷. المانجىنى ، انكلايزجيى زەددە
اوكرنديكىز ؟ استانبوللە اوكرنەم . — ۸، بو ايکى (на этихъ двухъ)
لسانى فولايجه يازىورميسكىز ؟ — ۹. اوت ، انلىرى قولايقلە يازىور
و سربىستەجە سوپەلەورم . — سوپەلەيدىكىز (о которомъ) شىيلرى نقدر
زمانە اوكرنديكىز . — ۱۱. ايکى سەنە ئظرفىدە .

— ۷۲ — تعلم — اغات

Свидѣтельство	Certificat	شادىتىمە
Аттестасть	Attestation	شادىت
Знаніе	La connaissance	عائىنەق ، معارفە ، اشناق
Побукить	Engager	مبور ايتىك ، ترهىن ايتىك ، قىود ايتىك

— طورىدا ئەتكەن بىرمىھىرىنىڭ ئاپتىخىمە امىنە —
برىخى خەلقە امىنەن اچىرىپەتىخىمە —

Справиться о	Se renseigner sur	معلومات آق
Отзывъ	Mention, renseignement	ذکر، آگه، معلومات، ذکر، معلومات
Довольный	Content	منون
Нравственность(مؤ)	Moralité	اخلاق متعلق فکر و مطالعه
Строгий	Strict, -e; sévère	جدی، شدتلی، صیدق
Способность(مؤ)	Aptitude	اسقعداد، لیاقت
Привязанъ, -на, -но	Attaché, -e	مربوط، محب، طارفدار
Искренно	Sincèrement	حالصانه
Условие	Condition	شرط
Гарантія	Garantie	کفالات، تأمینات (مختروقمه)
Залогъ	Cautionnement	ناممینات آچھے سی، رهن
Предложить	Offrir	تقديم ایتك، تکليف ایتك، امدا ایتك، ویرماك
По этому поводу	à ce sujet	جو مادہ یہ دائر - او زویہ
Дать знать	Faire savoir	پبلدیرماك
Решиться	Se décider	قرار اشتعق، ویرماك
Покончить	En finir	پتیرماك
Я покончу	Je finirai	پتیره جکم
Мы покончимъ	Nous finirons	پتیره جکن
Я служу	Je sers	خدمت ایدیورم
Мы представимъ	Nous présenterons	تقديم ایده جکز
Вы представите	Vous présenterez	تقديم ایده جکسکن

٧٣ — ترجمه

۱. صباح شریفکز خیرلر اویلسون ؛ افندم ؛ سزه بعض تهدی مکتوبه
کنیدم ، انلى سزه شمدی کوستره جكم . — ۲. احباکز آلاماندن سزه
دائر معلومات آدم . — آدیفکز معلوماندن منونسکز ظن
ایدرم . — ۴. آنلر سزک امور و خصوصاتده (KB) استعداد و لیاقتکردن
آخلاق جدیه کردن و اوج لسان اوزره تکلام ایتدیکزدن (Ha) کال مخونیته بحث
المیورلر . — ۵. خدمت ایتدیکم خانهک با خالصانه حب اولدیفی
بیلرم (privázanъ къ кому́-нибудь) . — ۶. پك اعلاه اکرشرائطه
موافق ایتدیکمز تقدیرده با که کفالات ویره بیلیرسکز ؛ — ۷. بوماده حقنده پدرمله
فوونشورم و یارین سباح بو شیئی مزه بیلیریرم ، — پك اعلاه یارین
بیله بیلیرز .

٧٣ — تعلیم — لغات

Войдёмте	Entrons	کەمم
Ресторánъ	Restaurant	لوقسطه
Человéкъ	L'homme, garçon(de café)(غارسون)	ۋازىنۇ خەتكارلىرى
Я умиráю	Je meurs	اولپورم
Объясníться	S'expliquer	افاده سرام ، بیان حال اېڭىك
Дешéвый,-ая,-ое	à bon marché	اوچوز
Кáрта блюдъ	Le menu	لېسته
Вермишель (مؤ)	Vermicelle	تل شەريي
Жаркбé	Le rôti de bœuf	سبېپە كۈپا ياصىد باى
Жáренный,-ая,-ое	Rôti, -e	كۈپا ياصىدى

Телячья котлета	gotelettes de veau	دانه غولتنى
Индюшка	Le dindon, la dinde	ارکك هندی، دیشی هندی
Голубь	Le pigeon	کوکرچین
Порция	La portion	پارچه ، قسم ، بر طبق بیان
Морковь (ш.)	La carotte	ماقج
Сигара	Le cigare	فرنک سیغاره سی
Курительная ком- ната	Le fumoir	توتون ایچمک مخصوص اوطة ، تنفس اوطة سی
Трубка	La pipe	قیصہ چوبوق ، لولہ
Слабый,	Faible, doux	خفیف ، طائلی
Курить, выкуриТЬ[۱]	Fumer, vous fumez	توتون ایچمک ، توتون ایچیورسکن
(۰) Крѣпкій,	Fort	سرت
Я курю	Je fume	ایچیورم
Вы желаете	Vous dÃ©sirez	آذزو ایدیورسکن

— ترجمہ — ۷۳

1. Я очень голодень; войдемте въ эготъ ресторамъ.— 2.
Я умираю отъ жажды; можемъ-ли мы имѣть здѣсь хорошую
воду? — 3. Да, здѣсь всегда есть хорошая вода и отличное
пиво. — 4. Говорятъ-ли здѣсь по французски? я боюсь, что
смогу объясниться по-русски. — 5. Здѣсь только говорятъ
по-русски.— 6. Я боюсь, что здѣсь все дорого.— 7. Вы оши-

[۱] روچهده وی ادائی بر فنه علاوه ایدنیکی حاله اکمال ایدلش بر ایش
بیان ایدر . توتون ایچمک کوریتی ، کوریتی توتون ایچوب بتیرمک
کلاشیلایدر . اوکرعنک خلاصه قدر اوکرعنک کی .

баетесь, здѣсь очень дешевыя цѣны, войдите. — 8. Человѣкъ принесите намъ карту блюда сегодняшняго обѣда. — 9. Извольте-съ, вотъ карта; супъ съ вермишелью, жаркое, жареная баренина, телячія котлеты, заяцъ, индѣйка, куропатки, фазаны, бекасы и т. д. — 10. Принесите намъ двѣ порціи жаркого съ морковью, картофелемъ, шпинатомъ и капустой. — 11. Я хочу выкуриТЬ сигару, гдѣ курильня? — 12. Здѣсь, я сейчасъ принесу трубки и сигары. — 13. Дайте намъ слабаго табаку, этотъ табакъ слишкомъ крѣпокъ. — 14. Не угодно ли вамъ сигару? — 15. Нѣтъ, благодарю васъ; я не курю; это дурная привычка.

لغات - تعلیم - ۷۸

Отправка	Expédition	سوق ، اعزام
Уйті	Partir	کیٹک
Поторопітесь	Dépéchez-vous	تمیل ایدیکن
Ручка	Le porte-plume	قلم صابی
Перо	La plume	قلم
Облатка	Pain à cacheter	مکتوب پاپشدر بر مه مخصوص
		بول
Приклѣить	Coller	پاپشدر بر مه
Числѣ	Le quantième du mois	نارخ
Пепрѣмѣнно	Sans faute	مطانته، بهمہ حال
Резина для стирѣнія чернилъ	Caoutchouc pour effacer l'encre	مرکب سیلک ایجون لاستیق
Марка	Timbre	بول
Почтобвая марка	Timbre-poste	بوسته بول

— ۷۴ — ترجمه

۱. Есть ли у вась письмо для отправки на почту? — ۲. Я еще его не написалъ. — ۳. Неужели! уже три часа съ половинои, а почта отходитъ зъ четыре часа. — ۴. Мое письмо должно уйти непремѣнно сегодня. — ۵. поторопитесь. Вотъ листъ бумаги, конвертъ и ручка съ новымъ иеромъ. — ۶. Какое число сегодня? — ۷. Сегодня семнадцатое декабря; нѣть! восемнадцатое. — ۸. Дайте мнѣ скорѣе облатку, пожалуйста; я не могу найти сургуча. — ۹. Я кончилъ; теперь только безъ четверти четыре. — ۱۰. Отнесите письмо на почту и не забудьте приклейть марку.

— فعال‌دن مابعد —

فعالک زمانلريله افعال محدوده و غير محدوده :
رسوجهده فعالرک اوچ زمانی او لوب دیکر زمانلرینه آخرا بر فعل الله
اشعار و افاده ايدرلر که بونتلردن بر یسته افعال غير محدوده ، دیکرینه افعال
محدوده دینور .

- ۱ — افعال غير محدوده — اوچ زمانی وار در . (۱) زمان حال .
(۲) حکایة الحال في الماضي . (۳) مرکب مستقبل زمانلریدر .
- ۲ — افعال محدوده — ايکي زمانی وار در . (۱) (حکایة الحال في الماضي) دن
پشنه بالجمله ماضيلر . (۲) مستقبل بسيط (مضارع) زمانيدر .

افعال غیر محدوده نک زمانلرینه دائر امته :

- (۱) زمان حال . Я пишу , j'écris , يازیورم
- اکال ایدلامش برایشی بیان ایتدیکنندن فرانسزجه نک زمان حالنه بکزرره
- (۲) حکایه حال فی الماضی . يازیو و ایدم , j'écrivais , Я писалъ
- (۳) مستقبل صرکب . يازه جنم (j'écrirai) Я буду писать
- یعنی نه وقت کلیر سه کتر اول وقت يازه جنم دیمک اولوب بوراده مستقبل صیغه ای معین دکلدره .
-

افعال محدوده نک زمانلرینه دائر امته :

- (۱) ماضی — (یازدم) (ماضی شهودی) Я написалъ , j'ai écrit
- یازدی ایدم j'eus écrit (حکایه ماضی نقلي — یازمش ایدم) j'avais écrit
- حکایه ماضی شهودی) کبی .
- (۲) مستقبل بسیط — مضارع — يازه جنم — يازارم j'écrirai
- Я напишу
- بو اخشم و یاخود یارین اخشمایم يازارم کبی معین بر مستقبل افاده ایدر .
- و فرانسزجه نک مستقبل صیغه سنث مقابلي در .
-

الحاصل فملار آنک محدود و غیر محدود قسمملرینه نک او کر نامسی فملارک

بالجه زمانلرینه صورت افاده لرینه خدمت ایده جگفندن ایلروده کی جدوللرده

فملارک هر ایکی صورنه شکای کوسـترلشدـر . يالکـر محدود فملارک تشکـلـی

حقـنـه بر قـاعـدـه اوـلـیـوب يـالـکـرـ برـ چـوقـ مـقـدـارـدـه بـولـنـانـ غـيرـ مـحـدـودـ فـمـلـارـکـ

اـولـارـینـه بـرـ طـاقـمـ حـرـفـ جـرـلـ اـعـلاـوـهـ سـیـلهـ تـشـکـلـ اوـلـنـدـیـانـیـ کـبـیـ غـيرـ مـحـدـودـ

فـمـلـارـ دـنـیـ اـدـاتـ مـصـدارـدـنـ اوـلـ بـرـ وـیـاـ اـیـکـیـ اوـجـ هـجـالـ اـدـانـلـ عـلاـوـهـ سـیـلهـ

تشکیل او لندیقندن روس اسنانده ملکه و مارنه پیدا ایدلدجه بو منلار
فعاللرک تصویفنده بالآخره مشکلات چکلامز . مثلا :

غير محدود	محدود	
Писать	на-писать	يازمق
Да-ва-ть	дать	ويرمك كبي .

بعض فعاللرک محدودلری بسبتون مغار او لهرق بولنور بو منلولار اسا
روسجه ده پك آزدر . مثلا :

Братъ	Алф	взять, (многод.)	غير محدود
فعل استمراري — مكرر — فرانسز جده او لدنى کي روسجه دخى بمنلار			
فعاللرک اهميت شخص-وصسى او لوب فرانسز جهه يه نظرآ دها زياده مقدارده			
موجود دو . هان هر بر فملکت بردہ استمراريسي او لوب بروجه آن			
منلار استمراري او لان فعاللرک شکلاني ارامه ايدي . مثلا :			

صورت مكرره — استمراري	صورت غير محدوده	صيغ	
Подырживать	(مؤنثلرکي) صيق صيق سچرامق	Прыйгать	صيغامق
Пошевывать	چوق نوكورمك	Плевать	توکورمك
Покрикивать	صيق صيق يا فيرمق	Кричать	باغيرمق
Подергивать	چوق انداخت ايغان	Дергать	انداخت ايغان
Невать	چوق تتف ايغان	Петь	تفف ايغان
Видывать	چوق كورمك	Видеть	كوررمك

افعال استمرارييڭ — مكررمنك نهایتلرىن برجوق ھىجالي كله لرده ادات مصدرىدىن
اول ىivateيڭ كتىرييلوب اكر مادة اصلىيەنك نهایتنىدە ھىجاليلىرىن بىلەرلىرىن
حرفلرنىدۇن بىرىسى بولنەجق او لور ايسە او لوقت كتىرييلر . مثلا :

صورت مكرره — استمراري	صيغ	
читать	чит-ыва-ть	صيق او قومق
скакать	скак-ива-ть	صيق صيغامق
писать	пис-ыва-ть	صيق يا زمق

ايکى صد اسز حر فدىن من كې بىر ھىجالي فعاللرک استمراري — مكرر حالرىي اهالىكىن

صدامز حرف اوه سنه ی بی حرف لارندن بريي ادخال ايديلهرك تشکيل اولنور . مثلا :

صورة مكرره - استمراري	صورة غير محدوده
چوق دفعه چاغيرمك	звать
چوق دفعه آملن کي	брать

يالک بر صدامز حرف لارندن عبارت اولنان فعللارك استمراري حاللر ينك تشکيلى مذکور حرفك اعلاوه سيله اوليلوب (Ba) اداتقى دخى اخذ ايدرلر .

صورة مكرره - استمراري	صورة غير محدوده
چوق يشامق	живать
چوق ايجمك	пи-ва-ть
سين اوڠك	п'ва-ть

بروجبالا كوستيريان مثالاردن ا كلاشيلينى او زرمه افعال استمرارىه - مكرره
برايشك قاعلى طرقىدن چوق دفعه اجرا او لىدىنى كوستور فعللاره تسمىه او لنوب ،
عكىن قىدىرنده ايىسە بو کېي فعللاره افعال واحده دىككە اكتفا ايدرز .
افعال واحده (нутъ) ايله نهایتلنور .

Крикнуть	Crier une fois	بر دفعه باغيرمك
Скакнуть	Sauter une fois	بر دفعه صحرامق کي
مصدرنده (بر دفعه لاق) معناسى موجود او لىدىغىدن بو کېي فعللاره افعال واحده دېلىر ، وقت بر حالى بيان و افاده ايدوپ و (нутъ) ايله نهایتلنان فعللارى مذکور فعللاردن تفريقي ايتمك و قارىشىدير مامق لازمدر . مثلا .		

Сохнуть	Secher	نورونق
Вянуть	Se faner	موافق کېي

مذکور فعللار افعال واحده دن اوليلوب افعال غير محدوده دندر .
بو حالده فعللار ، محدود ، غير محدود ، استمراري - مكرر ، واحده

اولمك اوزره درت شکل و صورته ظاهر ايده .

برچوق مقدارده بولنان روس فعلاري درت شکل صورته مالك اولوب

آنلارك بعضيلري بروجه آيدر .

غير محدود

محدود

Crier	кричать	باغيرمق	покричать	باغيرمق
Sauter	скакать	صحرامق	поскакать	صحرامق
couper	рѣзать	كسماك	разрѣзать	كسماك
Tourner	крутить	دونديرمك	покрутить	دونديرمك
Souffler	дуть	فسلدامق	сдуть	فسلدامق

استمراري - مكرر

واحد

покрываивать	چوق دفعه باغيرمق	крикнуть	بر دفعه باغيرمق
поскачивать	» صحرامق	скакнуть	» صحرامق
разрѣзывать	» كسماك	рѣзнуть	» كسماك
покручиывать	» دونديرمك	крутнуть	» دونديرمك
дувать	» فسلدامق	дунуть	» فسلدامق

بومتالاردن اكلاشيلديني اوزره اكتريا استمراري - مكرر فعلان، افعال
محدوده دهن، واحده لر دخى افعال غير محدوده دهن تشکيل اوينوره
يالكز اوچ صورته مالك اولانلار فعلان بروجه آنى اوlobe آنلار بيك آز
مقدارده درل .

غير محدود

استمراري - مكرر

Faire	дѣлать	ياعق	саىل	چوق دفعه باينق
Être assis	сидѣть	سىست	او طورمق	سایживать
Voir	видѣть	كورماك	عىيدىت	» كورماك
Battre	бить	دوگاك	پوبىت	» دوگاك

Verser	ЛИТЬ	دوکمك	наливать	دوکمك	наливать
Tordre	ВИТЬ	بورمق	свить ¹	بورمق	свивать
يالگز ايک شکل و صورتہ مالک اولان فعلان :					
			واحده استمراري-مکرر محدود	غير محدود	
		اقسیرمق Eternuer	чихать	—	чихнуть
		تھریک ایٹک Mouvoir	двигать	—	двигнуть
		چک (حیوان حقنہ) Ruer	лягать	—	лягнуть
		بکامک Attendre	посыгать	—	посыгнуть
	حیواناتری عرب پڑھو شمع Atteler		запрягать	запречь	—
	یک یاک Manger		кушать	скушать	—
	کوندرمک Envoyer		посылать	послать	—
	اواق Être		быть	—	быватъ
	اونوگمک Oublier		—	забыть	забыватъ
	اولدیرمک Tuer		—	убить	убиватъ

(имѣть) مالک اوبلق فعلنک يالگز بـ صورتی واردرو. (быть) اوبلق فعلنک ایسه غير محدود صیغہ سیله استمراري صورتی واردرو.

محدودی اوبلیان فعلانک، واحده وغير محدودی اوبلیانلرک دخنی استمراري صورتی یولریسنه قائم اوبلرق عین معنای افاده ایدرلر .

(مابعدی وار)

٧٥ - لغات - تعلیم

Концерть; балъ	Le concert; le bal	اکنچه، بالو
Бальный,	De bal	بالوہ طاند
Быть	Être, avoir lieu	بولنچ، اجرا ایٹک

Увѣрять (i) [۱]	Assurer	نامین ایمک
Увѣрить (p) [۱]	Assurer	»
Я увѣряю; я увѣрю	J'assure; j'assurerai	بن نامین ایدیبورم، ایده جکم
Послѣ завтра	Après demain	پارسندن سکره
Идти [۷] на балль	Aller au bal	بالو به کیتک
Разсвѣтъ	Le point du jour	شقق
Съ разсвѣтомъ	Au point du jour	شقده
Обращаться(i)	S'adresser	مراجمت ایمک
Обратиться(p)	S'adresser	»
Я обращаюсь	Je m'adresse	بن مراجعت ایدیبورم
Я обращусь	Je m'adresserai	بن مراجعت ایده جکم (معین)
Пойти (p) къ	Aller voir	کورمک کیتک
Я пойду къ	J'irai voir	کیده جکم (فلانک نزدینه)
По крайней мѣрѣ	Au moins	میچ او لازمه
Одолжать(i)	Prêter	اقراض ایمک
Одолжить (p)	Prêter	»
Я одолжу	Je prêterai	اقراض ایده جکم
Они одолжатъ	Il prêtera	او اقراض ایده جک
Взять (p) въ долгъ	Prendre à crédit	ویرهسيه آلت
Я возьму въ долгъ	Je prendrai à crédit	بن ویرهسيه آله جنم
Я ухожу	Je pars	یايان کیدیبورم
Вы уходите	Vous partez	یايان کیدیبورسکن
Они уходятъ	Ils partent	یايان کیدبورل

[۱] فملار دن سکره یازیلان (۱) حرف غیر محدوده و (p) حرف ایمه محدوده
 دلات ایتدیکنندن بو وجهه تصادف ایدیلان فملار ک هر ایکی صورتی از بر اتفاید.
 [۲] فعلی ИДТИ صورتندده یاز بله یا یعنی .

Я уйдú; мы уйдéмъ	Jepartirai; nous partirons	کیده جکم، کیده جکن
Онý уйдúть	Ils partiront	آنلر کیده جکلار
Вернúться (p)	Revenir	عودت اینلک
Я вернúсь	Je reviendrai	عودت ایده جکم
Мы вернéмся	Nous reviendrons	عودت ایده جکن
(e) Безполéзный	Inutile	بی فائده، بیهوده

— ۷۰ — ترجمہ

۱. اکنچھے یارین اجرا ایدیله جلک دکلی؟ — ۲. خیر، اکنچھے یاریندن
سکرہ کی [۱] هفتہ ایچنده اجرا ایدیله جکدر. — ۳. آلدا نیور سکرہ؛ دو ستم ایلم
بو صباح قونو شدم، او قول اسکرہ یاریندن اسکرہ اجرا ایدیله جکنی بکا نامین
ایتدی. — ۴. یارین اخشم باؤیہ کیدیور سکرہ؛ ساعت قاجدہ کیده جکسکرہ؛
۵. — اخشمک اونندہ کیده جکن و شفقة ده عودت ایده جکن. — ۶.
اولزمان باریہ لزومکر اولہ جقدر؛ عموجہ کرہ مراجعت ایتك لازم در. —
۷. عموجہ مدد پاریہ محتاج در، اکا صراجتم بیهوده در [۲]. — ۸. شمدی
نه پاچ سکرہ [۳]؟ — ۹. بیوک برادری کورمک کیده جکم؛ او دون

чéрезъ недéлю отъ зав- ترکبی رو سچه de demain en huit [۱]
трапшнаго дня
dans une semaine صورتندہ ترجمہ اولنوب کلمہ بکاه معنامی du demain jour دیکدر.

[۲] کا صراجتم بیهوده il est inutile que je m'adresse جله سی رو سچہ به صورتندہ ترجمہ اولنوب کلمہ مهندی безполéзно обращатся къ нему
[۳] فرانسزجه (donc) شمدی کلمہ سی جله، امر بہ واستغفہ امیدہ استعمال ایدل دیکن زمان اکثربا (же) ادائیه ترجمہ اولنوب. مثلًا : кудá-же вы идёте? où allez-vous donc?
شمدی نزهہ کیدیور سکرہ ؟

куда́-же вы идёте? où allez-vous donc?
[۴] شمدی (هایدی) جواب و بیکرا! отвéчайте же ! repondez donc!

تون و کوش ساعتى صاتدى ؛ بکا اقراض ايده جىكى مامول ايىرم .
١٠ . (آندن) سزه نقدر لازمدر . — ١١ . هىچ اولىزى بکا يكىرى
فرانق لازمدر .

٧٦ — تعلم — لغات

Возвращаться (i)	Rentrer	اوە ھەردىت اېڭىك، كىيىڭىك
домой		
Вы возвращаетесь	Vous rentrez	كېبىرۈسکۈز، ھەردىت اېدىبىرۈسکۈز، اوە گېبىرۈسکۈز
Очень поздно	Très tard	بىچ كېچ
Очень рано	De très bonne heure, tr. tôt	پىچ ايركىن
Костюмъ; туалетъ	Costume; toilette	البسة، توالى
Танцовать	Danser	دانس اېڭىك، اوينامق
Танецъ	La danse	دانس (بر نوع آلافرانقه آياق اوپۇنى)
Вальсировать (i)	Valser	(والس) اوينامق
Всю ночь	Toute la nuit	بىتۇن كېچە
Кадриль(مؤ); полька	Quadrille; polka	قادربىل، پولقا
Вальсъ; галопъ	Valse; galop	والس، غالوب
Музыка	La musique	موسيقى
Къ сожалѣнію	Malheureusement	مع النأسف
Скрипка	Le violon	كەن

(же) اداتى جەءەستەۋامىيە، حال، ويا ضەيدىنەتكىرە وەجەءە اسىرىدە فەلدەن سکەرە

بىر تەددۇنیون (-) ايلە آيرمىق لازمدرە مەئالىرددە اولىدىنى كېي .

(же) اداتى تىعېھە خلاصەيى بىلەيدىرە جى زمان روپىھە دە
سىددىۋاتىلەنەن كەلەپىلە تىچە اولىزور .

ou стало быть

Данси او بونشه قارشی يەكلە (Vis-à-vis dans ladanse)		
Бизави	Consul	شەپىشىر
Консулъ		
Ужинать (i)	Souper	اخشام طماىي اېتكە
Поўжинаять (p)	Souper	"
Пблночъ	Minuit	كىچە ياربىسى
Изысканный	Recherché,-e	آزانىلان، نادر بولانان، دىكلى
(e) Обильный	Copieux,-se	بول، چوق
Веселиться (i)	S'amuser	اڭلەنەك
Вы веселились	Vous vous êtes amusé	اڭانىد يېكىز
Спать (i)	Dormir	اويمق
Идти спать	Aller se coucher	باڭىنە كېتىك
Лечь спать	Se coucher	باتق
Спокойной ночки!	Bonne nuit!	كىچە كىر خىر او لىسون (الله راحتلىق وېرسون (مقامىندە
Бáрышня, мадемуа-	Mademoiselle	مادموازىل
зéль		

٧٦ - ترجمه

۱. اوه پىك كچ كىدىبور سكرە نزەدە يېدىكىز؟ — ۲. بالودە (на балу) يىدم، آنى بالو توالتقىدە (قىـاـفـتـدـە) كورىور مىسىكىز. — ۳. اوت افندىم چوق دانس يېنىد يېكىزى؟ — ۴. بىتون كىچە دانس ايتىدم، والىن اوينادىم؛ فوق الحد يۈرغۈن اولدىغىمى سزە تائىن ايدىم. — ۵. هەمشىرملە اويناد يېكىزى؟ — ۶. اوت انىكلە بىر قادرىيل، ايکى پۇلقا بىر جوق والىن اىلە بىر غالوب اوينادىم. — ۷. موزىقە اىمىي ايدى؟ — ۸. على الاعلا ايدى؛ مع الناـسـفـ كائىز يوق ايدى. — ۹. هەمشىرملە اويناد يېكىز زمان (когда) قارشو كىرده (vizavii) طوران كىم ايدى؟ — ۱۰. آمان قولىسلو سىنگ قىزى مادموازىل

(د) ایله دوستمز (ک) ایدی . — ۱۱ . کیجهنگ یاریسنه طعام ایسله
یک بول و نادر بولنان شیلدن ایدی . — ۱۲ . ای اکاندیگن دکی
— ۱۳ . اوت ؛ چوق اوینامقی سورم . — ۱۴ . اویقوم وار ؛ یانقه
کیدیورم ، کیجه آن خیر اویسون (الله راحتلی ویرسون) .

فرانسزجه کله لره مشابه روس کلانک مابعدی .

Хлоръ	Chlore	قلور غازی
Холера	Choléra	قولرا
Христіанінъ	Chrétien	خرستیان
Христобсь	Christ	مسج
Хроника	Chronique	شیونات
Цементъ	Ciment	خراسان
Цензоръ	Censeur	مفتش (غزنه، تیازووساره)
Центръ	Centre	مرکز
Церемоніаль	Cérémonial	نشریفانه منسوب
Цилиндръ	Cylindre	سیلیندر
Цинкъ	Zinc	طوبیه
Циркъ	Cirque	آت جا بازی
Цоколь	Socle	هیكل قاعده سی و دبرک کرسیسی
Чехъ	Tchèque	بوهیاده سویلینلن لسان ، چه لسانی
Чіли	Chili	شیلی
Шакалъ	Chacal	چقال
Шаль (و)	Châle	شال
Шарлатанъ	Charlatan	شارلنان (کووه زه) چوق سویلیان

Шоколáдъ	Chocolat	چوکلاته
Шоссé	Chaussée	پول، شوسه، قالدیرم
Эгойзмъ	Égoïsme	خودپنهان
Эквáторъ	Équateur	خط استوا
Экзáменъ	Examen	امتحان، معاینه
Экипáмъкъ	Équipage	پرک صربی
Экономíя	Économie	اداره
Экранъ	Écran	نبدبلي صبا ايجون رساملرک وللاند فلري يياغن چرچيوه
Эликсиръ	Élixir	اکسیر
Эмáль (эмаль)	Émail	مبنا، مينا کاري
Эпоха	Époque	زمان
Эскáдра	Escadre	دونگانه مرکب اوالديني اوچ سفاش بلوکنک بھری، فيلو
Этáжъ	Étage	قات، طبقه
Этикéтъ	Étiquette	نشریفات، مراسم معمتماده
Эхo	Écho	عکس صدا
Юмбръ	Humour	نکره، نحف و کوئنج سوزلر
Юлія	Julie	مرنج
Юнбна	Junon	مرنج ايله مشتري آرنه سندھکي
Юрýсть	Juriste	سيارات صغيره نك بری علم فقهاء تأليفات صاحبي
Ява	Java	اولان آدم، قانون شناس آدم

(صوگى)

لغات — تعلیم — ۷۷

Отходить (i)	Partir	حرکت ایچک
Отойти (v)	Partir	مریبه، شمندوفر، واپور واساره ایله
Онъ отхобдить	Il part	او حرکت ایدبور
Лондонъ	Londres	لوندره
Лондонский	De Londres	لوندرمه منسوب، لوندرمل
По другую сторону	De l'autre côté	دیکر جهندن
Мостъ; плотина	Le pont; la jetée	کوپری، سد، بند
Капитанъ; матрбсъ	Le capitaine; le matelot	بوز باشی، کمیسی، بجزیه نفری
Сниматься (i)	Lever l'ancre, partir	حرکت ایچک، دمیر آلن
Сняться (v)	Lever l'ancre, partir	» »
Мы снимаемся	N. levons l'ancre, n. partons	حرکت ایدیورز (واپور حقنده)
Мы снимемся	N. leverons l'ancre, n. partirons	حرکت ایده رز
Приливъ; проѣздъ	Marée; passage, traversée	دکرک جندر و مدنی؛ پکید
Стрлингъ	Sterling	استرلینغ
Шиллингъ	Shilling	شیلن
Классъ; каюта	La classe; la cabine	صنف؛ یان قاره می
Осмотрѣть (v)	visiter, examiner	ذیارت ایچک، معاشه ایچک
Я осмотрѣю	Je visiterai, j'examinerai	ذیارت ایده جکم
Мы осмотримъ	N. visiterons, examineron	ذیارت ایده جکز
Дамскій	De dame	قادیته منسوب
Путешествовать (i)	Voyager	سیاحت ایچک
Я путешествую	Je voyage	سیاحت ایدیورم
Мы путешествуемъ	Nous voyageons	سیاحت ایدیورز

Кормá; носъ	La poupe; la proue, le nez	كينك قيجى، كينك اوڭ اوڭ
		طرلى، باشى
Пассажиръ	Le passager, le voyageur	پولجى، سیاح
На пароходѣ	A bord	كىدە
На пароходъ	A bord	كىي

— ترجمہ — ۷۷

1. Какой пароходъ отходить въ Лондонъ? — 2. Тотъ, который находится по другую сторону моста. — 3. Господинъ капитанъ, вашъ пароходъ отходитъ въ Лондонъ? — 4. Да, мы снимемся при первомъ приливѣ. — 5. Сколько стоить проѣздъ? — 6. Фунтъ стерлинговъ въ первомъ классѣ. — 7. Такъ дорого? А во второмъ классѣ? — 8. Пятнадцать шиллинговъ. — 9. Гдѣ находятся каюты? я хотѣлъ-бы осмотрѣть ихъ; кстати, покажите мнѣ дамскія каюты, такъ какъ моя жена путешествуетъ со мной. — 10. Каюты первого класса находятся на кормѣ, а каюты второго класса на носу. — 11. Много ли пассажировъ на пароходѣ? — 12. Только двѣнадцать: два англичанина, три немца, два испанца, одинъ италянецъ, одинъ французъ, два американца и одинъ русскій.

لغات — تعلیم — ۷۸

Багажъ	Le bagage, les bagages	پوك، اشىا
Количества	La quantité	مقدار
(e) Неудобный	Incommode	آغير، قولانشلى اوليان
Находить (i)	Trouver	بوان

Я нахожу́	Je trouve	بوليورم
Найти́(р); я найду́	Trouver; je trouverai	بولق، بولورم
Въ следующий разъ	La prochaine fois	كلا جاك دفعه
Необходимый	Nécessaire, indispensable	لازم
Отправлять (i)	Envoyer, expédier	كوندرمك، سوق ایعک
Отправить (р)	Envoyer, expédier	»
Таможня	La douane	کرگ
Осмотръ	La visite, inspection	زيارت، فحشيش
Иначе	Autrement, sinon	بشهه درلو، يوقسه، بوندنبوله
Принима́ть (i)	Accepter, admettre	قبول ایعک
Принять (р)	Accepter, admettre	قبول ایعک
Принять, -та, -то	Accepté,-e, admis,-e	قبول ايدلشن
Правило	La règle, le règlement	قاعدہ، نظامنامہ
Я намѣренъ, на	J'ai l'intention	نيتم وار
Вы намѣрены	Vous avez l'intention	نيتکز وار
Провести́ (р) ночь	Passer la nuit	کچھے بی پکھیر مان
Далек; недалек	Loin ; pas loing	اوزاق، او زاق دکل
Потруди́тесь	Veuillez	لطف ايدیکز، بیور کم مقا منده
Пзвѣщать (i)	Informér	خبر ويرماك
Извѣстить (р)	Informér	»
Посылать (i)	Envoyer	كوندرمك
Я посылаю	J'envoie	كوندر بورم
Послать (р)	Envoyer	كوندرمك
Я пошлю	J'enverrai	كوندر برم
Будьте спокойны	Soyez tranquille	مستريح او ایکز

← — ۷۸ —

1. Много-ли у васъ багажу ? — 2. Да, къ сожалѣнію у меня его много. — 3. Почему вы путешествуете съ такимъ количествомъ багажа? это очень неудобно. — 4. Вы совершенно правы; я самъ это нахожу; въ слѣдующій разъ я возьму только самыя необходимыя вещи. — 5. Вашъ багажъ уже на пароходѣ? — Пѣтъ еще, у меня есть еще время, пароходъ отходитъ въ четыре часа утра. — 7. Не пабудьте отправить вашъ багажъ въ таможню для осмотра, иначе онъ не будетъ принятъ на пароходъ. — 8. Я вамъ очень благодаренъ; я не зналъ этого правила. — 9. Гдѣ вы намѣрены провести ночь? — 10. Моя гостиница недалеко отъ парохода, я буду спать тамъ. Потрудитесь, пожалуйста, извѣстить меня, если вы сниметесь раньше четырехъ часовъ. — 11. Будьте спокойны; я пошлю одного изъ своихъ матросовъ.

لغات — تعلیم — ۷۹

Разсыльный	Le commissionnaire	حال
Переносить (<i>i</i>)	Transporter	قل ايجاك
Перенестій (<i>p</i>)	Transporter	د
Кофейня	Café (établissement de)	نپوه (قهوة خانه)
Напротивъ	Vis-à-vis	قارشونده
Чемоданъ	Malle	صندوق، باطل
Къ вашихъ услугъ	A Votre rervice	امراکزه منظرم
гамъ		

Это зависитъ	Cela dépend	سز بيلير سكز، سزه هانددر (مقامته)
Брать; мы берёмъ	Prendre; nous prenons	آملق، آليورز
Место	Colis	تجار صنديقى، دنڭ
Указывать (i)	Indiquer	ارائه ايچك
Указать (p)	Indiquer	د
Отыскать (p)	Retrouver	تکرار بولق
Просьбъ (i)	Prier	رجا ايچك
Попросить (p)	Prier	رجا ايچك
Я прошу	Je prie	رجا ايدیورم
Я попрошу	Je prierai	رجا ايدەرم
Я спѣшу	Je suis pressé,-e	عجله ايشم وار
Конецъ	La fin, le bout	نهايت، اوچى
Таможненный	De la douane	کرکدن، کرکە ملسوب
Чиновникъ	Employé, fonctionnaire	مامور

— ٧٩ — ترجمه

۱. اشیالریئی کىي به قىل اىچك اىچون اىكى حمال نزده بولورم . -
۲. آنلر قارشو كىزدە كوردىكىز قوهودە دائما بولنه بىلىر . - ۳. سز ھاللىكىز ئىچك اىچون نە (آلە جىقسەن - نە ايسەتىرسەن) ؟ - ۶. سز بىلير سكز - سزه هانددر ؛ على العاده دنڭ باشنه (CB مضاف اليه آلەرق) قرق سانقىم الپورزا صندىقلەرى يېڭىز نزده دەر ؟ - ۷. آنلر كىركە درلر ؛ بورا يە كېلىكىز ؛ آنلىرى سزه كوسـتىرىم . - ۸. اىشته يرى بورادە ، برى دە اورادە ؛ دەپش دامەسىف بولاق اىجىاب ايدیور . - ۹. كىرك ماڭورلىرى نزده دەر ؛ صندىقلەرى قىتىش (يوقلامە) اىتكىزى رجا ايدرم ، زىرا بىك عجله ايشم وار .
۱۰. آنلر صالونك دىكىر اوچىندا ، پىچىرە يېقىنلەدە دەر .

٨٠ - لغات - تعلیم

Ночью	La nuit	کیمابن
Ключъ	La clef	آختار
Одеколбнъ	Eau de Cologne	قولونیا صوبی
Кружево	La dentelle	دانهلا
Ботинки جم مذکور	Bottines	پوطن
Побщлина	Drooits d'entrée	حق دخول، رسوم
Пропускать (i)	Laisser passer	پکه مساعدہ ایک
Пропустить (p)	Laisser passer	» » »
Переѣзжать (i)	Traverser	پک، صرور ایک
Переѣхать (p)	Traverser	» » »
Ламаншкій каналъ	La Manche	کورنر، مانش ذکری
Вмѣстъ	Ensemble	برلکدہ
Абсолютно ничего	Absolument rien	اصلا، هیچ برشی

٨٠ - ترجمہ

۱. صندوقلریمی لطفاً یوقلامه ایدرمیسکز ؛ شامدن کلوب (کلیورم) ؛ بوکیجه استانبول وابوریله حرکت ایدیوم . — ۲. باش اوسته، مع المتنویه افندم ؛ اخخارلویکر نزده در ؟ — ۳. آنلر ایشته . — ۴. نہ کز وار ؟ — ۵. اصلا هیچ بر شیئی . — ۶. دانله، سیغاره، قولونیا صوبی، چیکر یوققی ؟ — ۷. خیر افندم ، بونلردن بندہ هیچ بر شیئی یوقدر . — ۸. زوجم ایچون ساتون آلدیم بر جفت پوطن وارد ره ؛ بونک ایچون بر حق دخول (رسوم) ویردیرمیه جککری مامول ایدرم . — ۹. بزر آنلرہ (صرورینہ مساعدہ ایدرز) بر اقیرزا افندم، مسترجع اولیکز . — ۱۰. بتیردیکری ؟

۱۱. اوت افقدم ، صندوقلار يكىزى كىي يه نقل ايده بىلىرسكز . — ۱۲ —
 ها ! صباح شريفكىز خير اولسون دوقور افندى ، زره يه كىدىورسكز ؟ —
 ۱۳. استانبول وابوريله بېروتە كىدىورم . — ۱۴. او حالدە كورفۇزى
 بىرلەتكەنچە جىڭىز دكلى ؟ — ۱۵. طېبىي ، هايىدى (بىلەلر يېز لە تداركىنە) كىدىۋە
 بىلەلر ئىزى آلم (مقامىندا) (پۆيدەمەتە за билەتمى) .
-

— فەئاردن ما بىد —

قىاسى فەئارك تصرىيف

باڭلە قىاسى فەئار (محدود ، غير محدود ، استمراىى — مكرر ، واحد
 اولسون) مصدرلىرنىدە (تىكىيە) ادات مصدرىرە قدم ايمش ھەققى بىر صەدىلى
 حرفە نهایتنورلۇ [۱] .

و بەضىكەرە ايلە نهایتلەن فەئار بىخى
 تصرىيفىن و ئىتە ئىتە ئەتىنە قدم ايمش ئىش ئىش ئىش
 نهایتنىمش اولاقنار دخى اىكىنجى تصرىيفىن درلۇ . روس لسانىدە يالىك اىكى
 تصرىيف اولوپ آنلار يكىدىكىرندن يالىك زمان حال ايلە تۈرىق اولنورا
 ازمنە سائزەلىرى ايسە ھە اىكى تصرىيفىدە عىلەيدىر .

[۱] مصدرىندا بىر فەئاك قىنى تصرىيفىدە اولىيىنى روسمىجىدە پىك قولاياناڭ ئالى .
 شىلەمدە يقىندىن زمان حالك اىكىنجى مفرد شخصىنە دقت اىتكى لازىمىر («فېسىلات لازما»)
 ايلەر و دىرىسلەر و بىر يەجىكىدۇ .

زمان حالك نهايىن

ايكنجى تصرىيف ايجون

برنجى تصرىيف ايجون	
برنجى مفرد شخص	ю, у
ايكنجى	еиъ
اوچنجى	етъ
برنجى جمع شخص	емъ
ايكنجى	ете
اوچنجى	ютъ, утъ[۲]
	ю. у
	иши
	итъ
	имъ
	ите
	ять, ать[۱]

برنجى تصرىيف

زمان حالك تشکىلى

فعالرڭ تشکىلى حقنده تعقىب ايدە جىكمىز قواعد، شرائط آتىه ايله ھى
صورتله واقع اولان فعالر حقنده دىخى بلا تفریق جارىدە.
افعال غير محدوده ايله استمرايىنك زمان حاللارى معنا نقطە نظرىندن
حقيقى بر حالى افادە ايدوب ترکىجىنىڭ تمامًا زمان حالته مقابىلدە.
افعال محدوده ايله واحدە زمان حاللارى طبىي زمان حاللار
تشکىلى كې ايسەدە معنا نقطە نظرىندن مستقبل زمانى اوlobe قطيمىا زمان
حال معناسى مفید دكادر .

بو حالدە روسىجه دە يالكىز بىزمان حال شکلى موجود اوlobe فعلك اخذ
ابىنىڭ شكلە نظر آبعضى زمان حال (استمرايى غير محدود فعلرددە)

[۲] ياتٰ مىل اىرى ايله جملەتلەرنىجى مفرد شخصىنده (y) حرفى آلانلار
اوچنجى كې ياتٰ ايله نهایتلىك دىخى كىداڭى مذكور شخصىدە (u) حرفى آلان
نەلدر (نبىلات حروف بىخىنە سراجىت) .

و بعضًاً مستقبل زمانی (محدد و واحد فعله) او لهن
قولانییر .

۱ — مصدر ندن матъ, пать, бать, ایله نهایتلن فعلار زمان حالك
برنجي شخصنه ملjo, pljo, блю شکلfi ایله نهایتلنورلر . (بو قاعده يعن
حرفت ادخالى وبعده كوريله جك تعديلات سايره بعض صرفونك بهود
يره ادعا ايدكارى كي استثنائي تشکيل اتىزلىر . حروفه و بعضکره محلارك
تعديلات او لجه تبدلات حروف بختنه كورلشدرو .)

مصدر

Колеба́ть, agiter	تھریک ایچک	Дрема́ть, sommeiller	أبوبقلامق
Трепа́ть, tirailler	مکرراً سلاح آغى		

زمان حالى

J'agite, etc.	Je sommeille, etc.	Je tiraille, etc.
Я колéблю	Ян او بوقلارم	Я треплю
Ты колéблеши	Ты дрéмлешь	Ты трéплешь
Онъ колéбляетъ	Онъ дрéмлешь	Онъ трéплеть
Мы колéблемъ	Мы дрéмлемъ	Мы трéплемъ
Вы колéбляете	Вы дрéмлете	Вы трéплете
Они колéблють	Они дрéмлють	Они трéплють

۲ — مصدر نده (зать) ایله نهایتلن فعلارك زمان حالنده ۳ حرفي
حرفة منقلب اولوب ، برنجي مفرد شخصنه دخى ۱۰ يربته (بدلان
حروفه نطولي) ۱۰ حرف قبول ايدر . (ش، ش، چ، ج) حرف بشك
حرف قبول ايقامتى حقنده كي قواعدى او نوتيمىز .

مصدر

Лиза́ть, lécher **بِالْأَمْقَبِ**

Мáзать, enduire **صِبْوَامِقَ**

Рéзать, couper **كِعَكَ**

زمان حالى

Je lèche etc.

Я мýжу **بن بالايدورم**

Ты мýжешь

Онъ лýжеть

Мы лýжемъ

Вы лýжете

Они лýжутъ

Je coupe, etc.

Я рéжу **بن كسيبورم**

Ты рéжешь

Онъ рéжеть

Мы рéжемъ

Вы рéжете

Они рéжутъ

I'enduis, etc.

Я мáжу **بن صبوابورم**

Тж мáжешь

Онъ мáжеть

Мы мáжемъ

Вы мáжете

Они мáжутъ

— مصـدرـنـهـ دـرـنـدـهـ اـيـلـهـ نـهـاـتـانـنـ فـعـلـلـارـكـ زـمـانـ حـالـرـنـدـهـ

حرـفـلـرـىـ تـ حـرـفـتـهـ مـنـقـلـبـ اوـلـورـ .

مصدر

Прята́ть, cacher **كِيزَلْمَكَ**

Плáкать, pleurer **فَلامِقَ**

Шептать, chuchoter **فَسِيلَادِمِقَ**

Je cache, etc.

Я прáчу **بن كيزلابورم**

Ты прáчешь

Онъ прáчетъ

Мы прáчемъ

Вы прáчете

Они прáчутъ

Je chuchate, etc.

Я шепчú **بن فسيلابورم**

Ты шéпчешь

Онъ шéпчетъ

Мы шéпчемъ

Вы шéпчете

Они шéпчутъ

Je pleure, etc.

Я плáчу **بن آفلابورم**

Ты плáчешь

Онъ плáчеть

Мы плáчемъ

Вы плáчете

Они плáчутъ

فعـلـلـارـكـ مـاـبـعـدـىـ اـيـلـوـدـهـكـ درـسـلـرـدـهـ دـرـ .

لغات - تعلیم - ٨١

Мы проведёмъ ночь	Nous passerons la nuit	كېچىنىڭ يېرىز جىز، كېرىزىز
Тратить (i)	Dépenser	صرف اىتك
Истратить (p)	Dépenser	»
Не тратьте	Ne dépensez pas	صرف اىتىكىز
Но напрасну, на- прасно	Vainement, inutilement	بىمودە بىرە
Дорогостоящий	Couteux,-se	دکلى
Путешествие	Le voyage	سياحت
Выбирать (i)	Choisir	انتخاب اىتك
Выбрать (p)	Choisir	»
Мы выбраемъ	Nous choisissons	انتخاب اىدىيورۇز
Выберемъ!	Choisissons !	انتخاب اىدەم
Пожалуй	Eh bien ! soit	اوپله ايسە
Избавлять (i)	Délivrer	تسليم اىتك، قورتاڭە جق
Избавить (p)	Délivrer	»
Онъ избавить	Il délivrera	تسليم اىدەجىك، قورتاڭە جق
Расходъ	La dépense, les frais	صرف مصارف
Лишний	Superflu, -e	زائىن، لىزمىز
Каютъ-компания	Salon,parloir(d'un bateau)	كېنىڭ تنفس اوطىمى، صالون
Ухаживать (за)	Avoir soin (de), soigner	دقت اىتك
Шарохдный	Du bateau à vapeur	وابورە خاند
Приготовление	Préparation	حاضرلىق
Отмытие	Le départ	حرکت، عنیعت (وابورە)
Приѣзжать (i)	Arriver	وادصل اولق، كىلىك
Приѣхать	Arriver	»
Я приѣзжаю	J'arrive	وادصل اولورۇم، كاپىورۇم
Я приѣду	J'arriverai	وادصل اولورۇم وادصل اولە جەنم } بىيان

— ترجمة — ٨١

1. Въ которомъ часу отходить пароходъ? — 2. Въ че-
тыре часа утра. — 3. Въ такомъ смуачѣ мы проведѣмъ ночь
въ гостиницѣ; я усталъ и мнѣ хочется спать. — 4. Не тра-
тьте понапрасну денегъ; намъ предстоитъ дорого стоящее пу-
тешествіе; выберемъ лучше койки въ каютахъ первого класса.
— 5. Пожалуй! вы правы; это насть избавить отъ лишнихъ
расходовъ. — 6. А гдѣ наши дамы? — 7. Онѣ въ дамской
кають-вомпаніи; я увѣренъ, что горничная будетъ за ними
хорошо ухаживать. — 8. Пойдемте спать; впрочемъ я не
думаю, что мы сможемъ долго спать; надѣя нами всю ночь
будутъ шумѣть يکشصدرا. — 9. Пассажиры будутъ прѣ-
жать съ багажемъ всю ночь, а матросы будутъ дѣлать нуж-
ные приготовленія въ отплытии. — 10. Не хотите-ли выпить
немнога этой воды? — 11. Нѣтъ, спасибо, я никогда не пью
вечеромъ, спокойной ночи.

لغات - تعلم - ٨٢

Прозвонить (<i>p</i>)	Sonner	جان
(e) Тѣмный	Sombre, obscure,-e	نراكن، مظلم
Гроза, буря, буря	Orage; tempête	نورطه، بورا
Палуба	Le pont (<i>d'un bateau</i>)	دروزدن عبارت کوری
Густой	Épais,-se	نوپو
Туманъ	Brouillard	بس، دومان
Мнѣ кажется	Je crois, il me semble, il me paraît	ظن ابدم، بکا قالیرسه
Переправа	Traversée	بول، پکید
Приближаться (<i>i</i>)	Approcher	بانلشنق
Приблизиться (<i>p</i>)	Approcher	»
Онъ приближается	Il approche	او باشيور

Становиться (i)	Devenir	اولق
Онъ становится	Il devient	اوليور
Стать (p)	Devenir	اولق
Начинаться (i)	Commencer	باشلامق
Начаться (p)	Commencer	»
Онъ начинается	Il commence	او باشليور
Качка; личь (p)	Roulis; se coucher	كينك باله او رمسي يانق
(e) Бурный	Orageux,-se, houleux,-se	ذورطنهلى
Двигаться (p)	Se mouvoir	فليدانق او سامق حرکت ایتك
Дойнуться (p)	Se mouvoir	»
Морская болѣзнь	Le mal de mer	دکر طوئه اسی
Чѣствовать (i)	Sentir	حس ایتك
Я чувствую	Je sens	حس ایدیورم
Страдаѣте (i)	Souffrir	تحمل ایتك
Вы страдаѣте	Vous souffrez	تحمل ایدیورسکر
Дѣтство	L'enfance	چوچنان
Завидовать (i)	Envier	قصصانق ایغرنات
Я завидую	J'envie	قصصانیورم
Почитательный	Instructif,-ve	نافع، مفید، استفاده

— ترجمہ — ۸۲

1. Парадоль только-что отошель; я хотѣль-бы знать, который чать. — 2. Сейчасъ прозвонило чатыре часа; какъ темно въ этой кають! Я думаю, что будетъ буря. — 3. Пойдемте на палубу. — 4. Какой густой туманъ! мнѣ кажется, что у насъ будетъ дурная переправа; роза приближается. — 5. Да, море становится бурнымъ; начинается качка. Спускаемся въ каюту, меня тошнить. — 6. Я вамъ совѣтую лечь на спину и не двигаться; это лучшее средство противъ морской болѣзни. — 7. Да, дѣйствительно я чувствую себя немного лучше. А вы не страдаете никогда морской болѣзни? — 8. Нѣть, я привыкъ съ дѣтства къ морскимъ путе-

пшествіямъ и не боюсь бури. — Я вамъ завидую; морскія пуществія такъ интересны такъ поучительны.

— تعلیم — اغات — ۸۳

(e) Страшный	Terrible	مشهش
Носовой платокъ	Mouchoir de poche	جب مندبلي
Сейчасть, сібі минута	Tout à l'heure	شوي
Сливки (جمع وُنث)	La crème	فاني
Замѣчательно	Remarquablement	شایان دقت برسورته
Тихий	Calme, tranquille	ساکن، بواس
Подниматься (i)	Monter	پنهان
Подняться (p)	Monter	,
Приблизительно	A peu près	نحوينا
Гринвичъ	Greenwich	فرانويش
Встать; одѣться	Se lever; s'habiller	قالمن، کيدينگل
Я встану	Je me leverai	قالفارم
Умываться (i)	Laver	يغافق
Умыть (p)	Laver	,
Я умбю	Je laverai	بيغارم
Слабый	Faible	ضعيف

— ترجمہ — ۸۳

۱. ذکر طوئی پک فنا بر شیدر؛ جب مندیلم نزده در؟ — ۲. ایشته زواجه در، فقط قورقیکر شمدی کندیکڑی دها این بولورسکر. ۳. سزه بر فجان این جای کتیریرم؛ سود ایله قیاق استرمیسکر؟ — ۴. اوت، بکا، آمدن یالکز کوچک بر فتجان ویریکر، شمدی جوق ایچدم؛ جوق ضیفم. — ۵. بعض شیلر یکه جالیشکر؛ کندیکڑی (себя) جوق این بولورسکر (طویارسکر). — ۶. ساعت اوونه بوبیقٹک یدم، شمدی آج دکم. — ۷. شمدی ذکر شایان دقت برسورته ساکندر؛ کوپری به چیقه بیلیرسکر. — ۸. استانیو له واصل اولمی ایچون نقدر وقت لازم در؟ — ۹. تخمنا بر بحق ساعت

لازم در، شمدى آطهلى يقىنندە ئىز . — ۱۰ . اکر قالقار و كىنېرسە كۈراي باپارسەر
 — ۱۱ . اوْت ، قالقاچىم الاربى يوزىمى يېقايمە جەنم . — ۱۲ . بېشىكەرە
 ساپۇن نزەدە در ؟ — ۱۳ . ايشته آنلار . — ۱۴ . شمدى حاضر،
 كوبىرى يە چىقە بىلىز .

فعاللرڭ تصرىيف

برنجى تصرىيف — زمان حالك تشىكلەندىن ما بعدى :

ايله نهایاتلىن فعاللرڭ زمان حال تشىكلەندە ئەنچەرە خاتى ، ساتى — ۴
 حرفلرى III حرقتە منقلب اولور .

مصدر

Писать, écrire يازمق

Чесасть, peigner طرامق

Пахать, labourer چفت سورمك

زمان حالى

l'écris, etc.

Je peigne, etc.

Je laboure, etc.

Я пишу بن يازبورم

Я чешу بن طرابورم

Я пашу بن جفت سورم

Ты пашешь Ты чёшешь

Онъ пашеть Онъ чёшетъ

Ты пашешь

Мы пашемъ

Мы чёлапемъ

Мы пашемъ

Вы пашете

Вы чёпшете

Вы пашете

Они пашутъ

Они чёшутъ

Они пашутъ

— مصدارلارنىدە ، ئىكەن ئەنچەرەن فعاللاردىن — ۰

حرفلرى III حرقتە منقلب اولور . مىلا :

مصدر

Полоскать, rincer جالققق

Искать, chercher آرامق

Свистать, siffler فيسلداعق

زمان حالي

Je rince, etc.	Je cherche, etc.	Je souffle, etc.
Я полощу́	Я ищу́	Я свищу́
Ты полощешь	Ты ищешь	Ты свищешь
Онъ полощеть	Онъ ищетъ	Онъ свищеть
Мы полощемъ	Мы ищемъ	Мы свищемъ
Вы полощете	Вы ищете	Вы свищете
Они полощутъ	Они ищутъ	Они свищутъ

أَيْلَهْ نَهَايَتَنْ فَعَلَمْرُوكْ زَمَانْ حَالَارِينْكْ تَشْكِيلَنْدَهْ [١] أَوْفَاتْ ، اَفَاتْ — ٦

حَرَفْلَرِي جُونْ وَ حَرَقْ دَخْنِي عَوْ حَرَقْهَ مَنْقَلَبْ اوْلُورْ .

مصدر

Танцоватъ, danser	Гореватъ, lamentter	Жеватъ, mâcher
دانس اينك	لamentter	چکنه مك

زمان حالي

Je dance, etc.	Je lamente, etc.	Je mâche, etc.
Я танцую́	Я горюю́	Я жую́ [٢]
Ты танцуешь	Ты горюешь	Ты жуёшь
Онъ танцуетъ	Онъ горюетъ	Онъ жуётъ
Мы танцуемъ	Мы горюемъ	Мы жуёмъ
Вы танцуете	Вы горюете	Вы жуёте
Они танцуютъ	Они борюютъ	Они жуяутъ

أَيْلَهْ نَهَايَتَنْ قَدْمَ اِيْقَشْ اَتَهْ بَ ، پَ ، مَ ، زَ ، تَ ، كَ ، سَ ، خَ ، اَسَدَسَنْ اَتَهْ — ٧

حَرَفْلَرِي بَاجْلَهْ صَدَاسَنْ حَرَفْلَهْ نَهَايَتَنْمَشْ اَتَهْ تَرْكِيَهْ اوْلُورْ تَرْكِيَهْ
خُوبِل اِيدَهُوكْ بِرُوجْهْ آتَهْ تَصْرِيفْ اوْلُورْلَهْ .

أَيْلَهْ نَهَايَتَنْ فَعَلَ اِسْقَارَهْ - مَكْرَرَفَهَارِ اِيلَهْ قَارِيشَدِيرِ مِيكَزْهْ [١]
زَكِيَّهُنْدَنْ اوْلُورْ حَرَفْلَهْ بَرِيسِيِّ بُولَهْ جَقْ اوْلُورْ [٢]
اَسَهْ (تَبَدَّلَاتْ حَرَفَهُنْطَوْلَاهِيْ) مَذَكُورْ حَرَفْلَهْ جُونْ حَرَقْهَ مَنْقَلَبْ آتَهْ
جَرِيسِهْ (y) حَرَقْهَ آلِيلَهْ .

مصدر

Стирать, effacer سيلك

Дѣлать, faire ذعف

Руга́ть, gronder تکدیر ایغۇر

زمان حالى

J'efface, etc.

Je fais, etc.

Je gronde, etc.

Я стирайю

Я дѣлаю بن بايورم

Я ругаю بن تکدیر ایدبۇرم

Ты стираешь

Ты дѣлаешь

Ты ругаешь

Онъ стираеть

Онъ дѣлаетъ

Онъ ругаеть

Мы стираемъ

Мы дѣлаете

Мы ругаемъ

Вы стираете

Вы дѣлаете

Вы ругаете

Они стираютъ

Они дѣлаютъ

Они ругаютъ

Я — ۸ آیله نهایتلەن فەلارك زمان حالارنەه يە ترکىيە يەو ترکىيە

تحویل آیله اعراب اوئلور ايسەدە يە ترکىيەن اول ئە حرف بولۇرسا او زمان يە حرف خىدا اوئلور .

مصدر

Гуля́ть, se promener كۈزۈك

Сѣять, semer تەخم اكىكىت

Зійтъ, être b茅ant شاشە قالقى

زمان حالى

Je me promène, etc.

Je sème, etc.

Je suis b茅ant, etc.

Я гуляю [۱]

Я сѣю [۱]

شاشە قاليدورم

Ты гуляешь

Ты сѣешь

Ты зىيەشى

Онъ гуляетъ

Онъ сѣеть

Онъ зىيەتى

Мы гуляемъ

Мы сѣемъ

Мы зىيەتمە

Вы гуляете

Вы сѣете

Вы зىيەتە

Они гуляютъ

Они сѣуть

Они зىيەتى

ترکىيەلە نهایتلەن فەلارك زمان حالارنەه отъ ترکىي ياللىرى

۹ حرفە تىدىل ايدىر .

[۱] اقسان داتقا ۱۰ ، يە حرفلىرى اوزرنەه قالپىر .

مصدر

Пороть, découdre سوکك كولوبتى، piquer دلک ، صوقنى

Полоть, sarcler جاپلا ماق

زمان حالى

Je découds, etc.

Я поро́й بن سوکبودرم

Ты побреши

Онъ поретъ

Мы побремъ

Вы побрете

Они побрутъ

Je pique, etc.

Я колобى بن دليوردم

Ты колешъ

Онъ колетъ

Мы колемъ

Вы колете

Они колютъ

Je sarcele, etc.

Я побою́м بن جاپلا بورم

Ты побошъ

Онъ поблеть

Мы поблемъ

Вы поблете

Они поблобтъ

ترکيبلر يله نهایاتانن فملارك زمان حالى نده
— ١٠
مذكور ترکيبلر nu ، ry ترکيبلر يله تحويل ايديلير .

مصدر

Тонуть, se noyer مرق اولق

Teréty, frotter دلک ایتك

Перéть, pousser [۱] قافق ، ایغك

زمان حالى

Je me moie, etc.

Я тону́ بن بوجيلبورم

Ты тбнешь

Онъ тбнетъ

Мы тбнемъ

Вы тбнете

Они тбнутъ

Je frotte, etc.

Я тру بن دلک ايديورم

Ты трёшъ

Онъ трётъ

Мы трёмъ

Вы трёте

Они трутъ

Je pousse, etc.

Я пру [۲] بن قانيورم

Ты прёшъ

Онъ прётъ

Мы прёмъ

Вы прёте

Они прутъ

— ۱۱ —
ایله نهایاتانن فملار ایكتنجى تصريحه عائدرلرل . يالكز بر
اشه باشلانىلدىنى و ياخود برحالك دكشىدىكى بىان ايدولرسه اولوقت برنجى

[۱] مذكور فعل ، لسان متداوله پك مستعملدر .

[۲] اىلە نهایاتانن فملارك زمان حالى نده (p) حرفىدىن اولىكى بوانـان

(۶) حرف حذف اولىور (بالادىكى فەقردە بوانـىدېنى كې) .

تصريفدن اولوب مذکور ټېتىپ تۈرىنە تھویل ايدىلىرلار [۱] و بروجە آنى
تصريف اولۇرلار .

مصدر

قىزارمنە باشلامق، قىزارمۇق اختيارلانق كраснѣть, rougir اختيارلانق
СтарѣТЬ, vieillir سرت اولقىلە باشلامق تвердѣТЬ, durcir سرتاشمىك
زمان حالى

Je vieillis, etc.	Je rougis, etc.	Je durcis, etc.
Я старѣю	Я краснѣю	Я твердѣю
Ты старѣешь	Ты краснѣешь	Ты твердѣешь
Онъ старѣетъ	Онъ краснѣетъ	Онъ твердѣетъ
Мы старѣемъ	Мы краснѣемъ	Мы твердѣемъ
Вы старѣете	Вы краснѣете	Вы твердѣете
Они старѣютъ	Они краснѣютъ	Они твердѣютъ

٨٤ — لفات — تعلیم

Совершенно	Parfaitemeпt	تمامىلە
Оправляться (i)	Se remettre	اعادە صەت اېتك
Оправиться (p)	Se remettre	اعادە صەت اېتك
Я опрѣвился	Je me suis remis	اعادە صەت اېتك
Волна	La vague	دالە
Приводить (i)	Amener, ramener	تکرار كوتورماڭ، كوتورماڭ
Привести (p)	Amener, ramener	د
Привести въ себѣ	Rétablir	اسکى حالىه ارجاع اېتك
Я привѣль	J'ai amené	كوتوردم
Возстановлить (i)	Rétablir	اسکى حالىه ارجاع اېتك
Возстановить (p)	Rétablir	د
Шлюпка, лодка	Le bateau, le canot	كى، صندال، فليفة

[۱] جى كې نەلەرە دو سىجىدە начинательный глаголь - فعل ابتدائى
تصريف اولۇرلار معنای مصدرىنىدە باشلامق معنای متضمند واقسان داتاڭا اوزىنە
قالىر .

Товаръ	La marchandise	امتهة نجارية
Запрещённый	Marchandise de contrebande	فجاق مال
Контрабанда	La contrebande	قچاقچیان
Перчатка	Le gant	الديون
Лайковая перчатка	Gant de peau	كودري الديون
Это гораздо лучше	Cela vaut mieux	بودها اولادر
Конецъ	La course (d'un fiacre)	هر به ياريشى
Скакча	La course (des chevaux)	حیوان ياريشى
Бѣгъ	La course (démarche)	فوشیش
Морской	De la mer, marin	ذكرى، ذكره منسوب، بحرى
Оставлять (i)	Laisser	براقق
Оставить (p)	Laisser	»
Я оставилъю	Je laisserai	براقيرم
Мы оставимъ	Nous laisserons	براقيرز
Извѣщи!'	Cocher !	عمر بھي
Взять извѣшика	Prendre une voiture	عرب به يېنگىك

— ترجمہ — ۸۴

۱. شمدی تمامیله اعاده عافیت ایتمد ، ذکر هواسی بھی اسکی حملہ ارجاع
ایندی . — ۲. ذکر بسبتون ساکندو ، دالغه یوقدر . — ۳. باقیکر ،
بر صندال ایله کلن کمرک ما موورلری ایشـتہ او راده در . — ۴. فجاق مالم
یوقدر ، یالـکـر استانبولـدـکـی دوستـلـرمـیـخـون آـقـیـجـتـ کـوـدـرـیـ الـدـیـوـنـ اـیـلهـ
باـضـ سـیـغـارـلـرـ وـارـدـوـ . — ۵. آـنـاـخـتـارـلـرـیـ ماـمـوـرـلـرـ وـیرـهـ جـکـرـ زـمانـ
درـحـالـ آـنـلـرـیـ کـوـسـتـرـوـسـهـ کـرـ اـیـ یـاـلـاسـکـرـهـ بـوـدـھـ اـیـدـرـ . — ۶. اـشـیـالـرـ منـ
زـهـدـهـ درـ؟ — ۷. آـنـلـ کـمـرـکـهـ کـوـتـوـرـلـمـشـدـرـ ظـنـ اـیـدـرـ . — ۸. خـیرـ، آـنـلـ
ایـشـتـهـ بـورـادـهـ یـلـکـ اـعـلاـ، بـرـ عـرـ بـهـ بـیـزـرـ . — ۹. عـرـ بـھـیـ بـفـ اـسـتـانـبـولـ
اوـتـلـهـ کـوـتـوـرـیـکـرـ، عـرـ بـهـ فـیـئـاتـیـ قـدـرـ؟ (فـیـشـاتـ نـقـدـرـدرـ) (سـکـوـلـکـوـ
سـتـوـیـلـ) قـدـرـ . — ۱۰. بـیـشـ ضـرـوـشـ اـفـدـمـ . — ۱۱. یـلـکـ بـھـ اـلـیـ؛ اـشـیـالـرـیـیـ یـارـیـنـ . قـدـرـ
بورـادـهـ بـرـاقـیرـمـ، یـارـینـ بـرـ اوـمـنـیـوـسـهـ بـیـزـرـمـ .

لغات - تعلم - ٨٥

X

Желать (i)	Désirer	آذو ایتک
Я желаю	Je désire	آذو ایدیورم
Предмѣтъ	L'objet	شيء ، ماده
Подарокъ	Le cadeau	هدیه
Новый годъ	Le nouvel an	سنة جديدة
Съ новымъ гдомъ	Bonne année (مقامته)	سال جديـدـكـري تبرـيـثـ ايـدرـمـ
Новогодний подар	Etrennes	پـيل باـشـى هـديـهـى
Несесерь	Le nécessaire	لازمـ
Обтянуть (v)	Garnir, couvrir	اورـعـكـ، تـزيـنـ اـیـتـکـ، سـتـرـاـیـتـکـ
Обтѣнутый	Garni,-e, couvert,-e	تـزيـنـ اـیـدـلـشـ
Свѣтло-голубой	Bl�u clair	آجـيقـ ماـقـ
Атласъ	Satin	اطلاـسـ
Пожаловать	Gratifier, venir	کـلـكـ (مقـامـ نـزاـكـتـهـ) کـثـرـتـهـ استـمـالـ اوـتـورـ
Пожалуйте сюда	Venez ici, je vous prie	رجـاـ ايـدرـمـ بـورـاـهـ کـلـیـکـنـزـ

— ترجمة — ٨٥

1. Я желаю купить нѣсколько предметовъ для новогоднихъ подарковъ. — 2. У меня есть всякаго рода предметы для подарковъ; что бы вы желали? — 3. Я хотѣль бы посмотретьъ, что у васъ есть. — 4. Хорошо-съ, не угодно-ли вамъ пожаловать сюда; я вамъ покажу большой выборъ подарковъ. — 5. Вотъ несесерь обтянутый голубымъ атлосомъ, нравится-ли онъ вамъ? — 6. А сколько онъ стоитъ? — 7. Пять рублей. — 8. Это слишкомъ дорого! — 9. Какую-же сумму вы хотите истратить? — 10. Я хотѣль-бы истратить на каждый подарокъ на большетрѣхъ рублей. — 11. Извольте! вотъ другой несесерь; это очень хороший подарокъ для дѣвочки; онъ стоитъ два рубля девяносто пять копѣекъ. — 12. Я его возьму; онъ мнѣ какъ разъ подходитъ. Покажите мнѣ еще нѣсколько предметовъ въ ту-же цѣну.

لغات — تعلم — ٨٦

Бáрхатъ	Le velours	قطيفه
Бáрхатный	De velours	قطيفه دن
Переплéть	La reliure	مجلدات
Отдáть	Rendre, donner	وبرمك، قيلق، اعاده ايمك
Прессъ-папье	Le presse-papier	طبعه كاغدي
Календáрь	Le calendrier	نقويم
Взрбсльй	Adulte, grande personne	باشمك كنج
Корзíна	La corbeille	سبت
Портфéль	Le portefeuille	جزودان
Кукла; плáтъе	La poupée; la robe	زونله؛ فستان
Выставлять (i)	Exposer	نمير ايمك
Выставить (p)	Exposer	»
Выставленъ, -на	Exposé,-e	أشپر ايبلش
Подáть (p)	Donner, passer (transmettre)	وبرمك، پکيرمك، نقل ايمك
Подáйте	Donnez	وبريكم
Шéль; кóжа	La scie; le cuir	ايمك، سختيان، مشين
Каштáновый	Châtain	كتانه رنكده اولان
Портсигáръ	Le porte-cigares	سيغاره طبقه می
Сафья́нъ	Le maroquin	عنبره اعمال او لنان کچی دریکی، ماروکن
Сафья́новый	De moroquin	» » دریسندن، ماروکندن
Пакéть; великий	Le paquet; grand	دات؛ بیوک
Обýзанъ, -на, -но	Obligé,-e	منتدار
Присыла́ть (i)	Envoyer	كوندرمك
Я присылаю	J'envoie	كوندر بورم
Прислáть (p)	Envoyer	كوندر مك
Я пришлю	J'enverrai	كوندر بورم
Навéрно	Pour sûr, sûrement	حقق، امين و صاغلام
		صورته

^ — ترجمة — ٨٦

1. Вотъ альбомъ съ бархатнымъ переплѣтомъ, я могу вамъ его отдать за два рубля. — 2. Хорошо, я его покупаю. — 3. А что у васъ въ этомъ шкаупу? — 4. Прессы-напы, календари, чернильницы и другіе подарки для взрослыхъ. — 5. А! это какъ разъ то что мнѣ нужно для моего дяди. Дайте мнѣ это прессъ-напы и эту чернильницу. — 6. Теперь покажите мнѣ рабочую корзинку для моей матери, портфель для отца и куклу для моей маленькой племянницы. — 7. Эти предметы выставлены въ окнѣ; вы можете выбрать то что вамъ больше нравится. 8. — Подайте мнѣ эту корзину обтянутую зеленымъ шелкомъ, этотъ кожаный портсигаръ и этотъ сафьяновый портфель. — 9. Какую изъ этихъ куколь вы возьмете для вашей племянницы? — 10. Вотъ эту въ розовомъ платьѣ съ голубыми глазами и каштановыми волосами. — 11. Вашъ пакетъ слишкомъ великий; я вамъ его пришлю. — 12. Я вамъ буду очень обязанъ, если вы сможете мнѣ его прислать до восьми часовъ вечера. — 13. Очень хорошо, вы навѣрно получите его до этого часа.

لغات — تعلم — LV

Рекомендовать	Recommander	نوصيه ایچك
Постараться (p)	Tâcher, s'efforcer	جباره، جهد وغيره ایچك
Мы пострадаемся	Nous nous efforcerons	برغیرت ایدیورز
Угождаться (i)	Contenter, satisfaire	منون ایچك، خشنود ایچك
Угодить (p)	Contenter, satisfaire	» » »
Пальто (اھراب او لفاز)	Le paletot, le pardessus	بالطو، باردهـسو
Материя	L'étoffe	قاش
Умбранный	Modéré, -e	متدل، متصف
Больше всегб	Le plus	اک زیاده
(o) Полный	Complet, -ète	قام، متمل

Глянецъ	Lustre	پارلانچ، جلا
Снять(<i>p</i>) мѣрку	Prendre la mesure	مساحه بىتك، اوچىمەك
Снимите мѣрку	Prenez la mesure	ارېلىڭىز
(e) Различный	Divers,-se, different,-e	مختلط
Выбирайте	Choisissez	اختاب ايدىيڭىز
Достоинство	Qualité, dignité	جنس، نوع
Я могъ; вы могли	Je pouvais; vous pouviez	مەتىرەم، مەتەرسىزكەن
(e) Крѣпкій	Fort,-e	سرت، صاغلام
(e) Прочный	Solide, forte,-e	قازى، قاطى
Качество; почемъ?	La qualité; combien?	جلس، تقدر
Почемъ вы продаёте?	Combien vendez vous?	قدره صاتيورسکەن ؟
Мы продаёмъ	Nous vendons	بىز صاتيورز
Продаётся	Se vend	صاتيور

— ترجمہ — ۸۷

۱. مغازہ کر بکا توصیہ اولندی [۱]؛ فیاً تلری اکلامق ایچون کادم۔
۲. سمزی گفون ایچەکە چالیشیرز۔ — ۳. بکا بر پانطالون، بر یملک بر دلخوت ایله بردہ بالطاو لازمەر۔ — ۴. ایشته معتمد فیاً نده (III) حرف جری مفعول ایله ایله کله جلت) برنجی جنسدن مختلف قاشلر؛ اک زیادہ بلکنڈیکزی (ty) انتخاب ایدیگز۔ — ۵. بو سیاه قاشـدن (یزـ) مکل بر قوستوم ایسترمد؛ کوزل بر پارلقارنی وار، اعلا جنسدن درطن ایدرم۔
۶. دها ایسـق پاپه میـه جقـسـکـر؛ بو چـوـخـه مـشـینـ کـبـیـ صـاغـلامـدرـ۔ — ۷. ترنسـقـ قـاـچـهـ صـاتـيـورـسـکـرـ۔ — ۸. بـزـ مـتـرـهـ سـقـیـ باـشـرـ (III) روـبـلـیـهـ صـاتـيـورـزـ۔
۹. پـکـ بـھـالـیـ؛ بـکـ دـھـاـ اوـجـوـزـ چـوـخـدـنـ کـوـسـتـرـیـکـزـ۔ — ۱۰. اـیـشـتـهـ

[۱] On ضعیوندن مرکب فملارك روـجـهـیـهـ تـرـجـمـهـنـدـهـ ماـضـیـنـکـ اوـچـنـجـیـ جـمـ خـسـ استـعـمـالـ اـولـنـدـوـرـ. on dit — сказали — دىدىلىر دىنور. بو حـالـهـ بـکـ مـنـهـ рекомендуـвалиـ — on m'a recommandé دىكە ايجونون دىيەك ايجون

متره‌ی اوچر روبله‌یه صایلان جو خه . — ۱۱ . اوت ، او بکا مناسیدر ،
بکا اندن برقو سو ملک اوچیکر . — ۱۲ . ستره بر پالطاونقى اوچه جكم .
۱۳ . اوت ، فقط بکا اینی (کلسنی ، اولمسنی ، او طور مسني) آزو ایده درم
• (чтобы оно хорошо на мнъ сидѣло) .

— فعلاردن ما بعد —

— صيغة امرية —

امر حاضر — امر حاضر يالکر اوچ شخصدن عبارت او لوب صورت
اخبا . يەنك زمان حالتک ایکنجه مفرد و جمع شخصلر ندن ایکی شخصی تشکیل او لنور [۲] .
هر ایکی تصریفه کوره ، ایکنجه مفرد شخص نهایق اولان شے ،
تر کیبلرینک حذفیله ۵، II، کثیر بله رک صيغة امر يەنك حاضر ک ایکنجه مفرد
شخص و زمان حالتک ایکنجه جمع شخص نهایق اولان شے ، شے کلرک
حذفیله ۶، II، کثیر بله رک امر حاضر ک ایکنجه جمع شخص تشکیل او لنور .

نهایق بر صد اسماز حرف دن سکره ؛ ۷، II، نهایق بر صدالى
حرق متعاقب ؛ ۸، II، نهایق ایسـه امر حاضر ک صوک ھیاپى او زرنده
اقسان بولندىني زماڭلرده استعمال او لنور .

ایلوـمهـک درسلرده کوریله جى و جهـلهـ افعال محدودهـ نـك زـمانـ حـالـلـرـ نـدـهـ
(مستقبل بسيطده) بـرجـىـ جـعـ شـخـصـكـ نـهـايـقـ اـولـانـ (۹)ـ کـ حـذـفـيـلـهـ يـرـبـنـهـ
ادـاتـيـ کـتـيرـ بـلـهـ رـکـ اـمـرـ حـاضـرـ کـ بـرـجـىـ جـعـ شـخـصـيـ دـخـىـ تـشـکـیـلـ اوـلنـورـ هـیـلاـهـ
allons ! — nous irons — мы пойдёмъ
کـیدـهـلـمـ کـيـ .

[۱۰] عـيـقـ نـهـايـقـ قـبـولـ اـيدـنـ مـسـتـقـبـلـ بـسيـطـ — مـضـارـعـ زـمانـدـهـ دـخـىـ هـىـنـ .
اوـصـوـلـهـ تـشـکـیـلـ اوـلنـورـ .

زمان حالی

مفرد	پیشेश	пишѣ́шъ [۱]	پیشته
پیش	پیش	پیش	پیش
بازمقد	بازیورسک	باز	بازیکن
ایکنچی	ایکنچی	ایکنچی	ایکنچی
آرامق	آرامیورسک	آرا	آرابکن
تانцовات	تانцуېش	танцуй	танцуйте
دانس ایکنچی	دانس ایدیورسک	دانس ایت	دانس ایدبکن
ستیرات	ستیراېش	стирай	стирайте
سیلک	سیلیورسک	سل	سیلیکن
پلاکات	پلاچهش	плач	плачьте
اغلامق	اغلامیورسک	اغلا	اغلامیکن
پریتات	پریچهش	прячь	прячть
صفا غلامق	صفا غلامیورسک	صاقلا	صفا غلامیکن

— ایکنچی تصریف —

{ زمان حالک تشکیلی }

کچن درسلرده دخی بیان اولندياني اوزره ایکنچي تصریفدن اولان افال قیاسیه مصدرده **итъ** ، **ѣтъ** ترکیبلری ویاخود **ать** ترکىدنه تقدم ایتمش **نىڭىز** ، **نىڭىزلىرى** ، **نىڭىزلىرىنىڭىزلىرى** . برنجي تصریفدن اولان فملار کال دونىنه تقيیب ایدیلوب الفت پیدا اولنۇدىن سکرە ایکنچي تصریفden اولان فملارك تصریفندە زخت چىکىلير . بۇ نفرىق انجىق زمان حالاره مخصوص اوپلوب يوقاروده كوس-ترلدىكى و جەھە علامت مصدرده تقدم ايدن صداسىز حرفلەرنىطولايى فملارك برنجي تصریفden اولدىيەن قولايىلقلە او كىرەنسىلە جىكى كېي بالكى برنجي شخصە مخصوص تحولات آئىدۇنۇلايى ایکنچي تصریفden

[۱] اقسان داتقا صوڭ هىجا اوزرىنده در .

اولان بـ فعلى طائفة ده فحت جكلمنز ايكنجي تصريغدن اولان فعالرك
علامت مصدرینه قدم ايدن صداسز حرفلر شونلدر .

ل, ن, р; ж, ч, щ; б, в, м, п, ф; д, з; т; с; ст

مذكور حرفلردن بـنجي يدى حرفلر اصلا تحول ايقيوب ديكىلىرى
ايـه بالعـكـس آـتـيـه كـوـسـتـرـيلـاهـجـكـ جـدـولـ مـوـجـبـيـجـهـ تـبـدـلـ اـيـدـرـلـرـ .

۱ — علامت مصدرده تقدم ايده رك زمان حالك تكميل شخصلريله
اتحاد ايدن ل, ن, р, ж, щ حرفلرینه داـئـرـ آـتـيـهـ كـوـسـتـرـيلـانـ مـثـالـهـ
دقـتـ اـيـدـيـكـزـ .

مصدر

Пилить, scier بـعيـقـ اـيلـ كـسـمـكـ

Звонить, sonner جـالـنـ

Говорить, parler سـوـيـلـكـ

زمان حالى

Я пилю	Я звоню	Я говорю
Ты пйлишь	Ты звбнишь	Ты говоришь
Онъ пйлить	Онъ звбнить	Онъ говорить
Мы пйлимъ	Мы звбнимъ	Мы говоримъ
Вы пйлите	Вы звбните	Вы говорите
Они пйлять	Они звбнятъ	Они говорятъ

امر حاضر

Пили	Кен	Звони	Говори	سوـيـلـكـ
Пилите	Кسيكىز	Звоните	Говорите	سوـيـلـكـزـ

مصدر

Держать, tenir طـوقـ

Лечить, guérir شـزاـبـ اـيـكـ

Сушить, sécher قـورـوـقـ

زمان حالی

بن طویودرم	Я держу	بن ایه ایدیورم	Я сушу
Ты держиши	Ты держиши	Ты сушишь	Ты сушишь
Онъ держитъ	Онъ лечитъ	Онъ сушить	Онъ сушить
Мы держимъ	Мы лечимъ	Мы сушимъ	Мы сушимъ
Вы держите	Вы лечите	Вы сушите	Вы сушите
Оній держать	Оній лечать	Оній сушать	Оній сушать

اصل حاضر

Держай	طوت	Лечай	ابي ايت	Сушай	форوت
Держите	طوتکن	Лечите	ابي ايدیکن	Сушите	фородیکن

۲ — مصادرنده علامت متصدردن اول ب، و، م، پ، ف، صد امز
حرفلرندن بريسي بولنـان فـملـلـارـك يـالـلـكـ زـمانـ حـالـكـ برـنجـيـ مـفـرـدـ شـخـصـنـدـهـ
مـذـكـورـ حـرـفـلـرـدـنـصـكـرـهـ (لـ) حـرـفـيـ كـتـيـرـمـكـ لـازـمـدـرـ (تبـدلـاتـ حـرـوفـ)
جـشـدـهـ كـوـرـدـيـكـ اوـزـرـهـ مـذـكـورـ حـرـفـلـرـكـنـدـولـرـندـنـصـكـرـهـ كـانـ (لـ) حـرـفـيـ (لـ)
حـرـفـيـهـ بـرـلـكـدـهـ قـبـولـ اـيـدـرـلـرـ) سـاـئـرـ شـخـصـلـرـهـ دـكـشـمـ .

مصدر

Любить, aimer	سومک	Готобвить, préparer	حاـفـرـلـاقـ
Терпеть, souffrir	تحمـلـ اـيـتـ		

زمان حالی

Я люблю	بن سویودرم	Я готовлю	بن حاضر ایودرم	Я терплю
Ты любишь		Ты готовишь		Ты терпишь
Онъ любить		Онъ готовить		Онъ терпить
Мы любимъ		Мы готовимъ		Мы терпимъ
Вы любите		Вы готовите		Вы терпите
Оній любять		Оній готовяты		Оній терпяты

اصل حاضر

Любий	سو	Готобвъ	حاضر لا	терпий
Любите	سویکن	Готобвьте	حاضر لا يکن	терпите

٣ — د — حرف لری يالکز برنجی مفرد شیخصدہ ج حرفه منقلب

اولور .

مصدر

اویاردقی، ایقاظ ایگك کورماك voir

Грозить, menaser تهدید ایگك

زمان حالی

Я бужу	بن کوربورم	Я вйжу	بن تهدید ایدبورم
Ты будишь	Ты вйдишь	Ты грозишь	Ты грозишь
Онъ будитъ	Онъ вйдитъ	Онъ грозитъ	Онъ грозитъ
Мы будимъ	Мы вйдимъ	Мы грозимъ	Мы грозимъ
Вы будите	Вы вйдите	Вы грозите	Вы грозите
Они будятъ	Они вйдятъ	Они грозятъ	Они грозятъ

امر حاضر

Вуди	امر حاضری غير مستعمل	Грози	تهدید ایت
Вудите	ایقاظ ایدیکن	Грозите	تهدید ایدیکن
Фулنک امر حاضری قوللابلور	смотрѣТЬ		

٤ — ت — حرف ت حرفه تبدل ایدرو .

مصدر

Золотить, dorer	بالدیزلامق	Тратить, dépenser	صرف ایگك
Вертеть, tourner		چویرماك	

زمان حالی

Я золбчу	بن بالدیزلامق	Я трáчу	بن چویربورم
Ты золотиши		Ты трáтишь	تیا بéرتیش
Онъ золотитъ		Онъ трáтитъ	Онъ вéртитъ
Мы золотимъ		Мы трáтимъ	Мы вéртимъ
Вы золотите		Вы трáтите	Вы вéртите
Они золотятъ		Они трáтятъ	Они вéртятъ

امر حاضر

Золотý	Червонý	Тратъ	Срф ايت	Вертý	چور
Золотите	Червоните	Trátyte	صرف ايدیکز	Вертите	چوریکز

٥ - حرفی ياللکر برنجی مفرد شخصده III حرفه تبدیل ایدیلور.
مصدر

Просить, <i>prier</i>	رجا ایتك	Носить, <i>porter</i>	کونورمك
Висѣть, <i>pendre</i>	تليق ایتك ، اصھق		
	زمان حالى		

Я прошу	بن کتو دبورم	Я ношу	بن کتو دبورم	Я вишү	بن اصبورم
Ты простишь	Тیا нбсишь	Ты нбситъ	Онъ нбситъ	Ты висишь	Онъ виситъ
Онъ простишь	Мы нбсимъ	Они нбсите	Они носитъ	Мы висимъ	Они висите
Мы нбсимъ	Вы нбсите	Они носитъ			
Вы нбсите					
Они носитъ					

امر حاضر

Проси	رجا ايت	Носи	کوتور	висى	آن
Просите	رجا ايدیکز	Носите	کوتوريکز	висите	آیکز

٦ - ایکي صداسز حرفه III حرفه منقلب او لور.

مصدر

Лестить, <i>flatter</i>	نیصبعن ایتك	Простить, <i>pardonner</i>	نهوا ایتك
Блестѣть, <i>briller</i>	کندبى کوسترمك ، میدانه چیمەق - پارلامق		
	زمان حالى		

Я лицу	Я прошу	Я блещу	بن کندبى کوسترمك
Ты листиши	Ты простиши	Ты блестиши	بن مداهنہ ایدیورم
Онъ листиши	Онъ простиши	Онъ блестиши	
Мы листимъ	Мы простимъ	Мы блестимъ	
Вы листите	Вы простите	Вы блестите	
Они листяты	Они простяты	Они блестяты	

امر حاضر

Лъстій	Мадаңене айт	Простій	Фо айт	Блестій	Кіндіңі қосустро
Лъстітіе	Мадаңене айдікіз	Простітіе	Фо айдікіз	Блестітіе	« қосстаңа

فەللىرىڭ ماپىدى ئىلرو دەمى دىرسىلدەدە.

لغات - تعلم - ۸۸

Шлатье	Les vêtements	البسه
Заказать	Commander, faire faire	سپاراش ایقاك، يابدرەنەق
Недѣльо тому наза́дъ	Il y a huit jours	سەكز كوند بىرۇ
Съ утра	Depuis le matin	صباحدىن بىرۇ
Спервá	D'abord	ول امرده
Намѣрить (р)	Essayer	تىخىرى بىرەك
Намѣрять (и)	Essayer	»
Намѣремъ	Essayons	تىخىرى بىرەلمىم
(e) Длінныи	Long,-ue	اووزون
Рѣзать (и)	Couper, gêner	صيقمق
Рѣжеть	Il coupe, il gêne	صيقيور
Морщить (и)	Rider, faire des plis	پورشقى ، قات قات اولاق
Поправить (р)	Corriger, remédier	صىچىغى ئىغەك ، دوزلماڭ
Поправлять (и)	Corriger, remédier	»
(o) Узкий	Étroit,-e	دار
Поясь; пуговица	La ceinture; le bouton	بل ، كمر ، دوگە
Измѣненіе	Le changement	دەكشىمە ، تىخويلىن ، قىدىيل
Воротникъ	Le col	قا
Петля	La boutonnierre	دوگە ئىلىي
Кроить	Couper, tailler	بېچىك ، كىمەك
Скрбенъ	Coupé	كىسلىش ، بېچامش .
Доставлять (и)	Livrer	تسايم ايتەك . وېرمەك
Доставить (р)	Livrer	»
Закрбящикъ	Le coupeur	مقاصدار

Тáлія	La taille	بوي (البسـلة)
Внизу	En bas	اشاغى، اشاغىسى ، اشاغىدە
Помнить	Se rappeler, se souvenir	درخاطر اينك

— ترجمہ ۸۸ —

۱. سکز کوندن اول سیارش ایتدىکم البسے حاضرمیدرو؟ — ۲. يلک، ره دنفوت ، بانطالون حاضردر . فقط بالطوبه باشلاعندى (начато) — ۳. اول اىرده ره دنفوتى تجربه ايدەلم . بوي (Въ) يك او زوندر، قولارىك آلتىدن (подъ мышками) بىھىقىورۇ: قولارى يك او زوندر، آرقەسى (آرقىدىن) (на) بورىشىورۇ . — ۴. واحدىسىز او لىيکر افندىم، بىز ھېسپ تصحىحىع ايدەرز . — ۵. بانطالونك آشاغىسى دار و بلى يك كىنىشىردى (Въ) (исправить) . — ۶. مسـتـرـىـع او لىيکر ، تعدـىـلاـت لازـمـىـي يـاـيـرـوم . — ۷. ره دنفوتك قـائـىـقـطـفـهـدـن (изъ) او لمىيدىر ، آـنـى او نـوـتـيـكـزـرـىـ ؟ — ۸. آـنـلـىـ او نـوـتـمـ، دوكـلـرـ خـوـشـىـكـزـهـ كـيـدـيـورـمىـ ؟ — ۹. آـنـلـىـ دوكـهـ اـيـلـيـكـلـارـىـ اـچـوـنـ برـ آـزـ كـيـنـىـشـىـرـدـرـ . — ۱۰. بـالـطـوـمـ كـسـىـلـىـيـ ؟ — ۱۱. خـيرـ اـفـنـدـىـمـ ، مـقـاـصـ دـارـ بـوـكـونـ كـلـدىـ . — او يـلـهـ اـيـسـهـ ، بـالـطـوـمـىـ نـهـ وقتـ بـكـاـ تـسـلـىـمـ اـيـدـهـ بـيـلـىـرـ سـكـزـ ؟ — ۱۲. صـالـىـ كـوـنىـ .

— تعلمـ ۸۹ — لغات

Прáчка	La blanchisseuse	چـشـورـجـىـ قـادـىـنـ
Б�ль�; ст�рка	Le linge; le blanchissage	چـاشـىـرـ چـاشـىـرـ يـقاـمـهـ .
Стирать; я стир�ю	Blanchir; je blanchis	چـاشـىـرـيـقاـمـقـ، چـاشـىـرـيـقاـبـورـمـ
Нопросить (p)	Prier	رجـاـ اـيـنـكـ
Попросите	Priez	رجـاـ اـيـدـيـكـرـ
Приготовлять (i)	Préparer	خـانـزـانـ
Приготвить (p)	Préparer	ـ
Я пригосов�люю	Je prépare	بنـ حـاضـرـيـبورـمـ

Я приготвлю	Je préparerai	بن حاضر لرم، بن حاضر ليه جنم
Узель	Le noeud, le paquet	جاشير باكتي
Считать (<i>i</i>)	Compter	ساعق ، تعداد ابتك
Сосчитать (<i>p</i>)	Compter	»
Начинать (<i>i</i>)	Commencer	باشلامق
Начать (<i>p</i>)	Commencer	»
Начнемъ	Commencons	باشلايم
Манжета	La manchette	فولاق
Мужескій	Masculin, d'homme	ارککا، طاند
Жанскій	Féminin, de femme	قادين طاند
Рубаха, сорочка	La chemise	كوماك
Фуфайка	Gilet	يلك فايهدن
Подштанники	Le caleçons	اج دون
Полотенце	Essuie-mains	يشكير
Тряпка	Le torchon	مطح بزى
Нообикъ	La chaussette	قيصه قونجلى چوراب
Пердникъ	Le tablier	بشقال
Галстукъ	Le cravate	بوبون باغى
Занавесь	Le rideau	پرده
Простыня	Le drap de lit	پتاق چارشاف
Кофточка	La camisole	قيصه كوماك ، متنان
Одъяло	La couverture	بوراث ، اورقى
Юбка	Le jupon, la jupe	انكلك ، قيصه جاكت
Наволочка	La taie d'oreiller	پوز ياصديقى قليق
Чепчикъ	Le bonnet	قادين وقىزجو جقلر كىيدكارى
Тюль (<i>و.</i>); тюлевый	Le tulle; de tulle	[١] سر پوش [١]
Фланель (<i>و.</i>)	La flanelle	تول ، تولدن
Фланелевый	De flanelle	فانيله
Холстъ	Toile	فایهدن
		بر

[١] ارككار ايجون (کالپاکъ) قولانيلور .

مکانیک
کام سلطان

Холщёвый	En toile	بزدن
Шерсть (ж.)	La laine	بوقن
Шерстяной	De laine	بوگن
Бумáга	Le papier	دغد
Бумáжный	De papier	کاغذدن ، مقوادن
Батýсть	Batiste	بانیسته
Батýстовый	De batiste	بانیسته‌دن
Мéтка	La marque	اشارت، علامت، مارقا
Денний	De jour, diurne	بوي
Ночнýй	De nuit, nocturne	ليلي
Записывать (i)	Inscrire, prendre note	نب ایچل
Записать (p)	Inscrire, prendre note	»
Запишите	Inscrivez	فید ایدیکن
Записанъ	Supérieur, de dessus	اوسته‌کی ، فوقانی
Вéрхнíй	Inférieur, de dessous	اشاغی ، دون، آلتندن
Нíжнíй	Inserit,-e	قب ایدلش
Кúхонный	De cuisine	مطعه‌ه ماند
Свáзывать (i)	Lier	ربط ایچل ، بال glamق
Свáзать (p)	Lier	»
Свяжите	Liez	ربط ایدیکن
Снести (p)	Porter, descendre	كونورمك ، طاشیق ، ایچل

— ترجمة — ۸۹

1. Прачка внизу; есть-ли у васъ белье для стирки? —
2. Да, попросите ее обождать на кухнѣ, пока я приготовлю узель съ бельемъ. — 3. Не хотите-ли вы записывать белье, пока я буду считать его. — 4. Да, начнемъ съ воротниковъ, сколько ихъ? — 5. Дайте мнъ сосчитать. Восемь бѣлыхъ воротниковъ, двѣ пары манжетъ, три холщевыхъ рубахи, синяя фланелевая фуфайка и пара подштанниковъ. — 6. Запишите еще: семь батистовыхъ платковъ съ мѣтками, четыре

полотенца, три пары бумажныхъ носковъ и двѣ пары шерстяныхъ носковъ. — 7. Вы забыли два бѣлыхъ галстука и двѣ денные сорочки. — 8. Всели уже записано? — 9. Нѣть есть еще пять простынь, два одѣяла, семь наволочекъ, пара тюлевыхъ занавѣсей, ыенская ночная сорочка, бѣлая кофточка, двѣ нижнихъ юбки, пять чепчиковъ, двѣнадцать кухонныхъ полотенецъ, восемь передниковъ и девять тряпокъ. — 10. Теперь свяжите все вмѣстѣ и велите горничной снести внизъ.

اعضای بشرک مختلف قسم‌لری

Голова; лицо	La tête; le visage	باش؛ بوز
Черепъ; лобъ	Le crâne; le front	باش کيسي؛ آلين، جبهه
Глаза; брови	Les yeux; les sourcils	كوز؛ قاش
Рѣчицы; ротъ	Les cils; la bouche	کيرېلەك؛ آغز
Волосы, щеки	Les cheveux; les joues	صاج؛ يېڭىق
Носъ; языкъ	Le nez; la langue	برون؛ ديل
Губы; десны	Les lèvres; les gencives	دوداق؛ ديش اتلرى
Зубы; нѣбо	Les dents; le palais	ديش؛ آغز طوانى، داماق
Шея; горло	Le cou; la gorge	بوپۇن؛ بوغاز
Тѣловище; кожа	Le corps; la peau	وجود؛ درى
Грудь; желудокъ	La poitrine; l'estomac	کوكس؛ مەددە
Спина; брюхо	Le dos; le ventre	آرقە؛ قارىن
Кровь; кости	Le sang; les os	قان؛ كېيك
Рукѣ; ладонь	La main; la paume	ال؛ آوج
Локоть; пальцы	Le coude; le doigt	ديرسەك؛ بىرمق
Кулакъ; ногти	Le poing; les ongles	يۈرسۈق؛ طارناق
Нога; колено	Le pied; le genou	اياق؛ دېز
Эзатылокъ; ёхе	L'occiput; l'oreille	قفا؛ قولاق
Поясница; ребро	Les reins; la côte	بىك ئات طرفى، بىكىر.
Пятка; ступня	Le talon; la plante	قبورغە، كېيى اوچىكە؛ طيان

Мышка ; мышца	L'aisselle; le muscle	فولنوق ؛ عضله
Борода; усть	La barbe; la moustache	scalal ؛ بیق
Подбородокъ	Le menton	چکله
Мясо; плечо	La chair; l'épaule	أَتْ، اوْموز

— ٩٠ — لغات — تعلیم

Подруга	L'amie	دوست
Именно	Précisément, justement	فَاعِلِه، حَقِيله
Отъ (مضاف اليه آليه)	De, de la part de	دن، طرفندن
Велеть (р.)	Ordonner, dire	امر ایتك، دینک
Употреблять (и.)	Employer	استعمال ایتك، قو الاعن
Употребить (р.)	Employer	»
Заведение	L'établissement	منازه، دکان، تأسیس
Известь (زو.)	La chaux	کبریج
Позволить (и.)	Permettre	مساعدہ ایتك
Я позволю	Je permets	بن مساعدہ ایدیورم
Позволить (р.)	Permettre	مساعدہ ایتك
Работникъ	L'ouvrier	ملہ
Работница	L'ouvrière	ملہ (قادین)
Химия	La chimie	کیما
Химический	Chimique	کیمی
Средство	Moyen	واسطہ
Они портятъ	Ils gâtent	بوزبورل، چوروتیورل
Испортить (р.)	Gâter	بوروغلک، بوزمق
Крахмалить (и.)	Empréser	نوه لامق، قولا یه با نیرمق
Накрахмаленный	Empesé,-e	فرالہی
Гладить (и.)	Repasser	اوٹولک
Выглажить (р.)	Repasser	اوٹولک
Выглаженный	Repassé,-e	اوٹولنش، او تو
Рвать (и.), порвать (р.)	Déchirer	پریغق
Прванный	Déchiré-e	گریق

Кружево	<i>La dentelle</i>	دانتيل
Летний, -ая, -ее	<i>l'été</i>	بازن
Вещество	<i>Substance</i>	مادة، جوهر، خلاصه

1. Вы-ли прачка, которую мнѣ рекомендовала моя подруга? — 2. Да, я именно пришла отъ вашей подруги; она мнѣ вѣлья зайдти въ вамъ въ одинадцать часовъ. — 3. Я уже приготовила узель съ бѣльемъ; я надѣюсь, что у васъ умѣренныя цѣны. Употребляете-ли вы въ вашемъ заведеніи хлорную известь? — 4. Нѣть, я не позволяю моимъ работницамъ употреблять никакого химического средства для стирки. — 5. Вы хорошо дѣлаете, потому что эти вещества сильно иортятъ бѣлье. — 6. Сколько вы берёте за бѣлый жилетъ? — 7. Если вы желаете, чтобы онъ былъ хорошо накрахмаленъ, это будетъ стоить двадцать копѣекъ. — 8. Я хочу, чтобы бѣлье было тщательно выглажено; постарайтесь, чтобы кружева не были порваны. — 9. А сколько вы берёте за лѣтнюю дамскую кофтачку? — 10. Я беру тридцать копѣекъ за кофточку и двадцать копѣекъ за мужскую крахмаленную сорочку. — 11. Хорошо, это не дорого; я думаю, что мы сможемъ сойтись въ цѣнѣ; во всякомъ случаѣ я дамъ вамъ спирать бѣлье въ теченіе мѣсяца, чтобы увидѣть вашу работу. — 12. Мы сдѣлаемъ всѣ, чтобы вамъ угодить. — 13. Вотъ узель бѣлья. Еще разъ прошу васъ хорошо выстирать. 14. Будьте спокойны; до свиданья.

Означать, значичь	<i>Signifier</i>	رسيديرمك ، تبلغ ايجنك ، اظهار و اعلان ايجنك
Что означаютъ?	<i>Que signifient?</i>	نه رسيديربورل

Отправлиться въ	Allee en voyage	سباچه کيچك
путешествие		کيدیور سکر
Вы отправляетесь	Vou allez	موجود بولنف، حاضر بولنف
Присутствовать	Assister	دوکون
Свадьба	Le mariage, les noces	کايراد، حاصلات
Доходь	Le revenu	اونه جك اركاك ويا قيز طرف (اونه جك)
Партия	Leparti (pour le mariage)	اولنف، ناهل اينك
Жениться	Se marier	او ناهل ايديور
Онъ женился	Il se marie	زوت
Состояние	La fortune	آروجه ، مستقلة
Независимый	Indépendant,-e	بسپتون
Совсемъ	Tout à fait	زوج
Супругъ	L'éoux	زوجة
Супруга	L'éouse	قارى قوجه ، زوجين
Пара	Le couple	مناسب ، بجهز
Подбранный	Assorti,-e	کلينه کوکي طرفندن کوندريلان
Корзинка	La corbeille	هدپلر ، سپت
Свадебная корзинка	La corbeille de noce	دوکون سپت
Счастливого пути	Bon voyage	الله اسلامت وبرسون (مقامنده)
Женихъ	Le fiancé	شانلى ، نامزد
Невеста	La fiancée	شانلى ، نامزد (قيز)
Я поеду	J'irai	کيده جكم

— ۹۱ —

۱. سياحه کيدیور میسکر. — ۲. اوست دوستم یارین بیروت (B'Y) کيدیورم. ۳. بو مملکتند نه یا په جقسکر؟ — ۴. یکنمک دوکوننده (na) حاضر بولنف. — ۵. صحیحی؟ او اولنک ایچون بیک کنجدور (اونه جك) یاشنده دکلدر مقامنده؟ کیمله اوئیور؟ (на کومъ онъ женился?) — ۶. (на کومъ онъ женился?) او زنکین بر تخارک قیزیله اوئیور، تروتی یکرمی بیک روبله دن آز دکلدر.

(یکرمی بیک روبله‌دن آشاغی دکلدر). — ٧ . قیز طرفی بک اعاده‌درو . — ٨ . یکنئزک آیروجه بر نروتی یوقیدی ؟ — ٩ . بسبتون دکل ؛ یالکز بیک روبله نروتی واردرو . — ١٠ . نشانی (نامزد) قیز قاج یاشنده‌درو ؟ روسجه‌ده قولانیلور . مثلا : сколько ему лѣтъ او قاج یاشنده‌درو کی) — ١١ . او هنوز اون سکر یاشنده دکلدر ؛ زنکنلکنه نظرآ اولدیچه کوزلدرو . — ١٢ . بونلر مکملاً تجهز ایدلشن قاری قوجه‌در . ١٣ . کوکی طرقندن کوندریلان دوکون هدیه‌سنه کوچک بر نروت حاصل ایتدیکی سولینیور . — ١٤ . نه قدر زمان اوراده قالغه نیت ایدیورسکز ؟ — ١٥ . اوراده اون بش کون قالغه نیت ایدیورم ، سزه بهمه حال بیروتندн مکتوب یازارم (я непремѣнно напишу вамъ). — ١٦ . الله اصحاب‌الدق ، الله سلامت ویرسون .

٩٢ — تعلیم — لغات

Распеча́тать (р)	Décaheter, ouvrir (lettre)	فک مهر ایگلک، مکنوبک ظرفی آچق
Посмотримъ	voyons	باقلم
Приданое	La dot	جهاز طاقى
Церемонія	La cérémonie	سراسىم
Медбовый мѣсяцъ	La lune de miel	باله آپي
Свадебное путеше- ствіе	Voyage de noces	دوکون سیاحى
Заграница	L'étranger	مالک اجنبی
Скупой	Avare	حسیس ، ظمکار
Родители (ж)	Les parents	ابوین

Предпринимáть	Entreprendre	نشبت ایتك، در عهده ایتك
Предпринять (p)	Entreprendre	♦
Семейное счáстie	Le nouveau marié	کوکی
Молодой - новобрач- ный	La nouvelle mariée	کلین
Молодáя - новобрач- ная	Les jeunes mariés	کلین کوکی
Повíдимому	A ce qu'il paraît,	
(e) Превосхóдный	Excellent,-e, superbe	اولا، مکمل
Нáжнýй-Нóвгородъ	Nijai-Novgorod	بیزني نوغورود
Нýжнý	Inférieur,-e	اشاغى، سفلا
Слýшаль	Entendre	ايشتەك
Услышать (p)	Entendre	♦
Желáть	Souhaiter	ارزو ایتك
Я желáю	Je souhaite	بن ارزو ایدیورم
Семéйная жизнь	Le ménage	اداره امور بئە

٩٢ — ترجمە

۱. ایشته بیروتەن برمكتوب : او يكتىڭ ازدواجىدە موجود بولنان اجسام ق. افديدىندور ؛ مكتوبى اچىلم ؛ باقىلم ؛ نې يازىور . — ۰۲. سياحق اي او لمامشىدر ؛ اندىن پىك متائىقىم . — ۳. ازدواج كچىن هفتە اجرا ايدلىرى ؛ — ۴. او ت كلينك هدىيە-ئى افسى ايدى . مىراس ازدواجىدە (Ha) جوق آدم وار ايدى . — ۵. كلين کوکى بال ايلرىنىڭ كېيردىكارى بىزە سزە يازىورمى ؛ — ۶. دوگون سياحتى قرىيىدە كېيرەجىكلار . — ۷. بشقە طرفە كېتىپورلىرى ؛ — ۸. خىر ، کوکى مىسرىلى (دەكلى) بىزە سياحت يائىق اىچۇن پىك حىسىسىدر . — ۹. بال آينىن نىسخە از مىرددە اقامىت ايدەجىكىر . — ۱۰. بو شەرددە اپويىن وارمىيدىر ؛ — ۱۱. بىزامىورم ؛ بالكىر بو شەرددە تىجارە ئائىد ايشلىرى در عهدە ايتدىكى ئىشىدم . — ۱۲.

- ۱۳ — کله جلک سنه بورایه کلکه نیق وارمیدر ؟ (намъренъ-ли онъ)
- ایکی ویا اوچ سنه دن اول بزی (къ намъ) کورمکه کله جگکف مامول ایتم.
- ۱۴ . اداره امور بیتیه خصوصنده موافقیق تغی ایلم . ۱۵ . بولک ایچون لازم اولان بالجمله شیده مالکدر .

٩٣ — تعلیم — لغات

Станція; вокзаль	La station; la gare	استاسیون
Туда и обратно	Aller et retour	کیدیش ، طبیش
Выдавать	Délivrer	تسایم ایگک
Выдать (р.)	Délivrer	»
Простой	Simple	حادی ، بسیط
Курьерский побѣздъ	Train omnibus	ترن اکسپرس
Пассажирский побѣ.	Train express	» اومنیوس
Братъ; берутъ	Prendre; on prend	آلدق ، آلبیر
Проходить	Passer par	پکماں
Пройти (р.)	Passer par	»
Шамъ	Damas	شام
Халепъ	Halebe	حلب
Пересаживаться	Changer de place	پر دکشیدیرمک
Пересадка	Transplantation	نباتک یوندن چیقاریلوب
Буфетъ; чёрезъ [۱]	Le buffet; par, à travers	دیکر بر یوہ دیکامسی
		بعک و اغلى قویدقلرى ماصله ، دستگاه ایچندن ، آرمەستدن
Прямой	Direct,-e	طوضى ، مستقيم
Нельво; напрѣво	A gauche; à droite	صلوه ، صاغه
Платить	Payer	تادیه ایگک
Заплатить (р.)	Payer	»
Вы заплатите	Vous payerez	تادیه ایدیکز

[۱] مذکور حرف جر کند و صند نصکره دانما معمول به آلیر .

— ترجمہ — ۹۳

1. Какая дорбго ведеть въ станциі (къ вокзалу)? — 2. Возьмите первую улицу нальво и вы увидите еб передъ вами. — 3. Благодарю васъ, я вамъ очень обязанъ. — 4. Гдѣ беруть билеты? — 5. Здѣсь; куда вы ѿдете? — 6. Сколько стоить билетъ отъ Петербурга до Москвы туда и обратно? — 7. Билеты туда и обратно не выдаются; простой билетъ первого класса стоить двадцать рублей, второго класса пятнадцать и третьяго восемь. — 8. Это цѣны какого поѣзда? — 9. Курьерскаго поѣзда. — 10. Въ такомъ случаѣ сколько стоить билетъ пассажирскаго поѣзда? — 11. За билетъ первого класса вы заплатите на три рубля меныше. — 12. Мерен; въ которомъ часу отходитъ первый поѣздъ въ Варшаву? — 13. Въ семь часовъ утра. — 14. Какой это поѣздъ? курьерскій? — 15. Да; онъ проходить чарезъ Динабургъ и Билетъ. Билетъ третьяго класса стоить пятнадцать рублей. — 16. Нужно-ли пересаживаться въ одномъ изъ этихъ городовъ? — 17. Нѣтъ, отъ Петербурга до Варшавы нѣтъ ни одной пересадки; поѣздъ прямой.

رسوچهده {ماضی} تشکیل

رسوچهده زمان ماضیلرک اوصول تشکیلنده فاعلک جلسی نظر مطالعه به
الملبىد. اکر فاعل مذ کر ایسه علامت مصدر اولان (تے) خنف اوئندقدن
مکره اوج مفرد شخص ایچون (لے) بیعتراف ایسه (لو) مؤنث ایچون (لا)
واوج جنس جمع ایچون (لى) کتیرلەرک ماذی تشکیل اوئور. مثلا:

سومک *любить*

حکایة الحال في الماضي

Imparfait (j'aimais) etc.

Я люби -ль, -ло, -ла

Ты » » »

بن سوبور ايدم

»

سن سوبور ايدك

Онъ люби-ль, оно -ло, она -ла او سوبور ايدى
 Мы, вы, они, онъ люби-ли بزه سز، آنلر سوبور ايدىلر (مؤنث ايجون)

سَدْلَاتْ يَاعِقْ

Я сдѣла-ль, ло, ла	يادم ، ياعش ايدم ، يادى ايدم
Ты	»
Онъ	»
Мы, вы, они, онъ сдѣла-ли	بزه سز، آنلر يادىلر، ياعش ايدىلر، يادى ايدىلر

ایله نهایتلن فعل لازملر وقت بر حالی افاده ایت-دکاری
 قدرده، ماضیلرینك تشکیلنده يالـکر اوچ مفرد ايجون لـی یریشه (ب) آدیلر.
 اجناس سازه ایسه بالاده تعریف اوئلندینى و جهله تشکیل اوانور . مثلا :

قُوْرُوتْقَةَ

حَكَايَةُ الْحَالِ فِي الْمَاضِيِّ

Я сохъ, сбхла, сбхло	بن قوروتیور ايدم
Ты сохъ, сбхла, сбхло	»
Онъ сохъ, она сбхл, онъ сбхло	»
Ты, вы, они, онъ, сбхли	بزه سز، آنلر قوروتیور ايدىلر

تَرْتَلْ تَرْتَلْ

حَكَايَةُ الْحَالِ فِي الْمَاضِيِّ

Я троттл, etc.	بن دلك ايدبور ايدم
Ты тэръ, тэрла, терло	»
Онъ тэръ, -ла, -ло	»
Мы, вы, они, онъ, тэрли	بزه سز، آنلر دلك ايدبور ايدىلر

٩٤ - لغات - تعلیم

Стойть, стать (<i>p</i>)	Se tenir de bout	آگانه طورمك
Побѣдъ стойтъ	Le train s'arrête	شمندوفر طوربر
Сообщеніе	Communication	اختلاط، ارتباط
Идущій	Qui va (allant)	کيدن
Пблденъ	Midi	اوکا
Пополудни	Après-midi	اوکاد نصکره
Билетъ прямого со- общенія	Billet direct	تام بيل
Доставать	Se procurer	نمارگ اينکه ، آملق ، تحصيل اينکه
Достать (<i>p</i>)	Se procurer	د د د
Вы достанете	Vous vous procurerez	تحصيل يدرسکر ، تدارك ایدرسکر
Желѣзная дорожка	Le chemin de fer	شمندوفر فرنگ
Путеводитель по же- лѣзнымъ дорогамъ	La navigation	ذکر سياحي ، سفر دریا
Пароходство, нави- гація	Guide de chemin de fer	شمندوفر قلاغوزى ، شمندوفر رهبرى (مامکت و با قصبه حقنده سياحته لازم او له جق معلوماتى حاوى كتاب)
Дать на чай	Banier un pourboire	بخشيش و برمل
Кіоскъ	Kiosque	کوش ، منفرد کوشک بناء قبله
Справка	Renseignement	معلومات
Поль-билетъ	Demi-place	نصف بيل
Сдать (<i>p</i>); сданъ	Remettre; remis,-se	تکرار او پرسه قوئىن ، قوئىش
Ручной	A la main, manuel	هن بدء ، ال ايله ياييان ، ال ايشى

Громоздкій	Encombrant	بُوقِ سد ابدن ، صوره
Кievъ; Одесса	Kief; Odessa	مانع اولان کیف، اوسمسا
Залъ	Lesalon, lasalled'attente	صالون، انتظار صالونی

— ٩٤ —

1. Сколько минутъ поѣздъ стоитъ въ Варшавѣ? — 2.
- Только пять минутъ. — 3. Въ которомъ часу отходитъ первый поѣздъ изъ Кіева въ Одессу? Одесскій поѣздъ находится въ сообщеніи съ пароходами, илущими въ Севастополь? —
4. Поѣздъ, отходящій изъ Кіева въ три часа пополудни приходитъ за полчаса до отплытія парохода. — 5. Могу-ли я взять билетъ прямого сообщенія изъ Кіева въ Севастополь?
- 6. Нѣть, вы можете взять билетъ только до Одессы; когда вы туда приѣдете, вы достанете билетъ до Севастополя. — 7.
- Скажите мнѣ, пожалуйста, гдѣ я могу достать путеводитель по желѣзнымъ дорогамъ и по пароходству. — 8. Вы можете купить во всякомъ кіоскѣ. — 9. Благодарю васъ; мнѣ нужно еще нѣсколько справокъ. — 10. Я вамъ дамъ ихъ съ удовольствиемъ. — 11. Для дѣтей беруть-ли полѣ-билета? — 12.
- Дѣти старше пяти лѣтъ платятъ за цѣлый билетъ. — 13.
- Долженъ-ли я сдать свои вещи въ багажъ? — 14. Да, вы можете иметь при себѣ только ручной багажъ; всѣ громоздкіе вещи должны быть сданы. — 15. А гдѣ буфетъ и телеграфъ? — 16. Буфетъ находится въ залѣ первого класса, а телеграфъ въ концѣ коридора. — 17. Благодарю васъ, я имѣю теперь всѣ нужные справки; вотъ (вамъ) полтинникъ на чай.

٩٥ - تعلیم - لغات

Минута; секунда	Minute, instant; seconde	دقیقه، آن، ثانیه
Удивлять; поражать (р)	Étonner; surprendre	حیرت و تنبیه براقتق ، آداقت
Вы меня поражаете	Vous me surprenez	»
Учёный	Savant,-e, instruit,-e	علمی، درابتلی، معلوماتلی
Открытие	Découverte	ابجاد، کشف و ابجاد او انانشی
Драгоценный	Précieux,-se	فینی، کرانبہ
Искусство	L'art	صنعت
Промышленность (Ф.)	L'industrie	صناعی، هنر، معرفت
Наука; знать	La science; connaître	علوم، فنون، یبلات
Вы знаете	Vous connaissez	سز بیلورسکن
Скромный	Moiseste	ساده، شمشمسز، متواضع
Раздѣлить	Partager, diviser	قسم ایتك، توپیع ایتك، اشتراك ایتك، حصه مند اویاق
Встрѣчаться	Rencontrer	صادف ایتك
Встрѣтить (р)	Rencontrer	»
Вы встрѣтите	Vous rencontrez	سز تصادف ایدبورسکن
Очаровывать	Ravir	سرور و حیران ایتك
Очаровать (р)	Ravir	»
Очарованъ	Ravi,-e, enchanté,-e	حیران، ممنون، سرور
Вѣклиый	Polî, courtois	نازک، ظریف، تریھلی
Привѣтливый	Affable	کول بورلی، ملنفت
Мнго разъ	Beauc. de fois	چوچ دنه
Разговбръ	La conversation	مکاله
Занимательный	Amusant,-e	اکچیجیلی

Познакомиться (р)	Faire connaissance	معارفه پیدا بېڭ
Привести	Amener	كىتىرمەك
Приведите	Amenez	كىتىرىيڭىز
Знакомство	La connaissance	معارفه، صانیشەق
Артистъ	Artiste	آرتىست، صەنۋەتە، مەوارقى
		اولار آدم

٩٥ — ترجمە

۱. بر قاج دقىقە دىبىرو قۇنوشدىغىركر بىر كنج آدم كىمدىر؟ — ۲. نىصل ؟ انى طايىورمىسىكىر ؟ بىرى حىرىتىدە براقيورسىكىر ؛ علوم و فنون و صنایعده دىكىلى، قىمتلى اختراعاتىدە بولىان دوقۇر ... مىڭ اوغلى نازىك بىر كنجىدەر. — ۳. آندىن چوقۇق دەفعە بىخت اولىنىيەقى ايشىتم فقط طانقى شرفە ئازىل اوھىمدىم. — ۴. اوھىلە ايسە انكلە معارفه پىدا ايدەپپەيرسىكىر ، يارىن ساعت ئىنيدە يېڭىكە كلايىرسە كىر ، انى بعض دوستلىرىلە برابر بىندە تصـاصـاف ايدـرسـكـزـ[۱] : انكلە معارضه پىدا بىتـدـكـدـنـصـكـرـهـ مـنـونـ اوـلـورـسـكـرـ ؛ كـنـدـوـسـىـ تـرـبـىـهـلىـ بـرـكـنجـ اوـلـوبـ فوقـالـعادـهـ متـواـضـعـ وـ مـعـلـومـاتـلىـ درـ . قـوـنـوـشـمـهـسىـ استـفادـەـلىـ اوـلـغـاهـ بـرـابـرـ اـكـانـجـهـ اـيدـرـ . — ۵. انكلە معارضه پىدا بىتـدـكـدـنـصـكـرـهـ بـلـ مـنـونـ اوـلـهـ جـمـعـ[۲] : دـعـوتـكـرـىـ كـالـ مـنـونـيـتـلـهـ قـبـولـ اـيدـرـمـ . — ۶. بـيـوـكـ اوـغـلـكـزـىـ دـخـىـ بـرـابـرـ كـتـىـرـيـكـرـ ؛ كـنـدـوـسـىـ اـيجـوـنـ مـكـمـلـ بـرـ مـعـارـفـ اوـلـورـ . تـشـكـرـ اـيدـرـمـ كـتـىـرـەـ جـكـمـ . — ۸. كـانـقـ كـتـىـرـمـسـقـ كـنـدـيـسـنـدـنـ دـجاـ اـيدـيـكـرـ ؛ جـالـنىـ

Faire la connaissance de quelqu'un [۱]
روسجه بىر يىلىه كىب معارضه بىتىك
познакомиться съ кѣмъ-нибудь

познакомтىться съ кѣмъ-нибудь ترجمە اوئلور
avoir fait connaissance, faire connaissance [۲]
مستعمل من كىب مصدرلى روسجه دە يانكىز بىر مصدرلە افادە اوئلور يەقى معارضه پىدا
باتىك ؛ معارضه پىدا ايتىش اولىق فەللىرى پوزнакىتمىتىسا فەللىلە ترجمە اوئلور

جلارز [٣] بکی فقط صنتدہ ماھر او ملادیقی بیلیو و سکر دکلی ؟
۱۰ . . . نه لازم ، بز اکلنہ جکڑ .

٩٦ - تعلم - لغات

Мокрый	Mouillé,-e	ابصلاف
Кость (м.)	L'os	الكليل
Холодъ	Le froid	صفرق
Дрожать	Grelotter, trembler	صفوقدن نتره ملک
Вы дрожите	Vous grelottez.	تزریہ یورسکر
Преувеличивать	Exagérer	مباله، ایک
Бы преувеличываете	Vous exagérez	مباله، ایدیو و سکر
Непромокаемый	Imperméable	غیر قابل نفود
Непромокаемое пальто	Paletot Imperméable	صو کچور بالطو
Войдите!	Entrez!	کیر بیکر !
Предохранять	Préserver, garantir	صالامق، محافظا و وقاہے ایک
Предокранить (p.)	Préserver, garantir	» » »
Представлять	Présenter	خدمیم ایک
Предстavить (p.)	Présenter	»
Знакомый	La connaissance	یلدک آدم
Знакомая	La connaissance	یلدک قادرین
(o) Обоюдный	Mutuel,-le	متقابل ، مشترک اولان
(e) Взаймный	Mutuel,-le	متقابل ، مشارکت
Приглашённый	L'invité	دھونی

— ٢ — فعلى روسجه به سرفیاً ترجمہ اولغز игрáть [۲] Faire la musique
جان () فعلى قولانیلور . بو حالده nous jouerons (мы сыграемъ) ياخود
. nous allons jouer . мы будемъ ігратъ .

Кругосвѣтное путешествіе

دور طالم

Изучáть	Étudier	مطالعه ایعک
Наблюдáти	Observer	ملاحظه ایعک
Изучáя	Étudiant	مطالعه ایدوک ، ایدرکن
Наблюдáя	Observant	ملاحظه ایدوک ، ایدرکن (تحقيقات ، مقصidle)
Стрáнствование	La pérégrination	ضرب
До [الى] آليه (مضاف)	Jusqu'à	قدمو

ترجیع - ۹۷

۱. کیریکز، کیکلاریکزه قدر کاملاً ایصلاح نشکر؛ صفوقدن تتره بورسکز
— ۲. بر از مبالغه ایدیورسکز؛ بن ایص-لامدم؛ سو کیمز بالعلوم بنی
تمامیله حافظه ایتدی، (هر نه حال ایسه، مقامنده *дѣслѣ* не въ этомъ)
بن بورایه فلاں افندی ایله کسب معارفه ایمک ایچون کلدم اطاماً بنی او
افندی به تقدیم ایدیکز. — ۳. سزی تقدیم ایمکله منون اولورم؛ بیورک
بورادن کچیکز، او بعض دوس-تلریله برابر ص-الوندهدر. — ۴. اک ای
دوستلر مدن بریسی سزه تقدیم ایمک مساعده بیوریکز. — ۵. سزکله کسب
معارف پیدا ایتدىکمد نطاولای کسب شرف ایلرم. — ۶. او شرفک مقابل
اولدیغه اینانکز افندم (*повѣрте*). — ۷. مدعون کلیورلر امنلری
قبول ایمکه کیدیورم؛ دها زیاده معارفه ده بولنه سکر ایچون سزی برلکده
براقیورم. — ۸. چوق سیاحت ایتدىککزی ایشتمد. — ۹. اوست افندم،
خرستده طبیعت و انسانلری تحقیق و تدقیق ایمک مقصدیله اوچ رفعه دور عالم
یاپدم. — ۱۰. آندریلر، اخشم طعامی حاضر در؛ یک ص-الوننه کیدم
عکدانصرکره بولیشیرز؛ شمدیلک اللهه اصماولدق، (آ пока до свиданія)

٩٧ - لغات - تعلیم

Итакъ	Ainsi, ainsi donc	بناد طبله ، دېك اولیورک
Такімъ образомъ	Ainsi (de telle manière)	بو وجھلہ
Скучать	S'ennuyer	جان صيقانق
(e) Громадный	Immense	په واسع، حسّم
(e) Огромный	Immense	کلی، جسم، په جوچ
Вавилонъ; Тэмза	Babylone; la tamise	بلل، نایس نہری
Расскажите	Racontez	حکاہ ایدیکز
Расположень	Situé,-e	کان
(e) Судоходный	Navigable	سیر سفانہ مساعد
Берегъ (берега جمی)	La rive, lerivage, lebord	ساحل
Сердце; страна	Le cœur; le pays	مرکز، قلب، مملکت
Глубокий	Profond,-e	درین، عمیق
Военный	Militaire, de guerre	مسکر، مسکری
Война; миръ	La guerre; la paix	حرب، صلح
Судно	Le vaisseau, le navire	کی سینہ، کمی
Миръ	L'univers, le monde	الم
Приближаться	S'approcher	باقلاشونق
Приблізиться (p)	S'approcher	»
Источникъ; устье	Source; embouchure	منبع، منصب
Выгода	L'avantage	فائده، منفعت
(e) Обширный	Vaste, spacieux	کښش، واسع
Система	Les système	قاعدہ، اصول، مسلک
Водосточная труба	L'égout	صوبک طامنله-ئی، ککریز
Освѣщеніе	L'éclairage	ایشیق، شبور
(e) Совершенній	Parfait,-e	عام، مکمل

Вымощень	Pavé, -e	قالديره مله دوشغش
Паркъ; скверъ	Park; square	بارق، باغچه، محوی (انگلیز جهد ن مأخذ)
Окружённый	Entouré	احاطه ایدلش
Желѣзная рѣшѣтка	Grille de fer	دمیر یارمهقان
Лёгкое[.]	Le poumon	آف جکر، رئه
Напримѣръ	Par exemple	متلا
Архитектура	L'architecture	فن مهندسی
Богатство	La richesse	زنگنه

١٨ — ترجمہ — ٩٧

1. Итакъ, вы были въ Англіи; я надѣюсь, что вы тамъ не скучали; какъ вамъ нравится Лондонъ? — 2. Это громадный городъ, современный Вавилонъ. — 3. Что вы тамъ видѣли? разкажите намъ. — 4. Лондонъ расположень недалеко отъ устья судоходной рѣки, представляющей такимъ образомъ сообщеніе съ самыимъ сердцемъ страны. — 5. Я слышалъ, что Темза не глубока около Лондона; военные суда не могутъ приблизиться къ городу, а коммерческія доходятъ съ легкостью. — 6. Да, это правда, но это большая выгода. — 7. Лондонъ здоровый-ли городъ? — 8. Да, это одинъ изъ самыхъ здоровыхъ городовъ; система водосточныхъ трубъ и освѣщенія въ немъ самая совершенная въ мірѣ; городъ прекрасно вымощенъ. — 9. Я думаю, что въ Лондонѣ есть много великолѣпныхъ парковъ и столько интересныхъ мѣстъ, что вы не знали какое раньше осмотрѣть. — 10. Да, въ самомъ

[١] اسم کبی قولایلان صفتلر دندر حرفاً حفيف معنا سفی افاده ایدر.

городъ очень много парковъ; Паркъ Святого Якова, Гайдъ-Паркъ, Кенсингтонскій садъ находятся въ западной части города; въ различныхъ частяхъ города есть обширные скверы, окруженные желѣзными рѣшетками. — 11. Да я часто слышала о лондонскихъ скверахъ и паркахъ; Лондонцы называютъ ихъ «лѣгкими» города. — 12. Широки-ли улицы въ Лондонѣ? — 13. Въ Лондонѣ, какъ и во всякомъ геродѣ, есть очень красивыя улицы. Напримѣръ Регентская улица, одна изъ самыхъ красивыхъ въ Европѣ по длини, архитектурѣ домовъ, красотѣ и богатству магазиновъ.

ما کولات

Длѣбъ; мясо	Pain; viande	اکٹ : ات
Водá; молоко	Eau; lait	صو + سود
Сыръ; мѣло	Fromage; beurre	بیر + باغ
Жаркбѣ; супъ	Rôti; soupe	کولاباصدی : چوربہ
Сахаръ; чай	Sucre; th�	شکر + چای
Кобѣ; шоколадъ	Café; chocolat	نوه + چفولانہ
Рыба; говядина	Poisson; bœuf (viande)	بلق + صغير آنی
Ракъ; юстрица	Écrevisse; huître	استانوز + استریدیہ
Мукá; тѣстѣ	Farine; p�te	ارون
Баранина	Mouton (viande)	غوبون آنی
Телятина	Veau (viande)	دانه آنی
Соль; ўксусъ	Sel; vinaigre	حائز + سیرک
Перецъ; бвоцъ	Poivre; l�gume	سیر، سبزه
Картбель	Pomme de terre	باتنس ،
Пирбгъ; сало	Gâteau	بورک

Жиръ; мáсло	Graisse; huile, beurre	أجع باعى؛ فزيتون ياغى
Капуста; оалáдъ	Chou; salade	لئه؛ صلاطه
Горбóхъ; моркóвъ	Petit pois; carotte	بزليه؛ هوج

— ٩٨ — تعلیم — لغات

Стрóпть	Construire	انشا ايڭك
Выстроилъ (p)	Construire	•
Выстроенный	Construit,-e	انشا ايدلش
Кирпíчъ	La brique	طاوغله
Общество; пúлика	La société; le public	جمیت، اهالى؛ هيئت
Общéственный	Public,-que	عموى، خام
Здáніе; монумéнтъ	L'édifice; le monument	جسم بنا، مبانى طالیه؛ میکل هيكل
Памятникъ	Le monument	هيكل
Статуя	La statue	هيكل
Знаменítый	Célèbre	مشهور، نامدار
Насчýтывать	Compter	صاعق
Насчýтать (p)	Compter	•
Осмотрéть (p)	Visiter	زيارة ايڭك
Мы осмотримъ	Nous visiterons	زيارة ابروز
Разсмотрéть (p)	Examiner, contempler	تدقيق ايڭك، ئاشا ايڭك
Подробно	En d'étai!, d'une ma- nière détaillée	مفصلأً
Нацionalный	National,-e	ملي
Мавзолéй	Mausolée	ترمه، صرقد
Хранíться	Être conservé	وقاية ايدلک، محافظه ايدلک
Хранíтся	Sont conservés	وقايه، محافظه ايدلشلدر
Дéятель	Homme d'état	رجال دولت
Государственный	Les cendres	ميت، جنازه
Остáнки (جع)		

Поэть	Poète	ادب
Подниматься	Monter	پوکاری به چیقمق
Подняться (р.)	Monter	د
Я поднялся	Je suis monté	جیقدم
Верхушка	Les sommet, la cime	طاغ نیپه می ، زروه
Память (۵۰)	Mémoire	خاطره
Въ память	En commémoration	بوم مخصوص آینده
Пожаръ; башня	L'incendie; la tour	بانین ؛ قله، ساعت قله می
Дворецъ; замокъ	Le palais; le château	سرای ، قصر
Законодательный кбрпусъ	Le corps législatif	فواین وضع و ترتیب، مخصوص هیئت ، هیئت قانونیه ، هیئت حاکم
Готический	Gothique	فرنیک طرز معماري
Поразительный	Frappant,-e	کوزه چار باور
Жаловаться	Se plaindre	آجین، شکایت اینک
Вы жалуетесь	Vous vous plaignez	شکایت ایدیورسکن
Усталость (۵۱)	La fatigue	بورغناق
Отдыхъ	Le repos	استراحت
Побывать	Fréquenter	صبن صیق کیتک؛ کورشمک

1. Лондонскіе дома выстроены большей частью изъ кирпича. Въ Лондонѣ очень мало великолѣпныхъ общественныхъ зданій и монументовъ; гораздо меньше чѣмъ ожидаешь встрѣтить въ такомъ обширномъ и богатомъ городѣ. — 2. Такіе монументы вы осмотрѣли? — 3. Я былъ въ соборѣ Святого Павла; это самый знаменитъ въ мірѣ. — 4. Замѣтили вы тамъ статую лорда Нильсона и многихъ знаменитыхъ людей Англіи? — 5. Да, я насчиталъ ихъ болѣе тридцати, но я не

имъль времени разсмотрѣть ихъ подробно. — 6. Вы конечно побывали въ Вестминстерскомъ Аббатствѣ, въ великому національному мавзолеѣ, въ которомъ хранятся останки воинственныхъ королей, государственныхъ дѣятелей, поэтовъ и духовныхъ лицъ. — 7. Да, осмотрѣвши [۱] соборъ и аббатство, я поднялся на верхушку памятника, воздвигнутаго въ память большого пожара, произшедшаго въ Лондонѣ въ 1666-году. — 8. Кроме того я осмотрѣлъ въ тотъ же день Лондонскую Башню и новый дворецъ Законодательнаго Корпуса — громадное зданіе готической архитектуры, одно изъ самыхъ поразительныхъ зданій Лондона. — 9. Въ такомъ случаѣ я не удивленъ, что вы жалуетесь на усталость послѣ путешествія. Что же вы намѣрены теперь? — 10. Еще не знаю; пока я думаю только обѣ отдыхѣ.

٩٩ - تعلیم - اهات

Кланиться	Saluer	سلام ویرمک
Поклониться	Saluer	»
Пансіонъ	La pension	خصوصی و لیلی مذکوب
Пансіонеръ	Le pensionnaire	لبی مکتب طلبہ سی
Живущій ученикъ	Élève interne	لبی طلبہ
Приходящій учен.	Élève externe	نہادی طلبہ
Помѣщать	Placer	قویق
Помѣстить (p.)	Placer	»

رویگرستنک شکای، روس فعلاریته مخصوص اولان و فرانز جاده (gerondif passé) دینلان صیغه و بطيه نک ماضیمی اولوب اصول تشکبی ابلروده درسلرده کوریلا جکدره.

{ مولیدتیوی }

یوم قدریل

یام زار

ایمیج

روکه

ایچی رسمی صکه آدنال گسیر

Опредѣлять	Faire entrer, placer,	دالل ابتدءمك ، صوقق
Опредѣлить (р.)	déterminer	نین اجتھے
Предпочтénie	Préférence	حیجان
Окáзыва́ть	Accorder	ورمك، حل واسناد اجتك
Вы окáзывае́те	Vous accordez	حل واسناد ایدیور-سکر
Постарáться (р.)	Tâcher	چیلامن، سعی غیرت ایتمان
Я постара́юсь	Je tâcherai	چیلم
Заслу́жить (р.)	Mériter	سخن اولن
Довéрie; классъ	La confiance; la classe	لنیت ، صنف
Спальня; столбовая	Le dortoir; le réfectoire	بانق غوفوشی، طاخانه
Сперва	D'abord	آل امرده
(e) Простбрнй	Spacieux,-se	کنپش
Вентиляція	Ventilation, aération	تجدد هو
Отдѣльный, особый	Séparé	ایرش ، خصوصی
Смотрите́ль	Lesurveillant, l'inspecteur	فارنجی ، مفتش
Посредí	Au milieu	از پسندنه
Ночью	Pendant la nuit, lanuit	لیبان

— ترجمہ ۹۹ —

۱. سزى سلامقله کسب شرف و مباحثات ایلرم؛ سزک لیلی مکتبکری
 کامپویه ایتدیلر؛ او غلمی اورایه قویق ایچون کلدم. — ۲. تشكر ایدرم
 کلدم! امنیتکری قرانغه غیرت ایده رم. — ۳. لطفاً بھی تعقب ایدیکز[۱]
 طاخانه و قفترش ایله صنفلری معاینه ایدروز. — ۴. جوچ لیلی
 طلکر وارمی؟ — ۵. بتون طلبہ لری عز لیلیدر، نهاری طلبہ قبول ایتمورز
 [۱] پожалуйте за мной veuillez me suivre صورتیله روی چهاردهم
 ناد او لئور.

мы не принимаемъ
королмъ . — ۷. آندن گەنۇم ، اول اىردى يېتاق قفوشقى
کورولمъ . — ۸. اشته بوراده در . كەميش ، تىمىز ، وجوق ھوادار در [۲]
ھە طلبەنك خصوصى بر يېتاغى واردە . — ۹. كېچەلىن نظارىجى اورمىدر ؟
— ۱۰. اىكى نظارىجى قفوشك اوئرەسىنە يىتارلى (спять) . — ۱۱. طلبەلر
ساعت قاچدە يىتارلى . — ۱۲. اتىلر يازىن ساعت اىكى بىچقىدە و قىشىن ايسە
درىندە يىتارلى . — ۱۳. ساعت قاچدە قالقارلى . — ۱۴. آتىلر يازىن
ساعت اوون ايکىدە قالقارلى وايکىدە قەھوھ اتى (завтракаютъ) ايدىلر . —
۱۵. نە قدر طلبە كىز واردە . — ۱۶. قرق بشى طلبەمن واردە ؛ الا
بىۋىكى هنوز اوون اتى ياشىنده يوقدر (старшему нѣть еще шестнадцати) . —
۱۷. اتلر صالحى ، بازار ايرتسى ، بازار كۈنلىرى فرائىز جە سوپىلمكە بىبوردرلر [۴]
ھەفتەنك متباقى كۈنلىرى [۵] يالىكىر تىكىھ سەولەنلىر . — ۱۸. بوبىك ابى ؛
صەنلىرى كورمكە كىدەلم (كورولم) .

— ۱۰۰ — تەليم — لغات

Содержаться	Être tenu, entretenu	بىبور اولماق
Они содергжатся	Sont tenus, entretenus	بىبوردرلر

Съ хорошей вентиляцией *Bien aéré* [۲]
صورىنە افادە اوئنور .

Съ хорошей вентиляцией говорить на языке *Бралане دائىر قۇنىشىق صورىيە افادە اوئىنىنىق* [۳]
اوون ئېكىز .

по воскресеньямъ , по понедѣльникамъ и по вторникамъ [۴]
صالى ، بازار ايرتسى ، بازار كۈنلىرى كى افادە اوئنور .

по воскресеньямъ , по понедѣльникамъ и по вторникамъ [۵]
صالى ، بازار ايرتسى ، بازار كۈنلىرى كى افادە اوئنور .

Скамья, скамейка	Le banc	صره
Пюпитръ	Le pupitre	پازنخانه ، رحله
Припадлéжность (مُوْجَّة)	Accessoire	ثمرات
Одобрить	Approuver	قبول و تصدیق ایچک
Одобрить (р.)	Approuver	»
Я одебрлю	J'approuve	قبول و تصدیق ایدجورم
Приспособлéніе	Arrangement	نظم ، اصلاح ، اویوشمه
Заведéніе	Institution	مکتب ، مدرسه ، مؤسسات ، نامیم و تریم
Сомнéваться	Douter	شهه ایچک
Я не сомнéвáюсь	Je ne doute pas	شہ، ایغورم
Самое гла́вное	Le principal, le plus important:	اک اہمیتیالیسی ، باشلوچہ-می
Ипп	Soit, ou	باخود ، کریں
Тримéстръ	Trimestre	ارج ایلک مدت ، اوج آیده برنادیہ ، ویاستینا اولنان شیئی
Семéстръ, полуго́діе	Semestre	آلی آی مدت ، آلتی آی رخصت ، آلتی ایلک ایراد و مناس
Вперéдъ	D'avance	پشتیا
Устúпка; скíдка	Réduction	تقریب ، تعدیل
Одно времéнно	En même temps, simultanément	بنی زمانده
Продолжительности (مُدّة)	Durée	مدت ، دوام
Продолжáться	Durer	دوام ایچک
Каникулы (عُيُون)	Les vacances	مکتبہ کے تعطیل زمانی

Рождество	Noël	يوم ولادت میسی
Пасха	Pâques	پاسفالیه (بہودیلر خودسر یکزی)
Характеръ	Le caractère	طبيعت ، عارف
Быть въ хорбшемъ	Être de bonne humeur	ابي طبيعتلى ، اخلاقلى اولاق
расположениі духа		
Выйти въ дурномъ	Être de mauvaise hu- расположениіп духа	فتا طبيعتلى ، اخلاقلى اولاق
Упрямый	Opiniâtre, obstiné	معند
Загтливость (т.)	Les soins	قدرات
Такть	Le tact	درایت و فطانت
Въ особенности	Surtout	باخصوص
Терпѣніе	La patience	صبر
Измѣнить	Changer	دکشیدرمهك
Измѣнить (р.)	Changer	
Я измѣнио	Je changerai	دکشیدریم
Исправлять	Corriger	تصحیح ایجتے
Исправлить	Corriger	
Я исправлю	Je corrigerai	ایندروم
Угрюмый	Morose	مکدر، تیتیز
Неуживчивый	Hargneux	خرچین، تیتیز، غوفظائی
(e) Удбопый	Commode	مناسب، موافق، قولانیاشلى
Сердитый	Boudeur	طارغین

— ترجمه ۱۰۰ —

۱. بورادن کایکز ، صنفری معاينه کیده جیکز . افلر انته . انلر پك
بیوک و قولانیاشلى در هر طبقه مک تفرعاتیله برابر يازىخانەي وارددر .

۰.۲. او غلم مکتیزى بىكىنورى (پонравиться) (آمن) شېرىء ايتىم .
 ۰.۳. بىم ايجون اك اھمىتلىسى مکتىب فىاتى بىلەمكدر ، زىرا زىنكىن دىكل .
 ۰.۴. فاڭلىرىمىز معتدىلدر ؟ مکتىبمىزك تكميل مصارفى سنه ده ۶۰۰ روبلە ياخود اوچ ايدە بر يوز اللى روبلە اولوب يېشىدا تادىدە لازىمدر .
 ۰.۵. بىك بىمالى دىكل . بىكا بر تىزىلات يابەمە حەق مىسڪز زىرا مکتىبە كىرە جىڭ (قوىيە حق) ايىچ او غلم واردە .
 ۰.۶. اكىر ئىن زماندە ايىچ او غلىكىزى دە قويارسە كىز، هەرىف (سىخ) باشىبۇز روپىلەيە (за) قىبول ايدرم .
 ۰.۷. بىك اعلا ، تىشكىر ايدرم ، تعطىل مەدقى نە قدر در ، بىكا سوپىلەك .
 ۰.۸. آغستوسىدە بر آيدىر (въ) بىرامىدە اون باشكونىدر (на) .
 ۰.۹. بىك اعلا ، يارىن صباح ايىچ او غلمى كىتىرىم ، مع ما فيه بىوكىنڭ طبۇقى سىزە سوپىلەيم ، او فنا طبۇتلۇ اولوب دانما خىرچىن و تېتىزدرە .
 ۱۰. او تېبل و معنىدىمدىر ؟ — ۱۱. خىر ، او نە تېبل و نەدە معند در بالكىز خىرچىندر .
 ۱۲. چوق وقت (نقىد) و باخصوص صبر ايلە بو چوجىڭ طبۇقى دىكشىرىرم .
 ۱۳. انى اميد ايدرم ، كەنەجىك هفتەكى نۇطى كوررىسىز .
 ۱۴. او تەندىم ! فوقالعادە مەنۇن اولورم .

Крестъянинъ , му- Le paysan
жикъ

كوبىل

Мѣщанійнъ	Le bourgeois	خادى ، فرد مایه ، كوبىل
Дворянійнъ	Le gentilhomme	اصبىل ، نجىب ، كبار آدم
Земледѣлецъ	Le cultivateur	زارع
Купецъ	Le marchand	نمچار
Ремѣсленникъ	L'artisan	اسناف
Художникъ	L'artiste	ھنرمند ، مفن ، رسام ، ارتىست
Портной	Le tailleur	ترزى
Булочникъ	Le boulanger	اىنلىكىچى
Поваръ; мясникъ	Le cuisinier; le boucher	آشىنىي ئەقىساب

Лéкарь, врачъ	Le médecin	حکیم
Книгопродáвецъ	Le libraire	كتابچى
Учёный; швей	Le savant; lacouturière	علم، دیکشچى قادین
Модистка	La modiste	ترزی قادین، مودیسته
Аптéкарь	Le pharmacien	اجراچى
Учитель	L'instituteur	معلم
Кузнéцъ	Le maréchal	مشير
Прикащикъ	Le commis	یاز بھی ترکاهدار (صراف ويانخاره مخصوص)
Извóщикъ	Le cocher	آرابه جى
Городовóй	Le sergent de ville	ضبطیہ
Слугá	Le domestique	خدّمچى
Служáнка	La servante	خدّمچی قاری
Гóрничная	La femme de chambre	بریون قادین خدمتی کورن قادین
Двóрникъ	Le concierge	قوناق بکھیسی، قپوجى
Раббтникъ	L'ouvrier	عملہ
Воéнныи	Le militaire	مسکر
Солдáтъ	Le soldat	ظر، (عسکر)
Офицеръ	L'officier	ضابط
Полкóвникъ	Le colonel	ميرالای
Генерáль	Le général	پاشا
Капитáнъ	Le capitaine	یوز باشی
Столáръ	Le menuisier	طوغرامه جى، صانعو ز
Плотникъ	Le charpentier	دولکر
Садовникъ	Le jardinier	بنچوان
Музыка́нтъ	Le musicien	موزيقه جى
Свяще́нникъ	Le prêtre	امام، شیخ
Часовщи́къ	L'horloger	ساعتچى
Прáчка	La blanchisseuse	چاشیرچى قادین
Трубоchíстъ	Le ramoneur	اوچاق سوپورچى
Иностра́нецъ	L'étranger	اجنبی

Судья; адвокатъ	Le juge; l'avocat	حاكم؛ دادوى و كيلى
Чиновникъ	Le fonctionnaire	مأمور
Строяжъ	Le gardien	بکجي
Помѣщикъ	Le propri?taire de terres	اراضي صاحب، پر صاحب

١٠١ — تعلیم — (عات)

Гамма; нота	Le gamme; la note	و سعى سلر، نوطه، موسيقى اشارتى
Ноты (جم)	La musique (livre de musique)	موسيقى كتابى
Правило	La r?gle	اصول، قاعده
Мажорный	Majeur	موسيقى بشه مقاملى اولان پوكسک صدا
Минорный	Mineur	مينور (آچقى صدا)
Диезъ; бемоль (دو)	Di?se; b?nol	دېش، پەمول
Разучивать	Apprendre	اوكىتك
Разучить (р)	Apprendre	رله
Разбирать	D?chiffrer	وا اشارته يازلىش بر شىئى او قومق
Разобрать (р)	«	»
Страница	Le page	صيغه
Соната; этюдъ	La sonate; l'?tude	ابك اوج مختلف بارچەدن صرىك موسيقى فصلى، تحصىل، تدقىق
Упражнение	L'exercice	تميم
Успехъ	Le progr?e	ترقى
Бить; онъ бьеть	Battre; il bat	جلان، او جالبور، او دوكىور
Удареніе	L'accent	اسان (اشارت مخصوصه)
Ударять	Accentuer	اقسان وضع ايتىك
Вы ударяете	Vous accentuez	» ايدىبورسىز
Ударить	Frapper (une fois)	پر دنه او رمك

Сильно	Fort (adverb)	زياده ، قوی
Мягко	Tendrement, doucement	يوأشجه
Клавиша	La touche (d'un piano)	پیانو باصامتلرینه بھری
Выдерживать	Soutenir	طیانق، کوشتكىزىن (سى) اوزانق
Выдергивайте	Soutenez	طیانىكز
(e) Непрійтный	Désagréable	ناخوش ، طائسر
Тактъ	La mesure (musique)	اصول (موسيقى)
Полутактъ	La demi-mesure	بازم اصول
Раздѣлить (p)	Partager, diviser	تقسیم ایک
Цѣлянота	Une ronde	هر پارچه سی بشـقه آدم طرفندن سویلنان شرق
(e) Равный	Égale, -e	مساوى
Половинная нота	Une blanche (¹, denote)	بر ايکيلك نوطه
Четвертная нота	Une noiae (¹, de note)	بر درتك نوطه
Восьмая нота	Une croche (¹, de note)	بر سکزلک نوطه
Шестнадцатая нота	Double croche (¹, d. n.)	بر اوون التيلاق نوطه
Тридцать вторая н.	Trïble croche (¹, d. n.)	اوتوز ايکيلك نوطه
Остальной	Le reste	متباقي ، قالان
Привыкать	S'habituer	آلشمق
Главный	Principal, -s	اساس
Второстепенный	Secondaire, subordonné	ایکنجي درجه ده اولان ، قالى ، ثانى

١٥ — ترجمہ — ١٠١

1. Вы пришли взять урокъ музыки; что вы приготовили на сегодня? — 2. Я упражнялся въ гаммахъ мажорныхъ и минорныхъ съ діезами и bemолями, я приготовилъ три упражненія Бертини и разучилъ двѣ первыя страницы сонаты Бетховена въ (La) bemоль, которая я разобралъ съ вами въ послѣдній разъ, когда быль у васъ. — 3. Сыграйте сперва сонату, я хочу знать какіе вы сдѣлали успѣхи. — 4. Старай-

тесь не бить сильно по клавишамъ; выдерживайте одну ноту, пока вы не ударите слѣдующей. — 5. Я хотѣль-бы привыкнуть ударять мягко; нѣтъ ничего непріятнѣе какъ слышать музыканта, который сильно бьетъ по клавищемъ. — 6. Какія ноты нужно ударять? — 7. Первую ноту такта или-же каждого полутакта, если вы можете раздѣлить тактъ на двѣ равные части. — 8. Итакъ, если въ тактѣ четыре четверти, я долженъ ударять первую и третью. — 9. Да, а если въ тактѣ восемь восьмыхъ, то вы ударяете первую и пятую. Первое укареніе называется главнымъ, а второе второстепеннымъ. Кромѣ того вы должны ударять цѣлую ноту сильнѣе чѣмъ половинную, половинную сильнѣе чѣмъ четвертную, четвертную сильнѣе чѣмъ восьмую. Тоже самое правило относится къ шестнадцатымъ и тридцать вторымъ. Если длинная нота связана съ короткой, вы сильнѣе ударяете первую ноту чѣмъ вторую. — 10. Остальные правила я вамъ дамъ въ слѣдующий разъ.

نَفَاتٌ - تَعْلِيمٌ - ١٠٣

Хроматический	Chromatique	بِارِم سُسْلُرْ جِيقَانْ صَدَارَدَنْ عبارت (اهنک)
Двигать; двигайтے	Mouvoir; mouvez	تَحْرِيلُكَ، تَحْرِيلَكَ اِيدِيْكَنْ
Играть	Jouer	جَالِقْ
СыграТЬ (р.)	Exécuter, jouer	اجْرَا اِيجَكْ ، جَالِقْ
Палецъ; кисть (مَقْ)	Le doigt; la main	بِرْمَقْ ، الْ
Пріобрѣсть (р.)	Acquérir	فَرَاقْ
Вы пріобрѣтёте	vous acquerrerez	سَرْ قَزَانِيرْ سَكْزْ
Практика	La pratique	بِنْ فَنْ وِيَا صَنْعَتَكْ حَمْلِي جَهْقِ
Настойчивость	La persévérance	شَبَاتْ ، دَوَامْ ، مَدْوَمَكْ
Преодолѣвать	Surmonter	اوْسَنَهْ جِيقَقْ ، غَلَبَهْ جَالِقْ ، فَرْقَ اِيجَكْ

Преодолѣвѣсть	Surmonte	غلىه چالیور، اوستنه جیقیور، تفوق ایدیور
Трудность (ج)	La difficulté	مشکلات
Окта́ва; тे́рція	L'octave; la tierce	بر ضرب زماننده تغفی اولان سکن صدا، تانیه، بر نمطه منك اوچ درجه تیز ویا بس اولانی
Движéніе; тонъ	Le mouvement; le ton	شرق وبا خود چانشنه درجه سرعت وبطاخى، صدائى پرده مى، نفمه
Шані́сть	Le pianiste	پیانو چالنده همارق اولان پیانیست
Устава́ть	Se fatiguer	بورلق
Я устáль	Je me suis fatigué	پورلام
Я устáла (ج)	Je me suis fatiguée	»
Старáніе	Application, effort	چالشنه، سعی، چیماله
Подымáть	Lever, soulever	قالدیرمك
Подымáйте	Levez	قالدیریکز
Подня́ть (p)	Lever, rehausser	پوكسلنگىك، جیقارمك، ارقاد ترفیع ایغان
Поднимите	Levez, rehaussez	پوكسلنگىز

1. Сыграйте теперь хроматическую гамму сперва правой рукой потомъ лѣвой; подымите кисть и не двигайте всей рукой. — 2. Очень хорошо; вы разучили се съ большими стараниемъ. — 3. Я нахожу, что очень трудно играть только пальцами, не дѣляя движений рукъ. — 4. Вы пріобрѣтете это практикой; вы знаете, что настойчивость преодолѣвается въ трудности. Сыграйте теперь гамму (*Do*) въ октавахъ и въ терціяхъ. — 5. У меня уже устала рука, я хотѣлъ бы отдохнуть. — 6. Чѣмъ больше вы будете упражняться, тѣмъ

легче вамъ будетъ играть; когда вы будете хорошимъ пианистомъ, вы не будете уставать, играя даже цѣлый день. — 7. Посмотримъ теперь, какъ вы играете. Въ какомъ тона написана эта соната. — 8. Въ (*La*). — 9. Сколько діезовъ въ гаммѣ (*La*)? — 10. Три діеза. — 11. Сыграйте гамму (*La*) мажоръ и минорную гамму (*Fa*) діезъ. — 12. Хорошо; видно, что вы долго упражнялись въ гаммахъ. На слѣдующий разъ приготовьте конецъ этой сонаты и упражненія. До свиданія.

لغات — تعلم ۱۰۳

Провестій(<i>p</i>) вѣчерь	Passer la soirée	اخشامدن یا نیمه حق زمانه قدر کن وقتی ، اختامی پکیرملک
Спектакль	Le spectacle	منظاره ، یاززو اویونی
Креслѣ	Le fauteuil	فولنوق
Партеръ	Le parterre (théâtre)	زین قانی (تیاتر وده)
Нарбдъ	Peuple, lemonde, lesgens	امالی ، خلیه‌الک
Много нарбду	Beaucoup de monde	چوچ غلبک وار ، چوچ امالی ، آدم وار
Амфитеатръ	L'amphithéâtre	تیاتر و مخزن سنه قارشو نصف دائزه شکانده بر برندن پوکسل صرول محلی
Вмѣстить (<i>p</i>)	Contenir	استیاب بایتك ، حاوی و شامل اولاق
Вмѣщать	Contenir	• •
Афиша	L'affiche	اعلان ، یافته
Роль (<i>مُقَّا</i>)	Le rôle	رول
Актёръ; артистъ	L'acteur; un artiste	یاززو اویونگیسی (ارکات)، منفی
Актрýса; артистка	L'actrice; une artiste	تیاتر و اویونگیسی (قادین)، منفیه

(e) Извѣстный	Connu, célébre	طانيلش، معروف، مشهور
Исполнять	Remplir, exécuter	ایفا ایتك ، اجرا ایتك
Онъ исполняеть	Il remplit, il exécute	اجرا ایدیور ، ایفا ایدیور
Начинатъся	Commencer	باشلامق
Онъ начинатъся	Il commence	او باشلامق
Занавѣсь	Le rideau	پرده
Немедля	Sans retard	درحال ، بلا تأخير
Опера; увертира	Opéra; ouverture	اوبرا ؛ کیريش ، مباشرت
Комедія; трагедія	La comédie; la tragédie	تیاتروده ایتاو ، فاجمهلی ایتاو و مقام کو الجلی ایتاو
Оркестръ	Orchestre	اورکستر دینلان موسيق طاقى
Сцена; декорација	Scène; la décoration	تیاترو سنه-سنک ؛ تیاترو سنه-سنک او بناهه جق محافی (شانوبی) تصویر ایده جك صورته ترتیب و ترتیبی تیاترو سنه-سنک او دتیلی
Суфлёръ; балетъ	Le couffleur; le ballet	بر علنده او تو روب او بونجیله سوبله جکارینی یواشجه سویان آدم ، سو فلور ، رقصه قاریشیق اجرا ایدیلان او بون
Теноръ; баритонъ	Le ténor; baryton	ارکاک سنه-سنک اک قالبی و تری ، اک یوکسک ایله آچنی او-سنه-سنک افر سس و اف چیقاران منق
Пѣть; онъ поётъ	Chanter; il chante	تفی ایتك ، تفی ایدیور
Диріжировать	Diriger (un orchestre)	اداره ایتك (اورکستری) اداره ایدیور
Онъ дирижируетъ	Il dirige	اکانگلک ، اکانگجه صورتیله
Веселиться	S'amuser	وقت پکیزمه ک

١٠٣ — ترجمه

۱. اخشاری نوهده سکیر مکنی نیت ایدیور سکز ؟ — ۲. تیاترو وده سکیره جکم.
 بله بار کلک استرمیسلاز ؟ — ۳. بن تیاترو ویه نادر آ کیدرم ؛ سیلتلری یکن
 وارمی ؟ — ۴. (آندن) بش دانه وار در ؛ اکر بزمله برا بر کایرسه کر
 بر بیلت دها آلیز . — ۵. تشنگر ایدرم ؛ بن ، قارداشم و کندم
 ایچون ایک قولنوق آلیرم . — ۶. بو اخشارام جوچ غلبه لک او له جقدر ؛
 تیاترونک زمین قانه مخصوص هیچ بر بیلت او لمدیغنى ایشتم ،
 تیاترونک مخنیه فارشو اولان محلی اهالی فی استیعابه بلک کاف دکلادر . — ۷.
 اعلانی او قودیکرمی ؟ اساس دولی کیم اجرا ایدیور ؟ — ۸. برخی روی
 هر کسجه معروف و مشهور بر منظره اجر ایده جکدر ؛ تیاترو ساعت سکرده باشلیوره
 ۹. بردہ قالقیور (поднимается) در حال بر لشتم (усядемтесь) . — ۱۰.
 بدایق (ایلک باشلانغیچی) بلک مؤثر دره او رکستره طاقی قومانداني بلک ای اداره ایدیوره
 ۱۱. صالونک اعلا بر منظره سی وارد ، تیاترونک اوینه یه حق محلی
 بفی شانو بلک زنگیندر . — ۱۲. بر فاجمه اوینسانیور ؛ بکا قالیرسے ،
 بخ) (что касается меня) کولنجلی بر اویونی هېسنه ترجیح ایده رم
 سیلمیور ، سو فلور سز اوینا یه حق . — ۱۳. بو افتور (مغف) رولنی (وظیفه سف)
 کور دیکنکر معنیه اک
 برخیدر . — ۱۵. بو بکی اویون خوشمه کیتمیور . — ۱۶. تئور بلک
 ای تقی ایدیور ؛ بالق کورمه ک قالیور میسکر (сотаетесь-ли вы) . —
 ۱۷. خیر ، بورغوناق حس ایدیورم یارین او پرایه (въ) کیدرم . —
 ۱۸. الله اهصار لادق ، کیچه کر خیلر او لسوم (الله راحتلگ ویرسون)
 یارین ای اکنمکزی (وقت سکیر مکزی) آرزو ایدرم .

١٠٤ — تعلم — لغات

Карманные часы
Стёбнныe часы

La montre
La pendule

جب ساعت
آنچه ساعت (دیوار ساعت)

Бáшненные часы	L'horloge	بیوک ساعت، چالار ساعت
Репетиция	La répétition	ایستنلایی وقت بربرینه
		طوق و نقله چالان ساعت
		montre à réparation
Цилиндръ	Le cylindre	استوانه
Кáмень	La pierre	طاش
Рубинъ	Le rubis	یاقوت
Настоящий	Véritable	حقيق
Ручáться	Répondre, garantir	تکفل ایغٰك، تامین ایغٰك
Гарантировать	Garantir	تامین ایغٰك
Взять обратно	Reprendre	تکرار آلمق
Возьмите обратно	Reprenez	تکرار آیکز
Письменный	Écrit, par écrit	تحمیراً
Испорченный	Dérangé,-e, gâté,-e	بوزلش، خراب اوتش
Починить (р)	Réparer, raccommoder	پکیدن تعمیر ایغٰك
Вы почините	Vous reparerez	ساز پکیدن تعمیر ایدرسکر
Вызвéрить (р)	Régler, vérifier	تنظیم ایغٰك، دوزلنگ
Отставáть	Retarder	کج قالمق
Часы отстають	La montre retarde	ساعت کج قایور، گری
Слышать	Avancer	ایلوولک
Часы слышатъ	La montre avance	ساعت ایلوو کیدیور
Пружина, рессора	Le ressort	زنبرگ، یا
Цепочка	La chaîne	ذنجیر، سامت کوستئی
Стрёлка	L'aiguille (d'unemontre)	سامتک یلغوانی
Сломанъ	Cassé,-e	قیرلش
Ключъ для часовъ	Clef de montre	ساعت انخباری
Въ случаѣ если	Dans le cas où	حاله

۱. دوستلر مدن (یزد) (مضاف الیه) بری سزدن برالتون چالار ساعت
صاتون آمشدر؛ بند استوانه لی بر ساعت (اصعد ساعت) صاتون الدم (ایشلی) (ایشلی)

.۲. اشته حقیق یاقوتدن یکرمی درت طاشلی استوانه‌یی
ساعت ؛ آنی سزه یوز دوبله‌یه صانارم (براقدیرم) . ۳. اکر این یکتمدیکی
حاله آن تکرار آلمنی تکفل ایدرسه کز (آنی) آلمم . ۴. بون سزه
و عد ایدرم اندم، یوتدبشه سزه تحریراً برکفالت دخی ویریم . ۵. اشته
بوزولش ایکی بر ساعت، آنی تنظیم و یکیدن تعمیر ایچون سزه براقدجم .
۶. بوساعت جنومک اک اینی هابریقه لرینک بریستند نکدر . ۷. کونده
اون دقیقدن زیاده (больше чёмъ на) کیری قالیور . ۸. بیوک یایک
قیرلایتف خلن ایدبورم؛ کوستکی ده آلیکز (اکالزوم بوقدر) (она мнѣ не
нужна) . ۹. یاقوانلردن برینک قیرلایتف کورر ایسه کز؛ آنیده یکیدن
تعمیر ایدرسکز . ۱۰. بکا ساعت اختباری ویره میسکز بن (کندمه‌کی) غائب
ایند ساعتنزم؛ آمدن بر دامه بکا او دونج ویره بیلیرمیسکز ؟ — ۱۱. البتنه
اندم! اشته سزه فوق العاده این کیدن بر دانه ساعت . ۱۲. ساعتکرده
ساعت فاجدر؟ (на вашихъ часахъ) . ۱۳. ۱۴. تام او ندر .

یاردمجی اوایق فعلنک تصربانی [۲]
زمان حالی

Je suis, etc.

Я есмъ	بن ایم [۱]	Мы есмы	بز [۱]
Ты еси	سن سك [۱]	Вы есте	سز سکز [۱]
Онъ, онá, онб есть	اودر [۱]	Они, онъ сумъ	آنلدر [۱]
Je serai, etc.			

Я бўду	بن او له جنم	Мы бўдемъ	بز او له جمن
вж бўдешь	سن او له جتسک	Вы бўдете	سز او له جتسکز
Онъ бўдетъ	او او له جق	Они бўдуть	آنل او له جقلو

[۱] روس لسانده مستعمل دکلدر . یالکن ضمیری قوللایلور .

[۲] محیط المارفده اساس معنای (اولق او لمیوب) (ایک) در .

ماضى

J'étais, j'ai été, je fus, j'avais été, etc.

Я былъ, былá, былб	بن ايدم	Мы бýли	بز ايدك سن ايدكز آنلر ايديلر
Ты » » »	سن ايدك	Вы были	
Онъ-лъ, она-ло, оно-ла	او ايدى	Они, онъ были	

امر حاضر

Бўдъ	sois	اول
Бўдьте	soyez	اویکن

امر غائب

Пусть онъ бўдетъ	qu'il soit	اولسون
Пусть они бўдутъ	qu'ils soient	اولسونلار

اسم فاعل

Сўщій, ая, ее	étant (qui est)	اولان (بولنان)
Бывшій, ая, ее	étant (qui était)	اولش اولان ، بولنمش اولان

صيغة ربطية

Бўдучи	étant	ایکن ، اولان ، اولورکن ، بولنورق ، بولنورکن
Бывши	ayant	اولوب ، بولنوب

دوس فعالينك مستقبل زمانلىرى

اولجده سویلنديك وجهه روسيجه افعالك (يعني افعال غير محدوده ايده استمرار يمنك) مستقبل زمانلىنىك تشكىلندىه تصريفى مراد اولان فلك مصدرىيف بýть فعلنك مستقبل زماننىك نهايتنە علاوه ايدىلەرك تشکيل اولنوره متلا : ياعق فعلنك مستقبل

Я бўду дѣлать	بن يابه جنم
Ты бўдешь »	سن يابه جنسك
Онъ бўдеть »	او يابه جق

Мы бúдемъ дéлать
Вы бúдете »
Они бúдутъ »

بز ياه جنر
سز ياه جسکز
انل ياه جقل

محدود ایله واحده اولان فمللرک مستقبل زمانلىرى مرکب اولىوب
مضارع معناسى ويرمىت اوزرە (زمان حالك تشکىلى قواعدى موجبنجه)
بروجه آنى تشکيل اولنور .

Дéлать (غير محدود)

Сдéлать (محدود)

Я дéлаю, je fais بن يابورم (يقينه) Я сdelaю, je vous faire

ساۋى زمانلىرى ايىسە اوچىچە تعرىيف ايدىلان قاىدەلر موچبنجه تشکىل
اولنور . مثال دىكىر :

Aimer سومك

Любить (غير محدود)
Полюбить (محدود)

Я бúду любить
Я полюблó

Acheter اشترى

Покупáть (استمارى)
Купить (محدود)

Я буду покупать
Я куплю

Frapper اورمىق

Стучáть (غير محدود)
Стукнуть (واحده)

Я буду стучать
Я стукнú

ئىيە — اىص حاضرك بىنچى جمع شخصى ؛ عمومىتىه مستقبل (كىرك
مرکب دىركىسە بىسيط اواسون) صىغەسىنك بىنچى جمع شخصى محل اعراپى
اولان ۋىنه te كىتىريلوب تشکيل اولنور . مثلا :

Мы сdelaemъ
Сдéлаемте

بز يپارز
پالم

Мы бúдемъ писать
Будемте писать

صيغه مشتركه

جمله‌نک مفهومی اکمال ایدن متعاقات فعلدن بھری او لدینی تقدیرده فعل
پرینه واسمی توصیف ایت‌دیکی تقدیرده صفت پرینه قائم اولوب اسم فاعل
ایله اسم مفعول صیغه‌ستدن عبارتدر .
بوتلدن هر بری روسیجه‌ده حال وماضی اولنق اوزره ایکی زمانی واردزه

اسم فاعل

۱. اسم فاعلک حالی — زمان حالت اوچنجی جمع شخص محل اعرابی
اولان тъ حذف اولندقدن‌نصرکه (مذکور ایچون) (щеه بیطرف ایچون)
مؤوث ایچون ([۱] ترکیبلری علاوه ایدیله‌رک تشکیل اولنور .

Сон любить Сулюръ Любяцій, -ая, -ее aimant (qui aimait)
Яязан пишуть Язюоръ Пищунцій, -ая, -ее écrivant (qui écrit)
Аоқоян читаютъ Читáюцій, -ая, -ее lisant (qui lit)
Багирлан кричатъ Кричáпцій, -ая, -ее criant (qui criit)

۲. اسم فاعلک ماضیسی — صورت اخباریه ماضیسینک نایتفنده بولنان
پرینه (مذکور) (вшеه بیطرف) (вшая) کتیرله‌رک
تشکیل اولنور .

Сумыш اولان Любишай, -ая, -ее aimant (qui aimait)
Яписамش اولان Писавшай, -ая, -ее écrivant (qui écrivait)
Аоқомыш اولان Читавшай, -ая, -ее lisant (qui lisait)
Багиремыш اولان Кричавшай, -ая, -ее criant (qui criait)

مثلا:

Я ви́дѣлъ вчера мальчика, кричавшаго на улицѣ
J'ai vu un garçon qui criait dans la rue.

دون سوقانده باغيرمقدمه اولان (باخرمش اولان) بر چوچفی کوردم

[۱] عددود و واحده فدلارك زمان حالری او لمدینه‌دن بالطع آنلرک اسم
فاعل زمان حالری يوقدر .

ماضيده (لъ) يرينه (ъ) تلان فملرк اسم فاعل ماضيلنده (ъ)
 يرينه شее, шай, шая **كَتِيرِيلهِدَكْ تَشْكِيل اولنور**. مثلاً :
 شее, شای, شای **كَتِيرِيلهِدَكْ تَشْكِيل اولان** frottant, celui qui frottait **تلَشْ تَرْشِيَّي**, -ая, -е, -е,
كَبِي .

اسم مفعول

٣. اسم مفعولك حالي — زمان حالت برجنجي جمع شخص **نمایق اولان**
 (ъ) يرينه (ый مذكر) (ая مؤنث) (ee بیطرف) ایچون **كَتِيرِيلهِدَكْ تَشْكِيل اولنور** و بو زمان فرانسزجه ده (participe passé) **ایله ترجمه اولنور** . مثلاً :

Мы любимъ	Союзор	Любимый, -ая, -ое aimé (qui est aimé)
Мы читаемъ	Ачиюорз	Читаемый, -ая, -ое lu (qui est lu)

٤. اسم مفعولك ماضيى — ماضينك **نمایندہ بولنان** (لъ) يرينه
 مذكر (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن)
 مضاف (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن)
 مضاف (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن)
 مضاف (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن)
كَتِيرِيلهِدَكْ تَشْكِيل اولنور . مثلاً :

Читаль	Читанный, -ая, -ое lu, -е	(qui a été lu)
Писать	Писанный, -ая, -ое érit, -е	(qui a été écrit)
Молить	Молотый, -ая, -ое moulu, -е	(qui a été moulu)
Обмануть	Обманутый, -ая, -ое trompé, -е	(qui a été trompé)
Térъ	Тертый, -ая, -ое frotté, -е	(qui a été frotté)

كَبِي .

مصدرنده **итъ** ایله **نمایانن** فملرک اسم مفعول ماضيى **تش-كيل**
 اولنور زمان مذکور **نمایتدن** اول واقع اولان صداسز **حرفلرک** تبدانی
 دخی نظر اعتباره آله رق (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن) (نهىء نهائىن)

بیطرف) ایچون کتین یلهوک تشكیل او تور . مثلا :

Чистить, Чистиль, Чишенный,-ая,-ое nettoyé او تغش اولان او تغش اولان او تغش اولان
Гладить, Гладиль, Глаженный,-ая,-ое repassé او تغش اولان او تغش اولان او تغش اولان
Оставить, Остáвиль, Остáвленный,-ая,oe quitté

الخ كبي .

بالاده تعريف ايديلان صيغه مشتركة لرك نهايتلری مفرد صفتلرک نهايته مشابه او لدیغىدن و جمع تشكىلى ايله اصول اعرابى دىخى صفتلرکي او لدیغىدن تقدم ايتدىكى اسمه جنساً ، عددأً ، حالاً ، طابعات ايتدىكىچون بوراده او زون او زادى يه آنلاردن بحث ايتمكى بى لزوم كوردىك .

اسم مفعولك حال و ماضىسى جملده صفت خيريه كبي استعمال ايڭى ايجاب ايتدىكى نقدىرده مذكور نهايىقى بروجھاتى جدولده كوسىرىلان شكار تحويل ايدرلر .

اسم مفعولك حال صفت خيريه

عمل اعرابى غير تام

мъ, мо, ма

عمل اعرابى تام

мый, мая, мое

اسم مفعولك ماضىسى

منذكر	مؤنث	مذكر	مؤنث	منذكر	مؤنث	منذكر
ный,	нная,	нное	нь,	на,	но	
енний,	енное,	енное	ень,	ена,	ено	
тый,	тая,	тое	ть,	та,	то	

مثال :

Человѣкъ судимый за преступлѣніе

L'homme juge pour un crime

بو جنابته حکوم آدم

صفت خيريه او لهرق:

Этот человѣкъ судимъ за преступлѣніе

Cet homme (est) jugé pour un crime

بو آدم جنابته حکوم ايدلشدرو

كبي .

١٧٨٤

١٢٨٤

١٧٨٨

« БЫТЬ » اوْلَقْ فَعْلُكْ صِيغَةً مُشْتَرَكَةً

اولان، بولناني، موجود (۱)، etant (*qui est, qui existe*) اوْلوب، بولنوب (۲)، ayant été (*qui a été*) اوْلهجق، بولنوجق (صيغة مشتركة من مستقبل) اسم فعلی بываشی، -ая,-е (۱)، بываشی، -ая-е (۲)، будущий، -ая,-е، futur-e (*qui sera*)

١٠٥ — تعلیم — لغات

Приносить	Apporter	کتیرماک
Принести [p]	»	»
Я прине́сь	J'ai apporté	کتپردم
Почи́нка	Racommodge, réparation	تمبر، تصحیح
Подбýть [p]	Mettre sous, garnir	تجهیز ایمک، طونامق
Подбейте	Mettez sous, garnissez	طونایسکر
Подошва	La plante, la semelle	طبان، ایاق بونی باشقاق
Подмётка	La semelle neuve	بک طبان
Подбýть подмётки	Ressemeler	اسکی قوندیروه طبانی دکشیرماک
Каблúу; ушко	Talou; tirrant de botte	اوچک، چیزمه چکیچی
Заплáта	La pièce; le morceau	بارچه
Исправля́ть	Corriger	تصحیح ایمک
Испráвить [p]	»	»

[۱] « БЫТЬ » اوْلَقْ فَعْلُكْ اسم فعلی، فرانسزجهده مقابلي اولان (*étant*) ایکن، اولان معناستنده اصلا استعمال اوْلنيوب انجق طوغرى، حقيق معناستنده استعمال اوْلنور . مثلا : *c'est un véritable mensonge* ، это сущая ложь : [۲] بیفشی بولنوجق بولنوب اوْلوب معناستنده قوانینلیوب اسکی، سابق معنالارىنى افاده ايدر . مثلا : بیفشی بولنوجق بولنوب اوْلوب معناستنده قوانینلیوب اسکی، سابق مكتبنىك اسکى طلبسى .

Лопнуть [р]	Crever, se rompre	چاتلاقق
Сторонá; съ боку	Le côté; de côté	ڪنار، جهت، یاندن، بر طرفه
Зашпить [р]	Recoudre	پکیدن دیکمك، سوکلمش بر تامش برشی دیکمك
Я зашпью; пуговица	Je recoudrai; le bouton	پکیدن دیکرم، دوکه دیکرم
Пришпить	Attacher, coudre à	دیکمك
Я пришпью	J'attachera, je coudre à	دیکرم
Придача	Retour, chose ajouté	عوسته، مبادله ده اوسته و پریلش شی
Въ придачу	En retour, pardessus le marché	عوتدنه
Сзади; спереди	Derrière, par der.; devant, par dev.	آرقه آرقه، اوک اوکدن
Оторвáть [р]	Arracher	قوبارمق، آیرمق، کوکنندن سوکك
Оторвáться	S'arracher	زورله قوبارمق، چکدیرمك
Онъ оторвался	Il s'est arraché	او چکدیرلشد
Шнурокъ	Le lacet	غایتان، ویا شربت
Гвоздь (г); резина	Le clou; l'élastique	چیوی، الاستیق، لاستک
Нуждаться	Avoir besoin, manquer de	لازم اولق، مالک او نامق
Онъ нуждается	Il a besoin, il manque de	او کلا زمودر، او مالک دکلدر
Перемѣнить	Changer, renouveler	دکشیديرمك، تجدید ایمک
Перемѣнить [р]	» »	»
Я перемѣнило	Je change	بن دکشیديربورم
Я перемѣню	Je changerai	بن دکشیديررم
Мы перемѣняемъ	Nous changeons	بز دکشیديربورز
Мы перемѣнимъ	» changerons	بز دکشیديربورز

1. — Я вамъ принесъ нѣсколько паръ сапогъ и башмаковъ для починки. Нужно подбить подметки на мужеские башмаки и исправить каблуки? — 2. Хорошо, это вамъ будетъ стоить три съ полтиной. — 3. Вотъ еще одна туфля; она

лопнука съ этой стороны. — 4. Если вы оставите здѣсь дру-
гие башмаки, я вамъ запью туфлю въ придачу. — 5. Хорошо.
Вотъ пара ботинокъ на пуговицахъ; онѣ лопнули сзади и все
пуговицы оторвались. Постарайтесь починить ихъ за возможно
дешевую цѣну, такъ какъ онѣ уже стары.—6. А что нужно сдѣ-
лать съ этими башмаками на шнуркахъ?—7. Положите просто
заплатку съ боку и поднимите поавый каблукъ, который я сбѣль
набейте гвоздей на подметку и на каблукъ. — 8. Эта пара
дамскихъ ботинокъ на резинахъ нуждается въ починкѣ. Нуж-
но перемѣнить резины на двухъ башмакахъ. — 9. Я вижу,
что ушки оторвались, я пришью другія. — 10. Да, вы осмо-
трите хорошо все башмаки и посмотрите чего недостаетъ.

١٠٦ — تعلیم — لغات

На закаѣть	Sur commande	سپارش او زرینه
Шить; мы шьемъ	Coudre, nous cousons	دیکمک، دیکمودر
Обуѣвъ (مو)	Chaussure	آیاق قابی
Закаѣчикъ	Le client	مشتری
Употреблять	Employer, user	فولانق، استعمال ایمک
Вы употребляйте	Vous employez	فولانیورسکن
Товаръ	La marchandise	امتنە تجارتیه
Нанимать	Louer, embaucher	فولانق، استخدام ایمک
Вы нанимаете	Vous louez	فولانیورسکن
Внушить [р]	Inspirer	اوھلمک، نفس آلدير مق
Цѣль [مو]	Le but	مقصد، صرام
Завоевать [р]	Conquérir	ضبط ایمک، فزانق، کندی طرفنه چویر مک
Лакированный,-ая	Verni-e	جلانش
Лакъ; кожа	Le vernis, laque; cuir	جلاء، روغن دری، جلد

Комнатный	De chambre	اوْطَاهِيهُ، عَادِهُ
Мастеръ	Maître (ouvrier)	ارْغَادْ باشِي
Подмастеръе	L'apprenti	چراغ، شاکرد
Обѣденное время	L'heure de dîner	اخْشَام طَعَامِي زَمَانِي
Галоша	La caloche	قاْلوش
Атласный,	De satin	آطلَاسْدَن

١٨ — ترجمة — ۱۰۶

1. — Берете-ли вы шить сапоги на заказъ? — 2. Да, мы шемъ всякаго рода обувь. Наши заказчики всегда довольны нашей работой. — 3. Конечно, если вы употребляете хороший товаръ и если вы нанимаете хорошихъ рабочихъ, вы можете угодить заказчикахъ и внушить имъ довѣріе. — 4. Это наша цѣль; мы хотимъ завоевать довѣріе публики, продавая только самый лучшій товаръ. — 5. Мне нужна пара лакированныхъ ботинокъ и пара туфель изъ желтой кожи. Сдѣлайте мнѣ также для моего сына пару комнатныхъ туфель. — 6. Изволите, мы пришлемъ вамъ мастера сегодня вечеромъ или завтра утромъ. Въ которомъ часу прикажете зайти, чтобы снять съ васъ мѣрку? — 7. Въ обѣденное время, въ шесть или семь часовъ. Кстати, не забудьте несколько паръ галошъ, шнурковъ и пару бѣлыхъ атласныхъ туфель.

حيوانات بينه ووحشية

Животное; звѣрь	L'animal; la bête	حيوان؛ جنوار
Домашнее животное	» domestique	حيوانات بينه
Дикое животное	» sauvage	وحشى حيوان

Левъ; тигръ	Le lion; le tigre	آرسلان؛ قیلان
Слонъ; удавъ	L'éléphant; le boa	فیل؛ بوآ، زهر سر جسمیم بریلان
Змѣя; птица	Le serpent; L'oiseau	یلان؛ قوش
Ракъ; рыба	L'écrevisse; le poisson	استاچوؤزه باقى
Вердлюдъ; оселъ	Le chameau; l'âne	دوه؛ اشک
Быкъ; воль	Le bœuf; le taureau	اوکوز؛ بوغا
Корова; коза	La vache; la chèvre	ابنک؛ کچی
Теленокъ; Овца	Le veau; le mouton	دانه؛ قوبون
Ягненокъ	L'agneau	قوزی
Конь, лошадъ	Le cheval	یکر
Курица; пѣтухъ	La poule; le coq	طاڙق؛ خروس
Собака; заяцъ	Le chien; le lièvre	کوبک؛ طاوشان
Гусь; утка	L'oie; le canard	قاڙه؛ اوردك
Кроликъ; Ѣлка	Le lapin; l'écureuil	آله طاوشانی؛ سنچاب
Лиса, лисица	Le renard	تلکی
Болкъ; медвѣдъ	Le loup; l'ours	فورد؛ آینی
Орелъ; голубъ	L'aigle; le pigeon	فرتال؛ کوکرچین
Олень; серна	Le cerf; le chamois	کیک؛ طاغ کچیسی
Жеребёнокъ	Le poulin	طای
Муха; пчела	La mouche; l'abeille	سینک؛ آری
Воробе́й; солове́й	Le moineau; le rossignol	سرچه؛ بلبل

لغات — ۱۰۷

Ну-те ребята !	Eh bien (mes) enfant!	ای، هایدی باقەم چو جقلرم
Школа; урокъ	L'école; la leçon	مکتب؛ درس
Судить	Juger	حکم ایځک، بر شیء حقنده رأی ویرمک
Впечатлѣніе	L'impression	حسیات
Судя по (многол. اليه)	d'après	نظر

۱۷۸ سال
عکس

Чистописа́ніе	L'écriture; la caligraphie	حسن خط
Арифмética	L'arithmétique	علم حساب
Геогráфія	La geographie	جغرافیا
Литератúра	La litterature	ادیتات
Предмéтъ	Le sujet; l'objet	ماده؛ بحث
Преподавáть	Enseigner	تدریس ایتماک
Преподаóть	On enseigne	تدریس اولنور
Матемáтика	Les mathematique	ریاضیه
Хímія; фýзика	La chimie; la physique	کیما؛ حکمت
Ботáника; геология	» botanique; la geologie	علم نباتات؛ علم الارض
Физíческая географ.	» geographie physique	جغرافیای حکمي
Політическая геогр.	» » politique	جغرافیای سیاسی
Физiolóгія	» physiologie	علم منافع الاعضا
Естéственная истóрия	L'histoir naturelle	تاریخ طبیعی
Алгебра; геомéтрія	L'algèlere; la géometrie	جبر؛ هندسه
Перспекти́ва	La perspective	فن مناظر
Архитектúра	L'architecture	معماری
Диктовка	La dictée	اما
Правильно	Correctement	طوعنیجه، خطاسز
Родной язы́къ	La langue maternelle	لسان مادرزاد
Пренебрегáть	Negliger	تساخ ایتماک
Ниçпíй классъ	Classe superieur	بوقاری صنف
Ниçпíй классъ	» inferior	آشاغى صنف
Мифологія	La mythologie	ادیتات قدیمه‌دن بحث ایدن تاریخ

— ۱۰۷ — ترجمه

۱. — ای چو جقلرم! یکی (صوک) مکتبکری نصل بولیورسکر؟

۲. دها هیچ بر شی دیه میز: بزم حسیاتمزه نظر آیی بر مکتبدر. — ۳.

بو هفتة قفقی درسلریکر وار ایدی؟ — ۴. ادبیات، جغرافیا، حساب، تاریخ
وروسجه درسلریمز وار ایدی . — ۵. هپسی بوقدرمی؟ (и это все)
صنوف عالیده سکز ظن ایدیوردم . — ۶. فی الواقع، بز صنوف
عالیده یز؛ بو هفته پاک کوچ بحثلر مطالعه ایتدک . — ۷. سزه ادبیات
قدیمه دن بحث ایدن تاریخ، تاریخ طبیعی، علم منافع الاعضاء، جغرافیای سیاسی
و حکمی ایله علم الارض، علم نباتات، کمیا، ریاضیه تدریس اولنیورمی؟ — ۸.
اوت افندم، هندسه، جبر، مناظر حتی معماری درسلریمز دخنی وارددر . —
۹. املای اوکرندیکریمی؟ لسان مادرزاده کزی طوغری خطاسز یازمکزی ارزو
ایدرم (на вашемъ родномъ языке) — ۱۰. بوماده نک صنفمذده براز
تساخ او لندینغی ظن ایدیوردم —
• пренебрегаютъ

١٠٨ — تعلیم — لغات

Совѣтовать	Conseiller	نصیحت ایتفت
Посовѣтовать [р]	»	»
Я совѣтую	Je conseille	بن نصیحت ایدیورم
Латинскій языкъ	La langue latine	لاین لسانی
Греческій языкъ	» » grecque	روم
Работать; усѣрдіе	Travailler; le zèle	پاشمکی؛ غیرت
Работа, трудъ	L'ouvrage, le travail	ایش؛ چالشه
До сихъ поръ	Jusqu'à présent	شمدى يه قادر
Директо ^r	Le directeur	مدیر
Директри ^{ska}	» directrice	مدیره
Арестовать	Arrêter (un malfaiteur)	بر جانی بی توقيق ایدیورمک

Продолжа́ть	Continuer	دوام ایمک
Продолжи́ть	»	»
(е) Возможны́й	Possible	ممكن
Доставля́ть	Procurer, fournir	تدارك ایمک
Доста́вить [р]	» »	»
Развлече́ніе	La distraction طالفیناڭى	ذهنڭى مشغۇلىقى پېيشانلىقى
Професоръ	Professeur	معلم
Плава́ніе	Natation	سياحت
Фехтоvanіe	Escrime	اسقرىم
Берховая ѣзда	Equitation	بىنچىلەك
Рисова́ніе	Le dessin	رسم
Пѣни; пѣсня	Le chant; la chanson	آهنگ شرق؛ تۈرى
Награди́ть [р]	Recompenser	مكافات ایمک
Награждéнь,-а,-о	Recompencé-e	مكافات ايدىشدر

١٠٨ — ترجمە

۱. سزه قىنى اجنبى لسانلىرى تدریس اولىيور ؟ — ۲. بىز آلمانجا و اىكلایرچە اوکرە نiyorز. — ۳. او لوقت، لا تىچە و روچە اىچون سزه تقدىر زمان قالىور (вамъ остается). — ۴. انلا اىچون چوق و قىمىز يوق؛ فقط، اسىكى لسانلىرى تحصل ايمك اىچون ارکىندن قالقىورز، چونكە صنفك اك اي طىپەرنىدىن اولىق استرز. — ۵. اكىر مديرى سعىكىزدىن مەنۇن اولىر ايسە، سزه مكافات ايدە جىكىر. — ۶. باشلادىغمىز كى دوام ايدە جىكىر. — ۷. تعطىيل ائنسانىدە چوق مشغۇل اولىق اىچون المدن كەلدىكى قدر سزه هەرىشى ئاپە جىفۇ ئاسقرىم، سياحت و بىنچىلەك معلملىرىكىر اوله جىق. رسم، شرقى اوکرەنە جىكىسلىرى.

لغات — تعلم — ۱۰۹

Наёмъ, наймы	Le louage, la location	کراء اجاره
Отдать внаймы	Donner à louer	کرایه ویرمک
Отдаваться внаймы	Etre à louer	کر الفق
Комната отдаётся внаймы	Une chembre est à louer	کرایه ویرلله جک برا او طه در
Меблированая ком- ната	Chambre meublée	دوشه لی او طه
Прислуга	Les domestique, le service	خدمت
Понедельно	A la semaine	هفتنه ده
Помесячно	Au mois, par mois	آنده
Подушка; пухъ	Le coussin; le duvet	بوز یا صستیغی؛ توی
Пуховый	De duvet	بویلی
Тюфякъ, матрацъ	Le matelas	دوشک، شلتہ، میدر
Диванчикъ; софа	Le divan; le sofa	دیوان؛ صوفه
Ванная комната	Chambre de bain	بانیو لو طه سی
Мраморъ	Le marbre	مرمر
Мраморный	De marbre	مر مردن
Умывальникъ	Le lavabo	یغانه مخصوص لکن وابریق و سائزه بی حاوی مصہ
Чистить сапоги	Netoyer les bottes	چیزمه لری - قو ندیره لری تیزملک
Вычистить [р]	"	تیزملک
Вычищенный	Nettoyé	تیز لنش
Нанимать	Louer	کرالق
Нанять [р]; я наймӯ	Louer, je louerai	کرالق؛ کرالام

۱۰ — ترجمه — ۱۰۹

1. Отдается ли у васъ комната внаймы? — 2. Да, какую комнату вамъ угодно. — 3. Мне нужно меблированную

комнату на первомъ этажѣ съ прислугою . 4. — На сколько времени нужна вамъ комната . 5. — Я намѣренъ пробыть здѣсь около двухъ мѣсяцевъ , но я предпочель бы нанимать комнату понедѣльна, чтобы имѣть возможность оставить ее, если я не найду ее удобной . 6. — Если вы наймѣте комнату помѣсячно я вамъ ее уступлю за двадцать рублей въ мѣсяцъ; если-же вы возмѣте понедѣльно вамъ пудеть стоить дороже . 7. — Бутье такъ добры, покажите мнѣ ваши комнаты . 8 . — Съ удовольствiемъ, пожалуйте сюда . 9. — Вить комната очень удобная на солнечной сторонѣ и съ окнами въ садъ . Кроват въ ней совершенно новая , съ цуховыми подушками и пружиннымъ матрацомъ . Комната очень хорошо меблирована . Вить зеркальный шкафъ для бѣлья платья, диванчикъ, круглый столъ и кресло . Здѣсь ванная комната и мраморный умывальникъ . — 10. Я хотѣль-бы, чтобы ровно въ семь часовъ мнѣ приносили горячую воду и вычищеные ботинки .

١١٠ — تعلیم — لغات

(e) Уютный	Confortable	سہولتی، راحت
Квитанція	La quittance	مقبوض سندی، ابرانامہ
Росписка	Reçu, recepissé	مقبوض سندی
Полученіе	Réception	وصول، قبول
Одолженіе	Prêt, service, plaisir	ایلاک؛ صروت؛ لطف
Сдѣлайте одолженіе	Faites (moi) le plaisir	لطف ایدیکز
Письменныя при-	Fourniture de bureau	بازی ادواتی
надлѣжности		

По близости	Dans le voisinage (proximité)	فُوشولنده
Почтовая контора	Bureau de poste	بُوسته قلّى
Почтовый ящикъ	Boîte à lettres	پوسته قوطیسى
До востребованія	Poste restante (بُوسته خانه‌ده قالمق اوزدە) عباره‌سي	مکتوبات، معلومات،
Переписка	La correspondance	مېز
(е) Опрятпый	Propre, net, -te	سبب، وسیله؛ شکایت
Поводъ; жалоба	Raison, prétexte; la plaint	شکایت ایچك
Жаловаться	Se plaindre	مقاؤله‌لی، مقرر، اعتباری
Условленный	Convenu-e	کیرمک، اوک ایچر و سنه اشیا و
Въезжать, въез- хать [р]	Entrer, emmenager	[سائزه‌ایله داخل اولق، او دوشتمك]
Я въеду	J'entrerai	کیره‌جکم
Уголь; уголь [р]	Coin, angle; charbon	کوشە، زاویه؛ کور

- Мы сдѣлаемъ все, чтобы вамъ угодить; какую комнату вы предпочитаете? — 2. Я взмъ ту, короая выходить въ вадъ; она мнъ кажется чистой и уютной. Я найду ее помѣщично . Я въеду завтра въ шесть часовъ вечера. — 3. Прекрасно, я затоплю къ этому времени каминъ въ вашей комнатѣ и все будетъ готово. — 4. Я хотѣльбы заплатить сейчасъ за мѣсяцъ впередъ. Дайте мнъ квитанцію въ полученіи денегъ.
- Сдѣлайте одолженіе. пожалуйте въ залъ, тамъ имѣются всѣ письменныя принадлежности.— 6. кстати, есть-ли поблизости почтовая контора? — 7. Да, какъ разъ противъ дома есть почтовый ящикъ, а на углу первой улицы направо есть почтовая контора. — 8. Это очень удобно, потому что у меня польшая переписка. — 9. Сколько у васъ прислуль?

10. Двѣ: кухарка и горничная. Нашъ домъ всегда чистъ и хорошо содергится; я надѣюсь, что у васъ не будетъ никакого повоев жаловаться. — 11. Я очень доволенъ тѣмъ, что видѣлъ; завтра въ условленный часъ я буду здѣсь.

* * *

﴿ افعال مجھوله نك تصریف ﴾

رسیجہ ده افعال مجھوله بیتے اوں لق فعلیله ، تصریف ارزو اوں نان فعال اسم
مفہولنند تسلیک ایدرہ بالکر زمان حالتہ بیتے فعلی حذف اوں نوب ماضی و مستقبل
زمانلرنندہ ابقا ایدیلور .

مصدر

Etre estimé
حُرْمَتْ اِيْدِلْمَكْ
Быть уважаемымъ

Etre fermé
قَبَانِقَى
Быть запертымъ

Je suis estimé-e حُرْمَتْ اِيْدِلْوُرم

Je suis fermé-e قَبَانِيورِم

Я уважа́емъ,-мо-ма

Я зáперть,-то-та

Ты уважа́емъ »

Ты зáперть »

Онъ оно, она, уважа́емъ,-мо-ма

Онъ, оно, оно, зáперть,-то-та

Мы уважа́емы

Мы зáперты

Вы уважа́емы

Вы зáперты

Они, онъ уважа́емы

Они, онъ зáперты

мої отецъ уважа́емъ свойми товарищами, *mon père* : مثال

مۆی سىسترا پىدرم دېقىلىرى طرفىندن حىرمت اولىيور. *est estimé de ses collègues, ma sœur est estimée de ses élèves*, уважаема своими ученицами,
هەشىرەم طبەلەرى طرفىندن حىرمت اولىيور.

Ящикъ зáперть (м)	Le tiroir est fermé	چكىچە قىانىشىر-قىالىدر
Дверь заперта (мо)	La porte est fermée	قوپۇ قىانىشىر »
Окно заперто (б)	La fenêtre est fermée	ئىخېرە »

ماضى

J'étais fermé-e	قىانىور ايدم	J'étais estimé-e	حرمت ايديليوو ايدم
я былъ, была, было	зáпerte	Ты былъ, была, было	Ты былъ, была, было
Ты былъ, была, было	зáпerte	Онъ былъ	Онъ были
Онъ былъ	зáпerte		
Оно было заперто		Оно было уважаемо	уважаемъ
Она была заперта		Она была уважаема	уважаема
Мы были зáперты		Мы были уважаемы	уважаемы
Вы были заперты		Вы были уважаемы	уважаемы
Они, онъ были заперты		Они, онъ были уважаемы	уважаемы

مثال :

Мой отецъ былъ уважають своими товáрищами, *Mon père était estimé de ses collègues*, پىدرم رېقىلىرى طرفىندن حىرمت ايديليوو ايدى.

Моя сестра была уважаема своими учейицами, *ma sœur était estimée de ses élèves*, هەشىرەم طبەلەرى طرفىندن حىرمت ايديليوو ايدى.
Ящикъ былъ заперть, *le tiroir était fermé*, چكىچە قىانىش ايدى.
Дверь была заепрта, *la porte était fermée*, قوپۇ قىانىش ايدى.
Окно было заперто, *la fenêtre était fermée*, ئىخېرە قىانىش ايدى.

مستقبل

Je serai estimé-e	حرمت ايدىلەجكم	Je serai fermé-e	قىانەجىن
Я буду уважаемъ-мо-ма		Я буду заперть-то-та	
Ты будешь уважаемъ-мо-ма		Ты буду заперть-то-та	

Онъ, оно, она будеть уважаемъ-мо-ма	Мы бу́демъ уважаемы	Мы будемъ заперты
Вы будете уважаемы		Вы будете заперты
Они, онъ, будуть уважаемы		Они, онъ, будутъ заперты

Будь уважаемъ-мо-ма	<i>Sois estimé-e</i>	حرمت ايديل
Будьте уважаемы-мо-ма	<i>Soyez estimés-es</i>	» ايديلكز
Будь заперть-то-та	<i>Sois fermé-e</i>	قپان
Будьте заперты	<i>Soyez fermés-es</i>	قپانكز

افعال مجھوله نات بو صورتله تشکيلي صرف نقطه نظر دن طوغرى ايشهده روس لساننده از مستعملدر. فعل ضميريلر کي استعمالى دخى اوچى بىان اولنديغىندن عمومىتله استعمال اولنانى آئىدە كوشتىريلان طرزىدە تشکيل اولنانىدز.

زمان حال

Меня любятъ	<i>On m'aime</i>	بى سويورل، بن سوييلورم
Тебя любятъ	<i>On t'aime</i>	سن سويورل، سن سوييلورسك
Его, её любятъ	<i>On l'aime</i>	» »
Насъ любятъ	<i>On nous aime</i>	» »
Васъ любятъ	<i>On vous aime</i>	» »
Ихъ любятъ	<i>On les aime</i>	» »

ماضى

Меня любили	<i>On m'aimait</i>	بى سويورل ايدى، بن سوييلور ايدم
Тебя »	<i>On t'aimait</i>	» »
Его, её »	<i>On l'aimait</i>	» »
Насъ »	<i>On nous aimait</i>	» »
Васъ »	<i>On vous aimait</i>	» »
Ихъ »	<i>On les aimait</i>	» »

مستقبل

Меня будуть	Любить	<i>On m'aimera</i>	بِي سُوهَجَكَار، سُولِيه جَكَم
Тебя »		<i>On t'aimera</i>	» »
Его, ее »		<i>On l'aimera</i>	» »
Насъ »		<i>On nous aimera</i>	» »
Васъ »		<i>On vous aimera</i>	» »

١١١ — تعلیم — لغات

Мода; фасонъ	La mode; la façon	مودا، يک ايجاد او لمنش، طور حرکت، جنس، نوع [
(e) Модный	A la mode	مودایه کوره، يک چیقمش شیتلردن
Форма; фасонъ	La forme	شكل، چیم
(e) Изящный	Élégant,-e	ظریف، نازک، نفیس
Ни за что на свѣтѣ	Pour rien au monde	اصلاء
Носить; носить	Porter; on porte	کتیرمک، کتیریلیر
Солома	La paille	صهان
Соломенный	En paille	صهان رنگنده، صهانی
Отдѣлывать	Garnir	طوناق، تزین ایچک
Отдѣлать [р]		» »
Отдѣланный	Garni,-e	طونالش، تزین ایدلش
Лента; чёпчикъ	Le ruban; le bonnet	شرید، قورده لا، طاکیه، کلاه
Перо; перья (مع)	La plume; les plumes	توی؛ توبلر
Выаль; кружево	Le voile; la dentelle	اورتو، یاشمق، دانتله
Кружевной	De dentelle	دانتله دن
Вышиватъ	Broder	نقش اپسلماک

Вышить [р]	Broder	نقش ایشلمک
Вышитый	Brodé-e	نقش ایشلنمشدر
Константино́поль	Constantinople	استانبول
Константино́польский	De Constantinople	استانبولی
Ве́рь	L'éventail	پلزاره
Бархатный	De velours	قطيفه‌دن
Шёлковый	De soie	ایسکدن
Отложи́ть [р]	Mettre de côté	بر طرف اچڭىك
Отложите	Mettez de côté	بر طرف آيدىكىز
Шейный плато́къ	Dache-nez	بويون شالى
Я пра́влюсь	Je plaisir	بىكىنيورم
Онъ пра́вляется	Ils plaisent	بىكىنيورلر
Мнъ ну́жно	Il me faut	بكا لازمۇر

١١١ — ترجمه

۱. بکا يېڭى چىقىمىش (مودا) الېسەلر كوستىيڭىز. — ۲. ايشتە سزە سىاه قطىقەدن بر الېسە ؛ بوڭ ئەنلىقىدىندر. — ۳. اوچىجە بکا پاك بىيوك كورىنىور ايدى. — ۴. نە استرسكىز ؟ بو (مودا) در. — ۵. بکا مائى اىپىكىن بىر چوراب كوستىيڭىز. — ۶. انلار شىمى كىتىرىلىور ؛ شىمى بىياض اىپىكىن كىتىرىلىورز. — ۷. بىياض قوردلەرلە مزىن اولان بو الېسەنگ فىئاتى نىقدىردر ؟ — ۸. انى سزە يېڭىمى (za) روبلەي براقيرم. — ۹. پاك بىھالى بوندىن بشقە يېڭى دە خوشە كىتىمىور. — ۱۰. صەنائى رىزكىننە الېسەلر دە وار، قورددەلا و چىچكىلار لە مزىن طاقىيەلر، بعض دانتلەلى باش اورتولرى، اىپىكىن شاللار وايشلنمش باش اورتولىك وارمى ؟ — ۱۱. بودانتلەلى طاقىيە بىر روسەدىن آلدەم. — ۱۲. دىكىرلىرى بکا لازمۇر، هېسى خوشە كىدىبور.

١١٢ — تعلیم — لغات

Сосéдъ; сосéдка	Le voisin; la voisine	نومشو ؛ فومشو قادرین
Пьяница; пьянство	L'ivrogne; l'ivresse	بکری سرخوشی ؛ سرخوشلک
Неисправимый	Incorrigible	زیبه و اصلاح قبول ایچز
Пьяный	Ivre	سرخوش
Въ пьяномъ ви́дѣ	A l'état d'ivresse	سرخوشلک حالنده
Вспыльчовий	Emporté, irascible	حیدد المراج
Забійка; порокъ	Querelleur; le vice	منازعه ایچک ؛ قصور، قباحت
Испо́брченный	Corrompu; dénaturé	فساد اخلاقه اوغرامش
Непавістный	Odieux	منور، مکروه، پک فنا
Кабáкъ	Le cabaret	بیخانه
Предназнача́ть	Destiner	لبن و تخصیص ایچک
Предназна́чить [р]	»	» » »
Предназна́ченный	Destiné	ایدلش
Одéжда	Les vêtements	البسار
Одѣ́ваться, одѣ́тъ [р]	Vêtir	کیدیرماک
Лохмóтье	Guenille	برزمده
Умирáть съ голоду	Mourir de faim	آبلقدن اولمک
Онъ умира́етъ	Il meurt	اویور
Безсердечный	Sans cœur	مرحنسر
Растра́чивать	Gaspiller, dissiper	اسراف ایچک، اهلاک ایچک
Растратíть [р]	» »	» »
Заклáдывать	Engager	رهبین برافق
Заложíть [р]	»	» »
(e) Ужáсный	Horrible	مدهش ، قورقنج
Зарабóтокъ	Argent gagné par le travail, produit du travail	سمی ایله فزانیلان پاره، محصول سمعی
Мéжду тѣмъ какъ	Tandis que	نه زمان که

١١٢ — ترجمه

١ . (ب) ! . — ٢ . افدم (نه وار مقامنده) . — ٣ . هر کشك

او بودیني بر زمانده (когда) بو کورلتى سو قاقده (на) کيم يايپور؟ .
 — ٤ . تريسه و اصلاح قبول ايتر سرخوش قومشو مندر . — ٥ . او
 سرخوش ايکن غوغابجي و حديد المزاجدر . — ٦ . اك فا ، منفور
 خطيانه فساد اخلاقه او غرامش بر آدمدر . چو جقلرينى اكسا ايتمك او زره
 تخصيص ايديلان پاره يى مىخانه يه کوتورير . (на одежву) فاميلىامي
 آجلقدن او ليلور پژمرده بر حالدەدرلر : وجدانىز آدم ، سعىنك مخصوصى
 اسراف ايديور زوجهسى ، آمكىنى تدارك ايتمك ايچون چو جقلرينى قىمتدار
 البىھلىنى رهينه براقهه بجبور او لىدى . — ٧ . يارين صباح بو پاره يى فقير
 قادرىنه کوتوررسكنز . — ٨ . سزه (اندنطولايى) پك منتدار قالىجقدر .

١١٣ — تعلم — لغات

Знать; узнать [р]	Savoir; apprendre	بيلمك ، اكلامق
Предлагать	Proposer, offrir	تسكليف ايتك ، عرض و تقديم ايتك ؛ ويرمك
Предложитъ [р]	» » » » »	» » »
Услуга; дѣтство	Le service; l'enfance	خدمت ، چو جلقان
Справльяйтъся	Venir à bout de	موفق اولق
Справиться [р]	» » »	»
Исполнитъся	S'accomplir	اكمال اولنق
Исполниться [р]	»	» »

Ростъ; пирогъ	La taille; gâteau	بُوي؛ بورك
Губернія	Gouvernement, dépar- tement	ابان، ولايت
Рождаться	Naitre	طوفيق
Родиться [p]	»	»
Я родился,-лась	Je suis né, née	بن طوغدم
Хозяйство	Le ménage	ادارة امور بيته
Готовить	Préparer	حاضرلني
Приготовить [p]	»	»
Поступать	Agir	اجرا ایتك، حرکت ایتك، ایشلمك، باعق
Поступить [p]	»	»
Поступить на мѣсто	Entrer au service, pren- dre une place	برخدمته كيرمك، مأموريت آلق
Оживлять	Animer	جانلاندريمق، احيا ایتك
Оживить [p]	»	»
Успѣвать, успѣть [p]	Réussir, avoir le temps	موفق اولنی
Расскажите	Racontez	حكايه ابديكنز

— ترجمہ — ۱۱۳

1. Я узнала, что вамъ нужна кухарка и я пришла предложить вамъ свои услуги. — 2. Да, мнѣ нужна кухарка, но я думало, что вы слишкомъ молоды и не достаточно крѣпки, чтобы справиться съ работой. Сколько вамъ лѣтъ? — 3. Мнѣ исполнилось двадцать пять лѣтъ и хотя я небольшого роста, но я крѣпка и могу очень много работать. — 4. Изъ какой губерніи вы пріѣхали? — 5. Я родилась въ Москвѣ и служила съ дѣтства въ хорошихъ семействахъ; я знаю всякия работы въ хозяйствѣ: умѣю стирать, крахмалить, гладить, хорошо го-

товорить, умѣю дѣлать всякаго рода пироги.— 6. Если вы умѣете все это хорошо дѣлать , то зайдите за отвѣтомъ черезъ нѣсколько дней. А любите-ли вы дѣтей? — 7. Я такъ люблю дѣтей , что не хотѣла-бы поступить на мѣсто гдѣ ихъ нѣть ; они оживляютъ домъ. — 8. Въ которомъ часу вы встаете?— 9. Я встаю очень рано и ло завтрака успѣваю справиться съ половиной работы.

١١٤ — تعلیم — لغات

Довѣрять	Se fier, avoir confiance en	امنیت ایچک
Довѣрить [р]	» » » » »	»
Заранѣе	D'avance	پشینا
Стирка бѣлья	Le blanchissage	چاشیر جیلک
Окончательно	Dѣfinitivement	قطعیاً، صورت قطعیه ده
Условиться [р] съ кѣмъ нибудь	Prendre des arrangements avec q. qu'un, convenir	بریسیله او زلاشق
Я услѣблюсь	Je prendrai des arrangements, je conviendrai	او زلاشیم
Открывать	Ouvrir	اچق
Открыть [р]	»	»
Лакѣй	Le laquais, le valet	او شاق
Онъ откроется	Il ouvrira	او آچار

١١٤ — ترجمہ

1. У кого вы служили въ послѣднее время?— 2. Я слу-
жила два года въ одномъ семействѣ около Петербурга ; вотъ
рекомендація , которую мнѣ тамъ выдали , а вотъ еще три

другихъ письма , которыя я получила съ другимъ мѣстъ . — 3. Оставьте мнѣ адреса тѣхъ лицъ , у которыхъ вы служили ; я не довѣрю рекохедн аціямъ . — 4. Я вамъ буду очень бла-
годарна , если вы соберёте обо мнѣ справки у лицъ , у кото-
рыхъ я служила ; я увѣрена заранѣе , что вы получите хорошиѣ
отзывы . — 5. А сколько вы берёте въ мѣсяцъ ? — 6. Я по-
лучала до сихъ поръ десять рублей въ мѣсяцъ безъ стирки
одѣялъ и пятнадцать со стиркой . — 7. Зайдите завтра въ
шесть часовъ вечера за отвѣтомъ . Если я получу хорошиѣ от-
зывы ; я съ вами окончательно условлюсь . Подождите минуту ;
я позвонила ; сейчасть прійдетъ лакей и откроетъ вамъ дверь . —
8. До свиданія .

١١٥ — تعلیم — لغات

Выставка; картина Exposition, tableau
Колорить; пейзажъ Coloris; paysage

رسک، رسم

نقش، الوان؛ لوحة، پیزاره

بر محلی مصور رسم

رسم

Художникъ; живо-
пиесъ Peintre (artiste)

رسم، رسماق

Живопись [f] La peinture تصویر، رسماق؛ رسم طاسلاخى

Портрѣтъ; эскізъ Portrait; esquisse تصویر ابتدائى

Пропорція Proportion مناظر، نسبت، تناسب

Оригиналь Originale اصل، اصلی، عینی

Грѣшитъ; сходство Pécher; ressemblance خطایگىك؛ مشابهت

Подражаніе L'imitation تقلید، قالب، ساخته

Чертá; мастерскáя	Le trait; l'atelier	قلمله چىزىلان چىزىكى؛ دكان
Выражéніе	L'expression	كوسٌتريش، توصيف
Физионóйія	La physionomie	سيما، چهره
Прóфиль (м)	Le profile	چهره نك ياندن كورينشي، پروفيل
Рисунокъ	Le dessin	رسم
Зако́нъ; силуэ́тъ	La loi; la silhouette	قانون؛ كولكى بى رسم، انسانك چهره ستك كولكى سندن آلان رسم
Мáсляная крáска	Couleur à l'huile	ياغلى بويا
Соблюда́ть	Observer	اعتنا ايتك
Соблюде́нь	Observé-e	اعتنا ايدلشدر
Набро́сокъ	Croquis	قروكى، رسم طاسلاغى
Произведéніе	Œuvre, production	ايش

۱۱۵ — ترجمه

۱. بو كون اوكله دنスクرم نره يه كىتمكه نيت ايديورسىكىز. — ۲. رسم سر كيسنه (ah) كىتمك نىتىدەيم، او رايىه بىلكىدە كىدەم. اىشته شايىن تماشا اولان بىر رسم طابلوسى؛ فقط رسام، مناظر دە و نسبىتىدە خطا ايتىدەر.
۴. بو قادىن رسمى كورىبور مىسىكىز؟ بن اصلنى بىلىرىم. مشابهت مكمىلدر.
۵. اىشته قورشۇن فلمله ترسىم يىدىش اولان پروفيل (چهره نك ياندن كورينشي)؛ پك خوشمه كىدىبور.
۶. بو عادى كولكىلى رسمى ياغلى بويالى رسمە ترجىح ايدەرم. —
۷. ها! اىشته پيزاژلر (بى محلى تصویر ايدىن رسملىر)؛ مناظر قوانىتىه پك چوق اعنتا ايدلشدەر.
۸. بورادە يالكىر قروكىلر (رسم طاسلاقلرى) واردەر. بونلىرى كچەم؛ نظر دقتىمىزى جلب ايدەجىك هېيچ بى شى يوقدر، هايدى كىدەم، اكىر دوستىمىز رسم او طەسندە (ايىشلى يكى محل، رسم خانەسندە) ايسە انى كورەم. شايىن تماشا اولان رسملىرى اورادە كورپىز.

Знатóкъ	Connaisseur	اھل وقوف، کار آشنا
Положéніе	Position, attitude	و ضعیت
Скульпторъ	Sculpteur	ہیکٹر اش
Скульптура	La sculpture	ہیکٹر اشن
Нéкогда	Jadis, autrefois	بئنه دفعه، وقیله، اوائلده
Писать маcляными kráskami	Peindre à l'huile	باغی بویا ایله رسم یاپع
Пастель (مو)	Pastel	رسامله مخصوص قورشون قلمه یاپیلان رسم
Растушéывать	Laver (à l'encre de Chine)	چین مرکی و یا دیکر بر بویا سورمک
Тушь (مو)	L'encre de Chine	چین مرکی
Бистръ; сéпія	Bistre; sépia	فوروم بویاسی، سه بیا
Схватить [р]	Saisir	طوقن
Большая часть (مو)	La majeur partie, la plupart	اکثری، اکثری
Библіотека	La bibliothèque	کتبخانه
Гуашь	Gouache	ضمنی و صولی بویا ایله یاپیلان رسم
Водянáя kráска	Détemppe	صلوی و ضمعلی بویا
Стуль	Chaise, siège	صندالیه
Мольбертъ	Chevallèt	سہپا، ماصہ
Палитра	La palette	رساملک بواختنه سی و یاطباغی
Кисть (مو)	Le pinceau	رسم فورچہ سی
Манекéнтъ	Le mannequin	تھرک عضولہ آگادن
Воскъ; восковой	La cire; de cire	بلوی، بالمویدن
Драпирóвка	Les draperies	البسنك تصویر و تجسمی
Подходящíй	Convenable	مناسب، اویون
Рáдомъ съ (مفouл مع)	A côté de	جتنده، طرفندہ
Мопшáбелъ	Appui-main	رساملک فورچہ بی طوتان الی
Дорогóм другъ !	Cher ami !	طیاعق ایحون قولاند قلزی دکنک (متکا) عزیزم
بلاده کوستریلان لغتلردن طلبہ اوافق اوفق جملہلر تشکیل ایتملیدر.		

١١٦ - تعلیم - لغات

Останáвливать	Artéter	توقيف ایٹک،
Остановить [р]	»	» » »
Останóвимъ	Arrétons	توقيف ایدمل
Знакъ	Le signe	نشان، اشارت
Кондúкторъ	Le conducteur	قولاغوز، طرانوای و عمومی عربه قوندوکتوری
Свистíть	Siffler	ایصلق چالق
Онъ свистíть	Il siffle	» چالیور
Пассажíръ	Le passager	سیاح، کیمی
Имперьяль	L'impériale (d'un omnibus)	آربه اوستی
Внутрíй, внúтры	A l'intérieur	داخلنده
Наверху, навéрхъ	En haut	پوقاروده؛ پوقاری به
Уступа́ть	Céder	سرفو ایٹک، تابع اولق
Устьпítъ [р]	»	»
Устúпитъ	Cedera	سرفو ایدر، تابع اولور
Безпокóйтъ	Inquiéter	راحتسز ایٹک
Кóнка	Le tramway	طرانوای
Городской	Urbain, de ville	شهری
Объявлéниe	Annonce, avis	اعلان
Вызвéсить	Suspendre au grand air	افشا و اعلان ایٹک
Гласить	Parler, dire, porter	سویلمک، دیلک، طاشیمق کوتورمک
Остерегáться	Prendre garde	دقت ایٹک
Остерегáйтесь	Prenez garde! attantion!	دقت ایدیکز
Кармáнныи вор	Voleur de pauche	یان کسیبی
Кармáннк	» » »	»

Наводнить	Innonder, envahir	باصدق، جبرأ المق
Польсоваться	Profiter, utiliser	استناده ايمك
Воспользоваться [р]	» »	» »
Обирать, обобрать[р]	Voler	چاق، سرقت ايمك
Проѣзжий	Le voyageur	سیاح
Посадить [р], сажать	Asseoir, placer	اوطرائق

١١٦ — ترجمہ

1. Остановимъ этотъ омнибусъ ; мнъ нужно побѣхать на Нилолаевскій вокзалъ. — 2. Сдѣлайте знакъ кондуктору, чтобы онъ остановилъ омнибусъ. — 3. Онъ нась увидѣть; онъ свиститъ, чтобы кучеръ остановилъ лошадей. — 4. Пожалуйте на имперіаль, внутри нѣтъ мѣста. — 5. Не можете-ли вы посадить внутрь эту даму, а я самъ пойду наверхъ? — 6. Не уступите-ли кто нибудь изъ пассажировъ свое мѣсто этой дамѣ? — 7. Нѣтъ, благодарю васъ, я не хочу никого беспокоить; мы лучше сядемъ въ конку. — 8. Прекрасно; станція находится въ концѣ этой улицы. — 9. Вотъ подѣѣжаетъ конка, садитесь скорѣе. — 10. Что это за объявленія, вывѣшенныя въ разныхъ концахъ вокзала? — 11. Эти объявленія гласятъ: "остерегайтесь карманнныхъ воровъ! " Карманники наводняютъ вокзалы большихъ городовъ и пользуются суматохой, чтобы обирать проѣзжихъ.

١١٧ - تعلیم - لغات

Плáвать	Nager	يوزمك
Плáвающíй	Nageant	صویک او زرینه آچیلمنش، سایع
Пловéцъ	Nageur	یوزیمحی، سایع، سباح
Плáвание	Natation	یوزمک فن و اصولی، سباحت
Ежеднéвно, кáждый Journelement, chaque jour		هر کون
день		
Купáться	Se baigner	استحمام ایتمک، بانیو ایتمک
Вéкъпаться [p]	» »	»
Купáніе	Bain	صویه کیرمه، حام
Нырять	Plonger	دالمق
Нырáющíй	Plongeant	دالان
Фóкусь	Tour d'adresse	آل چابلغى
Принимáть вáнну	Prendre un bain	بانیو ایتمک
Душъ	La douche	دوش ایتمک (مرفع بر محدث وجوده صو دوکیش)
(e) Тéплый	Tiède	اپلیق
Укрéпляь	Fortifier	تقویه ایتمک، متانت ویرمات
Укрéпить [p]	»	» »
Органíзмъ	L'organisme	عضویت، بدن
Дéйствовать	Agir	تائیر ایتمک، حرکتندہ بولنق
Кровообрщéніе	La circulation du sang	جولان دم
Растíрать	Frotter	اوومق، دلک ایتمک، سورماتک
Растерéть [p]	»	» »
Мохнатýй	Velu,-e	توییل، قیلای
Грúбый	Grossier	قالین، قبا

Вызыва́ть	Appeler, provoqner	دَعْوَةٌ إِلَيْكُمْ، جَاءَهُمْ مُّقْ
Вызыва́ть [р]	» »	» »
Усиленный	Renforce	صَيْقَ، طَوْقَ، صَاعِلَام
Русская ба́ня	Le bain turc	ترک بايسيوسى
Турецкая ба́ня	» russe	روس بايسيوسى
Паровáя ба́ня	Le bain de vapeur	بخارله استحمام
(о) Рóбкíй	Timide	قرقاق، اوئنانجا
Точно	Exactement	ئامىلە
Слéдовать	Suivre	نقىب إِلَيْكُمْ
Наставлénie	Instruction	تَعْلِيمٌ، تَرْبِيهٌ
Выдéдовать	Fair, exécuter	يابق، اجرا إِلَيْكُمْ
Чинóвникъ	Employé, fonctionnaire	مأمور
Я успéваю	Je réussis, je le temps de	وقم وار، موفق او لورم

— ترجمہ — ۱۱۷

1. Морошíй-ли вы пловецъ? — 2. Да, я очень люблю плавать. Купанíя очень полезны для здоровья. — 3. Я иду въ общественную купальню каждый день до завтрака. Пойдёмте вмѣстѣ! Вы тамъ увидите массу пловцевъ, ныряющимъ, плавающихъ на спинѣ и выдѣлывающихъ въ водѣ всякого рода фокуки.— 4. Я не люблю купаться въ общественныхъ лупальняхъ, я принимаю горячую ванну у седя (дома) ежедневно. — 5. Холодная или теплая ванна или холодный душъ для васъ лучше; холодная вода укрепляетъ организмъ и действуетъ на кровообращеніе.— 6. После ванны я растираю тѣло мокнатымъ полотенцемъ и этимъ вызываю усиленное крово-

бращеніе. Я не люблю ходить въ общественную купальню , потому что не умѣю плавать. — 7. Я нахожу, что нѣть ничего пріятнѣя какъ купаться въ морѣ; русская баня, турецкая баня , мнѣ не доставляютъ удовольствія . Если вы не хотите научиться плавать, я васъ съ удовольствіемъ выучу. — 8. А сколько времени мнѣ нужно, чтобы научиться плавать и нырять?— 8. Если вы не робки и будете точно слѣдовать моимъ наставленіямъ , я могу сдѣлать изъ васъ хорошаго пловца въ двадцать уроковъ. — 10. Прекрасно, въ такомъ случаѣ я согласень; мы начнѣмъ, если вы хотите, сегодня же .

Объявить [р] войнѣ	Déclarer la guerre	اعلان حرب ایلک
Войнá обѣявлена	La guerre (est) déclarée	اعلان حرب ایدلشدرو
Госудáрство	L'Etat	حكومة
Держáва	La puissance	اقدار، قوت، قدرت، (جمنده) دول معظمہ
Ультимáтумъ	L'ultimatum	صوک و قطعی تکلیف؛ اولتیماتوم
Австрія; бýтва	L'autrice; le combat	اوستريا؛ مباربه
Сíла; сражéніе	La force; la bataille	قوت، حرب
Борьбá; потéря	La lutte; la perte	مباربه غوغا؛ ضایع، فوت
Пóле; кровáвый	Le champs	میدان
Покрытъ,-то,-та	Jonché,-e	چپکارله دونادلش
Мéртвый	Mort	اولش، اولو
Рáнненый	Blessé	بارهلى
Ожесточéніе	Acharnemect	شدته حرکت
Восхóдъ сóлнца	Le lever du soleile	طلوع شمس، بھر
Закáтъ сóлнца	Le coucher du soleil	غروب شمس، شفق
Войско армíя	L'armée	اردو، عسکر
Оружíе	L'arme	سلاح

Усовершёнство- ванный	Perfectionné	مُكْمَلٌ
Сопéрникъ,-ница	Rivale,-e	رَقِبٌ، خَصْمٌ
Комáндовать	Commander	قُوْمَانِدَا اِجْاَكٌ
Ряхъ; хрáбрый	Le rang; brave	صَرَهٌ، جَسْوَرٌ
Начáльникъ, коман- диръ	Chef	قُوْمَانِدَانٌ
Лóвкость	L'habileté	اَقْتَدَارٌ، حَذَاقَتٌ
Опытность	L'expérience	تَجْرِيْهٌ
Подбéда	La victoire	غَلَبَةٌ، تَفْوِيقٌ
Неизbéстность	Incestitude	نَحْوٌ، تَغْيِيرٌ، عَدْمُ نَحْقَقَّ، شَبَهٌ
Положить ксeneцъ	Mettre [p] fin	خَاتَمٌ وَيَرْمَكٌ
Амунициá	Munitions	أَرْزَاقٌ وَمَهَمَاتٌ حَرَبِيَّهٌ، تَجَهِيزَاتٌ حَرَبِيَّهٌ
Истощáть,-щить [p]	Épuiser	نُوكِتَمٌ
Истощénъ	Épuisé,-e	نُوكِتَشٌ، صَرْفٌ او لَغْشٌ
Истощаться	S'épuiser	نُوكِنَمَكٌ، يُورْلَقٌ، بِيتَاب قَالْمَقٌ
Пúшка	Le canon	طَوبٌ
Знамя; знамéна	Drapeau; les drapeaux	سَنْجَاقٌ، سَنْجَاقُلٌ
Игольчатое ружьé	Fusil à aiguille	اِيكَشَهٌلى تَفَنَكٌ
Взять,-то,-та	Pris,-s	ضَبْطٌ او لَنْشٌ
Съ той и съ другой	De part et d'autre	اِيْكِي طَرْفَدَنٌ
Плéнныи	Prisonnier (de guerre)	اسِيرٌ، اسِيرٌ حَرَبٌ
Взять [p] въ плéнь	Fair prisonnier	اسِيرُ الْمَقْ
Артилéрія	Artillerie	طَوبِيجِي
Артилерíйскíй	D'artillerie	طَوبِيجِي صَنْفَه مَنْسُوبٌ
Инфантéя	Infanterie	پِيَادَه
Кавалéрія	Cavalerie	سَوارِي
Артилерíйскíй	De cavalerie	سَوارِي صَنْفَه مَنْسُوبٌ
Ружьé дálниго бóя	Fusil à longue portée	اوْزُون مشترلَى تَفَنَكٌ

Шúля; ядрó	Balle; boulet	فُورشون؛ كله
Нападéніе	Charge, attaque	هجوم
Штыкъ	Baïonnette	سو نکو
Холóдное оружíе	Arme blanche	اسلحہ جارحة، سونکو
Протíвникъ	Adversaire	خصم
Вмѣшáться	Intervenir	مدآخله ایتك.
Избѣжáть	Éviter	اجتناب ایتك، صاومق، دفع ایتك، منع ایتك
Даленънійшій	Ultérieur	صکرہ کی، مؤخرًا
Я спѣшу	Je suis pressé	علم وار
Конéцъ	La fin, le bout	تهایت
Таможéнныи	De la douane	کرکہ عائد

بالاده کوستریلن لقتلدن طلبه اوافق جمله لر تشکیل ایتمیدر.

❀ حیوانات بیتیه و وحشیه ❀

(مابعدی و نهایتی)

Китъ; акула	La baleine; le requin	بالينه
Крокодíль	Le crocodile	تساح
Ящерица	Le lézare	دیشی کرتسلکه
Черепáха	La tortue	قاپلومبغه
Пантéра	La panthère	پارس
Бýйволь	Le buffle	مانده
Ежъ; жукъ	Le herrisson; le hanneton	کربی؛ مایس بوجکی
Насéкóмое	L'insecte	بوجک، حشرات
Муравéй	La fourmie	قارنچه
Пресмыкающеся	Le reptile	سورونه رک یوروین حیوان
Лягúшка; улýка	La grenouille; l'escargot	قرربانیه؛ سموکلای بوحک

Теáтръ воинý	Le théâtre de la guerre	دار الحرب
Извéстie	Avis; nouvelle	خبر، حوادث
Донесénie	le rapport, la relation	рапор
Противорéчийый	Contradictoire	متباين
Оспáривать	Revindiquer, se disputer (une chose)	مصارعه قارشو طورمنق
Погибáть	Périr	فوت اولق، غایب اولق، بوزاق
Поле бýтвы	Le champ de bataille	ميدان حرب
Заключáть	Conclure	قرار لشیدیرمنق
Заключить [р]	»	«
Перемýrie	L'amistice	متارك
Похоромнить [р]	Enterrer	کومک؛ دفن ایمک
Рeорганизовать	Réorganiser	بکیدن تشکیل ایمک
Разстрóенный	Délabré	بوزوش، برباد ایدلش
Тýсно	Étroitement	مضيقه ایله
Окружать воискáми	Investir	فوشاشق، محاصره ایمک
Окнужéнъ	Investi,—e	محاصره ایدلش
Осáда	Le siege	محاصره
Осаждéный	Assiegé	محصور
Осаждáющíй	Assiégeant	محاصره ایدن، محاصر
Сопéрничать	Rivaliser	(قات ایمک، مسابقت ایمک
Хráбрость (۱)	Bravoure, courage	یکیتک، جسارت، شجاعت
Отвáжность	Intrépidité	جرأت، تھکدن قورقايش
Крéпость	La ville forte , La forteresse	مستحکم شهر، استحکام
Бомбардýровать	Bombarde	بر وقی طویله دوکمک، بمباردمان ایمک
Испытывать	Éprouver, subir, essayer	دوچار اولق، تجربه ایمک
Испытáть [р]	» » »	» » »
Гарнизóнъ	La garnison	بر موقعک محافظه سنه مخصوص عسکر

Вылазка	Sortie (d'une garnison)	خروج، بر موقعه
Увѣнчать, -анть	Couronner, -e	اقامت ايدن عسکر ک خروجی
Успѣхъ; герой	Succès	اکال و اتمام ایمک، اکال و اتمام ایدلش
Защитникъ	Le défenseur	موقیت
Обильно	Abondamment	مدافع
Провіа́нтъ	Vivres	پولچه، مبذول او له رق
Валъ; форть	Rempart; le fort	ارزان و تعیینات
Цитадель [мо]	La citadelle	طوپراق قلعه، طاییه؛ منفرد استحکام
Усаженный	Hérissé	بر قصبه نک او زرینه حاکم قلعه، حصار
Рѣшать, рѣшить [р]	Décider, résoudre	تجهیز اولنش
Уничтожать	Détruire, eyuerminer	قرار ویرمک، حل ایمک
Уничтожить	» »	خراب ایمک، امحا ایمک
Сдаваться	Se rendre	» » »
Сдѣтья [р]	» »	سلیم اولنق
Генералъ	Général	»
Полковникъ	Colonel	جنرال، پاشا
Достоинство	Mérite, dingité	ميرالای
Натискъ	Assaut	دکر، منیت، قدر و قیمت
Рѣшёnie	Résolution	هجوم
Отталкивать	Repousser	قرار
Оттолкнуть	»	پوسکورتمک
Нападающій	L'aresseur	معرض و تجاوز ایدن
Нейтральный	Neutre	بیطرف
Стычка, столкновеніе	Conflit, escarmouche	صادمه فره غول، محاربه سی
Плачевый, несчастный	Déplorable	شایان صرحت
Вмѣшательство	Intervention	توسط، مداخله

۱. بو صباح دارالحربدن بشقـه خبر وارـى ؟ — ۲. اوـت ، فقط راپورلر بـك متـبـانـدر ؛ هـر ايـكـي طـرف مـصـراـنـه مـحـارـبـه ايـدـيـورـلـر ؛ مـيدـانـه مـحـارـبـهـه قـلـاشـه اوـقـدـرـ آـدـمـ وـارـدـرـكـ مـحـاصـمـينـ، اوـلـوـلـرـيـنـيـ كـومـكـ وـبـوزـولـشـه قـوـنـلـيـنـيـ يـكـيـدـنـ تـشـكـيلـ اـيـمـكـ اـيـچـونـ برـمـتـارـكـ عـقـدـيـنـ قـرـارـلـشـدـيـلـرـ. — ۳. بـرـ جـوقـ شـهـرـلـرـ كـوـجـ حـالـ اـيـلـهـ مـحـاصـرـهـ ايـدـلـدـيـ؛ مـحـارـبـهـ باـشـلـيـهـ جـقـ (начнётся) (осада) مـحـصـورـينـ وـ مـحـاصـرـينـ جـسـارتـ وـ شـجـاعـتـهـ مـسـابـقـتـ اـيـدـهـ جـكـلـرـ درـ. — ۴. بـرـ مـسـتـحـكـمـ شـهـرـ شـمـدـيـ بـوـمـيـارـدـمـانـ ايـدـلـدـيـ؛ مـحـاصـرـينـ تـلـفـاتـ كـلـيـهـهـ دـوـچـارـ اوـلـدـيـلـرـ؛ زـيـرـاـ غـارـنـيـزـونـ (مـوـقـعـكـ مـحـافـظـهـ سـنـهـ مـخـصـوصـ عـسـكـرـ) كـالـ مـوـقـيـتـلـهـ اـكـالـ اـيـدـلـشـهـ اوـلـانـ خـرـوجـيـ اـجـرـاـيـتـيـ. — ۵. قـصـبـهـ نـكـ فـهـرـمـانـ مـدـافـعـيـنـ تـجـهـيزـاتـ عـسـكـرـيـهـ اـيـلـهـ اـرـزـاقـ وـ تـعـيـيـنـاتـيـ بـوـلـجـهـ تـدارـكـ اـيـشـلـدـرـ؛ قـلـعـهـ وـ طـابـيـهـلـرـ طـوـپـلـرـهـ تـجـهـيزـ اـيـدـلـشـهـ اوـلـوـبـ طـابـيـهـلـرـكـ مـحـافـظـهـ سـنـهـ مـأـمـوـرـاـوـلـانـ عـسـكـرـلـرـ، طـابـيـهـلـرـ تـسـلـیـمـ اـيـمـكـدـنـ اـيـسـهـ مـذـکـورـ طـابـيـهـلـرـكـ اـخـاسـنـهـ قـرـارـ وـرـلـشـلـدـرـ.

— ۱۱۸ — تـرـجمـهـ

Зубной врачъ,	Dentiste, chirurgien-	دـيـشـجـيـ
дантистъ	dentiste	
Зубъ; десна	La dent; la gensive	دـيـشـ
Нѣбо; ротъ	Palais (de la bouche); bouche	اغـنـ طـوـانـ؛ اـغـنـ
Кабинѣтъ	La cabinet	عمـلـاتـ وـ مـطـالـعـهـ اوـطـهـسـىـ
Вырываѣтъ	Arracher	توـبـارـمـقـ؛ چـڪـمـكـ
Вырвать [р]	»	»
Извлекаѣтъ	Extraire	اخـرـاجـ اـيـمـكـ، چـيـقارـمـقـ

Извлечь [р]	»	
Правильно	Régulièrement	منتظماً
Полоскать, выти- лоскать [р]	Rincer	حالقتهق، ييقامق، تيز صودن پکيرمك
Операция	L'opération	عمليات
Зувная боль (мо)	Mal de dents	ديش اغرسى
Сдрадать	Souffrir	تحمل إيمك
Онъ страдаетъ	Il soufre	تحمل ايدبور
Образоваться	Se former	شكل ايمك، حاصل اولق، تريه اوتفق آيليشق
Нарывъ; нервъ	L'arcès; le nerf	چيان؛ سيكر
Флюсь; корень (м)	La fluxion; la racine	شيش، يوزو كوزك شيشمهسي، كوك
Воспаленный	Enflammé	النهابي
Облегчение	Soulagement	بردردك، برحسته لفڭ تسكيني
Происходить	Parvenir, résulter	موفق اولق، نائل اولق، يتيشمك
Произойти [р]	» » » »	»
Дѣйствіе	Action	ايش، قوت، اساس، تأثير، مصادمه
Испорченный зубъ	Dent gâté	چوروك ديش
Расположенный	Disposé, situé, implanté	پناشدیرلش، يقين كېيدىلش
Сближенный	Rapproché	چوجقلرك سود ديشلىرى
Молочный зубъ	Dent de lait	آزى ديشلىرى
Кореннй зубъ	Dent molaire	كويك ديشى، سن كابى
Глазной зубъ	Dent œillère,dant canine	اوک ديشلىرى، اسنان قاطعه
Рѣзецъ	Dent incisive	كودىلەك، كىدىنى كوسىرمك
Показаться	Se montrer	» » »
Показаться	» »	آلت
Инструментъ	L'instrument	صنى ديش
Искусственный зубъ	Dent artificielle	چكە
Чѣлюсть (мо)	La mâchoire	قووشونله طولىيرمۇق
Пломбировать	Plomber	قوزشو نالامە، قورشونله طولىيرمە اصولى
Пломбирование	Plombage	

Вѣроятно	Probablement	بلکه، احتمالک
Цементъ	Le ciment	چشمتوه خراسان
Амальгама	L'amalgame	مالنامه، مشیج
Чистить; я чищу	Nettoyer; je nettoie	عینلک؛ تمیزلرم
Вычистить [р]	Nettoyer	»
Винный камень	Le tartre	طرطیر

— ۱۱۸ — ترجمہ

1. Здѣсь-ли живѣть зубной врачъ? — 2. Да, войдите; зубной врачъ въ своѣмъ кабинетѣ. — 3. Я хоротѣль-бы, чтобы моему сыну вырвали зубъ. — 4. Садитесь въ это кресло и позвольте мнѣ осмотрѣть ваши зубы. Маша принесите воды, чтобы выполоскать ротъ послѣ операциі. — 4. Мой вынъ очень страдаетъ отъ зубной боли; у него образовался нарывъ въ деснѣ; дѣсны и нѣбо очень воспалены. — 6. Онъ сейчасъ получить облегченіе; зубная боль вѣроятно произошла отъ дѣйствія холода на зубной нервъ: у него нѣть испорченныхъ зубовъ. — 8. Я боюсь, что его зубы плохо расположены; они кажутся слишкомъ сближенными. — 8. Напротивъ, его зубы очень правильно расположены. Сколько зубовъ онъ уже поетрялъ? — 9. Онъ потерялъ всѣ свои молочные зубы. эти два рѣзца и этотъ глазной зубъ были вырваны дома; можетъ быть ему вырвали коренной зубъ, когда онъ былъ въ пансионѣ. — 10. Этотъ зубъ долженъ быть вырванъ и этотъ тоже; вы видите, что подъ ними показываются другие. — 11. Держите голову прямо, откройте ротъ; Маша, подайте мнѣ мои инструменты.

мэнты. — 12. Воть и готово. Теперь все кончено, пополощите ротъ. Вы видите, что операція была не трудная . Вчера я извлѣкъ кореннай зубъ съ тремя большими корнями и вырваль нѣсколько корней у одной молодой дѣвушки. — 13. Не жалаете ли вы, чтобы я осмотрѣлъ ваши зубы , пока вы здѣсь ? Я дѣлаю искусственные зубы , бльмирую зубы золотомъ , цементомъ и амальгамой и чину ихъ отъ виннаго камня . — 14. Нѣть, благодарю васъ; я никогда не страдаю зубами , но я буду васъ рекомендовать своимъ друзьямъ.

— ١١٩ — ترجمہ

Терпѣніе	La patience	صبر، تحمل
Нетерпѣніе	L'impatience	صبر سر لق
Появлѣніе	L'apparition	ظهور، كورنيش، انتشار
Улыбаясь	Sourire	تبسم ایچك
Улыбнуться [p]	»	»
Онъ улыбается	Il sourit	او تبسم ایدیور
Оживать, ожіть [p]	Revivre, se ranimer	یکیدن دیرلکه جانلائق، تازه حیات بولق
Онъ оживаетъ	Il revie, il se ranime	او حیات بولیور
Точне, словно	Comme, comme si	صانکه، کویا
Снѣгъ; долина	La neige; la vallée	قار، دره وادی
Таять, растаять [p]	Fondre, dégeler	اریچک، ازابه ایچک
Верхушка	Le sommet, la cim	تپه، زروه
Лучъ; фіалка	Le rayon; la violette	شعاع؛ منکشه
Подснѣжникъ	Perce-neige	قار جیچکی

Цвѣстій; мѧгкій	Fleurir; dout, tendre	چیچک آچق؛ یوشاق
Щебéтуть	Gazouiller کبی اینجه و لطیف سسلنمعک	فوشلرک جیولدیسی کبی اینجه و لطیف سسلنمعک
Они щебéтать	Ils gazouillent	اومنیرلدى ادیورلر
Вéсело; сосéдній	Gaiement; voisin	کوله کوله، مسروزانه، قومشو
Глядѣть	Regarder	باشق، نظر اینگك
Взглýнуть [р]	Jeter un rehard	عطف نظر اینگك
Взгляните	Jetez un regard	عطف نظر ایدیکز
Носéкóмое	L'insecte	حشرات
Урожай	Abondontc récolte	بول محصول
Прогу́лка	Promenade	کزمه، طولاشمہ
Плодъ; благодарі́	Le fruir; grâce à par	میوه؛ سایبه سندھ، واسطه ایله
Морозъ:	La gelée	طون، انجماد
Недостатокъ	Le manque	نقصان، کسیکاڭ
Вéтеръ	Le vent	روزگار
Персиkъ	La pêche	شفتالى
Крестьянинъ	Le paysan	کوپلی
Поле	Le champ	رلا، صحرا
Полевої цвѣточкъ	La fleur des champs	صحرا چیچکى
Выгода	L'avantage	فائدة، منفعت
Напримеръ	Par exemple	مثلا

— ترجمه ۱۱۹ —

1. Воть наконецъ пришла ; это время годя я предпочитаю вѣмь другимъ . — 2 . Весна , конечно , самое пріятное время года ; природа улыбается и всѣ точно оживаетъ . — 3 . Снѣга растаяли на верхушкахъ горъ подъ тёплыми лучами солнца ; фіалки , поднѣжники цвѣтутъ въ долинѣ . — 4 . Послушайте этихъ маленькихъ птицъ ; они поютъ и весело щебо-

чуть. — 5. Взгляните на эти деревья, они покрыты бѣлыми цвѣтами. — 6. Зима была сурова, всѣ настѣкомыя погибли; если не будетъ холодныхъ вѣтровъ весною, будетъ урожай пло-довъ. — 7. Въ прошломъ году было мало плодовъ; морозы уничтожили вишни, яблоки персики и виноградъ. Крестьяне со-сѣдней деревни потеряли пять тысячъ рублей благодаря недо-статку плодовъ. — 8. Какой свѣжій и мягій воздухъ! Въ вос-кресеніе мы отправляемся на прогулку и привеземъ съ собой нѣсколько букетовъ изъ полевыхъ цвѣтовъ.



﴿ افعال ضمیریه نک تصریفی ﴾

افعال ضمیریه نک یتون زمانلری سا ضمیرینی نهایته آله‌رق بتمامها افعال متعددیه کبی تصریف اولنوره. اکر مذکور ضمیریدن اول صدالی حرف‌دن برسی بولنورسه اولوقت سب کتیریلوره.

زمان حال

کپات-ся, Se baigner يقانع

Je me baigne etc.

Je me baignais etc.

Я купаю-сь	بن يقانیورم	Я купаляся	بن يقانیور ایدم
Ты купаеш-ся	»	Ты купался	»
Онъ купает-ся	»	Онъ купался	»
Мы купаем-ся	»	Мы купались	»
Вы купаёте-сь	»	Вы кипа́лись	»
Они купают-ся	»	Они купались	»

مستقبل *Ji me baignerai etc.*

Я бўду	کупатся	بن يقانه جنم	Мы бўдемъ	کупатся	بن يقانه جنم
Ты бўдешь		»	Вы бўдете		»
Они бўдеть		»	Они бўдуть		»

امر حاضر *Baigne toi*

Купайся	يیقان
Купайтесь	يیقانیکز
Бўдемте купаться	يیقانه لم

اسم فاعل (مفرد)

يیقانان *Kupaющій-ся,-аяся,-еется, Se baignant (qui se baigne)*
يیقانانلر *(qui se baignant) (se baignant)* (جمع). — يیقانانلر (جمع).

ماضي (مفرد)

يیقانش اولان *Kupaвшій-ся,-аяся,-еется, Se baignant (qui se baignait)*
يیقانش اولانلر *(qui se baignaient) (se baignaient)* (جمع). — يیقانش اولانلر (جمع).

﴿ افعال یک شخصیه ﴾

بالکن مفرد غائب شخصلری مستعمل اولان فعلاره افعال یک شخصیه تسمیه اولنор.

Вывáть, être, arriver	وقوع بولاق	бывáется, il arrive	وقوع بولیور
Вечерéть commencer	ـ کجه اولىق	вечерéть il commence	ـ کجه اولىور
Смеркáться à faire nuit	ـ	смеркáется à faire nuit	ـ

تىپىه — افعال ضمیرىنىڭ اسىم مفعوللىرى پوقدۇرۇم بىدە ئىچىنچىھە (ئىچىنچىل)

Морозить ,	geler	طونق	морозить ,	il gèle	طون وار
Надлежать ,	falloir	لازم اولق	надлежитъ ,	il faut	لازم در
Сквозить ,	venter	اسمهك	сквозить ,	il vent	اسیور
Дождяться ,	pleuvoir	ياغمور ياغمق	Дождить ,	il pleut	ياغمور یاغیور

الخ . . .

افعال یک شخصیه نک سائز زمانلریله مستقبل صیغه سی قیاس اوله رق دیگر فعلاً
متللو تشکیل اولنوره

١٢٠ — تعلیم — لغات

Бичь, непріятель	Fléau; innemi	آفت؛ دشمن
Непріятельський,-ая	Ennemi,-e hostile	دشمنانه، محاربه
Океанъ; суша	L'océan; terre, continent	بحر بحیط؛ قره، شیعات، بهادرلک
Шодвигъ	La prouesse, exploit	دونخاء طوب
Флотъ; огудіє	La flotte; pièce (canon)	ذرهلی
Броненосецъ	Le cuirassé	فرقدین؛ قورودت
Фрегатъ; корвётъ	Frégate; corvett	سفینه نک قول کزمسی
Крейсеръ	Croisière	طوب چکر
Канонерская лодка	Canonière	یلکنی سفائن
Шарусное судно	Vaisseau à voiles	تجار واپولری
Грузовое »	» des marchandises	نقیلہ واپوری
Транспортное судно	Transport	دوہہ
Шлюпка, лодка	Chaloupe	دشمن سفائنی آتش ایگک مخصوص کمی
Брандеръ	Brûlot	طوبیل
Торпеда	Torpille	(ماجنیق) منجنيق اسکی محاربه لردہ مستعمل
Снарядъ	Engin	

Разрушительный	Destructif	مهلاك، محرب
Морской	Navale, marin	بحري
(о) Неизбежный	Inévitale	ضروري، مبرىء
Вооружённый	Armé	تجهيز ايدلش
Пушка	Le canon	طوب
Калибръ	Le calibre	چاپ
Схватка, сражение	Engagement	صادمه، معاربه
Завтрашний	De demain	بارنکي
Встрѣчаться	Se rencontrer	صادفًا بولمنق، بولشمقد
Встрѣтиться [р]		
Завязываться	S'engager	باشلاقن (محاربه حقنده)
Завязываться [р]		
Пойти [р] ко дну	Couler à fond	باتيردق
Потонуть [р]	» а » se noyer	
Спустить [р] флагъ	Baisser pavillon	سلیم او لونق
Морякъ; матроcъ	Le marin; le matelot	کبیحی، سفانٹک بحری
Картечъ (мо)	La mitraille	مسک
Цѣпнáя бомба	Boulet ramé	له با غلي کله
Метательный снар.	Le projectile	مرمى
Мачта; снасти	Le mât; agrès, cordage	کمی دبرکی؛ تجهيزات
Парусъ	La voile	بلسکن
Одержать [р] победу	Remporter la victoir	غال کلک
(о) Полный	Ample	تمکن، مفصل
Подробность	Détaile	ایضاح، تفصیل

— ۱۲۰ — ترجمه

۱. مخاصمین قره‌ده خونزیوانه معارضه ویردیلر؛ شمدی بحر محیط هر ایکی طرفک دارالحرکاتی او له‌جقدر. — ۲. اوست، دوشمن دوننه‌رینک بکدیکری تحری ایستکاری سویلنیور؛ بر معارضه بحریه ضروریدر. — ۳.

بو راپور پك طوغىيدر ؟ بىوک چاپلى طوبىرلە تجهيز ايدىش زرهيلر ايله يوز قدر قوروهت ، طوب چىكلەر ، دوبەلر و نقلەيە واپورلىرى حتى يالكىنى سفائى بىلە محاربە يەاشتراك ايدەجىكاردر . — دشمن سفائى اتش ايمىكە مخصوص كىيلەر ، طورپىللەر مختلف نوع تجزىب منجنيقلرى بو دهشت انكىز مصادمه دە (محاربەدە) استعمال ايدىلەجىكاردر . — ۵. ايشتە بو كونكى غزەلەر باقالم يىكى بىرىشى وارمى ؟ محارب دونمالار ، دون ماش دىكىنە بولشمشلەردى ؛ محاربە يە صباحك ساعت طقوزىنە باشلانمىش ، بىر چوق حرب سفینەلەرى باتىرلىشدەر . — ۶. يالكىنى حرب سفائى محاربە يەاشتراك ايتىدىلرمى ؟ — ۷. اوپەل سوپىليور будто да говорятьъ مختلف مسىلەر ، تىلى كله لەر ، كمى دىركارى ايلە يالكىنلەرى و كىيلەر تجهيزاتى خراب ايتىدى . — ۸. قىغى فيلو غالب كىلدى . — ۹. محاربە اقشامىنلىرى دوام ايدىور ايدى ؛ يارنىكى غزەلەر بىزەڭ مكمل تفصىلاتى ويرر (تدارك ايدر) . (доставлять)

١٢١ — تعلم — لغات

Что случилось ?	Qu'(est-il) donc arrivé?	نه وار، نه اولىدى
Винтовой пароходъ	Bateau à hélice	اسقورلى چىخلى كىنى
Колесный	» » a roues	» »
Смертельно	Mortellement	مەلک صورتىدە
Третьягодняшний	D'avant-hier	اولكى كون
Экипажъ	L'équipage	طاڭقە

Взбѣшненныи	Furieux	شدلى، پر حدت
Броситься, пойти на	S'élancer [p] aller à l'a-	آلنق
абордажъ	bordage	مقامقى محال
Непреодолиный	Irrésistible	طاغيتمق
Разогнать, [p] раз- сѣять [p]	Disperser	
Во все стороны	Dans tous les sens	هر طرفده
Пораженіе, разбитіе	Défaite	بوزغونلۇق، مغلوبىت
Опрокинутья [p], потонуть [p]	Sombrer	غرق اولق، باعشق
Продырѣвить [p], изрѣштить [p]	Cribler	قلبوردن كېيرمك
Плыть, идти подъ парусами	Cingler	بلکن آچوب يول آڭق
Захватить [p]	Capturer	توقف ایڭك، ضبط ایڭك،
Захватывать	»	» » »
Торговое судно	Vaisseau marchand	نجار كىسى
Грузъ	Cargaison	كى جولوسى
Въ скромъ времени	Prochainement	بېقىندە
Паровой	A vapeur	باخارلى
Переговоры (му)	Négociations	منا كرات
Начинать	Entamer	بدأو مباشرت ایڭك، كېرىشىك
Имѣть успѣх	Aboutir (avoir succѣs)	موقۇق اولق، نهایت بولق
Цѣнность	Valeur	قيمت

— ترجمہ ۱۲۲ —

۱. اولكى كونكى محاربہ بحرده براوسقورلى فرقىنه قوماندە ايدن يكىن
 مەلك سورىدە ياره لەئىش ؛ جسۋارانە اولىشدر (храбрецомъ). بو دەشت
 انكىز محاربە، مصادمه دىنلىك دىشىن فىلوسى هر طرفە طاغىتلدى (былгъ)

— ٤ . مغلویت مکمل اولدی ؛ یمتش در تدن یوز یکرمی طوبه
قدر تجهیز ایدلش اولان او توز بخارلی حرب سفینه لرندن التیسی ضبط او لوب درت
دانه سی طائفه لریله برابر غرق اولدی ؛ مر میلره قلبوردن کچیرلش کبی محاربه دن
خارج بر حالده اولان متباقی کیلر، یلکن آچسوب شماله طوغری کیدیلر
осталыные ، продырявленные снарядами и не — . (поплыли)
— ٥ . یوندن ماعدا بیوک بر قیمتی خائز اولان
بر چوق تجارت کیلرینک حواله سی ایله قروازور لریمزی ضبط ایدیلر . ٦ . یقینده
صلحک تقریب ایده جکنی مامون ایدیورز .
— ٧ . اوت، مذاکرات اهمیت ایشدر . (начаты) . البته نهایت بولور .
• (окончательно)

١٢٣ — تعلیم — لغات

Шитьё; платье	Couture; la robe	دیکیش؛ روبه، فستان، الپسه
Обрубать	Ourler	کنارینی با صدیر مق، کنارینی
Обрубить [р]	»	قویروپ دیکملک
Штопать	Repriser, ravauder	قاشک یرتیق یرینی اورمه ایله تمیر ایتمک
Штопаніе	Reprisage, ravaudage	اورمه ایله تمیر، اورمه
Чулокъ	Le bas	چوراب
Строчить	Piquer (à la machin)	دیکملک، ماکنه ایله
Мѣтить	Marquer	تمالامق، مارقه اورمق، نشان قومق
Вышиватъ	Broder	کرکنده نقش ایشلمک
Вышить [р]	»	» » »

Толстый	Gros	فَابِنْ
(о) Тонкий	Fin	أَبْخَرْ، اَوْرُكْ، اُورلش شَيْ
Игла; тесьма	Aiguille; tress	أَيْكَنَه، أَيْكَنَه جَكْ
Иголка	» (petite)	أَيْمَكْ
Нитька	Le fil	أَيْمَكْ
Бумага	Le coton	بَامُوقْ
Бумажный	De coton	بَامُوقْ دَنْ
(е) Тёмный	Sombre, foncé	فَوْبِو رَنَكْ
Цветъ	La couleur, la nuance	رَنَكْ
Наперстокъ	Le dé	بُوكْسُوكْ
Уронить [р]	Laisser tomber	دُوشِيرْ مَكْ
Катушка	La bobine	إِيكْ مَقْرَهْ سِيْ
Гардеробъ	Le garde-robe	غَارِدِرُوبْ، الْبَسَه قَوْمَغَه مَحْصُونَ دُولَابْ
Туалетный стольникъ	Table de toilette	نَوَالَتْ مَاصَهْ سِيْ
Перламутровый	En nacre, de nacre, nacré	صَدْفَلِي
Запонка	Le bouton de chemis	كُومَلَكْ دُوكَهْ سِيْ
Завязка	Lien, cordon	شَرِيتْ، غَيْطَانْ

— ١٢٣ — ترجمة

1. Приготовьте мою рабочую корзинку и посмотрите, чтобы въ ней было все нужное для шитья; я буду шить своё новое платье. — 2. Развѣ вы умѣете сами спицами шить платье? — 3. Конечно; когда мнѣ было только десять лѣтъ, я умѣла обнуть платки, штопать чулки, строчить рубахи, мѣтить бѣлье и вышивать. — 4. Вотъ ваша керзина; вы въ нем майдёте все, что вамъ нужно. — 5. Дайте мнѣ полстую иголку, эта слишкомъ тонка и ушко сломано. — 6. Вотъ другая потонь.

шё и воть толстыя черныя нитки . — 7. Мнѣ понадобится зелёный шелкъ для шитья; есть-ли тамъ ? — 8. Да , в приготовила шелкъ, бумажныя нитки , шерсть и ножницы ; они около васъ . — 9. Эта бумага слишкомъ тёмного цвета; нѣть ли у васъ посвѣтлѣе ? — 10. Да, но мнѣ кажется, что этотъ цветъ не подмодить къ цвету вашего платья . — 11. Наоборотъ, я нахожу , что онъ счень подходитъ ; отыщите мнѣ теперь мой серебряный напёрстокъ . Смотрите вы уронили катушку и пачку иголокъ . — 12. Я не могу найти вашего серебряного напёрстка, воть стальной напёрстокъ . — 13. Я оставила свой серебряный напёрстокъ въ карманѣ своего чернаго бархатнаго платья, которое висить въ гардеробѣ . Помогите, не найдёте-ли вы его тамъ . — 14. Я нашла вашъ напёрстокъ на туалетномъ столикѣ и принесла бѣльё, которое нужно поченить . — 15. Вы хорошо сдѣлали ; я очень рада, что вы подумали объ этомъ; мы починимъ сперва бѣльё . Пойдите купить перламутровыя запонки для рубахъ и тонкую бумажную тесьму къ наволочкамъ .

١٢٤ — تعلیم — لغات

Антрекотъ, завитокъ Entre-côt

ایک قبورغه اراسندن
چیقارلش ات پارچمه

Филейная часть

Aloyau

صیغیر انى فیله توسى

Шпигованная го

Bœuf à la mode

вѣдина

Телячая котлета

Côtelette de veau

طانه پر زوله سى (قبورغه
کیکار ندن چیقار بیلان)

Барáнья котлéта	Cotelette de mouton	فُرِيُونْ بِرْ زَوْلَهْ سِي
Зáдняя часть те- лénка	La longe	طَاهَهْ وَ يَا طَاغْ كِجِيَسِي اَتَكْ
Сеъкъ телячíй	La rouelle	بِلَنْدَنْ قَوِيرْ وَغَنَهْ قَدَرْ او لَانْ پَارْ چَهْ سِي
Барáнья лáжка	Le gigot	بِارْ لَاقْ صُورْتَنَهْ كَسْلَمَشْ
Грудíна	La poitrine	صِيغِيرْ وَ يَا طَاهَهْ بُودَى
Пóчка	Rein, rougnon	كُوكْس، آقْ جَكْر
Барáшekъ	Mouton (animal)	فُرِيُونْ
Ягнéнокъ	Agneau (animal)	فُوزُو
Супnóе мясо	Bœuf pour pot-au-feu	سِبْزَهْلِي صِيغِيرْ اَفِي
Телячíя головá	Tête de veau	طَاهَهْ باشِي
Вéсить, отвéсигъ[p]	Peser	طَاغِدَقْ، وزَنْ اِيْمَكْ
Закáзъ	La commande	سَارِشْ
Понедéльно	A la (par) semain	هَفَتَهْ دَهْ
Помéсячно	Au mois, par mois	آبَدَهْ

1. Дайто мнъ кусокъ мяса къ обѣду; что у васъ есть съ-
годня? — 2. Вы можете получить антрекотъ, филейную
часть, шпигованную говядину или бифштексы.— 3. А есть ли
у васъ телятина? — 4. Да, я могу вамъ дать телячыи кот-
леты, заднюю часть и телячíй сеъкъ. — 5. Если вы предпо-
читаете баранину, вы можете имѣть бараны котлеты, баран-
ляжку, грудину, баранью лопатку; у меня есть также отличный

шочки . — 6. Сколько стоит эта четверь барашка ? — 7. Пятнадцать копеекъ фунтъ . — 8. Я возьму супного мяса, баранью ляжку, телячью голову. Отвѣсьте около пяти фунтовъ супного мяса — 9. Иванъ, возьмите корзинку и отнесите немедленно заказъ этой барынѣ .

١٢٥ - تعلیم - لغات

P. M.	P. J.	بِمْ سینک، بالق یى
Мұха	Lamouche	اولطه دکشى
Удильще	Canne à pêche	اولطه ایکنەسى
Удочка, уда, удоч- ный крючекъ	Hameçon	اولطه ایکنەسى
Сеть [مو] , сѣтка	Filet, réseau	بالق اغ اوركىسى، شبک
Кишечная струна	Gorde de boyau	بالق آغنى، شبک
Ловить рыбу	Pêcher	بالق آلامق
Надѣть прикормъ	Amorcer	اولطه يېم قومق
Прикормъ, нажива	Amorce, appât	يېم (اولطه يېم قونيلان)
Кипятить	Bouillir	صوده پشیرماڭ خاشلامق
Кипяченный	Bouilli	قابنامش، خاشلانمىش
Варить; вареный	Cuir; cuit	پىشورماڭ، پىشمەش
Мякишъ хлѣба	Mie de pain	اڭك انجى
хлѣбный мякишъ		
Спинной мозгъ бы- чачий	Moelle de bœuf	صغرى ايلىك اوزى

Леса	Ligne (pour pêcher)	بالق اولطه سى
Пшеница; овесь	Froment; avoine	بندای؛ يلاف
Рыболовные при- надлежности	Ustensiles, engins de pêche	بانچى طاقى آغ اولطه وساڭره
Палочка; прутъ	Baguette;scion(baguette)	كۈچك دىكىنەك
Счастье	Chance	طالع
Счастливый успехъ	Bonne chance	طالع بار، الله موافق ايتىسون (مقامىنەدە)
Въ виду того что	Attendu, vu que	ايجون
Отправляться	Se rendre	كېتىمەك
Отправиться [р]	» »	،
Конский волосъ	Crin	قىل (اولطه قىلى)
Дождевой червь (м)	Ver de terre	بر صولىچانى
Червячокъ	Asticot	قۇن ايدىن انلىرىن حاصل
(e) Удобный	Commode	قاوالانىشلى
Я измѣни	Je chanjerai	دەكشىرە جىكمى
Предпринимать	Entreprendre	شېت ائتكەك
Предпринять [р]	»	»

— ترجمہ ۱۲۵ —

۱. بکا اولطه قىلى وايكنەسى حاوی قوطى ايله اولطه دىكىنى كىتىرىيكتۇر؛
بو صباح بالق آولا يەجىم. — ۲. قوردلر ايله ير صولىچانلىرىنى بولدىكىزمى؛
— ۳. اوست افندىم بر چوق مقدارده يىم، بالق يىمى، صولىچان، بنداي،
پىشىش يلاف، آمكى اىچى، وصىغىر اىلكىنەن حاضرلاダメ. — ۴. (بالقىجي)
طاقىم ايله اىپك اولطه مى بکا ويرىكىز. — ۵. آلا بالنى، طورنە بالقى
آولا يەجىم ايجون مختلف كۈچك دىكىنلاره اختيارىم واردەر. — ۶. طالعىزك

ياور او مىنى تىنى ايدرم . — ٧. بالق سپتىرى او نوتىورسكتر ، اهيمى يوق بالقلرىيى بو آغىت اىچروسنە قويەرم . — ٨. بى اركن بكمىكىر ، چونك بورا زىن پك او زاغە كىدىيورم .

١٢٦ — تعلم — لغات

Могущество	La puissance	قوت، قدرت، اقتدار
Могучий, сильный	Pussant; fort	مقدر، قوته
Рельсъ	Le rail	راى، دمير يوله دوشىلىن دمير چىوق
Простой путь	Simple voie	تاك خط، تاك يول
Двойной путь	Double voie	چفت خط، چفت يول
Машинъ	La machine	ماكنه
Локомотивъ	La locomotive	لوصوموتيف، محرك
Желѣзная дорожа	Chemin de fer, voie ferrée	دمير يولى، شمندوفر
Шпала; подушка	Traverse; coussinet	دمير يولده مستعمل طبان
Болтъ; гайка	Leboulon; l'écron	ارى باشلى اكسى، ويده بۇوهسى
Гаечный ключъ	La clef à écrou	وېدە بۇوهسى اختارى
Винть; грехотъ	Vis; fracas, bruit	بورغۇ، وېدە؛ كورانى، پاتىدى
Цдти мѣдленно	Aller lentement	يواش كىتمك
Въ двѣсти лошади- ныхъ силъ	De la force 200 che- vaux	ايكيوز باركىر قوى
Переѣзжать	Traverser(autr.qu'à pide)	پكمك (عربه وسائله ايله)
Переѣхать (р)	» » » »	» »
Переходить	» (à pied)	پكمك (بيان)
Перейти (р)	» » »	» »

Колéко; зацѣплять	La roue; mordre, accrocher	نکرک؛ ایلشیدیرمک، آلیقومنق، قایمق
Зацѣпить [р]	Nordre, accrocher	» »
Желѣзнодорожный мостъ	Viaduc	دمبر بوله مخصوص کمرلى کوپرى (شمندوفر کوپریسى)
Нáсыпъ (мо)	Remblai	طوله، املا
Тоннель (م)	Tunnel	تونل
(е) Подобный	Sembllabe à	مشابه
Линія; громъ	Ligne; tonnerre	خط؛ شمشك
Скалá, утёсъ	Le roc	قىبا
Выстрый; быстро	Rapide; rapidement	سرعته
Быстротá; скóростъ	Rapidité; vitesse, célérité	چاپوقاق سرعت؛
Во весь опоръ	A bride, abattue	طولودىزىكىن، اولانجىھ سرعتله
Кондукторъ	Le conducteur	فلاغوز، ترامواى و عمومى
Замедлить холь	Relentir la marche	آراھ قوندوكتورى، مدیر حرکتى يواشلاندىرىمك
Кривáя линія	Courbe	منوس، معوج، منحنى
(е) Уулéсный, удительный	Merveilleux	فوقالاده
Раоóта, произве- дёнie, творенie	Ouvrage	ايش، ائر، موضوعات
Внимательно	Attentivement	دقنه
Нискóлько, ничу́ть	Aucunement, pas le moins du mode	هېچ بىر وقتىدە؛ اصلا
Массажиръ	Le passager, le voyeur	سیاح، یولجى
Онъ свиститъ	Il siffle	فسىلدايور، اىصلق چالىور
Останóвимъ	Arrêtons	طوردىرمەم، آلیقويمەلم

١٢٦ — ترجمہ

۱. شمندوفر پاک یواش کیدیور؛ نه وار؟ لو قوموتیف کافی درجـ۴۵ه
قوتلی دکلیدر؟ — ۲. بو ایکیوز بارکیر قوتندہ اولان ما کنه نک خطـامی
دکلدر؛ یالکز یغمور رایلری پاک قیار (قایغان) یا پدیغی ایچون تکرلکلر اندر
او زرنده دونیور، شمندوفر تأخر ایدیور. — ۳. بو شمندوفر یولی
تونلارک دمیرکوپریلرک کثتریله (по) حرف جری مفعول الیه الهمقدر) جالب
دقیدر. — ۴. املا ایدیلشن محللر (насыпъ) اولدیجے کثرتیلیدر. — ۵. بو
چفته یولای (Съб) خطردر؛ اورایه باقیکر؛ قواتوق، یاصدقلىرى و چنان آغا جىلىرى
(راورسلر) دکشیدر یالمیور (замѣняютъ). — ۶. شمدی بیوک تونله (Къб)
واصل اولیورمیز (подъѣдемъ-ли мы) ؟ — ۷. اوت افدم؛ کوک کورلمىنە
مشابه بر کوراتى ايله انى بر قاج دقىقە ظرفىدە (черезъ) کچە جىكمىز-
(не замедляютъ) — ۸. ترنك حرکتى آغر لاشدیر یالمیورمى؟ (ѣдемъ
— ۹. اصلا و قطعا؛ بىز انى بتون سرعتلە (اولانجە سرعتىزлە) کچە جىڭىز.
— ۱۰. بو سرعت تېلە کلیدر. — ۱۱. قورقە جق هىچ بر شئي يوقدر
— ۱۲. اىشته تونل، انى کال دقتىلە معائىنە
ایدیکر (разсмотрите его) : بورادە هىچ بر وقوعات اولاماشدر : فوق
العاده صورتىدە يايلىمشدر.

١٢٧ — تعلم — لغات

Устрáивать	Arranger	تنظيم وترتيب ايمك
Устрóить (р)	»	»
Фунтово́й мѣбъ	Pain d'une livre	بر فونتف اكل (تقريباً) بوز الى درهم - بشيووز دوهم (جديد)

Двухфунтобóй хлебъ	Pain deux livres	ابی فوشق امک
Бéльй ou пшенич- ный хлебъ	Pain blanc <i>ou</i> pain de froment	خاں امک
Сéрый ou ржаной хлебъ	Pain gris <i>ou</i> pain de seigle	چادر امکی
Чéрный хлебъ	Pain bis	اسمر امک، سمید جی امکی
Свéжий; чéрствый	Frais; rassis	نازهہ بیات
Домáшний хлебъ	Pain de ménage	دادی و او جوز امک
Кóрка; мякишъ	La croûte; la mie	امک قبوغی؛ امک ایجھی
Мукá; торть	La farine; la tourte	اون، برنوع طالنی (طورته)
Пирóжное, печéнье	Pâtisserie	حور ایشی، پاسته
Кулíтъ; бáба	Le pain de Pâque brioche	باسقالیه امکی (نان مقدس)
Пирóгъ къ чаю	Gâteau pour le thé	چای چورک
Миндáльное печéнье	Macaron	منقارنه
Доставлять	Fourair, livrer	ارزان و مهمات تدارک
Достáвить [р]	Fournir, livrer	استحضار و تقديم امک
Достáвка	Livraison	سلیم، نسلیمات
Полумéсяцъ	Croissant (demi-lune)	هلال شکننده فرماجله، پاسته
Подкóвка	» (pain)	» امک
Бúлочка	Petit pain	کوچک امک
Сдóбный хлебъ	Pain au beurré, au lait et aux œufs	زه یاغی، سود و یمور طهیه مخصوص امک
Плóшка	Peait pain au beurre	زه یاغنه مخصوص کوچک امک
Хорошо вýпоченный хлебъ	Pain bien cuit	ابی پشمش امک
Сырóй	Cru, pas assey cuit	پشمہ مش، چیلک
Сухáрь (м)	Le biscuit, la biscotte	پیسکویت
Слоéнnyй пирóгъ	Gâteau feuilleté	بوقه بوره کی

Записывать	Enregistrer	قىد اىتك
Записать [р]	»	»
Внестій [р] въ книгу	Inscrire dans un livre	بر کتابه قىد اىتك
Такъ чтобы	De manière à	طرزده
Аккуратно, точно	Ponctuellement	كال تقييد و اهتمامله، ساعق
		ساعته
Междуд тѣмъ какъ	Tandis que	نوقت كه
Условленный	Convenu	مقاؤلهلى
(e) Опрятный	Propre, net	تعيز، صاف
Зменно	Précisément, justement	تماميله، حقيله، بالخاصه
Работникъ	L'ouvrier	عمله، ايشجي
Велѣть [р]	Ordonner , dire	امر اىتك

— ١٢٧ — ترجمہ

1. Я желаяль-бы, чтобы доставляли хлѣбъ нашему семейству; я живу въ четвѣртомъ номерѣ по этой улицѣ; не можете ли вы устроить такъ, чтобы присыпать намъ хлѣбъ къ восеми часамъ утра. — 2. Конечно. какого рода хлѣбъ желаете вы? — 3. Намъ нужно ежедневно фунтъ бѣлаго хлѣба , малечкій черный хлѣбецъ и два сѣрыхъ хлѣба. — 4. Не нужно ли вамъ посыпать къ завтраку нѣсколько булочекъ, подковокъ и плюшекъ. — 5. Да, присыпайте намъ каждое утро полдюжины булочекъ. — 6. Предпочитаете-ли вы свѣжій или черствый хлѣбъ? — 7. Я люблю свѣжій, хорошо выпеченный хлѣбъ; сырой хлѣб очень вреденъ. — 8. Какого рода печенья и пирожныя у васъ есть? — 9. У насъ есть бисквиты, миндальныя печенья, куличы, торты. — 10. Я пришлю сегодня

вечеромъ свою кухарку, ана выберѣть два торта. Приготовьте также фунтъ сухарей и слоеный пирогъ. — 11. Я записалъ вашъ заказъ. Мы въ точности его исполнимъ.

لغات — تعلیم — ۱۲۸

Ремонтировать	Fair des reparation	بکیدن تعمیر ایتمک
Ремонтирóвка	Réparation(d'un édifice)	بر بناي بکیدن تعمیر
Бѣлить	Blanchir	پیاضلاقن
Обить ou оклеить обоями	Tapisser	خال و پکه ايله تفريش ایتمک
Обои (جمع مذكر)	Tapisserie, papiers peints	صرمه وال ايشلری، خالی و کليم رنکلی دیوار کاغذلی
Заново; дубъ	A neuf; le chêne	مجدداء میشه آگاجی
Орбхъ; крыльцо	Le nozer; le gerron	جوز اگاجی؛ اوستی اچق
Труба; крыша	Tuyau , cheminée; toit	مردیون، صحفلق، طاش مردیون بوری، اولوق، اوچاق؛ طام
Дождевая труба	Gouttière	دامله لق، اولوق
Сточная труба	Tuyau de descente	باشقین بورویسى
Потолокъ; поль	Le plafond; le plancher	طوان، دوشە تختەسی
Черепица; фасадъ	La tuile; la façade	کرده مت؛ جبهه
Отделать [р]	Arranger	دوز لئىك، تسویه ایتمک
Вставить [р] стекла	Remplacer les vitres .	جاملى دکشديرمك
Рáма	Le cadrg , le châssis	لوحة و رسم چرچیو مسى
Квартира	Logement, appartement	آفامتكاه، ايک اوچ اوطنەلى
		بر داۋە مخصوصە، آپارتمان

Полкъ; лѣтній	Régiment; estival d'été	آلای؛ يازلاق
Штукатуръ	Le stucateur, plâtrier	ھیکل و سائزه يابان صنعتکار
Малáръ	Peintre (en batiment)	نقاش، بوياجى
Обо́йщикъ	Tapissier	دوشەجى، خالىجى
Кровельщикъ	Couvreur	چاتى كىرەمەتىنى دوشەين صنعتکار (چاتىجى)
Каменщикъ	Maçon	دیوارجى
Стекольщикъ	Vitrier	چەنجى
Жестяникъ	Ferblantier	تىشكەجى
Столяръ	Menuisier	دوغرامەجى
Шлóтникъ	Charplantier	كراستەجى
Печкýкъ	Poêlier	صوبەجى
Трубочистъ; сажа	Ramaneur; la suie	اوچاق سوپورىجى؛ قوروم، ايس
Чистить трóбы	Ramoner	اوچاق سوپورىمك
Ковёръ	Tapis	خالى، كايم، سجادە
Шаутайна	Toile d'araignée	اورۇمڭىك آتىنى
Рóчка дверей	Poignée de la porte	قۇصاپى، قۇ طوقانى
Подметать, под- местй [p]	Balayer	سوپورىمك
Мыть, вымыть [p]	Laver	يیقامق
Я позволю	Je permets	بن مساعده ايدىورم
Вещество	Substance	مادە، جوھر، مايه، خلاصە
Одѣвать, одѣть [p]	Vêtir	كىدىرماك، اكسا ايتىك

1. Я намѣренъ ремонтировать свой домъ. — 2. Какія же изменения вы думаете сдѣлать? — 3. Я велю пробѣлить потолки, оклеить стѣны новыми обоями, выкрасить окна въ бѣду краску и двери подъ дубъ или подъ орѣхъ, починить

крыльцо передъ домомъ. Гождевыя трубы, черепица, фасадъ дома, все будеть отѣлано за ново. Нужно вставить также нѣсколько стеколь въ рамы. — 4. И такъ у васъ въ домѣ будеть цѣлый полкъ рабочихъ: штукатуровъ, маляровъ, обойщиковъ, кровельщиковъ, каменьщиковъ, жестянниковъ и стекольщиковъ; вы хорошо сдѣлаете, если призовёте трубочистовъ и велите вычистить трубы. — 5. Да, я непремѣнно, все это сдѣлаю. Кромѣ того ковры будуть сняты и выбиты. — 6. Когда все это будетъ сдѣлано, я пошлю прислугу вымыть полы, окнаи двери, снять паутину, вычистить ручки дверей, стереть пыль съ мебели и повѣсить занавѣси на окна. Такимъ образомъ у насъ будеть отличная лѣтняя квартира.



﴿ افعال قیاسیه نک اصول تصریفی ارائه ایدر نمونه در ﴾

(فعلک نهایتی)

مصدر

صورت غير محدوده

لوبیت، aimer سومک

صورت محدوده

Полюпіть، aimer(avoir aimé) سومک، سومش اولق

صورت اخباریه زمان حال

Я люблю, j'aime بن سوپورم

Ты любишь, tu aimes »

Онъ любитъ, il aime »

Мы любимъ, nous aimons »

Вы любите, vous aimez »

Они любятъ, ils aiment »

محدود فعلارک زمان حال یوقدر

صورت اخباريه ماضيلري

ماضي مشهودى، ماضى نقلى، حكاية الحال فى المفى	ماضي مشهودى ونقلى بن سويورايدم
Я любйльъ, j'aimais	Я полюбйльъ, j'ai aimé
Ты любйльъ, tu aimais	Ты полюбйльъ, tu as aimé
Онъ любйльъ, il aimait	Онъ полюбйльъ, il a aimé
Мы любйли, nous aimions	Мы полюбйли, n.avons aimé
Вы любйли, vous aimiey	Вы полюбйли, v. avez aimé
Они любйли, ils aimaient	Они полюбйли, ils ont aimé

صورت اخباريه نك مستقبل زمانى

مستقبل مركب

Я бўду	j'aimerai
Мы бўдешь	tu aimeras
Онъ бўдетъ	il aimera
Мы бўдемъ	nous aimerons
Вы бўдете	vous aimez
Они бўдутъ	ils aimeront

مستقبل بسيط

Я полюблйо, j'aurai aimé
Ты полюбишь, tu auras aimé
Онъ полюбить, il aura aimé
Мы полюбимъ, n. aurons aimé
Вы полюбите, v. aurez aimé
Они полюбятъ, ils aur. aimé

امر حاضر

Любй, aime	سو	Полюбй, aime	سو
Любите, aimez	سویکز	Полюбите, aimez	سویکز
Бўдемте любите, aimons	سوملم	Полюбимте, aimons	سوملم

امر غائب

مفرد

جمع

Пусть онъ лўбитъ, qu'il aime	»	П. они лўбятъ, qu'ils aiment	»
» онъ полюбить, »	»	П. они полюбятъ, qu'ils »	»

صيغة شرطية

بن سوه جكدم، سور ايدم	سومش اوله جقدم
Я любйль-бы, j'aimerai	Я полюбйль-бы, jaurais aimé
Ты » » tu aimerais	Ты » » tu aurais aimé
Онъ » » il aimerait	Онъ » » il aurai aimé
Мы любйли-бы nous aimerions	Мы полюбйли-бы, nous auri aimé
Вы » » vous aimeriez	Вы » » vous auriez aimé
Они » » ils aimeraient	Они » » ils auraient aimé

اسم قاعل زمان حالی

Любяцій, aimant, qui aime	سون	يوقدر
---------------------------	-----	-------

زمان ماضی

Любившій,-ая,-ее, aimant qui aimait, ou qui avait aimé	Полюбившій,-ая,-ее, aimant qui aimait, ou qui avait aimé
سومش اولان، سون	aima, qui a aimé
اسم مفعول زمان حالی	سون، سومش اولان

Любимый,-ая,-ое, aimé	سویلن	يوقدر
-----------------------	-------	-------

زمان ماضی

Любленный,-ая,-ое, aimé, qui a été aimé	Полюбленный,-ая,-ое, aimé qui fut aimé
سولش اولان	سولش اولان

صيغة ربطية

حال تركيبي

Любя, aimant, en aimant	سودركه سورکن	يوقدر
-------------------------	--------------	-------

صيغة عطفية

Любивъ ou любивши, aimant, ayant aimé	Полюбивъ ou полюбивши, après avoir aimé	سودکه نصکره
سوبوب، سوروسمن		



١٢٩ — تعلیم — لغات

Милостивый госу-	Monsieur (gracieux	افندى
даръ	monsieur)	
Милостивая госу-	Madame (gracieuse	خانم افندى مقامنده، مادام
дарыня	madame)	
Милостивые госу-	Messieurs (gracieux	افنديلر
дари	messieurs)	
Милостивыя гесу-	Mes dames (gracieuses	خانم افنديلر، ماداملر
Основа́ть ou учредить	Fonder [p] une maison	بر تجارتخانه تأسیس ایتك
торгóвый домъ	de commerce	
Прайсъ-курантъ	Prix courant	فيئات جاري
Намѣреніе	Intention	نیت، ارزو
Посвятить [p] себѣ	Se vouer à quelque	کنندی برا شیئه حصر وقف
чёмъ нибудь	chose	ایتك
Обратить [p] своё	Porter son attantion	نظر دققی توجیهی ایتك
вниманіе на	sur	
Спекулáція	Spéculatlon	معاملات تجاريہ و صرافیہ
Отечественныя	Les producton du pays	ملکتک مخصوصاً
произведенія		
Подъ моимъ собс-	Sous mon nom privé	(اسم عازماً) تختنده
твеннымиъ именемъ		اوله رق) کنندی اسم تختنده
Вы окажете мнѣ	Vous m'accorderez	نظر دقتكزی بکا حصر
ваше вниманіе	votre attention	ایدرسکز
Различныя отрасли	Differentes branches	مختلف شعبه‌لر
Глáвнымъ образомъ	Principalement	باشليجه
Колониáльные товáры	Denrees coloniales	مستعمرات امتعه‌سى
Значие дѣль	Connaissance des affaires	ایشلردن آكلايش، کاراشناق
Вообщѣ	En général	عمومیله

На ро́динѣ	Dans ma patrie	اُشیا و امّتیه تجارتیه نقل و
Экспедиція	Expédition	ارسال
Экспедиціонное агентство	Agence pour expédition ارسال اچون بر وکالت (اجتھلک)	
Да́ять мнѣ побо́льше наде́жности	Me font espérer	بھی اميد وار ایدر
Держа́ться чего-нибудь	Professer quelque chose	بر شئ اجرا ایچک
Да́ять мнѣ сме́лость	Me font prendre la liberté	باکھارت ویر
Пасчи́тывать на	Compter sur	اعتماد ایچک، ایشانق
Благосклонный	Bienveillant	خبرخواه، حسن ظن صاحب
Во всѣхъ слу́чаяхъ	Dans toutes les occasions	هر و قادر
Пóдпишь (مو)	La signature	امضا
Вашъ покорный слуга	Votre dévoué serviteur	جاکرلری، مخصوصکر، بندۀ خاص و صادرلری
Довѣрять только ей	Se fier à elle seule	بالکر اکا اعتماد ایتے
одиной		
Я остаю́сь	Je reste	فالیورم
Благоволите замѣтить [р]	Veuillez prendre bonne note de	لطفاً تویی قبول ایدیکنر
Мѣсто жительство	Lieu de résidence	محل اقامہ
Аккуратность	Exactitude, ponctualité	طوفنیق، دقت اعتنیا
		وظینه و یا وعدک تحامن اجراسی

1. Имью честь извѣстить васъ, что мною основанъ въ этомъ городѣ торговый домъ подъ моимъ собственнымъ именемъ. — 2. Я намѣренъ посвятить себя разными отраслями коммерціи; мое вниманіе дудеть обращено главнымъ образомъ

на отечественные произведения и колониальные продукты . —
 3. Я прибавлю къ этому коммиссионное и экспедиционное агентство . — 4. Обширныя средства, отмнное знаніе коммерческихъ дѣлъ пріобрѣтённое на родинѣ и заграницей ; кроме того большая точность правила порядка , которыхъ я держусь дають мнѣ брагосклонное вниманіе во всѣхъ случаяхъ , гдѣ я смогу быть вамъ полезенъ . Я беру на себя смѣлость присоединить свой прейс-курантъ . — 5. Благоволите замѣтить мою подпись и довѣрять только ей оцѣй . — 6. Имѣю честь , милостивый государь , вашимъ покорнымъ слугою .

١٣٠ - تعلیم - لغات

Прічаться , привы- кать къ чему н.	Se faire , s'accoutumer	بر شیئه آلیشمق بر شیئی اعتباد ایتك
Пріучаться	à quelque chose	آلیشکنر
Исполнять обязан- ности	Accoutumez vous	وظائی ایفا ایتك
Исполнять обязан- ности	Remplir les devoirs , la fonction	بر شیئه آلیشمق
Отдавасть отчѣтъ въ чёмъ нибудь	Rendre compte de quelque chose	اویرمك
Проводить врёмя	Passer le temps	وقت کپیرمك
Взяться принять- ся за что нибудь	Se mettre [p] à quelque chose	بر شیئه کپیرشمک
Быть въ состояній	Pouvoir , être en état de	مقتدر اولق
Потрѣбоватт [р] от- чёта въ чёмъ н.	Demander compte de quelque chose	بر شیئک حسابی ، جوانی
Увѣдомить [р] о по- лученій письма	Accuser réception d'une lettre	ویرهچک حالده بولنقم بر مک-توک وصولی اشعار ایتك

Познакомиться [р]	Faire connaissance de	ربیله کسب معارفه ایمک
съ кмѣй нивудь	quelqu'un	بدلان ایمک
Сдѣлать глупость	Faire une sottise	حساب کورمک بورجنی تسویه
Расплатиться, рас- квитаться	Réges [р] le compte, s'acquitter	ایمک وظیفه ویا وعدیتی ایقا ایمک
Заботиться о чёмъ нибудь	Avoir soin de quelque chose	برشنه دقت ایمک، بافق
Просить мило- стиню	Demander aumône, mendier	اجه ایسته مک
К мене болить нога	J'ai mal à jambe	دینجیلک ایمک
Извѣщать о чёмъ нибудь	Faire part, informer de quelque chose	بخانم آگر بور
Собираться	Se disposer	حاضر بولنق، فکر نده پیتنده بولنق
Стыдиться	Avoir honte	اوتابعه ایمک
Такимъ оправомъ	Ainsi (de telle manière)	بو وجهه، بو طرزده
(e) Громадный,-ви	Immense	بلک واسع، حدسز، حسابسر، جسم

— ترجمه — ۱۲۰

1. Пріучайтесь испорнять свои обязанности . — 2 . Отдавайте отчетъ въ томъ , какъ вы проводите время . — 3. Я пріймусь (возмусь) за уроки немедленно . — 4. Вы не сможете приготовить уроки; уже слишкомъ поздно . — 5. Я должноъ потребовать у васъ отчета въ деньгахъ вами истраченныхъ . — 6. Вы неувѣдомили меня о полученіи двухъ писемъ, которые вы получили на прошломъ нѣдѣль . — 7. Какимъ образомъ мой сынъ познакомился съ этимъ человѣкомъ . — 8. Онь сдѣлала глупость , познакомившись съ иностранцами . — 9. Если вы увидите сапожника, скажите ему, что я дочу расплатиться съ нимъ . — 10. Мой садовникъ не заботится о своѣмъ

семействъ, однако его жена и дѣти стыдятся просить милосердію. — 11. Я упалъ третьаго дня, у меня болитъ правая нога. — 12. Почему вы не извѣщаеете своего брата о состояніи вашаго здоровья? онъ очень опытный врачъ. — 13. Я уже давно собирался сдѣлать это; но у меня всее нѣтъ времени.

لغات — تعلم — ١٣١

Пользоваться	Jouir	سوشمک، حظوظ اولق
Мы пользуемся	Nous jouissons	حظوظ اولیورز
Какъ нельзѧлучше	On ne peut mieux	بوندن دها اي-سى باي-ه ماز
Кромѣ	Excepté, autre	منشاء، دنبشته
Рости; онъ ростѣть	Croître; il ctoit	بيومک، نشو و نما بولاق بيوپور، نشو و نما بولیور
Остабѣть [р]	S'affaiblir	ضعيفلامق
Я ослѣбъ	Je me suis affaibli	ضعيفلامد
Къ счастию	Heureusement	بركت ويرسون
Отъ всей души	De toute âme	اُذدل و جان
Отъ всего сѣрдца	De toute cœur	ارزو و غيرته
Справиться [р]	S'informer	خبر آلمق
Спѣшить	Etre pressé	عجله سى اولق
Вы спѣшите	Vous êtes pressé	عجو لاسکر
Кой-кудѣ	Quelque part, dans quelque endroit	بر يرده
Завернуть [р]	Passer (chez quelqu'un)	بریستك نزدنده (چکیرمک) کچیره جکم
Я завернѹ	Je passerai	سلام
Поклонъ	Salut	طر فزدن سلام ايدیکز
Передайте мой по- клонъ	Saluez de ma part	
Хорошо выглядѣть	Avoir bonne mine	صحتده اولق
Продолжаѣться	Durer	تمددید ايمک
Содержаѣться	Etre tenu, entretenu	منتدار اولق، اي باقلامش

٤٧ — ۱۳۳

1. Здравствуйте, какъ какъ вы поживаете; я надѣюсь, что вы совершенно здоровы. — 2. Да, я чувствую сэбя отлично, благодарю васъ; а вы сами, какъ ваше здоровье? — 3. Я совершенно здоровъ, благодарю васъ. Садитесь! Гдѣ вы хотите сѣсть? — 4. Я сяду въ кресло или на диванъ. — 5. Какъ вы поживали съ тѣхъ поръ какъ я васъ видѣлъ въ послѣдній разъ? — 6. Отлично, благодарю васъ. — 7. Мне очень пріятно слышать это; вы очень хорошо выглядите. — 8. Я чувствую себя какъ нельзя лучше, я какъ здоровье вашихъ сыновей и дочерей? — 9. Мы всѣ пользуемся хорошимъ здоровьемъ, кроме старшаго сына; онъ очень быстро растетъ и чрезвычайно ослабъ. — 10. Къ счастью это не опасно. — 11. Не хотите ли остаться съ нами обѣдать? — 12. Благодарю отъ всей души, но я не могу остаться; я пришель только справиться о состояніи вашего здоровья. — 13. Вы очень спѣшите? почему вы такъ спѣшите? — 14. Я долженъ уѣсти: у меня много дѣлъ и мнѣ нужно еще зайти койкуда. Я прійду къ вамъ въ другой разъ. — 15. Когда-же мы будемъ имѣть удовольствіе васъ видѣть? — 16. Я заверну къ камъ на будущей недѣлѣ. — 17. Хорошо, мы будемъ васъ ждать. — 18. Передайте мой поклонъ вашимъ. — 19. Благодарю васъ, я не забуду сдѣлать этого; прощайте,

لغات — تعلیم — ۱۳۴

Право	vraiment	جئنه
Понимаєте-ли вы?	Comprenez-vous?	آکلابور ميسکز؟
Быть пойнятымъ	Être compris	آکلاشاق
Поздрѣвить (p.)	Féliciter	تبرک اغله
Поздравлять	Féliciter	

Изучить (р) основа- тельно	Étudier à fond	کاملًا مطالعه ایتمک، اوکر نمک
Радовать; ráduютъ	Réjouir; réjouissent	تسپیر ایتمک، سویندیر مک؛ سوندیربورل
Запátie	Occupation, étude	مشغولیت
Продолжительный	Prolongé	ایلری-سورلش، اوژاتلش، تمدید ایدلش
Ничу́ть не бывáло	Il n'en est rien, pas du tout	اصلًا
Произношениe	Prononciation	تلفظ
Учить по книгѣ	Apprendre dans unlivre	کتابدن اوکر نمک
Невъроятно	Incroyable	ناقابل اعتماد، ایستانلیه جق
Изображáть	Figurer, représenter	بولنف، کور نمک، تشكیل ایتمک
Изобразить (р)	Figurer, représenter	»
Выучивая; звукъ	Enapprenant; le son, bruit	اوکر نیرکن؛ صدا
Я никогда не по- въриль-бы	Je n'aurais jamais cru	چیز بروقت ظن ایختر ایدم
Тóчность; чтецъ	Exactitude; le lecteur	اصلنه مطابقت، طوپریلیق؛ اوچو بھی، قاری
Подрашáть	Imiter	تماید ایتمک
Скучáть	S'ennuyer	جان صیقلیق
Если это васъ но затруднítъ	Si cela ne vous dérange pas	اکر بو شی سزی راحتمنز ایخرسه
Просмотрéть , про- бъжать	Parcourir (р)	بر کتابک عجله إیله اوتهسنى بریسیف او توهمق، اماله نظر ایتمک
Цéнный; цéнность	Précieux; valeur	قیمتدار، قیمت
Издáтель; совéтъ	Editeur; conseil	ناشر، طایع؛ نصیحت
Слóво ; слогъ	Mot; syllabe	کلمه، هیجا
Бúква	Lettre	حرف
Глáсная; конéчный	Voyelle; final	صدالی حرف؛ کلنهنک صوک حروف، نهایتی

Соглашная	Consonne	صادر حرف
Связывать	Lier	ربط ایچ، برشدیرمك
Связать (р)	Lier	د
Последующий	Suivant, subséquent	کلچك، آنیده‌كى، مۆخر
Основать(р), -анъ	Baser,-é	استناد ايديرمك، استناد ایتیرلمش
Преимущество	Avantage	فائدة، منفعت
Разговбръ	Conversation	مکا.
Обыкновенный, упо- требительный	Usuel	على الماده قولانيلان، معناد، متداول
Чтениe	La lecture	قرائت
Примѣнить, -нить	Appliquer	تطبيق ایچك، اجرا ایچك، چالشديرمك
Впередъ	D'avance	اوبله
Одобрять	Approuver	قول و تصديق ایچك

— ١٢٤ — ترجمہ

1. Какъ вы хорошъ говорите по англійски, я право удивлёнъ! — 2. Понимаете-ли вы легко мой англійскій языкъ? Я очень радъ, что могу быть понятымъ. — 3. Я понимаю все, что вы говорите и я долженъ васъ поздравить съ тѣмъ, что вы изучили основательно языкъ, который считаютъ однимъ изъ самыхъ трудныхъ. — 4. Ваши слова меня радуютъ; я боялся, что послѣ столь продолжительныхъ занятій, я смогу только корреспондировать на этомъ языкѣ. — 5. Ничуть не бывало; я васъ увѣряю, что у васъ отличное произношеніе и что васъ будутъ прекрасно понимать англичане; у васъ должно быть быть хороший учитель. — 6. Я не взялъ ни одного урока у учителей и никогда не слышалъ англійской рѣчи. — 7. Какъ-же въ такомъ случаѣ вы изучили этотъ языкъ? — 8. Всё, что я знаю, выучилъ по книжкѣ.

— 9. По книжкѣ? это почти невѣроятно! — 10. У меня есть книга, въ которой изображено произношеніе всѣхъ словъ, такъ что выучивая слово, я вмѣстѣ съ тѣмъ узнаю его произношеніе. — 11. Я никогда не повѣриль-бы, чтобы иностранецъ могъ съ такой точностью подражать англійскимъ звукамъ. — 12. Если это васть не затруднитъ, позвольте мнѣ посмѣтрѣть книгу, по которой вы научились англійскому языку. — 13. Конечно, съ удовольствиемъ; вотъ она, вы можете её просмотрѣть. — 14. Это очень цѣнное произведеніе, настоящее *multum in parvo*; я вижу, что упражненія основаны на обычныхъ разговорахъ. — 15. Эта книга имѣеть много другихъ преимуществъ; се нужно изучить, чтобы узнать всю ея цѣнность. — 16. Позвольте мнѣ записать адресъ изданія, я хочу купить одинъ экземпляръ для одного изъ моихъ друзей, когда поѣду въ Парижъ. Что касается чтенія англійского языка, я вамъ дамъ нѣсколько освѣтovъ. — 17. Хорошій чтецъ отчетливо произносить каждый слогъ; онъ отдѣляетъ конечныя согласныя и не связываетъ ихъ съ послѣдующими словомъ. — 18. Я очень вамъ благодаренъ за этотъ собѣтъ, я постараюсь примѣнять его на практикѣ.

— ۱۳۵ — تعلیم — لغات

Ваша крайняя лю-	Votre extrême obli-	صوک درجهه کی النقائص
безность	geance	و خاطر نواز افکره لطف
Обратиться (<i>p.</i> къ	S'adresser à	و حافظت بی فایمکر
Нѣкоторыя свѣдѣ-	Quelques renseigne-	سراجت ایچلک
нія	ments	بعض معلومات
Относительно торгѣ-	Sur la maison de com-	تمارنخانې داڑ
ваго дома	merce	کیمېزدن اوول، کیرمەدن اوول
Прѣжде чѣмъ войти	Avant d'entrer	

Войти въ дѣловыя сношёнія	Entrer en relations d'affaires	مانابات اموره کير شملک
Съ єтими господами	Avec ces messieurs	با اندیلر ایله
Состоительность (ю.)	Solvabilité	اندار و اعتبار مالی
Приблизительная цифра ихъ дѣль	Le chiffre approximatif de leurs affaires	نمایه‌لارینک فربی مقدارینی
Благоволите сооб- щить (p)	Veuillez dire, com- muniquer	بلغن ایتك ، اخبار ایتك ه
Вступасть въ сдѣл- ку съ	Traiter avec	لطفاً سویلیکز
Съ поблиымъ довѣ- риемъ	En toute confiance	کل امنیله
Съ полной безопас- ностью	En toutes écurité	کل آسوده کیله
Руководствоваться	Se guider	کشیدن بول کوسترمک ، رهبرلک و دلالت ایتك
Въ слукаѣ нѣдѣности, если понадобится	Les cas échéant	بجانی تقدیرنده لدی الحاجه
Препроводитъ (p)	Expédier, faire parvenir	کوندرمک ، تبلیغ ایتك ، پیلدرمک
Разсчитывая на васъ	Comptant sur vous	مزه اعتماد ایده رک
Въ данимъ слукаѣ	En cette occasion	لا فرصة نده
Всїкі разъ какъ	Chaque fois que	هر دفعه که ، هر بار که
Я обѣщалъ препро- водитъ	J'ai promis de faire parvenir	کوندرمک وعد ایتم

— ترجمہ — ۱۳۵

Милостивый Государь!

1. Ваша крайняя любезность даетъ мнѣ смѣлость обратиться къ вамъ съ просьбой дать мнѣ нѣкоторая свѣдѣнія относительно торгового дома Т. А. и Ко. вашего города.—

2. Прежде чѣмъ вступить въ дѣловыя сношенія съ этими господами, я желалъ бы имѣть свѣдѣнія объ ихъ состоятельности и оприблизительной цыфрѣ ихъ ежегодныхъ дѣлъ. — 3. Благоволите сообщить мнѣ, значительный ли это торговый домъ и можно-ли вступать въ сдѣлку съ нимъ съ полнымъ доверіемъ и полной безопасностью. — 4. Я жду вашего отвѣта для того, чтобы руководствоваться имъ въ отвѣтѣ, который я обищалъ препроводить этимъ господамъ черезъ недѣлю. — 5. Разсчитывая на васъ въ данномъ случаѣ, какъ вы можете разсчитывать на меня всякой разъ какъ вамъ понадобиться справка о нашемъ торговомъ мѣстѣ, я прошу васъ принять увѣреніе въ моемъ искреннемъ уваженіи.

١٣٦ — تابیم — لغات

Взобраться (p)	Introduire	داخل اولنی، کیدمک
Быть пойманымъ на дѣлѣ	Être pris sur le fait	قباحتی ایشلرکن یقالانق، اوستنه وارلیق
Фальшивый монет- чикъ	Faux monnayeur	قلبزن
Быть пойманымъ на мѣстѣ преступленія	Être pris en flagrant délit	جرم مشهود حالنده طوتلق
Непріятность (مؤ)	Chose désagréable,	خوشمه کېتىپىن شى، ناخوش، طانسز
Имѣть средства	Avoir les moyens de	اقتداره مالك اولنی
Разгневанный	En colère	حدتلى
Подливать масло въ огнь	Jeter de l'huile sur le feu	آتشه ذيتون ياغى دوکك [علواندېرماك]
Упиреть (p) глаза въ поль	Fixer les yeux sur le parquet	دوشەمە نەختەسەنە كوزلۇنى دېكىمك [اوکىنە باقق]
Воевать	Combattre	مارا بېتك

Войті (р) въ согла- шёніе	S'entendre	براقت ایمک، اوزلا شمعق
Дышать свѣжимъ воздухомъ	Prendre le frais	ازه، هوا نفس ایمک
Представьте себѣ	Figurez-vous	صور ایدیکن
Осторожно	Très prudemment	بک مدبرانه
Вести себя	Se conduire	کنندگی اداره ایمک
(e) Равный	Égal,-e	مساوی
Успѣхъ	Le progrès	زی

— ۱۲۶ — ترجمہ

1. Воры взобрались прошлую почь въ домъ генерала, они украли серебро, но были пойманы на дѣлѣ. — 2. Я только что узналъ, что тайное общество фальшивыхъ монетчиковъ было поймано на мѣстѣ преступленія. — 3. Я вамъ совѣтую вести себя очень осторожно въ этомъ отношеніи, ибо иначе вы можете себѣ навлечь напріятности. — 4. Этотъ кучерь корчить вельможу. — 5. Я не имѣю среѣствъ содер- жать коляску и лошадь, м旤й доходить слишкомъ малъ. — 6. Вы видите, что я разгнѣванъ, не подливайте масла въ о- гонь, говоря непріятности. — 7. Яковъ, поднимайтѣ голову, когда я къ вамъ обращаюсь; вы уперли глаза въ полъ. — 8. Когда мы воевали въ Америкѣ, намъ случалось спать подъ открытымъ небомъ и испытывать лишеній. — 9. Постарайтесь войти въ соглашеніе съ господиномъ Петровымъ; я увѣренъ, что онъ поддастся на все, что вы заходите. — 10. Мы условили встрѣтиться въ Таврическомъ Саду и поѣхать оттуда въ Аркадію. Представьте себѣ, я преждаль до одинадцати часовъ и мой другъ не пришелъ. — 11. Сегодня вечеромъ мы сдѣлаемъ прогулку по озеру на пароходѣ, чтобы подышать свѣжимъ воздухомъ.

لغات - تعلم - ١٣٧

Съ услоўiemъ	A condition	شرطه ، شرط تحقیقته
Особыя приготов- лёнія	Préparatifs particuliers	تدارکات خصوصیه
Безъ церемоніи	Sans cérémonie	بلا تکاليف ، تکاليف سرجه
Простой	Simple	حادي ، بسيط
(e) Жирный	Gras	سميز
Худой	Mâigre	ضيق
Хорошо пржарен- ный	Bien cuit	اين يلشمش
Кровянной	Saignant	آز يلشمش
Проливáть , про- лить (p.)	Verser sur, répandre	دوکل
Не стѣснйтесь	Ne vous genez pas	صيقلايکز
(e) Острый, -ая	Tranchant, aiguisé	کسکن ، کسر
Точить	Aiguiser	بیلهمل
Рѣшительне	Absolument	بهم حال ، مطلقا
Мнѣ всѣ равно	Ça m'est égal	بو نجھ مساویدو
Лишь бы только	Pourvu que	شو شرطله که ، بشرط آن که
Дѣйствовать	Agir	اجرا ایتك ، تأثیر ایتك ، ایشله مک ، معامله ایتك
Страніца	Le page	حصيفه
(e) Тёплый	Tiède	ایلیق
Соусъ	La sauce, le jus	صالپه
Осторожно!	Attention! prenez garde!	دقت ! دقت ايدیکز !
(e) Непріятный, -ая	Désagréable	خوشہ کیچیبن ، طائسر ،

ترجمه - ١٣٧

1. Ахъ, какъ я радъ васть видѣть ! Я надѣюсь , что вы доставите мнѣ удовольствіе и будете обѣдать со мной ! — 2.

Вы очень любезны; я съ удовольствиемъ принимаю ваше приглашениe. — Въ которомъ часу вы обѣдаeтe? — 4. Мы будемъ обѣдать черезъ три четверти часа; мы обѣдаемъ въ половинѣ седьмого. — 5. Я останусь съ удовольствиемъ, но съ условиемъ что ды для меня не будете дѣлать никакихъ особыхъ приготовленiй. — 6. Я вамъ это обѣщаю. — 7. Въ такомъ случаѣ прекрасно; я люблю самый простой обѣдъ. — 8. Господа, обѣдъ поданъ. — 9. Пойдёмте въ столовую, обѣдъ уже на столѣ. — 10. Возьмёте этотъ стуль; вотъ ваше мѣсто у огня. — 11. Благодарю васъ; сегодня немного холодно. — 12. Не угодно ли вамъ супу? — 13. Да, дайте мнѣ немножко. — 14. Еслибы я зналъ, что буду обѣдать въ вашемъ обществѣ, я заказалъ бы что нибудь получше. Позвольте мнѣ положить вамъ этотъ кусокъ говядины, она кажется очень мягка. — 15. Спасибо, я попрошу васъ дать мнѣ только кусокъ баранины. — 16. Какую часть вы предioчитаете? — 17. О, мнѣ рѣшительно все равно, лишь бы только было коропо прожарено. — 18. Иванъ, подайте соусъ, соль д хлѣбъ; осторожно, вы прольёте соусъ на скатерть. — 19. Какъ вы находите баранину? — 20. Превосходной. — 21. Будьте какъ у себя я не стѣсняйтесь попросить все, что вамъ угодно. — 22. Иванъ дайте мнѣ Ножъ поострѣе; мой совсѣмъ не рѣжетъ.

نمات - تعلیم - ۱۳۸

Предложитъ (p)	Offrir	مرض وقدم ایتك ، اهدا ایتك ، کوسترمک ، تکلیف ایتك
Паштѣтъ	Paté	انلى بندىل بورك
Артишокъ	Artichaut	انکيبار
Пудингъ	Pouding	فورو او زومله ياسلان انکايز طاطليبي ، پودينغا

Бѣть съ аппетитомъ	Manger avec appetit	اشتها ايله يكل
Полоскательница	Vase ou bol à lever	بيقانق ايجون طاس، حام طاسى
Десертъ	Dessert	طاماڭىن سوڭىنە يېن مىوه
		ويا طاتلى سائزه
Бесѣдка	Tonnelle	كولكلاڭ
Попробовать	Gouter	طاعق
Попробуйте	Goutez	طاتىكىز
Достаточно	Assez	كاف ، مقدار كفایىدە
Предостаточно	Grandement assez	مبلغ ، مبلغ كاف
(e) Вкусный, -ая	Exquis, savoureux, délicat	لذلى ، لذيز
Мягко	Tendrement, doucement	محبت وشفقة، جان ودلدن، طاتباڭله

ترجمه — ۱۳۸

1. Что я могу вамъ теперь предложить? Позвольте положить вамъ этотъ кусокъ куропатки. — 2. Я предпочитаю кусокъ этого паштета. — 3. Попробуйте того и другого. — 4. Вы мнѣ слишкомъ много даёте; дайте мнѣ ножалуйста только половину этого. — 5. У васъ нѣтъ сою въ тарелкѣ. — 6. Наоборотъ, у меня его предостаточно. — 7. А какъ вамъ нравится куропатка? — 8. Она очень вкусна. — 9. Я очень радъ, что обѣдъ вамъ нравится. — 10. Возьмите къ куропаткѣ горошку или цвѣтной капусты. — 11. Я предпочитаю саладъ; я возьму немного этого саладу. — 12. Отчего вы не пьёте ничего? дайте мнѣ вашъ стаканъ. — 13. Теперь я вамъ дамъ кусокъ пудингу. — 14. Дайте мнѣ совсѣмъ маленький кусочекъ; мерси, довольно. — 15. Вы ёдите очень мало. — 16. Иванъ, принесите десертъ. — 17. Послѣ обѣда мы пойдемъ пить кофе въ садъ въ бесѣдкѣ. — 18. Ивамъ, уберите со стола, мы идемъ въ садъ.

١٣٩ — تعلیم — لغات

Въ отвѣтъ на	Eu réponse à	جواباً
Ва��ше уважа��емое пи- сьмо	Votre honorée lettre	النفاذame كفر ، لطفنامه كفر
Я спѣшу	Je m'empresse	مسارعت ايدبورم، استعجال ايدبورم، مهيا بولنيورم
Значительный	Considérable, important	اهبلى
Извѣстить (р) васъ	Vous informer	مزه خبر ويرمك ، سزه
Тамошній	De cet endroit	معلومات ويرمك
Честность (مؤ)	Probité, honnêteté	تموسكارلى، عفت وعصمت ، ادب وتربیه، حسن اخلاق
Благородство	Honorabilité, loyauté	اعتبار ، شرف
Быть въ дѣловыхъ сношёніяхъ	Être en relations d'affaires	المناسبات امورده بولنق
Ужѣ мнѣго лѣтъ	Depuis bon nombre d'années	چوق سنڌدنبرى
Небограніченное до- вѣріе	Confiance illimitée	في نهاية اولان ، اعتماد
Комм��рческія опе- раціи	Opération, transaction commerciales	عمليات تجارية
Распространяются простираются	S'étendent	انتشار ايدبور ، کسب توسع ايدبور
Вст��пить въ сдѣлку	Traiter (р)	معامله اينك
Всѣ гарантія	Toutes les garanties	آزو ايدبوريله جڪڪن
Кото��рыя вы смѣжете пожелать	Que vous pourriez sou- haiter (р)	هر درلو ڪفالاق
Имѣю честь остава- ться	J'ai l'honneur d'être	اولنه کسب شرف و مبارفات ایلرم

Бóльшая часть (мо)	La majeur partie, plu-part	قسم اعظمى ، اکثرى
Подходя́щий	Convenable	مناس، اوینون، لایق
Нéкогда	Jadis, autrefois	وقتله ، بروقت
Положéніе	Position, attitude	وضعيت
Взять обратно	Reprendre	تکرار آلق
Ручáться	Repondre, garantir	تکفل ایلک، تأمين ایلک
Письменный	Écrit, par écrit	تحrir آ
Испорченный	Dérangé, -e, gâté, -e	بوزولش
Настоя́щий	Véritable	صحح ، طوپرى ، محقق
Братъ; берутъ	Prendre; on prend	آلق ، تکنیور
Налъво; напрáво	A gauche; à droite	صوله؛ صافه
Вы заплатите	Vous payerez	تآديه ايدرسکر
Правило	La règle	نظام، قاعده
Тудá и обратно	Aller et retour	کیدیش کاپیش

— ترجمہ — ۱۳۹

Милостивый Государь!

Въ отвѣтъ на ваше уважаемое письмо отъ сего 4-го числа я спѣшу увѣдомить васть что домъ А. Т. и К. этого города одинъ изъ самыхъ значи́тельныхъ. — 2. Честность, аккуратность и благородство этихъ господъ, съ которыми я состою въ дѣловыхъ сношенихъ уже много лѣтъ, даютъ имъ право на самое неограниченное довѣріе. — 3. Ихъ торговые операциі простираются во всѣ страны. — 4. Итакъ, вы можете съ этими господами. — 5. Они будутъ въ сосояніи, я въ этомъ не сомнѣваюсь, представить вамъ всѣ гарантіи, какія только вы пожелаете. — 6. Съ истиннымъ почтеніемъ имѣю честь оставаться.

١٤٠ - تعلیم - لغات

Перемѣнить (р) на-	Changer d'avoir, d'idée	تبديل فکر اینگل
мѣреніе		
Извиниться (р)	Faire ses excuses	یان مذرت اینگل
Извиниться	Faire ses excuses	دعا
Прощаться съ кѣмъ	Prendre congé de quel- нибудь	برکه ایله و داملاشق
Что случилось съ	Qu'y a-t-il à	اوراده نه وار
Твѣрдо рѣшить (р)	Être fermement résolu	عنم و جزم ایله قرار و بر مك
У менѣ дѣль по	J'ai des affaires par	باتمندن آشعش ایشلم وار
гбрло	dessus la tête	ایشلر باشمندن آشیور
Я едва имѣю врѣмя	J'ai à pein le temps	آجنب و قم وار
Освѣдомиться о здо-	S'informer de la santé	شوندن خبردار اولن
рбви		
Играть въ жюурки	Jouer au colin-maillard	کورابه اویونی اوینامق
Играть въ прѣтки	Jouer à cache-cache	ساقلانیاج اویونی اوینامق
Приводить въ отчѣ-	Désespérer, désoler	ابدی کسمک، ما یوس
яніе		انگل
Подвергаться опа-	S'exposer au danger	خانک به معروض اولن
сности	Courir au danger	
Швейная машина	Machine à coudre	دیکش ماکینتھسی
Не разъ	Plus d'une fois, plu-	بر دنهدن زیاده، بر جوچ
	sieurs fois	دنه

١٤٠ - ترجمہ

1. Я собирался отправиться въ этомъ году въ Англію, но я перемѣнилъ на мѣреніе, я уѣзжаю въ Швейцарію. — 2. Я пришелъ проститься съ вами передъ отъ ъздомъ. — 3.

Что случилось со швейной машиной? что нибудь сломалось?

4. Я твердо решил кончить этот рисунокъ сегодня; пусть будетъ, что будетъ. — 5. Я очень радъ вать видѣть, мой другъ, но у меня дѣль по горло и я едва имѣю время, чтобы освѣдомиться о вашемъ здоровыи. — 6. Дѣти играли вчера въ жмурки и очень забавлялись. — 7. Мой отецъ боленъ, это приводить меня въ отцаяніе. — 8. Этотъ мальчикъ укрылъ золотой браслетъ; его отецъ подверженъ отвѣтственности. — 9. Нашъ отецъ не разъ подвергался опасности, когда служилъ въ полку.

لغات — تعلم — ۱۴۱

Помѣщикъ	Propriétaire d'un domaine	بر مالک صاحب
Землевладѣлецъ	Propriétaire d'un foncier	اراضى ، ملاك صاحب
Фермеръ; ферма	Fermier; la ferme	چيختك و سازه مستأجري ، چيخت
Имѣніе	Bien, terre, propriété	ير ، ملك ، اراضى
Утро	Matin, matinée	صباح ، صباح وقت ، قوشاق
Особенный	Particulier, spécial	خاص
Скотный дворъ	�ta�le, vacherie	صيفير و ايتك آخورى
Птичій дворъ	Bas;e-cour	طاوق و كوكرجين كبي حيوانلره
Шумъ и гамъ	Vacarme, épouvantable	دهشتلى كوداچى ، مردە
Быкъ мычать	Les bœufs, les taureaux	اوکوزل باغىر يور ، بوكريور
Коровы рувутъ	mugissent	امنكار باغىر يور
Овцы блѣютъ	Les vaches beuglent	قوپونلر مایور
Пѣтухъ поютъ	Les moutons b�lent	خرولر اوئیور
Лошади ржать	Les coqs chantent	بىكىرلر كشىئور
	Les chevaux hennissent	

Ослы кричать	Les ânes braient	اشکار زیرلا بور، آگیبور
Куры кудахчутъ	Les poules gloussent	طاوئلر باغيربور (فوريق غورق اينك)
Собаки лаютъ	Les chiens aboient	كوبکا حاولا بور
Щенята визжатъ	Les jeunes chiens gla- pissent	كوبک باورولى باغيربور (انجه سله)
Кошки мяукаютъ	Les chats miaulent	كيلر باغيربور (مياولا بور)
Глуби воркуютъ	Les pigeons roucoulent	كوك جنلر اوچبور
Птицы щебечутъ	Les oiseaux gezoillent	فرشل چيولدا بور
Дворовые птицы	Les oiseaux domestiques	طبور اهليه
Домашнія живот- ный	Les animaux •	جراثمات اهليه
Цыпленокъ	Le poulet	طاورو
Цыплята	Les poussins, les poulets	جيوجول
Конюшня	L'écurie	آخور
Голубятна	Le pigeonnier	كوك جينلک
Овчарня	La bergerie	ماندره ، آفیل
Молочная	La laiterie	سودخانه
Сливки (ح.)	La crème	فيانق
Тѣсто; сметана	La pâte; la crème aigre	خور
Мѣсить тѣсто	Pétrir la pate	خور اينك ، يوغورمۇق
Сбиватъ масло	Battre le beurre	بلغ باشق
Маслобойня	Baratte	بايرق
Дойть	Traire	صاغمق ، اخلاق اينك
Угостить (p.)	Régaler	ضيافت ورمات ، اكلندييرماتك ، دوزلىتك
Парнбэ нолокб	Le lait frais qui est encore chaud	نازه سود (هنوز صيحاق او لان)
Мёдъ; улей	Le miel; la ruche	بال ، قوروان
Нчелá; яйцó	L'abeille; l'oeuf	آری، يعورطە
Яйцó въ смѣтку	Oeuf à la coquée	رقدان يورطاسى
Крутб€ яйцó	Oeuf dur	يشمش يورطە، (حاضرلوب)

1. Какъ вы провели время въ деревнѣ? — 2. Очень хо-
рошо; я былъ тамъ съ господиномъ Антоновымъ, земле-
владѣльцемъ, который показалъ мнѣ свое обширное имѣніе.
Я провёлъ очень приятное утро. — 3. Что же вы тамъ ви-
дѣли особеннаго? — 4. Я осмотрѣлъ скотный дворъ, вы не
можете себѣ представить, какой тамъ шумъ и гамъ! Быки
мычать, коровы ревутъ, овцы блеютъ, пѣтухи поютъ,
лошади ржать, ослы кричатъ, куры кудахчуть, со-
баки лаютъ, юенятѣ визжать, кошки мяукаютъ, голуби
воркуютъ, голуби воркуютъ, птицы щебечут. — 5. Это наст-
оящий концертъ! Видѣли-ли вы тамъ домашнихъ птицъ?
— 6. Да, я осмотрѣлъ птичій дворъ и сидѣлъ тамъ прек-
расныхъ цыплять; кроме того я былъ въ свиномъ хлѣву,
гдѣ содержатся молодые поросята. — 7. А были-ли вы въ
новой конюшнѣ? Да, какихъ великолѣпныхъ лошадей я
тамъ видѣлъ! А какихъ овецъ я видѣлъ въ овчарнѣ! На
крышѣ конюшни построенъ голубятникъ. — 8. Заходили-ли
вы въ молочную? — 9. Да, я и тамъ побывалъ. Сколько сли-
вокъ, масла, сыру и яицъ тамъ ежедневно прибываетъ! На
кухнѣ я нашелъ жену фермера занятую приготовленіемъ
тѣста. Работница сбивала масло въ маслобойнѣ. — 10. Вы
должно быть видѣли, какъ доютъ коровъ? — 11. Да, работ-
ницы доили при мнѣ коровъ. Меня угостили чашкой пар-
наго молока въ кускомъ хлѣба съ медомъ. Въ имѣнїи нѣ-
сколько ульевъ и очень много пчелъ.

١٤٢ — لغات — تعلیم

Поле; лугъ	Le champs, le pré, la prairie	صحراء؛ چایر
Пахать	Labourer	چفت سورمهك
Боронить	Herser	زلاده سودکي سورمهك
Coxá	Charrue simple, araire	صیان
Борона	La herse	زارله طباني، سودکي
Коса; серпъ	La faux; baucille	اوراق، طبرپان
Амбаръ	Magasin, hangar	هفازه
Цѣпъ; токъ	Fléau; aire	خرمن دوکني، خرمن
Сажать; сѣять	Planter; semer	فذان دیکمک، اکمک
Огорбдь; косить	Le potager; faucher	سبزه میوه باعجهی، یوسنانه اوراق ایله بیجمک
Фруктбый садъ	Le verger	میوه باعجهی
Удобрять, -рить (p)	Fumer; engraisser	تلایه کوبرمایتک، اراده‌یه کوره دوکمک
Удобрение	Engrais	طبراغل قوه انباتیه سقی
Навозъ	Fumier	تنقی، کوبره
Скбшненный	Fauché	(اوت و سازه) بیلمش (اوراق ایله)
Заступъ	Bêche, pioche	سانبز بلي، قازمه چابا
Рѣпа	Nalet	شالن
Жатва	Moisson, récolte	حصاد
Сушильщикъ сѣна	Faneur	سلش چایر

Подбиратель колоб-	Glaieur	بیلمش ترلازدہ یرده قلان
съевъ		باشاقلری طوبلاجان آدم
Гумно; закромъ	La grange; le coffre à blé	ذخیره اباری
Копна	Monceau, tas	یفین، کومه
Сено; солома	Foin; paille	قورو اوت، صمان
Паровая мельница	Moulin à vapeur	بنخار دکرمی
Ветряная мельница	Moulin à eau	سو دکرمی
Водяная мельница	Moulin à vent	یل دکرمی
Снопъ; колось	La gerbe; épé	اکین دمچ
Каналъ	Le canal	سو یولی، قنال
Шлюза; плоти́ма	L'écluse; la digne	جدول قیوی، سو آرق،
Ручей; ручеекъ	Le ruisseau, petit ruis- seau	چای، اوافق چای
Тропинка	Sentier	دار یول، پکی یول
Заблудиться (p)	S'égarter	یولدن چیقمق
Заборъ	La clôture	چیت، دیوار
Застава; ровъ	Barrière; fossé	سد، حدود، برملاق، خندق
Изгородь	La haie	چیت
Oса; осиное гнездо	La guêpe; nid de guêpes	پیان آربی، یواسی
Искусатъ (p), -анъ	Piquer, -é	صوفق، باعق، صوقشن
Уголь; углобъ	Coin, petit coin	کوشہ، کوشہ جک
Очаровательный	Ravissant	مفرح، دربا
Колотить	Battre	دوکک، ازمک
Косарь; жнецъ	Le faucheur; le mois- sonneur	اورانچی، حصاد
Исправлять	Corriger	صحیح، ایگل

۴۸۷ — ۱۴۲

1. Много-ли рабочихъ вы замѣтили на поляхъ? — 2. Да, ихъ было очень много; они пахали и боронили; нѣкоторые сажали картофель и сѣяли рѣпу, другіе работали заступомъ въ огородѣ или же удобряли поля, луга и фруктовый садъ.
- 3. Веснаго работы на фермѣ; я тамъ не былъ съ прошлаго лѣта со времени жатвы. — 4. Я бывало садился посреди луга и наблюдалъ за жнецами и косарями, я очень люблю запахъ свѣжескошеннаго сѣна. — 5. Я любилъ смотрѣть, какъ они наваливаютъ копны сѣна, пшеницы, вяжутъ снопы, или-же какъ они колбятъ цѣпами пшеницу на току. —
6. Сходили-ли вы на мельницу? — 7. Да, я видѣлъ вѣтряную, водянную и паровую мельницу; о какой мельницѣ вы говорите? — 8. Я говорю о мельницѣ фермы; она находится ояюло канала, въ нѣсколькихъ шагахъ отъ шлюзы; нужно пересѣчь маленькой ручеекъ прежде чѣмъ дойти до двери. —
9. А! я знаю о чёмъ вы говорите. Я тамъ не былъ; у меня не было времени сходить туда. — 10. Вернулись-ли вы по большой дорогѣ? — 11. Нѣтъ. я пошелъ по маленькой тропинкѣ среди полей и заблудился. Я певешелъ черезъ нѣсколько заборавъ, изгородей и рвовъ и совсѣмъ изорвалъ свое платье. Я попалъ также въ всиное гнѣздо и былъ искусанъ. — 12. Вамъ ое повезло; въ будущій разъ мы пойдемъ кубѣсть и я вамъ покажу нѣсколько очеровательныхъ уголковъ.

لغات - تعلیم - ١٤٣

Вы нась премнбого обяжете	Vous nous obligerez	بڑی پک چوq متدار ایدرسکز
Сообщый въ намъ	En nous communiquant;	بڑہ بیلڈیره رک، بیلڈیروب
Относительно довѣ- рія, которое за- служиваетъ	Sur la confiance que	نائل او لدینی امنیت و اعتماده دار
Адресъ котбраго	Dont l'adresse	حکای
Ниже; выше	Ci-dessous; ci-dessus	آتیده ، بالاده
Вы можете расчý- тывать на нáшу скромность	Vous pouvez compter sur notre discretion	کتو ملامه زده، اختیاطکار انژه اعقاد اپدہ بیلڈیرسکز
Скбрый	Prompt	سریع الحركه ، تیز
Положительный	Positif	کریچک، صاغلام، حقیق
Привѣть	Salutation, salut	سلام
Искренний	Sincère	صھیمی
Заранье	D'avance	اولجہ ، اولہ اول
Припмите	Recevez	قبول ایدیکز
Связи	Les relations	مناسبات
Дружеский	Amical	دوستانہ
Придáча	Re:our, chose ajoutée	عودت، مبادله ده او سته ویریان شی
Я принѣсь	J'ai apporté	کتیردم
(e) Изящный	Élégant, -e	نازک ، ظریف
Конѣцъ	La fin, le bout	نهایی ، او جی
Дальнѣйшій	Ultérieur, -e	مؤاخذ ، سکرہ کی
Бѣштаться	Intervenir	مدخلہ ایجاد کئے

Избѣжать	Éviter	جلدك
Я спѣшу	Je suis pressé, -e	علم وار
Таможенныи	De la douane	کمرکه عان

— ۱۴۳ — ترجمہ

Милостивый Государь!

1. Вы нась премного обяжете, сообщивъ намъ свѣдѣнія относительно довѣрія, котораго заслуживаѣтъ фирма, адресъ которой (который домъ, адресъ которого) ниже. — 2. Мы думаемъ, что ваши связи въ городѣ, гдѣ она находится, позволяютъ вамъ получить скорыя и положительныя срѣднія. — 3. Разсчитывайте заранѣе на нашу скромность и примите нашу искреннюю благодарность. — 4. Шлемъ вамъ свей дружескій поклонъ.

— ۱۴۴ — لغات — تعلیم

Письмъ отъ вчера-	La lettre d'hier	دونکی مكتوب
шняго дня		
Симъ извѣщаємъ васъ	(Nous) vous informons par la préſente	مقدم عن پیشہ ایله سزه پلپرورز
Пользуваться хороб- шей репутаціей	Jouir d'une bonne r��utation	حسن شهر نائل اولق
Что касается нась лично	Pour notre part	حصہ من ایچون
Ни малѣйшій	Pas le moindre	آز شی ایله
Кредитъ	Le crédit	چرہ می

Мы не дѣлаемъ кре- дита никому	Nous n'accordons crédit à une personne	مَعْ بِرْ كَسْبٍ وَ بِرْ مُسَبِّبٍ وِيرْ مِورَز
Вы у насъ просите свѣдѣнія	Vous nous demandez des renseignements	بِزْدَنِ مَعْلُومَاتٍ اسْتِيُورْ سَكْرَز
Знать; узнать (p)	Savoir; apprendre	يَعْلَمُ ، أَوْ كُنْعَك
Предложить (p)	Proposer, offrir	تَكْلِيفٌ إِيْغَكُ ، قَدْيَمٌ إِيْغَكُ
Окончательно	Définitivement	صُورَتْ فَطْمِيْهِ دَه
Довѣрять	Se fier, avoir la con- fiance en	اعْتَادَ إِيْغَكُ
Поступить (p)	Agir	يَأْعُقُ ، اِيشْلَكُ ، حَرَكَتْ إِيْغَكُ
Оживлять	Animier	جَاهَلَنْدِيرْ مَقْ

١٤٤ — ترجمة

Милостивый Родитель!

Въ отвѣтъ на уважаемое письмо ваше отъ вчерашняго
дня, симъ извѣщаемъ васъ, что фирма, о которой вы у насъ
просите свѣдѣнія, не пользуется здѣсь хорошей репутацией;
что касается насъ лично, мы не дѣлаемъ ей ни малѣйшаго
кредита

Вамъ преданный
H.

١٤٥ — لغات — تعلیم

Рискнуть деньгами	Risquer son argent	بِارْ مِسْفِيْ تَلْكَبِ وَ قَوْيَقِ
Перевернуть (p)	Mettre sens dessus des- вверхъ дномъ	آلت اوست اِيْغَكُ
	sous	

Ировестій безсбінную	Passer une nuit blanche	ابقدر او بوبه مامق، (صباحه
ночь (مـ)		قدر او طوردق ()
Присутствовать	Assister, être présent	وجود اولق، بولنق
Лекция по ботаникѣ	Conférence, leçon sur la tonique	علم نباته داڻ درس
Продавать съ аук- ціона	Vendre au enchers à la criée	منادی معروضیه بالازایده فروخت ایچک
Лучше поздно, чѣмъ	Vaux mieux tard que никогда	هچ او لامقدن ايسه کع او لاذر
На моѣ счастье	Heureusement pour moi	رک ویرسون، بم ایچون
Майбръ	Le major	یکبانی
Знакомство	La connaissance	معارفه، اشنالق، بیلداده، آشنا
(e) Скромный	Modeste	ادب، تربیه‌ی، متواضع

— ۱۴۵ — ترجمہ

1. Что вы думаете о моемъ проектѣ рискнуть деньгами въ этой спекуляції? — 2. Рискъ благородное дѣло, другъ мой. — 3. Идя въ контору сегодня утромъ, я завернуль къ моему другу, маюру С. Онъ съ женой ушли изъ дома, а дѣти перевернули домъ вверхъ дномъ. — 4. Я чувствую себя совершенно больнымъ; я провелъ безсонную ночь. — 5. Не забывайте, что завтра есть лекція по ботаникѣ; вы должны присутствовать. — 6. Видѣли-ли вы часы, которые я купилъ на аукціонѣ? — 7. Я очень радъ, что у васъ наконецъ есть часы. Лучше поздно, чѣмъ никогда. — Вчера я былъ боленъ; на мое счастье ко мнѣ пришелъ докторъ А.

١٤٦ — تعلیم — لغات

Шбрникъ	Le bourelier	پوك آرابى طاقلرىنى يابان سراج
Сѣдѣльщикъ	Le sellier	سراج، اکرچى
Сбруя	Harnais	قوشوم
Хомутъ	Le collier (de cheval)	قوشوم حيوانى
Подпруга	Sangle, sous-ventrière	قولان
Чреztъдѣльникъ	Dossière	صرت ويا کوكس قولانى
Оглобля	Brençard	آرابه اوغلرى، قولارى
Удиlб; уздечка	Le mors; le bride	كم، جام، كم، ديزكين
Вожжи; стрѣмя	Les rênes; étrier	ديزكين، كم، اوزنى
Сѣдло	La selle	اکر، سرج
Карѣтный сарай	La remise	اوسيق اورتولى آراباتق
Кнутъ	Le fouet	قامىچى
Подхвѣстникъ	Croupière	قوسقون
Цѣпьбчка мундштука	Gourmette	كم صولوفى
Недоуздокъ	Licou	بولار
Ремень	Courroie	قايش
Зто пустякъ	C'est peu de chose	قىچىز بىشىدر
	C'est une bagatelle	اووق ئەتك شىدر
Карѣтникъ	Le carrossier	آرابىچى، آرابه يابان وصانان
Спїца	Les rais (d'une roue)	تکرلەك پارماقانى
Шина	Bandage de fer	دمىردىن تکرلەك چىزلىرى
Ободъ	La jante	آرابه تکرلەكىنى تشكىيل ايدن
Пострѣмка	Le trait (d'attelage)	مقوس اغلاجل، اسپيت
		أوق

١٤٦ ترجمة

1. Иванъ, пойдите сейчасъ къ сѣдельщику. Я хочу за-
казать новую сбрую для лошади и велѣть починить сѣдло.
2. Да, удила, уздечка и вожжи также въ плохомъ состояніи,
а одно изъ стременъ поломалось.— 3. Отчего вы не сказали
объ этомъ мнѣ раньше? Пойдите въ каретный сарай и мы
увидимъ, какія починки необходимы.— 4. Я вижу, что по-
дпруги порваны и кнутъ поломанъ. Вы хорошо сдѣлаете,
если покажется мнѣ все, пока я здѣсь.— 5. Покажите мнѣ
дугу, подхвостникъ, цѣпочку мундштука, недоуздокъ.— 6.
Посмотрите, этотъ ремень порванъ.— 7. Это пустяки, я
смогу самъ починить.— 8. Зайдите непремѣнно же послѣ
обѣда къ сѣдельщику и каретнику и велите имъ прійти. Нуж-
но починить также и дрожки. Пусть онъ осмотритъ ресоры,
колеса, спицы, шины и ось.

لغات — تعلیم — ۱۴۷

Быть безъ дёнеръ	Être sans argent	پاره سز بولنگ
Сторговаться	Conclure un marché	رمایه بین قرار لاشدیرمک، بر
		مناولة شرائطی بتیرمات
Охбтно; Москвá	Volontiers; Moscou	مح لانویه، موسقوه
Хроматъ	Boiter	طربالامق
Яничегб не могу	Je ne puis rien y faire	شچ برشبى يېم
подѣлать		
Свихнуть себѣ ногу	Se foulter le pied	ابغى صيقمق

Предсѣдательство —	Présider, être président	ریاست ایقائے
вать, быть пред-		
сѣдателемъ		
Прийти (p) на чай	Venir prendre le thé	چای اینچمک کلک
Залиться (p) слезами	Fondre en larmes	کوز یانی دوکنک
Остаться (p) безъ	Rester sans connaissance	حسنر قالمق
памяти		
Участъ (p) въ общо-	► ► ►	کندبى ئائىب ایقائے
рокъ		
Анатомія; тѣрминъ	Anatomie; terme	تشریح، تعبیر، اصطلاح
Я этого въ толкъ не	Cela me passe	اکلاپ، میورم
беру		
Происходить, прои-	Avoir lieu, se passer	وائع اولان
зойти (p)		
Попробуйте войти	Donnez-vous la peine d'entrer	اطفأْ کيرد میسکن؛ کیرمک ز جتنی اختیار ایدر میسکن؟

— ١٤٧ — ترجمہ

1. Если бы я не былъ безъ денегъ, я охотно сторговался бы, но я не могу сдѣлать это въ настоящую минуту. — 2. Почему вы хромаете? — 3. Я ничего не могу подѣлать; я свихнуль себѣ ногу. — 4. На прошлой недѣлѣ здѣсь проходило болицше собраниe. Докторъ Ивановъ предсѣдательствовалъ. — 5. Не откажите прйти къ намъ на чай въ субботу; у насъ будетъ нѣсколько друзей и ваше присутствіе

Намъ доставить большое удовольствіе. — 6. когда мой бѣдный отецъ узналъ о смерти сына, онъ залился слезами и остался безъ памяти въ теченіе трехъ часовъ. — 7. Не говорите со мной о терминахъ, употребляемыхъ въ анатомії, я ихъ никакъ въ толкъ не беру. — 8. Потрудитесь войти и садитесь, докторъ сейчасъ прійдетъ.

١٤٨ - تعلیم - لغات

Шестого числа те-	Du 6 courant	ماه جارینک الی تاریخی
кущаго мѣсяца		
Посылаю при семъ	J'envoie ce joint	مربوطاً كونديورم
Обрѣщикъ; рисъ	Échantillon; riz	غوفه، موستره اف؛ پرنج
Ордеръ запісанъ	L'ordre est inscrit	امرى تیداونمشدر؛ یازماشدرا
Вы соблаговоліли	Vous avez bien voulu	بزه بخش شرف ایگکده
насъ почтіть (p)	nous honorer	لطف ایتدیکن
Соглaсно вaшему же-	Selon votre désir	ارزوکره توفیقاً
лaнию		
Мы бўдемъ въ со-	Nous serons à mème de	حاله، بوانه جفز
стойніи		
Товаръ; счетъ	Marchandise; note, fac-	صادره حق شي، مال، متع
	ture	متاع
Что касается до	Quant à	کلمه
Мы принимаемъ	Nous acceptons la pro-	ابشديکن تکايف قبوله
сдѣланное вaше	position que nous	ابدیورز
предложenіe	avez faite	
Услوبiя платежа	Conditions de payement	شرط نادبه

Мы взяли на се бý смѣлость	Nous avons pris la li- berté	اجتسار ايدك
Переводить вбѣксель на когó нибýдь	Tirer sur quelqu'un , faire traite sur quel- qu'un	بر بکسیه پوچیه چکمک
Балансировать сч.	Pour balancer la compte	حساب تحقیق و تدقیق ایچک
Уплатить вбѣксель въ срокъ	Faire bonheur à une trait	موازنہ ایچک ایچون
Вбѣксель	Lettre de change, traite	پوچیه ، حوالہ نامہ
Вы встрѣтите	Vous rencontrerez	صادف ایده جکسکز ، ایدرسکز
Драгоцѣнныи	Précieux, -se	قیمتی ، جالی
Раздѣлить (р.)	Partager	قسم ایچک ، توزیع ایچک
Вѣжливый	Polí; courtois	نارک ، تربیتی

— ١٤٨ — ترجمہ

Москво 4 го Апрѣля 18-

Милостивый Государь!

1. Въ отвѣтъ на ваше почтенное письмо отъ 6-го числа текущаго мѣсяца мы посылаемъ вамъ при еемъ обращики рису и сахару. — 2. Оффдеръ, которымъ вы соглаговолили насъ почтить записанъ въ нашихъ согласновашему желанію.
- 3. Мы будемъ въ состоянїи послать вамъ товаръ въ четвергъ десятаго числа. — 4. Что касается условій платежа, мы прини-
маемъ предложеніе, сдѣланное вами въ вашемъ послѣднемъ письмѣ. — 5. Мы благодаримъ васъ за то, что доставили

вась за то, что доставили намъ платежъ нашего счета въ 2.212 рублей 50 копѣекъ на Господина Морозова въ вашемъ городѣ, и мы будемъ всегда готовы отплатить вамъ тѣмъже. — 6. Мы взяли на себя смѣлость перевести на васъ вексель, для того чтобы балонсировать счетъ, платимый Ивану Волкову или по сего приказанію. — 7. Мы надѣемся, что вы уплатите этотъ вексель въ срокъ. — 8. Имѣемъ честь клянчить,

مكتوب بك باشلانغىنده قوللانيلىه حق تعبيرات مختلفه

Милостивый Государь!	Monsieur! (gracieux monsieur)	خاطر نواز افندی
Милостивая Государыня!	Madame! (gracieuse madame)	امام
Милостивые Государи!	Messieurs!	اندیلر
Милостивыя Государыни!	Madames!	مادرلر
Дорогбй другъ!	Cher ami!	هزز دوستم
Дорогie родители!	Chers parents!	هزز اقربارم
Ваше сійттельство!	Excellence! (votre excellence)	سادناب

مکنوبلرک نهایتندہ قول لالیله حق تعبیرات مختلفه

Въ сжида́ніи вáшего Dans l'attente de votre سرعته جوابکزه منظر
 скóраго отвéта, prompte réponse, je اوله رق احترامات صمیمه مک
 прошú принять у- vous prie d'agréer حسن قبولی رجا ایدرم
 върёне въ моемъ l'assurance de mon
 искреннемъ поч- respect sincère
 тени Pierre Simonoff

П. С.

Скóрымъ отвéтомъ En répondant prompt- بو مكتوبیزه سرعته جواب
 на это письмо вы tement à cette lettre ویردیک کر تقدیر دهند
 премнóго обяжете vous obligerez beau- کری بل چوق منقار
 вамъ прéданного coup votre dévoué ایده جکسکر

П. С.

P. S.

Остаюсь прéданный Je reste dévoué سرک صادق کر
 вамъ M. H.

M. H.

Жму крéпко вамъ Je vous serre fortement الريکری تھا لکاھ صبقردم
 rýku la main

M. M.

M. M.

Въ надеждѣ, что вы Dons l'espoir que vous مطلوبک انفاذ اولنوب رد
 не откажете ис- ne refuserez pas اولنیه چنی امیدیله اصر
 послнить моей d'accomplir ma de- لریکریه منظرم
 просьбы остаюсь mande, je reste

Готовый къ ус-

prêt aux services

лýгамъ

M. B.

M. B.

А за симъ имѣю честь быть, мѣлостивый Государь, вашимъ покорнымъ слугой

Г. В.

Et sur ce, j'ai l'honneur d'être, monsieur, votre obéissant serviteur

Т. В.

Съ почтѣніемъ

Avec respect

حترمه

Съ искреннимъ почтѣніемъ

Avec respect sincère

صبرنه

Остаюсь уважающій

Je reste vous estiment

سرى قدیس ایدن

Васъ В. К.

В. К.

عندہ

Остаюсь заранѣе благодарный

Je reste reconnaissant d'avance

شنبدن مدیون شکرانم

Вашъ покорный слуга

votre humble serviteur

خبر بندہ کر

Любящій Васъ сынъ Будь здорбвъ и трудись, отъ душїй желаютъ тебѣ єтого любящіе тебѧ родители

Votre fils qui vous aime Porte-toi bien et travaille ; tes parents affectionnés te le souhaitent de tout leur cœur

سری سون اوغليکن

До свиданія, дорогой сынъ крѣпко цѣлуйтъ тебѣ любящая тебѧ матъ

Au revoir, cher fils, ta mère affectionnée t'embrasse fortement

درآفوش ایدر

Будь здорбвъ, дорогой другъ, до скончанія.

Porte-toi bien, cher ami, à bientôt.

انشاء الله كوريشورز

حال و ظرف

حال و ظرف، غير متبدل بر كله اولوب زمان، مكان و احوال سائره يه
دال او لهوق فعل، صفت و دیگر حالت معناسي اتمام و تعديل ايده.
حالت، مفید اولد-قلرى معنا اعتباريله برقاچ نوعدر.

١ — مكانه دلالت ايدين حالت :

اوراده : où ، نرده ؛ тамъ ، ici ، بوراسى ؛ là ، تутъ ؛ ГДЕ
بريرده ؛ quelque part ، ГДЕ-ТО هېيچ بىرىدە ؛ nullе part ، НИГДЕ
طيشاروده ؛ dehors ، en dehors ، нарўжи ؛ أودە ؛ à la maison ، дôma
en avant devant ، впередى ؛ à l'interieur ، en dedans ، внутрý
اوک، اوکدە، ايلروده، آرقىدە، كىريدە ؛
BNIZY en arriere derriere نوزدъ назади ؛ اوستدە ؛ en deseurs ، en haut ، вверху наверху
en dehors de ، chois de ، BNIE اشاغىدە ، اشاغىدىن ؛ par en bas ، en bas
خارج ؛ خارجىدە ؛ partout вездە ؛ هەر طرفە .

حرکت بيان ايدين فعاليارد-تصكىر استعمال ايديلىن حالت :

اورايىه ؛ نرده ؛哪里 ؛ là туда ؛ où Куда
نارўжу ؛ آلوه ؛ à la maison домой ؛ بىرىدە ؛ quelque part ، кудо-то
впередى ؛ داخلىنى ؛ en dedans внутрý طيشارويمى ؛ en dehors
наверхъ ؛ آرقىيە ؛ en arrière назадъ ؛ en avant
ВОНЪ en bas ، اوستىن ؛ BNIZЬ en haut ، вверхъ اشاغىيە ؛
en tout lieu ، partout повсюду ، فىىدو ؛ dehors
خارجنى ، طيشاروسىن ؛ هەر طرفە .

de là ، оттуда d'ici ، отсюда d'où ، Откуда
 اورادن ؛ بورادن ؛ نردن ؛ نردن ؛ او رادن ؛
 de quelque откудо-то هیچ de nulle part ، ни откуда
 pas de hors ، снаружи de la maison изъ дому part
 طیشارودن ؛ ایچروودن ، ایچروسندن ؛ او دن ؛ ایچروودن ، ایچروسندن ؛
 par ، спереди de dedans ، изнутри de derrière сзади ؛ اکدن ه ایلرودن ؛ آرقه دن ؛ ایلرودن ، ایلرودن ؛
 d'en ، eверхxý devant de dehors извнѣ d'en bas снизу haut
 طیشارودن ؛ ایچروودن ، ایچروسندن ؛ او دن ؛ ایچروودن ، ایچروسندن ؛
 بقارودن ؛ اشاغیدن ؛ اشاغیدن ؛ بقارودن ؛ اشاغیدن ؛ اشاغیدن ؛
 ہر یردن ، ہر طرفدن ۔ de partout отовсюду

— ۲ — زمانه دلالت ایدن حالر :

tout à ، totáчcь بردبره ؛ sullement tout à coup ، Вдругъ
 ، днёмъ ، براز اول ؛ l'autre jours ، намéдни ؛ l'heure
 le main ، утромъ la nuit ، почью le jour
 کوندوzin ؛ کیجهلین ؛ toujours داعماً .
 صباحلین ؛ le soir ، вечеромъ всегда اخشاپلین ؛ always
 никогда quelque fois ، иногда alors . тогдa
 ، отнынъ jadis autrefois ، нѣкогда jamais
 ، донынъ d'abord ، сначала desormais
 دها ؛ encore ، ещё jusqu'à présent
 او لوقت ؛ قدر ؛ هنوز ؛ شمدى ؛
 شمدى ؛ ارکن ؛ کج ؛ поздно
 ، вчera à present ، нынѣ aujourd'hui ، сегодня
 زimu ؛ يارين ؛ بوکون ؛ يازин ؛
 زimu ؛ يارين ؛ يازин ؛
 ، استقبالده ، شمدانگره ، شمدانگره ،
 en hiver
 اول ؛ اول ، вскорѣ après ، پослѣ avant
 خيلي زمانه بري ؛ depuis longtemps
 ، смблоду depuis la jeunesse ،
 کنچلکندنبرى dès
 نهايت ؛ بالبداهه ، آنسزىن .

٣ - وصف وکیفیته دلالت ایدن حاللر.

иначе *ainsi* ، такъ
иначе *autrement* ; بوجله *بو وجله* ; بوقسه *بوقسه* ;
exprés مخصوص *مخصوص* ; على الماء *على الماء* ; طالعه *طالعه* ;
наугадъ *наугадъ* ; наугадъ *au hazard* ;
d'une seule fois *d'une seule fois* ; разомъ *разомъ* ;
а sa guise كندي عادته *كندي عادته* ;
а кстати *а кстати* ; بمثلاً *بمثلاً* ; مخصرأ *مخصرأ* ;
بـ دفعـهـ لـ *بـ دفعـهـ لـ* ; sommairement *sommairement* ;
вкратцѣ *вкратцѣ* ; بـ خفـيـاً *بـ خفـيـاً* ; en secret *en secret* ;
тайкомъ *тайкомъ* ; كـ يـ زـ يـ حـ *كـ يـ زـ يـ حـ* ; a propos
وـ قـ تـ دـهـ *وـ قـ تـ دـهـ* ;
бـ д~р~омъ *бـ д~р~омъ* ; en vain *en vain* ; напр~сно *напр~сно* ; mal bien
خـ يـ هـ وـ دـهـ *خـ يـ هـ وـ دـهـ* ; xudo *xudo* ; فـ نـا *فـ نـا* ;
comme auparavant *comme auparavant* ;
كـافـ السـابـقـ *كـافـ السـابـقـ* ;
相伴 *相伴* ; بـ وـ شـهـهـ *بـ وـ شـهـهـ* ;
попрежнему *попрежнему* ;
gralis مجاناً *مجاناً* ;
ensemble *ensemble* ;
آرـهـ اوـسـتـى *آرـهـ اوـسـتـى* ;
à la renverse *à la renverse* ;
навзничь *навзничь* ;
برـ لـكـدـهـ *برـ لـكـدـهـ* ;
• *آخرـهـ* *آخرـهـ* ;
отдѣльно *отдѣльно* ;
separément *separément* .

محل اعرافی غیر تمام بیطرف صفات توصیفیه لر حاصل لر. مثلا:

* смѣло forte ، كرېپکو سرتىجە، صيق اوھرق، قويا؛ rapidly audacieusement جرأت و اجتسار ايله؛ بىسترو быстро كозىلەنە، كولە كولە， مسروزانە؛ красиво joliment， красиво egalement، вѣсело كوزىلەنە، حكيمانە، عاقلانە؛ prudemment، осторожнo удивительнo دقنانە، مدبرانە； هىچىمانە، عاقلانە； admiralnem شايىان حىرىت بىرصورىتىدە، پىك كوزل اخ.

صفات مملکیه و نسبیه لری پو حرف جری و اسطمه سیله وصف و کیفیته
دلات ایدن حلالاردن تشکیل آیدرلر . مثلا :

III- en brave ، по-молодёжки ؛ متعاقباً جسوجه ؛ alternativement
دوستجه . اخ en ami ، дру́жески

٤ — كيٰت وقياٰس دلالٰت ايدن حالٰر:

assez ، довольно ؛ آز ؛ peu ، mālo beaucoup ، مهّبgo
كافي ؛ plus ، ا bulky ، آزار ، آزار ، تدریجاً ؛ peu à peu ، māgo po māmu
زياده ، زیاده ؛ ménьше ، دها زیاده ؛ encore plus ، eшe бóльше
скользко ، tant ، stолько ؛ دها آز ؛ encore moins ، eшe мénьше
اکثیا ، suivant ، Часто ، بـلـك ، весьـمـا ، оченـъ ؛ combien
قدر ، دفعاتله ؛ par une seule fois ، نـیرـاـзу ؛ يـالـکـزـ برـدـعـهـ لـقـ اوـلـسـونـ ؛
دفعـهـ لـرـ ، دفعـاتـهـ ؛ دـفـعـهـ بـرـ دـفـعـهـ ، کـوـنـهـ بـرـ کـوـنـ ؛ deux fois
дважды ، دـفـعـهـ بـرـ دـفـعـهـ ، one fois ، однажды
дваждыplus ، double ، بـدـبـوـهـ اوـجـ دـفـعـهـ ؛ trois fois ، трйжды
دفعـهـ ؛ اکـیـ کـرـهـ زـیـادـهـ ، مضـاعـفـ ؛ اوـجـ دـفـعـهـ اوـجـ دـفـعـهـ ؛
زيـادـهـ ، مـکـمـلـیـتـ ، اوـچـلمـهـ ؛ درـتـاوـهـ ؛ quatre fois plus
رـازـبـرـ ، بـرـ دـفـعـهـ ؛ one fois ، однократно
واـقـعـهـ اوـلـانـ حـالـ ؛ une fois بـرـ دـفـعـهـ du tout ، aucunement ، نـیـکـبـلـکـ
هـیـچـ بـرـ وجـهـهـ .

٥ — رتبه وصفته دلالٰت ايدن حالٰر:

III. seconds ، بـوـتـوـرـیـخـ ؛ اوـلـ ، primo dabord ، Во пे́рвыхъ
вـъ четвـёртыхъ ؛ tertio ، вـъ тре́тихъ ؛ ثالثاً ؛ condement
ensuite ؛ потомъ ؛ اوـلـ اـصـرـدـهـ ؛ сперва ؛ رابعاً ؛ quarto
انـدـنـسـكـرـهـ ؛ ci-dessous ؛ زـیـرـدـهـ ، بـرـوجـهـ اـنـیـ ؛ нижـеـ
برـوجـهـ بالـاـ .

٦ — تصدیقه دلالت ایدن حالار :

exactement ، тóчно ؛ vraiment ، пóдлинo ؛ oui ، Да
 du reste ، впрочемъ ، شبهه سز ؛ certainement ، конéчно ؛
 дýйствýтельно ، حققى برسورىسى ؛ vraiment ، истинно
 بدون بشقى ؛ en effet ، въ сáмомъ дýлб ؛ واقفاً ؛
 безъ ، صحىحاً ، في الواقع ؛ really ، really ، сомнëннýا
 هىچ du moins ، по крайней мýрб ؛ sans doute ، сомнëннýا
 اولازىسە ، بارى .

٧ — نفيه دلالت ایدن حالار :

non seulement ، не тóлько ؛ دكى ؛ non ، не non ، Нéть
 بالكz دكى ؛ daucune manière ، никакъ ! ے ni ، ни d'aucune manière ، никакъ !
 اصلاً هىچ point du tout не ، вбвсе ، jamais ، никогда
 آز ، براز une peu ، peu ، немнogo .

٨ — شبهه يه دلالت ایدن حالار :

قضاء ، راست كله ؛ eдвá-ли ، شبهه ايروم ،
 par hazard ، Случайно
 можетъ быть زور ، كوح حال ايله ؛ je doute difficilement ، غورقارم ؛
 douteux ، сомнительno شبههلى .

٩ — استفهامه دلالت ایدن حالار :

مکنمي در ؟ est-ce possible ؟ ، Неужели ؟ ، comment ؟ ، Какъ ؟

نرەبە ئۇ? کىدە؟ نرەدە ئۇ؟ گەڭ ؟ combien ؟ сколько?
وقت كېيىم ئۇ؟ كۆنە ئۇ؟ d'où ؟ откуда?

١٠ — قىاسە دلالت ايدىن حاللىر :

تۆچ دەما زىادە ؛ مېنچە دەما زىادە ؛ بولىخ
كېيىم ئۇ؟ تام ئامانە، تام عىنى ؟ tout à fait pareil « въ той же
كېيىم ئۇ؟ كۆنە ئۇ؟ de même que ، Равно какъ اوقدر ؛ tant autant ، Столько же
اولدىنى كېيىم ئۇ؟ اولدىنى كېيىم .

— بعض تعبيرات —

خاتىل بىرخۆمە يىيان كىتمك ؛ Итти пѣшкомъ
حیوانلە كىتمك ؛ aller au pied ، حيوانله كىتمك ؛ aller à cheval
خوداڭىن كىتمك ؛ دوت نەل ؛ au galop ، بىر ساقچى ؛
خوداڭىن كىتمك ؛ آياقلارك اوچىلە ، برونىلە يورىعىك ؛ des pieds aller sur la pointe
كىرىپنىڭ رىسىلە ؛ aller à quatre pattes ، четверикىڭاڭ
عجلە يورىعىك ؛ au grand trot

حاللىر، اكتىريتىلە اسم، صفت، ضميرلىدن و بعضاً دخى فملاردىن تشكىل
اولنور. اسملەرك مفعول مع حاللىرى اكتىريتىلە حالدار. مثلاً:
آخشاملىن، نۆقىچىلەن، كىچەلەن، صباحلىن كېيىم كە
بونلر، вечеръ، ночь، утро كەلەلرینك مفعول مع حاللىيدىر.
صفات توصيفىهلىدن متشكل حاللىر، محل اعرابى غير تام صفتلىرى كېيىم كە
معنا نقطە نظردىن بىر درجاتى حاوىدەر .
و، علاوه سىيلە صفات توصيفىهلىرك محل اعرابى غير تام تشكىل

اولندينى کېي صفات توصيفىيە يە (всѣхъ) علاوه سىلە صفات مىالىغە دىخى
تىشكىل اولنور مثلا:

Онъ хбдитъ скбро, Il marche vite او چابق يورىيور
 Онъ хбдитъ скорѣе, il marche plus vite او دها چابق يورىيور
 чѣмъ его братъ, que son frère. او بىرادىرىنه نظرآ دها چابق يورىيور.
 Онъ хбдитъ скорѣе всѣхъ, il marche le plus vite de tous.
 او كافەسىندىن زىادە چابق يورىيور.

بىرچوق حاللىرى اسما تىصغيرلىرى قبول ايدىر . مثلا :

близбонько	بونىن يقين	près -	Близко
тихбнико	»	юашىجه doucement -	Тихо
скренъко	»	چابوق vite -	Скбро
раненъко	ايىكىن	de bonne heure -	Рано

پоздненъко tard ، پۆزىلۇر اىسىدە بوکىي حاللىرى درحال
 استعمال اىدەپىلىمك اىچيون روس لسانىندا براز نمارىنە پىدا ايمك لازىمدىر .
 لسانك عملياتىندا براز ترقى اىدەنجىھە يە قدر انلىك استعماللىرىنى قارئىنە توصىھ
 اىدەمە جىڭىز .

حاللىك استعماللى حقنده قواعد :

كىيت و قىاسە دلالت اىدىن للردن : мало ؟ آز ؟
 столько сколько ؟

много ؟

сколько

نقدر ؟

слишкомъ много

اولقدر ؟ دها از ، دها زیاده کله‌لری کندولرندن نصکره
меньше ، бóльше ، دها زیاده کله‌لری کندولرندن نصکره
کلن اسماری مضاف‌الیه حالنده قبول ایدرلر . مثلا :

У него много друзей il a beaucoup d'amis
У менéй много терпéмíя j'ai beaucoup de patience

بنم چوق صبرم وار .

Сколько голбóвъ autant de têtes اوقدر قفا
Столько умбóвъ autant d'avis اوقدر فکر

У менéй довольно хлеба по ма́ло сыра
J'ai assez de pain mais j'ai peu de fromage

بنده مقدار کافی اکمک و براندہ پنیر وارد .

У менéй бóльше ножей но ме́ньше ложекъ ، чéмъ у тебý
J'ai plus de couteaux et moins de cuillères de toi.

بنده سکا نسبتاً دها آز قاشیق و دها زیاده بچاق وارد .

تعجب واستغرابی بیان ایدن جمله نداییه لرد فرانسز جهده کی
que, combien كله‌لری رو سجهده کاکه ایله ترجیه اولنور . مثلا :

Какъ я бóду тебѣ благодáренъ !
Combien je te serai reconnaissant !

سکا نقدر منتدار او له جنم !

Какъ вы лечáльны сего дня!
Que vous étes triste aujourd'hui !

بو کون نقدر مکدرسکز ! کی .

١٤٩ — تعلیم — لغات

По бордеру и на счетъ	D'ordre et pour compte	امرينه وحسابه او لم رق
Мы нагрузили на	Nous avons chargé sur	کي به تحويل ايندك
суднъ	le navire	لپانزدن حرکت ايدن
Отплывающей изъ	Faisant voile de notre	محل مذکوره
нашего порта	port	
Быше названное	Pour la susdite place	
мъсго		
Тюкъ шерсти	Balle ^r de laine	بلك باليسى
Стоймостью въ	Manquant à	غمونى، يكونى
Коносаментъ	Connaissement	كبنك ايجنده کي اشیاى
		نجارينك جنس ومقدار يخى
		میین دفتر، قوشيمىتو
Подпісанный на-	Signé du dit	اسمى سبقت ايتش
званнымъ		(الفندي) طرفندن امضانلىش
		اولان
Капитанъ	Capitaine	پودان
Мы васъ покорнѣй-	Nous vous prions de	طلب ايتكىرى رجا ايدىپورز
ше врбсимъ	vouloir bien	
Застрахованіе	L'assurance	امنيت، اعتداد
Какъ можно вы-	Au plus grand davan-	صوك درجه منافعنه
гсднѣе	tage	
При сѣмъ посыла-	Ci-joint nous vous re-	مبولطا سزه كوندرپورز
омъ вамъ	mettons	
Вы устрбитесь	Vous vous arrangiez	او زلاشه جقسکن
Ваши издѣржки	Vos déboursés	پولچە اجر تکن

تجارت مكتوبلى

١٤٩ — ترجمه

۱. ازميرلى رفعت افدينىك امرىئنه وحسابىنه او لهرق مجموعى
التيوز روبلەق او توز باليه يوگى ، لىيانزىن محل مذكوره حرکت ايلدا
وقبودان (احمد) ك قوماندىسىنە بولنان (پلان) واپورىنه تحميل ايندك
— ۲. مذكور قبودان طرفندن امضالىنىش اولان قوشىمىتىي دخى مرپۇطا
سزە كوندردىكىمزىن، پولىچە اجر تكىزدىن ئولايى او زلاشە جەڭىز بروسىدەكى
دوستمىزك صوك درجهده منافىه خدمت ايمكىزى ده استرحام ايلز .

١٥٠ — لغات - تعلیم

Осмотрѣть	Voir, examiner	کورمك، معاینه ایتمك
Тюрьма	La prison	حبسخانه
День свиданія	Le jour de visites	زيارت کوفى
Свиданіе	Entrevue, rendez-nous	ملاقات، زيارت
Губернаторъ	Gouverneur	والى، متصرف
Заключенный, аре- стантъ	Détenu, prisonnier	محبوس
Камера	Cellule d'une prison	حبسخانه بولەسى؛ لوجە
Привратникъ	Portier, geôlier	قبوجى، حبسخانه غارديانى

Двоежёнство	Bigamie	بردن ايک قاری آلتی ؟ ایک قوجیہ وارمه ،
Убийство ; разрѣшёніе	Meurtre; permission shénie	قتل ، اعدام ، مساعدہ
Самоубийство	Suicide	اختار
Кráжа , кráжа со взлбомъ	Vol; vol avec effraction	خرسلاق : کسر و شکسته سرقت
Приговорить(r)-рѣнь	Condamner, -é	محکوم ایتک : محکوم ایڈلشدرہ
Порбкъ; воръ	Vice; voleur	قصور، قیاحت؛ حرمسن
Однобчное заключеніе	Détention cellulaire	حبس منفرد
Предварительное заключеніе	Détention préventive	قبل الاحکامه او لنان حبس
Разбойникъ	Brigand, voleur	جبلود، حرمسن
Мошённикъ	Filou, escroc	طولاندیری میخی
Мошённичество	Filouterie, escroquerie	طولاندیری میخیق
Злостное банкротство	Banqueroute	اظهار افلاس، مالقاچیران
Пожизненная ссылка	Déportation à vie perpétuelle	مؤبد نفی
Каторжный раббы	Travaux forcés	کورک جزاسی
Поджогъ	Crime incendiaire	حرائق جنایتی
Употреблёніе во зло довѣренности	Abus de confiance	امنيتی سوءاستعمال
Клятвопреступленіе	Parjure	یلان بره یعنی
Бýйство	Violence, voies de fait	جبر، زور لامه، ازاله بکارت

Воспитáніе	Éducation	تعلیم، تربیه
Избáвить (p)	Délivrer	قررتارمک
Покушáться на	Attender à	سوء قصدده یولنق
Покушáться на са- моубийство	Tenter de se suicider	انتحاره تشبت ایتمک
(e) Способный	Capable	مستعد
Изурóдовать, обе- збрáзить (p)	Défigurer, estropier	بوزمق، سقطلامق
Пасть какъ нíгко	Tomber si bas	كرداب فلاكته دوشمك
(r) Вредный; подлóгъ	Nuisible; fraude, crime de faux	مضرة؛ جرم كاذب
Улинь	Le membre	اعضا، قول
Сумасшéдшíй	Fou	دل
Гнúсность (مؤ)	Infamie	ناموسسازلیق، رذالت
Нищетá; ередá	Misère; milieu	سفالت؛ اورته وسط
Тéмъ не мéнje	Néanmoins	بوندنبویله

١٥٠ — ترجمه

۱. محبوسخانه‌ی زیارت ایتمکه کلام؛ بوکون زیارت کوئینیدر. — ۲. اوت بو کوندر. فقط محبوسینی لوجه‌لرنده کورمک ایچون والیدن مساعده الیکزی؟ — ۳. اوت افندم اشته ماؤزونیت تذکره‌سی. — ۴. پک اعلاه مقتشی سزکله کوندر جكم، او سزه محبوس‌لری کوستره جگدر. — ۵. (ب) هایدی بو افندیلره برابر کیدیکز. هر نه کورمک استیورلر ایسه انله کوستریکز. — ۶. پک افندم بیورک بورادن کیده‌م سزه لوجه‌لری کوستریر.

— ٧. کچن هفته فاملياسي ايله ايکي چو جغنى اولديريدىكىند نطاوي توقيف ايديلىن آدمى بزه كوسىرىكىز . — ٨. او بسبتون ديلدر . بر قاچ دفعه خرسز لقله اتىام ايدىلش و بر چوق دفعه لر اتخاره تشىت ايتىشدر . اشته كىندى لو جهسى . — ٩. نقدر كنج ! بو كېي ناموسىز لغه مستعد اولدىيغى اصلا مأمول ايتىز ايلىم . — ١٠. شمىدى سزه خرسز لقله قلىپن جعىتى كوسىز تەجىكم ، انار مۇيدنلىقى به مەحکوم ايلىشىلدەر . — ١١. نە حزن آمېز سىمالار ! يائىش او لىقلارى جراهمىند نطاولاي سىمالرى بسبتون دكشمىشدر . — ١٢. ادارە كىز آتسىدە چوق محبوس وارمى ؟ — ١٣. او ت افقدم ، خرسز لقله ، يانغىن جناتى ، اظهار افلاس ، مال قاچىرمە ، يىلان يىرە يىين : امنىت سوء استعمال ، ازالە بكاروت ، طولانىدىرى يېلىقدىن الحاصل بو وجھلە جلس ايدىلش چوق آدمىز واردەر . آنلىرى كورمك آرزو ايدر مىسکىز . — ١٤. خير بولىلە كىداب فلاكتە دوشىمش آدملىرى كورمك استەمم .

١٥١ — تعلم — لغات

Наказа́ніе; престу-	Punition; crime	جزا، مجازات؛ جرم
плéніе		
Убийда	Assassin, meurtrier	قتل
Жéртва	Victime	فلا كنزة
Гильотýна	La guillotine	اعدام جزاىى، كيوتىن آلتى
Гильотинíровать	Guillotiner	كويتىن ايله اعدام ايتىك
Обезглáвливать	Décapiter	حاكمك بويتنى اورمقـله
		اعدام ايتىك
Тюрémное заключé-	Emprisonnement, réclu-	محبوسيت، حبس
nie	sion	پرانقه بند، كورك

Повалить на землю	Terrasser	زورله يره ياتيرمق
Ранить, нанести рану	Blesser, porter une blessure	يارههق، جرح ايتك
Каторжникъ	Forçat	کورکله حکوم جرم، پرانقه بند
Исправительный домъ	Maison de correction	حبسخانه
Засѣданіе суда	Audience du tribunal	محکمه نك اجرای مذاکراتي
Скамья подсуди- мых	Banc des accusés	متهمل صرهسى
Подсудимый	Accusé, prévenu	مظنون
Заштитникъ ; про- цедура	Défenseur; procédure	مدافعه وکيل ، اوقات : بر دعوا نك اوراق استنطاقىيەسى
Уголовный судъ	Cour d'assises	محکمة جنایت
Присяжные засѣ- датели	Les jurés	ژورى اعضالرى
Прокуроръ;	Le procureur;	مدعى " عمومى
Вѣшать	pendre	آصمق
Правосудіє	La justice	عدل، حقانيت، محکمة سیاست
Присягать ;	Prêter serment;	رسم تخلفي اجرا ايتك ؛ يین ايتك ؛
На дняхъ	L'autre jour	ديكىر كون، بشقىه بر كوننده
Налагать наказаніе	Infier une punition	بر جزا تىين ايتك
Приговоръ	Le verdict, l'arrêt, la sentence	حکم، قرار
Смертная казнь	Peine de mort	اولوم جزاىى

Съчъ; я съку

Flageller; je flagelle

دکنکله دوکمک ، دکنکله

دوکبورم

Засѣданіе

Seance, session

جلس

۱۰۱ — رجعه

1. Какія наказанія налагаются въ Англіи за различныя преступленія. — 2. Въ Англіи убійцы наказываются смертной казнью. — 3. Осужденныхъ на смертную казнь вѣшаются или гильотинируются? — 4. Ихъ вѣшаются, хотя обезглавливаніе предпочтительнѣе. — 5. Подлоги наказываются тюремнымъ паключеніемъ, кража со взломомъ каторжными. — 6. А что дѣлаютъ съ тѣми жуликами, которые валять вѣсна землю въ какомъ нибудь уединенномъ мѣстѣ и обираютъ всѣ, что на вѣсѣ есть. — 7. Ихъ садятъ въ тюрьму и жестоко съкутъ. — 8. Я думалъ, что приговариваются въ каторжнымъ работамъ. — 9. Да, но только въ томъ случаѣ, если они нанесли раны своей жертвѣ. У насъ содержатся какъ разъ теперь вѣсколько человѣкъ, приговорённыхъ работамъ на три, на пять и на восемь лѣтъ; есть также три мальчика, которые должны быть пересланы въ исправительный домъ. — 10. Присутствовали-ли вы когда нибудь на засѣданіи суда присяжныхъ? — 11. Да, я на дняхъ побѣлъ туда своего сына, чтобы познакомить его съ процедурой суда. Мы впрочемъ не остались до произнесенія приговора; мы ушли послѣ того, какъ обвиняемый присягнулъ.

لغات — تعلیم — ١٥٢

Отвѣтая на	Répondant à	جواباً بيان ايدرك، جواباً
Честь имъемъ из-	Nous avons l'avantage	شرفه فائز
вѣстить васъ	de vous informer	سزه معلومات ويرمك
Блгрые вы на-	Que vous avez chargées	تحمیل ايتديکر
грузыли		
Вы намъ поручаете	Vous nous commettez	بنـهـاـحـالـهـ وـقـوـيـضـ اـيـدـيـورـسـكـنـ
и только что ис-	Nous venons de l'es-	انـيـهـنـوـزـ قـوـهـدـنـ فـعـلـهـ
полнили это	fectuer	كتـيرـدـكـ
Мы извѣщаемъ	Et nous en donnons	اـكـاـ دـاـئـرـ سـزـهـ مـعـلـومـاتـ
отъ этомъ	avis	ويرـيـورـزـ
Показывая ему прѣ-	En lui indiquant la	اـكـرـامـيـهـيـ اـكـاـ اـرـاهـ اـيـتـيـكـمـ
мю	prime	تقـديرـدـهـ
Мы смогли дотыть	Nous avons pu obtenir	استـحـصـالـ اـيـدـهـيـلـكـ

ترجمہ — ١٥٣

1. Отвѣтая на ваше почтенное письмо отъ сего 7-го числа, имъемъ честь извѣстить васъ, что мы получили коноса ченть на тридцать тюковъ шерсти, которые вы нагрузили иль чечеть Госп. рифать изъ смирна накорабль (капланъ) капитанъ Ахмедъ, и за стрихованіе которыхъ вы намъ поручаете, мы только что испомнили. Зго извѣщаемъ объ этомъ сегодня господина Д. указывая ему лреміб, закоторую мы смогли добыть застрахованіе.

١٥٣ — تعلیم — لغات

Я уѣзжаю въ скончаніе времени	Je pars sous peu	يقىنە كېدىيورمۇ
Не будете ли вы	Auriez-vous la bonté	لطف ايدرميسكز ؟
столь добры		
Рекомендательное письмо	Lettre de recommandation	توصیه نامه
Вы премного обяжете	vous obligerez beaucoup	چوق منتدار ايدە جىكىسلىرى
Бамъ прёданный	Votre dévoué	محب صادقىن، بىندە كىز،
		چا كۈلىكىز، بىندە كىيىنە لرى

١٥٣ — ترجمہ

فلان شهر	برنجى كون نيسان ١٨	
١. عمر بنم احمد، يقىنە بيروتە كېدىيورمۇ . — ٢. احبابكىز مير آلاى رفعت بك ايچون بىاكا بر توصیه نامه ويرميسكز ؟ — ٣. بىندە كىزى چوق منتدار ايدە جىكىسلىرى .		

١٥٤ — تعلیم — لغات

Препроводить при съмъ письмъ	Retenir sous ce pli	مظروفات توديع ايماك، تسلیم ايماك
٢٧		

Свѣтій счетъ	Arrêter un compte	بر حساب تنظیم ایتمک، قرار لشیدیرمک، نصب ایتمک
Текущій счетъ	Compte courant	حساب جاری
Извлеченіе изъ счёта	Extrait d'un compte	بر حسابك خلاصه سى
Свѣдѣнныи по 28-е Февралія	Arrêté au 28 février	شباطك يکرمی سکزندہ تنظيم ایدلش
Представляющій ос- татокъ въ	Présentant un solde de	بقيه مطلوباتعزمی ارائه ايدن
На побомъ счёгъ	A nouveau	يکیدن
Котоный мы постá- вили вамъ въ дебетъ	Que nous avons porté à votre debit	حسابکزه ذمت قید ایتدیکمز
Извольте провѣ- рить его и сооб- щить намъ	Veuillez l'examiner et nous dire	لطفاً انى تدقیق ایله بزه پیلے ریکن
Вамъ прѣданные	Vos dévoués	بندھلریکن، محب صادقلریکن

يکیدن حسابکزه ذمت قید ایتدیکمز اوں بیک روبلەدن بقیه مطلوباتعزمی ارائه ايدن و شباطك يکرمی سکزندہ تنظیم ایدیان بزدەکی حساب جاریکزك خلاصه سى سزه مظروفاً تسلیم ایتدیکمزدن لطفاً انى بالتدقيق دوغرى اوlobe

(находите-ли вы его върнымъ)
فَإِنْ كُنْتُمْ مُّهْمَنْدَرْ.

بندەلریکز
رفعت ، کاظم

١٥٥ — تعلیم — لغات

На 1000 рублѣй	(Bod) pour 1,000	بیك روبله اق
	roubles	

Пѣрвый вексель	Première de change	ایلک پولیچه
Въ пятнадцать дней	A quinze jours de date	تاریخدن اون بش کون صکره
Извѣльте заплатить	Veuillez payer	لطفاً تأديه ایدیکز
Или кому онъ при- кажеть	Ou à son ordre	با خود امرینه
По сему пѣрвому вѣдсепю	Par cette première de change	اشبو پولیچه نك
По предъявленію	A vue	جین ابرازنده
Вамъта въ счетъ	Valeur en compte	حسابه ادخال او لمنش
По увѣдомитель- ному письму	Suivant avis de	اشعار اولنديني و جهله

١٥٥ — ترجمہ

١٠٠٠

يالکز بیك روبله لقدر
تاریخدن اون بش کون صکره بروجہ بالا يالکز بیك روبله اق اشبو بر قطعه

پولیچه نك حین ابراز نده بدلنی اسماعیيل افندی يه ويآخود اصر و جوال سنه اطفاً بالتدیه
محسوبی اجرا ايدلش اولدیغندن اشعار او لندیغی وجهله حسابه قیدایدہ سکنہ
عن درسعادت في ٦ مايس سنه ٩١٥ کاظم

١٥٧ — تعلیم — لغات

Оғъ предъявленія	A un mois de vue	حین ابراز ندن بر آئی صکره
въ трйдцать дней		حین ابراز
Платимый по	Payable à vue	تأدیه‌سی مشروط اولان
предъявленію		
Узо-вексель	Lettre de change à usance	اوتوز کون صکره تأدیه‌سی مشروط پولیچه
Прошу васъ упла-	Je vous prie d'y faire	اوراده پولیچه بدائی تسویه
тить	honneur	ایتكزی رجا ایدرم
Поставить на счетъ	Passer en compte	محسوبی اجرا ایتك
Обѣщаясь напла-	Je promets payer	تأدیه ایتكی وعد ایدیورم
тить		
Сполнá	Intégralement, en entier	بلا نقصان، تمامی عامنه

١٥٧ — ترجمه

Милостивый Государь !

Я перевёлъ сегодня на васъ вскесь, платимый по предъявленію Госп.дину Верстакову, суммой въ четыреста рублей,

которые я получилъ отъ него наличными деньгами сполна.
Я надѣюсь, что вы уплотите по этому векселю и поставите
мнѣ на счетъ.

Имѣю честь быть вашимъ
покорнымъ слугой.

С. К.

فروعات افعالدن حال فعليلر

حال فعليلر، متعددى حال فعلى، مجھول حال فعلى او له رق ايکي يه اي زيلير.
مجھول حال فعليلر لسان متداوله نادرآ قولاندليغىندن بز بوراده متعددى
حال فعليلردن بحث ايده جكز.

متعددى حال فعليلرک ايکي زمانى وارددر. (۱) حال تركىي (۲) صيغه عطفىه در.
حال تركىي — زمان حالت (محدود فعللارده مستقبل بسيطك) ايکنجى
فرد شخص محل اعرابى او لان еشى ، ايش خذف او لندقد نسکره بـ ي
کيزيلهرك تشکيل او لنور. اکر ايش خذف او لندقدن نسکره ماده
اصليه نك نه ايتدە مذكور يـ حرفي قبول ايتيان يـ ، يـ ، يـ ، يـ حرفلىرىندن
يـ بـ ايـ اولور ايـسه اوـلوقـت يـ يـريـنه a يـازـيلـير. مـثـلا :

Разговарива-ешь	قونوشىورسک	En courant
» » - я	قونوشەرق، قونوشوركىن	
Ходишь	پورىرسک	En marchant
Ход - я	پورىكن، پوروھىرك	

Любить	سوپورسک	En aimant
Люб - я	سورکن، سوررك	
Пишешь	بازپورسک	En écrivant
Пиш - а	يازاراڭ، يازارك	

كې .

صيغه عطفيه — . ماضينك نهايىتىدە بولنان لە خذف ايدىلەر كىرىنه
كتيرمكە تشکيل اولنور. مثلا:

Писаль	يازبور ايدم	Писавъ, писавши	écrivant	يازوب
Написаль	يازدم	Написавъ, написавши		
Видѣль	корибор ايدم	Après avoir écrit	يازدىنلىكىرە، يازاريازمن	
Увидѣль	кордем	Видѣвъ, видѣвшi	voyant	كوروب

كوردىنلىكىرە، كوردىنلىكىرە، كوردىنلىكىرە، كوردىنلىكىرە، كوردىنلىكىرە،

لسان عوامىدە حال تر كىيلەك تشکيلىندە يە و a يىرىنه يۇچى ، يۇچى كىتىرىلىرىن.
صيغه عطفيه لەر، بىسبۇن كېمەش بىر زمانىدە و قوعىبولان بىر ايشدن دەها اول
و قوعىبولان بىر ايشدن بىحىت اولندىنى زمان قوللانىلۇر. مثلا:

Написавъ письмоб яушىلъ

Ayant écrit (après avoir écrit) la lettre je suis sorti ;

مكتوبى يازار يازمن، يازدىنلىكىرە، چىقىم

١٥٧ - تعلیم - لغات

Около девятый мѣсяцъ	Il y a pres de neuf	فريباً طنوز ماه او لیور
цевъ тому назадъ	mois	
Въ отвѣтъ на вапшу	Sur votre invitation	امريکر اوزرېت
пробсьбу		
Убѣдительный	Pressant	مستجبل ، مبرم
Огправить (p)	Consigner	ابنا کوندرمك ، اشیا
		نافله تسلیم ایتمک
Ящикъ	Caisse (en bois)	صندق (اخشابدن)
Касса	Caisse (pour l'argent)	پاره قاصه سی
Помѣстить (p)	Placer, opérer le placement	صائق (اشیا حقنده)
Какъ мбжно дли	Au mieux de mes intérêts	اک زياده استفاده مه سرايه
меня выгоднѣе		حق وجهله
Съ тѣхъ поръ	Depuis ce temps	اولو قىندىنرى
Извѣстie, новость (مؤ)	Nouvelle	خبر ، حوادث
По этому пбводу	A ce sujet	بو ماده يه داشر
Я бчень этому	J'en suis très étonné	اكا پك متغيرم ، متعجب
удивлбнъ		
Съ первой почтой	Par retour du courrier	ايلك پوسته ايله
Вы мнѣ сообщите	Vous m'apprendrez	بكا بيلدیر ورسکز
Причина вапшего	Cause de votre silence	سکونتكز اک اسپانچ ، جواب
молчанія		
Надѣжда	Espérance, espoir	ميرمامكزك اسپابي
Я надѣюсь, что	J'espère que	ايد او بىرەمك

Вы быстро покон-	Vous terminerez	سریعاً اکمال ایدرسکر
чите	promptement	
Дѣло ужѣ слішкомъ Affaire trop longtemps		چوقدنبرى معلقىدە قالش
долго затяну -	en suspens	اولان ايشى
вшееся		

١٥٧ — ترجمہ

اوندم

تقریباً طقوز ماھ او لیورکه اولدۇقە مستحجل امىيىكىز او زىرىنە او نىيڭىز
صدىق چايك اڭزىدە استفادەمە يرا يە جوق و جەھەلە ساتلىمىسى اچچۈن سزە كۈندىر-
مشىم، او زماندىنبرى بومادە يە داڭ سزىدىن ھېيچ بىر حوادىت آله مدېغىمنى طولاي
پاڭ مەتحىيم، مامۇل ايدرمەك، چوق زماندىنبرى معلقىدە قالش اولان بوايشى سریعاً
اکمال ایدر و بواوزۇن سکونتىكىزك اسبابىي ايلك پۇستە ايلە بىكى بىلدىر رىسکزە.
ق.

١٥٨ — تعلمیم - لغات

Драться	Se battre	دوکوشىك، مبارزە اینك
Положить проти -	Coucher son adversaire	خصمىنى يېرىتىرمەق (مغلوب اينك)
ника на землю	par terre	
Лѣзть изъ кобжи	Faire de son mieux, se mettre à quatre	چوق چبالامق، وارقوتى ويرمەك؛ صرف ما حاصل اينك

Обезпéчить (р)	Assurer, assurer l'exist- ence	موجdیتی تأمین ایتمک
Сводить концы съ концами	Joindre les deux bouts	اک اوچنی برلشدیرمک
Конéцъ дѣлу вѣ- нéцъ	La fin couronne l'oeuvre	هابش پزیرای حسن خاتم اویلیدر
Пускать пыль въ глаза	Jeter la poudre aux yeux	بلان شبلله تفاحر ایتمک
Тепéрь тблько и раз- говóръ	A présent on ne parle que de	شندي () دن بجت اویسپور

ترجمه — ۱۵۸

1. Морй братъ драleя на дуэли съ однимъ офицеромъ.
- Онъ положилъ своего противника на мѣстѣ. — 2. Нашъ сосѣдъ лѣзетъ изъ кожи, но ему не удастся обезпечить свое семейство; онъ едва сводитъ концы съ концами.
3. Конéцъ дѣлу вѣнecъ.
4. Слышали ли вы новость? Нениковъ потерялъ все свое состояніе.
5. Знаете ли, что мнѣ разсказывалъ Петровъ?
- Онъ мнѣ говорилъ, что получилъ мѣсто директора желѣзныхъ дорогъ въ Америкѣ.
- 6. Я этому не вѣрю, Петровъ любить пускать пыль въ глаза.
- 7. Теперь только и разговоръ объ этомъ событии.

لغات - تعلیم - ١٥٩

Оказа́ть услу́гу	Rendre un service à quelqu'un	بر كسيه يه ايلك ايتاك
Сде́лать одолже́ние	Obliger quelqu'un	بر كسيه يي منتدار ايتاك
кому́-нибудь		
Смотря	Cela dépend	بوشى منوطدر، متوقفدر
Ручáться, поручá- тися (р)	Se rendre garant, répondre	بر كسيه يه كقيل اولق
Ма́й право бочень жаль	Je suis vraiment très fâché	حقيقةً بيك متأسفم
Отказа́ть (р)	Refuser	ردايتك، ياعهمق، اسيركمك
Реша́ть, принять реши́ение	Décider, prendre une résolution	قرار ويرماك، برقرار اتخاذ ايتاك
Разъ на всегда́	Une fois pour toujours	في مابعد ، شمد نصكره
Опасна́я вещь (مؤ)	Close dangereuse	مهلكهلى، قورقولي شي
Настáивать	Insister	اصرار ايتاك
Полага́ть	Penser, prétendre	ادعا ايتاك
Стáрая дру́жба	Vieille amitié	اسكري دوستلر
Дава́ть пра́во	Donner ledroit, autoriser	مساعدده ايتاك
Къ тому́-же	D'ailleurs, de plus	بوندبوبله
Выража́ть сожа- лёніе	Exprimer un regret	بيان تأسف ايتاك
Братъ обяза́тель- ство	Prendre des obligations	درعهدده ايتاك، تعهداتى
(e) Извѣстный	Connu, fameux, certain	قبول ايتاك
		المعروف، طالعش

Денежная дѣла	Affaires pécuniaires	صالٌ تقدیہ
Разстребенный	Dérangé,-e	بوزوش، بوزوق
При всѣмъ моѣмъ желаніи	Malgré tout mon désir	بالله آرزو مک خلافه او له مرق

١٥٩ — ترجمہ

1. Могу-ли я попросить васть оказать мнѣ одну услугу?
- 2. Смотря какую, мой даугъ; если я смогу быть вамъ полезнымъ, я это сдѣлаю съ удовольствиемъ. — 3. Вы мнѣ сдѣлаете большое одолженіе, если поручитесь за меня на сто рублей. — 4. Мнѣ право очень жаль, но я долженъ вамъ отказать; я рѣшилъ разъ навсегда не ручаться ни за-кого; это опасная и очень непріятная вещь. — 5. Простите, если я настаиваю, но я полагаю, что наша старая дружба даѣтъ мнѣ право обратиться къ вамъ съ такой просьбой; къ тому же я не знаю никого другого, къ кому я могъ бы обратиться.
- 6. Я еще разъ выражаютъ свое сожалѣніе, но не могу исполнить вашей просьбы. Человѣкъ, который ручается за другого, берѣтъ на себя извѣстныя обязательства. Къ сожалѣнію, въ настоящую минуту мои денежные дѣла разстроены, а потому я не считаю себя въ правѣ ручаться за другого. Вы знаете, что я всегда радъ оказать вамъ услугу, и что если теперь я вамъ отказываю, то лишь потому, что при всѣмъ моѣмъ желаніи не могу этого сдѣлать.

١٦٠ — تعلیم — لغات

Ужасное зрѣлище	Spectacle horrible	دهشت انکیز بر منظره
Валиться	Être couché	اوزانش اولق
Колбъ глаза	Reprocher, jeter au nez ایتك	آزارلامق، دوچار عتاب
Давайтъ мириться	Faisons la paix, recon- cilions-nous	باریشم
Забудемъ	Oublions	اونوتهلم
Кто старое помя- нѣть, тому глазъ	Il ne faut pas réveiller اویاندیر. le chat qui dort	اویویان کدی بی ماملیدر
Вонъ		
Теплое платье	Vêtements chauds	صیحاق طوتان البسه
Звать; онъ зовѣтъ	Appeler; il appelle	چاغیرمق، چاغیریور
Вѣдѣржать экза- менъ	Subir un examen	امتحان ویرمک
Успѣшно	Avec succès	موفقیتله
У менѣ какъ горѣ- сь плечь свалі- лась	Jे me sens déchargé d'un lourd fardeau	بر آخیریوکی او زرمدن آتیورم
Вѣрить кому - нибѣдь	Se fier à quelqu'un	بر کمسیهه اعتماد ایتك
Тыше ёдешь, даль- ше бѣдешь	Pas à pas on va loin	ایرشیر ننزل مقصودینه آهسته کیدن

١٦٠ — ترجمہ

1. Поле сражения представляло ужасное зрѣдище: гдѣ валилась рука, гдѣ нога, гдѣ голова. — 2. Онъ мнѣ всегда глаза колетъ услугой когда-то оказалъ мнѣ. — 3. Давайте мириться; забудемъ всѣ, что было между нами; кто старое помянетъ, тому глазъ воинъ. — 4. Зима не за горами; надо подумать о тѣпломъ платьѣ — 5. Мой товарищъ иль Америки меня зовѣтъ къ себѣ, онъ мнѣ сулить золотыя горы — 6. Я выдержалъ успешно экзаменъ, у меня какъ гора съ плечъ свалилась. — 7. Горе вамъ, если вы ввѣритеся этому человѣку. — 8. Не спѣшите! тише ѿдешь, далъше будешь.

١٦١ — تعلیم — لغات

Стбить-ли	Vaut-il la peine?	زنگنه ذکر می
Н стбить	ne vaut pas la peine	زنگنه دکر نه
Сколько вёрстъ	Combien y a-t-il de verstes?	نفر ورست واردروه (بر ووست بر کیلومتر ویه معادل بر.)
Идти на свойхъ, на двойхъ	Aller sur la mule des cordelers (à pied)	الله بركنك او لبینی حالت یا بن سیاحت ایتك

За двумя зайцами	Qui court deux lièvres	ایک طاوشان قووالايان
погонишься, ни	n'en prend aucun	هیچ برینی یقلا یه منه
одногоб не пой-		(ایک قارپوز بر قولتیغه
машь		صیغه، مقامنده)
Нѣть дыма безъ	Il n'y a point de feu	دومانیز آتش او لان
огня	sans fumée	(بر ضرب مثلدر)
Сдѣлать выговоръ	Insfliger un blâme,	تبیخ و تکذیر ایمک
	faire une reprimande	
Пріѣхать на сво-	Arriver par le train	اوېر شمندو فریله واصل
йхъ на двойхъ	11	اولى

— ١٦١ — ترجمہ

1 Стоитъ ли пойти къ доктору? — 2. Нѣть, теперь не стоитъ; я чувствуы себя гораздо луыше. — 3. Сколько вѣрить отсюда до Парижа? — 4. Всего лишь пять или шесть вѣрстъ. — 5. Отчего вы такъ измученю? — 6. Я пріѣхалъ изъ деревни на своихъ на двоихъ. — 7. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. — 8. Я опоздалъ сего дня на урокъ, и учитель сдѣлалъ мнѣ выговоръ. Мнѣ это было такъ непріятно, что я желалъ-бы провалиться сквозь землю. — 9. Нѣть дыма безъ огня.

١٦٢ — تعلیم — لغات

Нимéдленно, не от-	Sans retard	زمان بلا فاصله
кладыаяя		
Стопá бумáги	Rame de papier	کاغذ طوبی
Ta сáмая бумáга, котбрю мы за- казáли	Papier semblable à celui que nous avons de- mandé	استدیکمز کاغذ طوبی مشابه
Обыкновéнныи размérъ	Dimension ordinaire	عادی بودن، اورته بعدده
Присоединíть (p)	Joindre	ربط اینک
Фактúра, счéтъ	facture	اوره، صالتمنش اشیای اشایی تجارتی نک جنس و فیثائلری حقه دفتر
Свеси счéтъ	Régler le compte	حابی دوزنیتک

١٦٢ — ترجمه

۱. کچن هفته استدیکمز کاغده مشابه یدی طوب کاغد ایله بر طوب فرمی (بووار) کاغد واون ایک شیشه مرکبی لطفاً بکا در حال کوندریکن. اکر مجلدکزی نهایت اوکله دنscrره بزه کوندریر ایسه کز نهایت درجه ده ازی مندار ایتمش اولورسکن. زیرا کندو سنه یا پدیره حق چوق ایشلر من داردر، چوق زماندبری آچیق اولان حسابیزی تنظیم ایتمک آرزوا یت دیکمن

طولایی پاکتله ببر فاتوره ربط ایمکزی رجا ایلر وسپارشامک در جال
یا پیله جنی امیدنده بولندیغمک بیانیله سلاملر تقدیم ایلم .

١٦٣ — تعلیم — لغات

Жѣ было рчерá	J- me suis beaucoup	دون چوچ اکلندم
очень вѣсело	amusé hier	اکلنتمک
веселиться	Samuser	اکلنتمک
жѣнъ(مو)، смерть	La vie, la mort	حیات ، اولوم
Пригласить	Inviter	دعوت ایتك
Такъ что	De sorte que	بر وجهله که
Составляться	Se composer	ترکیب ایتك
Составиться (p)	Se former	تشکل ایتك ، طوپلامق
Порядочный	Comme il faut, assez	لایق و جھله ، او له سخه کایتلى
	considerable	
Отправляться, от-	Partir, aller	کیتمک
праўиться (p)		
Птичье гнѣздо	Nid d'oiseaux	قوش یوواسى
Играть во что-ниб	Jouer à quelque chose	بر شیئی چاچی
Мâсса; игрâ	Masse; jeu	چوچ ، خیلی ، اویون
Играѣ въ мячъ	Jouer au ballon	طوب اوینامق
Играѣ въ горѣлки	Jeu de courses	قوشیش اوینامق
Распоряжéніе	Disposition	ید اقتدار ، ارادت
Иllumиновáть	Illuminer	تنویر ایلک
Разноцвѣтный	De differente couleur	مختف رنکار

Развѣшать (<i>p</i>); раз- вѣшиватъ	Suspendre	تعليق ایتك
Сжига́ть, сжечь (<i>p</i>) сожжённый	Brûler; brûlé	ياغق، ياقلمق
Сжечь фейервёркъ	Tirer un feu d'artifice	العب ناريه في بوشاعق
Распрошáться	Prendre congé de,	وداعلاشمق، مساعده
Распростáться (<i>p</i>)	dire adieu à	استحصل ایتك
Гостепрі́мный	Hospitalier	مسافرپرور
Хозяи́нъ; хозяева	Hôte, patron; hôtes, patrons	مسافرخانه، قوناق صاحبى، قوناق صاحبلى
Двѣнадцатичасовы́й поездъ	Train de midi ou de minuit	اون ايک ترمهنى

١٦٣ — ترجمة

1. Я слышалъ, что вы провели воскресеніе у вашего дяди. Было-ли вамъ весело? — 2. Да, я никогда въ жизни такъ не веселился. Мой двоюродній братъ пригласилъ около четырнадцати своихъ товарищей, такъ что у насъ состоялась порядочная компанія. — 3. Катались ли вы на лодкѣ, ловили ли рыбу? — 4. Да, конечно. Мы даже ёздили верхомъ. Самые старшіе изъ насть отправились на охоту съ дадей, другіе занялись фехтованіемъ, нѣкоторые пошли искать птичий гнѣзда. — 5. А во что еще вы играли? — 6. О, мы перепробовали массу игръ: мы играли въ мячъ, въ жмурки, въ прятки. — 7. Всякого рода игры были въ нашемъ

распоряжениі. — 8. Вечеромъ садъ былъ иллюминованъ. Сотни разноцвѣтныхъ фонариковъ были разѣшаны на деревьяхъ, а въ десять часовъ вечера былъ сожженъ великолѣпный фейерверкъ. — 9. Въ одинадцать часовъ мы распрощались съ нашими гостепріимными хозяевами и двѣнадцати часовымъ поѣздомъ вернулись въ городъ.

١٦٤ — تعليم — لغات

Граммáтика	Gramm.ire	صرف
Прóвторýть	Répéter	تكرار ایتك
Частьрѣчи	Parti du discours	اقسام کلام
Научáть чему́-ниб.	Apprendre quelque chose	برشیئی اوکریمک
Распознавáть	Distinguer	فرق ایتك، تشخيص ایتك
Различáть	reconnaître	
Разговбрь	Conversation	مکاله
Письмо	Écriture (ent d'écrivain)	صنعت کتابت
Правописánie	Orthographe	املا
Этимолóгія	Étymologie	علم اشتقاق
Сýнтаксисъ	Syntaxe	نحو
Проsодія, бўкva	Prosodie; lettre	خویف و تغیل همالرک فرقی؛ حرف
Окончánie ; плáв-	Termination, inflexion	نحوه تصريف؛ اعراب
ный	coulant	نهایتی

Дѣлиться; рѣчь	Se diviser; parole, discours	قسم او لغى : كلام، سوز
Разрѣдъ ; соеди- неніе	Catégorie; jonction	قسم ، جنس ؛ برشمه
Преложеніе; фраза	Proposition; phrase	قضیہ، جملہ
Удареніе; членъ	Accent; article,membre	اقسام، اعضاي جملہ
Имя существитель- ное	Substantif	اسم
Имя послагатель - ное	Adjectif	صفت
Числительное	Numéralif	ام عدد
Мѣстоименіе	Pronom	ضمیر
Глаголь; нарѣчіе	Verbe; adverbe	فعل؛ حال وظرف
Предлогъ; срѣзъ	Préposition; conjonction	حرف جر؛ حرف عطف
Междоменіе	Interjection	حرف ندا
Числб; родъ; надежъ	Nombre; genre	عدد، جنس؛ حال
Единственное число	Singulier	مفرد
Множественное »	Pluriel	جمع
Склоненіе ; спря- женіе	Déclinaison; conjugaison	اعراب؛ تصريف
Лицб; родъ	Personne; genre	شخص؛ جنس
Мужескій родъ	Genre masculin	جنس مذكر
Женскій родъ	Genre féminin	مؤنث
Средній родъ	Genre neutre	سطرط
Общій родъ	Genre commun	جنس علم
Пменительный па- дежъ	Nominatif	مفرد

Родительный	Génitif	مضارف اليه
Дательный	Datif	مفعول اليه
Винительный	Accusatif	مفعول به
Творительный	Instrumental	مفعول مع
Предложный	Prépositionnel	مفعول عنه
Степени оправненія	Degrés de comparaison	درجة قياسية
Положительная степень (من)	Degré positif	درجة اصلية
Сравнительная степень	Degré comparatif	درجة تفضيلية
Превосходная степень	Degré superlatif	درجة مبالغة

١٦٤ — ترجمة

1. Что вы приготовили сегодня по грамматикѣ? — 2. Я повторилъ всѣ части рѣчи. — 3. Сперва, скажите мнѣ, что такое грамматика? — 4. Грамматика научаетъ распознавать слова, составляющія языкъ, и правильно употреблять ихъ въ разговорѣ и письмѣ. — Грамматика дѣлится на двѣ главныя части: на этимологію и на синтаксисъ. — 5. Этимологія рассматриваетъ различные разряды словъ и ихъ различныя измѣненія. — 6. Синтаксисъ есть такая часть грамматики, которая знакомить нась съ правилами соединенія отдѣльныхъ словъ въ одно предложеніе и цѣлыхъ предложенийъ въ плавную рѣчь. — Сколько частей

рѣчи различаетъ русская грамматика? — 8. Девять: 1 , имя существительное, 2., имя прилагательное, 3., числительное, 4., мѣстоименіе, 5 , глаголь, 6., нарѣчіе, 7., предлогъ, 8, союзъ и 9., междометіе. — 9. Измѣненіе склончай существительныхъ, прилагательныхъ и числительныхъ по падежамъ называется склоненіемъ. Спряженіе есть измѣненіе окончаний глагола по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ. — 10. Имена существительныя бывають въ единственномъ или множественномъ числѣ, мужескаго, женскаго или сведеніаго рода, въ именительномъ и предложномъ падежахъ. — 11. Что вы знаете о прилагательныхъ? — 12. Прилагательныя имѣютъ три степени сравненія: полыительную, сривнительную и превосходную степень.

لغات — تعلیم ١٦٥

Дѣятельный	Actif, transitif	متددى
Средний	Neutre	لازمه
Страдательный	Passif	جهول
Взаимный	Réiproque	فعل مشاركت
Возвратный	Réfléchi ou pronominal	فعل ضميري ، فعل مطاواعت
Наклоненіе	Mode	صيغة
Неопределённое	Infinitif	مصدر
Сослагательное	Conditionnel	صيغة شرطية
Повелительное	Impératif	صيغة اصریه
Изъявительное	Indicatif	صيغة اخباریه

Правильный	Régulier	قياسى
Неправильный	Ir régulier	غير قياسي
Настоящее время	Présent	حال
Прошедшее	Passé	ماضى
Будущее	Futur	مستقبل
Отлагательное при- дагательное	Adjectif verbal	صفت مشبّه، صفت فعلية
Причастие	Participe	اسم فاعل
Вспомогательный глаголь	Verbe auxiliaire	يارديجي فعل
Сложное время	Temps composé	ازمنة مركبة
Указательное	Démonstratif	ضمير اشارى
Неопределённое	Indéfini	غير معين
Знаки препинания	Punctuation	اقسام وضعي، افسان
Точка	Point	پووان؛ قاطمه، نقطه
Точка с запятой	Point et virgule	پووان ويركول
Скобки; кавычки	Parenthèses; guillemets	معترضه، قوسين اشارى، طرناف اشارى
Вопросительный знак	Signe d'interrogation	استفهام اشارى
Восклицательный знак	Signe d'exclamation	تعجب اشارى
Двоеточие; запятая	Deux points virgule;	شارحة، ايكي نقطه، فاصله
Тире; звездочка	Trait d'union; astérisque	تره دونيون (-)؛ يازى آرہ سندھ مستعمل (*)
Метафора	Méaphore	كوب اشارى استعاره

Аллегорія	Allégorie	رمز، کتابیه، مجاز
Синекдоха	Synecdoche	مجاز مرسلا
Гипербола	Hyperbole	بالغه، اطرا (علم بیانه)
Пробнія, плеоназмъ	Ironie; pléonâsme	استهزا ، جلهنک معنایی تأکید مقصده له ایراد
Антігезъ	Antithese	اولنان الماظ اړه سنه جمع الاضداد

— ترجمہ — ۱۷۰

1. Глаголы дѣлятся на: дѣйствительные, средніе, возвратные, страдательные и взаимные и имѣютъ четыре наклоненія: изъявительное, повелительное, сослагательное и неопределённое. Глаголы бывають правильные и неправильные. — 2. Назовите времена русскихъ глаголовъ — 3. Настоящее, прошедшее и будущее время — 4. А что такое причастіе? — 5. Причастіе есть отглагольное прилагательное. — 6. Къ чему служать вспомогательные глаголы? — 7. Вспомогательные глаголы служать для образованія сложныхъ времёнъ. — 8. Я очень доволенъ вашими ответами; видно, что вы прилежно занимались. Скажите мнѣ, какіе знаки препинанія употребляются въ русскомъ языку. — 9. Въ русскомъ, какъ и во французскомъ языку, употребляются точку, запятую, точку съ запятой, двоеточіе, восклицательный и вопросительный знаки, тире, скобки.

ب حرفك استعمالی

فرائت قواعدي بحشنه کورلديکي وجهه ه بـ ايله E حرينک صورت تلفظلاري يکديکرينىك عيني اولدىغىدن حروف مذكوره دن بـ حرفيله يازلىسى لازمكلان كلمات هر نقدر محدود ايسىدە بو متلۇ كلمىلر ك يازلىسى حشنه هىچ بر قاعدهنک موجود اويماسى روسيجه املائي آiroوجه بر مشكلاتە دوچار ايتدىكى كېي ياكلىش يازلىقى زمان اولدىقىه بىوك خطاعدايدىلەكتەدره بناءً عليه بـ حرفيله يازليلە حق كلاتك دوغرو اولىسى انجق لسان مذكورده اوولدىقىه رسوخ پىدا ايتىكە متوقفدره يالكىز مبتدىلرە سهولات اولقى اوزره لسان متداولە مستعمل اولان بـ لى كلاتك جدولى بروجە آتى تحرير ايىلىشىدر:

Фقير	Мتشكل خلقه، تاج	Вѣдный	
قوشىق، قوغالامق	سوپوركە	Бѣгать	
فلاكت، بدېختلىق	ایساعقى	Бѣда	
غالب ، كلايك	ایساعمه، اعتقاد	Побѣдить	
قاندىرمق، اقناع ايتىك	طاراعقى	Убѣдить	
بىاض	قول، بوداق	Бѣлый	
يراماز، شيطان	جواب	Бѣсь	
حوادث	حدت، اوفرە	Вѣсть	
جاھل، وقوفسز	طورى (آت)	Невѣждада	
کوز قىاغى	پووا	Вѣко	
عصر	کناھ	Вѣкъ	
تاج	قىز، باكىرە	Вѣнечь	
چىچىك وېپراقلەردىن	كىدىرىمك	Вѣнбокъ	

Мъна	مبادله	Раздѣвѣть	صوپوندېرمق
Мъра	اولچو	Издѣвѣться	اکلمنك
Лицемѣръ	مرائى	Дѣло	ایش
Мѣсто	محل	Надѣяться	ابد ایتك
Мѣсяцъ	آى	Дѣлить	نقىم ایتك
Помѣха	مانع، انكل	Желѣзъ	دمير
Мѣшать	مانع اولق	Звѣздѣ	کوكب
Мѣсить	خور ایتك	Звѣрь	جنوار
Мѣтить	اشارت قومق	Змѣй	پيلان
Мѣхъ	کورک، کورکلى لباس	Зѣвъ	جبانك آغنى
Мѣшбкъ	طور به	Зѣвѣть	اسنهامك
Мѣшкатъ	کچکدىرمك	Калѣка	کوتوروم، مفلوج
Невѣста	نشانلى قىز	Кольно	دبز
Нѣкто, нѣкото- рый, нѣкогда	برى، بعضىسى	Крѣпкій	سرت، قوتلى
Нѣга	يۇموشاقلى	Дѣлять	بۈزۈن، کولەركى آلدا تىقى
Нѣжный	شفقلى، صاحقلى	Лѣвый	صوك
Нѣтъ	خر	Лѣзть	صاريلوب چىمق
Плѣнъ	اسارت، محکوميت	Лѣстница	مردیون
Плѣнь	باشك سىرك محل	Лѣкарь	طبيب
Прѣсный	طانىز، لىتسز	Лѣзить	شاياب ایتك
Пѣгій	آلاجه بىكىر و سائزه	Лѣтить	فالېنچىقارمۇق
Пѣна	کوبوك	Лѣсь	اورمان
Пѣстунъ	لا مربى	Лѣший	غل ييانى
Пѣхбата	پياده	Лѣто	بايز
Пѣшій	آياق او زره قام	Мѣдъ	باتير
Пѣшкомъ	پايان	Мѣль	پشاشير

Съдло	اکر	ПѣТЬ	ترکی چاغیرمۇق
Съдой	بیاض	Пѣніе	ترکى
Сѣчь	قامچىلاڭقى	Пѣсня	شرق ، ترکى
Сѣно	قورى اوت	Рѣддій	نادر
Сѣра	تحمل	Рѣдѣка	طورب
Сѣрый	كۆك رېنى	Рѣзать	ڪسمك
Сѣть	ايلىق ايپاك	Рѣзвый	شدقل
Сѣять	اكمك	Рѣпа	شالغم
Посѣтить	زبارت ايتىك	Рѣсица	كىرىيىك ، مېشكەن
Тельга	يۈك عربەسى	Рѣчъ	كلام
Тѣло	جسم	Нарѣчіе	حال ظرف
Тѣнь	كواڭكە سايمە	Рѣшитъ	قرار ويرمك
Тѣный	دار	Рѣшето	قالبۈر ، الڭ
Тѣсто	پنچە	Рѣшёгка	پارمەقلق
Хәббъ	اکاك	Свирѣпый	بىرىجىي ، وحشى
Хәбъ	آخور	Свѣжий	تازه
Цѣсть	رنك	Свѣтъ	ضياء ، آيدىستاق
Цѣбѣть	سوزچىدىن كېرىمك	Слѣдъ	تراچە
Цѣлый	تمام	Слѣпой	كودر ، اعمى
Цѣловать	قوجالامقى	Смѣяться	كولىك
Цѣль	مقصد ، هدف	Смѣхъ	كولە
Цѣна	فيئات	Снѣгъ	قار
Цѣль	حرمت ، روکن	Спѣшить	عجلە ايتىك
Цѣленѣть	ديك طورمۇق قار	Стрѣла	اوىق ، سەھم
	شىلاشمۇق	Сѣнѣ	ديوار
Цель	منه	Сѣверъ	شمال
Человѣкъ	آدم	Сѣсть	اووطورمۇق

Бда	Иик	Бду	Кидиورм
Тмъ	Сиорз	Бхатъ	Кинек
Беть	Тумам аитк	Бзжу	Кидиورм

حرف عطف

حرف عطف، غير متبدل بـرـكـلـه او لـوبـ، بـرـجـلـهـنـكـ ايـكـ جـزـنـىـ وـيـاخـودـ
برـجـلـهـيـ دـيـكـرـ بـرـجـلـهـيـ رـبـطـ اـيـدـنـ حـرـفـلـارـهـ تـسـمـيـهـ او لـنـوـرـهـ.
حـرـوفـ عـطـفـيـهـ عـمـوـمـيـتـهـ ايـكـ قـسـمـ اوـلـوبـ بـرـيـهـ حـرـوفـ عـطـفـيـهـ بـسيـطـ دـيـكـرـيـهـ
حـرـوفـ عـطـفـيـهـ مـرـكـبـهـ دـيـنـوـرـ .
حـرـوفـ عـطـفـيـهـ بـسيـطـهـ شـوـنـلـرـدرـ :

(II)

ـ دـهـاـ ، كـذـكـ ، aussi ، هـرـقـدـرـ ، encore ، وـ etـ
ـ يـلـهـ même ، quoiqueـ ، هـرـقـدـكـ ، aussiـ ، هـرـقـدـرـ ، معـالـلـيـهـ كـلـيرـ . مـثـالـ :

Огонь и вода, le feu et l'eau آتش و صو

Онь не только глупъ, но и золь

Non seulement il est set, mais il est encore méchant

آبدـالـنـيـ شـوـيلـهـ طـورـسـونـ هـمـ غـرـضـكـارـدـرـ

П я это знаю, moi aussi je le sais بـنـدـهـ آنـيـ طـانـيـورـمـ

И не богатъ, да таровать, quo'que peu riche, il est généreux

هـرـقـدـرـ زـنـكـينـ دـكـلـسـهـدـهـ (زنـكـينـ اوـلـامـقـلـهـ بـرـاـبـرـ) جـوـصـادـدـرـ

И благоразумные иногда ошибаются

Les sages même se trompent parfois

عقلاني آدمون بيله بعضاً آلدانيرلر.

(да)

و ؟ فقط ؟ معنالرنده استعمال ايديلير. مثال:

Хлебъ да вода, le pain et l'eau

Я хотѣль это сдѣлать, да не успѣль

Je voulais faire cela, mais je n'en avais le temps

بۇنى ياعق استىور ايدىم فقط وقت يوق ايدى.

(Тоже - Тоже)

كذلك ، عينيه: كي ، de même aussi

Онъ согласень, и я также, il consent, et moi aussi

اوده موافقت ايدىور و بندە

Я это знаю также какъ и вы, je le sais de même que vous

انى سزاك كې طانيورم

(А)

و ، mais ، فقط or ، عليه بناء :

Человѣкъ предпосагаетъ, а богъ распода гаетъ

L'homme propose et Dieu dispose

انسان تدبیر ايدر جناب الله تقدیر ايدر.

На это нужны деньги, а чтобы иметь деньги, надо бно трудиться.
Cela demande de l'argent, "or pour avoir de l'argent, il faut travailler
بو پاره ايستر، بناء عليه پاره يه مالك او لاق ايجون چالشمق لازمدر.

(HO)

: فقط mais

Я желаю стараться, но я не имею времени

Je veux travailler, mais je n'ai pas le temps

چالشمق ايستيورم فقط وقم يوقدر

بونكله برابر، بنابرین معنالرنده قولانیاور .

однакоже ، Однадо

(Или, илий, йли)

يا خود : ايستر، est-ce que می ؟ مثال :

أوت ياخود خير Oui ou non

Или тоть или другой, soit l'un soit l'autre

ايستر بريكي ، ايستر ديكرى

Или ты оглохъ, est-tu devenu sourd ?

ایشتمزمی اولدک ، (صاغرمی اولدک) کبی

حرف عطفی (ايستر) معناسته كلير. يوقاريده کي مثاللر کافидر .

(НИ-НИ)

ني ، ni نه کېي مثال:

Ни тоть, ни другой не исполнилъ своей обязанности

Ni l'un ni l'autre n'a fait son devoir

نه بريكي ونده اوته کي وظيفه سني باعدي

Я не могу ни читать, ни писать, Je ne puis ni lire ni écrire

نه او قوممه ونه يازمه مقتدرم

(КАКЪ)

• كبي . comme ، نصل comment

Какъ вы поживаете, comment allez-vous (مقامنده) نصلسکر

Холодень какъ слѣдъ, froid comme glace فار کي صفوق

Какъ это случилось, comment cela est-il arrivé?

نه وار نه اولدى مقامنده

(TAKЪ)

بو وجهه معناسته : ainsi

Онъ говорилъ такъ, il parlait ainsi بو وجهه سوبليور ايدي

(Нежели - Чѣмъ)

نظرأ ، نسبتاً ، que de دن ايسه ، de دن، معنالرنده

Я болѣе прилежный нежели какъ вы

بن سره نظرأ دها زياذه چالشقام نسبتاً que vous

Лучше помириться, нежели тягаться

Mieux veut s'accommoder que de plaider

اقامة دعوى ايتکدن ايسه اصلاح نفس ايتک دها اولادر

(ЧТО)

كَهْ ؟ دانطولاي (مصدر او لنده) que

Я знаю что правда, j· sais que celà est-vrais

بو شىئك دوغرو اولىغى بىلەيورم

Я счастливъ что васть внику, j· suis heureux de vous voir
سزى كوردىكم دانطولاي پك بختيارم

(ЛИ)

ادات استفهامدر استعمالى صرفده كورلمىشدر.

Правду-ли вы говорите, est-ce que vous dites vrai

حقيقىتى سوپلىورسىز

ا كر معناسنه دىخى كلىرى

Не знаю правда-ли это, j· ne sais si ce à est vrai

بو شىئك دوغرو اولوب اولىغى بىلەيورم

(ЕЖЕЛИ - ЕСЛИ)

ا كر معناسنه كايره مثال : si

Я пойду гулять если будеть хорошая погода

Jirai me promener s'il fait beaux temps

هوا اي او لورسە كىز مەكە كىدە جىكم

(КОГДА)

: زمان نوقت ، quand lorsque

Когда вы приедете ко мне, quand viendrez-vous chez moi
بـكـا نـوقـت كـلـهـجـكـسـكـزـ

Вы должны слушаться когда вами приказываютъ
Vous devez obéir lorsque on vous ordonne

سره امر او لندنې زمان اطاعت ايتليسکن

à fur que : помѣрь того какъ : حروف عطفية من كله شونادر : دفعه نسبته : à mesur que

‘كـي’ aussi bien que ‘ainsi que’ : также какъ и ‘такъ какъ

وجهـهـ :

Это произошло такъ какъ я вамъ сказаль

Celà s'est passé ainsi que je vous l'ai dit

بو شى سره سو يلدـيـكـمـ (كـيـ، وجـهـهـ) وـقـوـعـبـولـىـ

Онъ работаетъ не какъ хорошо, какъ прежде

Il ne travaille pas aussi bien qu'autre fois

او اولـكـيـ كـيـ چـالـشـمـيـورـ

Лпть только, какъ только, aussi(ô) que

اولـنجـهـ، اولـورـ اولـزـ معـنـالـنـدـهـ :

Какъ только я получилъ ваше письмо, я исполнилъ
ваше порученіе.

Aussi(ô) que j'ai reçu votre lettre (aussi(ô) votre lettre reçue)
j'ai fait votre commission.

مكتوبـكـزـىـ (آلـيرـ آلـزـ، آلـنجـهـ، آلـسـيـغـ زـمـانـ) سـيـارـشـكـزـىـ يـاـيدـمـ.

اچون ، بناء ، اولدیغندن
потомучто، такъ какъ، at'endu que
طولي ، اولدیغندناتشى ، چونكە :

Я не могу согласиться на это, потому что это противозаконно
Je ne saurais y consentir attendu que celà illegal
اکا موافقت ایده میه جکم چونكە مقاییر قانوندر

Послѣ того какъ, когда, après que صکره :

Послѣ того какъ онъ сказалъ это, я ушель

Après qu'il eut dit celà, je me retirai

او بونى سوپلەكە نصکرە بن چکیلەم

Прежде чѣмъ, avant que، اول :

Я побидаюсь съ нимъ прежде чѣмъ онъ уѣдѣтъ

J'irai le voir avant qu'il porte

حرکت ایغزدن اول انى کورمکە کىدە جکم

Для-того, чтобы, дабы afin que، اول :

Чтобы, вы знали, afin que vous le sachiez، او كرەنە سکز .

Я говорю вамъ для того, чтобы вы знали это

Je vous dits afin que vous le sachiez

سزەسوپلۇرم، تاکە او كرەنە سکز (او كرەنە سکز دىيە سزە سوپلۇرم)

НоТЬ، хотя، bien que، quoique هر نقدر :

Хотя онъ бѣденъ, но честенъ

quoique il soit pauvre, il est honnête

هر نقدر فقیر ایسه‌ده (فقیر او لقله برابر) ناموس‌لیدر

Такъ что, si bien que : بو حاليه که — если только,
à moins que : معناستنده

Онъ ничего не сдѣлаетъ, если только вы не просите

Il ne fera rien, à moins que vous ne le priez

سز اکا وجا (اینججه ، ایندکه) او هیچ بر شیئی یا پمیه جقدر

Я приду если только дождьне помъшаетъ

Je viendrai, à moins que la pluie ne m'empêche de la faire

کلاجکم مکرکه یغمور بخی منع ایده ، یغمور بکا مانع اولدینی حالدہ کلاجکم کی

Какъ и, non plus que : دکل :

Я также какъ и вы ничего объ этомъ не знаю

دکل سزک بندہ آندن معلوماتم یوقدر Je n'en sais rien non plus que vous

Пока, jusqu'à ce que : او لنججه یه قدر :

Я подожду, пока это будеть кончено

J'attendrai jusqu'à ce que cela soit fini بو شی بتنججه یه قدر بکلیه جکم

Не уѣзжайте отсюда, пока я не возвращусь

Ne partez pas d'ici jusqu'à ce que je revienne

بن عودت ایدنخدا یه قدر بورادن کیمیکن

Бондنبشقه ، بوندنعمدا : كرم

Кромъ того что богато, онá молода и хорошо сабою

Outre qu'elle est riche, elle est jeune et belle

زنکین (اولـقدـنـبـشـقـه ، اولـقدـنـعـمـدـا) کوزل و کنجدر

Tomberъ того какъ, selon que, d'ap s que : نظرأ ، کوره

Ему будетъ заплачено по мѣрѣ того какъ онъ будетъ работать،]

Il sera payé selon qu'il travaillera چالشديغنه کوره پاره آله جقدر

Сколько, tant que : مدتیجه

Сколько я живу, я не дидаль

Tant que je vis, je n'avais pas vu يشادين مدتیجه (عمر مده) کورمامشدم

١٦٦ - تعلیم - لغات

Вязаться въ дѣло	S'engager dans une affaire	بر ايشه داخل اولى
Обжечься (p)	Se brûler	يانق ، حاشلانق
Сырая погода	Temps humides	رطوبتلی هوا
Дуть; спасти (p)	Souffler; sauver	اسمعك ؛ قورتازمق
Стать	Devenir	اولق
Молчаніе	Silence	سکوت
Согласіе; знакъ	Consentement; signe	موافقت ، اشارت

Молчáніе — знакъ	Qui ne dit mot consent	سکوت اقراردن نشئت ايدر
соглáсія		
Молчать, побдигъ	Se taire; exploit	سکوت ایتمک ، ایش
Утопа́ть, утону́ть(р)	Se noyer	صوده بوغلمق ، مستغرق
		اولاق
Что мбжетъ быть прекráснѣе!	Quoi de plus beau !	دها کوزل نه اوله سیلیر
Нарúжность (мо́) (мо́)	Figure	صورت ظاهره
Привлекáть; отгáл- кивать	Attirer, repousser	جلب ایتمک، کری چکامک
И наоборотъ	Et vice versa	بالقابلہ، عکسی اوله رق
Папротивъ	Au contraire	عکسی تقدیرنده
Проигра́ть (р) дѣло	Pérdre son procès	دعواشی غائب ایتمک
Наслѣдство; наслѣ- довать	Héritage; hériter	میراث، میرانه قوئنی
Лицбннýй всѣхъ правъ сосоінія	Privé des droits sivils	حقوق مدنیه دن اسقاط

— ١٧٧ — ترجمہ

1. Онъ никогда больше не ввяжется въ такія дѣля, онъ и такъ ужъ обжется. — 2. Моя сестра не можетъ быть се-
родня у васъ. Она однажды простудилась и теперь боиттЯ
выходить на улицу въ сырную погоду — 3. Позвольте мнъ взять
на недѣлю вашъ французско-русскій словарь? — Вы мол-
чите? — 4. Молчаніе — знакъ согласія. — 5. Этотъ маль-

чикъ бросился въ воду и спасть своего утопавшаго брата. Что можетъ быть прекраснѣе этого подвига? — 6. Есть люди, которыхъ наружность привлекаетъ, а характеръ отталкиваетъ, и наоборотъ. — 7. Вы говорите, что онъ проигралъ, свое дѣло; напротивъ, онъ его выигралъ. — 8. Я слышалъ, Что Н. полуыилъ наслѣдство. — 9. Вы ошибаетесь; лица, лишенныя всѣхъ правъ состоянія, не могутъ наслѣдовать.

لغات - تعلیم - ١٦٧

Безконечнo	Infiniment	نهاية درجاته
Съ подателемъ сего	Par le porteur	حاملى ايله
Итогъ моего счёта	Le montant de ma facture	فاتوره مك مجموع بدل
Вся сўмма	Le total	يكونى، مجموعى
Сразу, въ одиnъ разъ	A la fois	دفعة
Зачётъ	A compte	على الحساب، محسوباً
Потомъ что	Attendu que	مادامك، چونكـه
Такъ какъ	Vu que	اولـى يـقـونـ، نـاشـىـ، اوـلـى يـغـنـدنـ
Я долженъ бўду заплатить	J'aurai à payer	تأديـهـ اـيـكـهـ مـجـبـورـ اوـلـهـ جـمـ
Крупная сўмма	Une somme forte	كـلـيـتـلـىـ بـرـمـلـخـ
Я стъснёнъ	Je suis gêné	صـيقـلـاـيـورـمـ
За неимѣніемъ, по недостатку	Faute de	بـلـمـدـيـغـجـونـ

Свободные дёньги	Fonds disponibles	حاضر پاره، اچه موجوده
Посылаю вамъ при сѣмъ	Je vous fais remettre ci-joint	مر بوطاً سزه کوندریسیورم
Спісокъ цѣнъ	Liste des prix	قیئات جدولی
Податель	Le porteur	حامل (پولیچه ویاسندی)
Тарифъ	Tarif	تعريفه

١٦٧ — ترجمه

افدم !

کاه جك جمعه ايرتسى کونى کليتلى بر مبلغ تأديه ايتکە مجبور او له جىخىدىن
و آچه موجوده مك بولغامىسى بى صوك درجه دوچار مضايقە ايدىكىندىن
حامىل مكتوب (ب) ايله فاتوره مك مجموع بدلنى کوندرىيىكىز تقديرىدە نهایت
درجىده بى مىنۇن اىتش او له جىقسلىرىز. اكىر دفعە تأديه ايتک سزجه غيرمكىن
ايىھە هېيچ اولىزىسى على الحساب سكز بىك غروشك سرعتلە طرفە ارسالىن
انتظار ايلرم باقى سلام

١٦٨ — تعلم — لغات

Быть въ очень за- труднительномъ положеніи	Être dans un grand embarras	مشكل بروضهيتده بولنق
Я боюсь, что буду принужденъ	Je crains de me voir forcé	كىندىمى مجبور كورماڭ اىستېمۈرم

Обратиться въ другой фірмѣ или къ другому торговому дому	S'adresser à une autre maison	بشقه بر تجارت خانه يه مراجعت
Относительно, на счѣтъ	A propos de	حقنده، داشر
Счѣтная книга	Livre de compte	حساب دفترى
Письменные при надлѣжности	Fournitures de bureau	قرطاسیه
По этому пбводу	Sur, à ce sujet	بوماده يه داشر
Корреспондентъ	Correspondant	وكيل، معاملات تجارت يه ده
Покупатель, клиентъ	Client	بونلان آدم مشترى
Мнѣ бўдеть бченъ жаль	Je serais très désolé	پك مکدر و ماييوس اوله جنم
Обмануть	Tromper	اميدسز براقيق، ماييوس ايمك
На бўдущее врёмя	A l'avenir	استقبل الله
Въ противномъ слукаѣ	Dans le cas contraire	عکسى تقدیر نده
Я бўду вынужденъ	Je serai contraint	عيور اوله جنم
Вступить въ сошёнія	Entrer en relation	مناسباتده بولمنق
Иначе — иначе	Sinon, autrement	بوقسه، اوبلديني حالمه
Предметъ, товáръ	Article	اشيا
Наиболже въ четвёртъ утромъ	Jeudi matiu au plus tard	نهایت پنجشنبه کوئی صباحلین

Вышено́званный	Susdit, ci-dessus	بروجه بالا
Буду́ть мнъ доста́в- лены	Me seront livrés	بـكـا تـسـلـيمـ اـيـدـيـلـهـ جـكـدـر

١٦٨ — ترجمہ

سپارشلریمک بطاٹتھے اجراسی بنی مشکل بروضعيته القا ايدیور. بشقیر
 تجارتخانے یہ مراجعت ایمکده کنديمی مجبور کورمک ایستميور.
 (Мéдленность, съ которой вы исполняете мой приказáвія,
 ставить меня въ бчень затруднýтельнсéе поломéніe)
 او لیور کہ (скоро будеть три недель какъ) اک زیادہ احتیاج اولان
 قرطاسیہ ادوایله حساب دفترلرینه دائر سزه یازمشدم. بوکا دائركوندرمش
 او لدیغ بر چوق مکتوبلره جواباً و کیلمز اشیالرمک جمعہ ایرتسی کونی
 کوندریلہ جکنی بکا یازیور. — حالبوکہ دفترلری مشتريلمدن برینہ صائق
 او زرہ پنجشنبہ کونی وعد ایتدیکمندن ایکنیجی دفعہ آنی امیدمنز برآقه جغمدن
 طولایی پک مأیوس اوله جنم. — سپارشاٹمی وقت وزمانیله اجرا ایتدیکنر
 تقدیرده ايلروودہ بکا چوق متدار اوله جقسکنر، یوقسہ دیکر بر تجارتخانہ ايله
 مناسباندہ بولنگہ مجبور اوله جنم. — سپارشاٹمک تمامی نهایت پنجشنبہ کونی
 صباھلین کوندریلسنه انتظار ایمکده او لدیغی عرض ایدر و احترامات
 فائتمک قبولی تمنی ايلرم.

١٦٩ — تعلیم — لغات

Раздѣлѣніе	Division	نقسم
Порѣхность (مؤ)	Surface	سطح
Земля	Terre	ارض
Корá; земнѣй; шеръ	Écorce; terrestre; g'obe	فقر، كرفة ارضه منسوب، ارض، كره
Сўша; мóре; океа́нъ	Terre ferme; mer; océan	فره، بحر، دکن، بحر محیط، اوقانوس
Пóчва; материkъ	Sol, terrain; continent	طوبراق، اراضي، قره. كرفة ارضك قطعات خسنه سندن
Полубстровъ; бест- ровъ	Péninsule, presqu'il-; île	برى، آطه لرك غيرى سيوك يارم آطه، بربخى كىنىش اولان شبه جزيره يه تسيمه اولنور؛ آطه
Перешеекъ; мысъ	Isthme; cap	برزخ؛ برون، رأس
Холмъ; гора	Colline; montagne	پاچ، طاغ
Берегъ; долина	Rive, rivage; vallée	ساحل؛ دره، وادى
Равнинна; пустыня	Plaine; désert	اووه، صرا، چول، بیابان
Степь (مؤ); озеро	Steppe; lac	واسح چول؛ کول
Залівъ, губа	Golfe; baie	کورفز؛ کوچك کورفز
Архипелагъ	Archipel	آطه لركى، جزایر مجمعه
Проливъ	Détroit	بۇغاز، طار پېيد، درېند
Каналъ	Canal	قىال
Искусственный	Artificiel	صنى
Рѣка; на примѣръ	Rivière, fleuve; par exemple	: نهر، چائى؛ مشلا
Что вы подразу- мѣваете?	Qu'entendez-vous?	نه اىستيور سکىزىغى

Экваторъ; сфера	Équateur	خط استوا
Пбясть; меридиánъ	Zone; ceinture; méridien	منطقه ، شهری احاطه ایدن سور؛ دائره نصف النهار ، طول دائرة مسي
Широта; долгота	Latitude; longitude	هر ملکتك خط استوانه نسبتیله اولان درجه می ، عرض
		سطح ارض نقاط و مواقعنك بر خط معینه دن اولان بعدیتك درجه می ، طول
Мысленная линия	Ligne imaginaire	خط موهم
Полушаріе; полюсь	Hémisphère, pôle	نصف کره؛ قطب
На полупуті, на	A mi-chemin	يارى يولده
полдорогѣ		
На полови́нномъ	A moitié de distance	نصف بعده
разстоянії		
Равеный; равноб.;	Égale; également; é-	مساوي، متساوية، على الحساب
равенство	galité	
Съверный; южный	Septentrional; meridi-	شمال، جنوب
	onal	
Градусъ	Degré	درجة
Обсервато́рия	Observatoire	رصدخانه
Жаркий; умѣрен- ный; холдный	Torride; modéré; gla- cial	صیحاق، معتدل، صخوق
Бесѣдовать	Causer	بحث اینک
Побесѣдуемъ	Causons	بحث ایدمل
Зада� (p) задава�	Poser des questions	ایراد، سؤال اینک
Вопрѣсы		

Дѣлить, раздѣлить (*p*) *Diviser, partager*

تَسْمِيَّةً

Перечислять, пе - *Enumérez*

صَيْفَنْ، تَعْدَادُ اِيْنَكَ

речислить (*p*)

Столица, главный *Capitale*

بِأَنْجَنْ

гбродъ

— ترجمہ — ۱۷۹

1. Побесѣдуемъ сегодня о географіи. — 2. Съ большимъ удовольствіемъ; я вамъ задамъ ндсколько вопросовъ. — 3. На какія части дѣлится поверхность земли? — 4. Поверхность земли дѣлится на воду и на сушу; четверть поверхности земли занята сушей, а три четверти водой. — 5. Перечислите названія различныхъ частей суши. — 6. Острова, полуострова, перешейки, мысы, берега, горы, холмы, долины, равнины, пустыни, степи и т. д. — 7. А какія названія даютъ различнымъ частямъ воды, покрывающей замной шаръ? — 8. Океаны, моря, озёра, рѣки, заливы, губы, проливы и каналы. — 9. Скажите мнѣ, что вы знаете объ искусственномъ раздѣленіи зелнаго шара. Что вы подразумѣваете, напримѣръ, подъ словами: экваторъ, полушаріе, меридіаны, широта, долгота? — 10. Экваторъ есть мысленная линія, проведённая вокругъ земли на половинѣ разстоянія между двумя полюсами. Онъ дѣлить землю на двѣ равны части, называемыя съвернымъ и южнымъ полушаріями. — 11. Широта есть разстояніе на съверъ или на югъ отъ эк-

ватора, измѣряемое градусами. Эдинбургъ и Москва находятся, напримѣръ, на одной широтѣ, это значитъ, что они на равномъ разстояніи отъ экватора. — 12. Меридіаны, это нысленныя линіи, проведённыя отъ одного полюса къ другому. Мѣста, расположенные прямо къ сѣверу или къ югу одно отъ другого, находятся на одномъ меридіанѣ; это значитъ, что у нихъ полдень бываетъ въ одно и тоже время. — 13. Долгота есть разстояніе на востокъ или на западъ, измѣряемое градусами отъ какаго нибудь меридiana, считаемаго первымъ. — 14. Нѣкоторыя націи считаютъ долготу отъ меридiana, проходящаго черезъ ихъ главный городъ. Французы считаютъ отъ Парижскаго меридiana, Англичане отъ меридiana, проходящаго черезъ Гринвичскую обсерваторію, русскіе отъ меридiana, проходящаго черезъ островъ Ферро. — 15. А что такое зоны? — 16. Земля дѣлится на пять зонъ или поясовъ: одинъ жаркій, два умеренныхъ и два холодныхъ.

لغات - تعلیم - ١٧٠

(e) Удовлетворите-	Satisfaisant	باعث خشنودى، جالب ممنونيت
льный		
Видимый	Visible, apparent	صاف، آشكار، ظاهر
Неподвижность (мо ^т)	Immobilité	حرکتسلاك، سکونت
(e) Неподвижный	Immobile	غير متحرك، ثابت قدم
Намъ кажется	Il nous semble	بنه كوريپنور

Враща́ть	Tourner	دور ایتیرمک
Враща́ться	Se tourner	دور ایتك، دونعك
Враще́ніе	Rotation	ارضك حرکت دوریه سی، دوران
Соверша́ть, совер- шить (р.)	Affecter, opérer	موقعی اجرایه قومق، قوه دن فهله کتیرمک
Полный оборотъ	Tour complet	دور تام
Вращательное дви- жéніе	Mouvement rotatoire	حرکت دوریه
Явлéніе, ось	Phénomène; axe	طیعتک غریب و فوق العاده بر عالمی، علامت ظاهره؛ خوار
Обусловливаться, зависѣть	Dépendre	نشئت ایتك، منبعث اولق، منوط و وابسته اولق
Вокрúгъ	Autour	اطرافنده (مضاف الیه ایله)
Смѣна	Changement	تبديل
Перемѣна	Changement	دکشمہ سی
Размѣръ	Dimension	بعد، مساحه
Окру́жность (مؤ)	Dirconférence	محیط دائرة
Миля	Mille	میل
Небесныя свѣтила	Corps célestes	اجرام سماءويه
Въ сравне́ніи съ	En comparaison avec	نسبتاً، قیاساً

тельны, я хочу задать вамъ теперь нѣсколько вопросовъ по астрономіи. Скажите мнѣ что нибудь о видимой неподвижности земли и о видимомъ вращеніи солнца и звѣздъ. — 2. Намъ кажется, что земля неподвижна, но въ дѣйствительности она вращается; люди, живущіе на земномъ шарѣ, города, построенные на нѣмъ, растенія, животныя, корабли, — все, однимъ словомъ, вращается вмѣстѣ съ землей. — 3. Во сколько времени земля совершаетъ полный оборотъ вокругъ своей оси? — 4. Она совершаетъ полное [вращательное движение въ 24 часа. Явленіе дня и ночи обусловливается вращеніемъ земли вокругъ своей оси. — 5. Вращается ли земля вокругъ солнца? — 6. Да, и отъ этого движенія зависить перемѣна времёнъ года. — 7. Что вы знаете о размѣрахъ земли? — 8. Ея окружность равна 26,860 милямъ; ея диаметръ — приблизительно 7,193 милямъ. — 9. Вы правы, хотя земля и представляетъ такие громадные размѣры, однако она очень мала въ сравненіи съ другими небесными свѣтилами.

١٧١ — تعلیم — لغات

Подписать вѣкssel	Souscrire un billet	بر پولیچه، امضالامق
Вѣк塞尔 платімый	Billet à ordre	امره تحول پولیچه، بونو
по приказанію		
Непредвидѣнныe расходы	Frais imprévus	مصارفات فوق العادة

Вы мнѣ окажете	Vous me rendrez le	بکا پاک بیوک ایلک ایتش
величайшую услугу	plus grand service	اولورسکن
Переписать вексель	Renouveler un billet	بونوی تجدید ایتمک، یکیسنی
На май месяцъ	Pour le mois de Mai	یازمق مایس آینه

١٧١ — ترجمہ

عنیزم !

۱. مارت او تو ز تاریخ نده ویرملک او زره بیک فرا نقلق امره محول
بونوی (پولیچه ی) امضا ایتمد . — ۲. مصارفات فوق العاده دن طولای
مذکور پولیچه نک تأدیه سی بجه مشکل اوله جفندن اشبو پولیچه نک مایس
آینه تجدید یعنی قبول ایت دیککز تقدیر ده بکا پاک بیوک ایلک ایتش اوله جق سکن
با ق احترامات فائمه می تقدیم ایدرم .

١٧٢ — لغات — تعلیم

Положеніе дѣлъ	Situation des affaires	معاملاتک جریانی
Вы у насъ прбсите	Vous nous demandez	بزدن ایستیورسکن، طلب ایسیورسکن
Ставить насъ въ необходимость	Nous met daus la n6- cessit6	بزی ضرورتہ قویور
Собрать всѣ срѣд- ства	R6unir toutes les res- sources	باجملہ پاره لری طوپلامق

Мы смо́жемъ согла- ситься перепи- сать вашъ ве́к- сель	Nous pouvons accepter otre renouvellement	پولیچه کرک تجدیدنی قبول ایده بیلیرز
Только въ томъ слу́- чай, если вы намъ дадите	Dans le cas où vous nous donneriez	بزه ویردیکنر تقدیرده
Наличными дёнь- гами	En espèces	نقداً
По крайней мѣрѣ	Au moins	هیچ اولازسه
Въ концѣ марта	Fin mars	مارت نهایتندہ
Протестовать ве́к- сель	Protester un billet	پولیچه بی پروتستو ایتك
Примемъ дальний- шія мѣры	Prendrons des mesures ultérieures	تدابیر اخیره‌یی اتخاذ ایده جکنر
Для обеспече́нія платежа	Pour assurer le paie- ment	تأدياتی تأمين ایتك ایچون

— ١٧٢ — ترجمہ

Милости́вы Государь !

Мы желали-бы око́льть вамъ услугу которую вы нась про-
сите; ноположеніе всѣхъ ставитъ нась въ Неодходимость собрать
всѣ наши средства и можемъ согласиться переписать вашъ
вексель только въ томъ случаѣ, если вы намъ дадите налич-
ными деньгами по крайней мѣрѣ.

Половину суммы вашего векселя на конец марта.

Въ противномъ случаѣ листоение Государь, мы, къ сожалѣнію принудены будемъ протестовать вашъ вексель и пришель дальнѣйшія мѣры для обезпеченія платежа.

١٧٣ — ترجمہ

٢٥٠٠٠

يالكز يكرمى بشيك غروشدرا

اسمايل افدى يه صائم او لدیغ امتعه دنطولا ي بروجه بالا يالكز
يكرمى بشيك غروش مقبوض اولمشدر .

کاظم

في ٦ حزيران سنہ ٣٢١

١٥٠٠٠

يالكز اون بشيك غروشدرا

اسمايل افديدين آله جنم او لان يكرمى بشيك غروشه محسوباً بودفعه
بروجه بالا اون بشيك غروش مقبوض اولمشدر .

١٧٤ — تعلیم - لغات

Принуждённый

Obligé

متدار

Уплатить по нѣско- лькимъ крѣпкимъ векселямъ	Faire honneur à des engagements im- portant	تعهدات مهمه سنی اجرا وایفا ایمک
Если вы соблагово- лите прислать	Si vous voulez me faire tenir	اکر بکا کوندرماش ایستر سه کز
мень		
Согласно фактурѣ	Ainsi que la compôte la facture	فاتوره سی موجنبه
Врученнaya вамъ фактурѣ	La facture à vous re- mise	سزه توديع او لنان فاتوره
А именно	Soit, notamment	بالخاصه
Уважить, принять вниманіе просьбу	Faire droit à une demande	برمسئولی اسعاف ایمک
Въ самомъ скромъ времени	Dans le plus bref délai	مدت قليله مکننه ظرفنده

١٧٤ — ترجمہ

Милостивый Государь !

Принужденный уплатить понесколькихъ крупнымъ векселямъ 26 - го сего число я вамъ буду очень обязанъ, если вы соблаговолите прислать мнѣ то что вы мнѣ должны по 15 ое число прошлаго мѣсяца согласно фактурѣ, Врученной вамъ, а именно: 2-о 50 — франко въ 45 сантиновъ, въ надеждѣ, что вы уважите мою просьбу въ самомъ скромъ времени имѣю честь кланяться.

١٧٥ — لغات — تعلیم

Спѣшімъ

Nous nous empressons استعجال ایدیورز، مسارعت
ایدیورز

Послать вамъ

De vous faire tenir

سزه کوندرماک

Въ счетъ фактўры

En à compte sur la
facture

فاتوره او زرینه، علی الحساب

Фактўра полúчен-
ная нáми

Facture qui nous a été
remise

بزه تسليم ایدیلن فاتوره ،
طرف زدن آلان فاتوره

Это всé чѣмъ мы
м旣жемъ распо-
лагать

C'est tout ce dont nous
pouvons disposer

بزه ایده بیلدیکمز هپسى بودر
شىدى، شەمىدىكى حالاده

Въ настоящee
врёмя

A présent

Прислать намъ ро-
списку въ полу-
чениі этихъ дѣ-
негъ

Nous envoyer le reçu

مقبوضى بزه کوندرماک

١٧٥ — ترجمہ

اقدم !

ماه جاريئنک سکر تاریخلى مكتوبكزه جواباً (٧ مارت سن ٣١٢) ده

بزه تسليم ایدلش اولان فاتوره او زرینه علی الحساب اون بىك غروش

ظرفکنر کوندر مکه مسارت ایدیورز . شمدىکی حالده تهیه ایده بدلیکنر
مبلغک هپسی بودر . لطفاً مقوض سندیتک ارسانی تمنی ایلم .
ق .

١٧٦ -- تعلیم - لغات

Коммérческие обо-	Transaction commer-	معاملات تجاريہ
роты	ciale	
Съ нéкоторыхъ	Depuis quelques temps	برّاج زماندنبری
поръ		
Постепéнно увели-	Augmentent graduelle-	تدریجاً تزايد ایدیور
чиваются	ment	
Приняли громáд-	Sont devenues très	كسب اهمیت ایتكددور
ные размéбы	importantes	
Свобóдный капи-	Fonds disponibles	اچھے موجودہ ، سرمایہ ،
таль		حاضر پارہ
Нéсколько загра-	Quelques traites étran-	بعض اجنبي پولیچہ لر
ничьныхъ вексе-	gères	
лéй		
Которыми я же-	Bont je désire disposer	تهیه ایتك آرزو ایتدیکم
лáль бы распо-		
лагать		
Я беру на седá смé-	Je prends la liberté	اجتسار ایدیورم
лость		
Не пожелáете-ли	Si vous ne voudriez	ایسته مدیکنر تقدیر ده
вы	pas	

Открыть счетъ	Ouvrir un compte	بِرْحَابَ آچق
Предмѣтъ, о кото- роль идѣть рѣчъ	Objet en question	سؤال ايديلن اشیا
Прому покорнѣйше сообщить мнѣ	Je vous prie de me faire connaître	بِكَ بِلَيْزِرْمَكْرِى رِجا ايدرم
Какъ можно скорѣе	Aussitôt que possible	مُكْنَى او لَدَنْيَ قَدْر، مِهْما امْكَن
Въ слукаѣ если	Dans le cas où	حَالَنَدَه
Вы соглатйтесь	Vous seriez disposé	حااضر او له جقسکن
Принять мое пред- ложеніе	Accepter ma proposi- tion	كَافِعِي قَبُولِ ایْتَك
Сдѣлаю все отъ меня зависящее	Je ferai tout mon pos- sible	الْمَدْنَ كَانَ يَا پَهْ جَنْ
Чтобы наши сно- шѣнія были для насъ взаимно вы- годными	Pour que nos relations nous soient mutu- ellement avanta- geuses	مَنْسَابَتْ زَكَ مَنْقَابَلاً مَوْجِب استفاده او لسيچون

Мило стивый Государь!

Я нѣкоторыхъ поръ коммерческие обороты постепенно
увеличиваются и приняли громадны размѣры, ими нѣкоторый
свободный капиталъ и нѣсколько заграничныхъ векселей,
которыми я желалъ бы иногда располагать я беру на себя
смѣлость спросить васъ, не пожелаете ли вы открыть мнѣ
счетъ у васъ на предметъ, о котромъ идѣть рѣчъ. Я прошу-

покорѣйше сообщить мнѣ ваши условия какъ можно скорѣе въ случаѣ если вы согласитеесь принять мое предложеніе. Я смѣю заранѣе увѣрить, что сдѣлаю все отъ меня зависящее для того чтобы наши сношенія были для насть взаимно выгодными въ ожиданіи скораго.

حرف عطفنک نصکره زمانلرگ استعمالی حقنده:

فرانز جمده صورت اخباریه زمانلرینه تقدم ایدن *si* اکر ، حرف عطفنک مقابلي اولان ؛ *если* ؛ روسجمده مستقبل ضيقه سيله برابر کلير. مثلا:

S'il vient, dites-lui que je serai de retour dans deux minutes.

Если онъ придѣгъ، скажите ему, что я вернусь черезъ двѣ минуты.

اکر او کلير ايسه، ايکي دقیقه يه قدر عودت ایده جكمى كندوسته سوپلیکز.

S'il fait beau dimanche, nous irons à la campagne.

Если будетъ хорошая погода въ воскресеніе, мы пойдемъ гулять

اکر بازار کوفی هوا اي او لورسہ کزمکھ کیده رز.

فرانز جمده حکایة الحال فى الماضى و حکایة ماضى نقلیه يه تقدم ایدن *si* حرف عطفنک مقابلي روسجمده ضيقه شرطیه برابر کلير. مثلا:

Si j'avais ce livre chez moi, je ne serais pas allé à la bibliothèque.

Если бы я имѣлъ у себя эту книгу، я не пошелъ бы въ библиотеку

اکر بو کتاب بندے اولیدی کتبخانه یه کیتمز ایدم .

Si j'avais eu de l'argent je serai parti pour Constantinople.

Если бы у меня были деньги, я бы отпра́вился въ Конс-
тантинополь .

اکر پارم اویلش اویلیدی استانبوله کیدر ایدم .

متقابل حروف عطفیه لر

روسجهده قضیه لاحقہ لردہ استعمال ایدیلن بعض حروف عطفیه لر —

فرانسجهده قضیه اصلیه ده حرف عطف اویلیدی فی حالدہ بیله — قضیه
اصلیه ده مقابلی بولنان حروف عطفیه یی قبول ایدرلر . مثلا :

Я посѣтилъ не только Берутъ, но и всѣ города .

J'ai visité non seulement Béroute, mais aussi tous les pays.

بن یاکر بیروتی دکل، بتون ملکتلری دخی زیارت ایدم .

Хотя мой братъ въ опасности, однако онъ ещѣ очень слабъ .

Quoique mon frère hors de dange, cependant il est encor  très faible .

برادرم هنقدر تھلکدی صاوش دیرمش ایسہدہ مع ما فيه ذها پک خفیدر .

Если ты не исправишься то будешь второго наказанъ .

Si tu ne te corrige pas, tu seras s v r ment puni.

اکر تھنیب اخلاق ایتزر ایسہدک شدیداً مجازات کوره جکسک .

Такъ какъ я не имѣю денегъ, то не могу дать тебѣ .

Comme je n'ai pas d'argent, je ne puis t'en donner.

پارم اویلیدیندن طولای سکا ویره مم .

حرف عطفیه لر تاکъ какъ ، ёсли تو

فرانسزجه يه ترجمه اولىز؛ يالكز قضيه اصليه يي قضيه لاحقه يه دها صحبح
اوله رق برشديزمه يه يرار .

اکر قضيمز، او لا قضيه اصليه، بعده قضيه لاحقه او له رق
صره سيله کليرسه او لزمان متقابل حرف عطفيه لره لزوم قالمز . بو حالده
يوقاروده کي تعريف ايتدیكمز جمله لرده کي قضيه لرك موقعه بني صره سيله
قويه رق شو صورته استعمال ايده بيليزز .

Мой братъ ещб слабъ, хотя онъ внѣ опасности.

Mon frère est encore faible quoiqu'il soit hors de danger.

Ты будешь строго наказанъ, если не исправишся.

Tu seras sévèrement puni, si tu ne te corriges pas.

١٧٧ — تعلیم - لغات

Въ отвѣтъ на вѣше En réponse  a votre مكتوب عاليزيکنره جوانبا
почтѣнное письмо honorée lettre دونكى

Отъ вчерашняго D'hier

Имѣю честь сооб-

J'ai l'honneur de vous

سزه بيلارديكمدنطولايني

щить вамъ

annoncer

كسب شرف ايلرم

Что буду бченъ радъ Que je serai très heu- پك گمون و مسرور او له جغمى
reux

Открыть вамъ счетъ De vous ouvrir un
compte

سزه برحساب آچق

Чтобы доказать	Pour vous prouver	آرزو ایتالیکی سزه اثبات
вамъ мое желаніе	que je désire	اینچون
Вступить въ дѣло-	Entrer en relations	مناسبات اموره کیریشمک
вывя сношёнія	d'affaire	
Съ вашей фирмой,	Avec votre maison si	بو درجه معروف اولان
столъ извѣстной	avantageusement	تجارتخانه کر ز ایله
	connue	
Я вамъ предлагаю	Je vous propose un	سزه آلتاش بیک فرانقلق
кредитъ въ 60000	crédit de 60000	برقره‌دی تکلیف ایدیسیورم
франковъ	francs	
Мой условія тѣжѣ	Mes conditions sont	شرائطم دیکر
	les mêmes	
Что и другіхъ бан-	Que celles des autres	بانک‌لرینکنیک عینیدر
кіровъ	banquiers	
Въ концѣ полугодія	à la fin du semestre	آلتی آنی نهایتندہ
Вы приимете	Vous accepteriez	قبول ایده جکسکنز
По нарицательной	Au pair	باش باشه یعنی بدل مثابله
цѣнѣ		
Всѣ векселя на	Toutes les traites sur	استانبوله داشر بالحمله پولیچه‌لر
Константинополь	Constantinople	
Мы будемъ считать	Nous compterons l'in-	فائقی حساب ایده جکز
проценты	térêt	
Начиная со дня ис-	A partir du jours de	بولجئنک وعده‌ی ختام‌نندن
течёнія срока	l'échéance	اعتباراً
Относительно вѣк-	Cencernement le change	بولجئه داشر
ельного курса	des billets	

Которые вы смо же- Que vous pourriez
те мнѣ предло- m'offrir
жить

بِكَ وَيْرَمِيلِهِ جَكَكَز

— ترجمة — ١٧٧

Милостивый Государь!

Въ отвѣтъ на уважаемое письмо отъ вчеравшняю числа
имѣю честь сообщить вамъ что буду очень радъ открыть
вамъ счетъ

Чтобы доказать вамъ мое желаніе вступить въ дѣловыя
сношенія съ вашей фирмой, столь извѣстной и предлагаю
вамъ кредитъ въ шесть тысячъ франковъ.

Мой условія тѣ же, что я другихъ банкировъ. Я беру 3 %
за комиссію и присчитываю 6 % если валансь въ мою пользу
въ концѣ полугодія, въ случаѣ если бы балансъ оказался
въ вашу пользу, вы примете по нарицательной цѣнѣ всѣ
векселя на Константинополь мы будемъ считать проценты
начиная со дня истеченія срока. Впрочемъ, я вамъ предла-
гаждый взаимно условливаться относительно курса векселей,
которые вы можете мнѣ предложить имѣю чесь, милостивый
Государь сердечно вамъ кланяться.

— لغات — تعلیم — ١٧٨

Послать письмо

Adresser une lettre

مكتوب كوندرمان

Я препровождаю	Je vous remets sous	مظروفاً سزه کوندریورم
вамъ при сёмъ	ce pli	حين ابرازنده تأديه
Бексель платимый	Un effet payable à vue	مشروط اولان پولیچه
по предъявленію		ابرآنامه کز اوزرینه
По полученіи ва-	Sur votre quittance	
шей росписки		
Заплѣтить вамъ	Vous en comptera le	مجموع بداني سزه تأديه
егб сполна	montant	ایده جکدر

— ١٧٨ — ترجمه

اقدم

بگن آیک یکرمی ایکیسنده بکا کوندرمش اولدیغکز مكتوبه جواباً
هم حسابزی موازنہ ایمک و همده حين ابرازنده تأديه اولنق اوزره بر
قطعه پولیچه ی سزه مظروفاً کوندریورم . مذکور پولیچه ی شهرکزده کی
اسهاعیل افدي یه ابرآنامه کز اوزرینه موئی الیه پولیچه نک مجموع بداني
سزه تأديه ایده جکدر . باقی احترامات فاٹھمک قبولی متنادر .

— ١٧٩ — لغات — تعلم

Я бченъ радъ	Je suis très heureux	پك مونم، پك بختيارم
Вы готовы	Vous êtes disposé	حاضر سکز
Ваши условія мнѣ	Vos conditions me con-	شرطکز یکا بلک مواقفدر
свершенно под-	viennent parfaite-	
хдятъ	ment	

Позвольте мнъ по-	Permettez moi de vous	سزه عرض تشكير ایچک
благодарить васъ	remercier	مساعده ایدیکن
За открытие виѣ	Pour l'ouverture de	بکا قرهدى ایتدیککزدن،
кредита	crédit	قرهدى کزدن ظولای
Который вы мнъ	Que vous avez bien	بکا تکلیف ایتدیککن
предложили	voulu m'accorder	
А таکже за	Ainsi que pour	کذلک، عینی صورتله
Котрое вы мнъ	Que vous m'accordez	بکا اظهار ایتدیککن
оказываете		
Лестноѣ довѣріе	Coufiance flatteuse	اعتماد، امنیت دلفریانه
Я воспользуюсь	J'en profiterai à l'oc-	فرصتند استفاده ایده جمکم
имъ при слукаѣ	casion	
Для начала	Pour le commencement	مبتدی ایچون
Съ подателемъ сего	Par le porteur	حاملى ایله
Расчѣтъ которыхъ	Dont vous trouverez	تفصیلاتى مكتوبده بولە جقسىڭز
при сѣмъ прилоб-	ci-inclus le détail	
женъ		
Извѣстить о полу-	Accuser réception	وصولى خبر ویرمك
чени		
Въ обмѣнъ	En échange	مبادله ایله
При пеrвомъ удоб-	A la prochaine occa-	ایلک مساعد فرصته
номъ слукаѣ	sion	

١٧٩ — ترجمة

Милостивый Государь !

Я очень радъ, что вы готовы открыть миѣ счетъ ваши

условія мнѣ совершено подходитъ. Позвольте мнѣ благода-
рить васъ за открытие мнѣ кредита который вы мнѣ предло-
жили а также за лестное довѣріе, которое вы мнѣ оказы-
ваете; я имъ восользуюсь при случаѣ для начала нашихъ
коммерческихъ сношнія я посылаю вамъ съ подателемъ
сего двадцать тысячъ пять сотъ франковъ наличныхъ
денъзами, разсчетъ которыхъ при семъ приложеніи будте
столько добры постѣвить ихъ мнѣ на кредитъ и извѣстить о
полученіи.

Я буду очень радъ получить въ обмѣнъ при первомъ
удобномъ случаѣ 5000 франковъ и 1500 франковъ на крат-
кій срокъ на Константинополь.

لغات — تعايم — ۱۸۰

Мы берёмъ на себѣ	Nous venons remplir	کوچ بروظیفه در عهد
тяжёлую обязан- ность (مؤ)	un devoir pénible	ایدیورز
Сообщить вамъ,	En vous annonçant	سزه خبر ویره رک، سزه
что	que	بیلادیر مکله
Цѣлый рядъ неу- дачъ	Une suite de malheurs	بربریخی تدقیق ایدن مو قیتسز
Ставить насъ въ	Nous mettent dans	لک، فلا کت
совершеннную	l'impossibilité ab- solue	بزی اجبار ایدیور
невозможность		
Выполнить наши	Faire face à nos enga- gements	تمهدا نعزمہ قارشو لاق بولاق
обязательства		

Мы принуждены	Nous sommes obligés	پوكوندن اعتباراً مجبورز
Начиная отъ сего-	à partir de ce jour	
дняшняго дня		
Прекратить платежи Suspendre (nos) paie-		تمطيل تأديات اتك
ments		
Какъ только мы Aussitôt que nous au-		مبادرت ايده جكمز آنده
приступимъ rons procédé		
Проверка книгъ Vérification des livres		دفترلرک تفتيش و معاینه سى
Мы созовемъ на- Nous convoquerons nos		داينلر عزى جلب و دعوت
шихъ кредито- créanciers		ايده جکز
ровъ		
И представимъ имъ Et nous leur présen-		مطلوب باعمرى و ذمتمىز آنلره
состояніе нашего terons l'état de notre		ارائه ايده جکز
актива и пассива actif et de notre		
	passif	
А также и средства, Ainsi les moyen dont		مالك اولديغمز ثروتى
которыми мы рас- nous disposons		
полагаемъ		
Мы покорнейше Nous vous prions		سردن رجا ايدېيورز
просимъ васъ		
отложить свое суж- Suspendre son juge-		حکمی تأخير اتك
дение ment		
Покамъстъ, въ о- Dans l'attente, en at-		شمدىلك، انتظاراً
жиданіи tendant		
Мы можемъ утвер- Nous pouvons affirmer		سزه تصدیق و اقرار ايده بیلیرز
ждать		محنتى تامین ايده بیلیرز

Съ полной искрен-	En toute sincérité	حالصانه، صادقانه، حالصيت
ностью		كامله ايله
Затруднительное	Difficulté, position dif-	وضعیت مشکل
положение	ficile	بولدیغمن
Въ котрому мы	Dans la quelle nous	بولدیغمن
находимся	nous trouvons	
Произошло вслѣд-	Est due à des événe-	حادنه، وقعيه سبب اولى
ствіе событій	ments	
Которыхъ мы не	Que nous ne pouvions	اولجه اکلایمدیغمن
моглі предви-	prévoir	
дѣть		
Отъ которыхъ мы	Contre lesquels nous	کنیزی محافظه و تأمين
не моглі себѣ	ne pouvions nous	ایده مدیکن
застраховать	garantir	

رجه — ١٨٠

Милостивый Государь !

Мы беремъ на себѣ тяжѣмую обязанность сообщить вамъ, что цѣлый рядъ неудачъ въ теченіе послѣднихъ шести мѣсяцевъ ставятъ насть въ совершенную невозможность выполнить наши обязательства и что слѣдовательно мы привуждены начиная отъ сегодняшняго дня прекратить наши платежи.

Какъ только мы приступимъ къ повѣрка книгъ, мы созовѣмъ нашихъ кредитаровъ и представимъ имъ состояніе

нашего актива и пассива а также и средства, которыми мы располагаемъ, чтобы удовлетверить ихъ.

Мы покорнѣйще просимъ васъ отложить покамѣть свѣ
сужденіе, въ виду тѣго что мы можемъ утверждать съ полной
искренностью что затѣдительное положеніе съ которомъ мы
находимся произшlo вслѣдствіе событій, которыхъ мы не
могли предвидѣть и онъ доторыхъ мы не могли себѣ застра-
ховать.

حُرْفٌ جَرْ

حرف جر، غیر متبدل بر کلمه اولوب ترکیبیده کلامده کلمه لر آرد سنه کی
مناسبات و ارتباطی بیلدر مکه خدمت ایدوب کندولرینه مخصوص آیوجا
بر معنالری یوقدر . مثلا :

گولیت въ саду رفیقلرندن بحث ایتمک کي بوراده و بحث ایله هر خود را جمله ایله ایله کندولری آورده سنه کي مناسباتی بیلدریمک کزمش و ارقداشلر ایله کندولری آورده سنه کي مناسباتی بیلدریمک یزادقلری کي .

رسوجهه حرف جرلر يا متصل ويا منفصل اولورلر .
متصل اولانلر : كلهنك معنasti تعديل ايتك او زره دائما يانه قونور .
ويالكز اولهرق اصلا استعمال ايديليوب هر قنخى بر كله اولور ايسه اولسون
انكله بر اشمش اولهرق اولنور .

اڭ زىلە مستعمل اولانلىرى شونلاردر :

НИЗ-, ВЫ- اهنىڭ حرف اچجون - ВС-, ВОЗ-, ВОЗ- يېرىنە (разо-) раз- ، (пере-) пре- ، (низо-) قولانىلور .

بر كله يە علاوه اولندىيەن تقدىرده يو كىسلەك معناسىنى وىرر مثلا :

ЛетѣТЬ, voler اوچق	ВзлѣтѣТЬ, s'elever en volant
НосиТЬ, porter قالدىرمق	ВзносиТЬ, éllever يوقارى يە قالدىرمق

١ - بـر كله يە علاوه او لندىيەن زمان آىرى ، تفریق معنالىيىن وىرر .
ГрузиТЬ, charger يوكاتىمك
بر كىچقارمۇق، يو كىچقا

ايىندىرمەك

Итти, marcher كىتمك	Выйти, sortir چىقمۇق
Звать, appeler چاڭىرمۇق	Вызвать, appeler dehors طېشارو يە چاڭىرمۇق

٢ - اكال ايىلش بـر ايىشى بىان ايـدـر مثلا :

Учить, apprendre او كىرتكىك	Выучить,achever d'apprendre او كىرتكىك
ЛечиТЬ, soigner (un malade) بـر خـسـتـىـيـه باـقـقـىـ	Вылечить, guérir شـفـاـيـاب اـتـكـ

بر كله يە علاوه او لندىيەن تقدىرده اشاغى حرکتى كۆستىر .
Низ
ВодиТЬ, conduire كوتۇرمەك ، نقل اـتـكـ
НизводиТЬ, faire descendre اشاغى يە دوغرو ايـنـدـىـرـمـەـك

بر جەتىن دىكىر جەتە كېمك معناسىنى وىرر .
Пере
Итти, aller كىتمك
Перейти traverser (à pied)
Тхать, aller عـبـهـوـسـائـرـهـاـلـهـ كـىـتـمـكـ

ايـلـهـ بـرـ يـانـدـنـ دـىـكـىـرـ يـانـهـ كـېـمـكـ

Raz - تقسیم توزیع ، ویاخد برا یشن فراغت ایدیش معناسی ویره :	Строймть, construire	انشا ایتمک	Разстрбить, désunir	دوزلمک
سومک	Любить, aimer	رازلوبیتъ, cesser d'aimer	سومکدن	رازلوبیتъ, cesser d'aimer
دوکمک	Быть, батре	واز کچمک	قیرمچ	Разбйтъ, briser
				پارچه باز کچمک

منفصل اولان حرف جرلر : تقدم ایتدیکی کلنه نک معناسی تعديل
ایتمک او زره یعضاً کلنه یه اعلاوه ایدیلیر. مثلاً :
اسم صفت و ضمیر و سائز لرک و او لنده بولندیغی حالده آیرى
اوله رق قوللانيلور. На улицѣ سوقاقدە کې .
کیتمک ، دойтай نهایته واصل اولق ، бѣжать
اجتناب ایتمک کې .
حرف جرلر کندولرندن سکرە بىردىڭ غيرى حالى قبول ايدىلر :

کندولرندن سکرە مختلف حاللارى قبول ايدىن حرف جرلر :
مفهول اليه قبول ايدىن حرف جرلر :
برادرمك نزدینه کیدیورم Ko - ۱

Я иду къ брату, Je vais chez mon frère,
Собраться къ десяти часамъ утра.
Se réunir vers les dix heures du matin.

صباحك ساعت اوئنه دوغرۇ بولشىق
ایکى صداسىز حرفلە باشلايان بىر عجانك او لنده Ko قوللانيلور. Ko مەھى
نزدیمه کې .
dans , d'après , sous , en , à , de , sur , par , Пo - ۲

حرف جر لرى مقامنده اوله رق استعمال ايديلور. مثلا:

Дниайى كزмك
Скитаться по свѣдѣту, errer par le monde
Нэрде يوزمك
Илыть по рѣкѣ, aller sur la rivière
ظاهره حکم ایتك
Судить по наружности, juger sur les appareuces
باشه او رمق
Ударить по головѣ, frapper sur la tête
مودایه کوره ، مودا موجبنجه
По модѣ, à la mode
و جدانآ
По совѣсти, en conscience
سوقاده قوشمق
Бѣгать по улицѣ, courir dans la rue
فکرمه نظرآ
По моему мнѣнию, selon mon avis

مضاف اليه حالى قبول ايدن حرف جر لرى .

حرف جر لرى معنالرينه كلير مثلا: moins - (безъ-безо) - ۱

Безъ денегъ нѣтъ успѣха, sans argent, point de succѣs.
پاره سز موقفيت او ماز

Провести ночь безъ сна, passer la nuit sans dormir
کيجهي او يقو سز كچيرمك

Я слова не могу сказать безъ-того чтобы онъ мнѣ не противорѣчилъ. Je ne saurais dire un mot, sans qu'il ne me contre dise.

بکا جواب ویرمکنیزین بر کله سویلیه میه جکم

Безъ четверти два часа. Deux heures moins un quart.
ایکي يه چاريک وار

: حرف جر لرى معنالرينه pour ، à ، pour ، Для - ۲

Для бѣдныхъ, pour les pauvres فقیرلر ایچون

Для кого, pour qui كيمك ايجون

Я сдѣлаю все для достиженія этой цѣли

Je ferai tout pour atteindre ce but,

بومقصدہ وصول ایچون هر شبئی پاپه جنم

Я щикъ для чая, une boite à thé بـ چـای قـوطـیـی کـی

معناستنده vu ' à cause de ' pour ' Rādi - ۳

قوللانيور مثال :

Сего, чего, ради, c'est pourquoi ايشه بوسيبدن

Христа ради, pour l'amour de Dieu الله عشقنه

contre ' d'avec ' dès ' de chez ' de (Ото ' Отъ) - ٤

حرف جرلری معناستنده اوله رق :

Долеко отъ города, loin de la ville شهردن او زاق

Я иду отъ брата, je viens de chez mon frère بـ ادرـمـکـ نـزـدـنـدـنـ کـلـیـوـرـمـ

Отличить друга отъ листца, distinguer l'ami d'avec flateur

دوستی مـداـهـنـدـنـ تـفـرـیـقـ اـیـقـلـ

Клайнняитесь ему отъ меня, saluez-le de ma part

طرـفـدنـ اـکـاـ سـلامـ سـوـبـیـلـکـ

Отъ вчерашию дня, dès hier دونـدـنـبرـیـ

معناستنده حرف جرلری à peu de ' environ ' avant ' jusqu'à ' دـوـ - ۵

معناستنده اوله رق :

Отъ нагола до конца, depuis le commencement jusqu'à la fin
باشدن نهایتہ قدر

Отъ колыбели до Могилы, du berceau jusqu'au tombeau.
بشيکدن مزاره قدر

До свиданія, au revoir تکرار کوریشم

До сихъ поръ, jusqu'à présent شمدى به قدر

До тѣхъ иоръ, jusqu'alors اولو قته قدر

Заплатить до срока, payer avant le terme وعدنن اول تأديبهاتك

Ихъ было до двадцати человѣкъ

Ils étaient à peu près au environ vingt personnes.

آنلر تخميناً يكرمى كشى ايديلر

: حرف جر لرى مقامنده près de ، chez ، у - ٦

Я быль у сестры, j'étais chez ma sœur بن هشیره مک یاننده ایدم
Сидѣть у окна, être assis près de la f儕nêtre بجزء نک یقنتنده او طورمک

حرف جر لرى dans ، d'entre ، en ، par ، de : Изъ ، Изо - ٧

معنالرنده او لهرق :

Смотрѣть изъ окна, regarder par la f儕nêtre پجراهدن بافق

Онъ хорошо отвѣчалъ изъ географіи

Il a bien répondu en géographie. او جغرافیادن ای جواب ویردی

Большая часть изъ нихъ, la plupart d'entre eux

ایچیکزدن اکتریسى

Пить изъ стакана, boir dans un verre پرقدحدن صو اچمک

Пзъ-за, de derrière ، ارقه سندن پزъ подъ, de dessous التدن
معنالرينه كلير .

de dessus ، d'après ، depuis ، dès ، par ، de ؟ Съ ، Со - ۸
معنالرنه قولانيلور . مثال :

Упасть съ лошади, tomber de cheval حيواندن دوشمك
Порублю съ человѣка, un rouble par personne آدم باشه بروبله
Съ завтрашняго дня, dès demain يارندن اعتباراً
Съ дѣтства, depuis l'enfance چو جقلقدنبرى
Портрѣть писанный съ натуры, portrait fait d'après nature طبیعته توفیقاً یا پامش رسم
Снимите тарелки со стола, ôlez les assiettes de dessus la table سفره نک او زرندن طباقلرى قالدىرىکر

مفعول به حالى قبول ايدن حرف جرلر .
حروف جرلرى en ، de ، pour ، Pro - ۱

Про себя дурно, en soi-même كندى كندىته
معناسنده à travers ، Сквозь - ۲

Пробиться сквозь толпу, se faire je jours à travers la foule
غلبه لق آرسنده صباحي ايتك

par dessus ، à cause de ، dans ، par ، à travers ، Черезъ - ۳
حرف جرلرى معنالرينه كلير .

Бросить черезъ стѣну, jeter par dessus du muraille
ديوارك او ستندن آفق

ترلازک آرمه سنه کیتمک
Идти черезъ поле, aller à travers les champs
Онъ много потерялъ черль свою разсѣянность
Il a beaucoup perdu par sa distraction où à cause de sa distraction
او طالغىلەندىن دولايىچىق غائىب ايتىشىر
ایكى كونىدە، اىكى كون ظرفىنە معنالىزىدە قۇللانىلۇر. مىلاز
بركىمسە ايجون رجا ايتىك moyennement ، par ، pour ، За - ٤
Просить за каго, intercedir pour quelqu'un
الدىن طوقۇق بىرىنىڭلىكلىرى
Взять за руку, prendre par la main
За ваше здоровье, à votre santé
صەتكۈزۈ
Я купилъ это за десять рублей
J'ai acheté cela moyennement dix roubles
بۇنى تقرىيأ اوون روبلە يە صاتۇن آلم

ستىنە حرف جىرى معنالىزىدە près ، vers ، sous ، Подъ ، Подо - ٥
استعمال ايدىلەير. مثال :
سېستىنە او طورمۇق s'assoir sous un arbre
Подъ вечеръ, vers le soir
اخشامە طوغرو
Ему подъ сорокъ лѣтъ, il a près de quarante ans
تەخىمنىڭ قىرق ياشىنە در
سېستىنە او طورمۇق s'asseoir près de la fenêtre
نېھەتكىيەننە او طورمۇق
Подъ пьяную руку, pendant l'ivresse
سرخو شىق حالىنە، سرخوش اىكىن

معنالىزىنە devant ، передъ ، предъ ، передъ ، Предъ - ٦
كلىرى . مثال :

Двиться передъ судъ, comparaire devant un tribunal

بر محکمه‌نک حضورینه چیقمق

———
معناسته کلیر . مثال : dans ، Въ Bo — V

Войти въ комнату, entrer dans la chambre او طبیه کیرمک

Налить водá въ стаканъ, verser de l'eau dans un verre

صوی قدحه دوکمک

———
معنازنه کلیر . استعمال اولنور :

Сесть на стуль, s'asseoir sur une chaise صندالیه او زریته او طور مق

Окна выходять на улицу, les fenêtres donnent sur la rue

پنجره‌لر جاده‌به باقیور

Я надѣюсь на васъ, j'ai compte sur vous سزه اعتقادم وارد ر

Отвѣтать на письмо, répondre à un lettre مکتوبه جواب ویرمک

Сѣсти на лошадь, monter à un cheval بار کیره بینمک

Раздѣлить на два, partager en deux ایکی به تقسیم ایتك

На память, par cœur از بردن

На бѣдѣ, par malheure بر مقتضای طالع ناساز

Я иду въ Константинополь на Брусь

Je vais à Constantinople par la voie de Brousse.

بروسه طریقیله استانبوله کیدیورم

———
معنازنه près de ، environs ، Съ — ۹

Ужé съ годъ, il y a près d'un an تقریباً بر سنه وار

مفعول مع حالى قبول ايدن حرف جرلر :

حروف جرلری معنالرینه au dessus de ، de ، sur ؟ Нодъ - ۱

كلىر . مثلا :

Пмѣть надъ кѣмъ власть، Avoir autorisé sur quelqu'un

بر کسە اوزرندە حکم ونفوذى اولق

Трудиться надъ составленiemъ про экта

Travaillez   elaborer un projet. بر لايحىي اصلاح ايتىكە چالشىق

Смѣятся надъ кѣмъ،rire en se rire sur quelqu'un يركسىيە كولاك

معنالرینه كلىر . autre ، parmi ، между ، مежъ - ۲

Между людьми، parmi les hommes انسانلار مياندە

حروف جرلری معنالرینه كلىر : hors ، par de la ، de ؟ За - ۳

За гороми، par de la de monts طاغلرلار اوته طرفىنده

За рѣкою، au de la rivière نهرلار اوبر طرفىنده

Жить за городомъ، demeurer hors de la ville

شهرلار خارجىنده اقامت ايتىك كى

معنالرینه استعمال ايدىيلير . dessous ، près de ، sous ؟ Подъ - ۴

Сидѣть подъ деревомъ， être assis sous un arbre

بر اغاچىك الشنده او طورمىق

Жить подъ городомъ، demeurer près de la ville

شهرلار يقىننده اقامت ايتىك

Поищите эту бумагу на столъ и подъ столомъ-

Cherchez ce papier dessus et dessous la table.

بو كاغدى ماصهندى الشنده او سندى ارى ایکز

حروف جرلى کى حرف envers ، auprès de ، avant ؟ Предъ — ©

كىتمىدن او لـ كيتىمدىن اول avant le départ

Позвините меня перед вашимъ братомъ.

Excusez-moi auprès de votre frère.

برادر يكزك يانىدە بىي معذور كورىكز

Вино вный передъ закономъ, coupable envers la loi

قانون نظرندە مەزمۇم

استعمال او له رق معنى لىرنىدە معنى لىرنىدە اـ à l'occasion de ، avec ؟ Съ - ፻

: ايديلىر :

Поздравляю съ имянками

Je vous flétrisse à l'occasion de votre fête

بور طيـكـزـدنـطـوـلـايـ سـزـيـ تـبرـكـ اـيدـرـمـ

نـاطـقـهـ پـرـداـزـ بـرـآـدـمـ Чـелـоـвـекـъـ сـъـ д~ар~ов~ан~и~ем~ъ~, un homme de talent

مفعول عنه حالى قبول ايـنـ حـرـفـ جـرـلـرـ :

حـرـفـ جـرـلـىـ en ، devant ، auprès de ، près de ؟ При - \

: مقامندە او له رق :

Городъ лежитъ при рѣкѣ

La ville est située près de la rivière.

شهر نهرك كناندە كائىدر

شاهدلرک حضورنده شاهدлرک حضورنده .
 При свидѣтеляхъ, devant des témoins .
 (٢ - ٥٦) اعرابك داما آلتىجى حالنى تقدم ايتدىكى او لجه
 كورلش او لغله بوراده ذكرندن صرف نظر او لمشدر .

٣ - Bo - بـ، en ، dans ؛ بـ، Bo - بـ،
 حرف جرلى معناسىنے کلپر . مثلا :

Онъ искусень въ музыкѣ, il est habile dans la musique
 او موزيقەدە ماھر در

Въ маѣ месяца, au moi de mai
 Въ концѣ месяца، à la fin du mois
 مايس آينده آيك نهایتىنە

معنالرىنە کلپر . dans le courant de ، sur ، à ؛ Ha - ٨

Быть на балѣ, être un bal
 بالوده بولىق

На мостѣ, sur le pont
 كۈپرى او زىرنە

На дорогѣ, sur la route
 جادە او زىرنە

На прошлой недѣлѣ, dans le courant de la semaine dernière
 چىن هفتە ظرفىنە

حرف جرلوك استعمالنە دائىر :

تمك و تصرف بىان ايدەرك فرانسزجهدە (être) فعلىلە برابر لكن
 حرف جرلى روسىجهىه او لىزى يالكز سادهجه مضاف اليه حالى
 استعمال ايدىلىر . مثلا :

Этотъ молотокъ моего брата, ce marteau est à mon frère
 بو چىچ برادرمكدر

بو چىچ برادرمە عائىددىر صورتىنە روسىجهدە افادە او لۇر .

بوندن غیری زمانلرده (à) حرف جرك روسجه يه مختلف صورته
ترجمه اولنور .

۱ - تخصیص اولندیانی شیئی بیان ایتدیکی تقدیرده *для* حرف جری استعمال ایدیلیس . مثلا :

Коробка для табаку, *un boîte à tabac* بر توتون قوطیسى

Кувшинъ для молокá, *un pot au lait* بر سود چنانگى کې

۲ - بر اسمك دیکریله خلیطهسى ویاخود برضم ، ویا علاوهی اشعار
ایدرسه (съ) حرف جریله ترجمه اولنور .

Морожное съ ванилью, *glace a la vanille* وانيلەلى دوندیرمه

Супъ съ рисомъ, *potage au riz* پرچ چوربەسى

۳ - تنظیم ، تقسیم شکل ، قالب بیان ایدرسه *на - въ* حرف جرلیله
ترجمه اولنور .

Домъ въ два этажа, *maison à deux étage* ایک قاتلی خانه

Стодть на колъняхъ, *étre à genoux* دیز اوستنده بولنق

Домъ съ большимъ балкономъ, *la maison au grand balcon*

بیوک بالفونل خانه کې

احوال آتیده (ة) حرف جری حذف اولنور .

۴ - بر آلت بیان ایدرسه :

Я сдѣлаль это молоткомъ, *J'ai fait cela au marteau*

بن بونی چکچ ایله بايدم

Онъ рисуетъ карандашомъ и перомъ

Il dessine au crayon et à la plume

او يازى و قورشون قلمى ایله رسم پاپیور

بوکی احوالده روسلا اسملک مفعول مع حالنی استعمال ایدرلر .
۲ - بر مصدرک اولنده بولندینی زمان :

Я люблю бѣгать по полямъ, j'aime à courir les champs

ترلالرده قوشمنی سورم

Онъ ожидалъ получить награду

Il s'attendait à recevoir une récompense

بر مكافات آلمه انتظار ایدیبور ایدی

Я разрѣшаю вамъ уѣхать, je vous autorise à partir

کیتمکزه مساعده ایدیورم

Avoir - ۳ مالک اولق فعلیله برابر کلن بر مصدرک اولنده بولندینی

زمان .

Что вы должны дѣлать, qu'avez-vous à faire

یاپهچق نهکن وار ، نه یاپه بیلیرسکن

Я долженъ отдатьть на одно письмо

jai à répondre à une lettre بر مکتوبه جوابم وار

بو احوالده روسلا بایت مجبور اولق فعلانی استعمال

ایدرلر . il est à écrire يعکده در . il est à diner يازمقده در مقامی

روسلا Onъ обѣдаєتъ او طعام ایدیور . او یازیور کی

فرانسزجده افعال مجھوله دنscrره de حرف جرلری روسجهده

مفعول مع ایله ترجمه اولنور .

Мой пртретъ написанъ хорошимъ художникомъ

Mon portrait est fait par un bon peinture.

پن رسنم ای بر رسام طرفندن یاپلمشدر

Onъ любимъ своимъ отцомъ, il est aimé de son père

او پدری طرفندن سوپلیور

احوال ساژده par حرف جرى اسمى مفعول به حالنده قبول ايمك اوزره черезъ ايله ترجمه اولنور .

پارقدن کيده جكم يارقونه ايله ترجمه اولنور .

حرف جرى احوال آتىده اسمى مفعول به حالنده قبول ايمك Pour اوزره za ايله ترجمه اولنور .

١ - بر شىئك تقدیرى ، قيمى ، فيئاتى (اح ، صاتيشى ، مبادلهه) بىلدىريدىكى زمان :

Я тебъ продамъ свои часы за пятьдесят рублей

Je te vends ma montre pour cinquante roubles.

بن ساعتىمى سكا اللى روبلەيە صاتارام

Дай мнъ твой ножъ за мною полку

Donne-moi ton couteau pour ma canne.

باستونە مقابل چاقىكى بکا وير كې

٢ - بر ايشك بر شىئك اسبابنى بىلدىريمك اوزره :

Я его расчитываю за небрежность

Je le renvoie pour sa négligence انى تسامحند نطولاپى كىرى يە كوننە رىيورم

٣ - يرينه ، محلنە ، لهنە مناسى ارزو اولندينى زمان :

Я поѣду въ Салоникъ за тебя, j'irai à Salonique pour toi

سنك ايجون سلانىكە كىدە جكم

Я то ворю за него съ министромъ

Je parlerai pour lui au ministre ناظره انك ايجون بحث ايده جكم

Молиться за кого-нибудь, prier pour quelqu'un

بر كىمسە حىننە رجا ايمك

آتىدهكى جملە لىردە za حرف جرى مفعول مع حالى قبول ايدر .

Я иду за вадой, за хлѣбомъ, за сыромъ и за дровами
Je vais chercher, l'eau, du pain, du fromage et du bois.

بن اکك، صو، پيز و اودون تارکنه کيدیورم

اکك ، صو ، پيز و اودون (پشیدن بولغه) کيدیورم

Ты идёшь за мною, tu viendra me chercher نم آرقدن کلیورسک

حرف جرى جرى Pour

١ - بر آدمه مخصوص ايشى ويأخذ بر شىئك مقصدىنى بيان ايتدىكى

زمان . مثلا :

Это платье для васъ, cette robe est pour vous

بو فستان سزك اچوندر

Это письмо для него, cette lettre est pour lui

بو مكتوب انك اچوندر

٢ - بر شىئك استعمالى ايله برايشك مقصدىنى بيان ايتدىكى تقديرده:

Онъ хочетъ книгу для чтенія, il veut des livre pour lire

او اوقومق اچون كتابلر استيور

حرف جرى جرى اسمى مفعول به حالنده قبول ايمك او زره Ha Pour

حرف جريمه ترجمه اولنور . مثلا :

Онъ уѣзжаетъ въ деревню на три мѣсяца

Il va à la campagne pour trois mois.

او اوج آى اچون صيفيه کيدیور

Мы отложимъ это дѣло на четвергъ

Nous remettrons cette affaire pour jeudi.

بو ايشى پچشنبه يه تأخير ايده جكز

Я приглашёнъ обѣдать но воскресеніе

پازار کونی یکه دعوی بیم Je suis invité à dîner pour dimanche

чтобы حرف جرى بر مصدر اولنده بولندیفی زمان رو سجاده Pour

ایله ترجمہ اولنور .

Я имѣю деньги, чтобы купить кольцо

J'ai de l'argent pour acheter une bague.

بر یوزوک صاتون آلق ایچون پاره واردر

١٨١ — تعلیم — لغات

Бык зыывать при- Témoigner i'affection

اظهار توجه ایتك

взанность

Приб гнуть къ Recourir à votre aide

معاونتکرہ التجا ایتك

вашей помощи

Находясь въ насто- Dans la portion un peu g n e e où je me
ящую минуту въ ст ен номъ по- trouve

بولندیم مشکل وضعیتده

Мн  нужна J'aurais besoin

بکا لازمر

Которую я вамъ Que je vous rendre

سزه اعاده ایده جکم

Если вы сможете Si vous pouviez me faire parvenir

بکا کوندر دیکنر تقدیرده

Черезъ нѣсколько A quelques jours

بر قاج کون ظرفندہ

дней

Банк овый бил тъ Billet de change

پولیچہ ، حواله نامہ

١٨١ — ترجمه

عن بزم

حتمده اظهار ایتمش . اولدیگنکز حسن توجه او زرینه ، بوکون بولندیعم
 هشکل بروضیتده معاونت عالیکزه التجایه جسار تیاب اولیورم . اوج ویا
 درت ماه ظرفنده اعاده ایتمک او زرمه بشیبک غر و شلق بر مبلغه احتیاجم
 اولدیقندن مبلغ مذکوری بر قاج کون ظرفنده بنده کزه کوندر دیگنکز تقدیرده
 فوق العاده منتدار قاله جغمی عرض ایلر و اخترات فائمه مک قبوانی رجا
 ایلوم .

١٨٢ — ترجمه

عن بزم

بنده کزدن طلب ایتدیگنکز خدمتی ایفا ایده بیلدیکمدن طولایی پک
 بخیارم . عین پوسته ایله بشیبک غر و شلق پولیچه ی سزه کوندر یورم .
 تنبیات خالصانه مک قبولی مستر چدر .

احمد

١٨٣ — تعلیم — لغات

Я пра́во въ отчá- Je suis vraiment désolé
 яній

خطبتنا مناًضم

Что не могу оказать	<i>De ne pouvoir vous</i>	سزه خدمت ايده مديكمدن
вамъ услуги	<i>rendre le service</i>	طولي
Которую вы у меня	<i>Que vous me demandez</i>	بندن طاب ايديكىكنز
пробите		
Вы не сомнѣваетесь	<i>Vous ne doutez pas de</i>	آرزومنه اعتماد ايدرسكانز
въ моемъ желаніи	<i>mon désir</i>	
Просимая сумма	<i>La somme demandé</i>	استيلان مبالغ
При всей своей	<i>Avec la meilleure vo-</i>	اک اعلا
доброй волѣ	<i>lonté du monde</i>	
Мнѣ самому при- дется уплатить	<i>J'aurai à payer</i>	تاديه ايده جكم
Гдѣ мнѣ найти	<i>Où je trouverai</i>	ترده بولجنم
Нужныя для этого деньги	<i>L'argent nécessaire</i>	مبالغ لازمهين

١٨٣ — ترجمة

Городой другъ !

Я право въ отчаяніи, что не могу оказать Вамъ той ма-
 ленькой услуги, которую Вы у меня просите. Я надѣюсь,
 что Вы не сомнѣваетесь въ моемъ желаніи одолжить Вамъ
 просимую сумму, по въ настящую минуту при всей своей
 доброй волѣ я не могу сдѣлать этого, такъ какъ мнѣ самому
 придется уплатить по одному векселю и я самъ еще не знаю,
 гдѣ мнѣ найти нужные для этого деньги.

Глубоко Васъ уважающій

ترجمہ — ۱۸۸

Милостивый Государь !

Будьте столь любезны назначить мнъ день и часъ, въ къоторый я могу найти васъ дома и передать вамъ рекомен-дательное письмо отъ Господина Ахмеда изъ Константиопля.

Имъю честь быть ващимъ покорнымъ слугой.

ترجمہ — ۱۸۰

توصیہ نامہ

Дорогой А.

Податель сего, Господинъ А. мой близкій пріятель, пріѣхаль въ вашъ городъ по очень важному дѣлу. Я буду Вамъ чрезвычайно обязанъ, если Вы поможете ему своими совѣтами и окажете ему свою протекцію.

Я увѣренъ, что познкомившись съ моимъ пріятелемъ, Вы убѣдитесь, что онъ очень серьѣзный молодой человѣкъ.

Будучи съ нимъ знакомъ втеченіи многихъ лѣтъ и зная его только съ лучшей стороны, я позволю себѣ горячо рекомендовать его вамъ тѣмъ болѣе, что до сихъ поръ мои рекомендаціи были всегда Вами приняты во вниманіе.

Заранѣе благодарный Вамъ

— ترجمه — ۱۸۷.

طعامه دعوت تذکره سی

«Многоуважаемый Н !

Не откажите пожаловать къ намъ завтра 15-го сего Мая
въ 6 часовъ вечера на обѣдь.

Готовая къ услугамъ

— ترجمه — ۱۸۷

جواب

Любезная X.

Къ вѣлчайшему моему сожалѣнію не могу принять Вашего приглашенія на обѣдь на среду вечеромъ. Я обѣщаль провести вѣнь этотъ день у одного изъ моихъ пріятелей.

Преданный Вамъ

رسولر، بر ضيافه ياخود برا کانجه يه دعوت او لندقلري زمان، ايديان.
دعوي اسباب مانعه دنطولا ي قبول ايده ميه جكارى تقديرده جواب يازارلو.
عكس تقديرنده سکوت ايله مقابله ايدرلر .

— تعلیم — لغات — ۱۸۸

Его Превоходи-
тельство

Son excellencé

سعادتلو، دولتلو، عطاوفتلو
ايندم حضرتلى مقامىندىم

Его Высокоблагородие	Votre Haute noblesse	میرالای ایله بیوک مامورلره مخصوص القاب رسمنه
Его Благородие	Votre noblesse	مادون ضابطان ایله کوچک مامورلره مخصوص القاب
Докторъ медицины	Docteur en médecine	علم طبابتندن ماذون
Докторъ правъ	Docteur en droit	علم حقوقدن ماذون ، حقوقشناس
По семейнымъ обстоятельствамъ	Pour causes de famille	فائلیستاندن طولایی
Переѣхать изъ Франціи въ Россию	Quitter la France pour aller en Russie	فرانسیہی ترک ایدوب روسیہ یہ کیتمک
Разрѣшить	Permettre	مساعدہ ایتمک
Держать окончательные экзамены	Passer des examens définitifs	صرک امتحانلری ویرمک
Для полученія степени (м.)	Pour obtenir Dégré, grade	استھصال ایتمک ایچون درجه ، پایه ، رتبہ
Я прилагаю	Je joins	ربط ایدیورم
Метрическое свидѣтельство	Acte de naissance	ولاد نذکرہ مسی
Дипломъ; практиковаться	Diplôme; exercer la médecine	شہادتname، اجرائی طبابت ایتمک
Выданный	Délivré	ویرلش ، تسليم ایدلشن
Благопрійтный	Favorable	موافق ، اویغون
Глубокое уваженіе	Profonde estime	آثار توقيرات تبرکاتہ ملک قبول ممنادر

— ترجمہ — ۱۸۸

بِرْ نَظَارَتِهِ وَيَاخُودْ بِيُوكْ بِرْ ذَاهَهْ اسْتَدْعَا يَا زَمْقَ اصْوَلِي

Его превосходительству Господину Министру

Народного Просвещения

Доктора медицины Парижского

Университета Адольфа Жофруа

ПРОШЕНИЕ.

Принуждённый по семейнымъ обстоятельствамъ перейхать изъ Франціи въ Россію, имѣю честь покорнѣйше просить Ваше Превосходительство разрѣшить мнѣ на сонованіи прилагаемыхъ при семъ документовъ держать окончательные экзамены при одномъ изъ Русскихъ Университетовъ для получения степени доктора медицины и права практиковать въ Россіи.

Я прилагаю при семъ прошениі: 1., метрическое свидѣтельство, 2., дипломъ, вы данный мнѣ Парижской Медицинской Школой, свидѣтельствующій объ окончаніи мною-полнаго курса наукъ въ этой школѣ.

Въ сжиданіи благопріятнаго отвѣта, прошу принятьувѣреніе въ моемъ глубокомъ уваженії.

Докторъ Медицины

Н. А.

اشبو در سدن اعتیاراً یازمیش او لان درت عدد مکتوب، روس ادبای
شهر و سدن لرمونتفک اثار نده او لوب، دوستلر آرم سندھ تعاطی ایدیلن
بودن تعله مودلدر.

١٨٩ — تعلیم — لغات

Проготіть (р)	Dévorer, avaler	نظر حرمہ باقتح
Лáгеръ (м.)	Le camp	اردوگاه
Сíдя	Assis,-se; étant assis,-se	او طور در مق
Скамьї, скамейка	Le banc	صرہ، قایہ
Шумъ	Le bruit	کورواتی، شماہہ
Мнѣ бўлегъ пріятно	J'apprendrai avec	کلام سرو ریتلہ او کرنہ جکم
узнать (р)	plaisir	
Пробытъ (р) два мѣ-	Passer deux mois à	ابک آپی مکتبہ کچیر مک
сяца въ школѣ	l'école	
Держатъ экзаменъ	Subir un examen	امتحان ویرمک
Выйдержать (р) эк-	Passer son examen	امتحان ویرمک
заменъ		
Шитатъ; свобода	Nourrir; la liberté	سلملک؛ سربستی
Непремѣнно	Absolument	مقلتا
(с) Странный	Étrange	غريب یا بانجی
Диванъ	Le canapé	نیاہ
Окончательно	Definitivement	صورت قطعیہ دادہ
Пособриться (р)	S' brouiller	بروزوشق
Протянутъ (р) руку	Tendre la main	ال او زاتاہق
Распустить (р)	Laisser partir	اذن ویرمک، برادرق
Поразить (р)	Frapper	ٹائپر اینک

ترجع — ۱۸۹

Я получилъ два письма ваши, милый другъ, и прогло-
тилъ ихъ: такъ давно не было отъ Васъ известій. Вчера пос-
лѣднее воскресеніе былъ я въ городѣ, потому что завтра (во
вторникъ) мы отправляемся на два мѣсяца въ лагерь. Пишу
къ Вамъ, сидя на классной скамейкѣ; кругомъ меня шумъ,
приготовленія и пр... Надѣюсь, Вамъ будетъ пріятно узнать,
что я, пробывъ въ школѣ всго два мѣсяца, выдержалъ эк-
заменъ въ первый классъ, и теперь сдинъ изъ первыхъ. Это
все таки питаетъ надежду на приближеніе свободы! Однако-
нужно непремѣнно передать Вамъ довольно странный слу-
чай: бѣ субботу, передъ тѣмъ какъ вставать съ постели, я
взялъ во спѣ, будто я у Васъ; Вы сидите на большомъ ди-
ваѣ въ гостиной; я подошелъ и спрашивалъ, не хотите ли Вы
окончательно, чтобы я съ Вами поссорился; а Вы, вмѣсто от-
вѣта, протянули мнѣ руку. — Вечеромъ нась распустили;
прихожу къ нашимъ, и мнѣ подаютъ Ваши письма. Это Меня
поразило! Хотѣлось бы мнѣ узнать, что съ Вами было въ
этотъ день? Прощайте.

لُنَاتِ - تَعْلِيمٍ - ۱۹۰

بِأَنْجَلِه آرْزُومَك خَلَافَه او لَهْ رَق
При всѣмъ моемъ Malgré tout mon désir
желаніи

Предстáвить(р), вооб-	S'imaginer	تصور ایمک
разйтъ(р) себѣ		
Два аршина съ по-	Deux archines et domi	ابک بحقی ارشون
лови́ною		
Поклажа, багажъ	Les bagages	اشیا
Доспѣки	L'armure	زره
Сабля; карабинъ	Le sabre; e rabine	فلچ ، قارابینا
Возвратитъся (р)	Rentrer en ville	شهره عودت ایمک
въ гробдъ		
Одно менѧ ободряетъ	Une seule chose me soutient	بر شیدر
Перемѣна	Le changement	تبديل ، دکشمہ
Впередъ	D'avance	اوبله ، پشیننا
Богъ вѣсть (знаетъ),	Dieu sait ce que je	برسنه ده دها نه او له جھی
что изъ менѧ ешћ	deviendrai encore	جناب الله بیلیر
выйтеть въ про-	dans un an	
долженіе гбда		
Цѣлый рядъ разо-	Un suite de désappoin-	بربرى توالي ایدن
чарованій	tements	امیدسرزاك

— ترجمہ — ۱۹۰

Я не писалъ къ Вамъ съ тѣхъ поръ, какъ мы переехали въ лагерь, да и не могъ решительно, при всемъ желаніи. Представьте себѣ нашу палатку по 3 аршина въ длину и ширину, и въ 2 1/2 аршина высоты; въ ней живутъ трое, и тутъ же вся поклажа и доспѣхи, какъ то: сабли, карабинъ

бины, кивера и проч., и прбч. Погода была ужасная; подъ безконечнымъ дождемъ намъ случалось иногда сутокъ по двое оставаться въ мокромъ платьѣ. Тѣмъ не менѣе эта жизнь отчасти мнѣ нравилась. — Мы возвратились въ го-родъ, и скоро опять начнутся наши занятія. Одно меня ободряетъ — мысль, что черезъ годъ я офицеръ! Можетъ быть, черезъ годъ я навѣщу васъ. Сколько перемѣнъ я увижу! Узнаете-ли вы меня и захотите-ли узнать? Впередъ знайте, что я не тотъ, какимъ былъ прежде: и чувствую, и говорю иначе, и Богъ вѣсть, что изъ меня еще выйдетъ въ продолженіе года. Моя жизнь была до сихъ поръ цѣлымъ рядомъ разочарованій; сецерь я смѣюсь надъ этимъ, смѣюсь надъ собой и надъ другими. Но это очень грустный предметъ; въ другой разъ постараюсь больше не толковать о нѣмъ. Прощайте.

P. s. Мой поклонъ кузинѣ, если будете писать ей, потому что я самъ очень лѣнивъ на это.

لغات — تعلیم — ١٩١

Исполню свое об- ѣщаніе	Je tiens ma promesse	وعدى اجرا ايدیورم
Въ тбчности	Exactement	عامتله
Черкесскіе башмаки	Souliers circassiens	چركس قونديرى لرى
Ихъ шесть паръ	Il y en a six paires	انلر الى چفتدر
Дѣлжъ можно бу- деть сдѣлать мѣ- рный	On pourra facilement partager sans se que- teller	غوغما اېتكىزىن قولابىقلە تقسيم اولنە بىلەر

Купить (р)	Acheter	صانون آلتى
Отыскать (р)	Trouver	بولق
Застать (р)	Surprendre	باصمك، يقالامق
Быть на водахъ	Être aux eaux	مبوليت اچنده بولنق
Пить; я пью	Boire; je bois	اچمك ، اچبورم
Купаться; ютка	S' baigner; le canard	يقاتن، اوردك
Дай Богъ	Dieu veuille	الله ويرسون
Избави Богъ	Dieu préserve	الله محافظه اينسون
По вা�шими слѣдамъ	A vos trousses	آرنه كردن
Можетъ быть	Peut-être	بلكم
(e) Интересный	Intéressant	استفادهلى
Помѣщеніе	Logement	اقامتکاه
Цѣпь снѣжныхъ	La chaîne des monta- gnes de neige	قارلي طاغلريتاك سلسالهسى
горъ		
Сидя за письмомъ	Au moment où j'écris la lettre	مكتوبې يازدىنەم آندە
По временамъ	Quelquefois	بعض زمانلر
Взглянуть (р)	Jeter un coup d'œil	عطف نظر ايمك
Великанъ	Le géant	واهي
Величественный	Majestueux	عظمتلى، شوکتلى
Поскучать (р)	S'ennuyer	جان صيقلمق
Поскуда я останусь	Tout le temps que je passerai aux eaux	مبوليت اچنده كېرىدىك
на водахъ		
Завесті (р) знаком- ства	Ferre des connaissances	تون زمان
Стараться	Tâcher	چاشمىق، سى وغىرت ايمك
Избѣгать	Eviter	اچتاب ايمك

Таскаться	Rôder	سر سريلك ايمك
Остановливать, ос- тановить (р)	Arrêter	توقيف ايمك ، طوعق ، منع ايمك
Жизнь (м.) ; образъ жизни	Vie; genre de vie	حيات؛ حيات بشر
Пожалуйста	De grâce; je vous en prie	لطفاً رجا ايدرم
Понравиться (р)	Plaire	مقبولة كچمك، خوشە كىتماك

— ١٩١ — ترجمہ

Исполняю въ точности свое обѣщаніе и посылаю черкес-
сіе балпаки Вамъ, милый и дорогой другъ мой, а также
и сестрѣ Вашей; ихъ шесть паръ, стало быть дѣлѣжъ можно
будетъ сдѣлать мирный; купилъ ихъ, какъ только отыскалъ.
Я течерь на водахъ, пью и купаюсь, словомъ, по образу
жизни, стать похожъ на утку. Дай Богъ, чтобы письмо мое
застало Васъ еще въ Москвѣ, потому что если оно будетъ
путешествовать по Европѣ по Вашимъ слѣдамъ, то, можетъ
быть, Вы получите его въ Константинополь, во всякомъ
случаѣ въ такомъ мѣстѣ, где оно вовсе не будетъ для Васъ
интересно, а этого избави Боже! — У меня здѣсь очень хо-
рошее помѣщеніе; каждое утро изъ своего окна смотрю на
всю цѣль снѣжныхъ горъ и на Эльбрусъ. Вотъ и теперь,
сидя за письмомъ къ Вамъ, я по временамъ кладу перо, что-
бы взглянуть на этихъ великановъ, такъ они прекрасны и
величественны. Надѣюсь порядкомъ поскучать, покуда ос-
танусь на водахъ, и хотя очень легко завести знакомства,

однако я ттараюсь избѣгать ихъ. Ежедневно таскаюсь по го-
рамъ, и ужь отъ этого одного укрѣпилъ себѣ ноги; посто-
янно хожу; ни жарь, ни дождь меня не останавливаютъ ...
Вотъ Вамъ и описание моей жизни, милый другъ. Прощайте
желаю Вамъ веселиться въ Константинополѣ.

P. S. Пожалуйста пишите мнѣ и скажите, понравились
ли Вамъ башмаки.

١٩٢ - تعلیم - لغات

Наканунѣ	La veille	بر کون اول
Отъѣздъ	Le départ	حرکت، عزیمت
До сихъ поръ	Jusqu'à présent	شما دی به قدر
Увѣдомить (р)	Annoncer, faire savoir	بله بزمک
мнѣ скучно до смѣрти	Je m'ennuie à la mort	پل زیاده سیله جام صقیلیور
Представлѣніе	La présentation	نقدی
Церемонійный визитъ	Une visite de cérémonie	رسم زیارت
Онъ мни ужѣ на- надоехъ	J'en suis déjà dégoûté	ارتنی آندن بیقدم
Съ вашей стороны	De votre part	طرنگزدن
Можно полуматъ (р)	On dirait	دینه جکدی
Какой-то	Je ne sais quel	صل بدعا ایده جکمی
Проклясть (р), я прокляну	Maudire	بیلمیورم
Оптовой купецъ	Un marchand en gros	طوبدن اشیا صاتان تاجر
Купчиха	Une marchande	تاجرہ

Проклятіе	La malédiction	لغت، بددعا
(e) Затруднительный	Embarrassant	مشکلaci موجب اولان،
Готовиться, собира- ться	Être en train	صیقندی ویرن اوزره بولنق، حاضر لمنق
Пожертвовать (p)	Se sacrifier	فدای نفس ایمک
Прилиchie	La convenance	لیاقت، یاقیشیق، مناسبت، اویغونلۇق
Мéдлить отвéтомъ	Tarder à répondre	جوابي كىيىكىدىرىمك
Право	Vraiment	حقیقت
Право	Le droit	حق استحقاق
(e) Извинительный	Excusable	قابل اعتذار، عفو اولنه بىلىر
Заключéпie	La conclusion	نتیجه، خلاصه
Случайно	Par hasard	تصادف، قضاة

— ١٩٢ — ترجمہ

Пишу къ Вамъ, дорогой другъ, наканунѣ отъѣзда въ Станбуль. Я все боджикаль, не случится-ли со мною чего хорошаго, чтобъ увѣдомить Васъ о томъ, но ничего не случилось, и я рѣшаюсь писать Вамъ, что мнѣ скучно да смерти. Первые дни послѣ прїѣзда прошли въ постоянной бѣготинѣ: представлениа, церемонные визиты — вы знаете; да еще каждый день щаздилъ въ театръ; онъ хорошъ, это правда, но мнѣ ужъ надоѣль.

Съ Вашей стороны совсѣмъ не любезно, что Вы всегда ожидаете моего письма, чтобы писать ко мнѣ; можно подумать, что Вы вздумали чваниться. Отъ Алексія это не удивительно, потому что онъ на дняхъ, какъ говорять здѣсь, женится на какой-то богатой купчихѣ. Онъ обѣщался писать мнѣ черезъ два дня послѣ моего отѣзда изъ К., но можетъ быть забыть мой адресъ, вотъ ему два. Если послѣ этого онъ мнѣ не напишетъ, то я прокляну его и его толстую оптовую купчиху! Я ужъ собираюсь составить формулу моего проклятія. Боже! какъ затруднительно имѣть друзей, которые готовятся къ женитьбѣ.

Прошу Васъ, милая Р., пишите мнѣ немножко, пожертвуйте собой; пишите мнѣ всегда и не соблюдайте мелочныхъ церемоній; Вамъ надо быть выше ихъ! Вѣдь если иногда я медлю отвѣтить, это право значитъ, что мнѣ или нечего сказать Вамъ, или у меня много дѣла — оба случая извинительны.

Въ заключеніе этого письма посыпаю Вамъ стихи, которые попались мнѣ въ моихъ дорожныхъ бумагахъ; они мнѣ довольно нравятся, именно потому, что я ихъ забылъ. Прощайте, милый другъ; попѣлуйте Алексія и скажите, что ему стыдно.

﴿ عائلة افرادی ﴾

Прéдки (<i>pl</i>)	Les ancêtres	اجداد، اسلاف
Дитя	L'enfant	جوجق
Прáдъдъ	Le bisaïeul	جد ويا جدهنک باباسی
Прabáушка	La bisaïeule	اناسی »
Дéушка	Le grand'père	بيوك پدر
Бáушка	La grand'mère	« والدہ
Отецъ	Le père	پدر
Мать	La mère	والدہ
Сынъ	Le fils	اوغل
Дочь	La fille	قیرن
Внукъ	Le petit-fils	حفيد
Енúчка	La petite-fille	حفيدة
Прáвнукъ	L'arrière-petit-fils	تورونک اوغلى
Прáвнучка	L'arrière-petite-fille	« قیرنی
Братъ	Le frère	برادر
Сестра	La sœur	هشیره
Брáтья и сестры	Les frères et les sœurs	برادرلر و هشیره لر
Близнецы	Les jumeaux	ایکیزلر
Дядя	L'oncle	عموجه
Тётя	La tante	حالة
Племянникъ	Le neveu	برادر و یا هشیره زاده (ارکاك)
Племянница	La nièce	« (قیرن) »
Семья	La famille	فامília
Родáтели (<i>pl</i>)	Les parents	اقربا

Мужъ, супрúгъ	Le mari, l'époux	ازك، قوله
Женá, супрúга	La femme, l'épouse	قادين، زوجه
Двоюродный братъ	Le cousin	عموجهزاده، داين زاده
Двоюродная сестrá	La cousine	حالهزاده، تيزهزاده
Женихъ	Le fiancé	ناضرد، نشانلى (اركاك)
Невъста	La fiancée	(قىز) » »
Тeсть — свéкоръ	Le beau père	قام پدر
Шýринъ — зять	Le beau-frère	قام برادر
Téща — Свекрбъ	La belle-mère	قام والده
Пáкчирица-Невъстка	La belle-fille	كلين
Зять	Le gendre	کووهى، داماد
Кréстный отéцъ	Le parrain	واقتىز پدرى، صاغدىچ
Кréстная мать	La marraine	واقتىز اناسى، صاغدىچ قادين
Кréстный сынъ	Le filleul	واقتىز اولادى
Кréстная дочь	La filleule	واقتىز قىز

مفعول عنہ حاللار نده يىينه ي وياخود ي حرفى قبول ايدين اسمىلر ك جدولى

Лéсь	اورمان	Рай	جنت، فردوس
Рядъ	صر.	Край	ملكت
Баль	بالو	Поль	دوشمه تخته يسى
Бой	محاربъ	Вéкъ	عصر
Мостъ	کوپرى	Бéрегъ	ساحل
Бокъ	جهت، يان	Долгъ	بلورج
Садъ	بغچه	Родъ	جنس
Часъ	ساعت	Полкъ	الاي

Смотръ	Боғламе	Валъ	شيو، ميل
Лугъ	[چاير]	Хлѣвъ	اغل، اصطبل
Гробъ	تابوت	Потъ	تر، عرق
Уголь	кошъ، заоиъ	Плотъ	دونما

حرف ندا

حرف ندا، غير متبدل بر كله اولوب مسرت، تعجب، تحسس، حدت،
ندا، وساره بيان ايدن بر طاقم ادواتدن عبارتدر. باشلو جهله شوندردر:
روس قزاقلرینك حرب نداسى وانکلیزلرک تحسین صداسى *Ура ! Нурга !*

کدر ندارى

Ахъ ! Hélas ! واه ! اي واه !
Ай ! Oh ! آت
Увы ! Hélas ! واه ! اي واه !
Грѣ ! Malheur ! واى حالنه !
Бѣда ! Malheur ! واى حالنه !

تعجب ندارى

О ! Oh ! آت
Ахъ ! Ай ! آت
Нечжѣли ! Est-il possible ! کېي ! او لورى !

تۇرقۇ نىدالىرى

Ай ! Аї ! ! آى !

Ой ! Oh ! ! آه !

تەخچىر نىدالىرى

Фи ! Тьфу ! Fi ! اوپ

Эй ! Ohé ! Гей ! Ohé ! ! هو ! ياهو !

Берегись ! Gare ! ! صاولۇ ! دستور ! خېردار ايمك اوزىزە واردى ! صاولۇ ! دستور !
كىمسە طوقىتمۇن مقامىندە قوللائىلور

جواب نىدالىرى

Ась ! Quoi ! ! نىل !

Аý ! Hé ! Hé là ! ! ھە بکا باق

Тесь ! Chut ! ! اشت ! حايىھ ، مخافظه ، ناصاحب نىداسى ، اشت !

تەقىيىط تىنېھ نىدالىرى

Hy ! Allons ! هايدى ! Eh ! eh bien ! اوپله ايسە !

Ну же ! sus donc ! هايدى ! ها !

كۈلە نىداسى

Xa-xa-xa ! Ha-ha-ha ! ! ها ! ها ها !

تهدید نداسی

Ara ! Ab, ha ! اَو ! ای ! آ
 Ужé ! Attendez ! آرتق !
 Вотъ ужé ! Attendez un peu ! بِر از دور !

تعجب نداسی

Ba·ba·ba ? Ouaïs ! اوحه ! آ ! ایا !

جمله‌نک تشكيلی

جمله‌لر، یا مبتدا ايله خبردن وياخود فاعل ايله فعلدن عبارت اولق اوزره
 ايکي يه آيريلوب برتحيسنه جمله اسيه ايکنچيسنه جمله فعليه دينور . بونلرک
 تشكيلي بتمامها فرانسزجه‌نک عينيدر . هر حالده بر معنای تام افاده اوزره
 بر فکرک بسيط اوله رق افاده‌سى اقتضا ايلىكى تقديرده اولا فاعل (ياخود
 جمله اسميه‌ده مبتدا) بعده فعل (جمله اسميه‌ده خبر) وضع اولنوب
 اندن صکره جمله فعليه‌ده فعلك معناسته نظرآ کله جك اولان مفعول صريح
 ويا غير صريحک (جمله اسميه‌ده ادات خبرک) ذکرى لازمکلاور . يومفولر
 جمله‌نک معناسي توصيف وتعديل وياخود ا تمام ايک اوزره بري برندن صکره
 وضع اولنور . مثلا :

Мой братъ разбудилъ меня въ четырёх часах утра.

Mon frère m'a réveillé à quatre heures du matin.

برادرم بني صباحلين ساعت درته اوياندردى

اشته بو جمله‌دن اکلاشليغنه نظرآ کله لرك جمله‌ده کي محلاري فرانسزجه

اولدینی کىدر فرانسزجه‌ي بىلنلر اىچون مذکور جمله‌نڭ تىرىخىنە لزوم يوق ايسەدە بىز بىر دفعە ئىنى تىخلىل ايدەم :

اولا — مذکور جمله فاعل، فعل و مفعولاردىن مركب اولدینى اىچون بىز جمله فعلىدە. اشبو جمله فعلىدە فاعل، اوياندىرمق خدمتى اجرا ايدىن بىز بىرادرم ترکىيى و разбудىلъ اوياندىرىدى كله سى ايسە فعلىدە. بو حالدە мой بىرادرم اوياندىرىدى . دىنلىكى زمان (когъ) اوياندىرىدى دىه رىك مخاطب بىر سؤاله كندىنى مجبور كورر. اشتە مخاطبىك كىمى سؤاله قارشو كله جىك اولان كله بو جمله‌نڭ معناسى بىر درجه ايتىدىكى اىچون بىر مفعولدار.

فقط نصل مفعول؟ مفعول صرىيحدىر. چونكە: (разбудить اوياندىرمق) فعل افعال متعددىدەن و افعال متعددىدە ايسە كىمى، что نېي سؤاله قارشو دايماً مفعول بى قىول ايدىر. اشتە يوقارو كى جملەدە كوردىكىكىز (я) ضمير شخصىسىنىڭ مفعول بى حالىدەر . (ضمير بختىدە كورلىكى كىي).

اشبو جمله‌نڭ فاعل ، فعل ، ومفعول صرىيحدىن عبارت اولىق اوزرە اوچ اجزاسى تشکيل اولنى دىكىر مخاطب جملەيى دهازىيادە اىضاح ايتىدىرمك و معنادە نقىصانىت بولتىرىمامق اوزرە (когда) نې زمان دىه سؤال ايتىدىكى زمان утра صباحلىن كله سىلە و въ которомъ часу ساعت قاچدە سؤاله قارشو كله جىك اولان въ четыре часа ساعت درتىدە ترکىيلرى بىر مفعول حال تشکيل ايدىرلەر .

ووسىر يوپىلە بىر جملەيى — فعل نهایىتە كىتىرمامىك اوزرە — درت درلو سوپىلەر كى لسانلىرىنى اوكرى كە خواهشىكراولنلار اىچون تىسيلات كوشىرەشىلدەر .

(١) - Мой братъ разбудиль меня въ четыре часа утра.

Mon frère m'a reveillé à quatre heures du matin.

برادرم بني صباحلين ساعت درته اوياندردى

(٢) - Разбудиль меня мой братъ въ четыре часа утра.

A reveillé moi mon frère à quatre heures du matin.

اوياندردى بني برادرم ساعت درته صباحلك

(٣) - Въ четыре часа утра меня разбудиль мой братъ.

A quatre heures du matin moi a reveillé mon frère.

ساعت درته صباحلك بني اوياندردى برادرم

(٤) - Братъ мой разбудиль меня въ четыре часа утра.

Frère mon a reveillé moi à quatre heures du matin.

برادرم اوياندردى بني ساعت درته صباحلك كبي .

جمله امر يملر — فرانسرز جده او لدېنى كېيى على العاده بر فعل الله
باشلار . مثلا :

Скажите мнѣ всю правду, dites moi toute la vérité.

هر حقيقى بکا سوپىلىكز كېيى كە بوراده سوپىلىكز برجمله امر يمه دها دوغىسى
(قضىيە امرىيە) در . هر حقيقى (مغۇول صرىچى) мнې بکا مغۇول
غىر صرىچىدۇر .

جمله استفهامىيەلر — روسىجهه جمله استفهامىيەلر ياخىرىندا استفهامى
وياخود برحال ، بر فعل وياخود سؤالك مادة اصلىيەسىنى تشكيل ايدىن كەنڭىز
برابر كايىر . صولئا يېنى حالە لىظرا اداقى استفهامى انلىرى تعقب ايدىر . مثلا :

نحو يه کیدیورسک ؟ où vas-tu ?

ساعت قاجدر ؟ quelle heure est-il ?

Знаешь ли ты, где мой братъ? sais-tu, où est mon frère?

برادرمك نزده او لدېنى بىلىورمىسىك ؟

Въ саду-ли ты былъ? est-ce dans le jardin que tu as été?
بنچاده مى ايدك ؟

Ты-ли былъ въ саду? est-ce toi qui a été dans le jardin?

Былъ-ли ты въ саду? as-tu été dans le jardin?

— اداتى روس سچىدە صىغە شىرىپە تاشىل اولۇنچى زمان استعمال
ايدىلوب ماضىدىن سىكىرە وضع اولۇر اكىر جىلە si ، если اكىر ،
نە زمان، *que* كە حروف عطفيەلرندن بىريلە باشلا رايىسە
اولۇمان بى اداتى مەذكور حروف عطفيەلردىن سىكىرە وضع اولۇر . مىلا :

Если бы ты хотѣлъ учиться, то былъ бы счастливъ.

Si tu voulais étudier, tu serais heureux.

اکىر او كىرغۇن استىپە ايدك بىختىار او له جىدق

Мой сосѣдъ продалъ бы свой домъ, если бы нашелъ покупателя.

Mon voisin aurait vendu sa maison, s'il avait trouvé un acquéreur.

اکىر قوشۇم بى مشتىرى بولىش او لىيدى خانەسەنى صاتار ايدى

محل ائراپى غير تام او لان صفتلىرى، دامىما توصيف آيتىدىكى اسمە تقدم
ايدىلرسىدە اکىر اسم، اسماه تخاصىدىن او لورايىسە او لوقت اسىدىن سىكىرە كېلىرى.

Петръ Великій, Pierre le Grand

پىرنجى پىترو كېرى

حاللر ؟ معناسى تتعديل و تغير ايتىدكارى فعلدىن اول ويأخذو صكرا
وضع اولنه بيلير سده پاك كله سى داڭما فەتك او لىندە بولۇر. اكىر حال جەلەنك
اجزاي اصلىيە سىندىن بىرىسىنى تشىكىل ايدى يورسە او حالىدە باشىدە بولۇر.

Ласточка летаетъ быстро, Ласточка быстро летаетъ

L'hirondelle vole vite قىرلا نەج سرعتله اوچىور

Я купаюсь утромъ въ рѣкѣ, Я утромъ купаюсь въ рѣкѣ
Je me baigne le matin dans la rivière.

Завтра бу́демъ мы гу́дять въ саду?

Demain nous promenerons dans le jardin.

بارىن بېچەدە كىزە جەڭز.



اسم مفعول - ماضى	اسم فاعل - حال	اسم مفعول - حال	اسم مفعول - ماضى
ياپان дѣлающій, -ая, -ея	ياپлан дѣлавшій, -ая, -ея	ياپлан дѣлаемыи, -ая, [-ое]	ياپуш اولان дѣланный, -ая, [-ое]
ترسیم ایدن рисующий	ترسیم ایتمش اولان рисовавший	ترسیم ایدیلان рисуемый	ترسیم ایدلش اولان рисованный

صفت بمحنته کوریلن قواعد موجبنجه جعلنیر واعرب ایدلیرلره.

محاربه ایدن войющій	محاربه ایتمش اولان воскавшій		
کیجهلهن ночующий	کیجهلمش اولان ночевавшій		
قخم اکن съющий	قخم اکشن اولان съявший		قخم اکلس اولان съянный

مصدر	حال	حكاية حال	أمر حاضر
١. دѣлать باعق Сделать Дѣлывать	بابورم Я дѣлаю ты дѣлаешь онъ дѣлаётъ мы дѣлаемъ вы дѣлаете они дѣлаютъ	بابور ايدم я دېلآلەر، a، -o ты — онъ — мы دېلالى вы — они —	دېلاي ب
٢. Рисовать رسيم ايتک Нарисовать Нарисовывать	ترسيم ايديورم Я рисою ты рисуешь онъ рисуетъ мы рисуемъ вы рисуете они рисуютъ	ترسيم ايديور ايدم я ريسوآلەر мы ريسوآلەر	رسيم ايت رسيم ايتک
٣. Воевать عاربه ايتک Воевывать	عاربه ايديورم Я воюю ты воишь онъ воюетъ мы воюемъ вы воюете они воюютъ	عاربه ايدرم я воевالى мы воевали	عارض ايت عارض ايتک
٤. Ночевать كريمهلك Переночевать Ночевывать	كريجهله يورم Я ночую ты ночуешь онъ ночуетъ мы ночуемъ вы ночуете они ночуютъ	كريجهله يور ايدم я نوچواڭلەر мы نوچواڭلەر	نوچۈي كريجهله بىكىر
٥. Съять غۇم اكتك Засъять Засъивать	غۇم اكتيورم Я съю ты съешь онъ съеть мы съемъ вы съете они съютъ	غۇم اكتيور ايدم я سېيەلەر мы سېيەلەر	سېي غۇم الـ سېيەتە اكتك

اسم فاعل - حال	اسم مفعول - حال	اسم فاعل - ماضى	اسم مفعول - ماضى
دوکن سýплюçтй	دوکش اولان сýпавшíй		دوکلمش اولان сýпаннýй
سوکن пóрющíй	سوکمش اولان п·рóвшíй		سوکلش اولان пбrotый
كسن рýжущíй	كسمش اولان рýзavшíй		سلمش اولان рýзанный
صاقلايان прýчущíй	صاقلامش اولان прýтавшíй		صاقلانيامش اولان (c) прýтанный
دانس ايدن плýшущíй	دانس ايتش اولان плýсавшíй		دانس ايدلش اولان (плýсаннýй)

مصدر	حال	حكاية حال	ام حاضر
I. سَيْپَتْ دوكمك	دوگيورم Я сыйплю ты сыйплеши онъ сыйплетъ Мы сыйплемъ вы сыйплете они сыйплютъ	دوگيور ايدم я сыйпаль мы сыйпали вы сыйпите	سَيْپَ دوك
II. سَوْكُوبْتْ سوكمك	سوگيورم Я порю ты брещь онъ бретъ Мы брэмъ вы брете они брютъ	سوگيور ايدم я поробль мы поробли	پوري برك
III. رَبْجَاتْ كسك	كسيورم Я рѣжу ты рѣжешь онъ рѣжетъ Мы рѣжемъ вы рѣжете они рѣжутъ	كسيور ايدم я рېزالъ мы рېзали	رَبْجَ كس
IV. ضَرْقَاتْ صاقلامق	صاقلايورم Я прѣчу ты прѣчешь онъ прѣчеть Мы прѣчемъ вы прѣчете они прѣчутъ	صاقلايور ايدم я прѣталъ мы прѣтали	ضَرْقَ صال
V. ضَرْقَاتْ ضرايتك	دانس ايسيورم Я пляшу ты пляшешь онъ пляшетъ Мы пляшемъ вы пляшете они пляшутъ	دانس ايسيور ايدم я плясалъ мы плясали	ضَرْقَاتْ پلاش

اسم مفعول - ماضى اسم فاعل - حال	اسم مفعول - حال اسم فاعل - ماضى	اسم مفعول - حال	اسم مفعول - ماضى اولان (йсканный)
آرایان ишущىي	آرامش اولان искавши	آرانيلان искомый	آرالемش اولان (йсканный)
انداخت ايدن тянущий	انداخت ايتش اولان тянувший		انداخت ايسلش اولان (тянутый)
تقسیم ايدن дѣлящий	تقسیم ايتش اولان дѣливший	تقسیم ايديلان дѣлимый	تقسیم ايسلش اولان дѣленый
انشا ايدن строящий	انشا ايتش اولان стровивший		انشا ايسلش اولان стребенный
قورقوتان страшящий	قورقوعش اولان страшивший	قورقوتيلان (сграшмыый)	قورقوتلыш اولان (у)страшённый

مصدر	حال	حكاية حال	ام حاضر
١١. Искать 	آرایورم Я ищу ты ищешь онъ ищеть мы ищемъ вы ищете они ищутъ	آرایور ايدم я искаль мы искаль	آرا ищей ищите آرابكز
Поискать Резыскивать			
١٢. Тянуть 	انداخت آيدیسورم Я тяну ты тянешь онъ тянетъ мы тянемъ вы тянете они тянутъ	انداخت آيدیسور ايدم я тянولъ	تَنْهَى انداخت ايت
Потянуть Потягивать		мы тянули	ابدیکز تَنْهَىتَه
١٣. Дѣлить 	قسم آيدیورم Я дѣлб ты дѣлишь онъ дѣлить мы дѣлимъ вы дѣлите они дѣлять	قسم آيدیور ايدم я дѣлیلъ	قسم ايت دَلَّى
Раздѣлить Раздѣлять		мы дѣліли	ابدیکز دَلَّىتَه
١٤. Стробить 	انشا ايدرم Я стробю ты стробишь онъ стробить мы стробимъ вы стробите они стробятъ	انشا ايدیور ايدم я стробилъ	انشا ايت строй
Постробить (У)стребивать		мы стробили	ابدیکز Стробите
١٥. Страшить 	قورقوبيورم Я страшу ты страшишь онъ страшитъ мы страшимъ вы страшите они страшатъ	قورقوبيور ايدم я страшиль	страشىت страشىت
Устрашить Устрашать		мы страшими	ابدیکز قورقوبيتكز

اسم فاعل - ماضى اسم فاعل - حال اسم مفعول - حال اسم مفعول - ماضى اسم مفعول - ماضى	سومن سون لوبящий	سومش اولان любивший	سویلان любивший	سویلمش اولان (воз)любленный
طاشبان носивший	طاشيمش اولان носивший	طاشيلان носимый	طاشيمش اولان носимый	طاشемش اولان нобшенноый
تاديه ايدن плативший	تاديه ايتеш اولان плативший	تاديه ايديلان платимый	تاديه ايديلان платимый	تاديه ايديلش اولان плаченоый
غېزله بىن чистивший	غېزلمش اولان чистивший			غېزلمش اولان чистеный
اوياندېران будивший	اوياندىرسمش اولان будивший	اوياندىريلان (будимый)	اوياندىرسمش اولان (будимый)	اوياندىرسمش اولان раз)буждённый

مصدر	حال	حكاية حال	ام حاضر
١٦. Любить سومك	سوبورم Я люблю ты любишь онъ любить мы любимъ вы любите онй любять	سوبور ايدم я любиль мы любили	لحب سو لحبكم سوبكز
١٧. Носять طاشيمق Понечтый (Нашивать)	طاشبورم Я ношу ты носишь онъ носить мы носимъ вы носите онй носять	طاشبور ايدم я носяиль мы носяли	носى طاشي носите طاشكز
١٨. Платить تأديه ايتک Уплатить Уплáчивать	تأديه ايدبورم Я плачу ты платишь онъ платить мы платимъ вы платите онй платять	تأديه ايدبور ايدم я платиль мы платили	تأديه ايت پلاتي أيدبکز
١٩. Чистити عيزل مك	عيزل بورم Я чишу ты чистишь онъ чистить мы чистимъ вы чистите онй чистять	عيزل بور ايدم я чистиль мы чистили	чистى عيزل чистите عيزل بکز
٢٠. Будить اوياندېرمق Разбудить Разбуждатъ	اوياندېرىبورم Я дужу ты букишь онъ будить мы будимъ вы будите онй будятъ	اوياندېرىبور ايدم я будий мы будили	будى اوياندېران будите اوياندېركز

اسم فاعل - حال	اسم مفعول - حال	اسم فاعل - ماضى	اسم مفعول - ماضى
طوتان держащىй	طوتыш اوлан державшىй	طوتيلان держийный	طوتыш اولان держанный
اوطوران сидящий	اوطورыш اولان сидевший		اوطورыш اولان (сидженный)
باقان смотрящий	باقش اولان смотревший	باقлан (смотримый)	باقلمыш اولان смотрённый
تحمـل ايـدن терпящеـй	تحمـل اـتىـش اوـلان терпевший	تحمـل ايـدـىـلـىـن терпимый	تحمـل ايـدـىـلـىـش اوـلان (пре)тёрпѣнnyй

مصدر	حال	حكاية حال	امر حاضر
٢١. دержать طوعق	طوتیورم Я держу ты держишь онъ держитъ мы держимъ вы держите они́ держатъ	طوتیور ايدم я держа́ль	دержай طوت
Поддержать Поддерживать		мы держа́ли	دержите طونکر
٢٢. Сидеть اوطورم	اوطوربورم Я сижу ты сидишь онъ сидитъ мы сидимъ вы сидите они́ сидятъ	اوطوربور ايدم я сидѣль	سيدى اوطور
Посидеть Сиживать		мы сидѣли	سيدىتے اوطورېكىز
٢٣. Смотреть باق	باقيورم Я смотрю ты смотришь онъ смотритъ мы смотримъ вы смотрите они́ смотрятъ	باقيور ايدم я смотрѣль	смотри باق
Посмотреть Носматривать		мы смотрѣли	смотрите باڭز
٢٤. Терпеть تحمل ايت	تحمل ايديورم Я терплю ты тёрпишь онъ тёрпитъ мы тёрпимъ вы тёрпите они́ тёрпятъ	تحمل ايديور ايدم я терпѣль	تحمل ايت терپى
Потерпеть (пере)терпевать		мы терпѣли	تارپىتە ايديكىز

آتیده کی افعال قیاسیہ، یانلننده محرر نوصر ولر موجبنجه مودل جدولارہ
مراجعتمه تصریف ایدیله جکدر

مضارع - مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر غير محدود
پوبےشیرم	قونوشیرمک	قونوشیروم	бесѣдуъ
پوبےشیریو	قونوشیر	قونوشیر	бесѣдоватъ
پوبولайо	поболатъ	болтая	Болтать
کوهزهالک ایدرم	کوهزهالک ایدیورم	کوهزهالک ایدیورمک	کوهزهالک اینک
پولагодарیو	поблагодарить	благодарю	Благодарить
تشکر ایدرم	تشکر اینک	تشکر ایدر	تشکر اینک
благословлю	благословить	благословляю	Благословлять
تقديس ایدرم	تقديس اینک	تقديس ایدر	تقديس اینک
پولблیدنیو	шоблѣднѣть	блѣднью	Блѣднѣть
صارايرم	صارايرمک	صارايرم	صارايرم
پоборѣось	поборѣться	борюесь	Борбтесь
کولشیرم	کولشیرمک	کولشیروم	کولشیرمک
پобоюсь	побояться	боюсь	Бойтесь
قورقاو	قورقيورم	قورقيورم	قورقاو
پый择ان	выбрани	браню	Бранить
تکدير ایدرم	تکدير اینک	تکدير ایدیورم	تکدير اینک
برбаш	брбаш	брбаш	Брбаш
آتندرم	آتیویرمک	آتیورم	آتندرم
разبعج	разбудить	бужу	Будить
اوياندیرم	اوياندیرمک	اوياندیرم	اوياندیرم
вар	варить	варю	Варить
پیشیرم	پیشیرمک	پیشیرم	پیشیرمک

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Велѣть	велю	велѣть	велю٢٣
аср ايتك	اسر ايديورم	اسر ايديويرمك	اسر ايدرم
Вертѣть	верчү١٨	поверть	پoverچү١٨
چويرمك	چويزيرم	چويزيرمك	چويزيرم
Веселитъ	веселю١٣	развеселить	развеселю١٤
محفوظ ايتك	محفوظ ايدرم	محفوظ ايديويرمك	محفوظ ايدرم
Вздрагивать	вздрагиваю١	вздрогнуть	вздробгну١٢
سوينديرمك	سوينديربيورم	سوينديربيورمك	سوينديربرم
Взнуздывать	взнуздываю١	взнуздать	взнууда١٠
تيترهمك	تيتريبورم	تيتريويرمك	تيزورم
Видѣть	вийжу٢٢	увидѣть	уййжу٢٢
كورمك	كوربيورم	كوربيويرمك	كوربرم
Винтить	винчү١٨	завинтить	завинчү١٨
وидеلامق	وидеه لارم	وидеه لايويرمك	ويدة لارم
Внушать	внушаю١	внушить	внушى١٥
اوفلمك	اوفلرم	اوفلهسيويرمك	اوفلرم
Возвышать	возвышаю١	возвысить	возвышу١٧
يوكلتمك	يوكلتيورم	يوكلتيويرمك	يوكلنيرم
Возвращаться	возвращаюсь١	возвратиться	возвращус١٩
دونمك	دونبيورم	دونبيويرمك	دونبرم
Вопмущать	возмущаю١	возмутить	возмущى١٩
قيزدیرمك	قيزبيورم	قيزدیريويرمك	قيزدیربرم
Вознаграждатъ	вознаграждаю١	вознаградить	вознагражجى١٠
مكافات ايتك	مكافات ايديورم	مكافات ايديويرمك	مكافات ايدرم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Возобновлять	возобнавлюю́	возобнова́ть	возобновлю́
икильшдири́мك	икильшдири́йорум	икильшдири́йирмак	икильшдири́рим
Возражать	возражáю́	возва́зить	возражу́
жواب اي́дирмак	жواب وي́рийорум	жواب وي́рийирмак	жواب وي́رىرم
Волновать	волнúю́	взволнова́ть	взволную́
турбик اي́ткىك	турбик اي́дийорум	турбик اي́дийирмак	турбик اي́درم
Вообразить	вообразя́ю́	вообрази́ть	вообразжу́
мلاحظه اي́ткىك	мلاحظе اي́дийорум	мلاحظе اي́дийирмак	мلاحظه اي́درم
Вооружить	воружа́ю	вооружи́ть	вооружу́
تسليح اي́تкىك	تسليح اي́дийورум	تسليح اي́дийирмак	تسليح اي́درم
Воздушевлять	воодушевля́ю	воодушеви́ть	воодушевлю́
جانلاندىري́رمقى	جانلاندىري́йорум	جانلاندىري́йирмак	جانلاندىري́ريم
Воскликнуть	восклица́ю	воскликну́ть	вотклíкну
يازماق	язи́йорум	язи́йирмак	يازادام
Вспоминать	вспомина́ю	вспомнить	вспомню́
هدие اي́تкىك	هدие اي́дийорум	هدие اي́дийирмак	هدие اي́درم
Вращать	враща́ю	повороти́ть	поворочу́
Ворбочать	ворбоча́ю		
كرى دونەرمك	كرى دونييوروم	كرى دونيييرمك	كرى دونەرم
Восхищать	восхища́ю	восхити́ть	восхищу́
اكلاندىري́رمك	اكلاندىري́йорум	اكلاندىري́йирمك	اكلاندىري́ريم
Встречать	встрѣча́ю	встрѣтить	встрѣчу́
راست كلىك	راست كابورم	راست كابويرمك	راست كابىرم
Вредить	врежу́	повреди́ть	поврежду́
كىچەلەرمك	كىچەلەيیوروم	كىچەلەيیيرمك	كىچەلەردم

مضارع - مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر غير محدود	مصدر غير محدود
વાયદોર્વલિવાત્	વાયદોર્વલિવાય	શફા બોલિયુરમ	શફા બોલિયોરમક	વાયદોર્વેયો
વાયનિમાત્	વાયનિમાય	કર્રી જીક્કિયુરમ	કર્રી જીક્કિયોરમક	કર્રી જીક્કરમ
વાયચિસ્લાત્	વાયચિસ્લાય	ચાપાંગ	ચાપિયુરમ	ચાપેરમ
વાયન્ચાત્	વાયન્ચાય	તાંગ આયિક	તાંગ આયિયુરમ	તાંગ આય્ડરમ
વાયેર્ટ	વાયેર્ટાય	આનાંગ	આનાયુરમ	આનાયિરમ
વાયેસ્ટ	વાયેસ્ટાય	તારતુંગ	તારતીયુરમ	તારતીરમ
વાયશ્ટ	વાયશ્ટાય	અસ્ક	અસ્યુરમ	અસ્રમ
વાયાત્	વાયાય	રબ્લે	રબ્લે આયિરમ	રબ્લે આય્ડરમ
વાયાદાત્	વાયાદાય	કષ્ટ આયિક	કષ્ટ આયિયુરમ	કષ્ટ આય્ડરમ
વાયાસ્ટ	વાયાસ્ટાય	સુન્ડરમક	સુન્ડરિયુરમ	સુન્ડરિરમ
વાયાલ્ડ	વાયાલ્ડાય	ક્રિમક	ક્રિમિયુરમ	ક્રિમિરમ
વાયાલ્ટ	વાયાલ્ટાય	યુંગ	યુંયુરમ	યુંનરમ

مصدر غير محدود.	حال	مصدر محدود	مضارعٌ - مستقبل
возобновля́ть	возобнавляю́ ۱	возобнова́ть	возобновлó ۱۶
иклишди́рмак	иклишди́рйорум	иклишди́рйирмак	иклишди́рйирم
взра́жáть	возражáю۱	возва́зить	возражу۱۷
говáб и́дем	говáб и́дииорум	говáб и́дииирмак	говáб и́дииирм
волнóвáть	волнóу۲	взволнóвать	взволнóу۲
тхрик а́йтк	тхрик а́идиорум	тхрик а́идииирмак	тхрик а́идииирم
вообра́жáть	воображáю۱	вообразíть	воображу۱۸
млахظé а́йтк	млахзé а́идиорум	млахзé а́идииирмак	млахзé а́идииирم
вооружáть	воружáю۱	вооружíть	вооружу۱۹
тسلíх а́йтк	тслíх а́идиорум	тслíх а́идииирмак	тслíх а́идииирم
воодушевля́ть	воодушевляю۱	воодушевíть	воодушевлó ۱۶
жанланди́рмак	жанланди́рйорум	жанланди́рйирмак	жанланди́рйирم
воскли́ца́ть	воскли́цаю۱	воскли́кнуть	вотклíкну۱۲
язы́м	язи́йорум	язи́йирмак	язарм
вспоми́на́ть	вспоминаю۱	вспоми́нить	вспоми́ню۱۳
хди́е а́йтк	хди́е а́идиорум	хди́е а́идииирмак	хди́е а́идииирم
вра́ща́ть	вращáю۱	поворотíть	поворочу۱۸
ворчáть	ворчаю۱		
крí до́умак	крí до́тиорум	крí до́ниирмак	крí до́ндерм
восхи́ща́ть	восхи́щаю۱	восхитíть	восхиту۱۹
аканди́рмак	аканди́рйорум	аканди́рйирмак	аканди́рйирм
встрéчáть	встрéчáю۱	встрéйтить	встрéчу۱۸
растé кáлк	растé кáборм	растé кáбиирмак	растé кáбиирм
вредíть	врежу۲۰	повредíть	поврежу۲۰
киже́ламак	киже́лйорум	киже́лйирмак	киже́лдерм

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مستقبل - مضارع
Выздора́вливать	— rávливаю۱	вы́здороветь	вы́здоровью۱
Шфа بولق	شفا بولورم	شفا بولوييرمك	شفا بولورم
Вынимáть	вынимáю۱	вы́нуть	вы́ну۱۲
کری چکمک	کری چکبورم	کری چکوييرمك	کری چکدرم
Вычисля́ть	вычисляю۱	вы́числить	вы́числю۱۳
صاقع	صاپورم	صاپوييرمك	صاپورم
Вынчáть	вынчáы۱	обвénчáть	обвénчáю۱
تسویچ ایتمک	تسویچ ایدیبورم	تسویچ ایدیوييرمك	تسویچ ایدرم
Вéрить	вéрю۱۴	повéрить	повéрю۱۲
اینانعیق	ایسانبورم	ایسانوييرمك	ایسانیرم
Выснть	вéшу۱۷	свéсить	свéшу۱۷
طاراعق	طاراتبورم	طاراتوييرمك	طاراترم
Вышáть	вéшаю۱	повéсить	повéшу۱۷
آصحق	آسيورم	آسيوييرمك	آصرم
Вязáть	вяжú۸	связáть	свяжúل
ربط ایتمک	ربط ایدیبورم	ربط ایدیوييرمك	ربط ایدرم
Гадáть	гадáю۱	отгадáть	отгадáю۱
کشف ایتمک	کشف ایدیبورم	کشف ایدیوييرمك	کشف ایدرم
Гасíть	гашú۱۷	погасíть	погашú۱۷
سوندیرمك	سوندیربيورم	سوندیروييرمك	سوندیربرم
Глодáть	глажу۱۰	обглодáть	обгложу۱۰
کمیرمك	کمیربيورم	کمیروييرمك	کمیررم
Глодáть	глостáю۱	проглотíть	прогложу۱۸
بوتیق	بوتیورم	بوتیوييرمك	بوتیرم

	حال	مصدر محدود	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Гнуть	гну́ ۱۲	согнúть	согнú ۱۲	اَكْدِرْم
Акмак	اَكْيُورْم	اَكْيُورْمَك	اَكْدِرْم	اَكْدِرْم
Говорить	говорю́ ۱۳	сказать	скажúل	قُونُوشْمَق
		лого говорить	поговорю́ ۱۳	قُونُوشْمَق
Говорить	говéю۱	поговéТЬ	поговéЮ۱	قُونُوشِيرْمَ
Соильемак	سويليوْرْم	سويليوْرْمَك	سويلِرم	سويلِرم
Годиться	гожúсь ۲۰	пригодиться	пригоشúсь ۲۰	طَعَام اِيدِرْم
طعام اِيدِك	طَعَام اِيدِيُورْم	طَعَام اِيدِيُورْمَك	طَعَام اِيدِرْم	طَعَام اِيدِرْم
Голодать	голодаю۱	поголодать	погодолаю۱	آجيقيرم
آجيقيرم	آجيقيُورْم	آجيقيُورْمَك	آجيقيرم	آجيقيرم
Гордиться	горжúсь ۲۰	возгордиться	возгоشúсь ۲۰	غَرُور اِيدِرْم
غَرُور اِيدِك	غَرُور اِيدِيُورْم	غَرُور اِيدِيُورْمَك	غَرُور اِيدِرْم	غَرُور اِيدِرْم
Горевать	горюю۱	погоревать	погороюю۱	فرِياد اِيدِرْم
فرِياد اِيدِك	فرِياد اِيدِيُورْم	فرِياد اِيدِيُورْمَك	فرِياد اِيدِرْم	فرِياد اِيدِرْم
Горячиться	горячúсь ۱۰	погорячиться	погорячúсь ۱۰	ایصینیرم
ایصنهق	ایصنيُورْم	ایصنيُورْمَك	ایصنيِرم	ایصنيِرم
Гореть	горю۲۳	сгореть	сгорю۲۳	يَاقةِرم
Сгореть	сгорю۱			
ياقه	ياقيُورْم	ياقيُورْمَك	ياقيِرم	ياقيِرم
Гостить	гошú	погостить	погоشú ۱۹	زيارت اِيدِرْم
زيارت اِيدِك	زيارت اِيدِيُورْم	زيارت اِيدِيُورْمَك	زيارت اِيدِرْم	زيارت اِيدِرْم
Готовить	готéвлю۱	приготовить	приготовлю۱۶	حاضر لارم
حاضر لامق	حاضر لايُورْم	حاضر لايُورْمَك	حاضر لارم	حاضر لارم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	هضارع - مستقبل
Гráбить	гráблю	огráбить	огráблю۱۶
иغما ايدىك	يغما ايدىورم	يغما ايدىویرمك	يغما ايدزم
Гремéть	гремлю۲۴	прогремéть	прогремلø۲۴
کوك کورلهمك	کوك کورلهر	کوك کورلهيويرمك	کوك کورلهبور
Грозáть, уг- рожáть	грожу۱۷, уг- рожаю۱	пригозíть	пригрожу۱۷
تهديد ايتك	تهدىد ايدىورم	تهدىد ايدىویرمك	نهدىد ايدزم
ГрустíТЬ	грушу۱۹	погрустíТЬ	погрушу۱۹
متأسف اولق	متأسف او ليورم	متأسف او ليويرمك	متأسف او لورم
ГрузíТЬ	гружу۱۷	набрузíТЬ	нагружу۱۷
يوكلاتمك	يوكلاتيورم	يوكلاتيويرمك	يوكلاتيرم
ГрýТЬ	грýю۱	погрýТЬ	погрýю۱
ايصنمق	ايصنiyorم	ايصنيويرمك	ايصنيرم
ГрýшíТЬ	грýшu۱۵	согрýшíТЬ	согрýшu۱۰
بالق آولامق	بالق آولا يورم	بالق آلايويرمك	بالق آولارم
ГубíТЬ	гублю۱۶	погубíТЬ	погублø۱۶
غائب ايتك	غائب ايدىورم	غائب ايدىویرمك	غائب ايدزم
ГулáТЬ	гуляю۱	погулáТЬ	погулáю۱
كرمك	كرزيورم	كرزيويرمك	كرزرم
ДавíТЬ	давлю۱۶	придавíТЬ	придавлø۱۶
صيقمق	صيقiyorم	صيقيويرمك	صيقارم
ДарíТЬ	дарю۱۳	подарíТЬ	подарю۱۳
هدие ايتك	هدие ايدىورم	هدие ايدىویرمك	هديء ايدزم
Дáвгатъ	двигаю۱	двинуть	двойну۱۲
قيملادامق	قيملادا تيورم	قيملادا تيويرمك	قيملاداتيرم

Дергать	дérгаю۱	дернуть	дерну۱۲
	کلک	کلیورم	کلیرم
Держать	держú۱	подержать	подержú۱
	طویق	طوتیورم	طوتورم
Дерзать	дерзáю۱	дерзнуть	дерзнú۱۲
جسارت اینک	جسارت ایدیبورم	جسارت ایدیویرمک	جسارت ایدرم
Добавлять	добавлýю۱	добавить	добавлю۱۶
علاوه اینک	علاوه ایدیبورم	علاوه ایدیویرمک	علاوه ایدرم
Довольство- ваться	довольству- юсь۲	удовольство- ваться	удовольст- вуюсь۲
منون اولنی	منون او لیورم	منون او لیویرمک	منون او لورم
Дополнять	дополняю۱	дополнить	дополню۱۳
اکال اینک	اکال ایدیبورم	اکال ایدیویرمک	اکال ایدرم
Достигать	достигáю۱	достичь, до- стигнуть	достигну۱۲
واصل اولنی	واصل او لیورم	واصل او لیویرمک	واصل او لورم
Дразнить	дразњю۱۳	раздразнить	раздразњю۱۳
Раздражать	раздражáю۱		
قاوشدیرمهق	قاوشدیربیورم	قاوشدیربیوزرмک	قاوشورم
Дремать	дремлю۷	задремать	задремлю۷
اویوقلامق	اویوقلا لیورم	اویوقلا بیورمک	اویوقلارم
Дрожать	др. жý۱	дробгнуть задрожать	дробгну۱۲ задржکú۱
تیره فلک	تیره بیورم	تیره بیوزرمک	تیره رم
Думать	думаю۱	подумать	подумаю۱
دوشونمک	دوشونبیورم	دوشونبیوزرمک	دوشونورم

مضارع - مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر غير محدود
دۇنۇغا اوفالەمك	دۇنۇغا اوفالەيورمك	دۇنۇتىپ اوفالەيورمك	دۇنۇغا اوفالەمك
دۇشۇغا تنفس اېڭىك	دۇشۇغا تنفس ايدىيورمك	زەدۇشىتىپ تنفس ايدىيورمك	زەدۇشىتىپ تنفس ايدىردم
دەيىسطوواڭ حرڪت ايتىرىمك	دەيىسطوواڭ حرڪت ايتىرىورمك	پەدەيىسطوواڭ حرڪت ايتىرىورمك	پەدەيىسطوواڭ حرڪت ايتىرىرم
دەللىتىپ تقسیم اېڭىك	دەللىتىپ تقسیم ايدىيورمك	رەزدەللىتىپ تقسیم ايدىيورمك	رەزدەللىتىپ تقسیم ايدىردم
Жەللىتىپ دىلەك	Жەللىتىپ دىلەورم	Жەللىتىپ دىلەيورمك	Жەللىتىپ دىلەررم
Жەلловاتىسىنىڭ آجىمعق	Жەلловاتىسىنىڭ آجىورم	پەزەلловاتىسىنىڭ آجىيورمك	پەزەلловاتىسىنىڭ آجىرم
Жەللىتىپ متائىس اولقى	Жەللىتىپ متائىس اولىيورم	پەزەللىتىپ متائىس اولىيورمك	پەزەللىتىپ متائىس اولورم
Жەرلىتىپ قىزازەققى	Жەرلىتىپ قىزازاتىيورم	پەزەرلىتىپ قىزازاتىيورمك	پەزەرلىتىپ قىزازاتىيرم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Жевáть	жуó ئ	ожевáТЬ	پожуюó ئ
Жкинить	жкиниорم	چکینیویرمك	چکینيرم
ЖелтéТЬ	желтéю۱	ожелтeТЬ	پожелتےيو۱
Сарانقى	صارانىورم	صارانىوирمك	صارارم
Женить	женю۱۳	женить	женю۱۳
Олндириرمك	اولنديريبورم	اولنديريوирمك	اولنديررم
Жéртвовать	жéртвую۲	ожéртвовать	پожéртвую۲
Фда ايتمك	فدا ايديبورم	فدا ايديوирمك	فدا ايدرم
Заблуждаться	заблуждаюсь۱	заблудиться	заблужусь۲
Блуждáть	блуждáЮ۱		
Дقت ايمك	دقت ايديبورم	دقت ايديوирمك	دقت ايدرم
Завéртывать	завéртываю۱	завернуть	заверну۱۲
Сарарм	صارىبورم	صاريوирمك	صارارم
Завíдовать	завíдую۲	позавíдовать	позавíдую۲
Гбطة ايمك	غبطة ايديبورم	غبطة ايديوирمك	غبطة ايدرم
Зáвтракать	зáвтракаю۱	позáвтракать	позáвтракаю۱
Сباح طعامى ايمك	صباح طعامى ايديبورم	صباح طعامى ايديوирمك	صباح طعامى ايدرم
ЗавéщаТЬ	Завéщаю۱	завéщать	завéщаю۱
وقف ايمك	وقف ايديبورم	وقف ايديوирمك	وقف ايدرم
ЗавядáТЬ	завядáЮ۱	завяньнуть	завяньну۱۲
Вáнуть	вáну۱۲		
Солдáرмك	солдáرررم	солдáرررمك	солдáررم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مصارع - مستقبل
Заграждáть	заграждаю́	загородить	загорожу́
سد ایتمک	سد ایدیویرم	سد ایدیویرمک	سد ایدرم
Заикáться	заикаюсь́	заикнúться	заикнú
لکھماك	لکھایورم	لکھایویرمک	لکھارم
Заключáть	заключаю́	заключить	заключу́
یکیدن قپاچق	یکیدن قپاتیورم	یکیدن قپاتیویرمک	بکیدن قبارم
Замыкáть	замыкаю́	замкнуть	замкну́
قامق	قاپبورم	قاپایویرمک	قابارم
Замъчáть	замъчаю́	замътить	замъчу́
سکوت ایتمک	سکوت ایدیویرم	سکوت ایدیویرمک	سکوت ایدرم
Запрещáть	запрещаю́	запретить	запрещу́
مدافعه ایتمک	مدافعه ایدیویرم	مدافعه ایدیویرمک	مدافعه ایدرم
Заряжáть	заряжаю́	зарядить	заряжу́
طولدیرمرم	طولدیریویرم	طولدیریویرمک	طولدیررم
Застéгивать	застéгиваю́	застегнуть	застегну́
دوکھماك	دوکھلهایورم	دوکھلهایویرمک	دوکھلهارم
Затмéвáть	затмéвáю́	затмить	затмлю́
ستر ایتمک	ستر ایدیویرم	ستر ایدیویرمک	ستر ایدرم
Затруднýть	затруднýю́	затруднить	затруднó
مانع اولق	манع اولیورم	مانع اولیویرمک	مانع اولورم
Затéбáть	затéбáю́	затéять	затéю
تشبث ایتمک	تشبث ایدیویرم	تشبث ایدیویرمک	تشبث ایدرم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع_مستقبل
Зачеркивать	зачеркиваю۱	зачеркнуть	зачеркну۲
Силемак	سيليورم	سيليوييرمك	سيلهرم
Защищать	защищаю۱	защитить	защищу۱۹
Мдаفعه ايمك	مدافعه ايديورم	مدافعه ايديوييرمك	مدافعه ايدرم
Звонить	звоню۱۳	позвонить	звоню۱۳
چالق	چاليورم	چاليوييرمك	چالارم
Здорбаться	здорбваюсь۱	поздорбаться	поздорбваюсь۱
محنتي ارزو ايديورم	محنتي ارزو ايديوريورم	محنتي ارزو ايديوييرمك	محنتي ارزو ايدرم
Знакомить	знакомлю۱۶	познакомить	познакомлю۱۶
بيان ايمك	بيان ايديوريورم	بيان ايديوييرمك	بيان ايدرم
Знать	знаю۱	узнать	узнаю۱
بيلامك	سيليورم	بيليويرمك	بيليرم
Значить	значу۱۰	означить	означу۱۰
طانتديرمرق	طانتديريريورم	طانتديريريوييرمك	طانتديريرم
Зреть, со-	зрю۱, со-	созреть	созрью۱
эрѣвѣть	эрѣвѣاю۴		
میوه پيشيرمك	میوه پيشيريورم	میوه پيشيريوييرمك	میوه پيشيررم
Зрѣть.	зрю۲۳	уздѣть	عزریو۲۳
کورماک	کوريءورم	کوريوييرمك	کورورم

مضارع-مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر غير محدود
زبَّانُوك	زَيْنَوْتُوك	زَيْبَانُوك	زَيْبَانُوك
ويِرْمَك	ويِرْيِورْمَك	ويِرْمَك	ويِرْمَك
زَيْبَنُوتُوك	زَيْبَنُوك	زَيْبَنُوتُوك	زَيْبَنُوك
اوْشُومَك	اوْشُويِرْمَك	اوْشُومَك	اوْشُورْمَك
играть	играю	играть	играю
اوْيَانَامَق	اوْيَانِيِرْمَك	اوْيَانَامَق	اوْيَانَارْمَك
извинять	извииْяю	извинить	извииْю
معدور طوق	معدور طويِرْمَك	معدور طوق	معدور طونارم
извлечь	извлю	соизвлечь	соизвлю
مساعدة ایتك	مساعدة ايديِرْمَك	مساعدة ایتك	مساعدة ايدرم
изнурять	изнуряю	изхуриТЬ	изнурю
قوروق	قوروتِيرْمَك	قوروق	قوروتوِرْمَك
изсякать	изсякаю	изсякнуть	иззякну
صويني چكمك	صويني چكيِرْمَك	صويني چكمك	صويني چكرم
изумлять	изумляю	изумить	изумлю
حيرته براافق	حيرته براقيِرْمَك	حيرته براافق	حيرته برااقيرم
изъяснять	изъясняю	изъяснить	изъясню
افاده ایتك	افاده ايديِرْمَك	افاده ایتك	افاده ايدرم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Име́ть	име́ю ۱	возы́мьТЬ	возымью۱
Малк اوْلىق	مالك اوْليورم	مالك اوْليویرمك	مالك اوْلورم
Искажа́ть	искажа́ю ۱	искази́ТЬ	искажу۱ ۷
Дکشдири́рмك	دکشديريّورم	دکشديريویرمك	دکشديريرم
Искáть	ищу۱	сыскáТЬ	сышду۱ ۱
آرامق	آرایورم	آرایویرمك	آرام
Испаря́ться	испаря́юсь ۱	испари́ться	испарюсь۱ ۳
بخار ایتمک	بخار ایدیسورم	بخار ایدیویرمك	بخار ایدرم
Исповéдывать	исповéываю ۱	исповéдать	исповéдаю ۱
انحراف ایتمک	انحراف ایدیسورم	انحراف ایدیویرمك	انحراف ایدرم
Исполня́ть	исполня́ю ۱	исполнiТЬ	исполню۱ ۳
اجرا ایتمک	اجرا ایدیسورم	اجرا ایدیویرمك	اجرا ایدرم
Истоща́ть	истоща́ю ۱	истощи́ТЬ	истощу۱ ۵
توکتىمك	توكتىيورم	توكتىویرمك	توكتىرم
Исторгáть	исторгáю ۱	исторгнúТЬ	исторгну۱ ۲
قوپارمك	قوپاريسورم	قوپاريويیرمك	قوپاريرم
Истя́зать	истя зáю ۱		
اشكىجه ایتمک	اشكىجه ایدیسورم		
Кавнить	кавню۱ ۳	кавнiТЬ	кавну۱ ۳
بر جنایت ياپهدم	بر جنایت يايپهورم	بر جنایت يايپهويیرمك	بر جنایت يايپهورم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع_مستقبل
Касаться	касаюсь١	коснуться	коснусь٢
Столкнуться	طاوقуниورم	طاوقуниويرمك	طاфонورم
(Казать)	(кажу٨)	показать	показу٨
Костримк	коустрийорم	коустрийирмك	коустирم
Катать	катяю١	покатать	покатяю١
Жиримк	жоирисорم	жоирисирмك	жоирим
Качать	качай١	качиуть	качин٢
Пишман اولق	پشیمان او لیورم	پشیمان او لیويرمك	پشیمان او لورم
Каяться, раскá- яваться	کایتسه، را سکا- یا سه	раскáяться	раскаюсь٠
نادم اولق	نادم او لیورم	نادم او لیويرمك	نادم او لورم
Кидать	кидаю١	кинуть	кину٢
آ عق	آ تیورم	آ تیويرمك	آ نارم
Кипеть	киплó٢٤	вскипеть	вскиплó٢٤
قایناتمك	قايناتиورم	قايناتиويرمك	قايناتирим
Кипятить	кипячú١٨	вскипятить	вскипячú١٨
قايانديرمق	قايانадیريسورم	قايانадирисирمك	قايانадирим
Кланяться	клáняюсь١	поклониться	поклонюсь١٣
سلام ويرمك	سلام ويриورم	سلام ويريويرمك	سلام ويريم
Клеветать	клевещú١١	оклеветать	оклевещú١١
افترا ايمك	افترا ايديورم	افтра ايديويرمك	افтра ايدرим

مضارع - مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر غير محدود	مصدر غير محدود
заклеймить	заклеймлю ٦	клеймить	клеймлю ٦	Клеймить
تمعا او ريمك	تمعا او ريمك	تمعا او ريمك	تمعا او ريمك	تمعا او ريمك
приклéбить	приклéблю ٤	клéбю ٤	клéбю ٤	Клеить
باريسدريم	باريسدريم	باريسدريم	باريسدريم	باريسدريم
кликнуть	кликну ٢	кличु ٩	кличю ٩	Кликать
چاغيريمك	چاغيريمك	چاغيريمك	چاغيريمك	چاغيريمك
выковать	выкую ٣	кую ٢	кую ٢	Ковать
دوگرم	دوگرم	دوگرم	دوگرم	دوگرم
поколебать	поколеблю ٧	колеблю ٧	колеблю ٧	Колебать
صارصارم	صارصارم	صارصيورم	صارصيورم	صارصارم
поколотить	поколочу ٨	колоchу ٨	колоchу ٨	Колотить
اوروم	اوروم	اوريمك	اوريمك	اوروم
кольнуть	кольнью ١٢	колю ٧	колю ٧	Колоть
دليرم	دليرم	دليرم	دليرم	دليرم
всколыхнуть	всколыхну ١٢	колошью ١٠	колоشью ١٠	Колыхать
صاللارم	صاللارم	صاللابورم	صاللابورم	صاللارم
кончить	кончу ١٠	кончайو ١	кончайو ١	Кончать
پيتيريم	پيتيريم	پيتيريم	پيتيريم	پيتيريم
выкопать	выкопало ١	копаю ١	копаю ١	Копать
حفر ايدرم	حفر ايدرم	حفر ايدرم	حفر ايدرم	حفر ايدرم

	مضارع - مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر غير محدود
копать, на- плять	ناكوليو٦	ناكوب	ناكوليو٦	ناكوليو٦
	يغمق	بيقيورم	بيقيورمك	يقارم
Кормить	کرمليو٦	نڪرم	ناڪرميت	ناڪرمليو٦
	بسلمك	بسليورم	بسليسيورمك	بسلم
Косить	کوش١٧	نڪوش	ساڪوش	ساڪوش١٧
اوراق ايله چشمك	چجيورم	چجيورمك	چجيورمك	چجم
Красить	کراش١٨	نڪراش	ساڪراش	ساڪراش١٨
	بويامق	بويايورم	بوياسيورمك	بوليام
Крестить	کرېنچ١٩	نڪرينه	سڪرينه	كرينه١٩
اسم قوم	اسم قويورم	اسم قويورمك	اسم قويورمك	اسم قورم
Кричать	криچ٢١	نڪريچ	سڪريچ	كريچ٢١
باغيرمق	باغيريورم	باغيريورمك	باغيريورمك	باغيربرم
Кройть	крою١٤	نڪروي	سڪروي	سڪرويو١٤
بولتفق	بولنيورم	بولنيورمك	بولنيورمك	بولبرم
Кропить, окро- плять	кроплиو٦, ок- ройляيو٦	نڪروپل	سڪروپل	وكروپليو٦
سرپيك	سرپيورم	سرپيورمك	سرپيورمك	سربرم
Крошить	крош١٠	نڪروش	سڪروش	سڪروش١٠
بارهلامق	بارهلايورم	بارهلايورمك	بارهلايورمك	بارهلارم
Кружить	круж١٥	نڪرۇچ	سڪرۇچ	سڪرۇچ١٥
دوندييرمك	دوندېريورم	دوندېريورمك	دوندېريورمك	دوندېبرم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Крутить	кручу́л	скрутить	скручу́л
قاسيرغه کي دونك	دونيورم	دونيورمك	دونرم
Крѣпить	крѣплю́л	укрѣпить	укрѣплю́л
قوت ويريمك	قوت ويريم	قوت ويريمك	قوت ويريم
Покупать	поку́паю́л	купить	куплю́л
ساتون آلىورم	ساتون آلىورم	ساتون آلىورمك	ساتون آلىرم
Курить	курю́л	зажурить	закурю́л
توتون اچيورم	توتون اچيورم	توتون اچيورمك	توتون اچيرم
Кусать	кусаю́л	кусить	кушшу́л
ايصيريمق	ايصيريم	ايصيريمك	ايصيريم
Купать	куплю́л	выкупать	выкупаю́ل
ييقانيمق	ييقانيم	ييقانيمك	ييقانيم
Кутать	кутаю́л	закутать	закутаю́л
احاطه ايتك	احاطه ايسيورم	احاطه ايسيورمك	احاطه ايدرم
Кутить	кучу́л	покутить	покучу́л
دوکون يابون	دوکون يابورم	دوکون يابورمك	دوکون يابارم
Кушать	кущаю́л	скунчать	скушаю́л
طعام ايتك	طعام ايسيورم	طعام ايسيورمك	طعام ايدرم
Лицить	лижу́л	прилечь	прилажу́л
عاملاتيق	عاملاتيورم	عاملاتيورمك	عاملاتيرم

مضارع - مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر محدود	مصدر غير محدود
приласка́ю	приласка́ть	Ласка́ю	Ласка́ть	Ласка́ть
اوخشامق	اوخشایورمك	اوخشایورم	اوخشامق	اوخشامق
зала́ю	зала́ять	зала́ю	зала́ть	зала́ть
هاولارم	هاولايسيورمك	هاولايسيورم	هاولارم	هاولارم
полежу́т	полежа́ть	лежу́т	лежать	лежать
بانش اولورم	يانعش اوليليورمك	يانعش اوليليورم	يانش اولق	يانش اولق
вылечу́т	вылечи́ть	лечу́т	лечить	лечить
شفايلاب اولورم	شفايلاب اوليليورمك	شفايلاب اوليليورم	شفايلاب اوليل	شفايلاب اوليل
полечу́т	полететь	лету́т	лететь	лететь
اورچارم	اورچиورمك	اورچиورم	اورچق	اورچق
полижкул	полиза́ть	лижкул	лизать	лизать
بالارم	بالايسيورير	باليابورم	باليامق	باليامق
лишн́у	лишн́ить	лиша́ю	лишать	ليشات
محروم ايدرم	محروم ايديسيورمك	محروم ايديسيورم	محروم ايبل	محروم ايبل
словлю́т	поймать	ловлю́т	ловить	ловить
طونازم	طنپиورمك	طنپиورم	طونق	طونق
لبنну	лопнуть	лопна́сь	лопатысь	لوبات
چانلاخيم	چانلاسيورمك	چانلاسيورم	چانلاخق	چانلاخق
сломлю́т	ломить	ломлю́т	ломить	لومت
قيرازم	قيريوирملек	قيريوирلم	قيريمق	قيريمق

	حال	مصدر محدود	مصدر محدود	مفعاً - مستقبل
Лучить	луплю ٦	облучить	облучлю ٦	قيلارى يومارم
	قيلارى يومورم	قيلارى يومورمك	قيلارى يومورمك	
Листить	льцу ٩	польстить	польщу ٩	
	مداهنه ايديزورم	مداهنه ايديزورمك	مداهنه ايديزورمك	مداهنه ايدرم
Лягать	ляглю ١	лягнуть	лягну ٢	
	تېڭك	تېبورم	تېبورمك	قېرم
Мазать	мажу ٨	намазать	намажу ٨	
	سيوامق، سوزمك	سيوايورم	سيواييورمك	سيوارم
Нарать	маралو ١	замарать	замараю ١	
	پىستىمك	پىستىيورم	پىستىيورمك	پىستىيرم
Махать	машу ١٠	махнуть	махну ١٢	
	تحريك ايتك	تحريك ايديزورم	تحريك ايديزورمك	تحريك ايدرم
Медлить	мэдлю ١٣	замедлить	замедлю ١٣	
	كىيىكدىرىزىررمك	كىيىكدىرىزىررم	كىيىكدىرىزىررمك	كىيىكدىرىزىررم
Мерзнуть	мэрзну ١٧	замерзнуть	замерзну ١٢	
	طوندىرىزىررمق	طوندىرىزىررم	طوندىرىزىررمك	طوندىرىزىررم
Метать	мечу ٩	метнуть	метну ١٢	
	آتىقى	آتىورم	آتىورمك	آتارم
Мечтать	мечтаю ١	возмечтать	возмечтай ١	
	رؤيا كورىزورمك	رؤيا كورىزورم	رؤيا كورىزورمك	رؤيا كورورم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Мигáть	МИГÁЮ	МИГНУТЬ	МИГНУ́Д
коуз قيابيرمك	коуз قيابورم	коуз قيابيرمك	коуз قبارم
Миловать	МИЛЮ́Т	ПОМИЛОВАТЬ	ПОМИЛЮ́Т
عفو ايمك	عفو ايدبورم	عفو ايدبورمك	عفو ايدرم
Миновать	МИНЮ́Т	МИНУТЬ	МИНУ́Д
راست كلنك	راست كلبورم	راست كلبيورمك	راست كلبرم
Мирить	МИРЮ́Д	ПОМИРИТЬ	ПОМИРЮ́Д
باريشد بيربورم	باريشد بيربورم	باريشد بيربورمك	باريشد بيررم
Множить	МИНЖУ́Д	ПОМНОЖИТЬ	ПОМНОЖУ́Д
جو غال تيق	جو غال تيورم	جو غال تيورمك	جو غال تيرم
Молить	МОЛЮ́Д	УМОЛЯТЬ	УМОЛЮ́Д
بالوازمق	بالوازبورم	بالوازبورمك	بالوازرم
Молотить	МОЛОЧУ́Д	ВЫМОЛОТИТЬ	ВЫМОЛОЧУ́Д
بغدادي ازبورم	بغدادي ازبورم	بغدادي ازبورمك	بغدادي ازرم
Молчать	МОЛЧУ́Д	ЗАМОЛЧАТЬ	ЗАМОЛЧУ́Д
سكوت ايمك	سكوت ايدبورم	سكوت ايدبورمك	سكوت ايدرم
Морить	МОРИЮ́Д	ЗАМОРИТЬ	ЗАМОРИЮ́Д
اولديبر تيرم	اولديبر تيرم	اولديبر تيورمك	اولديبر تيرم
Мочить	МОЧЮ́Д	ВЫМОЧИТЬ	ВЫМОЧУ́Д
ايصلات تيورم	ايصلات تيورم	ايصلات بيرمك	ايصلات تيرم

	حال	مصدر محدود	مصدر محدود	مختارع - مستقبل
Мостить	мошү ^{۱۹}	вымостить	вымощу ^{۱۹}	كمي بي دوناتيويرملك
	كمي بي دوناتيويرملك	كمي بي سنجاق ايهدوناتن		كمي بي دوناتيرم
Мостить	múчу ^{۱۰}	замучить	замучу ^{۱۰}	اغري جكديبرملك
	اغري جكديبرتوبيرملك	اغري جكديبررورم		اغري جكديبررم
Мчать	mчу ^{۲۱}	улчать	умчу ^{۲۱}	
سوروكلك	سوروكابيورم	سوروكابيسويرملك		سوروكازرم
Менять	мэняю ^۱	переменять	переменю ^{۱۳}	
دکشديبرملك	دکشديبرتوبيررم	دکشديبرسويرملك		دکشديبررم
Мыслить	мышлод ^{۱۳}	помыслить	помышлю ^{۱۳}	
دوشونملك	دوشونبيورم	دوشونسيورملك		دوشونبررم
Мешать	мъшашю ^۱	помешать	помышашю ^۱	
مانع اولاق	مانع او ليورم	مانع او ليوبيرملك		مانع او لورم
(Мягчить)	(мягчу ^{۱۰})	смягчить	смягчу ^{۱۰}	
йوموشانق	йомوشاتиورم	йомوشاتيسويرملك		йомوشاتيرم
Наводнить	наводняю ^۱	наводнить	наводни ^{۱۳}	
فيضان ايتديرملك	فيضان ايتديربوييرملك	فيضان ايتديررم		
Нагромождать	нагромождаю ^۱	нагромоздить	нагромозжу ^۲	
بريكديبرملك	بريكديبرتوبيررم	بريكديبرسويرملك		بريكديبررم
Намбреваться	намбреваюсь ^۱	вознамбриться	вознамбрюсь ^{۱۳}	
نيت ايملك	نيت ايديبورم	نيت ايديوبيرملك		نيت ايدررم

مضارع_مستقبل	مصدر محدود	مصدر محدود	حال
زورلارم، اجباراتك	زورلايورم	زورلاسييرمك	ناسيلовать
سوينيك	سوينورم	سوينيويرمك	نالجذب
ميرانه قونق	ميرانه قونيورم	ميرانه قونييرمك	نالследование
اكلنمك	اكلنيورم	اكلنيوييرمك	نالسخة
بر تحقير له كوجنديرمك	كوجنديربورم	كوجنديرييرمك	نالгадование
دوبيورمك	دوبيوربورم	دوبيورييرمك	نالсыща
اكلاتعامق	اكلاتمايورم		نالدوум
غرض باغلامق	غرض باغلانيورمك	غرض باغلانييرمك	نالненавижу
ديزمك	ديزيورم	ديزيوييرمك	نالنiza
عمله ايتك	عمله ايديورم	عمله ايديوييرمك	نالنizвергать

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع_مستقبل
Нуждаться	нуждаюсь ^۱		
Мнаг اولق	محتاج اوليورم		
Ночевать	ночую ^۴	переночевать	переночую ^۶
كجهملك	كجهليورم	كجهلېيپېرمك	كجهلەرم
Нравиться	нравлюсь ^۱	понравиться	зонравлюсь ^۱
بكتنمك	بكتنورم	بكتيپېرمك	بكتيرم
Нырять	ныррю ^۱	нырнуть	нырну ^۱
طالدیرمك	طالدیريورم	طالدیرېيپېرمك	طالدیررم
Обезглáвливать	обезглáвливаю ^۱	обезглáвить	обезглáвлю ^۱
اعدام ایچك	اعدام ایدیورم	اعدام ایدیپېرمك	اعدام ایدرم
Обезорúживать	обезорúживаю ^۱	обезорúжить	обезорúжу ^۱
ترك سلاح اینك	ترك سلاح ایدیورم	ترك سلاح ایدیپېرمك	ترك سلاح ایدرم
Обеспéчивать	обеспéчиваю ^۱	обеспéчить	обеспéчу ^۱
تأمين اینك	تأمين ایدیورم	تأمين ایدیپېرمك	تأمين ایدرم
Обезпокóйивать,	обезпокóйваю ^۱ ,	обезпокóйтъ	обезпокóю ^۱
безпокóить	безпокóю ^۱		
راحتىز اینك	راحتىز ایدیورم	راحتىز ایدیپېرمك	راحتىز ایدرم
Обижáть	обижáю ^۱	обидéть	обижу ^۲
حمسزاق اینك	حمسزاق ایدیورم	حمسزاق ایدیپېرمك	حمسزاق ایدرم
Обитáть	обитáю ^۱		
اسکان اینك	اسکان ایدیورم		

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	ماضي - مستقبل
Обогащать	обогащаю	обогатить	обогащу
زنکین ایچک	زنکین ایدیسورم	زنکین ایدیویرمک	زنکین ایدرم
Обожать	обожаю	حیرت ایدیسورم	حیرت ایدرم
حیرت ایچک			
Ободрять	ободряю	ободрить	ободрю
جسارت ویریویرمک	جسارت ویریویرم	جسارت ویریویرمک	جسارت ایدرم
Обольщать	обольщаю	обольстить	обольшу
الاتوب قاندیرمک	قاندیریویرم	قاندیریویرمک	قاندیررم
Оборонять	обороняю	оборонить	обороню
مدافعه ایچک	مدافعه ایدیسورم	مدافعه ایدیویرمک	مدافعه ایدرم
Обременять	обременяю	обременить	обременю
چوق بوكانتمک	چوق بوكانتیویرم	چوق بوكانتیویرمک	چوق بوكانتیرم
Образбывать	образбываю	образовать	образую
تشکیل ایچک	تشکیل ایدیسورم	تشکیل ایدیویرمک	تشکیل ایدرم
Обѣдать	обѣдаю	пообѣдать	пообѣдаю
طعام ایچک	طعام ایدیسورم	طعام ایدیویرمک	طعام ایدرم
Обѣщать	обѣщаю	обѣщать	обѣщаю
وعد ایچک	وعد ایدیسورم	وعد ایدیویرمک	وعد ایدرم
Обязывать	обязываю	обязать	обязую
منتدار ایچک	منتدار ایدیسورم	منتدار ایدیویرمک	منتدار ایدرم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	حاضر - مستقبل
Огорчать	огорчаю	огорчить	огорчу
کدر و برمهك	کدر ویریورم	کدر ویریورمك	کدر ویرم
Одобрять	одобряю	одобрить	одборю
قبول ايمك	قبول ايسيورم	قبول ايسيورمك	قبول ايدرم
Одолевать	одолеваю	одолеть	одолю
تفوق ايمك	تفوق ايسيورم	تفوق ايسيورمك	تفوق ايدرم
Одалживать	одалживаю	одолжить	одолжу
اقراض ايمك	اقراض ايسيورم	اقراض ايسيورمك	اقراض ايدرم
Оживлять	оживляю	оживить	оживлю
دير ليمك	دير لتيورم	دير لتيورمك	دير لتيزم
Омрачать	омрачая	омрачить	ومراچع
قراکف ايمك	قراکف ايسيورم	قراکف ايسيورمك	قراکف ايدرم
Опасаться	опасаюсь		
برشيدن فورفق	فورقيورم	فورقيورمك	فورقارم
Опаздывать	опаздываю	опоздать	опоздлю
کچ قالق	کچ قاليويرم	کچ قاليويرمك	کچ قاليزم
Опорожнить	опережнейю	опорожнить	нопорожню
بوشالتقى	بوشاليورم	بوشاليورمك	بوشالزيم
Опойсывать	опойзываю	опоясать	ونواشى
احاطه ايمك	احاطه ايسيورم	احاطه ايسيورمك	احاطه ايدرم

مَذْدُورٌ غَيْرُ مَحْدُودٌ	حال	مَصْدُورٌ مَحْدُودٌ	مَصْنَاعٌ - مَسْتَقْبِلٌ
Оправдывать	оправдываю\	оправдáть	оправдаю\
تأديه اينك	تأديه ايديبورم	تأديه ايديبورمك	تأديه ايدرم
Опустошать	опустошаю\	опустошить	упустош\۱۰
تخريب ايمك	تخريب ايديبورم	تخريب ايديبورمك	تخريب ايدرم
Орошать	орошаю\	оросить	орошу\۱۱
صوالامق	صوالايروم	صوالاينبورمك	مولارم
Освобождать	освобождаю\	освобождить	освобож\۱۲
تسليم ايلك	تسليم ايديبورم	تسليم ايديبورمك	سليم ايدرم
Освящать	освящаю\	освятить	освящ\۱۳
تقديس ايمك	تقديس ايديبورم	تقديس ايديبورمك	قدس ايدرم
Осквернять	оскверняю\	осквернить	оскверни\۱۴
حرمتسلزالك ايلك	ايديبورم	ايديبورمك	ابدرم
Оскорблять	оскорблую\	оскорбить	оскорблую\۱۵
ناموسه طوقنيورم	ناموسه طوقنيبورمك	ناموسه طوقنيبورم	ناسه طوقنورم
Ослаблять	ослабляю\	ослабить	ослаблю\۱۶
خفيفلاعقم	خفيفلايتاورم	خفيفلاتاينبورمك	بنفلاتيرم
Ослабевать	ослабеваю\	ослабеть	ослабью\۱۷
ضعيغلاعقم	ضعيغلايتاورم	ضعيغلاتاينبورمك	بنغارلم
Основывать	основываю\	основать	основяю\۱۸
تأسيس ايمك	تأسيس ايديبورم	تأسيس ايديبورمك	تأسس ايدرم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مصدر - مستقبل
отбыва́ть	отбыва́ю́	отбы́ть	отбу́ду
дога́р альчи	дога́р алью́рмак	дога́р алью́ирмак	дога́р алью́рм
отвѣчать	отвѣчай	отвѣтить	отвѣчу́
гова́б ви́рмак	гова́б ви́рсурм	гова́б ви́риирмак	гова́б ви́рм
отличать	отличай	отличить	отличу́
твари́к и́тиш а́йтик	твари́к и́тиш а́иди́йорм	твари́к и́тиш а́иди́йирмак	твари́к а́идрм
отлучать	отлучай	отлучить	отлучу́
а́йирмак	а́йирмак	а́йирмак	а́йирм
отравля́ть	бтравля́ю́	отрави́ть	отравлю́
зхе́ирламк	зхе́ирлайорм	зхе́ирлайирмак	зхе́ирлам
оттербчивать	оттербчива́ю́	оттербчить	оттербчу́
тхалф а́итк	тхалф а́иди́йорм	тхалф а́иди́йирмак	тхалф а́идрм
отчая́ваться	отчая́ва́юсь	отчая́ться	отчая́юсь
ами́дсанз бра́цийорм	ами́дсанз бра́цийорм	ами́дсанз бра́цийорм	ами́дсанز براقيرم
отягощать	отягоща́ю́	отяготи́ть	отягощу́
азмак	ази́йорм	ази́йирмак	азе́рм
охладжда́ть	охладжда́ю́	охлади́ть	охлажду́
ашо́умак	ашо́тиорм	ашо́тиирмак	ашо́туорм
ошиба́ться	ошиба́юсь	ошиби́ться	ошиблю́
я́кильми	я́кильиорм	я́кильирмак	я́кильрм

	مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Пахáть	пашú٠		вспахáть	вспашú٠
Чفت سورىمك	چفت سوريومك	چفت سورىيورمك	چفت سورىرم	چفت سورىرم
Пестрítъ, испещрять	пенçрю١٧, испещряю١		испестрítъ	испенçرю١
بويمق، تاونى ايمك	ايديبورم	ايديبورمك		ابدرم
Печáлить, опечáливать	печáлю١، опечáливаю١		опечáлить	опечáлю١
تاُسف ايمك	تاُسف ايديبورم	تاُسف ايديبورمك	تاُسف ايذرم	تاُسف ايذرم
Писáть	пишú٠		написаТЬ	ناپишú٠
يازمق	يازبورم	يازبورمك		جازرم
Питáть	цитáю١		пропитáть	проپيتايو١
بسلاك	بسلاك	بسلاك	بسيله بسيورمك	بسارم
Шáвить	плáвлю١٦		сплáвить	سپلایبلو١٦
اذابه ايمك	اذابه ايديبورم	اذابه ايديبورمك	اذابه ايذرم	اذابه ايذرم
Плáкать	плáчу١		заплáкать	زاپلاتا٠
اغلامق	اغلابورم	اغلابورمك		اغلامرم
Платить	плачу١٨		заплатить	زاپلاتا٠٨
تاُدие ايمك	تاُدие ايديبورم	تاُدие ايديبورمك	تاُدие ايذرم	تاُدие ايذرم
Илевáть	плюю٢		плóнуть	پلۇنۇ٢
توکورىمك	توکورىبورم	توکورىبورمك	توکورۇرم	توکورۇرم
Пльемáть	плéнняю١		плéнить	پلېنىو١٣
اسير ايمك	اسير اولىبورم	اسير اولىبورمك	اسير اولىورم	اسير اولىورم

	حال	مصدر غير محدود	مضارع - مستقبل
Плясать	пляшү́ ۱۰	отплясать	отпляшү́ ۱۰
Данس ايمك	دانس ايديورم	دانس ايديورمك	دانس ايدرم
Побѣждать	побѣждаю۱	побѣдить	پر. побѣдить۲
Галب كلک	غالب کلیبورم	غالب کلیبورزمک	غالب کلیرم
Повиноваться	повинуюсь۲	повиноваться	پوینیویسیں۲
اطاعت ایمک	اطاعت ايديورم	اطاعت ايديورمک	اطاعت ايدرم
Повторять	повторяю۱	повторить	پوتوڑیو۱۳
تکرار ایمک	تکرار ايديورم	تکرار ايديورمک	تکرار ايدرم
Погасать	погасяю۱	погаснуть	پوگاسنی۱۴
سوگک	سوئیورم	سوئیورمک	سوئرم
Подражать	подражая۱		
تقلید ایمک	تقلید ايديورم		
Подразумевать	подразумеваю۱	подразуметь	پوڈرزاومیو۱
صحناً اکلائیہ یرمک	صحناً اکلائیو۱۵	صحناً اکلائیمک	صحناً اکلایتم
Позволить	позволяю۱	позволить	پوزبولیو۱۶
مساعده ایمک	مساعده ايديورم	مساعده ايديورمک	مساعده ايدرم
Поздравлять	поздравляю۱	поздравить	پوزدراویلو۱۷
تبریک ایمک	تبریک ايديورم	تبریک ايديورمک	تبریک ايدرم
Шойтъ	пою۱۸	напоить	نپاویو۱۹
سولامق	سولاپورم	سولاپورمک	سولارم

	مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع_مستقبل
Полоскать	полошු ۱۱		выполоскать	выполощу ۱۱
	چالقتمق		چالقتيورم	چالقتيويرمك
Получать	получаю ۱		получить	получу ۱۰
	اخذ ايتك		اخذ ايديورم	اخذ ايدرم
Пользоваться	пользуюсь ۲		воспользоваться	воспользуюсь ۲
	استفاده ايتك		استفاده ايديورم	استفاده ايدرم
Помнить	помню ۱۳		запомнить	запомню ۱۴
	درخاطر ايتك		درخاطر ايديورم	درخاطر ايدرم
Помещать	помещаю ۱		поместить	помещу ۱۹
	وضع ايتك		وضع ايديورم	وضع ايدرم
Понижать	понижаяю ۱		понизить	понижу ۱۷
	اینديرمك		اینديريورم	اینديرم
Поощрять	поощряю ۱		поощрить	поощрю ۱۳
	جسارت ويرمك		جسارت ويرمك	جارن ويرم
Порабощать	порабощаю		поваботить	порабощу ۱۹
	قبول ايتك		قبول ايديورم	قبول ايدرم
Порицать	порицаю ۱		تقبیح ايتك	تقبیح ايديورم
Пороть	порю ۱		распороть	распорю ۱۰
	ديکامش برشتى سوکمك		سوکوييرم	سوکرم

مضارع - مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر محدود	مصدر غير محدود
پوزارم	بوزييرمك	بوزيورم	испóрчить	портить
پاشيريم	پاشيريمك	پашيريم	поспéть	поспéвáть
پوسېشىريم	پوسېشىرимك	پوسېشىريم	посéщáть	посéщáть
زيات ايدرم	زيارت ايديورم	زيارت ايديورم	зияرت	(y)потреблaть
صرف ايدرم	صرف ايديورم	صرف ايديورم	употребlить	(y)потреблaйю
سوتزم	سونيورمك	سونيورم	потóхнуть	потóхнуть
ترله رم	ترله يورمك	ترله يورم	вспотéть	потéть
سيارش ايدرم	سيارش ايديورمك	سيارش ايديورم	(упráвить)	править
براقيرم	براقييرمك	براقيورم	отпраzдновать	праzдновать
بيرام ايدرم	بيرام ايديورمك	بيرام ايديورم	отпраzдную	праzдную
پرافقىم	براقييرمك.	براقيورم	предупредítъ	предупрежdáть
منقطع اولورم	منقطع او ليورمك	منقطع او ليورم	прекратйтъ	прекращáть
منقطع اولقى	منقطع اولقى	منقطع اولقى	прекращу	прекращáть

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Приближáть	приближáю\	приблíзить	приближú٧
ياقلاشدييرمك	پاقلاشيوирمك	ياقلاشيوирمك	بانلاشيم
Привыкáть	привыкаю\	привыкнуть	привыкну\٢
آليشمق	آلышيوирمك	آلышيوирمك	آلشيم
Предиѣтствоватъ привѣтствую\٢			
سلام ويرزم	سلام ويرسيورم	سلام ويرسيورمك	سلام ويرزم
Приглашáть	приглашáю\	пригласить	приглашú٧
دعوت ايمك	دعوت ايدسيورم	دعوت ايدسيورمك	دعون ايدرم
Прилипáть	прилипаю\	прилипнуть	прилипну\١٢
زياده سيله سومك	سوپورم	سوپورمك	سوزم
ПричащаТЬ	причащаю\	причастить	причащú١٠
اجrai آين ايمك	ايدسيورم	ايدسيورمك	ابدرم
ПричиняТЬ	причиняю\	причинить	причиню\١٣
قونوشقى	قونوشيوирم	قونوشيوирمك	فونوشوم
Пробовать	пробовать\٢	попробовать	попробью\٢
تجربه ايمك	تجربه ايدسيورم	تجربه ايدسيورمك	تجربه ايدرم
ПродолжáТЬ	продолжáю\	продолжить	продолжú١٥
دواام ايمك	دواام ايدسيورم	دواام ايدسيورمك	دواام ايدرم
Пронизывать	пронизываю\	произвать	произжу\٧
دلىك، دلىك آچقى	دىلپورم	دىلپورمك	دالرم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع_مستقبل
Проникáть	проникаю\	проникнуть	проникну\٢
Да́хл اولن	داخـل اوـلىـوـرـمـك	داخـل اوـلىـوـرـمـك	داخـل اوـلـورـم
Проси́ть	прошú١٧	попроси́ть	попрошú١٧
رجا ايـدـيـوـرـمـك	رجـاـيـدـيـوـرـمـك	رجـاـوـطـلـبـاـتـكـ	رجـاـايـدـرـم
Просту́живаться	просту́живаюсь\	простуди́ться	простужусـ٢ـ
اوـشـومـك	اوـشـويـورـمـك	اوـشـويـورـمـك	اوـشـورـم
Противи́ться, сопроти́вля́ться	противлюсь\٦، воспроти́виться	воспротиви́ться	вـسـپـرـиـвـلـюـسـ٦ـ
ماـقاـومـتـاـتـكـ	ماـقاـومـتـاـتـكـ	ماـقاـومـتـاـتـكـ	ماـقاـومـتـاـتـكـ
Противорéчить	противорéчу\٥		
اعـتـرـاضـاـتـكـ	اعـتـرـاضـاـتـكـ		
Прошáть	прошаю\	простíть	прошú١٩
عـفـوـاـتـكـ	عـفـوـاـتـكـ	عـفـوـاـتـكـ	عـفـوـاـتـكـ
Прýгáтать	прýгаю\	прýгнуть	прýгну\١٢
صـيـجـارـمـقـ	صـيـجـارـاـيـورـمـكـ	صـيـجـارـاـيـورـمـكـ	صـيـجـارـاـرمـ
Прýтать	прýчу\٩	спрýтать	спрýчу\٩
صـاقـلامـقـ	صـاقـلامـيـورـمـكـ	صـاقـلامـيـورـمـكـ	صـاقـلامـرـ
Шугáть	шугáю\	испугáть	испукáю\
قوـرـقـوتـيـمـقـ	قوـرـقـوتـيـورـمـكـ	قوـرـقـوتـيـورـمـكـ	قوـرـقـوتـيـمـ
Пускáть	шускáю\	пустíть	پـىـشـىـعـ١ـ٩ـ
پـرـاقـيرـمـقـ	پـرـاقـيرـمـكـ	پـرـاقـيرـمـكـ	پـرـاقـيرـمـ

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Путать	путаю ۱	спутать	спутаю ۱
قاريشديريرمق	قاريشديربورم	قاريشديربورماك	قاريشديرزم
Пухнуть	пухну ۲	вспухнуть	вспухну ۲
шиширемك	шишириبورم	шишиريبورماك	шишиرم
Пылать	пылаю ۱	воспылать	воспылаю ۱
براقيق	брацийорم	брацийорماك	برايرم
Пытаться	пытаю ۱	попытаться	попытаю ۱
تجربه ايمك	تجربه ايديبورم	تجربه ايديبورماك	تجربه ايدرم
Работать	раббату ۱	поработать	поработаю ۱
چاليشمشق	چاليشيورم	چاليشيويرماك	چاليشيرم
Радовать	радую ۲	обрáдовать	обрáдую ۲
سونديرمك	سونديريبورم	سونديريبورماك	سونديرم
Разорять	разоряю ۱	разорить	разорю ۱۳
بيقمق	بيقيورم	بيقيوирماك	بيقارم
Ранить	раню ۱۳	ранить	раню ۱۳
يارملق	ياره ايورم	ياره لايسوييرماك	ياره لارم
Рождать	рождаю ۱	родить	рожу ۲
طوغورمق	طوغوربورم	طوغوربورماك	طوغوررم
Распоряжаться	распоряжаясь ۱	распорядиться	распоряжусъ ۲
قوماندا ايمك	قوماندا ايديبورم	قوماندا ايديبورماك	قوماندا ايدرم

مضارع - مستقبل مصدر غير محدود مصدر محدود حال مصدر محدود ماضي - مستقبل

Распространять распространяю ١٢ распространять распространяю ١٣

نشر ونعم اتك ايديورم ايديورماك ايدرم

растить راشي١٩ بروتستيت بروش١٩ بيوبروم بيوبرماك بيوبرم

расточать راستوچايو ١٠ طاغيديري طاغيديري

расширять راشيريايو ١٣ كينيشلتيم كينيشلتيم

рисовать ريسيو ٢ ترسيم اتك ترسيم ايديورم ترسيم ايدرم

ронять رونيايو ١٣ دوشوريورم دوشوريورماك دوشوريورم

роптать روبنچي١١ ميرلادانيورم ميرلادانيورماك ميرلادانيرم

рубить روبلي١٦ سچيورم سچيورماك سچرم

ругать رугايو ١٧ سوريوورم سوريويرماك سوررم

ручаться رучاوس١٨ ايديورم ايديورماك ايدرم

مضارع - مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر غير محدود
قازارم	قازيويرماك	قازيويرماك	رۇخنۇ١٢
هېچقىرمق	هېچقىرىورم	رۇشусى١٠	رۇشىتىسما
کىرم	کسيوييرماك	رېداو١	رېدا
کىرم	کسيوييرماك	هېچقىرمق	هېچقىرمق
ترەپىزىم	ترەپىزىمىك	رېڭىز	رېڭىز
کىرم	کسيوييرماك	رېڭىز	رېڭىز
حل ايدرم	حل ايدىيورماك	رېشاو١	رېشا
حل ايدرم	حل ايدىيورماك	حل ايدىتك	حل ايدىتك
پارلامىم	پارلايورماك	ساجى٢	ساجى٢
پارلامىم	پارلايورماك	ساجى١	ساجى١
آچارم	آچيويرماك	او طورتىرم	او طورتىرم
آچارم	آچيويرماك	رەزايانىك، او طورتىق	رەزايانىك، او طورتىق
پارلامىم	پارلايورماك	سверكاو١	سверقا
پارلامىم	پارلايورماك	پارلامق	پارلامق
پرسايرلەم	پرسايرلىك	سверлەو١٣	سверلى
آچارم	آچيويرماك	دەلك، دەلىك آچق	دەلك، دەلىك آچق
پرسايرلەم	پرسايرلىك	سۋىسى١١	سۋىسى
پرسايرلەم	پرسايرلىك	فېيلەم	فېيلەم
پرسايرلەم	پرسايرلىك	سۋېتى١٨، سۈئېشى١٩	سۋېتى١٨، سۈئېشى١٩
ایدرم	ایدييورماك	ضيادار ايدىيورما	ضيادار ايدىيورما
ایدرم	ایدييورماك	ايتدىرماك	اسكان ايتدىرماك
پوسايرلەم	پوسايرلىك	پوسەلى١٣	پوسەلى

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Сидѣть	сижу́ ۲۲	посидѣть	посижу́ ۲۲
محظى اولق او طورمش او لورم	او طورمش او لورم	او ليويرمك	او لورم
Скакать	скачу́ ۱	скакнуть	скакну́ ۱۲
صيچرامق	صيچرايورم	صيچرايورمك	صيچرام
Skorбѣть	скорблю́ ۴		
محزون و مائوس اولق	او ليلورم		
Скрипѣть	скриплю́ ۲۴	заскрипѣть	заскриплю́ ۲
چاتيردامق	چاتيردايور	چاتيردايورمك	چاتيردارم
Скучать	скучаю́ ۱	поскучать	поскучаю́ ۱
جان صقيلمك	جان صقيليورم	جان صقيليورمك	جان صقيلير
Служить	служу́ ۱۰	послужить	послужу́ ۱۰
خدمت ايتك	خدمت ايديبورم	خدمت ايديبورمك	خدمت ايدرم
Слuchаться	слuchается ۱	слuchиться	слuchится ۱۰
وقوع بولوق	وقوغبوليور	وقوغبوليورمك	وقوع بولورم
Slушать	слушаю́ ۱	послушать	послушаю́ ۱
ديكلامك	ديكلاميورم	ديكلاميورمك	ديكله رم
Слышать	слышу́ ۲۱	услышать	услышу́ ۲۱
ايشتتمك	ايشتيمورم	ايشتيمورمك	ايشتيرم

	حال	مصدر محدود	مصدر مستقبل	مضارع
Слѣдовать	слѣдую ^۲	послѣдовать	послѣдую ^۲	
تعقیب ایتمک	تعقیب ایدیویرم	تعقیب ایدیویرمک	تعقیب ایدرم	
Смотрѣть	смотрю ^{۲۳}	посмотрѣть	посмотрю ^{۲۳}	
باقرق	باقیورم	باقیویرمک	باقارم	
Смѣять,	смѣю ^۱ ,	посмѣять,	посмѣю ^۱	
осмѣливаљся	осмѣливаљу ^۱	осмѣлийтисѧ	осмѣлюсь	
چسارت ایتمک	چسارت ایدیویرم	چسارت ایدیویرمک	چسارت ایدرم	
Снабжать	снабжаю ^۱	снабдить	снабжу ^۲	
کورمک	کوریویرم	کوریویرمک	کورورم	
Соблазнѣть	сноблазнѧю ^۱	сноблазнѣть	сноблазню ^{۱۳}	
الداتوب قاندیرم	قاندیریویرم	قاندیریویرمک	قاندیررم	
Снѣться	снью ^{۱۳}	приснѣться	приснью ^{۱۳}	
رؤيا کورمک	رؤيا کوریویرم	رؤيا کوریویرمک	رؤيا کورورم	
Совѣтъ	сую ^۲	сунуть	суну ^{۱۲}	
صوقن	صوقیویرم	صوقیویرمک	صوقارم	
Совершать	совершаю ^۱	совершить	совершю ^{۱۳}	
اکمال و اتمام ایتمک	ایمدیویرم	ایمدیویرمک	ایدرم	
Совѣтовать	освѣтую ^۲	посовѣтовать	посовѣту ^۲	
نصيحت ایتمک	ایدیویرم	ایدیویرمک	نصيحت ایدرم	
Соединять	соединяю ^۱	соединить	соединю ^{۱۳}	
برلشدير مک	برلشديریویرم	برلشديریویرمک	برلشديریرم	

مضارع - مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر محدود	مصدر غير محدود
екрушать	екрушаю۱		екрушить	екрушу۱۰
قىرمىق		قىزىيورم	قىزىييرمك	قىرام
солить	солю۱۳		посолить	посолю۱۳
طوز قومق		طوز قوييورم	طوز قويييرمك	طوز قورم
Сомнѣваться	сомнѣваюсь۱			
شېھە ئېتك	شېھە ايدييورم			
сообщать	сообщаю۱		сообщить	сообщу۱۰
تبليغ و اخبار ئېتك		ايدييورم	ايديييرمك	ايدرم
сооружать	сооружаю۱		соорудить	сооружу۲۰
دىكىمك، رکزاتىڭ		ايدييورم	ايديييرمك	ايدرم
Соответство- вать	соответствую۲			
مخابره ئېتك	مخابرە ايدييورم			
Соцѣрничать	сопѣрничаю۱			
Соревноваться	соревную۲			
رقات ئېتك	رقات ايدييورم			
Сосредоточивать	сосредоточиваю۱	сосредоточить	сосредоточу۱۰	
		تحشید ايدييورمك	تحشید ايدييورم	تحشید ايدرم
		تحشید ايدييورم	تحشید ايدييورم	
Спать	сплю۶		поспать	посплю۶
اويمق		اويويورم	اويوييرمك	اويم
Спрытий	спбрю		поспрыть	поспбрю۱۳
منازعه ئېتك		ايدييورم	ايديييرمك	ايدرم

مضارع - مستقبل مصدر غير محدود حال مصدر محدود

[Способствовать способствую ^۲
[Содействовать содействую ^۲

يَارِدِمْ إِنْكَ ايدیورم

Становить становлю ^۱ مصدر

قَانِعًا وضع اینك ايدیورم

Стараться стараюсь

جَالِيشْمَقْ جاليشورم

Стбить стбоу ^۱ مصدر

دَكْكَ، تقدير اینك ايدیورم

Стоять стою

طَوْرُومْ طورورم

Страдать страдаю ^۱ مصدر

نَحْمَلْ اینك تحمل ايدیورم

Страховать страхую ^۲ مصدر

تَأْمِينْ اینك ايدیورم

Стремиться, стремляться стремлюсь ^۱, ^۲ مصدر

عَجَاهْ اینك عجله ايدیورم

Стрбить стрбоу ^۱ مصدر

إِنْشَا اینك انشا ايدیورم

Стрѣлить стрѣлью ^۱ مصدر

إِنْدَاخْت اینك انداخت ايدیورم

مصدر غیر محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Стучать	стучу́ ۲۱	постучáть	постучу́ ۲۱
اورمنق	اوریورم	اوریویرمك	اورورم
Ступать	ступаю́ ۱	ступить	ступлю́ ۱۶
بوریاك	بوریورم	بورویورمك	بورورم
Судить	сужу́ ۲۰	посудить	посужу́ ۲۰
حکم ایتك	حکم ایدیورم	حکم ایدیویرمك	حکم ایدرم
Судить	сулю́ ۱۳	посудить	посуллю́ ۱۳
وعد ایتك	وعد ایدیورم	وعد ایدیویرمك	وعد ایدرم
Существовать	существую́ ۲	просужествоовать	просуществую́ ۲
موجود اوونق	موجود اویورم	موجود اویویرمك	موجود اویورم
Сушить	сушу́ ۱۵	высушить	высушу́ ۱۵
قوروئق	قورویورم	قوروتویرمك	قوروتورم
Сыпать	сыплю́ ۶	посыпать	посыплю́ ۶
نشر و اشاعه ایتك	ایدیورم	ایدیویرمك	ایدرم
Съдлать	съдлайو́ ۱	осъдлать	осъдллю́ ۱
بیکیره اکراورمنق	اکر اویورم	اکر اویویرمك	اکر اویورم
Съять, за- съивать	съю́ ۵, засъ- иавю́ ۱	посъять	посъю́ ۵
تخم اکمك	تخم اکیورم	تخم اکیویرمك	تخم اکدرم
Таскать	таскаю́ ۱	натаскать	натаскаю́ ۱
سوروکلک	سوروکلیورم	سوروکلیویرمك	سوروکلرم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Táять	táю⁰	растáять	рестáю⁰
اذابه ایتك	айди́йором	айди́йирмك	ایدرم
Твердítъ	твérжú²	подтвérдítъ	подтвérжú²
تايید ایتك	тайид ایدییورم	тайид ایدیویرمك	تايد ایدرم
Творить	твóрjо¹³	сotвóрить	сotвóрjо¹³
يرانقى، ياعقى	يراتíйором	يراتíйирмك	برانىرم
Terzáть	терзáю¹	растерзáть	растерзáю¹
چوق تأثير ایتك	бка تأثير ایدییور	تأثير ایدیویرمك	با تأثير ایدرم
Terпéть	терпíлю²⁴	потерпéть	потерпíлю²⁴
صبر و تحمل ایتك	صبر ایدییورم	صبر ایدیویرمك	صبر ایدرم
Terjéть	терjáю¹	потерjéть	потерjáю¹
غائب ایتك	غائب ایدییورم	غائب ایدیویرمك	نائب ایدرم
Tесáть	тешú¹⁰	обtesáть	обтешú¹⁰
طوغرامق	طوغرايíйорم	طوغرايíйирмك	طوغارام
Толковáть	толкúю²	истолковáть	истолкúю²
ترجمه ایتك	ترجمه ایدییورم	ترجمه ایدیویرمك	ترجمه ایدرم
Толкáть	толкáю¹	толкнúть	толкнúю¹
ایتك، دورنمك	ایتیورم	ایتیویرمك	ایتمارم
Tomítъ,	томлíю¹³,	утомítъ	утомлíю¹⁶
утомляйтъ	утомлýяю¹		
بورمق	بورییورم	بوریویرمك	بورارم

مضارع - مستقبل	هصدر محدود	حال	هصدر محدود	مصدر غير محدود
упонуть	упону́ ۱۲	uto- пáю́	упонуть	то́нуть
سوده بوغولورم	سوده بوغليوирмك	صوده بوغليوирم	سوده بوغولورم	سوده بوغولييرمك
топать	тóпаю́ ۱	топнуть	топну́ ۱۲	اورمق، سلهوفسکهانن
آتارم	آتیویرمك	آتیویرم	آتیویرمك	آتیویرم
топить	топлó ۱۶	утопить	утоплó ۱۶	топить
صوده بوغارم	صوده بوغлиوирمك	صوده بوغليوирم	صوده بوغارم	صوده بوغليوирم
топить	топлó ۱۶	затопить	затоплó ۱۶	ايصنمق
ایصينيرم	ایصينيوирمك	ایصينيوирم	ایصينيرم	ایصينيرم
топтать	топчú ۹	растоптать	растопчú ۹	ازمك
تجارت ايدرم	تجارت ايديوирمك	تجارت ايديوирم	تجارت ايدرم	ازرم
торопить	тороплó ۱۶	поторопить	потороплó ۱۶	تضييق ايتاك
تضييق ايدرم	تضييق ايديوирمك	تضييق ايديوирم	تضييق ايدرم	تضييق ايتاك
тосковать	тоскú ۱۲	затосковать	затоскú ۱۲	صيقنتي ايجنده اولى
اولورم	اوليويرمك	اوليويرم	اوليويرمك	صيقنتي ايجنده اولى
истратить	трачу́ ۱۸	истратить	истратчу́ ۱۸	صرف ايتاك
صرف ايدرم	صرف ايديوирمك	صرف ايديوирم	صرف ايدرم	صرف ايتاك
потребовать	трéбую́ ۲	потребовать	потребую́ ۲	طلب ايتاك
طلب ايدرم	طلب ايديوирمك	طلب ايديوирم	طلب ايدرم	طلب ايتاك

مضارع - مستقبل	مصدر محدود	حال	مصدر غير محدود
встревожить	встревожу١٠	тревожу١٠	Тревожить
айдиорمك	—	айдиورم	اعلان دهشت اتك
затрепетать	затрепещу١١	трепещу١١	Трепетать
затрещать	затрещу٢١	трещу٢١	Трещать
затрубить	затрублю١٦	трублю١٦	Трубить
затрудняться	затруднусь٢٠	тружусь٢٠	Трудиться
затушить	затушу١٠	тушущ١٠	Тушить
затянуть	затяну١٢	тяну١٢	Тянуть
закидирмك	—	جكتيمك	جكتيمك
затрещеть	затрещу٢١	затрещу٢١	затрещеть
затрублю١٦	затрублю١٦	زاتريلو	زاتريلو
затруднись٢٠	затруднись٢٠	زاترودنیس	زاترودنیس
затушу١٠	затушу١٠	زاتوش	زاتوش
затяну١٢	затяну١٢	زاتان	زاتان

	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Уважа́ть	уважа́ю	حَرَمْتُ إِيْدِيْوَرَمْ	حَرَمْتُ إِيْدِيْوَرَمْ
Уве́личи́вать	uvélichiváю	تَزَيَّنَتْ إِيْدِيْوَرَمْ	تَزَيَّنَتْ إِيْدِيْوَرَمْ
Уво́льня́ть	уво́льня́ю	وَرَسَأْتُ وَيْرِيمَكْ	وَرَسَأْتُ وَيْرِيمَكْ
Увё́домля́ть	uvédomля́ю	خَبَرَتْ وَيْرِيمَكْ	خَبَرَتْ وَيْرِيمَكْ
Увь́шевáть	увь́шевáю	عَلَّقَتْ إِيْدِيْوَرَمْ	عَلَّقَتْ إِيْدِيْوَرَمْ
Уго́ждать	уго́ждаю	خَوْشَةَ كِيدِيْوَرَمَكْ	خَوْشَةَ كِيدِرَمْ
Уго́ща́ть	уго́щаю	ضِيَافَةَ وَيْرِيمَكْ	ضِيَافَةَ وَيْرِيمَكْ
Уди́ть	у́жу	طَوْتَيْوَرَمْ	طَوْتَارَمْ
Уда́рить	ударя́ю	أَوْرَمَكْ	أَوْرَورَمْ
Уди́вля́ть	удивля́ю	قَالَ يَلِيْيَوِيرَمَكْ	قَالَ يَلِارَمْ

مختارع - مستقبل مصدر محدود مصدر محدود

Удовлетворять	удовлетворяю	удовлетворить	удовлетворю	айдرم
Мнено وختنود ایتك	ایدیویرم	ایدیویرمك	ایدیویرمك	ایدرم
Ужасасть	ужасаю	ужаснүгъ	ужасенү	айдرم
قورقوقع	قورقونيورم	قورقتيويرمك	قورقتيويرمك	айдرم
Узаконять	узаконяю	уздаконить	узаконю	айдرم
رسماً تصديق ایتك	ایدیورم	ایدیویرمك	ایدیویرمك	айдرم
Укорять	укоряю	укорить	укорю	айдرم
ازارلامق	ازارلايورم	ازارلايسویرمك	ازارلايسویرمك	айдرم
Укрощать	укрощаю	укротить	укрощү	айдرم
تحت اطاعته آلق	آلیورم	آلیویرمك	آلیویرمك	айдرم
Улыбаться	улыбамось	улыбнусь	улыбнусь	айдرم
تبسم ایتك	تبسم ایدیورم	تبسم ایدیویرمك	تبسم ایدیویرمك	айдرم
Умалять	умаляю	умалить	умалю	айдرم
Уменьшать	уменьшашю	уменьшить	уменьшү	айдرم
ستيقن ایتك	ایدیورم	ایدیویرمك	ایدیویرمك	айдرم
Умерщвлать	умерщвляю	умертвить	умерицвлю	айдرم
اولدیرمك	اولدیرييورم	اولدیرييورمك	اولدیرييورمك	айдرم
Умилостивлять	умилостивляю	умилостивить	умилостивлю	айдرم
حدتى تسکین ایتك	ایدیورم	ایدیویرمك	ایدیویرمك	айдرم
Уничтожать	уничтожашю	уничтожить	уничтожу	айдرم
فسخ والغا ایتك	ایدیورم	ایدیویرمك	ایدیویرمك	айдرم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
уповáть	уповáю۱	اميد ايدسيورم	اميد ايد
уподоблítъ	уподобляю۱	مقاييسه ايديبورمك	مقاييسه ايدرم
упрека́ть	упрекаю۱	ازارلايمك	ازارلامق
усмѣхáться	усмѣхáюесь	کولیورم	کولرم
ко́вак	کولیورم	کولیورمك	کولرم
успоки́вать	успоки́ваю۱	مسنوع ايديبورمك	مسنوع ايدرم
مستريح ايد	مسنوع ايدسيورم	مسنوع ايديبورمك	مسنوع ايدرم
устраня́ть	устраняю۱	آييربورم	آييررم
آييرمك	آييربورم	آييربورمك	آييررم
усыновля́ть	усыновляю۱	ایدیوسورم	ایدرم
اید	ایدسيورم	ایدیوسورمك	ایدرم
утоля́ть	утоляю۱	طويوربورم	طويورورم
طويورم	طويوربورم	طويوربورمك	طويورورم
утруджáть	утруджáю۱	ایدیوسورم	ایدرم
راحتنیز ايد	ایدسيورم	ایدیوسورمك	ایدرم
участвовáть	участвую۱	اشترك ايد	اشترك ايد
	ایدسيورم		

	حال	مصدر محدود	مضارع-مستقبل
Уйтъ	учу́ ۱۰	поучить	поучу́ ۱۵
	اوکرنياك	اوکرنيوирмك	اوکرنيرم
Учреждáть	учреждаю۱	учредить	учрежду۲
	ایدیسیس ایتمک	ایدیسیورم	ایدرم
Хвалить	хвалю۱۳	похвалить	похвалю۱۴
	مدح ایتمک	مدح ایدیسیورم	مدح ایدرم
Хвáстаться	хвáстаюсь۱	похвáстаться	похвáстаюсь۱
	کندیني مدح ایتمک	ایدیسیورم	ایدرم
Хватáть	хватáю۱	хватить	хвачу
	طوق	طوتیورم	طوتیویرمك
Хранить	храню۱۳	сохранить	сохраню۱۴
	حافظه ایتمک	ایدیسیورم	ایدرم
Хромáть	хромáю۱	захромáть	захомáю۱
	طوباللامق	طوباللايويرم	طوباللامرم
Царапать	царапаю۱	царапнуть	царапну۱۲
	طيرمالامق	طيرمالايسیورم	طيرمالارم
Цáрствовать	цáрствую۲	процáрствовать	процáрствуую۲
	سلطنت سورمك	سوریویرمك	سوررم
Цéдить	цéжу۲.	процéдить	процéжу۲.
	-وزچگدن کچیرمك	کچیریویرمك	کچيررم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مضارع - مستقبل
Цѣловатъ	цѣлую ^۱	поцѣловагъ	поцѣлу ^۲
اویلک	اوپیورم	اویویرملک	اوپرم
Цѣнить,	цѣню ^{۱۳} ,	оцѣнить	оцѣню ^{۱۲}
оценывать	оцениваю ^۱		
تقدير و تخمين ايمك	ایدیسیورم	ایدیویرملک	ایدرم
Чаровать	чарую ^۲	учаровать	очарую ^۲
بُوكو، سحر باعف	یاپیورم	یاپیویرملک	یاپارم
Чеканить	чеканю ^{۱۳}	отчеканиль	otchekanю ^۱
قلمهه ایشلهه مک	ایشلهه یورم	ایشلهه یویرملک	ایشلم
Черпать	чёрпаю ^۱	чёрпнуть	черпнү ^{۱۲}
حفر ایمک	ایدیسیورم	ایدیویرملک	ایدرم
Чертить	черчю ^{۱۸}	начертить	начерчү ^{۱۸}
چیزملک	چیزیورم	چیزیویرملک	چیزام
Чесать	чешу ^{۱۰}	причесагъ	причешү ^{۱۰}
طرامق	طرایورم	طرایویرملک	طرارم
Числить	число ^{۱۳}	зачислить	зачислю ^{۱۳}
صایق	صایسیورم	صاییویرملک	صایارم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مستقبل - مصلوب
Чистить	чи́щу ۱۹	вы́чистить	вы́чишу ۱۹
Чи́зламек	تَيْزِلَهْ مَلْك	تَيْزِلَهْ يُوْرَمَك	تَيْزِلَرْم
Чихать	чи́хают ۱۹	чихнуть	чихнú ۱۹
Ачу́зирмак	آقْصَمِيرِيورَم	آقْصَمِيرِيورَمَك	آقْصَمِيرِيرَم
Чувствовать	чúвствую ۲	почувствовать	почувствуo۱۹
Хس ایچلک	اَيْدِيُورَم	اَيْدِيُورَمَك	اَيْدِيُورَم
Шалить	шалю ۱۳	пошалить	пошалю ۱۳
شن اوْلۇق	شَن اوْلِيُورَم	شن اوْلۇرَمَك	شن اوْلۇرَم
Шатать	шатáю ۱	расшатать	расшатá ۱۹
صالالامق	صاللايورم	صاللايورمَك	صاللامر
Швырять	швырайю ۱	швырнуть	швырну ۱۹
صالق، صويبه اينديرمك	اينديربورم	اينديربورماك	ايندبوريم
Шевелить	шевелю ۱۳	шевельнуть	шевельну ۱۹
اویناتقى، قىلا-اتقى	قىلا-اتيورم	قىلا-اتيورمَك	قىلا-اتيرم
Шептать	шепчу ۹	шепнуть	шепну ۱۹
فسيلا-امق	فسيلا-ايورم	فسيلا-ايورمَك	فسيلا-لرم
Штотнать	щтбнаю ۱	занитннать	занитннаю ۱
آتمىئىر ایتىشكى	اَيْدِيُورَم	اَيْدِيُورَمَك	اَيْدِيُورَم

مصدر غير محدود	حال	مصدر محدود	مصارع_مستقبل
Шутить	шучу́ ۱۸	пошутить	пошучу́
لطيفه ايمك	لطيفه ايديورم	لطيفه ايديويرمك	لطيفه ايدرم
Щипать	щипаю۱	щипнуть	щипну́ ۱۲
چيملېكلاهەتكەن	چيملېكلاھەپورم	چيملېكلاھەپورماك	چيملېكلارم
Щупать	щупаю۱	пощупать	пощупаю۱
ال ايله يوقلامقى	يوقلامقىورم	يوقلامقىپورماك	يوقلامر
Являть	явллю۱	явить	явлю۱ ۱۳
اظهار اتك	ايدسيورم	ايدسيويرماك	ايدرم

خاتم

-- خطأ و صواب جدولى --

صواب	خطأ	سطر	صحيفه
времена	врамена	٢٤	٤٩
дурная	дрная	١٤	٧١
هر جنسدن	هېسى سىپىور	١٥	٧٤
клубника	клубнике	١٦	٨٨
синее	сивее	٩	٩٢
я будусердить	я буду седить	١٣	٧٤
въ апрѣль	въ алрѣль	٦	٦٤
сегодня	селодня	٣	٥٤
з	я	٨	٥٤
я купиль	якупинь	١٢	٥٤
٩٦ : ١٢ : به قدر او لا نومرولر سووا ١ : ٦ به قدر نومرو آشىدر			
اشىدر ياكلاش صحيفه لارده :			
нуль	шудь	٢٦	٢
двумъ	дvmъ	١٧	٣
عدد اصلیسى	اعداد اصلیه سى	١.	٣
открывается	откoвывается	١	٧
счастie	сkaстie	١٩	٧
اعتىاد ايديكز	صايىكىز	٢٢	٧
убѣдили	увѣдили	٣	١٠٣

صواب	خط	سطر	صيغه
بور فعاله يازشيدر	часы вы уъз	۱۴	۱۱
,	жее	۴	۱۲
لانت	дамле	۵	۱۱۳
номеръ	нонеръ	۲۲	۱۱۴
масла	насла	۰	۱۱۵
будуть	гудуть	۱۷	۱۱۶
новыя	невыя	۱۳	۱۱۷
готёвы	гоевы	۱۷	۱۱۸
затѣтиль	замѣтиль	۸	۱۱۹
بن آولبودم	بن تعقیب ایدیورم	۱۰	۱۱۷
рѣвю	ревмо	۲	۱۱۹
десятокъ	десятодъ	۱	۱۲۰
мелкан	мелвай	۷	۱۲۲
слѣтъ	здѣсь	۱۹	۱۲۳
вотъ	встъ	۲	۱۲۴
снѣгъ	мѣгъ	۱۴	۱۲۵
вашъ другъ	ваши другъ	۲۰	۱۲۶
говорить	говориль	۰	۱۲۷
обязанъ	овязанъ	۱۲	۱۲۸
вы предпочи- тайте	вы предпочи- тате	۱۲	۱۲۹
достаточно	достачно	۲۷	۱۲۷
золотая рыбки	золотжи ры	۱۱	۱۲۸

صواب	خطا	سطر	صحيفه
مبايعة اولنور	مانيلبور	٢٠	١٣٧
войти	войсی	٤	١٣٨
сочиненіе	сочинаніе	١٦	١٤٤
обратите	овратите	١٤	١٤٧
вы ловите	вы лозите	١٩	١٤٨
утромъ	учомъ	٩	١٤٩
настить	навѣстить	٤٢	١٥١
блѣдный	влѣдный	٥	١٥٢
одѣло	окѣяло	٤	١٥٣
بن قاسم	بن قاسم	١١	١٥٣
въ квартирѣ	въ квативѣ	٢٢	١٥٣
ваше	вашо	٢	١٥٤
ناحیه ،	توسع ، يوارلاني	٤	١٥٤
привыкнуть	приkyкнуть	١٣	١٥٤
пѣода	побода	١٢	١٥٤
во всякую по-	во всякую по-	١٥	١٥٤
году	года		
велите	белите	١٠	١٥٥
собою	собаю	٨	١٥٦
эти	это	١	١٦٢
объ этихъ	объ этoихъ	١١	١٦٢
намъ	نام	٦	١٦٣
رفاقت ایمک	تشبیح ایمک	٩	١٦٣

صواب	خطا	سطر	صحيفه
на лошади	на ложади	٢٣	١٦٢
بیکر چفته آئیور	سوقق بیکری	٩	١٦٦
осторожны	осторожны	٩	١٦٧
я отдаамъ	я отдам	٤	١٦٨
برکون اول، عرفه	اویقونسنلق	٣	١٦٨
اوغرابه جنم	بکیره جكم	٧	١٦٨
войду	зейду	١	١٦٩
такъ	تااکъ	٤	١٧٠
بو نصل نبات	نه يوكسک طاخ	٢٠	١٧٠
какое это ...	какой это ...	٤٠	١٧٠
гуляли	ты гуляли	٤	١٧٤
مانیستو	علنى ، اشکلار	١	١٧٥
саэръ	санеръ	١٨	١٧٦
что-нибудь	сто-нибудь	١٠	١٧٧
онъ украль	онъ укеаль	٢٢	١٧٧
на кухнѣ	на кухнъ	١٢	١٧٨
вратъ	вратъ	١٤	١٧٨
форو انجیر، انجیر	انجیر	١٥	١٧٩
букетъ	пучекъ	٢٢	١٧٩
боль	болъ	٨	١٨١
угодно	бугодно	١٩	١٨١
угодно	угодни	١٩	١٨١
кто-то	кто-ко	٤	١٨٢

صواب	خطا	سطر	صحيفه
звонитьъ	звонитьъ	١٩	١٨٤
улицъ	умицъ	٢٣	١٨٤
спроситьъ	спроситьъ	٢٠	١٨٥
никакой	никкой	١	١٨٧
онъ жмѣть	онъ ыметь	٩	١٨٩
они жмутъ	они ымуть	٣	١٩٢
нѣтъ-ли	нетъ ли	٥	١٩٢
طیار	ایاق بونی، ایاق قابی الی	١٧	١٩٢
саму	самое	١٨	١٩٠
весь городъ	весь горедъ	١١	١٩٧
каждая	каждан	١٦	١٩٧
вредить	вредйтъ	٧	١٩٧
Совершенно	вовершенно	١١	١٩٧
фрегать	фаегать	١٥	١٩٩
зарабатыватьо	зараба́тьваю	١٧	٢٠٠
شیخ	شیخ	١٠	٢٠٢
гвойной	гвостой	١٣	٢٠٢
коммерческий	коммрчскій	١٨	٢٠٢
упражнялся	упражнялуя	١٢	٢٠٣
эта	ета	١	٢٠٧
качества	качеств	٩	٢٠٧
иностраницъ	иностраницъ	٢٠	٢١٢
нобудить	подукиръ	صوک سطر	٢١٢

صواب	خطا	مطر	صيغه
	تون ايجويرسکز	١٠	٢١٦
اوونات. مدر	выкурите		
ресторанъ	ресторамъ	١٠	٢١٦
згѣсь	здѣть	١٦	٢١٦
баранина	баренина	٤	٢١٧
перомъ	перомъ	٠	٢١٨
اسمك، هبوب ایتك	فسلد امق	٧	٢٢٢
بومک	بورمق	٢	٢٢٣
кушать	кушать	٩	٢٢٣
очень	очени	٧	٢٢٦
багажемъ	бегаиса	٣	٢٣٣
часа	часе	٧	٢٣٣
не забудьте	набудьте	٧	٢٣٣
я лижу	я мижу	٤	٢٣٤
ты лижешь	ты мижешь		
въ которомъ	въ хоторомъ	١	٢٤١
отходить	отходить	١	٢٤١
компани	вомпанія	٨	٢٤١
палуба	палуба	١١	٢٤١
лечь	личъ	٧	٢٤٢
чувствовать	чъзвствовать	١٢	٢٤٢
гроза	роза	٢٤	٢٤٢
привести	циниести	٢١	٢٤٨

صواب	خطا	سطر	حروف
взять	взть	١٦	٢٤٩
پرس پاییه	مطبه کاغذی	٠	٢٥١
больше	вельше	٢٧	٢٥٢
прячте	прячть	٧	٢٥٣
льстить	лэстить	١٤	٢٥٩
приготвляю	пригосовляю	صوک سطر	٢٦١
женскій	жаскій	١٠	٢٦٢
женская	ыенская	٠	٢٦٤
позволять	позволить	١٣	٢٧٠
выгладить	вылалить	٢٧	٢٧٠
лѣтній	لېتىي	٢	٢٦٦
къ вамъ	въ نامъ	٧	٢٦٦
хорошо	شорошо	٢٣	٢٦٦
нальво	نەلېبۇ	٢١	٢٧٠
беруть	беруть	١٢	٢٧٠
дорога	дорого	١	٢٧١
билеты	белетى	٤	٢٧١
громоздкія	громозд	٢٠	٢٧٢
быть	бысть	٢١	٢٧٤
удивить	уливить	٣	٢٧٥
встрѣтить	вестىتىتى	١٠	٢٧٥
познакомиться	познакېти	٢١	٢٧٦
вы дрожать	вы дрожите	٤	٢٧٧

صواب	خطا	سطر	صحيفه
предохранить	предокранить	١٢	٢٧٧
дѣло	дѣсло	١٦	٢٧٨
глубокій	глугокій	١٢	٢٧٩
въ немъ	въ нехъ	٢٠	٢٨٠
хлѣбъ	даѣбъ	١١	٢٨١
какіе	такіе	٢٢	٢٨٢
сомнѣваться	сommѣваться	٩	٢٨٣
удареніе	укареніе	١٠	٢٩٣
настоиливость	настоининость	نهايدن ایکنیجی سطر	٢٩٣
поднимите	подымить	١٠	٢٩٤
остаeteесь	состоeтесь	١٨	٢٩٧
опчинить	починить	١٣	٢٩٨
صاتون آلام	صاتون آلام	صوک سطر	٢٩٨
304 : ایک دفعہ فورمہ نمرہ سی وضع اولنش او لیدیندن اشبو ایکنیجی اون طفوزنگی فورمہ 305 : 320 قدردہ الہ جق و متباق صحیفہ لرینہ ہو منوال اوززہ توالی ایدہ جکندر ۔			
19 نمرہ لی فورمہ دہ			
каблукъ	каблькуъ	١٣	٢٨٩
лопнута	лопнука	١	٢٩١
нишшій	ниешшій	٢٣	٢٩٤
которая	короя	١٤	٢٩٩
большая	پولتایا	صوک سطر	٢٩٩
въ садъ	въ вадъ	١٥	٢٩٩

صواب	خطا	سطر	صفحة
пювода	پووоеа	۲	۳۰۰
کینمك، کيلير	کتیر بیلیر	۱۲	۳۰۳
منازعه‌جي	منازعه ایمک	۷	۳۰۰
на мѣсто	на мѣсто	۱۱	۳۰۷
другихъ	другимъ	۱	۳۰۹
рекомендціямъ	рекохедціямъ	۳	۳۰۹
уступить	уетьпить	۱۳	۳۱۲
николаевскій	нилолаевскій	۸	۳۱۲
ترفه ایمک	سرفو و ایمک	۱۳	۳۱۲
кровобращеніе	кровобрщеніе	۱۹	۳۱۴
выкупаться	вѣкъпаться	۷	۳۱۴
хорошій	мороній	۱۴	۳۱۰
ныряющихъ	нырающимъ	۱۷	۳۱۰
фокусы	фокуки	۱۹	۳۱۰
купальняхъ	лупальнякъ	۲۹	۳۱۰
рядъ	ряхъ	۲	۳۱۷
неизвѣстность	неизѣѣс	۹	۳۱۷
инфантерія	инфантей	۲۴	۳۲۷
страдаль	سىدادىي	۷	۳۲۲
сынъ	ۋىنٌ	۱۱	۳۲۲
орудіе	օگудіе	۱۱	۳۲۸
въ ней	بъ нем	۲۲	۳۲۲
подходить	پەدمودىتى	۷	۳۲۲
варить	وارېتى	۱۷	۳۲۶
ходъ	خولى	۱۲	۳۲۶

صواب	خطا	سطر	صحيفه
بادملى باسته	مقارنه	١٢	٣٤١
جاملرى دىكىدىرمك	جاملرى قومق، طاقق	٢٠	٣٤٣
печникъ	пѣчникъ	١٤	٣٤٤
расчитывать	посчитывать	١٠	٣٤٩
различнымъ	равлянымъ	نهايىندىن ايكىنجى سطر	٣٤٩
будеть	дудеть	صوڭ سطر	٣٤٩
отличное	отмяное	٣	٣٥٠
пріучаться	прічаться	١١	٣٥٠
у меня	к меня	١٠	٣٥١
я хочу	я дочу	نهايىندىن ايكىنجى سطر	٣٥١
امتداد ايمك	تحدد ايمك	.. .	٣٥٢
ослабѣть	остабѣть	١١	٣٥٢
занятіе	занятіе	٤	٣٧٠
подражаль	подратать	١٥	٣٧٠
возьмите	возьмёте	٩	٣٧٧
хорошо	хорото	١٧	٣٧٧
بول، فوق الكفاية	مبلغ كاف	٩	٣٧٨
предложить	предлоыить	١١	٣٧٨
жмурки	жюрки	١٠	٣٨١
изгородь	изгвродъ	١٧	٣٨٦
я перешелъ	я певешелъ	١٩	٣٨٧
вамъ не	вамъ ое	نهايىندىن ايكى سطر	٣٨٧
свѣдѣнія	срѣдѣнія	٩	٣٨٩
اوينا مق	صوڭ سطر	٣٨٩	
ایاغى چىقىق اىياشى چىقىق، اوينا مق			
١٤ نەزەدن اعتباراً ايكىنجى تصریف صاپىله جقداره		٠٢٧	

